



# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.*

---

**VOLUME CV**

**1930**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 2401. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Suisse.</b>	
Traité de commerce, avec protocole de signature. Signés à Berne, le 26 août 1929 ... ..	9
<b>N° 2402. — Etats-Unis d'Amérique et Roumanie.</b>	
Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 21 mars 1929. ... ..	79
<b>N° 2403. — Etats-Unis d'Amérique et Roumanie.</b>	
Traité de conciliation. Signé à Washington, le 21 mars 1929 ... ..	85
<b>N° 2404. — Egypte et Pays-Bas.</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Le Caire, le 17 mars 1930 ... ..	91
<b>N° 2405. — Autriche et Italie.</b>	
Traité d'amitié, de conciliation et de règlement judiciaire. Signé à Rome, le 6 février 1930	97
<b>N° 2406. — Hongrie et Turquie.</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Angora, les 19 mars et 21 mai 1930 ... ..	117
<b>N° 2407. — Belgique et France.</b>	
Convention en vue de garantir aux nationaux belges et français travaillant dans les mines belges ou françaises le bénéfice du régime spécial de retraites des ouvriers mineurs en vigueur dans chacun des deux pays. Signée à Paris, le 21 mai 1927 ...	125
<b>N° 2408. — Afghanistan et France.</b>	
Convention concernant les relations diplomatiques et commerciales. Signée à Paris, le 28 avril 1922 ... ..	147

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publications of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

VOLUME CV

1930

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

---

### TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>No. 2401. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Switzerland.</b>	
Treaty of Commerce, with Protocol of Signature. Signed at Berne, August 26, 1929 ...	9
<b>No. 2402. — United States of America and Roumania.</b>	
Treaty of Arbitration. Signed at Washington, March 21, 1929 ... ..	79
<b>No. 2403. — United States of America and Roumania.</b>	
Treaty of Conciliation. Signed at Washington, March 21, 1929 ... ..	85
<b>No. 2404. — Egypt and the Netherlands.</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Cairo, March 17, 1930 ... ..	91
<b>No. 2405. — Austria and Italy.</b>	
Treaty of Friendship, Conciliation and Judicial Settlement. Signed at Rome, February 6, 1930 ... ..	97
<b>No. 2406. — Hungary and Turkey.</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Angora, March 19 and May 21, 1930 ... ..	117
<b>No. 2407. — Belgium and France.</b>	
Convention for the purpose of guaranteeing to their Nationals working in Belgian or French Mines the Advantages of the Special System of Miners Pensions in operation in each Country. Signed at Paris. May 21, 1927 ... ..	125
<b>No. 2408. — Afghanistan and France.</b>	
Convention regarding Diplomatic and Commercial Relations. Signed at Paris, April 28, 1922... ..	147

	Pages
<b>N° 2409. — Afghanistan et France.</b>	
Convention concernant la concession du privilège des fouilles archéologiques en Afghanistan. Signée à Kaboul, le 9 septembre 1922. ... ..	153
<b>N° 2410. — Italie et Norvège.</b>	
Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signée à Oslo, le 17 juin 1929... ..	161
<b>N° 2411. — Danemark et Finlande.</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Copenhague, le 30 juin 1930. ...	179
<b>N° 2412. — Etats-Unis d'Amérique et Belgique.</b>	
Accord concernant l'érection en Belgique de monuments commémoratifs par la Commission américaine des monuments de guerre. Signé à Paris, le 4 octobre 1929. ...	189
<b>N° 2413. — République Dominicaine et Haïti.</b>	
Traité sur la délimitation de la frontière, signé à Saint-Domingue, le 21 janvier 1929, et échange de notes y relatif, de la même date ... ..	193
<b>N° 2414. — République Dominicaine et Haïti.</b>	
Traité de paix, d'amitié et d'arbitrage. Signé à Saint-Domingue, le 20 février 1929 ...	215
<b>N° 2415. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et France.</b>	
Convention concernant les communications télégraphiques entre l'Afrique occidentale française, et la Côte de l'Or. Signée à Accra, le 31 janvier, et à Dakar, le 24 mars 1930	227
<b>N° 2416. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Roumanie.</b>	
Arrangement entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de la Roumanie concernant le service des mandats-poste. Signé à Londres, le 17 mars, et à Bucarest, le 2 avril 1930 ... ..	235
<b>N° 2417. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pays-Bas.</b>	
Echange de notes concernant la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité aérienne. La Haye, les 7 mars et 5 mai 1930 ... ..	261
<b>N° 2418. — Afghanistan et Grande-Bretagne et Irlande du Nord.</b>	
Echange de notes concernant les relations conventionnelles avec l'Afghanistan. Londres, le 6 mai 1930. ... ..	265
<b>N° 2419. — Allemagne et Grande-Bretagne et Irlande du Nord.</b>	
Echange de notes établissant une amnistie réciproque à l'occasion de l'évacuation des territoires allemands occupés. Berlin, le 9 mai 1930 ... ..	271
<b>N° 2420. — Perse et Suède.</b>	
Traité d'amitié, avec protocole final. Signés à Téhéran, le 27 mai 1929 ... ..	279

	Page
<b>No. 2409. — Afghanistan and France.</b>	
Convention regarding the Grant of the Exclusive Right of Archæological Research in Afghanistan. Signed at Kabul, September 9, 1922 ... ..	153
<b>No. 2410. — Italy and Norway.</b>	
Convention of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Oslo, June 17, 1929... ..	161
<b>No. 2411. — Denmark and Finland.</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the mutual Recognition of Driving Licenses and Certificates of Registration for Passenger Motor Vehicles. Copenhagen, June 30, 1930 ... ..	179
<b>No. 2412. — United States of America and Belgium.</b>	
Agreement concerning the Erection by the American Battle Monuments Commission of certain Memorials in Belgium. Signed at Paris, October 4, 1929 ... ..	189
<b>No. 2413. — Dominican Republic and Haiti.</b>	
Treaty of the Delimitation of the Frontier. Signed at Santo Domingo, January 21, 1929, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	193
<b>No. 2414. — Dominican Republic and Haiti.</b>	
Treaty of Peace, Friendship and Arbitration. Signed at Santo Domingo, February 20, 1929	215
<b>No. 2415. — Great Britain and Northern Ireland and France.</b>	
Agreement concerning Telegraphic Communication between French West Africa and the Gold Coast. Signed at Accra, January 31 and at Dakar, March 24, 1930 ...	227
<b>No. 2416. — Great Britain and Northern Ireland and Roumania.</b>	
Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Roumania for the Regulation of the Money Order Service. Signed at London, March 17, and at Bucharest, April 2, 1930 ... ..	235
<b>No. 2417. — Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands.</b>	
Exchange of Notes respecting the Recognition of Certificates of Airworthiness. The Hague, March 7 and May 5, 1930 ... ..	261
<b>No. 2418. — Afghanistan and Great Britain and Northern Ireland.</b>	
Exchange of Notes regarding Treaty Relations with Afghanistan. London, May 6, 1930	265
<b>No. 2419. — Germany and Great Britain and Northern Ireland.</b>	
Exchange of Notes for a mutual Amnesty on the Termination of the Occupation of German Territory. Berlin, May 9, 1930 ... ..	271
<b>No. 2420. — Persia and Sweden.</b>	
Treaty of Friendship, with Final Protocol. Signed at Teheran, May 27, 1929 ... ..	279

	Pages
<b>N° 2421. — Hongrie et Portugal.</b>	
Echange de notes comportant un arrangement pour le règlement des relations commerciales entre les deux pays. Paris, le 14 novembre 1929 ... ..	287
<b>N° 2422. — Etats-Unis d'Amérique et Lettonie.</b>	
Traité d'arbitrage. Signé à Riga, le 14 janvier 1930 ... ..	301
<b>N° 2423. — Etats-Unis d'Amérique et Lettonie.</b>	
Traité de conciliation. Signé à Riga, le 14 janvier 1930 ... ..	307
<b>N° 2424. — Autriche et Suède.</b>	
Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs et l'assistance judiciaire en matière pénale, avec protocole final. Signés à Vienne, le 24 mars 1930 ... ..	313
<b>N° 2425. — Autriche et Italie.</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque des visas de passeports. Rome, le 6 juin 1930. ... ..	329
<b>N° 2426. — Colombie et Nicaragua.</b>	
Traité de règlement territorial entre les deux pays, signé à Managua, le 24 mars 1928, et protocole d'échange des ratifications, signé à Managua, le 5 mai 1930 ... ..	337
<b>N° 2427. — Finlande et Suède.</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Stockholm, le 17 juillet 1930 ... ..	343
<b>N° 2428. — Danemark, Norvège et Suède.</b>	
Arrangement concernant les échanges postaux et règlement d'exécution y annexé. Signés à Stockholm, le 14 mai 1930 ... ..	353
<b>N° 2429. — Finlande et Norvège.</b>	
Arrangement concernant les échanges postaux et règlement d'exécution y annexé. Signés à Stockholm, le 14 mai 1930 ... ..	399
<b>N° 2430. — Allemagne et Danemark.</b>	
Echange de notes comportant un accord en vue de faciliter le trafic frontalier entre les deux pays, avec annexes. Berlin, le 3 juillet 1930... ..	427
<b>N° 2431. — Finlande et Portugal.</b>	
Convention de commerce et de navigation. Signée à Lisbonne, le 8 mars 1930 ... ..	441
<b>N° 2432. — Egypte et Norvège.</b>	
Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Oslo, le 12 mai 1930, et le Caire, le 27 mai 1930 ... ..	449
<b>N° 2433. — Danemark et Finlande.</b>	
Arrangement concernant les échanges postaux et Règlement d'exécution y annexé. Signés à Stockholm, le 14 mai 1930... ..	455

	Page
<b>No. 2421. — Hungary and Portugal.</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Settlement of Commercial Relations between the two Countries. Paris, November 14, 1929 ... ..	287
<b>No. 2422. — United States of America and Latvia.</b>	
Treaty of Arbitration. Signed at Riga, January 14, 1930. ... ..	301
<b>No. 2423. — United States of America and Latvia.</b>	
Treaty of Conciliation. Signed at Riga, January 14, 1930 ... ..	307
<b>No. 2424. — Austria and Sweden.</b>	
Convention concerning the reciprocal Extradition of Criminals and Judicial Cooperation in Criminal Matters, with Final Protocol. Signed at Vienna, March 24, 1930 ...	313
<b>No. 2425. — Austria and Italy.</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas. Rome, June 6, 1930 ... ..	329
<b>No. 2426. — Colombia and Nicaragua.</b>	
Treaty concerning Territorial Questions at issue between the two States, signed at Managua, March 24, 1928, and Protocol of Exchange of Ratifications, signed at Managua, May 5, 1930 ... ..	337
<b>No. 2427. — Finland and Sweden.</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Recognition of Driving Licenses and Certificates of Registration for Passenger Motor Vehicles. Stockholm, July 17, 1930 ... ..	343
<b>No. 2428. — Denmark, Norway and Sweden.</b>	
Agreement regarding Postal Exchanges and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Stockholm, May 14, 1930 ... ..	353
<b>No. 2429. — Finland and Norway.</b>	
Agreement relating to Postal Communication with Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Stockholm, May, 14, 1930 ... ..	399
<b>No. 2430. — Germany and Denmark.</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the purpose of facilitating Frontier Traffic between the two Countries, with Annexes. Berlin, July 3, 1930 ... ..	427
<b>No. 2431. — Finland and Portugal.</b>	
Convention of Commerce and Navigation. Signed at Lisbon, March 8, 1930... ..	441
<b>No. 2432. — Egypt and Norway.</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Oslo, May 12, 1930, and Cairo, May 27, 1930 ... ..	449
<b>No. 2433. — Denmark and Finland.</b>	
Agreement relating to Postal Communications and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Stockholm, May 14, 1930... ..	455





N° 2401.

---

**UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET SUISSE**

Traité de commerce, avec protocole  
de signature. Signés à Berne, le  
26 août 1929.

---

**ECONOMIC UNION OF  
BELGIUM AND LUXEMBURG  
AND SWITZERLAND**

Treaty of Commerce, with Protocol  
of Signature. Signed at Berne,  
August 26, 1929.

N<sup>o</sup> 2401. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE, LE 26 AOUT 1929.

*Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse et le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 15 juillet 1930.*

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, ce dernier agissant tant en son nom qu'au nom de S. A. R. la grande-duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, désireux de favoriser le développement des échanges commerciaux entre la Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ont résolu de conclure un traité et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

- M. le conseiller fédéral Edmond SCHULTHESS, chef du Département fédéral de l'Economie publique ;
- M. W. STUCKI, directeur de la Division du Commerce du Département fédéral de l'Economie publique ;
- M. le professeur D<sup>r</sup> E. LAUR, directeur de l'Union suisse des paysans ;
- M. le D<sup>r</sup> E. WETTER, vice-président du directoire de l'Union suisse du Commerce et de l'Industrie ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

- M. Fernand PELTZER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne ;
- M. M. SUETENS, directeur au Ministère des Affaires étrangères ;
- M. E. MAGNETTE, inspecteur général à l'Administration des Douanes ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 25 juin 1930. Entré en vigueur le 15 juillet 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2401. — COMMERCIAL TREATY <sup>2</sup> BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, AUGUST 26, 1929.

*French official text communicated by the Swiss Federal Council and the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 15, 1930.*

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, the latter acting both on his own behalf and on behalf of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg, in virtue of existing agreements, desiring to promote the development of trade between Switzerland and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, have resolved to conclude a Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

M. Edmond SCHULTHESS, Head of the Federal Department of Economic Affairs ;

M. W. STUCKI, Director of the Commercial Section of the Federal Department of Economic Affairs ;

M. le Dr. E. LAUR, Director of the Swiss Peasants' Union ;

M. le Dr. E. WETTER, Vice-President of the Directorate of the Swiss Union of Commerce and Industry ;

## HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Fernand PELTZER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne,

M. S. SUTENS, Director at the Ministry of Foreign Affairs,

M. E. MAGNETTE, Inspector-General at the Customs Administration,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article I.*

The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in respect of all matters relating to Customs duties and all accessory duties, and the method of collecting the duties, and also in respect of the rules, formalities and charges to which Customs clearing operations may be subjected.

Accordingly, natural or manufactured products originating in the territory of either High Contracting Party shall in no case be subject, in the above-mentioned respects, to other or higher

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Brussels, June 25, 1930. Came into force July 15, 1930.

charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Hautes Parties contractantes à destination du territoire de l'autre partie, ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes dans la matière susdite aux produits naturels ou fabriqués, originaires d'un autre pays quelconque, ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette partie.

Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés au présent article, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Hautes Parties contractantes.

Il est entendu, en outre, que la clause de la nation la plus favorisée ne pourra être invoquée par les Hautes Parties contractantes pour obtenir des droits ou privilèges nouveaux qui seraient accordés à l'avenir par l'une d'elles dans des conventions collectives auxquelles l'autre ne participe pas, si lesdites conventions sont conclues sous les auspices de la Société des Nations ou enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion des Etats. Toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Haute Partie contractante intéressée, si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les conventions collectives répondant aux conditions ci-dessus, ou encore si la partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement.

#### *Article 2.*

Les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier de la Suisse, énumérés à la liste A, bénéficieront, à leur importation sur le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, des droits du tarif minimum inscrits à ladite liste, dont le montant total pourra éventuellement être exprimé par un droit de base multiplié par un coefficient.

Les droits fixés à la liste A resteront applicables dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise aussi longtemps que l'indice officiel des prix de gros ne marquera pas une différence de plus de 20 pour cent par rapport à l'indice du mois de la signature du présent accord.

Dans le cas où cette différence se réaliserait, les droits pourront être majorés ou devront être diminués en proportion de l'indice ; toutefois, la rectification ne pourra s'opérer qu'à la fin d'un trimestre. La même méthode sera appliquée, dans les mêmes proportions et les mêmes conditions, pour toute altération ultérieure de l'indice des prix de gros.

#### *Article 3.*

Les produits naturels ou fabriqués de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, énumérés à la liste B, bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier de la Suisse, des droits fixés à ladite liste.

Le paiement de ces droits est exigible en monnaie suisse calculée à la parité de l'or.

#### *Article 4.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce par des prohibitions ou restrictions quelconques des importations ou des exportations. Les exceptions suivantes seront admises à condition qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays où existent les mêmes conditions :

- a) Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique ;

duties, dues or charges, or to other or more burdensome rules and formalities, than those which are or may in future be applied to products of the same kind originating in any third country whatsoever.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either High Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to other or higher duties, dues or charges, or to more burdensome rules and formalities, than those which are or may in future be applied to the same products consigned to the territory of any other country whatsoever.

Any advantages, favours, privileges and immunities which either Contracting Party has granted or may in future grant, in the aforesaid respects, to natural or manufactured products originating in any other country or consigned to the territory of any other country, shall be extended immediately and without compensation to products of the same kind originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of that Party.

Favours which are at present granted or may in future be granted to other neighbouring States to facilitate frontier traffic shall, however, be excluded from the obligations laid down in the present Article, as well as favours resulting from a Customs union which either of the High Contracting Parties has already concluded or may conclude in future.

It is furthermore understood that the most-favoured-nation clause may not be invoked by the High Contracting Parties in order to obtain new rights or privileges which either of them may hereafter grant under collective conventions to which the other is not a party, provided that the said conventions are concluded under the auspices of the League of Nations or registered by it and open for the accession of the States. Nevertheless, the High Contracting Party concerned may claim the benefit of the rights or privileges in question if such rights or privileges are also stipulated in conventions other than collective conventions which fulfil the afore-mentioned conditions, or if the Party claiming such benefits is prepared to grant reciprocal treatment.

#### *Article 2.*

The natural or manufactured products of the Customs territory of Switzerland enumerated in List A shall be entitled, on importation into the territory of the Belgo-Luxemburg Economic Union, to the minimum tariff duties contained in that list, the total amount of which may, if necessary, be expressed by a basic duty multiplied by a coefficient.

The duties laid down in List A shall continue to apply in the Belgo-Luxemburg Economic Union as long as the official index number of wholesale prices does not differ by more than 20 % from the index number for the month in which the present Agreement was signed.

In the event of such a difference occurring, the duties may be raised, or must be lowered, in proportion to the index number ; nevertheless, adjustment shall only be effected at the end of a quarter. The same method shall be applied, in the same proportion and under the same conditions, in respect of any subsequent alteration in the index number of wholesale prices.

#### *Article 3.*

The natural or manufactured products of the Belgo-Luxemburg Economic Union enumerated in List B shall be entitled, on importation into the Customs territory of Switzerland, to the duties laid down in the said list.

Such duties shall be payable in Swiss currency reckoned at gold parity.

#### *Article 4.*

The High Contracting Parties undertake not to hamper trade by any prohibitions or restrictions whatsoever in imports or exports. The following exceptions shall be permitted, provided that they apply to all countries or to countries where the same conditions prevail :

- (a) Prohibitions or restrictions relating to public security ;

- b) Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires ;
- c) Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre ;
- d) Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;
- e) Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national, artistique, historique ou archéologique ;
- f) Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires ;
- g) Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

Le présent traité ne portera pas atteinte au droit des Hautes Parties contractantes de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre partie contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

#### *Article 5.*

En matière de transit, les Hautes Parties contractantes appliqueront dans leurs relations les dispositions de la Convention<sup>1</sup> et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921.

#### *Article 6.*

Les taxes intérieures qui sont perçues sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, pour le compte de qui que ce soit, et qui grèvent la fabrication, la préparation, la circulation ou la consommation d'une marchandise, ne peuvent, sous aucun prétexte, frapper les produits de l'autre partie contractante d'un taux plus élevé, ou d'une façon plus onéreuse qu'elles ne frappent les produits similaires indigènes ou, à leur défaut, ceux de la nation la plus favorisée.

Les produits faisant l'objet de monopoles d'Etat, ainsi que les matières propres à la fabrication de produits monopolisés, de même que les marchandises pour la fabrication desquelles des produits monopolisés ont été employés, pourront, en garantie des monopoles, être assujettis à une taxe d'entrée complémentaire, même dans le cas où les produits ou les matières similaires indigènes n'y seraient pas soumis.

Cette taxe sera remboursée si, dans les délais prescrits, il est prouvé que les matières imposées ont été employées d'une manière excluant la fabrication d'un article monopolisé.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra, sous prétexte d'imposition de caractère interne, frapper de taxes nouvelles ou majorées d'importation d'articles qui ne sont pas produits sur son territoire et qui figurent sur l'une ou l'autre des annexes A et B.

#### *Article 7.*

Pour l'importation des marchandises, la présentation de certificats d'origine ne sera généralement pas exigée. Si, toutefois, l'une des Hautes Parties contractantes frappe les marchandises

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; et vol. CIV, page 495, de ce recueil.

- (b) Prohibitions or restrictions imposed on moral or humanitarian grounds ;
- (c) Prohibitions or restrictions regarding traffic in arms, ammunition and implements of war, or, in exceptional circumstances, all other military supplies ;
- (d) Prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health or for the protection of animals or plants against disease, insects and harmful parasites ;
- (e) Export prohibitions or restrictions issued for the protection of national treasures of artistic, historical or archaeological value ;
- (f) Prohibitions or restrictions designed to extend to foreign products the régime established within the country in respect of the production of, trade in, and transport and consumption of native products of the same kind ;
- (g) Prohibitions or restrictions applied to products which, as regards production or trade, are or may in future be subject within the country to State monopoly or to monopolies exercised under State control .

The present Treaty shall not affect the right of the High Contracting Parties to adopt measures prohibiting or restricting importation or exportation for the purpose of protecting, in extraordinary and abnormal circumstances, the vital interests of the country.

Should measures of this character be adopted, they shall be applied in such a manner as not to lead to any arbitrary discrimination against the other Contracting Party. Their duration shall be restricted to that of the causes or circumstances from which they arise.

#### Article 5.

With regard to transit, the High Contracting Parties shall, in mutual relations, apply the provisions of the Convention<sup>1</sup> and Statute on Freedom of Transit, signed at Barcelona on April 20, 1921.

#### Article 6.

Internal taxes levied in the territory of either High Contracting Party, on behalf of whatever body, on the production, preparation, distribution or consumption of a commodity, may not under any pretext be levied on the products of the other Contracting Party at a higher rate or in a more burdensome manner than on similar home products, or, in default thereof, on like products of the most favoured nation.

Products which constitute a State monopoly and materials used in the manufacture of monopoly products, and likewise goods for the manufacture of which monopoly products have been employed, may be subjected to an additional import duty with a view to maintaining the monopoly, even when similar home products or materials are not subject thereto.

This duty shall be refunded if it is proved within the prescribed period that the taxed materials have been employed in a manner precluding the manufacture of a monopoly article.

Neither of the High Contracting Parties may, on the ground that it is imposing internal taxation, place new or increased duties on the importation of articles which are not produced within its territory and which are enumerated in Annexes A or B.

#### Article 7.

Certificates of origin shall not as a rule be required for the importation of goods. If, however, either High Contracting Party imposes on goods of a third country duties higher than those

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; and Vol. CIX, page 495, of this Series.

d'un Etat tiers de droits plus élevés que ceux qui sont applicables aux marchandises de l'autre partie, ou si elle soumet les marchandises d'un pays tiers à des prohibitions ou restrictions d'importation auxquelles ne sont pas assujetties les marchandises de l'autre partie, elle peut, au cas où les circonstances l'exigeraient, faire dépendre de la présentation de certificats d'origine l'application des droits les plus réduits aux marchandises de l'autre partie ou leur admission à l'entrée.

Les certificats d'origine seront délivrés ou visés soit par les autorités douanières, soit par tout autre organisme ou personne habilités à cette fin. Le visa consulaire ne sera pas exigé pour les certificats d'origine délivrés ou visés par les autorités douanières.

Dans tous les cas où l'une des Hautes Parties contractantes signalera à l'autre que des doutes se sont élevés sur l'exactitude d'un certificat d'origine ou que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance ou l'emploi d'un certificat, la partie à laquelle la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête sur les faits incriminés, en communiquera les résultats à la partie plaignante et, le cas échéant, prendra toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation de ces pratiques indues ou frauduleuses.

#### Article 8.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs commis voyageurs, auront le droit, sur la production d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays et en observant les formalités prescrites, de faire des achats de marchandises dans le territoire de l'autre partie, chez des négociants ou dans des locaux de vente publique ou chez des personnes qui produisent ces marchandises. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou chez d'autres personnes dans l'exploitation industrielle desquelles les marchandises du genre offert trouvent leur emploi. Ils sont autorisés à apporter avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises et ne seront astreints, pour l'activité décrite au présent alinéa, ni à un impôt ni à une taxe spéciale. Les industriels (voyageurs de commerce) munis d'une carte de légitimation ont toutefois le droit d'apporter avec eux des marchandises dans la mesure où les industriels (voyageurs de commerce) du pays y sont autorisés.

Les ouvrages en or, en platine ou en argent, qui sont importés par des voyageurs de commerce et ont été dédouanés avec passavant, comme échantillons de commerce, peuvent, sur demande, être exonérés de l'accomplissement des formalités de garantie (poinçonnage ou vérification) prévues pour ces ouvrages, à la condition qu'une garantie suffisante soit fournie. Cette garantie est acquise au fisc pour les marchandises non réexportées dans le délai fixé par le passavant, au cas où la preuve ne pourrait pas être fournie que les formalités de garantie (poinçonnage et vérification) n'ont pas été accomplies après coup.

Les cartes de légitimation doivent être conformes au modèle établi dans la Convention<sup>1</sup> internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923. Un visa consulaire ou autre n'est pas exigé.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche des commandes chez les personnes qui n'exercent ni industrie ni commerce ; les Hautes Parties contractantes se réservent, à ce sujet, l'entière liberté de leur législation.

#### Article 9.

Les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport et d'assurances valablement constituées d'après les lois de l'une des Hautes Parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire seront juridiquement reconnues dans l'autre pays, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs ; leur capacité et droit d'ester en justice seront déterminés par les lois de leur pays d'origine.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; et vol. XCII, page 370, de ce recueil.



applicable to the goods of the other Party, or if it subjects goods of a third country to import prohibitions or restrictions not applicable to the goods of the other Party, it may if circumstances render this necessary, make the application of the lower duties to the goods of the other Party or their admission on import conditional on the production of certificates of origin.

Certificates of origin shall be issued or endorsed by the Customs authorities or by any other body or person authorised to do so. Certificates of origin issued or endorsed by the Customs authorities shall not require a consular visa.

In any case in which either High Contracting Party notifies the other that doubts have arisen as to the correctness of a certificate of origin or that fraudulent practices have taken place in connection with the issue or use of a certificate, the Party to which the complaint is made shall immediately cause an enquiry to be instituted into the facts complained of, shall communicate the results of the said enquiry to the Party making the complaint and shall, if necessary, take all measures in its power to prevent the continuance of such improper or fraudulent practices.

#### *Article 8.*

Merchants, manufacturers and other traders of either High Contracting Party and their commercial travellers shall, on producing an identity card issued by the authorities of their country, and on fulfilling the prescribed formalities, be entitled in the territory of the other Party to make purchases of goods from merchants or in places of public sale or from persons producing these goods. They may also accept orders from traders or other persons who make use in their business of goods of the kind offered. They are authorised to carry with them samples and specimens but not goods, and shall be liable to no taxes or special dues in respect of the activities described in the present paragraph. Nevertheless, traders (commercial travellers) in possession of an identity card may carry goods with them in so far as traders (commercial travellers) belonging to the country are authorised to do so.

Gold, platinum or silver articles imported by commercial travellers and cleared through the Customs by means of a provisional release as commercial samples may, if a request is made to that effect, be exempted from the warranty formalities (stamping or assaying) stipulated for such articles, provided an adequate security is furnished. In the case of goods which are not reexported within the period prescribed in the document of provisional release this security falls to the Treasury, if it cannot be proved that the warranty formalities (stamping and assaying) have not been subsequently completed.

Identity cards shall conform to the specimen shown in the International Convention<sup>1</sup> relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. No consular or other visa shall be required.

The foregoing provisions shall not apply to itinerant trades, hawking or the soliciting of orders from persons not engaged in trade or industry; the High Contracting Parties reserve to themselves full freedom of legislation on this subject.

#### *Article 9.*

Trading, industrial or financial companies, including transport and insurance companies, which are duly constituted in accordance with the laws of either High Contracting Party and have their seat within its territory, shall be legally recognised in the other country provided they do not pursue any object which is unlawful or contrary to public policy; their capacity and right to appear before the courts shall be determined in accordance with the laws of their country of origin.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; Vol. LIX, page 365; Vol. LXIX, page 79; Vol. LXXXIII, page 394; Vol. LXXXVIII, page 319; and Vol. XCII, page 370, of this Series.

Les sociétés constituées sous la législation de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, sous réserve de l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par les lois et règlements en vigueur, étendre leurs opérations sur le territoire de l'autre partie, y acquérir des droits, les y exercer et y poursuivre leur activité économique.

Lesdites sociétés jouiront, à tous égards, du traitement accordé aux sociétés constituées sur le territoire du pays le plus favorisé ; elles ne seront astreintes, notamment, à aucune contribution ou redevance fiscale, de quelque dénomination et de quelque espèce que ce soit, autres, plus élevées ou plus onéreuses que celles qui sont ou seront perçues des sociétés de la nation la plus favorisée. Elles seront dispensées de participer à tout emprunt forcé.

#### Article 10.

En ce qui concerne la navigation intérieure ainsi que toutes redevances et taxes y afférentes, aucune des deux Hautes Parties contractantes ne traitera, sur ses voies d'eau intérieures, naturelles ou artificielles, ou dans ses ports ouverts au trafic, les bateaux d'intérieur de l'autre Partie, effectuant des transports aussi bien entre des ports des deux réseaux intérieurs nationaux qu'entre deux ports d'un même réseau intérieur national, leurs cargaisons et d'équipages, moins favorablement que les bateaux d'intérieur, cargaisons et équipages de ses propres ressortissants et entreprises ni que ceux de la nation la plus favorisée.

Si des ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui n'ont pas dans le territoire de l'autre Partie le siège de leurs affaires ou une filiale, succursale ou agence, se livrent à la navigation entre les places situées dans différents Etats et étendent leur industrie de transport au territoire de l'autre Etat contractant ou touchent les ports et les places de débarquement de cet Etat, ils ne peuvent être soumis à aucun impôt ou taxe pour leur activité professionnelle dans le domaine de l'autre Partie.

Sont considérés comme bateaux d'intérieur des Hautes Parties contractantes, les bâtiments destinés à naviguer principalement sur les fleuves, canaux et lacs et appartenant à des ressortissants ou des entreprises des Hautes Parties contractantes ou affrétés par eux.

#### Article 11.

Sous condition de réexportation ou de réimportation et sous réserve des mesures de contrôle et de garantie édictées en vue d'assurer l'observation des dispositions légales en vigueur, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement :

1° Pour les objets à réparer ;

2° Pour les sacs, caisses, tonneaux (en bois, fer ou autre matière), dames-jeannes, paniers et autres récipients semblables, ainsi que tous autres emballages usités dans le commerce, marqués et ayant servi, importés vides pour être réexportés remplis ou réimportés vides après avoir été exportés remplis ;

3° Pour les bâches ou autres couvertures pour wagons, chariots et paniers ayant déjà servi, quand elles sont importées pour l'exportation de la marchandise ;

4° Pour les outils, instruments et engins mécaniques, qu'une entreprise industrielle d'une des Hautes Parties contractantes importe sur le territoire de l'autre Partie, en vue d'y faire accomplir par son personnel des travaux de montage, d'essai ou de réparation ou des travaux analogues, la franchise étant applicable non seulement pour le matériel introduit par le personnel lui-même, mais aussi pour celui expédié séparément ;

5° Pour les machines, appareils et leurs parties expédiées à l'essai d'un pays dans l'autre ;

6° Pour les formes de bois ou d'autres matières à l'usage des fonderies (modèles pour fonderies) ;

Companies constituted under the law of either High Contracting Party may, subject to the fulfilment of the formalities prescribed for this purpose in the laws and regulations in force, extend their operations to the territory of the other Party, acquire and exercise rights therein, and carry on their economic activities in that territory.

The said companies shall in all respects enjoy the treatment accorded to companies constituted within the territory of the most favoured country ; in particular, they shall not be bound to pay any fiscal tax or due of any description or kind other, higher or more burdensome than those which are or may in future be imposed on companies of the most favoured nation. They shall be exempted from participation in any forced loan.

*Article 10.*

In regard to inland navigation and all dues and charges appertaining thereto, neither High Contracting Party shall, on its natural or artificial inland waterways or in its ports open to traffic, treat the inland navigation vessels of the other Party engaged in transport between ports of the two national systems of inland waterways as well as between two ports of one and the same national inland system, and likewise their cargoes and crews, less favourably than the inland navigation vessels, cargoes and crews of its own nationals and undertakings or those of the most favoured nation.

If nationals of either High Contracting Party who do not possess in the territory of the other Party their business seat or a subsidiary establishment, or branch agency engage in shipping between places situated in different States and extend their transport operations to the territory of the other contracting State or touch at ports and places of disembarkation, therein, they may not be subjected to any tax or duty in respect of their business activities within the jurisdiction of the other Party.

Inland navigation vessels of the High Contracting Parties shall be understood to mean vessels intended mainly for navigation on rivers, canals and lakes and belonging to or chartered by nationals or undertakings of the High Contracting Parties.

*Article 11.*

Subject to re-exportation or re-importation and subject to measures of supervision and of security imposed in order to ensure the observance of the legal provisions in force, exemption from all import and export duties is reciprocally stipulated in respect of :

1° Articles for repair ;

2° Sacks, cases, casks (of wood, iron or other materials), carboys, baskets and other like receptacles together with all other packings used in trade marked and already used, and imported empty in order to be re-exported when full, or re-imported empty after having been exported full ;

3° Tarpaulins or other coverings for wagons, carts and baskets, which have already been used, when they are imported for the exportation of goods ;

4° Tools, instruments and mechanical appliances which an industrial undertaking of either High Contracting Party imports into the territory of the other Party to enable its employees to carry out therein fitting-up work, tests, repairs or similar work, such exemption from duty being applicable not only in the case of material brought in by the employees themselves but also in the case of material forwarded separately ;

5° Machinery, apparatus and parts thereof sent from one country to the other for testing ;

6° Wooden or other moulds in use for foundries (foundry models) ;

7° Pour les échantillons et modèles, dans le cadre de la convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923 ;

8° Pour les objets destinés aux expositions, aux foires commerciales et aux concours ayant un caractère public, reconnu tel par l'administration des douanes ;

9° Pour les voitures de déménagement de toutes espèces et pour les cadres de déménagement, qu'ils passent la frontière sur route ou par chemin de fer. Toutefois, ces véhicules et cadres ne pourront être utilisés pour des déménagements à l'intérieur du pays.

La réexportation ou la réimportation devront avoir lieu dans un délai raisonnable qui, en règle générale, ne dépassera pas une année. Pour les articles prévus sous chiffre 9, ce délai ne dépassera pas trois mois.

#### *Article 12.*

Si des marchandises expédiées du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie sont renvoyées à l'expéditeur originaire pour cause d'inacceptation par le destinataire ou pour d'autres raisons, l'on renoncera, lors de la réexportation, à percevoir un droit d'exportation et l'on remboursera un droit d'importation déjà payé ou l'on renoncera à réclamer un droit d'importation dû, à condition que les marchandises soient restées, jusqu'à la réexportation, sous le contrôle de la douane, du chemin de fer ou de la poste que ladite réexportation ait eu lieu sans qu'aucun changement ait été apporté aux marchandises.

#### *Article 13.*

Si le déclarant ne possède pas les éléments nécessaires pour faire sa déclaration en douane, l'administration des douanes lui permettra de vérifier lui-même l'envoi, au préalable et à ses frais, dans un local qu'elle désigne.

Sur les quittances délivrées par les administrations des douanes seront indiqués, outre le montant total, et la nature de chaque droit perçu, les numéros des articles du tarif des douanes appliqués et le taux par unité du droit perçu, ainsi que la désignation des marchandises dédouanées et les numéros et signes des emballages.

#### *Article 14.*

Le présent traité étendra également ses effets à la principauté du Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

#### *Article 15.*

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les matières qui font l'objet des articles suivants du présent traité : 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12 et 13.

#### *Article 16.*

Les contestations qui viendraient à surgir au sujet de l'interprétation et de l'exécution du présent traité, y compris les annexes et les dispositions additionnelles, seront si l'une des Hautes Parties contractantes en fait la demande, soumises à la décision d'un tribunal arbitral. Cette stipulation est applicable même à la question préjudicielle de savoir si la contestation se rapporte à l'interprétation du traité. La sentence du tribunal arbitral aura force obligatoire.

7° Samples and specimens, as provided for in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923 ;

8° Articles intended for exhibitions, commercial fairs and competitions having a public character recognised as such by the Customs administration ;

9° Furniture removal vans of all kinds and removal van bodies, whether they cross the frontier by road or by rail. Such vehicles and van bodies may not, however, be used for removals within the country.

Re-exportation or re-importation shall take place within a reasonable period which shall not, as a general rule, exceed one year. In the case of the articles mentioned under No. 9, the period shall not exceed three months.

*Article 12.*

If goods despatched from the territory of either High Contracting Party to the territory of the other Party are returned to the original consignor owing to the refusal of the consignee to accept them, or for other reasons, no export duty shall be levied on re-exportation, and any import duty already paid shall be refunded or any import duty owing shall be waived, provided that the goods remained until re-exportation under the supervision of the Customs, of the railway, or of the postal authorities, and that the said re-exportation was effected without any change having been made in the goods.

*Article 13.*

If the person making the Customs declaration does not possess sufficient particulars for this purpose, the Customs administration shall permit him to check the consignment in person before doing so, at his own expense and in premises which it has specified.

The receipts issued by the Customs administrations shall state, in addition to the total amount and the nature of each duty levied, the Customs tariff number applied and the rate per unit of the duty collected, together with a description of the cleared goods and the numbers and marks of the packings.

*Article 14.*

The present Treaty shall also apply to the Principality of Liechtenstein for as long as the latter is connected with Switzerland by a Customs union treaty.

*Article 15*

The High Contracting Parties agree to grant each other most-favoured-nation treatment in respect of the matters dealt with in the following Articles of the present Treaty: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12 and 13.

*Article 16.*

Any disputes which may arise as to the interpretation and execution of the present Treaty, including the annexes and additional clauses, shall, at the request of either High Contracting Party, be submitted for decision to a court of arbitration. This provision shall apply even to the prior question whether the dispute relates to the interpretation of the Treaty. The award of the court of arbitration shall be binding.

*Article 17.*

Le présent traité se substitue à celui <sup>1</sup> du 3 juillet 1889.

Il est conclu pour un an. Il sera ratifié et entrera en vigueur vingt jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bruxelles.

S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant d'arriver à expiration, il sera prorogé par voie de tacite reconduction, chaque partie se réservant alors le droit de le dénoncer à tout moment pour lui faire prendre fin six mois après.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en deux exemplaires à Berne, le 26 août 1929.

(L. S.) (Signé) SCHULTHESS.	(L. S.) (Signé) Fernand PELTZER.
(L. S.) (Signé) W. STUCKI.	(L. S.) (Signé) M. SUETENS.
(L. S.) (Signé) Ernst LAUR.	(L. S.) (Signé) E. MAGNETTE.
(L. S.) (Signé) Ernst WETTER.	

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, page 551.

*Article 17.*

The present Treaty shall replace that<sup>1</sup> of July 3rd, 1889.

It is concluded for one year. It shall be ratified and shall come into force twenty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brussels.

If it is not denounced three months before the date of its expiry it shall be prolonged by tacit agreement, each Party then reserving to itself the right to denounce it at any time with effect on the expiry of six months.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Berne, August 26, 1929.

(L. S.) (Signed) SCHULTHESS.

(L. S.) (Signed) Fernand PELTZER.

(L. S.) (Signed) W. STUCKI.

(L. S.) (Signed) M. SUETENS.

(L. S.) (Signed) Ernst LAUR.

(L. S.) (Signed) E. MAGNETTE.

(L. S.) (Signed) Ernst WETTER.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 81, page 251.

## LISTE A.

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
	SECTION I.  ANIMAUX VIVANTS ET PRODUITS DU RÈGNE ANIMAL.  B. <i>Produits de la ferme ou de l'élevage.</i>		Fr. Ct.
ex 10	Fromages : ex b) Fermentés : 1° A pâte dure ou demi-dure : Emmental, Gruyère, Sbrinz en meules ou fondus, en boîtes, en formes, en blocs ou en poudre, quel que soit leur emballage . . . . .	100 kg.	72,—
	<i>Ad N° 10 b) 1.</i> Les désignations « Emmental, Gruyère, Sbrinz » n'indi- quent pas le lieu de production, mais le genre de fabrication suisse. Le droit conventionnel est donc concédé pour tous les fromages faits de cette manière, quelle que soit la région de la Suisse où ils ont été fabriqués.		
	SECTION III.  PRODUITS MINÉRAUX.  A. <i>Terres et pierres.</i>		
166	Mica brut, en feuilles, plaques ou disques grossiers . . . . .	—	exempt
	SECTION IV.  PRODUITS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES, ETC.  A. <i>Préparations à base de farines et de féculés.</i>		
202	Farines de céréales et féculés, préparées pour l'alimentation des enfants et pour les usages culinaires, telles que farines lactées, phosphatines, racahout, farines fermentantes, farines aromatisées, etc. :		
	a) Additionnées de sucre ou de cacao . . . . .	100 kg.	180,—
	b) Autres . . . . .	100 kg.	72,—
	C. <i>Préparations à base de cacao.</i>		
223	Chocolat :		
	a) En bâtons, pastilles, pralines, bonbons et similaires, pesant moins de 50 grammes par unité . . . . .	100 kg.	360,—
	b) Autrement conditionné . . . . .	100 kg.	360,—



## LIST A.

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)
	SECTION I. LIVING ANIMALS AND PRODUCTS OF THE ANIMAL KINGDOM  B. <i>Farm and stock-raising products.</i>		Fr. Ct.
ex 10	Cheese : ex (b) Fermented : (1) Hard or semi-hard : Emmenthal, Gruyère, Sbrinz, in round flat cheeses, or melted ; in boxes, shapes, blocks or powder, irrespective of packing . . . . .	100 kg.	72.—
	<i>Ad No. 10 (b) 1.</i> The descriptions "Emmenthal, Gruyère and Sbrinz" do not denote the place of production but the type of Swiss manufacture. The conventional duty is therefore granted on all cheeses made in this manner, irrespective of the part of Switzerland in which they were manufactured.		
	SECTION III. MINERAL PRODUCTS  A. <i>Earths and stones.</i>		
166	Mica, crude, in sheets, plates, or rough discs. . . . .	—	free
	SECTION IV. PRODUCTS OF THE FOOD-PREPARING INDUSTRIES, ETC.  A. <i>Preparations with a basis of flour and fecula.</i>		
202	Flour (meal) of cereals and feculae prepared for feeding children and for culinary use, such as lactic flour, phos- phatines, racahout, fermenting flour, aromatised flour, etc. : (a) With sugar or cocoa added . . . . . (b) Other . . . . .	100 kg. 100 kg.	180.— 72.—
	C. <i>Cocoa preparations.</i>		
223	Chocolate : (a) In bars, pastilles, pralines, bonbons and the like, weighing less than 50 gr. per unit . . . . . (b) Otherwise put up . . . . .	100 kg. 100 kg.	360.— 360.—

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
			Fr. Ct.
	<i>E. Sucres et sucreries.</i>		
242	Bonnons de sucre, tels que boules de gomme, fondants, dragées, caramels, sucre d'orge et de pomme :		
	a) Additionnés de cacao ou contenant des confitures, des sirops, du nougat, des amandes, des noisettes, etc. . .	100 kg.	360,—
	b) Autres . . . . .	100 kg.	360,—
	<i>F. Préparations diverses.</i>		
ex 244	Crème et lait conservés :		
	ex a) En blocs :		
	2° Avec addition de sucre . . . . .	100 kg.	125,—
	ex b) En poudre :		
	2° Avec addition de sucre . . . . .	100 kg.	125,—
	ex c) Condensés (sirupeux) :		
	2° Avec addition de sucre . . . . .	100 kg.	100,—
	<i>Ad N° 244.</i>		
	Le lait en blocs peut être recouvert de beurre de cacao ou autres graisses végétales pour le protéger contre l'influence de l'air. Toutefois, cette couverture ne peut pas dépasser 1 % du poids total du bloc.		
	SECTION V.		
	PRODUITS CHIMIQUES ET PHARMACEUTIQUES, ETC.		
	<i>A. Produits chimiques et pharmaceutiques.</i>		
300	Bioxyde d'hydrogène (eau oxygénée) . . . . .	—	exempt
ex 306	Hydrate d'alumine (alumine hydratée) :		
	Hydroxyde colloïdal d'aluminium . . . . .	—	exempt
ex 307	Acides :		
	ex o) Non dénommés ni compris ailleurs :		
	Acide diallylbarbiturique . . . . .	—	exempt
	Acide diéthylbarbiturique . . . . .	—	exempt
	Acide dipropylbarbiturique . . . . .	—	exempt
	Acide phénylcinchoninique alpha . . . . .	—	exempt
	Acide phénylethylbarbiturique . . . . .	—	exempt
	Acide salicylosalicylique . . . . .	—	exempt
ex 321	Sulfates :		
	ex b) D'ammoniaque, raffiné ou commercialement pur :		
	Persulfate d'ammoniaque . . . . .	—	exempt
327	Carbure de calcium . . . . .	100 kg.	5,—
ex 344	Sels de soude et de potasse non dénommés ni compris ailleurs :		
	Potassium diiodparaphénolsulfonate . . . . .	—	exempt
	Potassium galacolsulfonate . . . . .	—	exempt
	Potassium (potasse) persulfate . . . . .	—	exempt
	Sodium acétylarsanilate . . . . .	—	exempt
	Sodium anhydrométhylènicitrate . . . . .	—	exempt
	Sodium arsanilate . . . . .	—	exempt
	Sodium benzoylthymolooxybenzoate . . . . .	—	exempt
	Sodium diéthylbarbiturate . . . . .	—	exempt

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)
	<i>E. Sugar and sugar goods.</i>		Fr. Ct.
242	Sugar bonbons, such as jujubes, fondants, dragées, caramels, barley sugar and <i>sucre de pomme</i> :		
	(a) With cocoa added, or containing jam, syrup, nougat, almonds nuts, etc. . . . .	100 kg.	360.—
	(b) Other . . . . .	100 kg.	360.—
	<i>F. Various preparations.</i>		
ex 244	Preserved cream and milk :		
	ex (a) In blocks :		
	(2) With sugar added . . . . .	100 kg.	125.—
	ex (b) In powder :		
	(2) With sugar added . . . . .	100 kg.	125.—
	ex (c) Condensed (syrupy) :		
	(2) With sugar added . . . . .	100 kg.	100.—
	<i>Ad No. 244.</i>		
	Milk in blocks may be coated with cacao butter or other vegetable fat for protecting it against the influence of air. The coating may not, however, exceed 1 % of the total weight of the block.		
	SECTION V.		
	CHEMICAL AND PHARMACEUTICAL PRODUCTS ETC.		
	<i>A. Chemical and pharmaceutical products.</i>		
300	Peroxide of hydrogen . . . . .	—	free
ex 306	Hydrate of aluminium (hydrated alumina) :		
	Colloidal hydroxyde of aluminium . . . . .	—	free
ex 307	Acids :		
	ex (o) Not elsewhere specified or included :		
	Diallylbarbituric acid . . . . .	—	free
	Diethylbarbituric acid . . . . .	—	free
	Dipropylbarbituric acid . . . . .	—	free
	Phenylcinchonin alpha acid . . . . .	—	free
	Phenylethylbarbituric acid . . . . .	—	free
	Salicylosalicylic acid . . . . .	—	free
ex 321	Sulphates :		
	ex (b) Of ammonia, refined or commercially pure :		
	Persulphate of ammonia . . . . .	—	free
327	Carbide of calcium . . . . .	100 kg.	5.—
ex 344	Salts of soda and potash not elsewhere specified or included :		
	Potassium diiodparaphenolsulphonate . . . . .	—	free
	Potassium guaiacolsulphonate . . . . .	—	free
	Potassium (potash) persulphate . . . . .	—	free
	Sodium acetylarisanilate . . . . .	—	free
	Sodium anhydromethylenecitrate . . . . .	—	free
	Sodium arsanilate . . . . .	—	free
	Sodium benzoylthymolooxybenzoate . . . . .	—	free
	Sodium diethylbarbiturate . . . . .	—	free

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
ex 344 (suite)	Sels de soude et de potasse, etc. :		
	Sodium diiodparaphénolsulfonate . . . . .	—	exempt
	Sodium iodoxyquinoléinesulfonate . . . . .	—	exempt
	Sodium mercure-phénoldisulfinate . . . . .	—	exempt
	Sodium oxymercuridibromefluorescéine . . . . .	—	exempt
	Sodium (soude) perborate . . . . .	—	exempt
	Sodium phénylcinchoninate . . . . .	—	exempt
	Sodium phényléthylbarbiturate . . . . .	—	exempt
	Théobromine sodium et acétate de sodium . . . . .	—	exempt
	Théobromine sodium et salicylate de sodium . . . . .	—	exempt
346	Aniline (huile d'aniline) et sels d'aniline pour la fabrication des colorants ; toluidine ; méthylaniline et diméthylaniline	—	exempt
ex 352	Naphtol		
	Benzonaphtol . . . . .	—	exempt
363	Acétone ordinaire (propanone) . . . . .	100 kg.	20,—
ex 372	Ethers, non dénommés ni compris ailleurs :		
	Ether parabutylaminobenzoïque . . . . .	—	exempt
	Ether glycolmonosalicylique . . . . .	—	exempt
	Ether monoéthylique du glycol . . . . .	—	exempt
	Ethyle aminobenzoate para . . . . .	—	exempt
	Tartrate d'éthyle . . . . .	—	exempt
374	Créosote, carbonate de créosote (de bois) . . . . .	valeur	5 %
375	Gaïacol, carbonate de gaïacol . . . . .	—	5 %
ex 377	Alcaloïdes naturels :		
	b) Atropine et ses sels . . . . .	—	exempts
	e) Codéine et ses sels . . . . .	—	exempts
	f) Morphine et ses sels . . . . .	—	exempts
	g) Diacétylmorphine (héroïne) et ses sels . . . . .	—	exempts
	i) Quinine et ses sels . . . . .	—	exempts
	ex l) Autres :		
	Amétine et ses sels . . . . .	—	exempts
	Arécoline et ses sels . . . . .	—	exempts
	Brucine et ses sels . . . . .	—	exempts
	Colchicine et ses sels . . . . .	—	exempts
	Cotarnine chlorhydrate et ses sels . . . . .	—	exempts
	Cotarnine phtalate et ses sels . . . . .	—	exempts
	Esérine et ses sels . . . . .	—	exempts
	Ethylmorphine et ses sels . . . . .	—	exempts
	Papavérine et ses sels . . . . .	—	exempts
	Philocarpine et ses sels . . . . .	—	exempts
	Physostigmine et ses sels . . . . .	—	exempts
	Scopolamine et ses sels . . . . .	—	exempts
	Yohimbine et ses sels . . . . .	—	exempts
ex 382	Médicaments préparés, préparations dosées et spécialités pharmaceutiques :		
	b) Autres . . . . .	valeur	12 %
ex 384	Produits chimiques, non dénommés ni compris ailleurs :		
	c) Glycérine raffinée ou distillée . . . . .	100 kg.	60,—
	ex d) Autres :		
	Acétol salicylate . . . . .	—	exempt
	Acétparaminosalol . . . . .	—	exempt
	Albumine ferrique . . . . .	—	exempt
	Albumine ichthosulfolate . . . . .	—	exempt
	Aminoacétparaphénétidine chlorhydrate . . . . .	—	exempt
	Analgésine caféine citrate . . . . .	—	exempt
	Analgésine au perchlorure de fer . . . . .	—	exempt

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)	
			Fr.	Ct.
ex 344 (continued)	Salts of soda and potash, etc.:			
	Sodium diiodparaphenolsulphonate . . . . .	—	free	
	Sodium iodoxyquinolinesulphonate . . . . .	—	free	
	Sodium mercury-phenoldisulphonate . . . . .	—	free	
	Sodium oxymurcuridibromefluorescine . . . . .	—	free	
	Sodium (soda) perborate . . . . .	—	free	
	Sodium phenylcinchoninate . . . . .	—	free	
	Sodium phenylethylbarbiturate . . . . .	—	free	
	Theobromine sodium and sodium acetate . . . . .	—	free	
	Theobrominesodium and sodium salicylate . . . . .	—	free	
346	Aniline (aniline oil) and aniline salts for the manufacture of dyes; toluidine; methylaniline and dimethylaniline . . . . .	—	free	
ex 352	Naphtol:			
	Benzonaphthol . . . . .	—	free	
363	Acetone ordinary, (propanone) . . . . .	100 kg.	20.—	
ex 372	Ethers not elsewhere specified or included:			
	Parabutylaminobenzoic ether . . . . .	—	free	
	Glycolmonosalicylic ether . . . . .	—	free	
	Monoethylic ether of glycol . . . . .	—	free	
	Aminobenzoate para ethyl . . . . .	—	free	
	Ethyl tartrate . . . . .	—	free	
374	Creosote, carbonate of creosote (wood). . . . .	<i>ad valorem</i>	5 %	
375	Guaiacol, carbonate of guaiacol . . . . .	—	5 %	
ex 377	Alkaloids, natural:			
	(b) Atropine and its salts . . . . .	—	free	
	(e) Codeine and its salts . . . . .	—	free	
	(f) Morphine and its salts . . . . .	—	free	
	(g) Diacetylmorphine (heroin) and its salts . . . . .	—	free	
	(i) Quinine and its salts . . . . .	—	free	
	ex (i) Others:			
	Ametine and its salts . . . . .	—	free	
	Arecoline and its salts . . . . .	—	free	
	Brucine and its salts . . . . .	—	free	
	Colchicine and its salts . . . . .	—	free	
	Hydrochlorate of cotarnine and its salts . . . . .	—	free	
	Cotarnine phthalate and its salts . . . . .	—	free	
	Eserine and its salts . . . . .	—	free	
	Ethylmorphine and its salts . . . . .	—	free	
	Papaverine and its salts . . . . .	—	free	
	Philocarpine and its salts . . . . .	—	free	
	Physostigmine and its salts . . . . .	—	free	
	Scopolamine and its salts . . . . .	—	free	
	Yohimbine and its salts . . . . .	—	free	
ex 382	Prepared medicines, preparations in doses, and pharmaceu- tical specialities:			
	(b) Other . . . . .	<i>ad valorem</i>	12 %	
ex 384	Chemical products not elsewhere specified or included:			
	(c) Glycerine, refined or distilled . . . . .	100 kg.	60.—	
	ex (d) Others:			
	Acetol salicylate . . . . .	—	free	
	Acetparaminosalol . . . . .	—	free	
	Ferric albumine . . . . .	—	free	
	Albumin ichthosulpholate . . . . .	—	free	
	Hydrochlorate of aminoacetparaphenetidine . . . . .	—	free	
	Analgesine cafeine citrate . . . . .	—	free	
	Analgesine with hyperchloride of iron . . . . .	—	free	





Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
			Fr. Ct.
ex 399	Extraits de bois de teinture et matières colorantes d'origine végétale :		
	c) Rocou, orseille préparée, orseille violette et autres. . .	—	exempts
ex 400	Extraits tannants :		
	b) De châtaignier . . . . .	—	exempts
	c) De sumac . . . . .	—	exempts
	d) De noix de galle . . . . .	—	exempts
	f) Autres . . . . .	—	exempts
	<i>E. Essences, parfumerie et cosmétiques.</i>		
ex 449	Essences artificielles et produits synthétiques, non dénommés ni compris ailleurs, employés dans la parfumerie, la pâtisserie, la confiserie, la fabrication des liqueurs et pour tous usages similaires :		
	b) Ne renferment pas d'alcool . . . . .	valeur	10 %
	SECTION VIII.		
	PRODUITS DE L'INDUSTRIE TEXTILE.		
	<i>A. Soie, bourre de soie et soie artificielle.</i>		
499	Broderies à la mécanique . . . . .	valeur	15 %
	<i>D. Coton.</i>		
ex 535	Fils de coton pur, retors à 2 ou plusieurs bouts, à torsion simple, mesurant au ½ kg. en fil simple :		
	b) Ecrus, glacés ou mercerisés :		
	1 <sup>o</sup> 20.000 mètres au moins . . . . .	100 kg.	140,—
	2 <sup>o</sup> 20.000 à 40.000 mètres . . . . .	100 kg.	180,—
	3 <sup>o</sup> 40.000 à 65.000 mètres . . . . .	100 kg.	220,—
	4 <sup>o</sup> Plus de 65.000 mètres. . . . .	100 kg.	100,—
	c) Blanchis :		
	1 <sup>o</sup> 20.000 mètres ou moins . . . . .	100 kg.	120,—
	2 <sup>o</sup> 20.000 à 40.000 mètres . . . . .	100 kg.	160,—
	3 <sup>o</sup> 40.000 à 65.000 mètres . . . . .	100 kg.	200,—
	4 <sup>o</sup> Plus de 65.000 mètres . . . . .	100 kg.	80,—
ex 539	Fil de coton conditionnés pour la vente au détail :		
	a) Glacés ou mercerisés . . . . .	100 kg.	810,—
ex 540	Tissus de coton pur, non façonnés, non mercerisés, ni fabriqués en tout ou en partie avec des fils glacés ou mercerisés :		
	ex a) Ecrus :		
	ex 4 <sup>me</sup> classe (pesant de 3 à 7 kg. exclusivement les 100 mètres carrés) :		
	28 à 35 fils . . . . .	100 kg.	720,—
	36 fils et plus . . . . .	100 kg.	800,—
	ex b) Blanchis :		
	ex 4 <sup>me</sup> classe (pesant de 3 à 7 kg. exclusivement les 100 mètres carrés) :		
	28 à 35 fils . . . . .	100 kg.	931,50
	36 fils et plus . . . . .	100 kg.	1.035,—



Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)
			Fr. Ct.
ex 399	Dyewood extracts and colouring materials of vegetable origin:		
	(c) Annatto, prepared orchil, violet orchil and others . .	—	free
ex 400	Tanning extracts :		
	(b) Of chestnut . . . . .	—	free
	(c) Of sumach . . . . .	—	free
	(d) Of gallnut . . . . .	—	free
	(f) Others . . . . .	—	free
	<i>E. Essences, perfumery and cosmetics.</i>		
ex 449	Artificial essences and synthetic products, not elsewhere specified or included, used in perfumery, pastry-making, confectionery, the manufacture of liqueurs and for similar purposes :		
	(b) Not containing alcohol. . . . .	<i>ad valorem</i>	10 %
	SECTION VIII.		
	PRODUCTS OF THE TEXTILE INDUSTRY.		
	<i>A. Silk, floss silk and artificial silk.</i>		
499	Embroideries, machine-made . . . . .	<i>ad valorem</i>	15 %
	<i>D. Cotton.</i>		
ex 535	Yarns of pure cotton, twisted of 2 or more strands, single twist, measuring to the ½ kg. in single yarn :		
	(b) Unbleached, glazed or mercerised :		
	(1) 20,000 metres or less . . . . .	100 kg.	140.—
	(2) 20,000 to 40,000 metres . . . . .	100 kg.	180.—
	(3) 40,000 to 65,000 metres . . . . .	100 kg.	220.—
	(4) More than 65,000 metres . . . . .	100 kg.	100.—
	(c) Bleached :		
	(1) 20,000 metres or less . . . . .	100 kg.	120.—
	(2) 20,000 to 40,000 metres . . . . .	100 kg.	160.—
	(3) 40,000 to 65,000 metres . . . . .	100 kg.	200.—
	(4) More than 65,000 metres . . . . .	100 kg.	80.—
ex 539	Cotton yarn (thread) put up for retail sale :		
	(a) Glazed or mercerised . . . . .	100 kg.	840.—
ex 540	Fabrics of pure cotton, neither figured nor mercerised nor manufactured wholly or in part of glazed or mercerised yarns :		
	ex (a) Unbleached :		
	ex 4th class (weighing from 3 to 7 kg. exclusive per 100 square metres) :		
	28-35 threads . . . . .	100 kg.	720.—
	36 threads or more . . . . .	100 kg.	800.—
	ex (b) Bleached :		
	ex 4th class (weighing from 3 to 7 kg. exclusive per 100 square metres) :		
	28-35 threads . . . . .	100 kg.	931.50
	36 threads or more . . . . .	100 kg.	1,035.—

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
			Fr. Ct.
ex 540 (suite)	Tissus de coton pur, etc. : ex c) Teints ou imprimés : ex 3 <sup>me</sup> classe (pesant de 7 à 11 kg. exclusivement les 100 mètres carrés) avec 35 fils et moins dans un carré de 5 mm. de côté : Mouchoirs, foulards, cache-nez, fichus, châles unis ou croisés, même moirés, frappés ou gaufrés, en pièces ou découpés, même avec franges tissées ou nouées, même avec ourlet simple, imprimés . . . . .	100 kg.	630,—
	ex 4 <sup>me</sup> classe (pesant de 3 à 7 kg. exclusivement les 100 mètres carrés) : . . . . .	100 kg.	990,—
	28 à 35 fils . . . . .	100 kg.	1.080,—
	36 fils et plus . . . . .		
541	Tissus de coton pur, non façonnés, mercerisés ou fabriqués en tout ou en partie avec des fils glacés ou mercerisés . .		Droits des tissus de coton pur, non façonnés, du N° 540, avec augmentation de : 90,—
ex 544	Broderies à la mécanique . . . . .	valeur	10 %
ex 550	Mousselines brochées : a) Plumetis : 1° Ecrus, non apprêtés . . . . .	100 kg.	1.440,—
	2° Apprêtés, blanchis ou teints . . . . .	100 kg.	1.800,—
	<i>E. Lin, chanvre, ramie, jute et autres matières textiles végétales, le coton excepté.</i>		
ex 559	Fils de lin, fils de chanvre et fils de ramie : ex d) Retors, blanchis; crévés ou teints : 2° Au-dessus du N° 8 jusqu'au N° 20 anglais . . . . .	100 kg.	117,—
	3° Au-dessus du N° 20 anglais . . . . .	—	exempts
	<i>Ad N° 559.</i> Les fils de lin non polis, retors, écrus, blanchis, crévés ou teints, importés en bobines, boules ou pelotes de 450 grammes au moins tombent sous ce numéro.		
	<i>G. Tissus spéciaux.</i>		
ex 584	Toiles cirées : ex d) Non dénommées : Toiles huilées et rubans de toile huilée utilisés exclusivement dans l'industrie electro-technique . . . . .	100 kg.	300,—
ex 585	Tissus de soie cirés (taffetas cirés) ou revêtus d'un enduit à base d'huile : Soies huilées et rubans de soie huilée utilisés exclusivement dans l'industrie électro-technique . . . . .	valeur	10 %
	<i>Ad section VIII.</i>		
	(Note générale concernant les broderies.) Les broderies sont dédouanées sur la base du tissu qui forme le fond, quels que soient les fils, même métalliques, employés pour la broderie ; si ce tissu fait défaut, c'est le		

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)
			Fr. Ct.
ex 540 (continued)	Fabrics of pure cotton, etc. : ex (c) Dyed or printed : ex 3rd class (weighing from 7 to 11 kg. exclusive per 100 square metres) having in warp and weft in a square of 5 mm. side 35 threads or less : Printed kerchiefs, foulards, mufflers, neckerchiefs and shawls, plain or twilled, whether or not moired, pressed or goffered, in the piece or cut, even if with woven or knotted fringes or with a simple hem .	100 kg.	630.—
	ex 4th class (weighing from 3 to 7 kg. exclusive per 100 square metres) : 28-35 threads . . . . .	100 kg.	990.—
	36 threads or more . . . . .	100 kg.	1,080.—
541	Fabrics of pure cotton, neither figured nor mercerised, nor made wholly or partly of glazed or mercerised yarns . .		Duty on pure cotton fabrics, not figured, as in No. 540, plus 90.—
ex 544	Embroideries, machine-made . . . . .	<i>ad valorem</i>	10 %
ex 550	Muslins, broché : (a) Plumetis : (1) Unbleached, not dressed . . . . . (2) Dressed, bleached or dyed . . . . .	100 kg. 100 kg.	1,440.— 1,800.—
	<i>E. Flax, hemp, ramie, jute and other vegetable textile materials, except cotton.</i>		
ex 559	Yarns of flax, hemp and ramie : ex (d) Twisted, bleached, creamed or dyed : (2) Above No. 8 and up to No. 20 English . . . . . (3) Above No. 20 English . . . . .	100 kg. —	117.— free
	<i>Ad No. 559.</i>		
	Yarns of flax, not polished or twisted, unbleached, bleached, creamed or dyed, imported in reels, balls or skeins, weighing at least 450 grammes, are included under this number.		
	<i>G. Special fabrics.</i>		
ex 584	Waxed cloths : ex (d) Not specified : Oiled cloths and strips of oiled cloths used exclusively in the electro-technical industry . . . . .	100 kg.	300.—
ex 585	Silk fabrics, waxed (waxed taffetas) or covered with a coating having a base of oil : Oiled silk and strips of oiled silk used exclusively in the electro-technical industry . . . . .	<i>ad valorem</i>	10 %
	<i>Ad Section VIII.</i>		
	(General note relating to embroideries.)		
	Embroideries are dutiable according to the foundation tissue, whatever threads (even if metallic) are used for the embroidery ; in the absence of such tissue, the material used		

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
			Fr. Ct.
	<p>matériel employé pour la broderie qui fait règle pour la taxation. Les broderies chimiques ou aériennes suivent le régime des broderies.</p> <p>Les broderies qui ont une forme déterminée et constituent des objets distincts (robes, voiles, mouchoirs, cols, collerettes, manchettes, pointes, fichus, chemins de table, dessous de soucoupes, etc.), rentrent dans la classe des « Vêtements, lingerie et confections ».</p> <p>Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, le régime des broderies est notamment applicable aux articles désignés ci-après : Articles brodés avec ourlets de toute espèce ou avec biais ; broderies dites « au mètre » et motifs brodés dont les parties constitutives sont réunies par des coutures de raboutissage suivant des lignes verticales, horizontales, brisées ou courbes : broderies au mètre et motifs formés de combinaisons de broderies, de combinaisons de broderies et de dentelles ou de tulles et de combinaisons de broderies, de dentelles et de tulles, que l'assemblage soit fait par un point de couture ou par un point de broderie ; applications de broderies dans lesquelles l'étoffe de fond est combinée avec de la dentelle, du tulle, de la mousseline ou tout autre tissu au moyen de dessins en broderie, qui sont mis en relief par découpage du tissu supérieur ou inférieur ; articles brodés dits « superposés », en pièces ou en motifs.</p> <p>Suivent également le régime des broderies à la mécanique du N° 544 les rideaux de mousseline brodée, de tulle-application, de tulle brodé, encadrés ou découpés.</p>		
	SECTION IX.		
	VÊTEMENTS, LINGERIE ET CONFECTIONS DE TOUTE ESPÈCE.		
ex 607	<p>Bonneterie de laine pure :</p> <p>ex c) Sous-vêtements pesant par douzaine de pièces :</p> <p>2° 3,5 kg. et moins . . . . .</p> <p>e) Articles non dénommés . . . . .</p>	<p>100 kg.</p> <p>100 kg.</p>	<p>2.250,—</p> <p>2.400,—</p>
	<p><i>Ad</i> N<sup>os</sup> 607/609.</p> <p>Les fils métalliques ne doivent pas être pris en considération pour le calcul des droits de douane.</p>		
ex 612	<p>Vêtements pour femmes non dénommés ni compris ailleurs :</p> <p>ex a) Avec ornements :</p> <p>Cravates, cols, manchettes, devants et plastrons de chemises brodés . . . . .</p> <p>Autres . . . . .</p>	<p>valeur</p> <p>valeur</p>	<p>12 %</p> <p>15 %</p>
	<p><i>Ad ex 612 ex a).</i></p> <p>Sont compris sous cette position les cravates, cols, manchettes, devants et plastrons de chemises brodés ou formés de combinaisons de broderies, de combinaisons de broderies et de dentelles et de tulles.</p>		

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)
	<p>“ for the embroidery determines the taxation. Chemical or aerienne ” embroideries are dutiable as embroideries.</p> <p>Embroideries of a specific form and constituting distinct articles (dresses, veils, handkerchiefs, collars, cuffs, collarettes, pointed scarves, neckerchiefs, table centres, doylies, etc. come under the classification “ Clothing, underclothing and made-up goods. ”</p> <p>Subject to the foregoing provisions the régime of embroideries is applicable <i>inter alia</i> to the following : embroidered articles with hems of any kind or cut obliquely ; embroideries sold by the metre and embroidered motifs, the constituent parts of which are joined by sewing on vertical, horizontal, broken or curved lines ; embroideries sold by the metre and motifs formed of combinations of embroideries, of combinations of embroideries and lace or tulle, and of combinations of embroideries, lace and tulle, whether joined together by sewing or embroidering ; embroidered applications in which the foundation tissue is combined with lace, tulle, muslin or any other tissue by means of embroidered designs which are brought into relief by cutting out the upper or lower tissue ; “ superimposed ” embroidered articles in the piece or in motifs.</p> <p>Curtains of embroidered muslin, application tulle or of embroidered tulle, bordered or cut, are also dutiable as “ machine-made embroideries ” under No. 544.</p> <p style="text-align: center;">SECTION IX.</p> <p style="text-align: center;">CLOTHING, UNDERCLOTHING AND MADE-UP GOODS OF ALL KINDS.</p>		Fr. Ct.
ex 607	<p>Hosiery of pure wool :</p> <p>ex (c) Underclothing, weighing per dozen garments :</p> <p>(2) 3.5 kg. or less . . . . .</p> <p>(e) Articles not specified . . . . .</p> <p><i>Ad No. 607 to 609.</i></p> <p>Metallic threads are not to be taken into consideration in calculating the Customs duty.</p>	<p>100 kg. 100 kg.</p>	<p>2,250.— 2,400.—</p>
ex 612	<p>Clothing for women not elsewhere specified or included :</p> <p>ex (a) With ornamentation :</p> <p>Ties, collars, cuffs, dress and chemise fronts, embroidered . . . . .</p> <p>Other . . . . .</p> <p><i>Ad ex 612 ex (a).</i></p> <p>This heading covers ties, collars, cuffs, dress and chemise fronts, embroidered or formed of combinations of embroideries and lace or tulle, or of combinations of embroideries, lace and tulle.</p>	<p><i>ad valorem</i> <i>ad valorem</i></p>	<p>12 % 15 %</p>

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)	
			Fr.	Ct.
ex 614	Cloches ou formes de chapeaux, non apprêtées ni dressées : c) En paille, écorce, fibres de palmier, sparte ou autres matières végétales similaires, même avec des fils métal- liques. 1° Tressées d'une seule pièce . . . . . 2° Autres . . . . . d) En soie naturelle ou artificielle, en cellophane, en coton, en laine, en lanières de feutre, en chanvre, en ramie ou autres matières textiles, purs ou mélangés entre eux, même en combinaisons avec des fils métalliques	valeur valeur	10 % 10 %	
ex 620	Mouchoirs, fichus et foulards : ex b) Contenant de la soie ou avec ornements : Mouchoirs brodés, avec ourlets ou festons de toute espèce . . . . .  <i>Ad ex 620 ex b).</i>  Sont compris sous cette position les mouchoirs brodés, avec ourlets ou festons de toute espèce, formés de combinaisons de broderies, de combinaisons de broderies et de dentelles ou de tulles et de combinaisons de broderies de dentelles et de tulles.	valeur	10 %	
ex 623	Linge de table, de lit ou de toilette (nappes, serviettes, draps de lit, essuie-mains, etc.) : ex b) Autrement confectionné ou avec ornements : Brodé et avec ourlets de toute espèce . . . . .	valeur	15 %	
ex 626	Fleurs, feuillages, fruits artificiels pour ouvrages de modes, et articles similaires pour décorations : b) Autres, non dénommés ni compris ailleurs . . . . .	valeur	15 %	
SECTION XII.				
PAPIER ET SES APPLICATIONS.				
A. Papier et articles en papier.				
738	Papiers et cartons pressés, comprimés, vulcanisés ou durcis  <i>Ad N° 738.</i> Les plaques en bakélite (papier durci) suivent le régime de ce numéro.	100 kg.	64,—	
ex 747	Papiers et cartons couchés ou émaillés, en blanc ou en cou- leur : Flancs de clicherie (flancs pour stéréotypie) . . . . .	100 kg.	50,—	
ex 751	Papiers et cartons spéciaux, en feuilles ou en rouleaux, non dénommés ailleurs, tels que papiers et cartons marbrés, veinés, indiennés, dorés, argentés, métallisés, bicolores, veloutés, micacés, moirés, recouverts de bois, de liège, huilés, vernis, cirés, gommés, gaufrés, grainés, ondulés, plissés, froncés, estampés, renforcés par du tissu ou avec intercalation de tissu, etc. : Papiers bakélisés, micacés (micafoléum), huilés, vernis, gommés . . . . .	100 kg.	90,—	

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)
			Fr. Ct.
ex 614	Cloches or hat shapes, neither dressed nor blocked : (c) Of straw, bark, palm fibres, esparto or other similar vegetable materials, even with metal threads : (1) Plaited in a single piece . . . . . (2) Other . . . . . (d) Of natural or artificial silk, cellophane, cotton, wool, felt strips, hemp, ramie or other textile materials, pure or mixed with one another, even if combined with metal threads . . . . .	<i>ad valorem</i> <i>ad valorem</i>	10 % 10 %
ex 620	Handkerchiefs, fichus and foulards : ex (b) Containing silk or with ornamentation : Embroidered handkerchiefs with hems or scallops of any kind . . . . .  <i>Ad ex 620 ex (b).</i> The above heading includes embroidered handkerchiefs with hems or scallops of any kind, formed of combinations of embroideries, or of combinations of embroideries and lace or tulle or of combinations of embroideries, lace and tulle.	<i>ad valorem</i>	10 % 12 %
ex 623	Table linen, bed and toilet linen (table cloths, serviettes, sheets, towels, etc.) : ex (b) Otherwise made up or with ornamentation : Embroidered and with hems of any kind . . . . .	<i>ad valorem</i>	15 %
ex 626	Artificial flowers, foliage and fruit for millinery and similar articles for decorative purposes : (b) Other, not elsewhere specified or included . . . . .	<i>ad valorem</i>	15 %
SECTION XII.			
PAPER AND ITS APPLICATIONS.			
A. Paper and articles of paper.			
738	Paper and board, pressed, compressed, vulcanized or hardened <i>Ad No. 738.</i> Sheets of bakelite (hardened paper) are dutiable under this number.	100 kg.	64.—
ex 747	Paper and board, glazed or enamelled, in white or colour :  Stereotyping cliches (flans de clicherie) . . . . .	100 kg.	50.—
ex 751	Special paper and board, in sheets or rolls, not elsewhere specified, such as paper and board marbled, veined, printed ( <i>indienné</i> ), gilt, silvered, coated with metal, in two colours, velveted, micaceous, watered ( <i>moivé</i> ), coated with wood or cork, oiled, varnished, waxed, gummed, goffered, grained, crinkled, folded, creased, stamped, reinforced with fabric or interwoven with fabric, etc. : Paper treated with bakelite ; micaceous ( <i>micafoleum</i> ), oiled, varnished or gummed paper . . . . .	100 kg.	90.—

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
			Fr. Ct.
	<b>SECTION XIII.</b>		
	OUVRAGES EN PIERRES ET AUTRES MATIÈRES MINÉRALES ; POTERIES.		
ex 787	Mica :		
	ex a) En feuilles ou plaques découpées, utilisées pour la fabrication de machines et appareils électriques. . . . .	valeur	5 %
804	Ouvrages en amiante, non dénommés ni compris ailleurs . . . . .	100 kg.	225,—
	<b>SECTION XV.</b>		
	MÉTAUX ET OUVRAGES EN MÉTAUX.		
	B. Fer, fonte et acier.		
ex 867	Fonte brute :		
	Alliage ferro-métallique. . . . .	100 kg.	0,70
ex 896	Raccords pour tuyauteries :		
	b) En fonte malléable . . . . .	100 kg.	84,50
ex 903	Outils désignés ci-après, emmanchés ou non :		
	ex k) Limes et râpes taillées ou piquées, finies ou non : De moins de 35 centimètres de longueur. . . . .	100 kg.	187,50
	ex q) Truelles de mouleurs . . . . .	100 kg.	150,—
ex 904	Outils pour machines-outils :		
	a) Outils à forer, aléser, tarauder, percer, fraiser, etc., tels que forets hélicoïdaux (mèches américaines), tarauds, poinçons et matrices, alésoirs et fraises en une pièce . . . . .	100 kg.	490,—
	b) Outils et lames à tourner, raboter, dresser, mortaiser, cisailer, etc., tels que lames de cisailles, crochets de tour, outils à mortaiser, lames à aléser, alésoirs et fraises à lames, etc. . . . .	100 kg.	350,—
905	Outils non dénommés ni compris ailleurs, pesant par pièce :		
	10 kg. et plus . . . . .	100 kg.	90,—
	De 5 à 10 kg. . . . .	100 kg.	135,—
	De 1 à 5 kg. . . . .	100 kg.	180,—
	Moins de 1 kg. . . . .	100 kg.	100,—
ex 909	Tous articles de boulonnerie ou visserie, munis ou non de pas de vis, même polis, vernis ou enduits d'un apprêt quelconque, tels que : vis, pitons, gonds, crochets à pas de vis, tire-fonds, boulons, axes, rivets, écrous, goupilles, rondelles (y compris les rondelles brisées destinées à faire ressort), etc. :		
	b) Tournés ou décolletés, ayant de diamètre ou d'épaisseur :		
	25 millimètres et plus . . . . .	100 kg.	35,—
	De 18 à 25 millimètres . . . . .	100 kg.	42,—
	De 12 à 18 millimètres . . . . .	100 kg.	56,—
	De 8 à 12 millimètres . . . . .	100 kg.	105,—
	De 5 à 8 millimètres . . . . .	100 kg.	140,—
	De 2 à 5 millimètres . . . . .	100 kg.	245,—
	Moins de 2 millimètres . . . . .	100 kg.	350,—
ex 925	Aiguilles pour machines à coudre, métiers, à tulle, à dentelle, à tricot, à broder, etc. :		
	Aiguilles pour métiers à tricot et à broder . . . . .	100 kg.	1000,—



Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable including coefficient)
			Fr. Ct.
	SECTION XIII.		
	WARES OF STONE AND OTHER MINERAL MATERIALS ; POTTERY.		
ex 787	Mica :		
	ex (a) In cut sheets for the manufacture of electric machines and apparatus . . . . .		5 %
804	Asbestos manufactures not elsewhere specified or included . . . . .	<i>ad valorem</i> 100 kg.	225.—
	SECTION XV.		
	METAL AND METAL WARES.		
	B. <i>Iron, cast iron and steel.</i>		
ex 867	Cast iron, crude :		
	Ferro-metallic alloy . . . . .	100 kg.	0.70
ex 896	Pipe joints :		
	(b) Of malleable cast iron . . . . .	100 kg.	84.50
ex 903	Tools specified below, with or without handles :		
	ex (k) Files and rasps, cut or cross-cut, finished or not :		
	Less than 35 cm. in length . . . . .	100 kg.	187.50
	ex (g) Moulders' trowels . . . . .	100 kg.	150.—
ex 904	Tools for machine tools :		
	(a) Tools drilling, boring, worming, piercing, milling, etc., such as twist drills, screw taps, punches, dies, borers and millingcutters in one piece . . . . .	100 kg.	490.—
	(b) Tools and blades for turning, planing, facing, mortising, clipping, etc., such as shear blades, drawbench hooks, mortising tools, boring bits, broaches, bladed cutters, etc. . . . .	100 kg.	350.—
905	Tools not elsewhere specified or included, weighing each		
	10 kg. or more . . . . .	100 kg.	90.—
	From 5 to 10 kg. . . . .	100 kg.	135.—
	From 1 to 5 kg. . . . .	100 kg.	180.—
	Less than 1 kg. . . . .	100 kg.	100.—
ex 909	Bolts and screwmakers' wares of all kinds, threaded or not, whether or not polished, varnished or coated with any kind of preparation, such as screws, ringbolts, hinge hooks, threaded hooks, turrets, bolts, axles, rivets, nuts, pins, rings (including split rings for making springs), etc. :		
	(b) Turned or <i>décolletés</i> , with a diameter or thickness of :		
	25 cm. or more . . . . .	100 kg.	35.—
	From 18 to 25 mm. . . . .	100 kg.	42.—
	From 12 to 18 mm. . . . .	100 kg.	56.—
	From 8 to 12 mm. . . . .	100 kg.	105.—
	From 5 to 8 mm. . . . .	100 kg.	140.—
	From 2 to 5 mm. . . . .	100 kg.	245.—
	Less than 2 mm. . . . .	100 kg.	350.—
ex 925	Needles for sewing, tulle, lace, knitting, embroidery and other machines :		
	Needles for knitting and embroidering looms . . . . .	100 kg.	1,000.—

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)	
			Fr.	Ct.
<i>C. Cuivre.</i>				
ex 936	Tôles, feuilles, plaques ou planches, battues ou laminées : a) Ordinaires, simplement battues ou laminées, même ondulées . . . . .	100 kg.	65,—	
ex 940	b) Les mêmes, découpées autrement qu'à angles droits . . . Barres et fils : a) Simplement laminés ou étirés, d'une épaisseur : 1° De plus de 10 millimètres : A. Etirés à froid . . . . . B. Autres . . . . . 2° De 1 à 10 millimètres : A. Etirés à froid . . . . . B. Autres . . . . . 3° De moins de 1 millimètre . . . . .	100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg.	78,— 65,— 50,— 78,— 60,— 97,50	
ex 949	Clous, pointes et rivets, même partiellement en métal autre que le cuivre : b) Autres (y compris les clous de laiton polis) . . . . .	100 kg.	160,—	
ex 950	Vis, boulons, écrous, tiges filetées et similaires, même partiellement en métal autre que le cuivre : b) Autres . . . . .	100 kg.	300,—	
ex 954	Articles de ménage, de cuisine ou de table et ustensiles propres aux usages domestiques, non dénommés ni compris ailleurs : c) Nickelés, ciselés ou ornementés . . . . .	100 kg.	900,—	
ex 956	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, contenant au moins 10 % de cuivre, non dénommés ni compris ailleurs : c) Autres . . . . .	100 kg.	540,—	
ex 959	Ouvrages non spécialement tarifés : ex b) Simplement polis, laqués, vernis, bronzés, coloriés ou nickelés : Outils de mouleurs . . . . .	100 kg.	600,—	
<i>D. Nickel.</i>				
ex 961	Tôles, feuilles, plaques ou planches, battues ou laminées : a) Ordinaires, simplement battues ou laminées . . . . .	100 kg.	90,—	
ex 962	Barres et fils, simplement laminés ou étirés . . . . .	100 kg.	90,—	
<i>G. Etain.</i>				
ex 984	Feuilles minces d'étain : b) Vernissées, coloriées ou autrement ouvrées . . . . .	100 kg.	450,—	
<i>H. Aluminium.</i>				
991	Aluminium brut, en masses, lingots, plaques fondues ; limailles, déchets et débris de vieux ouvrages . . . . .	—		exempts
ex 992	Tôles, feuilles, plaques ou planches d'aluminium, battues ou laminées : a) Ordinaires, simplement battues ou laminées . . . . . b) Les mêmes, ondulées ou découpées autrement qu'à angles droits . . . . .	100 kg. 100 kg.	66,— 98,—	

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)		
			Fr.	Ct.	
	<i>C. Copper.</i>				
ex 936	Sheets, leaves, slabs and plates, hammered or rolled : (a) Ordinary, simply hammered or rolled, even if corrugated. . . . .	100 kg.	65.—		
	(b) The same, cut up otherwise than at right angles . . . . .	100 kg.	78.—		
ex 940	Bars and wire : (a) Merely rolled or drawn, having a thickness of : (1) More than 10 mm. : A. Cold drawn . . . . .	100 kg <sup>1</sup>	65.—		
	B. Other . . . . .	100 kg.	50.—		
	(2) 1 to 10 mm. : A. Cold drawn . . . . .	100 kg.	78.—		
	B. Other . . . . .	100 kg.	60.—		
	(3) Less than 1 mm. . . . .	100 kg.	97.50		
ex 949	Nails, tacks and rivets, even if partly of a metal other than copper : (b) Other (including polished brass nails) . . . . .	100 kg.	160.—		
ex 950	Screws, bolts, screw-nuts, wormed stems and the like, even if partly of a metal other than copper : (b) Other . . . . .	100 kg.	300.—		
ex 954	Domestic, cooking and table articles and utensils suitable for domestic use, not elsewhere specified or included : (c) Nickelled, chased or ornamented . . . . .	100 kg.	900.—		
ex 956	Lighting apparatus, lamp-makers' wares and lustres, containing at least 10 % of copper, not elsewhere specified or included : (c) Other . . . . .	100 kg.	540.—		
ex 959	Wares not specified in the tariff : ex (b) Merely polished, lacquered, varnished, bronzed, coloured or nickelled : Moulders' tools . . . . .	100 kg.	600.—		
	<i>D. Nickel.</i>				
ex 961	Sheets, leaves, slabs or plates, beaten or rolled : (a) Ordinary, merely beaten or rolled . . . . .	100 kg.	90.—		
ex 962	Bars and wire, merely rolled or drawn . . . . .	100 kg.	90.—		
	<i>G. Tin.</i>				
ex 984	Thin leaves of tin : (b) Varnished, coloured or otherwise worked . . . . .	100 kg.	450.—		
	<i>H. Aluminium.</i>				
991	Crude aluminium in lumps, ingots, cast slabs ; filings, waste and scrap of old manufactures . . . . .		free		
ex 992	Sheets, leaves, slabs or plates, beaten or rolled : (a) Ordinary, merely beaten or rolled . . . . .	100 kg.	66.—		
	(b) The same, corrugated or cut up otherwise than at right angles . . . . .	100 kg.	98.—		

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
993	Feuilles minces d'aluminium : a) Simplement laminées, même avec dessins provenant du laminage . . . . .	100 kg.	320,—
ex 994	b) Vernissées, colorées ou autrement ouvrées . . . . . Barres ou fils : a) Simplement étirés ou laminés, d'une épaisseur : 1° De plus de 10 millimètres . . . . . 2° De 1 à 10 millimètres . . . . . 3° De moins de 1 millimètre . . . . .	100 kg. 100 kg. 100 kg.	640,—  66,— 82,50 110,—
ex 1017	I. OUVRAGES DIVERS EN MÉTAUX COMMUNS. Articles de coutellerie non spécialement dénommés ni compris ailleurs, etc. : Limes à ongles . . . . . <i>Ad section XV.</i> Pour les articles appartenant à la section XV assujettis à des droits différents suivant qu'il s'agit de produits bruts ou de produits ouvrés, mais sans que le genre de travail subi soit précisé et à défaut de dispositions spéciales dans le tarif, on considérera : A. Comme <i>bruts</i> : les articles bruts de coulée, de forge, d'estampage ou d'emboutissage n'ayant subi aucune main-d'œuvre plus avancée. Ne sont pas de nature à faire considérer les objets comme <i>ouvrés</i> : l'enlèvement des jets, bavures, coutures ou autres défauts de coulée ou d'estampage, par ébarbage grossier, meulage grossier ou enlèvement au marteau ou au ciseau ; le découpage des masselottes ; le mordançage dans l'acide pour l'enlèvement des pailles ; le nettoyage au jet de sable ; le dégrossissage, grattage ou décapage grossiers, opérés uniquement en vue de constater l'absence de défauts dans l'objet <sup>1</sup> ; l'existence d'enduits grossiers, de graphite, huile, goudron, minium et similaires, visiblement destinés à protéger les objets contre la rouille, de même que la pré- sence d'inscriptions ordinaires, marques de fabrique ou autres, coulées, estampées, poinçonnées, imprimées, etc. B. Comme <i>ouvrés</i> : tous les articles qui, en dehors de la main-d'œuvre permettant de considérer les objets comme bruts, ont subi un traitement ultérieur à la surface ou sur une partie quelconque de celle-ci, une modification dans leur forme ou un perfectionnement de leur aspect. Sont notamment considérés comme <i>ouvrés</i> : les articles cintrés, pliés, percés, fraisés, forés, munis de pas de vis, rivés, vissés ou consistant en parties assemblées d'une manière quelconque ; limés, tournés, rabotés, passés à la meule ou à l'émeri, polis, bleuis, bronzés, peints, vernis, laqués, émaillés, oxydés, recouverts de métaux communs ou d'alliage de ces métaux, plaqués, dorés, argentés, gravés, nickelés, peints ou rendus inoxydables par tout autre pro- cédé que par revêtement de l'enduit grossier visé au littéra A ci-dessus.	valeur	10 %

<sup>1</sup> La douane pourra, en cas de doute, exiger la déformation des surfaces des parties dégrossies, grattées ou décapées, de façon à rendre nécessaire un travail ultérieur.

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)
993	Thin leaves of aluminium :		Fr. Ct.
	(a) Merely rolled, whether or not with patterns produced by rolling . . . . .	100 kg.	320.—
ex 994	(b) Varnished, coloured or otherwise worked . . . . .	100 kg.	640.—
	Bars or wire :		
	(a) Merely drawn or rolled, having a thickness of :		
	(1) More than 10 mm. . . . .	100 kg.	66.—
	(2) 1 to 10 mm. . . . .	100 kg.	82.50
	(3) Less than 1 mm. . . . .	100 kg.	110.—
	I. VARIOUS MANUFACTURES OF COMMON METALS.		
ex 1017	Cutlery, not elsewhere specified or included, etc. :		
	Nail files . . . . .	<i>ad valorem</i>	10% <sup>1</sup>
	<i>Ad Section XV.</i>		
	When goods falling under Section XV are subject to different duties according to whether they are unworked or worked, and no reference is made to the precise kind of working, in the absence of special provisions in the Tariff, the following definitions of "worked" and "unworked" are to apply :		
	A. <i>Unworked</i> or <i>rough</i> : articles in the rough from casting, forging, swaging or stamping, not further worked.		
	The following operations do not cause the article to be considered as <i>worked</i> : the removal by rough paring or grinding, or by the chisel or hammer, of seams, burrs, and similar imperfections from casting or stamping ; the cutting of dead heads ; dipping in acid to remove scale ; cleaning by sand blast apparatus : rough "dégrossissage", scraping or pickling, solely to ensure the absence of defect in the article ; the existence of rough coats of graphite, oil, tar, red lead and the like, obviously intended to protect the articles from rust, also the presence of ordinary inscriptions, trade or other marks, cast, stamped, punched, printed, etc.		
	B. <i>Worked</i> : all articles which, in addition to the working entitling them to be considered as unworked, have been further worked on the surface or part of the surface, changed in shape, or improved in appearance.		
	The following articles in particular are considered as <i>worked</i> : those curved, bent, punched, bored, drilled, threaded, riveted, screwed or consisting of parts assembled in any way ; filed, turned, planed, smoothed on the wheel or with emery, polished, blued, bronzed, painted, varnished, lacquered, enamelled, oxidised, coated with common metals or alloys thereof, plated, gilt, silvered, engraved, nickel-coated, painted, or rendered inoxidisable by any process other than by covering with a rough coating of the kind mentioned in A. above.		

<sup>1</sup> The Customs may, in case of doubt, insist on the parts "dégrossies", scraped or pickled being so treated as to render further working necessary.

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)	
			Fr.	Ct.
	<b>SECTION XVI.</b>			
	<b>MACHINES, ENGINs MÉCANIQUES ET APPAREILS, MATÉRIEL DE CHEMIN DE FER ET MATÉRIEL ÉLECTRIQUE.</b>			
1021 ex 1024	Chaudières à vapeur multitubulaires et éléments de ces chaudières Surchauffeurs, réchauffeurs, économiseurs et tous appareils non décomés, à surfaces chauffantes ou refroidissantes pour condenseurs, réfrigérants, aéro-chauffeurs, aéro-condenseurs, réchauffeurs d'eau d'alimentation et analogues :	100 kg.	48,—	
ex 1025	ex b) En tôle d'acier : ex 1° De plus de 2 millimètres d'épaisseur : Appareils à surfaces chauffantes ou refroidissantes pour condenseurs, réfrigérants, aéro-chauffeurs, aéro-condenseurs	100 kg.	96,—	
	Machines à vapeur fixes toujours séparées de leurs chaudières ; pompes à vapeur et autres, actionnées mécaniquement ; compresseurs d'air et de gaz divers ; moteurs à gaz, à pétrole, à alcool, à air chaud, à air comprimé et à tout autre mélange gazeux ou explosif et tous autres moteurs non spécialement dénommés :			
	a) A piston :			
	Moteurs Diesel, moteurs à gaz, pompes à vide et compresseurs pesant :			
	De 10000 à 50000 kg. . . . .	100 kg.	80,—	
	De 2500 à 10000 kg. . . . .	100 kg.	96,—	
	De 1000 à 2500 kg. . . . .	100 kg.	120,—	
	De 500 à 1000 kg. . . . .	100 kg.	144,—	
	De 250 à 500 kg. . . . .	100 kg.	225,—	
	De 100 à 250 kg. . . . .	100 kg.	255,—	
	De 50 à 100 kg. . . . .	100 kg.	340,—	
	b) Sans piston :			
	Turbines à vapeur et Turbines hydrauliques, pesant :			
	1° 50.000 kg. et plus . . . . .	100 kg.	140,—	
	2° De 5.000 à 50.000 kg. :			
	A. Turbines hydrauliques . . . . .	100 kg.	84,—	
	B. Autres . . . . .	100 kg.	156,—	
	3° De 500 à 5.000 kg. :			
	A. Turbines hydrauliques . . . . .	100 kg.	105,—	
	B. Autres . . . . .	100 kg.	210,—	
	4° Moins de 500 kg. . . . .	100 kg.	315,—	
	Pompes et compresseurs, pesant :			
	50.000 kg. et plus . . . . .	100 kg.	120,—	
	De 5.000 à 50.000 kg. . . . .	100 kg.	144,—	
	De 500 à 5.000 kg. . . . .	100 kg.	180,—	
	Moins de 500 kg. . . . .	100 kg.	270,—	
ex 1035	Appareils de levage et de manutention :			
	b) Autres, non dénommés ni compris ailleurs . . . . .	100 kg.	80,—	
ex 1040	Machines-outils, pesant :			
	De 10.000 à 25.000 kg. . . . .	100 kg.	80,—	
	De 5.000 à 10.000 kg. . . . .	100 kg.	108,—	
	De 1.000 à 5.000 kg. . . . .	100 kg.	126,—	
	De 250 à 1.000 kg. . . . .	100 kg.	160,—	

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)
	<b>SECTION XVI.</b>		Fr. Ct.
	<b>MACHINES, ENGINES AND APPARATUS, RAILWAY MATERIAL AND ELECTRIC MATERIAL.</b>		
1021	Multitubular steam boilers and elements thereof . . . . .	100 kg.	48.—
ex 1024	Super-heaters, heaters, fuel economisers and all kinds of apparatus not specified, with heating or cooling surfaces for condensers, refrigerators, air heaters, air condensers, feed water heaters and the like :		
	ex (b) Of sheet steel :		
	ex (1) More than 2 mm. in thickness :		
	Apparatus with heating or cooling surfaces for condensers, refrigerators, air heaters and air condensers	100 kg.	96.—
ex 1025	Fixed steam engines, without their boilers ; steam pumps and other mechanically worked pumps ; compressors for air and gas of various kinds ; gas engines, oil engines, alcohol engines, hot air engines, compressed air engines and engines worked by any other gaseous or explosive mixture and all other engines not specially mentioned :		
	(a) With piston :		
	Diesel engines, gas engines, vacuum pumps and compressors, weighing :		
	From 10,000 to 50,000 kg. . . . .	100 kg.	80.—
	From 2,500 to 10,000 kg. . . . .	100 kg.	96.—
	From 1,000 to 2,500 kg. . . . .	100 kg.	120.—
	From 500 to 1,000 kg. . . . .	100 kg.	144.—
	From 250 to 500 kg. . . . .	100 kg.	225.—
	From 100 to 250 kg. . . . .	100 kg.	255.—
	From 50 to 100 kg. . . . .	100 kg.	340.—
	(b) Without piston :		
	Steam and hydraulic turbines, weighing :		
	(1) 50,000 kg. or more . . . . .	100 kg.	140.—
	(2) From 5,000 to 50,000 kg :		
	A. Hydraulic turbines . . . . .	100 kg.	84.—
	B. Other . . . . .	100 kg.	156.—
	(3) From 500 to 5,000 kg. :		
	A. Hydraulic turbines . . . . .	100 kg.	105.—
	B. Other . . . . .	100 kg.	210.—
	(4) Less than 500 kg. . . . .	100 kg.	315.—
	Pumps and compressors, weighing :		
	50,000 kg. or more . . . . .	100 kg.	120.—
	From 5,000 to 50,000 kg. . . . .	100 kg.	144.—
	From 500 to 5,000 kg. . . . .	100 kg.	180.—
	Less than 500 kg. . . . .	100 kg.	270.—
ex 1035	Lifting and loading and unloading apparatus :		
	(b) Other kinds not elsewhere specified or included . .	100 kg.	80.—
ex 1040	Machine tools, weighing :		
	From 10,000 to 25,000 kg. . . . .	100 kg.	80.—
	From 5,000 to 10,000 kg. . . . .	100 kg.	108.—
	From 1,000 to 5,000 kg. . . . .	100 kg.	126.—
	From 250 to 1,000 kg. . . . .	100 kg.	160.—

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
			Fr. Ct.
1041	Machines non dénommées, à nettoyer, à ouvrir et à préparer le lin, la laine, le coton et les autres matières textiles; machines destinées à l'apprêt et au finissage des tissus, pesant: 3.000 kg. et plus . . . . .	100 kg.	56,—
	De 1.000 à 3.000 kg. . . . .	100 kg.	70,—
	Moins de 1.000 kg. . . . .	100 kg.	84,—
1043	Cardes et assortiments de cardes, non garnies, mais complètes, avec leurs appareils d'entrée et de sortie . . . . .	100 kg.	63,—
1044	Garnitures de cardes . . . . .	100 kg.	420,—
1046	Métiers continus, complets, à filer et à retordre . . . . .	100 kg.	70,—
1047	Métiers à filer autres, renvideurs, etc., complets . . . . .	100 kg.	56,—
1048	Métiers à tisser . . . . .	100 kg.	56,—
1050	Métiers à tricot et à bonneterie . . . . .	100 kg.	30,—
1051	Machines à tricoter, à main . . . . .	100 kg.	220,—
ex 1056	Machines à écrire, à calculer, simples ou combinées, caisses enregistreuses, caisses contrôle, et leurs pièces détachées: Machines à calculer et leurs pièces détachées, pesant: 50 kg. et plus . . . . .	100 kg.	1.000,—
	Moins de 50 kg. . . . .	100 kg.	1.750,—
ex 1064	Machines, engins mécaniques et appareils complets, non spécialement tarifés: ex b) En fonte, en fer ou en acier: Machines et appareils frigorifiques ou à glace; Machines à imprimer rotatives, appareils à fondre les clichés, rouleaux et caractères d'imprimerie; Machines pour la fabrication des pâtes alimentaires; Machines pour la fabrication du cacao et du chocolat; Laminoirs et mélangeuses pour la fabrication du savon et des couleurs; Machines pour l'exécution de bobinages de tout genre et pour bandager les bobinages de machines et d'appareils électriques; Condensateurs à contre-courant et condensateurs à pluie pour turbines à vapeur, pesant: 50.000 kg. et plus . . . . .	100 kg.	40,—
	De 10.000 à 50.000 kg. . . . .	100 kg.	52,—
	De 2.500 à 10.000 kg. . . . .	100 kg.	64,—
	De 1.000 à 2.500 kg. . . . .	100 kg.	72,—
	De 500 à 1.000 kg. . . . .	100 kg.	96,—
	De 250 à 500 kg. . . . .	100 kg.	112,—
	De 100 à 250 kg. . . . .	100 kg.	140,—
	De 50 à 100 kg. . . . .	100 kg.	175,—
	Moins de 50 kg. . . . .	100 kg.	195,—
	Machines pour la minoterie; Machines pour les boulangeries et pâtisseries; Machines pour tuileries et briqueteries et pour la fabrication des briques silico-calcaires, pesant: 50.000 kg. et plus . . . . .	100 kg.	40,—
	De 10.000 à 50.000 kilogrammes . . . . .	100 kg.	52,—
	De 2.500 à 10.000 kg. . . . .	100 kg.	64,—
	De 1.000 à 2.500 kg. . . . .	100 kg.	72,—
	De 500 à 1.000 kg. . . . .	100 kg.	96,—
	De 250 à 500 kg. . . . .	100 kg.	128,—
	De 100 à 250 kg. . . . .	100 kg.	160,—
	De 50 à 100 kg. . . . .	100 kg.	200,—
	Moins de 50 kg. . . . .	100 kg.	240,—



Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)	
			Fr.	Ct.
1041	Machines, not specified, for cleaning, opening and preparing flax, wool, cotton and other textile materials; machines intended for dressing or finishing tissues, weighing :			
	3,000 kg. or more . . . . .	100 kg.	56.—	
	From 1,000 to 3,000 kg. . . . .	100 kg.	70.—	
	Less than 1,000 kg. . . . .	100 kg.	84.—	
1043	Cards and sets of cards, without card clothing, but complete, with apparatus for receiving and expelling . . . . .	100 kg.	63.—	
1044	Card clothing . . . . .	100 kg.	420.—	
1046	Throstle frames, complete, for spinning and twisting . . . . .	100 kg.	70.—	
1047	Other spinning machinery, winding machines, etc., complete . . . . .	100 kg.	56.—	
1048	Weaving machines . . . . .	100 kg.	56.—	
1050	Knitting and hosiery frames . . . . .	100 kg.	30.—	
1051	Knitting machines, hand-worked . . . . .	100 kg.	220.—	
ex 1056	Typewriters, calculating machines, etc., simple or combined, cash registers, automatic tills, and separate parts thereof :			
	Calculating machines and separate parts thereof, weighing :			
	50 kg. or more . . . . .	100 kg.	1,000.—	
	Less than 50 kg. . . . .	100 kg.	1,750.—	
ex 1064	Machines, engines and apparatus, complete, not specially mentioned in the tariff :			
	ex (b) Of cast iron, wrought iron or steel :			
	Freezing or ice machines and apparatus ;			
	Rotary printing presses, apparatus for casting, printing clichés, rollers and type ;			
	Machines for the manufacture of alimentary pastes ;			
	Machines for the manufacture of cocoa and chocolate ;			
	Rollers and mixers for making soap and paints ;			
	Machines for every kind of winding on to bobbins, and for covering the bobbins of electrical machines and apparatus ;			
	Counter-current condensers and shower condensers for steam turbines, weighing :			
	50,000 kg. or more . . . . .	100 kg.	40.—	
	From 10,000 to 50,000 kg. . . . .	100 kg.	52.—	
	From 2,500 to 10,000 kg. . . . .	100 kg.	64.—	
	From 1,000 to 2,500 kg. . . . .	100 kg.	72.—	
	From 500 to 1,000 kg. . . . .	100 gk.	96.—	
	From 250 to 500 kg. . . . .	100 kg.	112.—	
	From 100 to 250 kg. . . . .	100 kg.	140.—	
	From 50 to 100 kg. . . . .	100 kg.	175.—	
	Less than 50 kg. . . . .	100 kg.	195.—	
	Machines for the milling trade ;			
	Machines for bakers' and confectioners' undertakings ;			
	Machines for tile and brick works and for the manufacture of silico-calcareous bricks, weighing :			
	50,000 kg. or more . . . . .	100 kg.	40.—	
	From 10,000 to 50,000 kg. . . . .	100 kg.	52.—	
	From 2,500 to 10,000 kg. . . . .	100 kg.	64.—	
	From 1,000 to 2,500 kg. . . . .	100 kg.	72.—	
	From 500 to 1,000 kg. . . . .	100 kg.	96.—	
	From 250 to 500 kg. . . . .	100 kg.	128.—	
	From 100 to 250 kg. . . . .	100 kg.	160.—	
	From 50 to 100 kg. . . . .	100 kg.	200.—	
	Less than 50 kg. . . . .	100 kg.	240.—	

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
			Fr. Ct.
ex 1064 (suite)	Machines, engins mécaniques et appareils complets, etc.		
	ex c) En cuivre ou contenant plus de 50 % de cuivre :		
	Machines et appareils frigorifiques ou à glace ;		
	Machines à imprimer rotatives, appareils à fondre les clichés, rouleaux et caractères d'imprimerie ;		
	Machines pour la minoterie ;		
	Machines pour la fabrication des pâtes alimentaires ;		
	Machines pour les boulangeries et pâtisseries ;		
	Machines pour la fabrication du cacao et du chocolat ;		
	Machines pour tuileries et briqueteries et pour la fabrication des briques silico-calcaires ;		
	Laminoirs et mélangeuses pour la fabrication du savon et des couleurs ;		
	Machines pour l'exécution de bobinages de tout genre et pour bandager les bobinages des machines et appareils électriques ;		
	Condensateurs à contre-courant et condensateurs à pluie pour turbines à vapeur, pesant :		
	250 kg. et plus . . . . .	100 kg.	280,—
	Moins de 250 kg. . . . .	100 kg.	400,—
	ex d) Contenant au moins 10 % et pas plus de 50 % de cuivre :		
	Machines et appareils frigorifiques ou à glace ;		
	Machines à imprimer rotatives, appareils à fondre les clichés, rouleaux et caractères d'imprimerie ;		
	Machines pour la minoterie ;		
	Machines pour la fabrication des pâtes alimentaires ;		
	Machines pour les boulangeries et pâtisseries ;		
	Machines pour la fabrication du cacao et du chocolat ;		
	Machines pour tuileries et briqueteries et pour la fabrication des briques silico-calcaires ;		
	Laminoirs et mélangeuses pour la fabrication du savon et des couleurs ;		
	Machines pour l'exécution de bobinages de tout genre et pour bandager les bobinages de machines et d'appareils électriques ;		
	Condensateurs à contre-courant et condensateurs à pluie pour turbines à vapeur, pesant ;		
	250 kg. et plus . . . . .	100 kg.	160,—
	Moins de 250 kg. . . . .	100 kg.	200,—
	ex e) En bois :		
	Machines pour la minoterie :		
	A. Séparateurs à blé et sasseurs à gruaux et finots	valeur	8 %
	B. Autres . . . . .	valeur	10 %
ex 1066	Paliers, crapaudines, embrayages, poulies en fonte non malléable, pesant :		
	Moins de 200 kg. . . . .	100 kg.	70,—
1071	Roulements annulaires à billes ou à rouleaux, les billes ou les rouleaux ayant un diamètre :		
	a) Supérieur à 5 millimètres . . . . .	100 kg.	150,—
	b) De 5 millimètres ou moins . . . . .	100 kg.	240,—

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)
			Fr. Ct.
ex 1064 (continued)	<p>Machines, engines and apparatus, complete, etc. :</p> <p>ex (c) Of copper or containing more than 50 % of copper :</p> <p>Freezing or ice machines and apparatus ;  Rotary printing presses, apparatus for casting printing  clichés, rollers and type ;  Machines for the milling trade ;  Machines for the manufacture of alimentary pastes ;  Machines for bakers' and confectioners' undertakings ;  Machines for the manufacture of cocoa and chocolate ;  Machines for tile and brick works and for the manufac-  ture of silico-calcareous bricks ;  Rollers and mixers for making soaps and paints ;</p> <p>Machines for every kind of winding on to bobbins, and  for covering the bobbins of electrical machines and  apparatus ;  Counter-current condensers and shower condensers for  steam turbines, weighing :</p> <p>250 kg. or more . . . . . 100 kg.  Less than 250 kg. . . . . 100 kg.</p> <p>ex (d) Containing not less than 10 % but not more than  50 % of copper :</p> <p>Freezing or ice machines and apparatus ;  Rotary printing presses, apparatus for casting, printing  clichés, rollers and type ;  Machines for the milling trade ;  Machines for the manufacture of alimentary pastes ;  Machines for bakers' and confectioners' undertakings ;  Machines for the manufacture of cocoa and chocolate ;  Machines for tile and brick works and for the manufac-  ture of silico-calcareous bricks ;  Rollers and mixers for making soaps and paints ;</p> <p>Machines for every kind of winding on to bobbins, and  for covering the bobbins of electrical machines and  apparatus ;  Counter-current condensers and shower condensers for  steam turbines, weighing :</p> <p>250 kg. or more . . . . . 100 kg.  Less than 250 kg. . . . . 100 kg.</p> <p>ex (e) Of wood :</p> <p>Machines for the milling trade ;</p> <p>A. Wheat separators, and groats and pollard (<i>finots</i>)  sifters . . . . . <i>ad valorem</i>  B. Other . . . . . <i>ad valorem</i></p>		
ex 1066	<p>Bearings, step-bearings, clutches, and pulleys of non-malle-  able cast iron, weighing :</p> <p>Less than 200 kg. . . . .</p>	100 kg.	70.—
1071	<p>Ball and roller bearings, the balls or rollers having a diameter  of :</p> <p>(a) More than 5 mm. . . . .  (b) 5 mm. or less . . . . .</p>	100 kg. 100 kg.	150.— 240.—

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
			Fr. Ct.
ex 1074	<p>Pièces détachées de machines, d'engins mécaniques, d'appareils et de transmission, non spécialement tarifées :</p> <p>b) En fer, en acier ou en fonte malléable, pesant par pièce:</p> <p><i>Brutes :</i></p> <p>1.000 kg. et plus . . . . . 100 kg. 48,—</p> <p>De 300 à 1.000 kg. . . . . 100 kg. 56,—</p> <p>De 100 à 300 kg. . . . . 100 kg. 64,—</p> <p>De 15 à 100 kg. . . . . 100 kg. 80,—</p> <p>De 1 à 15 kg. . . . . 100 kg. 88,—</p> <p>Moins de 1 kg. . . . . 100 kg. 96,—</p> <p><i>Ouvrées :</i></p> <p>1.000 kg. et plus . . . . . 100 kg. 80,—</p> <p>De 300 à 1.000 kg. . . . . 100 kg. 96,—</p> <p>De 100 à 300 kg. . . . . 100 kg. 120,—</p> <p>De 15 à 100 kg. . . . . 100 kg. 144,—</p> <p>De 1 à 15 kg. . . . . 100 kg. 160,—</p> <p>Moins de 1 kg. . . . . 100 kg. 200,—</p> <p>c) En cuivre ou contenant plus de 50 % de cuivre, pesant par pièce :<sup>1</sup></p> <p>1° 10 kg. et plus :</p> <p>A. Brutes . . . . . 100 kg. 120,—</p> <p>B. Ouvrées . . . . . 100 kg. 192,—</p> <p>2° De 1 à 10 kg. :</p> <p>A. Brutes . . . . . 100 kg. 144,—</p> <p>B. Ouvrées . . . . . 100 kg. 240,—</p> <p>3° Moins de 1 kg. :</p> <p>A. Brutes . . . . . 100 kg. 160,—</p> <p>B. Ouvrées . . . . . 100 kg. 400,—</p>		
1074 bis	Broches pour métiers à filer ou à retordre, pesant : 10 kg. et au-dessous . . . . .	100 kg.	100,—
1074 ter	Lisses pour tissages en fils de fer, d'acier ou de cuivre, y compris les fausses lisses métalliques et les mailles métalliques avec ou sans cadre, ainsi que les lamelles pour casse-fils automatiques ou casse-chaînes ; tous ces articles même étamés, zingués, cuivrés ou nickelés . . .	100 kg.	150,—
	Cadres à lisses . . . . .	100 kg.	125,—
1075	Machines dynamo-électriques, pesant par pièce :		
	5.000 kg. et plus . . . . .	100 kg.	108,—
	De 2.000 à 5.000 kg. . . . .	100 kg.	126,—
	De 1.000 à 2.000 kg. . . . .	100 kg.	144,—
	De 50 à 1.000 kg. . . . .	100 kg.	200,—
	De 10 à 50 kg. . . . .	100 kg.	400,—
	Moins de 10 kg. . . . .	100 kg.	399,—
ex 1080	Fils ou câbles isolés pour l'électricité, composés d'âmes en métaux communs recouvertes :		
	ex c) Autres, non spécialement tarifés :		
	1° Recouverts de soie sans enveloppe protectrice en métal . . . . .	100 kg.	400,—
	3° Non dénommés . . . . .	100 kg.	200,—

<sup>1</sup> Y compris les raccords de tuyauterie.



Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
			Fr. Ct.
ex 1082	Pièces pour l'électricité, en porcelaine, faïence, terre cuite, grès ou verre, sans partie de métal, ni d'autres matières, non dénommées ailleurs :		
	a) Isolateurs à cloche, pesant par pièce :		
	100 grammes et plus . . . . .	100 kg.	48,—
	Moins de 100 grammes . . . . .	100 kg.	80,—
	Ad N° 1082 a.		
	Les isolateurs à cloche avec parties métalliques suivent le régime de ce numéro.		
1084	Pièces d'isolement électrique non spécialement tarifées, en amiante, carton d'amiante, stabilite, mica, micanite, méghomite, ambroïne, caoutchouc, ébonite, fibre vulcanisée, galalithe ou autres matières similaires, sans parties de métal ni d'autres matières, pesant par pièce :		
	5 kg. et plus . . . . .	100 kg.	250,—
	Moins de 5 kg. . . . .	100 kg.	300,—
1087	Appareils de mesure électrique y compris leurs pièces détachées :		
	a) Compteurs . . . . .	100 kg.	750,—
	b) Autres . . . . .	100 kg.	1.600,—
1089	Appareils électriques et électro-techniques, parties ou pièces détachées d'appareils électriques et électro-techniques, de machines dynamo-électriques et pour les applications de l'électricité sous toutes leurs formes, non spécialement tarifés :		
	a) Contenant des enroulements de fils métalliques isolés et pesant par pièce :		
	1.000 kg. et plus . . . . .	100 kg.	160,—
	De 200 à 1.000 kg. . . . .	100 kg.	240,—
	De 50 à 200 kg. . . . .	100 kg.	320,—
	De 10 à 50 kg. . . . .	100 kg.	400,—
	Moins de 10 kg. :		
	1° Fers à repasser électriques . . . . .	100 kg.	364,—
	2° Autres . . . . .	100 kg.	560,—
	b) Ne contenant pas d'enroulements de fils métalliques isolés et pesant par pièce :		
	1.000 kg. et plus . . . . .	100 kg.	112,—
	De 200 à 1.000 kg. . . . .	100 kg.	160,—
	De 50 à 200 kg. . . . .	100 kg.	240,—
	De 10 à 50 kg. . . . .	100 kg.	320,—
	De 5 à 10 kg. . . . .	100 kg.	480,—
	De 1 à 5 kg. . . . .	100 kg.	560,—
	Moins de 1 kg. . . . .	100 kg.	640,—
SECTION XVII.			
VÉHICULES AUTRES QUE POUR VOIES FERRÉES.			
ex 1100	Voitures automobiles :		
	ex d) Jantes en fer ou en acier :		
	3° Autres . . . . .	100 kg.	80,—
	ex e) Parties et pièces détachées non spécialement tarifées :		
	1° Brutes . . . . .	valeur	12 %
	ex 2° Ouvrées :		
	ex B. Roues pesant 25 kg. et plus :		
	Roues « Simplex » (sans pneus) . . . . .	100 kg.	480,—

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)	
			Fr.	Ct.
ex 1082	Articles for electrical purposes, of porcelain, faience, terracotta, stoneware or glass, without parts of metal or other materials, not mentioned elsewhere : (a) Bell-shaped insulators, weighing each : 100 grammes or more . . . . . Less than 100 grammes . . . . . <i>Ad No. 1082 (a).</i> Bell-shaped insulators with metal parts are dutiable under this number.	100 kg. 100 kg.	48.— 80.—	
1084	Insulating parts not specially mentioned in the tariff, of asbestos, asbestos board, stabilite, mica, micanite, meghomite, ambroine, rubber, ebonite, vulcanised fibre, galalith, or other similar materials, without parts of metal or other materials, weighing each : 5 kg. or more . . . . . Less than 5 kg. . . . .	100 kg. 100 kg.	250.— 300.—	
1087	Electrical measuring apparatus, including separate parts thereof : (a) Meters . . . . . (b) Other . . . . .	100 kg. 100 kg.	750.— 1600.—	
1089	Electric and electro-technical apparatus, separate parts or pieces thereof, and of dynamo-electric machines, and for the application of electricity, in all forms, not specially mentioned in the tariff : (a) Containing windings of insulated metal wire, and weighing each : 1,000 kg. or more . . . . . From 200 to 1,000 kg. . . . . From 50 to 200 kg. . . . . From 10 to 50 kg. . . . . Less than 10 kg. : (1) Electric irons . . . . . (2) Other . . . . . (b) Not containing windings of insulated metal wire and weighing each : 1,000 or more kg. . . . . From 200 to 1,000 kg. . . . . From 50 to 200 kg. . . . . From 10 to 50 kg. . . . . From 5 to 10 kg. . . . . From 1 to 5 kg. . . . . Less than 1 kg. . . . .	100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg.	160.— 240.— 320.— 400.— 364.— 560.— 112.— 160.— 240.— 320.— 480.— 560.— 640.—	
SECTION XVII.				
VEHICLES OTHER THAN THOSE FOR RAILWAYS.				
ex 1100	Motor cars : ex (d) Rims of iron or steel : (3) Other . . . . . ex (e) Detached parts and pieces not specially mentioned in the tariff : (1) Rough . . . . . ex (2) Worked : ex B. Wheels weighing 25 kg. or more : " Simplex " wheels (without tires) . . . . .	100 kg. <i>ad valorem</i> 100 kg.	80.— 12 % 480.—	

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)
	SECTION XVIII.		Fr. Ct.
	HORLOGERIE ; INSTRUMENTS ET APPAREILS NON DÉNOMMÉS AILLEURS.		
	A. Horlogerie.		
	Horlogerie petit volume.		
1105	Montres sans complication de système :		
	a) Avec boîte en platine . . . . .	pièce	50,—
	b) Avec boîte en or . . . . .	pièce	24,—
	c) Avec boîte en argent, même plaquée d'or ou dorée, ou avec lunette, anneau et pendant dorés . . . . .	pièce	6,—
	d) Avec boîte en toute autre matière, même plaquée d'or ou d'argent ou bien dorée ou argentée ou avec lunette, anneau et pendant dorés ou argentés . . . . .	pièce	3,—
1106	Montres compliquées (répétition, secondes indépendantes, etc.) chronographes, montres-quantèmes, montres-réveils :		
	a) Avec boîte en platine . . . . .	pièce	50,—
	b) Avec boîtes en or . . . . .	pièce	24,—
	c) Avec boîte en argent, même plaquée d'or ou dorée ou avec lunette, anneau et pendant dorés . . . . .	pièce	6,—
	d) Avec boîte en toute autre matière, même plaquée d'or ou d'argent ou bien dorée ou argentée ou avec lunette, anneau et pendant dorés ou argentés . . . . .	pièce	3,—
1107	Boîtes de montres et carrures de boîtes de montres :		
	a) Boîtes de montres en platine . . . . .	pièce	} Droits des montres selon l'espèce diminués de 25 %
	b) Boîtes de montres en or . . . . .	pièce	
	c) Boîtes de montres en argent, même plaquées d'or ou dorées ou avec lunette, anneau et pendant dorés. . . . .	pièce	
	d) Boîtes de montres en toute autre matière, même plaquées d'or ou d'argent ou bien dorées ou argentées ou avec lunette, anneau et pendants dorés ou argentés . . . . .	pièce	
ex 1110	Bracelets fixés ou destinés à être fixés à des montres :		
	a) En platine . . . . .	pièce	60,—
	b) En or . . . . .	pièce	10,—
	c) En autres métaux . . . . .	pièce	1,50
	Horlogerie gros volume.		
1111	Horloges d'édifices . . . . .	valeur	15 %
1112	Horloges et pendules de tous genres, non dénommées ailleurs, à poser ou à suspendre quel qu'en soit le moteur, y compris les horloges en bois . . . . .	valeur	15 %
1113	Réveils avec ou sans musique ou sonnerie . . . . .	valeur	15 %
	B. Instruments et appareils non dénommés ailleurs.		
ex 1118	Appareils et instruments exclusivement employés en médecine, en chirurgie et dans l'art vétérinaire :		
	ex a) Appareils d'orthopédie . . . . .	valeur	15 %
1119	Appareils et instruments de démonstration et d'enseignement pour cabinets de physique et de chimie, pour laboratoires et pour recherches scientifiques . . . . .	—	exempts



Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)
	SECTION XVIII.		Fr. Ct.
	CLOCKMAKERS' WARES ; INSTRUMENTS AND APPARATUS NOT ELSEWHERE SPECIFIED.		
	A. <i>Clockmakers' wares.</i>		
	Watchmakers' wares.		
1105	Watches without complicated mechanism :		
	(a) With case of platinum . . . . .	each	50.—
	(b) With gold case . . . . .	each	24.—
	(c) With case of silver, even if goldplated or gilt, or with gilt rim, ring and knob . . . . .	each	6.—
	(d) With case of any other material, even if gold-or silver-plated or gilt or silvered, or with gilt or silvered rim, ring and knob . . . . .	each	3.—
1106	Watches with complicated mechanism (repeaters, those with independent second hands, etc.), chronographs, watches showing the date ( <i>montres-quantitèmes</i> ) and alarm watches:		
	(a) With case of platinum . . . . .	each	50.—
	(b) With gold case . . . . .	each	24.—
	(c) With case of silver, even if gold-plated or gilt, or with gilt rim, ring and knob . . . . .	each	6.—
	(d) With case of any other material, even if gold-or silver-plated, or gilt or silvered, or with gilt or silvered rim, ring and knob . . . . .	each	3.—
1107	Watch cases and <i>carrures</i> for watch cases :		
	(a) Case of platinum . . . . .	each	} Dutiable as watches, according to kind, less 25 %
	(b) Gold case . . . . .	each	
	(c) Silver case, even if gold-plated or gilt, or with gilt rim, ring and knob . . . . .	each	
	(d) Case of any other material, even if gold or silver-plated, or gilt or silvered, or with gilt or silvered rim, ring and knob . . . . .	each	
ex 1110	Wrist straps, fixed or intended to be fixed to watches :		
	(a) Of platinum . . . . .	each	60.—
	(b) Of gold . . . . .	each	10.—
	(c) Of other metals . . . . .	each	1.50
	Clockmakers' wares.		
1111	Clocks for buildings . . . . .	<i>ad valorem</i>	15 %
1112	Clocks and hanging clocks of all kinds, not elsewhere specified, to stand or be suspended, whatever be the motive power, including wooden clocks . . . . .	<i>ad valorem</i>	15 %
1113	Alarm clocks, with or without music or bells . . . . .	<i>ad valorem</i>	15 %
	B. <i>Instruments and apparatus not elsewhere specified.</i>		
ex 1118	Apparatus and instruments used only in medicine, surgery and veterinary practice :		
	ex (a) Orthopaedic apparatus . . . . .	<i>ad valorem</i>	15 %
1119	Apparatus and instruments for demonstrations and lectures, physics and chemistry cabinets, laboratories and scientific researches . . . . .	—	free

Numéros du tarif belge	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables (coefficients compris)	
			Fr.	Ct.
ex 1120	Instruments de précision, de mesurage, de dessin, d'arpentage, de nivellement et de levé de plans : b) Etuis de mathématiques, compas, équerres, pistolets pour le tracé des courbes, pantographes, règles graduées, planimètres, appareils à diviser, calibres, jauges, palmers, micromètres et autres instruments de mesurage, de vérification et de calibrage non spécialement tarifés c) Alcoomètres, aréomètres, densimètres et thermomètres	valeur valeur	10 % 10 %	
ex 1121	d) Manomètres . . . . . Instruments d'observation, de géodésie, d'optique, de photographie, d'astronomie et de cosmographie : a) Cercles d'alignement, théodolites, niveaux à lunettes, tachéomètres, compas marins, octants, sextants et autres instruments comprenant des lunettes ou des limbes gradués . . . . . ex e) Appareils photographiques : 2° Autres . . . . .	valeur valeur	10 % 15 %	
ex 1122	Bésicles, lorgnons, monocles, lorgnettes et jumelles de toutes sortes : Jumelles . . . . .	valeur valeur	18 %	
SECTION XIX.				
INSTRUMENTS DE MUSIQUE.				
1131	Phonographes, gramophones et machines parlantes similaires	100 kg.	1.050,—	
SECTION XXI.				
COMPOSITIONS DIVERSES.				
ex 1173	Celluloïd et matières plastiques similaires (viscoïd, cellophane, cellite, galalithe, masses cornées à base de gélatine, de caséine, etc.) : ex e) Ouvrages non dénommés ni compris ailleurs : 2° Autres . . . . .	valeur —	18 % exemptes	
1177 1178	Tresses de paille de toute sorte . . . . . Tresses, bandes et articles de fantaisie du genre tresses, destinés exclusivement à la fabrication des chapeaux : a) En coton, en soie pure ou mélangés de soie, en laine, en lin, en chanvre ou en ramie . . . . . b) En autres matières . . . . .	valeur —	5 % exemptes	
Ad N° 1177 et 1178.				
Pour le dédouanement des tresses pour chapeaux, on ne prendra pas en considération le fait que plusieurs lacets sont cousus ensemble pour former une tresse ni la combinaison avec des fils de métal.				

Belgian tariff number	Description of Goods	Unit of taxation	Duty applicable (including coefficient)	
			Fr.	Ct.
ex II20	Precision, measuring, drawing, surveying, level-finding and planning instruments :			
	(b) Cases of mathematical instruments, compasses, set-squares, curved rules, pantographs, graduated rulers, planimeters, dividers, calipers, gauges, palmers, micro-meters and other instruments for measuring, verifying and taking calibres, not specially mentioned in the tariff	<i>ad valorem</i>	10 %	
	(c) Alcoholometers, aerometers, densimeters and thermometers . . . . .	<i>ad valorem</i>	10 %	
	(d) Manometers . . . . .	<i>ad valorem</i>	10 %	
ex II21	Instruments for observation, geodesy, optics, photography, astronomy and cosmography :			
	(a) Alignment circles, theodolites, telescope levels, tachymeters, mariners' compasses, octants, sextants and other instruments having telescopes or graduated arms . .	<i>ad valorem</i>	10 %	
	ex (e) Photographic apparatus :			
	(2) Other . . . . .	<i>ad valorem</i>	15 %	
ex II22	Spectacles, eyeglasses, monacles, opera glasses and field glasses of all kinds :			
	Field glasses . . . . .	<i>ad valorem</i>	18 %	
SECTION XIX.				
MUSICAL INSTRUMENTS.				
II31	Phonographs, gramophones and similar talking machines . .	100 kg.	1,050.—	
SECTION XXI.				
MISCELLANEOUS ARTICLES.				
ex II73	Celluloid and similar plastic materials (viscoid, cellophane, cellite, galalith, horn-like materials with a base of gelatine, casein, etc.) :			
	ex (e) Articles not elsewhere specified or included :			
	(2) Other . . . . .	<i>ad valorem</i>	18 %	
II77	Straw plaits of all kinds . . . . .	—	free	
II78	Plaits, ribbons and fancy articles of the nature of plaits, intended exclusively for the manufacture of hats :			
	(a) Of cotton, pure or mixed silk, wool, linen, hemp or ramie . . . . .	<i>ad valorem</i>	5 %	
	(b) Of other materials . . . . .	—	free	
<i>Ad Nos. II77 and II78.</i>				
In clearing hat plaits no account is taken of the fact that several threads are sewn together to form a plait, or of combination with metal threads.				

## LISTE B

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit	
		Fr.	Ct.
		par quintal	
	CATÉGORIE I. B : FRUITS ET LÉGUMES.		
40 b <sup>2</sup> )	Légumes frais, non dénommés aux N <sup>os</sup> 40 a) et 40 b) <sup>1</sup> du tarif, y compris les artichauts, asperges, cornichons, haricots et pois verts, truffes . . .	10,—	
44 b)	Légumes conservés au vinaigre ou autrement, en récipients de tout genre pesant 5 kg. ou moins, autres que les conserves de tomates . . . . .	40,—	
45 a)	Pommes de terre pour semence, avec certificat d'origine et contre preuve de l'emploi, importées dans la période du 15 octobre au 30 avril . . .	1,—	
	CATÉGORIE I. C : DENRÉES COLONIALES ET PRODUITS SIMILAIRES.		
57 a)	Racines de chicorée, sèches . . . . .	1,—	
68 b)	Sucre cristallisé ; glucose (sucre de raisin, sucre de fécula) à l'état solide ; sucre candi . . . . .	7,—	
ex 73	Huiles comestibles, en récipients de tout genre pesant plus de 10 kg. : Huile d'arachides . . . . .	8,—	
	<i>N. B.</i> — L'huile d'arachides n'est admise au droit de 8 fr. que si l'envoi est accompagné d'un certificat officiel d'une autorité belge, attestant qu'il s'agit d'huile d'arachides pure.		
	CATÉGORIE I. D : PRODUITS ALIMENTAIRES DE PROVENANCE ANIMALE.		
84	Volailles mortes . . . . .	30,—	
86	Oeufs . . . . .	15,—	
	CATÉGORIE I. E : COMESTIBLES NON DÉNOMMÉS AILLEURS.		
ex 103	Préparations d'extraits de viande, solides ou liquides . . . . .	80,—	
	CATÉGORIE II : ANIMAUX ET MATIÈRES ANIMALES ; ENGRAIS ET DÉCHETS DE PROVENANCE ANIMALE.		
	A. Animaux.		
132 b)	Chevaux, autres que ceux pour la boucherie . . . . .	120,—	par tête
132 c)	Poulains . . . . .	100,—	
	CATÉGORIE II. C : ENGRAIS ET DÉCHETS DE PROVENANCE ANIMALE.		
166	Résidus de la déphosphoration du fer (Thomasphosphate, Thomas-schlacke) . . . . .	—,10	par quintal
169	Engrais préparés ; superphosphates ; engrais artificiels emballés à découvert en sacs, fûts, etc. . . . .	—,70	

## LIST B.

Swiss tariff number	Description of Goods	Rate of duty Fr. Ct.
	CLASS I. B : FRUIT AND VEGETABLES.	
40 (b <sup>a</sup> )	Vegetables, fresh, not mentioned in Nos. 40 (a) and 40 (b) <sup>1</sup> of the tariff, including artichokes, asparagus, gherkins, beans and green peas, and truffles . . . . .	Per quintal 10.—
44 (b)	Vegetables, preserved in vinegar or otherwise, in receptacles of all kinds weighing 5 kg. or less, except tomato preserves . . . . .	40.—
45 (a)	Seed potatoes, subject to certificate of origin and to proof of use, imported during the period from October 15th, to April 30th . . . . .	1.—
	CLASS I. C : COLONIAL PRODUCE AND SIMILAR ARTICLES.	
57 (a)	Chicory roots, dry . . . . .	1.—
68 (b)	Crystallised sugar : glucose (grape sugar, starch sugar) solid ; sugar candy .	7.—
ex 73	Edible oils, in receptacles of all kinds weighing more than 10 kg. : Groundnut oil . . . . .	8.—
	<i>Note</i> : Groundnut oil is admitted at the rate of 8 francs only if the consignment is accompanied by an official certificate from a Belgian authority showing that it consists of pure groundnut oil.	
	CLASS I. D : ALIMENTARY PRODUCE OF ANIMAL ORIGIN.	
84	Poultry, dead . . . . .	30.—
86	Eggs . . . . .	15.—
	CLASS I. E : COMESTIBLES NOT OTHERWISE MENTIONED.	
ex 103	Meat extract preparations, solid or liquid . . . . .	80.—
	CLASS II : ANIMALS AND ANIMAL SUBSTANCES : ANIMAL MANURE AND WASTE.	
	A. <i>Animals.</i>	Each
132 (b)	Horses, other than for slaughter . . . . .	120.—
132 (c)	Foals . . . . .	100.—
	CLASS II. C : ANIMAL MANURE AND WASTE.	
166	Residuum from the dephosphorisation of iron ; (Thomas' phosphate, Thomas slag) . . . . .	Per quintal — .10
169	Prepared manures ; superphosphates ; artificial fertilisers packed in bulk, bags, casks, etc. . . . .	— .70

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
	CATÉGORIE III : CUIRS ET PEAUX, BRUTS ET FABRIQUÉS, OUVRAGES EN CUIR, CHAUSSURES.	par quintal
ex 177 b)	Cuirs pour semelles, de tout genre, autres que les croupions :	
179	Flancs et collets . . . . .	40,—
ex 184	Peaux de veau pour tiges de chaussures (Oberleder), tannées au chrome, teintes ou noircies sur fleur et chagrinées (Boxcalf) . . . . .	80,—
185	Peaux chamoisées . . . . .	20,—
ex 187	Courroies de transmission en cuir . . . . .	110,—
	Cuirs pour chapeaux . . . . .	50,—
	CATÉGORIE IV : SEMENCES ; PLANTES ; PRODUITS VÉGÉTAUX SERVANT A L'ALIMENTATION DU BÉTAIL ET DÉCHETS VÉGÉTAUX.	
206	Oignons et tubercules à fleurs . . . . .	45,—
207	Fleurs fraîches coupées, rameaux, pervenches, etc., aussi en bouquets, couronnes, etc. . . . .	25,—
	Arbres, arbrisseaux et autres plantes vivantes :	
	En cuveaux ou pots :	
208 a)	Phoenix, kentias, cocos, arécas, cycas, chamérops, pandanées et autres palmiers ; bruyères et éricas . . . . .	5,—
208 b)	Autres :	
	1 <sup>o</sup> Azaléa indica, laurier ( <i>laurus nobilis</i> ), araucaria, dracaena, clivia, aspidistra . . . . .	8,—
	2 <sup>o</sup> Autres . . . . .	10,—
	Ni en cuveaux, ni en pots :	
209	Sans motte . . . . .	10,—
210	Avec motte . . . . .	6,—
	CATÉGORIE V : BOIS.	
ex 264 a)	Meubles sculptés, en chêne, autres que bruts . . . . .	100,—
	CATÉGORIE VI. B : PAPIER ET CARTON NON IMPRIMÉS.	
	Papiers d'emballage :	
295	Papiers ondulés . . . . .	25,—
297	Papiers goudronnés . . . . .	20,—
301	Papier à imprimer, à écrire, à lettres et à dessiner, d'une seule couleur, autre que le papier pour journaux du N <sup>o</sup> 300 . . . . .	25,—
ex 306 d)	Papiers non sensibilisés . . . . .	35,—
307 c)	Papier parchemin, parcheminé et leurs imitations . . . . .	25,—
	<i>N. B. ad 307 c).</i> La papier parchemin ou sulfurisé, assoupli au moyen de substances hygroscopiques, rentre aussi sous ce numéro.	
ex 307 d)	Papiers sensibilisés, y compris ceux pour la photographie . . . . .	40,—
	CATÉGORIE VI. C : PAPIER ET CARTON IMPRIMÉS.	
320	Papiers de tenture . . . . .	30,—

Swiss tariff Number	Description of Goods	Rate of duty	
		Fr.	Ct.
		Per quintal	
	CLASS III. HIDES AND SKINS ; LEATHER, LEATHER WARES, BOOTS AND SHOES.		
ex 177 (b)	Thick leather, of all kinds, other than backs :		
179	Flank and neck pieces . . . . .	40.—	
	Calf leather for the tops of boots and shoes (Oberleder), chrome dyed, dyed or blackened on the outside and shagreened (box calf) . . . . .	80.—	
ex 184	Chamois-dressed leather . . . . .	20.—	
185	Transmission belting, of leather . . . . .	110.—	
ex 187	Leather hat bands . . . . .	50.—	
	CLASS IV. SEEDS ; PLANTS ; VEGETABLE PRODUCTS FOR THE PURPOSE OF FEEDING CATTLE, AND VEGETABLE WASTE PRODUCTS.		
206	Flower bulbs and tubers . . . . .	45.—	
207	Cut flowers, branches, periwinkles, etc., whether or not arranged in bou- quets, wreaths, etc. . . . .	25.—	
	Trees, shrubs and other living plants :		
	In tubs or pots :		
208 (a)	Phoenix, kentias, cocos, arecas, cycas, chamaerops, pandanus, and other palms ; heathers and ericas . . . . .	5.—	
208 (b)	Other :		
	(1) Azalea indica, laurel (laurus nobilis), araucaria, dracoena, clivia, aspidistra . . . . .	8.—	
	(2) Other . . . . .	10.—	
	Not in tubs or pots :		
209	Without earth adhering to the roots . . . . .	10.—	
210	With earth adhering to the roots . . . . .	6.—	
	CLASS V. WOOD.		
ex 264 (a)	Furniture, carved, of oak, not rough . . . . .	100.—	
	CLASS VI. B. PAPER AND CARDBOARD, NOT PRINTED.		
	Packing paper :		
295	Corrugated paper . . . . .	25.—	
297	Tarred paper . . . . .	20.—	
301	Printing and writing paper, letter paper and drawing paper, of one colour excluding paper for newspaper printing mentioned under No. 300. . . . .	25.—	
ex 306 (b)	Non-sensitised paper . . . . .	35.—	
307 (c)	Parchment and pergameneous paper and their imitations . . . . .	25.—	
	<i>Note to 307 (c).</i> Parchment or sulphurised paper, softened by means of hygroscopic substances, is also classified under this number.		
ex 307 (d)	Sensitised paper including paper for photographic purposes . . . . .	40.—	
	CLASS VI. C. PRINTED PAPER AND CARDBOARD.		
320	Wall paper . . . . .	30.—	

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
	CATÉGORIE VII. A : COTON.	
359	Fils de coton accommodés pour la vente en détail (sur bobines, en pelotes ou échevettes, pliés par couches de plat, — coton double, coton anglais à tricoter, — etc. . . . .)	100,—
391	Dentelles de coton, autres que les valenciennes tissées . . . . .	200,—
	CATÉGORIE VII. B : LIN, CHANVRE, JUTE, RAMIE, ETC.	
ex 396 a)	Lin teillé . . . . .	1,—
	Fils de lin :	
	Ecrus, simples :	
ex 398 a)	De numéros supérieurs au N° 5 jusques et y compris le N° 24 anglais	25,—
398 b)	Du N° 25 anglais et au-dessus . . . . .	6,—
	Débouillis, lessivés, crémés, blanchis :	
ex 400	Du N° 25 anglais et au-dessus . . . . .	6,—
ex 401	Autres . . . . .	25,—
ex 404	Accommodés pour la vente en détail (en bobines, pelotes ou échevettes, etc.) . . . . .	100,—
405	Tissus de jute, écrus, présentant moins de 9 fils par carré de 5 mm. de côté	4,—
	Tissus de lin :	
	Ecrus, présentant par carré de 5 mm. de côté :	
ex 406	Moins de 9 fils . . . . .	30,—
ex 407	De 9 à 12 fils inclusivement . . . . .	40,—
ex 408	De 13 à 20 fils inclusivement . . . . .	65,—
ex 409	De 21 à 35 fils inclusivement . . . . .	100,—
		Droits des tissus écrus augmentés de :
ex 411 a)	Débouillis, lessivés, crémés, blanchis . . . . .	40 %
ex 412	Teints, imprimés . . . . .	30 %
ex 413	De fils teints . . . . .	30 %
	Couvertures (tapis de lit, de table, etc.), en lin, découpées :	
ex 417	Sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées . . . . .	200,—
ex 418	Avec passementerie ou avec travail à l'aiguille . . . . .	230,—
	CATÉGORIE VII. D : LAINE.	
457	Laine peignée (trait) . . . . .	1,50
474	Tissus de laine, blanchis, teints, imprimés, de fils teints (tissus de laine cardée ou de laine peignée) : pesant plus de 300 grammes par m <sup>2</sup> . . . . .	190,—
	CATÉGORIE VII. G : CAOUTCHOUC ET GUTTA-PERCHA.	
ex 522	Chambres à air et bandages pneumatiques, en caoutchouc avec intercalation métallique ou de tissus . . . . .	20,—



Swiss tariff number	Description of Goods	Rate of duty  Fr. Ct.
		Per quintal
	CLASS VII. A. COTTON.	
359	Cotton yarn, made up for retail sale (on reels, in balls or skeins) folded in flat layers — double yarn, English knitting yarn — etc. . . . .	100.—
391	Cotton lace, other than Valenciennes, woven . . . . .	200.—
	CLASS VII. B. FLAX, HEMP, JUTE, RAMIE, ETC.	
ex 396 (a)	Flax, stripped . . . . .	1.—
	Yarn of flax :	
	Unbleached, single :	
ex 398 (a)	Above No. 5 and up to No. 24 English, inclusive . . . . .	25.—
398 (b)	No. 25 English, and above . . . . .	6.—
	Boiled, lye-washed, creamed, bleached :	
ex 400	No. 25, English and above . . . . .	6.—
ex 401	Other . . . . .	25.—
ex 404	Made up for retail sale (on reels, in balls or skeins, etc.). . . . .	100.—
405	Tissues made of jute, unbleached, having in a square of 5 mm. side less than 9 threads . . . . .	4.—
	Tissues made of flax :	
	Unbleached, having in a square of 5 mm. side :	
ex 406	Less than 9 threads . . . . .	30.—
ex 407	9 to 12 threads inclusive . . . . .	40.—
ex 408	13 to 20 threads inclusive . . . . .	65.—
ex 409	21 to 35 threads inclusive . . . . .	100.—
		Duties for unbleached tissues increased by :
ex 411 (a)	Boiled, lye-washed, creamed, bleached . . . . .	40 %
ex 412	Dyed, printed . . . . .	30 %
ex 413	Woven of dyed yarn . . . . .	30 %
	Coverings (bed covers, table covers, etc.) of linen, cut to sizes :	
ex 417	Without needlework or trimming, even with fringes made in weaving or merely knotted . . . . .	Per quintal 200.—
ex 418	With trimming or needlework . . . . .	230.—
	CLASS VII. D. WOOL.	
457	Combed wool (sliver) . . . . .	1.50
474	Woollen tissues, bleached, dyed, printed, woven of dyed yarn (tissues of yarn of carded or combed wool), weighing more than 300 gr. per square metre . . . . .	190.—
	CLASS VII. G. INDIARUBBER AND GUTTAPERCHA.	
ex 522	Inner tubes and pneumatic tyres, of rubber, with internal layers of metals or tissues . . . . .	20.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit	
		Fr.	Ct.
CATÉGORIE VII. H : ARTICLES CONFECTIONNÉS.		par quintal	
<p><i>N. B. ad 535/536 b).</i> On acquittera d'après ces numéros les articles en tissus tenant lieu de corsets proprement dits (sauf ceux en tricot ou bonneterie), tels que ceintures-corsets et articles similaires, à condition qu'ils soient pourvus de baleines et qu'ils mesurent plus de 20 cm. de hauteur à la partie la plus étroite.</p>			
	Bonneterie et articles en tricot de laine, avec ou sans travail à l'aiguille :		
544	Bas . . . . .	300,—	
545	Autres que les bas et les gants . . . . .	300,—	
548	Vêtements de laine, pour hommes et garçons . . . . .	360,—	
CATÉGORIE VIII : MATIÈRES MINÉRALES.			
607	Ardoises pour toitures . . . . .	2,—	
643 a)	Houille . . . . .	—,10	
645	Coke . . . . .	—,10	
646 a)	Briquettes de houille . . . . .	—,10	
CATÉGORIE IX. B : GRÈS.			
670	Dalles et carreaux en grès, d'une seule couleur (autres que ceux de couleur naturelle), unis ou striés, de même que ceux de plus d'une masse et de plus d'une couleur : ni vernissés, ni émaillés :		
	1 <sup>o</sup> D'une seule couleur, ainsi que les carreaux mouchetés (granités, carreaux porphyre) . . . . .	4,—	
	2 <sup>o</sup> Autres . . . . .	6,—	
CATÉGORIE X : VERRE.			
	Verrerie et gobeletterie :		
693	Non polies ou polies seulement sur le fond, ou avec bouchon rodé, ou encore avec une marque, un nom ou un signe, pourvu qu'ils ne soient pas gravés : de verre incolore (blanc) . . . . .	18,—	
	Polies, gravées, de couleur (en verre coloré), dorées, etc., même combinées avec d'autres matières, à l'exception des métaux précieux :		
694 a)	Plaques de verre pour la photographie, sèches . . . . .	40,—	
694 c)	Autres, à l'exception des verres de montres . . . . .	40,—	
ex 702	Verre à glaces, non étamé, d'une épaisseur ne dépassant pas 5 ½ mm. . . . .	20,—	
CATÉGORIE XI : MÉTAUX.			
A. Fer.			
	Fer forgé ou laminé à chaud :		
714	Fer rond de moins de 75 mm. de diamètre, à l'exception du fer à filer du N <sup>o</sup> 715 . . . . .	4,—	
715	Fer à filer (forgis), en torches : d'un diamètre supérieur à 5 et inférieur à 13 mm. . . . .	3,50	
716	Fer plat, fer carré, dont la section a une surface de 100 cm <sup>2</sup> ou plus . . . . .	—,30	
<p><i>N. B. ad N<sup>os</sup> 719/720.</i> Les fers spéciaux qui présentent en section une dimension maximum d'au moins 11,5 cm. sont encore admis dans la position 719.</p>			

Swiss tariff number	Description of Goods	Rate of duty  Fr. Ct.
	CLASS VII. H. MADE-UP ARTICLES.	Per quintal
	<i>Note to 535/536 (b).</i> Articles made of fabric and used instead of corsets (except those in knitted material or hosiery), such as belts and similar articles are dutiable under these numbers, provided that they include whalebones and that they measure more than 20 centimetres in height at their narrowest part.	
	Hosiery and knitted wares of wool, with or without needlework :	
544	Stockings . . . . .	300.—
545	Other than stockings and gloves . . . . .	300.—
548	Clothing for men and boys, of wool . . . . .	360.—
	CLASS VIII. MINERAL MATTER.	
607	Slates for roofing . . . . .	2.—
643 (a)	Coal . . . . .	— .10
645	Coke . . . . .	— .10
646 (a)	Coal bricquettes . . . . .	— .10
	CLASS IX. B. STONEWARE.	
670	Paving slabs and tiles of stoneware, of one colour (other than those of natural colour), smooth or fluted, as also those of more than one paste and of more than one colour, not glazed or enamelled :	
	(1) Of one colour, also spotted tiles (granitic, porphyry tiles) . . . . .	4.—
	(2) Other . . . . .	6.—
	CLASS X. GLASS AND GLASSWARE.	
	Hollow ware :	
693	Not polished or only polished on the bottoms, or with ground stoppers, or with a mark, name or sign, provided they are not engraved : of colourless glass (white) . . . . .	18.—
	Polished, engraved, coloured (of coloured glass), gilt, etc. even combined with other materials except previous metals :	
694 (a)	Photographic dry-plates . . . . .	40.—
694 (c)	Other, except watch glasses . . . . .	40.—
ex 702	Plate glass, not silvered, not exceeding 5 ½ mm. in thickness . . . . .	20.—
	CLASS XI. METALS.	
	A. Iron.	
	Iron, hammered or hot-rolled :	
714	Round iron, less than 75 mm. in diameter, except iron for making wire included under No. 715 . . . . .	4.—
715	Iron for making wire (wire iron), in coils : of a diameter exceeding 5 but less than 13 mm. . . . .	3.50
716	Flat iron, square iron, the section of which has an area of not less than 100 square centimetres . . . . .	— .30
	<i>Note to Nos. 719/720 :</i> Iron of special shapes having a maximum section of at least 11.5 centimetres may be admitted under No. 719.	

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
		par quintal
	<i>N. B. ad N° 726.</i> Pour la taxation des tôles de fer brutes, plombées ou zinguées, de ce numéro, il est accordé une tolérance de 15 centièmes de mm. sur l'épaisseur minimum, en ce sens que les tôles de l'espèce qui présentent par places une épaisseur d'au moins 2,85 mm. rentrent encore sous le N° 726.	
	Tôle de fer, non percée, non cintrée, de moins de 3 mm. d'épaisseur :	
728	Tôle découpée et tôle pour dynamos, sous réserve des mesures de contrôle nécessaires	—,60
729	Tôle ondulée, non percée, non rivée : brute, plombée, zinguée, etc. . . .	3,—
730 b)	Autre, brute, ne rentrant pas sous N° 730 a) . . . . .	4,—
ex 737	Roues et corps de roues pour matériel de chemins de fer : grossièrement ébauchés . . . . .	1,20
	Tuyaux en fer, de tout genre, non dénommés ailleurs au tarif général, ayant un diamètre intérieur moindre que 40 cm. ; bruts, goudronnés, passés à la couleur d'apprêt, même si les extrémités sont taraudées ou pourvues de manchons :	
742	Non rivés . . . . .	1,—
743	Rivés . . . . .	5,—
811	Armes finies . . . . .	60,—
	<b>CATÉGORIE XII : MACHINES, ENGINs MÉCANIQUES ET VÉHICULES.</b>	
	<i>A. Machines et engins mécaniques.</i>	
ex 879	Pièces de machines, grossièrement ébauchées, en fonte d'acier, pesant par pièce 250 kg. ou plus . . . . .	1,20
	Ponts-roulants, grues, palans, treuils et portiques, pesant par pièce :	
ex 894 c)	50,000 kg. et plus . . . . .	15,—
ex 894 d)	De 10,000 à 50,000 kg. exclusivement . . . . .	15,—
ex 895 b)	De 2,500 à 10,000 kg. exclusivement . . . . .	20,—
904	Cardes et garnitures de cardes . . . . .	65,—
	<b>CATÉGORIE XII. B : VÉHICULES.</b>	
ex 910	Voitures d'enfants . . . . .	60,—
ex 913 a)	Motocyclettes . . . . .	150,—
	Automobiles, y compris les électromobiles ; châssis pour automobiles : pesant par pièce :	
914 a)	Moins de 800 kg. . . . .	110,—
914 b)	800 jusqu'à 1.200 kg. inclusivement . . . . .	130,—
914 c)	Plus de 1.200 jusqu'à 1.600 kg. inclusivement . . . . .	150,—
914 d)	Plus de 1,600 kg. . . . .	170,—
		par pièce
915	Bicyclettes, tandems . . . . .	25,—
	<b>CATÉGORIE XIV. B : SUBSTANCES ET PRODUITS CHIMIQUES POUR USAGES INDUSTRIELS.</b>	
		Par quintal
ex 1025	Sulfate de soude (sel de Glauber) ; sulfure de sodium . . . . .	1,—
1065 a)	Dérivés du goudron de houille et matières auxiliaires pour la fabrication des couleurs d'aniline, tels que : naphthaline, anthracène, acide carbolique (phénique), toluol ; acide benzoïque, etc. . . . .	1,—
ex 1080 a)	Amidon de riz pur, brut, non destiné à des usages industriels . . . . .	6,—

Swiss tariff number	Description of Goods	Rate of duty	
		Fr.	Ct.
		Per quintal	
	<i>Note to No. 726</i> : In assessing sheet iron, rough, coated with lead or zinc, under this number, a tolerance of 15 hundredths of a millimetre is allowed on the minimum thickness, in as far as sheet iron of this kind, having in places a thickness of not less than 2.85 mm. is included under No. 726.		
	Sheet iron, not pierced or curved, less than 3 mm. in thickness :		
728	Pickled sheet iron and sheet iron for dynamos, subject to the requisite measures of control . . . . .	—	.60
729	Corrugated sheet iron, not perforated or riveted ; rough, coated with lead or zinc, etc. . . . .	3	—
730 (b)	Other, rough, not included under No. 730 (a) . . . . .	4	—
ex 737	Wheels and bodies of wheels for railway plant : roughly worked . . . . .	1	.20
	Pipes of iron, of all kinds, not elsewhere mentioned in the general tariff, having an interior diameter of less than 40 centimetres : rough, tarred, primed, whether or not the ends are wormed or socketed :		
742	Not riveted . . . . .	1	—
743	Riveted . . . . .	5	—
811	Arms, finished . . . . .	60	—
	CLASS XII. MACHINERY, MACHINE TOOLS, AND VEHICLES.		
	A. Machinery and machine tools.		
ex 879	Parts of machinery, roughly shaped, of cast steel, weighing 250 kg. or more each . . . . .	1	.20
	Travelling cranes, lifting jacks, muffles, winches and portal gantries, weighing each :		
ex 894 (c)	50,000 kg. or more . . . . .	15	—
ex 894 (d)	From 10,000 to 50,000 kg. exclusive . . . . .	15	—
ex 895 (b)	From 2,500 to 10,000 kg. exclusive . . . . .	20	—
904	Cards and card clothing . . . . .	65	—
	CLASS XII. B : VEHICLES.		
ex 910	Children's perambulators and go-carts . . . . .	60	—
ex 913 (a)	Motor cycles . . . . .	150	—
	Motor cars, including electric motor cars ; motor car chassis : weighing each :		
914 (a)	Less than 800 kg. . . . .	110	—
914 (b)	800 up to 1200 kg. inclusive . . . . .	130	—
914 (c)	More than 1,200 up to 1,600 kg. inclusive . . . . .	150	—
914 (d)	More than 1,600 kg. . . . .	170	—
	Each		
915	Bicycles, tandems . . . . .	25	—
	CLASS XIV. B : CHEMICAL SUBSTANCES AND PRODUCTS FOR INDUSTRIAL USE.		
		Per quintal	
ex 1025	Sulphate of sodium (Glauber's salts) ; sulphide of sodium . . . . .	1	—
1065 (a)	Derivatives from coal tar and auxiliary materials for the manufacture of aniline dyes, such as naphthalene, anthracin, carbolic acid (phenic), toluol, benzoic acid, etc. . . . .	1	—
ex 1080 (a)	Rice starch, pure, raw, not intended for industrial purposes . . . . .	6	—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit	
		Fr.	Ct.
		par quintal	
	CATÉGORIE XIV. C : COULEURS.		
ex 1104 b)	Blanc de sulfure de zinc (lithopone), non préparé . . . . .	2,—	
ex 1105 a)	Bleu de Prusse ; outremer : non préparés . . . . .	10,—	
	CATÉGORIE XIV. D : GRAISSES, HUILES ET CIRES POUR USAGES INDUSTRIELS ; HUILES MINÉRALES, HUILES DE GOUDRON ET HUILES RÉSINEUSES ; SAVONS.		
	Huiles végétales, brutes, pour usages industriels :		
1115	Huile de lin . . . . .	1,—	
ex 1118	Huiles de colza . . . . .	1,—	
ex 1132	Graisses minérales de graissage . . . . .	9,—	

### PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer le traité en date de ce jour, l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement suisse en ont précisé les dispositions ainsi qu'il suit :

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

##### *Ad article premier.*

Si l'une des Hautes Parties contractantes soumettait les marchandises d'un pays tiers à un régime différentiel, elle pourrait prendre toutes les garanties nécessaires pour que ce régime ne puisse être éludé et notamment subordonner l'octroi de ces droits les plus réduits aux marchandises de l'autre Partie contractante non seulement à la condition d'origine, mais aussi à la condition de provenance.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que l'application du traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'article premier du présent traité ne comporte pas :

a) L'attribution des contingents à l'importation dans le grand-duché de Luxembourg stipulés par l'article 9 de l'Accord<sup>1</sup> commercial du 23 février 1928 entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la France ;

b) Les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés par la Suisse pour les marchandises des zones franches près de Genève.

##### *Ad article 2.*

L'Union économique belgo-luxembourgeoise se réserve la faculté de convertir les droits *ad valorem* figurant à la liste A en droits spécifiques équivalents. A cet effet, l'Union économique belgo-luxembourgeoise se mettra en rapport avec le Gouvernement suisse sur les conversions projetées. Dans le cas où l'accord sur les taux proposés ne serait pas établi dans un délai de trois mois à dater du jour de la notification faite au gouvernement suisse, il sera fait appel au tribunal arbitral prévu

<sup>1</sup> Vol. LXXII, page 61, de ce recueil.

Swiss tariff number	Description of Goods	Rate of duty	
		Fr.	Ct.
	CLASS XIV. C : COLOURS.	Per quintal	
ex 1104 (b)	White sulphite of zinc (lithopone), not prepared . . . . .	2.—	
ex 1105 (a)	Prussian blue ; ultramarine : not prepared . . . . .	10.—	
	CLASS XIV. D : GREASES, OILS AND WAX FOR INDUSTRIAL PURPOSES : MINERAL OILS, TAR OILS AND RESINOUS OILS : SOAPS.		
	Vegetable oils, crude, for industrial purposes :		
1115	Linseed oil . . . . .	1.—	
ex 1118	Rapeseed oil . . . . .	1.—	
ex 1132	Mineral lubricating grease . . . . .	9.—	

### PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Treaty of this day's date, the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Swiss Government have defined more explicitly the provisions thereof as follows :

#### GENERAL PROVISIONS.

##### *Ad Article 1.*

Should either High Contracting Party subject the goods of a third country to differential treatment, it may take all the necessary measures to ensure that this treatment will not be eluded, and, in particular, it may make the granting of such lower duties to the goods of the other Contracting Party conditional not only on origin, but also on provenance.

The High Contracting Parties declare that the application of the most-favoured-nation treatment provided for in Article 1 of the present Treaty shall not include :

(a) The allocation of import quotas for the Grand Duchy of Luxemburg stipulated in Article 9 of the Commercial Agreement<sup>1</sup> between the Belgo-Luxemburg Economic Union and France, dated February 23rd, 1928 ;

(b) Privileges which are at present or may in future be granted by Switzerland in respect of goods from the Free Zones near Geneva.

##### *Ad Article 2.*

The Belgo-Luxemburg Economic Union reserves to itself the right to convert the *ad valorem* duties given in List A into equivalent specific duties. For this purpose the Belgo-Luxemburg Economic Union shall communicate with the Swiss Government concerning the proposed conversions. In the event of no agreement being reached as to the proposed rates within a period of three months from the date on which the Swiss Government was notified, the matter shall be referred

<sup>1</sup> Vol. LXXII, page 61, of this Series.

à l'article 16 de la convention et la conversion ne pourra avoir lieu que conformément à la décision de ce tribunal.

*Ad articles 2 et 3.*

Lorsque le droit d'entrée sur un produit importé dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes dépend du droit fixé pour une autre marchandise, le plus bas des taux généraux ou conventionnels applicables à cette autre marchandise servira toujours de base au calcul du droit d'entrée sur le produit en question.

*Ad article 7.*

Eu égard à la législation suisse sur la délivrance des certificats d'origine par les chambres de commerce, les autorités de l'Union économique belgo-luxembourgeoise admettront les certificats d'origine délivrés ou visés par ces organismes, sans exiger le visa consulaire.

*Ad article 11.*

Pour l'identification des marchandises, il sera réciproquement ajouté foi aux signes de reconnaissance officiels apposés à la sortie du territoire de l'une des parties sur les marchandises qui font l'objet d'un passavant. Les offices douaniers des Hautes Parties contractantes n'en ont pas moins le droit, s'ils le jugent nécessaire, d'apposer encore leurs signes particuliers. La réexportation ou la réimportation pourra, dans les cas énumérés aux chiffres 2 à 9, se faire aussi par un bureau de douane autre que celui par lesquels les marchandises ont été importées ou exportées.

Il est entendu que les objets amenés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre partie pour y être réparés et pour être réintroduits après réparation dans le premier territoire, seront exempts de tout droit de douane, pourvu que les formalités prescrites en pareil cas soient observées, que la nature essentielle des objets soit la même et que l'identité des objets exportés et réimportés soit hors de doute. Le poids des nouvelles pièces ou du nouveau matériel provenant de la réparation et, le cas échéant, l'augmentation de valeur qui résulte de celle-ci, seront, pour la taxation, déterminés avec toute la tolérance possible.

*Ad article 12.*

Les trousseaux de mariage confectionnés (linge de corps, de toilette, de literie, de table et de cuisine) que des personnes du sexe féminin habitant le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes importent en raison de leur mariage avec une personne habitant le territoire de l'autre partie, seront admis en franchise de droits de douane, à la condition que ces objets soient en rapport avec la situation sociale de la personne qui les importe et qu'ils soient destinés à un usage prolongé dans le ménage. L'importation doit avoir lieu dans un délai de trois mois dès la célébration du mariage.

*Ad article 16.*

Le tribunal arbitral se compose de trois membres. Il est formé de la manière suivante : chacune des Hautes Parties contractantes nomme librement un arbitre assesseur dans le mois qui suit la demande d'arbitrage. Si l'une des Parties néglige de procéder à temps à la nomination de l'arbitre qu'elle doit désigner, l'autre Partie peut demander au président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye de désigner cet arbitre. Le président du tribunal arbitral est choisi par



to the court of arbitration provided for in Article 16 of the Treaty, and the conversion may only be carried out in conformity with the decision of this court.

*Ad Articles 2 and 3.*

When the import duty on a product imported into the territory of either High Contracting Party is dependent on the duty fixed for another commodity, the lowest of the general or conventional rates applicable to such other commodity shall always be taken as a basis in calculating the import duty on the product in question.

*Ad Article 7.*

In consideration of the Swiss law concerning the issue of certificates of origin by Chambers of Commerce, the authorities of the Belgo-Luxemburg Economic Union shall accept certificates of origin issued or *visés* by the aforesaid bodies without requiring a consular visa.

*Ad Article 11.*

For the purpose of identifying goods, each Party shall accept the official identity marks placed on goods covered by a provisional Customs release on their exportation from the territory of the other Party. The Customs offices of the High Contracting Parties shall nevertheless be entitled to affix their own marks as well if they consider this necessary. In the cases mentioned in Nos. 2 to 9, reexportation or reimportation may also be effected through a Customs office other than that through which the goods were imported or exported.

It is understood that articles introduced from the territory of either High Contracting Party into the territory of the other Party for repair and for return to the former territory after repair shall be exempt from all Customs duty, provided that the formalities prescribed for such cases are fulfilled, provided that the essential nature of the articles remains the same and provided that the identity of the exported and reimported articles is indisputable. Every possible allowance shall be granted when determining, for the purpose of assessment, the weight of the new parts or new material due to the repairs and the increased value, if any, resulting therefrom.

*Ad Article 12.*

Marriage trousseaux of made-up goods (underclothing, towels, bed, table and kitchen linen) imported by persons of the female sex residing in the territory of either High Contracting Party by reason of their marriage with a person residing in the territory of the other Party shall be admitted free of Customs duty, provided that the said articles correspond to the social position of the person importing them, and that they are intended for prolonged domestic use. Importation must be effected within a period of three months from the solemnisation of the marriage.

*Ad Article 16.*

The court of arbitration shall consist of three members. It shall be formed as follows : During the month following the request for arbitration each of the High Contracting Parties shall nominate at its discretion an assessor-arbitrator. If either Party fails to select within the proper time the arbitrator whom it has to nominate, the other Party may request the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague to appoint such arbitrator. The president of the court

les deux Parties d'un commun accord au cours du mois qui suit la demande d'arbitrage ; il doit avoir l'expérience des questions économiques, être ressortissant d'un Etat tiers, ne pas avoir de domicile sur le territoire de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes et n'être au service ni de l'une ni de l'autre. Si la désignation du président du tribunal arbitral à choisir d'un commun accord par les deux Parties n'intervient pas dans le délai d'un mois, cette désignation sera faite à la requête d'une seule des parties par le président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le vice-président ou, si ce dernier se trouve dans le même cas, par le membre le plus âgé de la cour.

Le président du tribunal arbitral fixe l'endroit où siègera le tribunal.

Les sentences du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix. La procédure peut être écrite si aucune des Hautes Parties contractantes ne s'y oppose. Pour le surplus, la procédure est fixée par le tribunal arbitral lui-même.

Chaque partie supporte les honoraires qui reviennent à l'arbitre nommé par elle et la moitié des frais des honoraires du président du tribunal arbitral. Chaque partie supporte la moitié des frais de la procédure.

Pour la citation et l'audition de témoins et d'experts, les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressé au gouvernement du pays dans lequel on doit procéder à la citation et à l'audition, la même assistance que lorsqu'elles en sont requises par les tribunaux civils du pays.

#### IMPORTATION DANS LE TERRITOIRE DOUANIER BELGO-LUXEMBOURGEOIS.

##### *Ad ex 10 du tarif belge.*

Le Gouvernement du roi prendra, sur la base de la législation belge, des mesures appropriées pour empêcher :

a) Que ne soient vendus sous la dénomination Emmental, Gruyère ou Sbrinz suisses ; Emmental, Gruyère ou Sbrinz véritables ; fromages suisses en boîtes, d'autres fromages que ceux fabriqués en Suisse ;

b) Que les dénominations génériques Emmental, Gruyère ou Sbrinz ne soient accompagnées abusivement d'indications destinées à faire croire que les fromages auxquels elles sont appliquées ont été fabriqués en Suisse ;

c) Que les fromages ou sur les factures, lettres de voiture, papiers de commerce, emballages relatifs à des fromages, il ne soit fait usage de marques, noms, indications, étiquettes, écussons, images ou signes, susceptibles de tromper sur l'origine du produit.

##### *Ad ex 612 ex a du tarif belge.*

Il est entendu que les droits fixés au N° ex 612 ex a) ne s'appliquent pas aux articles en soie ou partiellement en soie ; toutefois les fils employés dans la broderie ne sont pas pris en considération pour la tarification des articles compris sous ce numéro.

##### *Ad 1209 G 5 du tarif belge.*

Seront admis au régime du N° 1209 G 5 les tissus de soie unicolores, à armure toile, pesant au maximum 60 grammes par mètre carré, ne comportant pas plus de 25 fils de chaîne aux 10 millimètres, et destinés à servir de coiffes ou de fonds de coiffes pour chapeaux ou pour casquettes. Toutefois l'admission à ce régime sera subordonnée à des mesures de contrôle appropriées ; d'autre part, l'importation ne pourra avoir lieu que par les bureaux de douane qui seront désignés après entente entre les deux gouvernements, et devra être effectuée par les fabricants de chapeaux et de casquettes eux-mêmes.

of arbitration shall be chosen by the two Parties by common consent during the month following the request for arbitration ; he must possess experience of economic questions, be a national of a third State, and not be domiciled within the territory, nor be in the service, of either of the High Contracting Parties. If the president of the court of arbitration who is to be chosen by common consent by the two Parties is not appointed within a period of one month, such appointment shall be made at the request of either of the Parties by the President of the Permanent Court of International Justice or, if the latter is a national of either Contracting State, by the Vice-President, or, if the latter is in the same position, by the oldest member of the Court.

The president of the court of arbitration shall fix the place in which the court shall sit.

The awards of the court of arbitration shall be adopted by a majority vote. The proceedings may be in writing if neither High Contracting Party raises any objection thereto. In other respects the procedure shall be established by the court of arbitration itself.

Each Party shall pay the emoluments of the arbitrator appointed by it and half the emoluments of the president of the court of arbitration. Each Party shall pay half the costs of the proceedings.

In regard to the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of each of the High Contracting Parties shall, on application being made by the Court of arbitration to the Government of the country in which such persons are to be summoned and heard, afford the same assistance as if the application had been made to them by the civil courts of the country.

#### IMPORTATION INTO BELGO-LUXEMBURG CUSTOMS TERRITORY.

##### *Ad ex 10 of the Belgian Tariff.*

The Royal Government shall, in accordance with Belgian law, take suitable steps to prevent :

(a) The sale of cheese other than that manufactured in Switzerland under the description of " Swiss Emmenthal, Gruyère or Sbrinz ; genuine Emmenthal, Gruyère or Sbrinz ; genuine Swiss cheese ; Swiss cheese in boxes " ;

(b) The generic descriptions of Emmenthal, Gruyère and Sbrinz being improperly accompanied by indications intended to suggest that the cheese to which they relate has been manufactured in Switzerland ;

(c) The use on the cheese or on invoices, waybills, commercial documents or packings connected with cheese of marks, names, indications, labels, coats of arms, pictures or signs, likely to mislead the public as to the origin of the product.

##### *Ad ex 612 ex a of the Belgian Tariff.*

It is understood that the duties established in No. ex 612 ex a shall not be applied to articles made wholly or partially of silk ; thread used in embroidery shall not, however, be taken into consideration when assessing the duty on articles included under this number.

##### *Ad 1209 G 5 of the Belgian Tariff.*

The régime of No. 1209 G 5 covers silk tissues of one colour, of plain cloth weave, weighing not more than 60 grammes per square metre, and having not more than 25 warp threads per 10 millimetres, intended for hat or cap linings or stiffenings. Acceptance under this number shall, however, be subject to suitable measures of control ; moreover, importation may only be effected through the Customs offices designated therefor after agreement between the two Governments, and must be carried out by the hat and cap manufacturers themselves.

## IMPORTATION DANS LE TERRITOIRE DOUANIER SUISSE.

*Ad 364 du tarif suisse.*

L'écart actuellement existant entre le droit du N<sup>o</sup> 364 (Tissus de coton, unis ou croisés, blanchis, mercerisés, imprégnés) et les droits des N<sup>os</sup> 360 à 363 (Tissus de coton, unis ou croisés, écrus ou crévés), ne sera pas augmenté pendant la durée du traité, même si tous les droits ou partie des droits des N<sup>os</sup> 360 à 364 sont modifiés.

(Signé) SCHULTHESS.

(Signé) W. STUCKI.

(Signé) Ernst LAUR.

(Signé) Ernst WETTER.

(Signé) Fernand PELTZER.

(Signé) M. SUETENS.

(Signé) E. MAGNETTE.

Pour copie conforme :

Berne, le 9 juillet 1930.

*Le Chancelier de la Confédération :*

Kaeslin.

## IMPORTS INTO SWISS CUSTOMS TERRITORY.

*Ad 364 of the Swiss Tariff.*

The existing difference between the duty for No. 364 (cotton tissues, plain or twilled, bleached, mercerised, impregnated) and the duties for Nos. 360-363 (cotton tissues, plain or twilled, unbleached or creamed) shall not be increased during the validity of the Treaty, even if some or all of the duties for Nos. 360-364 are modified.

*(Signed)* SCHULTHESS.

*(Signed)* W. STUCKI.

*(Signed)* ERNST LAUR.

*(Signed)* ERNST WETTER.

*(Signed)* Fernand PELTZER.

*(Signed)* M. SUETENS.

*(Signed)* E. MAGNETTE.



N° 2402.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ROUMANIE**

Traité d'arbitrage. Signé à Wash-  
ington, le 21 mars 1929.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND ROUMANIA**

Treaty of Arbitration. Signed at  
Washington, March 21, 1929.

N<sup>o</sup> 2402. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 21 MARS 1929.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le Chargé d'affaires a. i. de la Légation royale de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 21 juillet 1930.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, résolus à prévenir autant qu'il est en leur pouvoir toute interruption dans les relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux nations ; désireux d'affirmer de nouveau leur adhésion à la politique consistant à soumettre à une décision impartiale toutes contestations susceptibles de décisions judiciaires qui viendraient à s'élever entre eux ; soucieux, par leur exemple, non seulement de manifester que, dans leurs relations réciproques, ils condamnent la guerre comme instrument de leur politique nationale, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats aura écarté pour toujours les possibilités de guerre entre les nations du monde ; ont décidé de conclure un traité d'arbitrage, et à ces fins, ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Georges CRETZIANO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté aux Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Tous différends concernant des affaires internationales dans lesquelles les Hautes Parties contractantes se trouvent engagées par suite de la prétention d'un droit allégué par l'une à l'encontre de l'autre en vertu d'un traité ou autrement, qui n'auront pu être réglés par la voie diplomatique ou par l'application du recours à une commission appropriée de conciliation, et qui en raison de leur nature susceptible d'une décision appliquant les principes du droit et de l'équité, peuvent être jugés, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention<sup>2</sup> du 18 octobre 1907 ou à un autre tribunal compétent, ce qui sera décidé dans chaque cas par accord spécial ; cet accord spécial pourvoiera à l'organisation dudit tribunal s'il est nécessaire, définira ses pouvoirs, exposera la ou les questions en litige et déterminera la question à résoudre.

L'accord spécial sans chaque cas sera conclu en ce qui concerne la Roumanie en conformité des lois constitutionnelles de la Roumanie, et en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique par le président des Etats-Unis d'Amérique sur et avec l'avis et le consentement du Sénat des Etats-Unis.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 22 juillet 1929.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



No. 2402. — TREATY<sup>1</sup> OF ARBITRATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROUMANIA. SIGNED AT WASHINGTON, MARCH 21, 1929.

*French and English official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Royal Roumanian Legation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 21, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ; desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ; and eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world ; have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Mr. Georges CRETZIANO, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. FRANK B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America,

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organisation of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Roumania in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, July 22, 1929.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article II.*

Les dispositions du présent traité ne pourront pas être invoquées en ce qui concerne les différents dont l'objet :

- a) Relève de la juridiction nationale de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes ;
- b) Touche aux intérêts de tierces Puissances ;
- c) Dépend du maintien ou touche au maintien de l'attitude traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique dans les affaires américaines, communément connue sous le nom « doctrine de Monroe » ;
- d) Dépend de l'observation ou touche à l'observation des engagements de la Roumanie en conformité du Pacte de la Société des Nations.

*Article III.*

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Roumanie en conformité des lois constitutionnelles du Royaume de Roumanie, et par le président des Etats-Unis d'Amérique sur et avec l'avis et le consentement du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra et le traité prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il restera ensuite en vigueur sans limite de durée, sauf dénonciation par l'une ou par l'autre des deux Parties contractantes, remise par écrit et avec préavis d'un an.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité dressé en deux exemplaires en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Washington, le vingt et un mars, mil neuf cent vingt neuf.

(L. S.) G. CRETZIANO.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Pour copie conforme :

*Le Ministre des Affaires étrangères  
par intérim :*

Alex. Vaida Vœvod.

*Article II.*

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties ;
- (b) Involves the interests of third Parties ;
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States of America concerning American questions, commonly described as the " Monroe Doctrine " ;
- (d) Depends upon or involves the abservance of the obligations of Roumania in accordance with the Covenant of the League of Nations.

*Article III.*

The present treaty shall be ratified by His Majesty the King of Roumania in accordance with the Constitutional laws of that Kingdom, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the French and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twenty-first day of March, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) G. CRETZIANO.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Pour copie conforme :

*Le Ministre des Affaires étrangères  
par interim :*

Alex. Vaida Vœvod.



N° 2403.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ROUMANIE

Traité de conciliation. Signé à  
Washington, le 21 mars 1929.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND ROUMANIA

Treaty of Conciliation. Signed at  
Washington, March 21, 1929.

N<sup>o</sup> 2403. — TRAITÉ <sup>1</sup> DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 21 MARS 1929.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le Chargé d'affaires a. i. de la Légation royale de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 21 juillet 1930.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de raffermir les liens d'amitié qui les relient et aussi de favoriser la cause de la paix générale, ont résolu de conclure un traité à ces fins, et ont, en conséquence, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Georges CRETZIANO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté aux États-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Tous différends qui viendraient à s'élever entre le Gouvernement roumain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de quelque nature qu'ils soient, lorsque les procédés diplomatiques ordinaires auront échoué et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recouru à la décision d'un tribunal compétent seront soumis pour enquête et rapport à une commission permanente internationale constituée selon la procédure prescrite par l'article suivant ; et les Hautes Parties contractantes conviennent de ne point se déclarer la guerre ou commencer les hostilités pendant l'enquête et avant la remise du rapport en question.

*Article II.*

Cette commission internationale sera composée de cinq membres désignés de la façon suivante :

Un membre sera choisi dans chaque pays par le gouvernement respectif ; un membre sera choisi par chaque gouvernement parmi les sujets d'un tiers pays ; le cinquième membre sera choisi de commun accord par les deux gouvernements ; il est entendu que celui-ci ne sera citoyen d'aucun des deux pays. Les dépenses de cette commission seront payées par les deux gouvernements en proportions égales.

La commission internationale sera constituée dans les six mois suivant l'échange des ratifications du présent traité ; et il sera pourvu aux vacances suivant le mode employé pour la nomination primitive.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 22 juillet 1929.

No. 2403. — TREATY<sup>1</sup> OF CONCILIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROUMANIA. SIGNED AT WASHINGTON, MARCH 21, 1929.

*French and English official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Royal Roumanian Legation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 21, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Mr. Georges CRETZIANO, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article I.*

Any disputes arising between the Government of Roumania and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

*Article II.*

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, July 22, 1929.

*Article III.*

Dans le cas où les Hautes Parties contractantes auraient échoué dans leurs efforts pour trancher un différend par les méthodes diplomatiques, et où elles n'auraient pas recours à la décision d'un tribunal compétent, elles le référeront immédiatement à la commission internationale pour enquête et rapport. La commission internationale pourra pourtant spontanément et par accord unanime offrir ses services aux mêmes fins ; et dans ce cas elle en avisera les deux gouvernements et demandera leur coopération à l'enquête.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de fournir à la commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités nécessaires à son enquête et à son rapport.

Le rapport de la commission sera complété dans le délai d'un an compté du jour où elle aura déclaré que son enquête a commencé, à moins que les Hautes Parties contractantes ne réduisent ou prolongent ce délai par accord mutuel. Le rapport sera rédigé en trois exemplaires dont un sera présenté à chaque gouvernement et le troisième retenu par la commission pour ses dossiers.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'agir indépendamment dans la question ayant fait la matière du différend, une fois que le rapport de la commission leur aura été soumis.

*Article IV.*

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Roumanie d'accord avec les prescriptions de la constitution roumaine, et par le président des Etats-Unis d'Amérique par et avec l'avis et le consentement du Sénat américain.

Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible et le traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur sans limite de durée ; toutefois il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, et dans ce cas il cessera ses effets à l'expiration du délai d'un an à dater de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en deux exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Washington, le vingt et un mars mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) G. CRETZIANO.

(L. S.) Frank KELLOGG.

Pour copie conforme :

*Le Ministre des Affaires étrangères*  
*par interim :*

Alex. Voida Vœvod.



*Article III.*

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

*Article IV.*

The present treaty shall be ratified by His Majesty the King of Roumania in accordance with the provisions of the Roumanian Constitution, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the French and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twenty-first day of March, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) G. CRETZIANO.

(L. S.) Frank KELLOGG.

Pour copie conforme :

*Le Ministre des Affaires étrangères*  
*par intérim :*

Alex. Voida Vœvod.



N° 2404.

---

## ÉGYPTE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un  
arrangement commercial provi-  
soire. Le Caire, le 17 mars 1930.

---

## EGYPT AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Cairo, March 17, 1930.

N° 2404. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ÉGYPTIEN ET NÉERLANDAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. LE CAIRE, LE 17 MARS 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 23 juillet 1930.*

I.13/3(10).

I.

17 mars 1930.

MONSIEUR LE BARON,

Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre les Pays-Bas et l'Égypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué de part et d'autre aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que vous aurez bien voulu me confirmer l'accord de votre gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Baron, l'assurance de ma considération distinguée.

*Le Ministre des Affaires étrangères :*

WACYF BOUTROS GHALI.

Monsieur le Baron  
Emile de Heerdt d'Eversberg,  
Chargé d'Affaires  
des Pays-Bas.

N° 352.

II.

LE CAIRE, le 17 mars 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence n° I.13/3(10) du 17 de ce mois, ainsi conçue :

« MONSIEUR LE BARON,

« Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre les Pays-Bas et l'Égypte, j'ai l'honneur de vous informer

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2404. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE EGYPTIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. CAIRO, MARCH 17, 1930.

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place July 23, 1930.*

I.13/3 (10).

I.

March 17, 1930.

SIR,

With reference to the negotiations for the conclusion of a provisional Commercial Arrangement between the Netherlands and Egypt, I have the honour to inform you that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and of industry originating in the Netherlands, the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao imported into Egypt and intended either for consumption or for re-exportation or transit. The said treatment shall be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have no commercial agreements with Egypt.

This treatment is accorded on condition of absolute reciprocity with the exception of the treatment granted to Sudanese products or to that which may be accorded by either Party to the products of certain adjacent countries in virtue of regional agreements.

The present Arrangement shall come into force as soon as you inform me of your Government's agreement thereto. It may be denounced by either of the Contracting Parties subject to three months' notice.

I have the honour, etc.

WACYF BOUTROS GHALI,  
*Minister for Foreign Affairs.*

Baron Emile de Heerdt d'Eversberg,  
Chargé d'affaires  
of the Netherlands.

No. 352.

II.

CAIRO, March 17, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter No. I.13/3 (10) of the 17 instant which is worded as follows :

“ SIR,

“ With reference to the negotiations for the conclusion of a provisional Commercial Arrangement between the Netherlands and Egypt, I have the honour to inform you

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao importés en Egypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Egypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Egypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué, de part et d'autre, aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que vous aurez bien voulu me confirmer l'accord de votre gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Baron, l'assurance de ma considération distinguée.

*Le Ministre des Affaires étrangères :*  
(Signé) WACYF BOUTROS GHALI. »

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur les bases ci-dessus en ajoutant que par cette réponse l'Arrangement commercial provisoire entre l'Egypte et les Pays-Bas s'est effectué.

Je saisis l'occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

E. VAN HEERDT TOT EVERSBERG.

A Son Excellence  
Wacyf Boutros Ghali Pacha,  
Ministre des affaires étrangères,  
Le Caire.

### III.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES  
ET COMMERCIALES.  
N° 1.13/3(II).

LE CAIRE, le 17 mars 1930.

MONSIEUR LE BARON,

Me référant à ma lettre d'aujourd'hui n° 1.13/3(10) j'ai l'honneur de vous confirmer que l'accord qui vient d'être conclu implique que, dans le cas où l'Egypte renoncerait vis-à-vis d'une autre Puissance à appliquer la surtaxe prévue pour les produits importés par la voie de pays n'ayant pas avec l'Egypte des arrangements commerciaux, les produits originaires des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao importés dans des conditions analogues, ne seront également pas frappés de cette surtaxe.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Baron, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères :*  
WACYF BOUTROS GHALI.

Monsieur le Baron  
Emile de Heerdt d'Eversberg,  
Chargé d'Affaires *p. i.*  
des Pays-Bas.

that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and of industry originating in the Netherlands, the Netherlands Indies, Surinam, and Curaçao imported into Egypt and intended either for consumption or for re-exportation or transit. The said treatment shall be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have no commercial agreements with Egypt.

“ This treatment is accorded on condition of absolute reciprocity, with the exception of the treatment granted to Sudanese products or to that which may be accorded by either Party to the products of certain adjacent countries in virtue of regional agreements.

“ The present Arrangement shall come into force as soon as you inform me of your Government's agreement thereto. It may be denounced by either of the Contracting Parties subject to three months' notice.

“ I have the honour, etc.

(Signed) WACYF BOUTROS GHALI,  
*Minister for Foreign Affairs.*”

In reply I have the honour to confirm to Your Excellency my Government's agreement to the foregoing conditions, while adding that by this reply the provisional Commercial Arrangement between Egypt and the Netherlands has come into effect.

I have the honour, etc.

E. VAN HEERDT TOT EVERSBERG.

His Excellency,  
Wacyf Boutros Ghali Pacha,  
Minister for Foreign Affairs,  
Cairo.

### III.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.  
SECTION FOR POLITICAL  
AND COMMERCIAL MATTERS.

No. 1.13/3 (II).

CAIRO, *March 17, 1930.*

SIR,

With reference to my letter of to-day's date No. 1.13/3 (10), I have the honour to confirm that the Agreement which has just been concluded implies that, in the event of Egypt foregoing in respect of another Power the levying of the surtax in force on products imported through countries which have no commercial agreements with Egypt, products originating in the Netherlands, the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao, imported under similar conditions, shall also be exempt from this surtax.

I have the honour, etc.

WACYF BOUTROS GHALI,  
*Minister for Foreign Affairs.*

Baron Emile de Heerdt d'Eversberg,  
Chargé d'Affaires  
for the Netherlands.





N° 2405.

---

**AUTRICHE ET ITALIE**

Traité d'amitié, de conciliation et  
de règlement judiciaire. Signé à  
Rome, le 6 février 1930.

---

**AUSTRIA AND ITALY**

Treaty of Friendship, Conciliation  
and Judicial Settlement. Signed at  
Rome, February 6, 1930.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 2405. — TRATTATO <sup>1</sup> DI AMICIZIA DI CONCILIAZIONE E DI REGOLAMENTO GIUDIZIARIO FRA IL REGNO D'ITALIA E LA REPUBBLICA D'AUSTRIA. FIRMATO A ROMA, IL 6 FEBBRAIO 1930.

*Textes officiels italien et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Italie.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 juillet 1930.*

SUA MAESTA' IL RE D'ITALIA e IL PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA, avendo constatato la concordanza di numerosi interessi comuni alle due Nazioni, animati dal desiderio di rafforzare e consolidare gli amichevoli rapporti esistenti fra i rispettivi Paesi e desiderosi di congiungere i loro sforzi per il mantenimento della pace, hanno deciso di concludere un trattato di amicizia di conciliazione e di regolamento giudiziario, ed hanno designato a tale scopo come loro Plenipotenziari :

SUA MAESTA' IL RE D'ITALIA :

S. E. il Cavaliere Benito MUSSOLINI, Capo del Governo, Primo Ministro Segretario di Stato.

IL PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA :

S. E. Giovanni SCHÖBER, Cancelliere federale.

i quali, essendo forniti dei pieni poteri, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1.*

Le Parti contraenti si obbligano a sottoporre ad una procedura di conciliazione le controversie che sorgessero tra di esse e che non avessero potuto essere risolte in via amichevole con i procedimenti diplomatici ordinari.

Questa disposizione non si applica alle contestazioni nate da fatti che sono anteriori al presente Trattato e che appartengono al passato.

Qualora fallisse la procedura di conciliazione, la controversia sarà portata dinanzi ad arbitri o alla Corte permanente di giustizia internazionale dell'Aja, secondo gli art. 8 e segg. del presente Trattato. Le controversie per la cui soluzione le Parti contraenti sono obbligate ad una speciale procedura da altri accordi esistenti tra loro saranno risolte in base alle disposizioni di tali accordi.

*Articolo 2.*

Per le vertenze che, a tenore del presente trattato sono suscettibili delle procedure prevedute dagli articoli 1, 8 e 9, se, in conformità delle leggi locali della Parte contro la quale viene avanzato

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 27 juin 1930.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2405. — FREUNDSCHAFTS-<sup>1</sup> VERGLEICHS- UND SCHIEDSGERICHTSVERTRAG ZWISCHEN DEM KOENIGREICH ITALIEN UND DER REPUBLIK OESTERREICH GEZEICHNET IN ROM, AM 6. FEBRUAR 1930.

*Italian and German official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 23, 1930.*

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN und DER BUNDES-PRÄSIDENT DER REPUBLIK OESTERREICH haben, nach Feststellung der Übereinstimmung zahlreicher, beiden Völkern gemeinsamer Interessen, von dem Wunsche beseelt, die freundschaftlichen Beziehungen, die zwischen den beiden Staaten bestehen, zu verstärken und zu befestigen, und in der Absicht, ihre Kräfte zur Aufrechterhaltung des Friedens zu vereinen, beschlossen, einen Freundschafts-, Vergleichs- und Schiedsgerichtsvertrag abzuschliessen. Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN :

Seine Exzellenz den Cavaliere Benito MUSSOLINI, königlicher Regierungschef, Erster Minister Staatssekretär,

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Johann SCHOBER, Bundeskanzler,

die, im Besitze der erforderlichen Vollmachten, nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Die Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Streitigkeiten, die zwischen ihnen entstehen sollten, und die nicht durch die gewöhnlichen diplomatischen Verfahren auf freundschaftliche Weise bereinigt werden konnten, einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf Streitigkeiten, die aus Tatsachen entstanden sind, die dem gegenwärtigen Vertrage vorangehen und der Vergangenheit angehören.

Sollte das Vergleichsverfahren scheitern, so ist der Streit gemäss Artikel 8 ff des vorliegenden Vertrages vor Schiedsrichter oder vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag zu bringen. Streitigkeiten, bei deren Austragung die Vertragschliessenden Teile in Gemässheit anderer zwischen ihnen bestehenden Uebereinkommen zu einem besonderen Verfahren verpflichtet sind, werden nach Massgabe der Bestimmungen dieser Uebereinkommen geregelt werden.

*Artikel 2.*

Handelt es sich um Streitigkeiten, auf die nach den Bestimmungen des vorliegenden Vertrages die in den Artikeln 1, 8 und 9 vorgesehenen Verfahren anwendbar sind, und deren Gegenstand nach

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, June 27, 1930.

reclamo, sono di competenza di una autorità giudiziaria o di una giurisdizione amministrativa, può questa Parte chiedere che la controversia venga sottoposta alla procedura di conciliazione, o, se del caso, e in conformità degli articoli 8 e seguenti, alla procedura di arbitrato o dinanzi alla Corte permanente di giustizia internazionale, solo dopo che sia intervenuta nel procedimento giudiziario o amministrativo una decisione definitiva. Per il caso in cui una delle Parti intenda di impugnare la decisione dell'autorità giudiziaria o amministrativa, la vertenza dovrà essere sottoposta alla procedura di conciliazione entro un anno al più tardi dopo che la decisione è stata pronunciata.

#### *Articolo 3.*

Se la decisione del Tribunale arbitrale o della Corte permanente di giustizia internazionale dichiara che una decisione o una disposizione irrevocabile di un Tribunale o di altra autorità di una delle Parti è in tutto od in parte in contrasto col diritto internazionale, e secondo il diritto costituzionale di questa Parte le conseguenze della decisione o disposizione non possono essere interamente eliminate mediante provvedimenti amministrativi, sarà accordata alla Parte lesa un'equa soddisfazione di altro ordine.

#### *Articolo 4.*

Le Parti costituiranno una Commissione permanente di conciliazione composta di cinque membri.

Le Parti contraenti nomineranno ciascuna liberamente un membro e di comune accordo sceglieranno gli altri tre. Questi ultimi tre membri non possono essere cittadini dell'uno o dell'altro degli Stati contraenti, nè possono avere la loro residenza nel territorio di essi o trovarsi od essersi trovati al loro servizio. Il Presidente sarà, di comune accordo, nominato fra i medesimi dalle Parti contraenti. Fin quando non sia iniziato un procedimento, ciascuna delle Parti ha il diritto di revocare il membro da essa nominato e di sostituirlo. Del pari, ognuna delle Parti potrà ritirare il suo consenso alla nomina di ciascuno dei tre membri nominati di accordo. In questo caso si deve procedere senza ritardo e d'accordo alla nomina di un nuovo membro. La sostituzione di un membro ha luogo colla stessa procedura della sua nomina.

Con lo stesso sistema indicato nei precedenti capoversi saranno nominati cinque membri supplenti. La Commissione di conciliazione si riunirà nel luogo designato dal Presidente.

#### *Articolo 5.*

Ogni Parte provvederà alle spese occorrenti per il membro da essa nominato nella Commissione permanente di conciliazione, nonchè al rimborso della metà delle spese per i rimanenti membri. Ogni Parte sosterrà inoltre le spese da essa provocate per il procedimento e la metà di quelle che la Commissione permanente di conciliazione indicherà quali spese comuni.

#### *Articolo 6.*

La Commissione permanente di conciliazione entrerà in funzione tosto che una Parte ne farà richiesta. La Parte richiedente rivolgerà la sua istanza contemporaneamente al Presidente della Commissione permanente di conciliazione ed all'altra Parte.

Le Parti contraenti si obbligano a facilitare in ogni caso e sotto tutti i rapporti i lavori della Commissione permanente di conciliazione ed in particolare a darle la possibilità di escutere sul

der inneren Gesetzgebung des Vertragsteiles, gegen den Beschwerde geführt wird, zur Zuständigkeit einer Gerichts- oder Verwaltungsbehörde gehört, so kann dieser Vertragsteil verlangen, dass der Streitfall dem Vergleichsverfahren oder gegebenenfalls in Gemässheit der Artikel 8 ff dem Schiedsgerichtsverfahren oder dem Verfahren vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof erst unterbreitet werde, wenn im Gerichts- oder Verwaltungsverfahren eine endgültige Entscheidung erflossen ist. Falls einer der Vertragschliessenden Teile beabsichtigen sollte, die Entscheidung einer Gerichts- oder Verwaltungsbehörde anzufechten, muss der Streitfall dem Vergleichsverfahren spätestens innerhalb eines Jahres nach Verkündung der Entscheidung unterzogen werden.

#### *Artikel 3.*

Falls in dem Urteil des Schiedsgerichtes oder des Ständigen Internationalen Gerichtshofes erklärt wird, dass eine nicht mehr abänderbare Entscheidung oder Verfügung eines Gerichtes oder einer anderen Behörde eines der Vertragschliessenden Teile zur Gänze oder zum Teil in Widerspruch mit dem internationalen Recht stehe, jedoch nach der Verfassung dieses Vertragschliessenden Teiles die Wirkungen der Entscheidung oder Verfügung nicht mehr zur Gänze durch administrative Verfügungen behoben werden können, ist dem verletzten Vertragsteil eine angemessene Entschädigung anderer Art zu gewähren.

#### *Artikel 4.*

Die Vertragschliessenden Teile werden eine aus fünf Mitgliedern bestehende Vergleichskommission bilden.

Die Vertragschliessenden Teile werden je ein Mitglied nach freiem Belieben ernennen und im gemeinsamen Einvernehmen die übrigen drei Mitglieder bestellen. Diese letzteren drei Mitglieder dürfen weder Staatsangehörige eines der Vertragschliessenden Teile sein, noch ihren Wohnsitz auf deren Gebiet haben, noch in ihren Diensten stehen oder gestanden sein. Der Präsident der Kommission wird von den Vertragschliessenden Teilen im gemeinsamen Einvernehmen aus diesen Mitgliedern gewählt werden. Insolange ein Verfahren nicht anhängig ist, kann jeder der Vertragschliessenden Teile das von ihm ernannte Mitglied abberufen und ersetzen. Desgleichen kann jeder der Vertragschliessenden Teile seine Zustimmung zur Ernennung eines jeden der drei gemeinsam ernannten Mitglieder zurückziehen. In diesem Fall muss ohne Verzug und einvernehmlich zur Ernennung eines neuen Mitgliedes geschritten werden. Die Ersetzung eines Mitgliedes findet in derselben Weise statt wie dessen Ernennung.

Nach der in den vorstehenden Absätzen angegebenen Methode werden auch fünf Ersatzmitglieder gewählt werden. Die Vergleichskommission tritt an dem von ihrem Präsidenten bestimmten Orte zusammen.

#### *Artikel 5.*

Jeder der Vertragschliessenden Teile kommt für die Kosten des von ihm ernannten Mitgliedes der Ständigen Vergleichskommission und für die Hälfte der Kosten der übrigen Mitglieder auf. Überdies kommt jeder der Vertragschliessenden Teile für die Kosten des Verfahrens, die er selbst verursacht hat, sowie für die Hälfte jener Kosten auf, welche die Ständige Vergleichskommission als gemeinsame Spesen angibt.

#### *Artikel 6.*

Die Ständige Vergleichskommission tritt in Tätigkeit, sobald einer der Vertragsteile es begehrt. Der die Kommission anrufende Streitteil wird sein Begehren gleichzeitig dem Präsidenten der Ständigen Vergleichskommission und dem anderen Vertragsteil zukommen lassen.

Die Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Arbeiten der Ständigen Vergleichskommission in jeder Hinsicht zu erleichtern und insbesondere der Kommission die Möglichkeit

territorio di esse, e secondo le disposizioni in vigore per i loro tribunali, i testimoni e i periti e di procedere a sopraluoghi.

*Articolo 7.*

La Commissione permanente di conciliazione esaminerà le speciali questioni ad essa deferite ed esporrà i risultati delle proprie indagini in un rapporto inteso a chiarire le questioni di fatto ed a facilitare la soluzione della controversia. Nel rapporto la Commissione di conciliazione determinerà i punti controversi e farà proposte per dirimere la vertenza. Il rapporto sarà compilato entro sei mesi dal giorno in cui la controversia fu sottoposta alla Commissione permanente di conciliazione, a meno che le Parti non stabiliscano un termine diverso.

A ciascuna delle Parti sarà rimesso un esemplare del rapporto. Nel termine di tre mesi le Parti dovranno pronunciarsi sulle proposte della Commissione. Il rapporto della Commissione permanente di conciliazione non ha carattere di decisione definitiva obbligatoria, nè riguardo alla constatazione dei fatti nè riguardo alle questioni di diritto.

*Articolo 8.*

Se le Parti sono fra di loro in disaccordo su una questione di diritto e non accettano le proposte della Commissione di conciliazione, la controversia sarà sottoposta, mediante compromesso, ad uno speciale Tribunale arbitrale.

Il compromesso formulerà chiaramente l'oggetto della controversia, la competenza attribuita a detto Tribunale e tutte le altre condizioni convenute fra le Parti. Esso sarà stabilito con scambio di note tra i Governi delle Alte Parti Contraenti e sarà interpretato in ogni punto dal Tribunale arbitrale.

Se il compromesso non ha luogo nel termine di sei mesi dal giorno in cui una delle Parti contraenti è stata investita della procedura di arbitrato, ciascuna di esse potrà portare la controversia, a mezzo di semplice richiesta, dinanzi alla Corte permanente di giustizia internazionale.

*Articolo 9.*

Nel caso indicato nell'articolo precedente le Parti potranno, invece che al Tribunale arbitrale sottoporre la controversia alla Corte permanente di giustizia internazionale dell'Aja, formulando d'accordo i termini delle questioni sulle quali si richiede la decisione. Se su tale formulazione le Parti non si accordano, ciascuna di esse è autorizzata a portare la controversia direttamente innanzi alla Corte di giustizia internazionale, a mezzo di ricorso, dopo averne dato avviso all'altra due mesi prima.

*Articolo 10.*

La decisione del Tribunale arbitrale e della Corte permanente di giustizia internazionale deve essere eseguita in buona fede dalle Parti. Le Parti contraenti si impegnano a non adottare, per la durata del procedimento della Commissione di conciliazione del Tribunale arbitrale o della Corte permanente di giustizia internazionale, qualsiasi provvedimento che possa pregiudicare l'accettazione delle proposte della Commissione permanente di conciliazione, ovvero l'esecuzione della decisione del Tribunale arbitrale o della Corte permanente di giustizia internazionale. Il Tribunale arbitrale può, a richiesta di una Parte, ordinare provvedimenti di cautela, in quanto questi possano essere eseguiti dalle Parti in via amministrativa. La Commissione permanente di conciliazione può del pari fare proposte allo stesso scopo.

zu geben, auf ihren Gebieten und gemäss den für ihre eigenen Gerichte geltenden Vorschriften Zeugen einzuvernehmen, Sachverständigen-Gutachten einzuholen und zu Lokalaugenscheinen zu schreiten.

*Artikel 7.*

Die Ständige Vergleichskommission hat die ihr vorgelegten besonderen Fragen zu prüfen und die Ergebnisse ihrer Untersuchungen in einem Berichte festzulegen, der bestimmt ist, die Tatfragen zu klären und die Austragung des Streites zu erleichtern. In ihrem Berichte hat die Vergleichskommission die Streitpunkte zu umschreiben und Vorschläge zur Lösung des Streites zu machen. Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten von dem Tage zu verfassen, an dem der Streitfall der Ständigen Vergleichskommission unterbreitet wurde, sofern die Streitparteien nicht eine andere Frist vereinbaren.

Jedem der Streitparteien ist ein Exemplar des Berichtes zu übergeben, Innerhalb dreier Monate müssen sich die Streitparteien zu den Vorschlägen der Kommission erklären. Der Bericht der Ständigen Vergleichskommission hat weder in Ansehung der Feststellung des Tatbestandes, noch in Ansehung der Rechtsfragen den Charakter einer verbindlichen, endgültigen Entscheidung.

*Artikel 8.*

Wenn die Streitparteien über eine Rechtsfrage uneinig sind und die Vorschläge der Vergleichskommission nicht annehmen, wird der Streit mittels Kompromisses einem besonderen Schiedsgericht unterbreitet.

Das Kompromiss soll den Streitgegenstand, die dem genannten Gericht zugewiesene Kompetenz und alle anderen Bedingungen, die zwischen den beiden Parteien verabredet wurden, klar formulieren. Es wird durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Hohen Vertragsschliessenden Teile festzustellen und in allen Punkten von dem Schiedsgericht zu interpretieren sein.

Kommt das Kompromiss nicht innerhalb einer Frist von drei Monaten von dem Tage, an dem eine der Vertragsteile mit dem Begehren um schiedsgerichtliche Austragung des Streites befasst worden ist, zu Stande, so kann jeder der Vertragsschliessenden Teile den Streitfall mittels einfacher Klageerhebung unmittelbar vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof bringen.

*Artikel 9.*

In dem im vorstehenden Artikel angegebenen Fall können die Vertragsschliessenden Teile den Streit statt dem Schiedsgericht dem Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag unterbreiten, wobei sie die Streitfragen, über welche die Entscheidung eingeholt wird, im gemeinsamen Einvernehmen festzulegen haben. Wenn die Vertragsschliessenden Teile sich hierüber nicht einigen, ist jeder von ihnen berechtigt, den Streitfall mittels Klageerhebung unmittelbar vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof zu bringen, nachdem er dies zwei Monate vorher dem anderen Vertragsschliessenden Teile angekündigt hat.

*Artikel 10.*

Die Entscheidung des Schiedsgerichtes oder des Ständigen Internationalen Gerichtshofes ist von den Vertragsschliessenden Parteien in gutem Glauben durchzuführen. Die Vertragsschliessenden Parteien verpflichten sich, sich während des Laufes eines Verfahrens vor der Vergleichskommission, vor dem Schiedsgericht oder vor dem Ständigen Internationalen Gerichtshof jeder Massnahme zu enthalten, die geeignet wäre, eine nachteilige Rückwirkung auf die Annahme der Vorschläge der Ständigen Vergleichskommission oder auf die Durchführung der Entscheidung des Schiedsgerichtes oder des Ständigen Internationalen Gerichtshofes auszuüben. Das Schiedsgericht kann auf Ersuchen eines Streitparteiens Sicherungs-Massnahmen anordnen, soweit diese von den Streitparteiens auf administrativem Wege durchgeführt werden können. Ebenso kann die Ständige Vergleichskommission Vorschläge in dieser Richtung erstatten.

*Articolo 11.*

La Commissione permanente di conciliazione stabilirà la propria procedura, tenendo conto delle clausole della Convenzione <sup>1</sup> dell'Aja del 18 ottobre 1907 sul regolamento pacifico di conflitti internazionali.

Salvo contrarie disposizioni del presente Trattato o del compromesso di arbitrato, saranno applicate per il procedimento del Tribunale arbitrale le clausole della anzidetta Convenzione dell'Aja del 18 ottobre 1907.

In quanto il presente Trattato si richiama alle disposizioni della Convenzione dell'Aja, tali disposizioni troveranno applicazione nei rapporti tra le Parti contraenti anche se una di esse od entrambe avessero denunziata la convenzione.

*Articolo 12.*

Questo trattato troverà applicazione fra le Parti contraenti anche se altre Potenze siano parimenti interessate alla controversia. Tuttavia, quando sia possibile sottoporre la controversia ad una unica procedura di arbitrato o ad un unico giudizio con altre Potenze interessate, le Parti contraenti prenderanno accordi in tale senso.

*Articolo 13.*

Il presente Trattato non si applica alle questioni che, secondo i trattati vigenti fra le due Parti o il diritto internazionale, sono di competenza di una delle Parti.

*Articolo 14.*

Il presente trattato non porta alcuna modificazione ai diritti ed agli obblighi delle Parti contraenti in quanto membri della Società delle Nazioni, nè limita in alcun modo le attribuzioni e le competenze della Società delle Nazioni.

Resta nondimeno inteso che qualsiasi controversia che potesse sorgere fra le Parti contraenti dovrà essere sottoposta alla procedura prevista nell'art. 1 del presente trattato, prima di essere sottoposta al Consiglio della Società delle Nazioni, a norma dell'art. 15 del Patto.

*Articolo 15.*

Le controversie che potessero sorgere in rapporto all'interpretazione o all'esecuzione del presente trattato saranno, salvo contrario accordo, sottoposte direttamente alla Corte permanente di giustizia internazionale, con semplice richiesta.

*Articolo 16.*

Il presente trattato sarà ratificato al più presto possibile. Le ratifiche saranno scambiate in Roma.

---

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



*Artikel 11.*

Die Ständige Vergleichskommission regelt ihr Verfahren, wobei sie den Bestimmungen des Haager Uebereinkommens<sup>1</sup> vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle Rechnung trägt.

Mangels anderweitiger Bestimmung des gegenwärtigen Vertrages oder des Schiedskompromisses werden auf das Verfahren vor dem Schiedsgericht die Bestimmungen des vorgenannten Haager Uebereinkommens vom 18. Oktober 1907 Anwendung finden.

Insoweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen der Haager Konvention verweist, werden diese Bestimmungen im Verhältnis zwischen beiden Vertragschliessenden Teilen Anwendung finden, auch wenn einer derselben oder beide das Uebereinkommen gekündigt haben sollten.

*Artikel 12.*

Der vorliegende Vertrag wird auf die Vertragschliessenden Teile auch Anwendung finden, wenn dritte Staaten am Streite gleicherweise interessiert sind. Immerhin, wenn es möglich sein sollte, den Streit gemeinsam mit anderen interessierten Mächten einem einzigen Schiedsverfahren oder einem einzigen Gerichtsverfahren zu unterziehen, werden die Vertragschliessenden Teile Vereinbarungen in diesem Sinne treffen.

*Artikel 13.*

Der vorliegende Vertrag findet keine Anwendung auf Streitigkeiten, die nach den zwischen den beiden Vertragschliessenden Teilen in Kraft stehenden Verträgen oder nach dem Internationalen Rechte in die Zuständigkeit eines der beiden Vertragsteile fallen.

*Artikel 14.*

Durch den vorliegenden Vertrag werden die Rechte und Pflichten, die den Vertragschliessenden Teilen als Mitglieder des Völkerbundes zukommen, in keiner Weise berührt, noch werden durch ihn in irgend einer Weise die Befugnisse und Zuständigkeiten des Völkerbundes eingeschränkt.

Es bleibt jedoch wohlverstanden, dass jeder Streit, der zwischen den Vertragschliessenden Teilen entstehen sollte, dem im Artikel 1 des vorliegenden Vertrages vorgesehenen Vergleichsverfahren zu unterziehen ist, bevor er gemäss Artikel 15 der Völkerbundsatzung dem Völkerbundrat unterbreitet wird.

*Artikel 15.*

Die Streitfälle, die über die Auslegung oder die Durchführung des vorliegenden Vertrages entstehen sollten, werden mangels einer gegenteiligen Vereinbarung mit einfachem Ersuchen unmittelbar dem Ständigen Internationalen Gerichtshof überwiesen werden.

*Artikel 16.*

Der vorliegende Vertrag wird sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Rom ausgetauscht werden.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Articolo 17.*

Il presente trattato avrà vigore per la durata di dieci anni. Se non sarà denunciato sei mesi prima della scadenza di questo termine, resterà in vigore per altri cinque anni. Varrà la stessa norma per il tempo successivo.

I procedimenti in corso alla scadenza del presente trattato saranno regolati dalle disposizioni di esso, salvo patto in contrario.

In fede di che, i Plenipotenziari hanno firmato il presente Trattato.

Fatto in doppio originale, in italiano ed in tedesco, i due testi facendo egualmente fede.

ROMA, 6 febbraio 1930.

*Per l'Italia :*  
(L. S.) MUSSOLINI.

*Per L'Austria :*  
(L. S.) SCHOBER.

Per copia conforme :

*Il Capo dell'Ufficio Trattati,*  
P. Sandicchi.

*Artikel 17.*

Der vorliegende Vertrag soll für die Dauer von zehn Jahren Geltung besitzen. Wenn er nicht innerhalb von sechs Monaten vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, soll er weitere fünf Jahre in Kraft bleiben. Dieselbe Bestimmung soll auch für die nachfolgende Zeit gelten.

Die bei Ausserkrafttreten des vorliegenden Vertrages anhängigen Verfahren sind mangels anderweitiger Vereinbarung nach den Bestimmungen desselben zu regeln.

Zu urkund dessen haben die Bevollmächtigten den vorliegenden Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in italienischer und deutscher Sprache mit der Massgabe, dass beide Texte die gleiche Geltung haben.

ROM, 6 Februar 1930.

*Für Italien :*  
(L. S.) MUSSOLINI.

*Für Oesterreich :*  
(L. S.) SCHOBER.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2405. — TRAITÉ D'AMITIÉ, DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME D'ITALIE. SIGNÉ A ROME, LE 6 FÉVRIER 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, ayant constaté la concordance de nombreux intérêts communs aux deux nations, animés du désir de resserrer et de consolider les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, et désireux d'unir leurs efforts en vue du maintien de la paix, ont résolu de conclure un traité d'amitié, de conciliation et de règlement judiciaire, et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Exc. le Chevalier Benito MUSSOLINI, chef du gouvernement, premier ministre, secrétaire d'Etat ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Son Exc. Jean SCHÖBER, chancelier fédéral ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation les différends qui pourraient s'élever entre elles et qui n'auraient pu être résolus à l'amiable par les moyens diplomatiques ordinaires.

Cette disposition ne s'applique pas aux contestations nées de faits antérieurs au présent traité et appartenant au passé.

En cas d'échec de la procédure de conciliation, le différend sera soumis à l'arbitrage ou porté devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, conformément aux articles 8 et suivants du présent traité. Les différends pour la solution desquels les Parties contractantes sont astreintes à une procédure spéciale en vertu d'autres accords existants entre elles, seront résolus conformément aux dispositions de ces accords.

*Article 2.*

Dans les litiges qui, aux termes du présent traité, doivent être soumis à la procédure prévue aux articles premier, 8 et 9, et qui, suivant la législation interne de la Partie contre laquelle la réclamation est formulée, relèvent de la compétence d'une autorité judiciaire ou d'une juridiction administrative, ladite Partie peut demander que le différend ne soit soumis à la procédure de conciliation ou, suivant le cas et conformément aux articles 8 et suivants, à la procédure d'arbitrage ou à la Cour permanente de Justice internationale, qu'après qu'une décision définitive sera intervenue dans la procédure judiciaire ou administrative.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2405. — TREATY OF FRIENDSHIP, CONCILIATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF ITALY. SIGNED AT ROME, FEBRUARY 6 1930.

---

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, having noted the concordance of numerous interests common to the two nations, and being desirous of strengthening and firmly establishing the friendly relations existing between the two countries and of uniting their efforts for the maintenance of peace, have decided to conclude a Treaty of Friendship, Conciliation and Judicial Settlement, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Benito MUSSOLINI, Chief of the Government, Prime Minister, Secretary of State ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

His Excellency Johann SCHÖBER, Federal Chancellor ;

Who, being furnished with full powers, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation any disputes which may arise between them and which it may not have been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy.

This provision does not apply to disputes arising out of events prior to the present Treaty and belonging to the past.

In the event of the conciliation procedure proving unsuccessful, the dispute shall be brought before arbitrators or before the Permanent Court of International Justice at The Hague in conformity with Articles 8 *et seq.* of the present Treaty. Disputes for the settlement of which the Contracting Parties are bound by other agreements between them to adopt a special procedure shall be settled in conformity with the provisions of those agreements.

*Article 2.*

In the case of disputes which, in accordance with the provisions of the present Treaty, are subject to the procedure laid down in Articles 1, 8 and 9, and which, under the municipal law of the Party against whom the claim is made, fall within the competence of a judicial or administrative authority, that Party may request that the dispute should not be submitted to the procedure of conciliation or, according to circumstances and in conformity with Article 8 *et seq.* to arbitration or to the Permanent Court of International Justice, until a final decision has been given in the course of the judicial or administrative procedure. Should either Party intend to contest the

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Dans le cas où une des Parties a l'intention de contester la décision de l'autorité judiciaire ou administrative, le différend devra être soumis à la procédure de conciliation dans un délai d'un an au plus tard après que la décision aura été rendue.

*Article 3.*

Si la décision du Tribunal arbitral ou de la Cour permanente de Justice internationale établissait qu'un jugement ou une disposition irrévocable d'un tribunal ou de toute autre autorité de l'une des deux Parties est, entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas d'éliminer complètement par des mesures administratives les conséquences de cette décision ou de cette disposition, il sera accordé à la Partie lésée une réparation équitable d'un autre ordre.

*Article 4.*

Les Parties constitueront une Commission permanente de conciliation composée de cinq membres.

Les Parties contractantes nommeront chacune un membre à leur gré et choisiront d'un commun accord les trois autres membres. Ces trois derniers membres ne pourront être ressortissants de l'un ou de l'autre des deux Etats contractants, ni avoir leur résidence sur leur territoire, ni se trouver ou s'être trouvés à leur service. Le Président sera choisi parmi ces mêmes membres, du commun accord des Parties contractantes. Tant qu'une procédure n'aura pas été engagée, chaque Partie aura le droit de révoquer et de remplacer le membre nommé par elle. De même, chaque Partie pourra retirer son consentement à la nomination de chacun des trois membres choisis d'un commun accord. Dans ce dernier cas, il sera procédé sans retard et avec l'accord des deux Parties, à la nomination d'un nouveau membre. Le remplacement d'un membre aura lieu conformément à la même procédure que celle suivie pour sa nomination.

Cinq membres suppléants seront également nommés suivant la méthode indiquée aux paragraphes précédents. La Commission de conciliation se réunira au lieu désigné par le Président.

*Article 5.*

Chaque Partie pourvoit aux frais afférents au membre nommé par elle à la Commission permanente de conciliation, ainsi qu'au remboursement de la moitié des frais des autres membres. Chaque Partie supportera, en outre, les frais de procédure occasionnés par elle et la moitié des frais que la Commission permanente de conciliation qualifiera de frais communs.

*Article 6.*

La Commission permanente de conciliation entrera en fonctions aussitôt qu'une des Parties en fera la demande. La Partie demandante adressera sa requête simultanément au président de la Commission permanente de conciliation et à l'autre Partie.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter dans tous les cas et sous tous les rapports les travaux de la Commission permanente de conciliation et à lui assurer, en particulier, la possibilité de procéder sur leur territoire et conformément aux dispositions en vigueur pour leurs tribunaux, à l'audition de témoins et d'experts et à des transports sur place.

*Article 7.*

La Commission permanente de conciliation examinera les questions spéciales qui lui sont soumises et exposera les résultats de ses propres investigations dans un rapport destiné à élucider

decision of the judicial or administrative authority, the dispute must be submitted to conciliation procedure within one year at most after the decision has been given.

*Article 3.*

If in a decision of the arbitral tribunal or the Permanent Court of International Justice it is declared that an irrevocable judgment or order of a court of law or other authority of one of the Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit the consequences of the judgment or order to be entirely annulled by means of administrative action, the injured Party shall be granted equitable satisfaction in some other form.

*Article 4.*

The Parties shall set up a Permanent Conciliation Commission consisting of five members.

The Contracting Parties shall each freely appoint one member and shall choose the other three by agreement. These three latter members may not be nationals of either of the Contracting States or be resident in their territory or be or have been in their service. The President shall be appointed from among these three members by agreement between the Contracting Parties. So long as a procedure has not begun each Party shall have the right to withdraw the member appointed by it and to replace him by another. Similarly, each Party shall be entitled to withdraw its consent to the appointment of any of the three members nominated jointly. In this case a new member shall be appointed by agreement without delay. The replacement of a member shall be effected in accordance with the same procedure as that laid down for the appointment.

Five substitute members shall be appointed by the same procedure as that prescribed in the preceding paragraphs. The Conciliation Commission shall meet at the place chosen by the President.

*Article 6.*

Each Party shall defray the expenses incurred in respect of the member of the Permanent Conciliation Commission nominated by it and also half the expenses incurred in respect of the other members. Each Party shall also defray the expenses incurred by it in respect of the procedure and half the expenses indicated by the Permanent Conciliation Commission as joint expenses.

*Article 6.*

The Permanent Conciliation Commission shall exercise its functions as soon as either Party makes a request therefor. The Party making the request shall forward its application at the same time to the President of the Permanent Conciliation Commission and to the other Party.

The Contracting Parties undertake in every case and in all respects to facilitate the work of the Permanent Conciliation Commission and, in particular, to enable it to proceed in their territory and according to the provisions in force concerning their courts, to the summoning and hearing of witnesses and experts and to visit the localities in question.

*Article 7.*

The Permanent Conciliation Commission shall examine the special questions submitted to it and shall record the results of its own investigations in a report the object of which shall be to

les questions de fait et à faciliter la solution du différend. Dans son rapport, la commission déterminera les points litigieux et fera des propositions en vue du règlement du litige. Le rapport sera rédigé dans un délai de six mois à partir du jour où le différend aura été soumis à la Commission permanente de conciliation, à moins que les Parties ne fixent un autre délai.

Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties. Les Parties devront se prononcer dans un délai de trois mois sur les propositions de la commission. Le rapport de la commission n'aura un caractère de décision définitive et obligatoire ni en ce qui concerne la constatation des faits ni en ce qui touche les questions de droit.

#### *Article 8.*

Si les Parties sont en désaccord sur une question de droit et n'acceptent pas les propositions de la Commission permanente de conciliation, le différend sera soumis, en vertu d'un compromis, à un tribunal arbitral spécial.

Le compromis formulera clairement l'objet du différend, la compétence dévolue audit tribunal et toutes les autres conditions arrêtées entre les Parties. Il sera établi par échange de notes entre les gouvernements des Hautes Parties contractantes et sera interprété en tous points par le Tribunal arbitral.

Si le compromis n'est pas arrêté dans un délai de six mois à partir du jour où l'une des deux Parties contractantes a été saisie de la procédure d'arbitrage, chacune d'elles pourra porter le différend par voie de simple requête devant la Cour permanente de Justice internationale.

#### *Article 9.*

Dans le cas mentionné à l'article précédent, les Parties pourront, au lieu du Tribunal arbitral, soumettre le différend à la Cour permanente de Justice internationale de La Haye en rédigeant d'un commun accord les termes des questions sur lesquelles une décision est demandée. Si les Parties ne peuvent pas se mettre d'accord sur cette rédaction, chacune d'elles est autorisée à porter directement le différend, par voie de recours, devant la Cour permanente de Justice internationale, après avoir donné à l'autre Partie un préavis de deux mois.

#### *Article 10.*

La décision du Tribunal arbitral ou de la Cour permanente de Justice internationale devra être exécutée de bonne foi par les Parties. Les Parties contractantes s'engagent à ne prendre pendant la durée de la procédure de la Commission de conciliation, du Tribunal arbitral ou de la Cour permanente de Justice internationale aucune mesure qui pourrait avoir une répercussion défavorable sur l'acceptation de la proposition de la Commission permanente de conciliation, ou sur l'exécution de la décision du Tribunal arbitral ou de la Cour permanente de Justice internationale. Le Tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des Parties, ordonner des mesures provisionnelles, pour autant que ces mesures peuvent être prises par les Parties par la voie administrative. La Commission permanente de conciliation peut également faire des propositions dans le même but.

#### *Article 11.*

La Commission permanente de conciliation fixera elle-même sa procédure en tenant compte des clauses de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Sauf dispositions contraires du présent traité, ou du compromis d'arbitrage, les clauses de la susdite Convention de La Haye du 18 octobre 1907 seront appliquées à la procédure du Tribunal arbitral.



elucidate questions of fact and to facilitate the settlement of the dispute. In its report the Conciliation Commission shall state the points at issue and shall make such recommendations as may lead to a settlement of the dispute. The report shall be drawn up within six months from the day on which the dispute was submitted to the Permanent Conciliation Commission unless the Parties decide on a different period.

A copy of the report shall be delivered to each Party. The Parties shall take a decision as to the Commission's proposals, within a period of three months. The report of the Permanent Conciliation Commission shall not be in the nature of a compulsory final award as regards either the statement of facts or questions of law.

*Article 8.*

Should the Parties disagree on a question of law and should they not accept the recommendations of the Conciliation Commission, the dispute shall be submitted to a special arbitral tribunal by means of a special agreement.

The special agreement shall clearly specify the subject of the dispute, the special jurisdiction conferred upon the said tribunal and any other conditions agreed upon between the Parties. It shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the High Contracting Parties and all points contained therein shall be interpreted by the arbitral tribunal.

If the special agreement is not drawn up within six months from the date on which one of the Contracting Parties was requested to submit the matter to arbitration, either Party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice by a simple request.

*Article 9.*

In the case mentioned in the preceding Article, the Parties may submit the dispute to the Permanent Court of International Justice at The Hague instead of to the arbitral tribunal, and shall, in that case, jointly draw up the terms of the questions on which a decision is requested. If the Parties cannot agree on these terms, either Party shall be entitled after giving two month's notice to the other Party, to bring the dispute direct before the Court of International Justice by means of a request.

*Article 10.*

The decision of the arbitral tribunal or of the Permanent Court of International Justice shall be carried out by the Parties in good faith. During the procedure of the Conciliation Commission, the arbitral tribunal or the Permanent Court of International Justice, the Contracting Parties undertake to refrain from any measure which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Permanent Conciliation Commission or the execution of the decision of the arbitral tribunal or of the Permanent Court of International Justice. The arbitral tribunal may, at the request of either Party, prescribe precautionary measures in so far as the Parties are able to carry out such measures by administrative action. The Permanent Conciliation Commission may also make recommendations for the same purpose.

*Article 11.*

The Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, regard being had to the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

In the absence of any provisions to the contrary in the present Treaty or in the special agreement relating to arbitration, the provisions of the aforementioned Hague Convention of October 18, 1907, shall be applied in respect of the procedure of the arbitral tribunal.

Dans tous les cas où le présent traité se réclame des dispositions de la Convention de La Haye, ces dispositions s'appliqueront aux rapports entre les Parties contractantes, même si l'une d'elles ou toutes les deux se trouvent avoir dénoncé la convention.

*Article 12.*

Le présent traité sera applicable pour les Parties contractantes même si d'autres Puissances sont également intéressées au différend. Dans le cas, toutefois, où il sera possible de soumettre le différend à une procédure unique d'arbitrage ou à un jugement unique valable pour les autres Puissances intéressées, les Parties contractantes prendront des arrangements dans cet esprit.

*Article 13.*

Le présent traité ne s'applique pas aux questions qui, conformément aux traités en vigueur entre les deux Parties, ou au droit international, relèvent de la compétence de l'une des Parties.

*Article 14.*

Le présent traité n'apportera aucune modification aux droits et aux obligations des Parties contractantes en leur qualité de membres de la Société des Nations, ni ne limitera, d'une façon quelconque, les attributions et la compétence de la Société des Nations.

Il reste toutefois entendu que tout différend qui pourrait surgir entre les Parties contractantes devra être soumis à la procédure prévue à l'article premier du présent traité avant d'être porté devant le Conseil de la Société des Nations, conformément à l'article 15 du Pacte.

*Article 15.*

Les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation et de l'exécution du présent traité seront, sauf accord contraire, soumis directement et par voie de simple requête à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 16.*

Le présent traité sera ratifié le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront échangés à Rome.

*Article 17.*

Le présent traité sera en vigueur pour une durée de dix ans ; s'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

Les procédures pendantes à l'expiration du présent traité seront réglées, sauf accord contraire, conformément aux dispositions de ce dernier.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double exemplaire, en langues italienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

ROME, le 6 février 1930.

*Pour l'Italie :*  
(L. S.) MUSSOLINI.

*Pour l'Autriche :*  
(L. S.) SCHÖBER.

In so far as the present Treaty refers to the provisions of the Hague Convention, such provisions shall apply in the relations between the Contracting Parties, even if either or both of the Parties should have denounced the Convention.

*Article 12.*

The present Treaty shall be applicable as between the Contracting Parties, even though other Powers have also an interest in the dispute. Nevertheless, when it is possible to submit the dispute to a single arbitral procedure or to a single decision jointly with other Powers concerned, the Contracting Parties shall agree thereto.

*Article 13.*

The present Treaty shall not apply to questions which, in virtue of treaties in force between the two Parties or of international law, come within the jurisdiction of either Party.

*Article 14.*

The present Treaty shall in no way affect the rights and obligations of the Contracting Parties as Members of the League of Nations, nor shall it limit in any way the powers and jurisdiction of the League of Nations.

It is nevertheless understood that any dispute which may arise between the Contracting Parties must first be submitted to the procedure laid down in Article 1 of the present Treaty before being submitted to the Council of the League of Nations under Article 15 of the Covenant.

*Article 15.*

Any disputes which may arise as to the interpretation or execution of the present Treaty shall, in the absence of agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by a simple request.

*Article 16.*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible. The ratifications shall be exchanged at Rome.

*Article 17.*

The present Treaty shall remain in force for ten years. Unless denounced six months before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of five years and similarly thereafter.

Any procedure pending at the expiration of the present Treaty shall, in the absence of any agreement to the contrary, be governed by the provisions of this Treaty.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate, in Italian and German, both texts being authentic.

Rome, *February 6, 1930.*

*For Italy :*  
(L. S.) MUSSOLINI.

*For Austria :*  
(L. S.) SCHÖBER.



N° 2406.

---

## HONGRIE ET TURQUIE

Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Angora, les 19 mars et 21 mai 1930.

---

## HUNGARY AND TURKEY

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Angora, March 19 and May 21, 1930.

N° 2406. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET TURC COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. ANGORA, LES 19 MARS ET 21 MAI 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre résident, chef de la délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 juillet 1930.*

I.

53/A/pol.  
1930.

ANKARA, le 19 mars 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence qu'en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation entre la Hongrie et la Turquie le Gouvernement royal hongrois consent à ce qu'à partir du 26 mars 1930 les produits du sol et de l'industrie originaires de la Turquie et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1930, à leur importation en Hongrie, du traitement de la nation la plus favorisée. Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie pendant la période ci-haut désignée aux produits du sol et de l'industrie originaires de la Hongrie à leur importation en Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée ne pourra être invoqué par le Gouvernement royal hongrois pour demander les bénéfices spéciaux accordés ou qui seront accordés par la Turquie aux pays détachés de l'Empire ottoman en 1923.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les expressions de ma haute considération.

L. DE NAGY *m. p.*,  
*Chargé d'Affaires de Hongrie.*

A Son Excellence  
Monsieur Tevfik Rüstü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République turque,  
En ville.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2406. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. ANGORA, MARCH 19 AND MAY 21, 1930.

---

*French official text communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place July 25, 1930.*

---

## I.

53/A/pol.  
1930.

ANKARA, *March* 19, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, pending the conclusion of a treaty of commerce and navigation between Hungary and Turkey, the Royal Hungarian Government agrees that, from March 26, 1930 to June 1, 1930, products of the soil and of industry originating in Turkey and imported into Hungary either for consumption or for re-exportation or transit shall enjoy most favoured-nation treatment. It is understood that this provisional treatment shall be dependent on the application of most-favoured-nation treatment in Turkey for the above-mentioned period to products of the soil and of industry originating in Hungary and imported into Turkey.

It is understood that most-favoured-nation treatment shall not entitle the Royal Hungarian Government to claim special advantages which have been or may in future be accorded by Turkey to countries detached from the Ottoman Empire in 1923.

I have the honour, etc.

L. DE NAGY. *m. p.*  
*Hungarian Chargé d'Affaires.*

His Excellency  
Monsieur Tewfik Rüstü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Turkish Republic,  
Ankara.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

No. 83.629/12.

ANKARA, le 19 mars 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation entre la Turquie et la Hongrie, mon gouvernement consent à ce qu'à partir du 26 mars 1930 les produits du sol et de l'industrie originaires de la Hongrie et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1930 à leur importation en Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Hongrie, pendant la période ci-haut désignée, aux produits du sol et de l'industrie originaires de la Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est également entendu que le traitement de la nation la plus favorisée ne pourra être invoqué par le Gouvernement royal hongrois pour demander les bénéfices spéciaux accordés ou qui seront accordés par la Turquie aux pays détachés de l'Empire ottoman en 1923.

Agréé, Monsieur le Chargé d'Affaires l'assurance de ma considération très distinguée.

D<sup>r</sup> T. RÜSTÜ *m. p.*

Monsieur Nagy de Galantha,  
Chargé d'Affaires de Hongrie  
Ankara.

## III.

505/A/kig. 1930.

ANKARA, le 21 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en attendant la ratification de la Convention commerciale entre la Hongrie et la Turquie signée à Ankara le 21 courant, le Gouvernement royal hongrois consent à ce qu'à partir du 1<sup>er</sup> juin 1930, les produits du sol et de l'industrie originaires de la Turquie et destinés soit à la consommation soit à la réexportation ou au transit jouissent jusqu'à l'entrée en vigueur de ladite convention à leur importation en Hongrie du traitement de la nation la plus favorisée. Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant la période ci-haut désignée, aux produits du sol et de l'industrie originaires de la Hongrie à leur importation en Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée ne pourra être invoqué par le Gouvernement royal hongrois pour demander les bénéfices spéciaux accordés ou qui seront accordés par la Turquie aux pays détachés de l'Empire ottoman en 1923.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les expressions de ma haute considération.

TAHY *m. p.*,  
Ministre de Hongrie.

A Son Excellence  
Monsieur Tefvik Rüstü bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République,  
En ville.



## II.

TURKISH REPUBLIC.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 83.629/12.

ANKARA, *March 19, 1930.*

SIR,

I have the honour to inform you that, pending the conclusion of a treaty of commerce and navigation between Turkey and Hungary, my Government agrees that, from March 26, 1930 to June 1, 1930, products of the soil and of industry originating in Hungary and imported into Turkey, either for consumption or for re-exportation or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment.

It is understood that this provisional treatment shall be dependent on the application of most-favoured-nation treatment in Hungary for the above-mentioned period to products of the soil and of industry originating in Turkey.

It is also understood that most-favoured-nation treatment shall not entitle the Royal Hungarian Government to claim special advantages which have been or may in future be accorded by Turkey to countries detached from the Ottoman Empire in 1923.

I have the honour, etc.

Dr. T. Rüstü *m. p.*

Monsieur Nagy de Galantha,  
Hungarian Chargé d'Affaires,  
Ankara.

## III.

No. 505/A/kig. 1930.

ANKARA, *May 21, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, pending the ratification of the Commercial Agreement between Hungary and Turkey, signed at Ankara on the 21 instant, the Royal Hungarian Government agrees that as from June 1, 1930, products of the soil and of industry originating in Turkey and imported into Hungary, either for consumption or for re-exportation or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment until the said Agreement comes into force. It is understood that this provisional treatment shall be dependent on the application of most-favoured-nation treatment for the above-mentioned period to products of the soil and of industry originating in Hungary and imported into Turkey.

It is understood that most-favoured-nation treatment shall not entitle the Royal Hungarian Government to claim special advantages which have been or may in future be accorded by Turkey to countries detached from the Ottoman Empire in 1923.

I have the honour, etc.

TAHY *m. p.*,  
*Hungarian Minister.*

His Excellency  
Monsieur Tewfik Rüstü Bey,  
Minister for Foreign Affairs of the Republic,  
Ankara.

## IV.

RÉPUBLIQUE TURQUE.

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 87/35/23.

ANKARA, le 21 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en attendant la ratification de la Convention commerciale entre la Turquie et la Hongrie signée à Ankara le 21 courant, le Gouvernement de la République turque consent à ce qu'à partir du 1<sup>er</sup> juin 1930, les produits du sol et de l'industrie originaires de la Hongrie et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit jouissent jusqu'à l'entrée en vigueur de ladite convention, à leur importation en Turquie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Hongrie pendant la période ci-haut désignée aux produits du sol et de l'industrie originaires de la Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est également entendu que le traitement de la nation la plus favorisée ne pourra être invoqué par le Gouvernement royal hongrois pour demander les bénéfices spéciaux accordés ou qui seront accordés par la Turquie aux pays détachés de l'Empire ottoman en 1923.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

D<sup>r</sup> RÜSTÜ *m. p.*

Son Excellence

Monsieur L. Tahy,

Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de Hongrie,  
Ankara.

## IV.

TURKISH REPUBLIC.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 87/35/23.

ANKARA, *May 21, 1930.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, pending the ratification of the Commercial Agreement between Turkey and Hungary, signed at Ankara on the 21 instant, the Government of the Turkish Republic agrees that as from June 1, 1930, products of the soil and of industry originating in Hungary and imported into Turkey either for consumption or for re-exportation or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment until the said Agreement comes into force.

It is understood that this provisional treatment shall be dependent on the application of most-favoured-nation treatment in Hungary for the above-mentioned period to products of the soil and of industry originating in Turkey.

It is also understood that most-favoured-nation treatment shall not entitle the Royal Hungarian Government to claim special advantages which have been or may in future be granted by Turkey to countries detached from the Ottoman Empire in 1923.

I have the honour, etc.

Dr. RÜSTÜ *m. p.*

Hix Excellency  
Monsieur L. Tahy,  
Hungarian Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Ankara.



N° 2407.

---

## BELGIQUE ET FRANCE

Convention en vue de garantir aux nationaux belges et français travaillant dans les mines belges et françaises le bénéfice du régime spécial de retraites des ouvriers mineurs en vigueur dans chacun des deux pays. Signée à Paris, le 21 mai 1927.

---

## BELGIUM AND FRANCE

Convention for the purpose of guaranteeing to their Nationals working in Belgian and French Mines the Advantages of the Special System of Miners' Pensions in operation in each Country. Signed at Paris, May 21, 1927.

N<sup>o</sup> 2407. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA BELGIQUE EN VUE DE GARANTIR A LEURS NATIONAUX TRAVAILLANT DANS LES MINES FRANÇAISES OU BELGES LE BÉNÉFICE DU RÉGIME SPÉCIAL DE RETRAITES DES OUVRIERS MINEURS EN VIGUEUR DANS CHACUN DES DEUX PAYS. SIGNÉE A PARIS, LE 21 MAI 1927.

---

*Texte officiel français, communiqué par les ministres des Affaires étrangères de la République française et de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 juillet 1930.*

---

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, désirant conclure un nouvel accord en remplacement de la Convention<sup>2</sup> du 14 février 1921, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ouvriers français qui ont travaillé uniquement dans les mines situées en Belgique, et les ouvriers belges qui ont travaillé uniquement dans les mines situées en France, bénéficieront de tous les avantages prévus par les législations spéciales de retraites des ouvriers mineurs en vigueur dans chacun des deux pays, s'ils réunissent, par ailleurs, les conditions requises par ces législations.

*Article 2.*

Les veuves et orphelins des ouvriers visés à l'article premier ci-dessus bénéficieront de tous les avantages prévus par la législation du pays où travaillait leur mari ou ascendant.

*Article 3.*

Les ouvriers de nationalité française ou belge qui ont travaillé dans les mines des deux pays et dont les services cumulés n'atteignent pas trente ans, auront droit à l'allocation viagère attribuée par l'Etat français aux assurés de la loi sur les retraites ouvrières et paysannes, s'ils ont effectué tant en France qu'en Belgique, plus de quinze ans de travail à la mine, et si, durant le temps où ils ont été occupés en France, ils se sont conformés à la législation de retraites des ouvriers mineurs ; seules les années de travail minier en France entreront en compte pour la détermination du montant de l'allocation.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 14 juin 1930.

<sup>2</sup> Vol. XII, page 245, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2407. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND BELGIUM FOR THE PURPOSE OF GUARANTEEING TO THEIR NATIONALS WORKING IN FRENCH OR BELGIAN MINES THE ADVANTAGES OF THE SPECIAL SYSTEM OF MINERS' PENSIONS IN OPERATION IN EACH COUNTRY. SIGNED AT PARIS, MAY 21, 1927.

---

*French official text communicated by the Ministers for Foreign Affairs of the French Republic and of Belgium. The registration of this Convention took place on July 26, 1930.*

---

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and the GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, being desirous of concluding a new agreement to replace the Convention<sup>3</sup> of February 14, 1921, have agreed to the following provisions.

*Article 1.*

French workers who have been employed solely in Belgian mines and Belgian workers who have been employed solely in French mines shall be entitled to all the advantages provided for by the special legislation relating to miners' pensions in operation in each country if they satisfy in other respects the conditions required by the said legislation.

*Article 2.*

The widows and orphans of the workers covered by Article I above shall be entitled to all the advantages conferred by the legislation of the country in which the husband or father was employed.

*Article 3.*

Workers of French or Belgian nationality who have been employed in mines in both countries and whose total period of service is less than thirty years shall be entitled to the annuity granted by the French Government to persons insured under the Workers' and Peasant's Pensions Act if they have been employed for more than fifteen years in mines, whether in France or in Belgium, and if during the period when they were employed in France they complied with the miners pensions legislation, provided that only the years of employment in mines in France shall be taken into consideration in assessing the amount of the annuity.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of the ratifications took place at Paris, June 14, 1930.

<sup>3</sup> Vol. XII, page 245, of this Series.

Ceux d'entre eux qui justifieront de quinze à vingt-neuf ans de services dans les mines françaises auront droit, à l'âge de 55 ans, à un complément de pension destiné à porter leur retraite de vieillesse au taux fixé par la législation française pour un ouvrier ayant effectué le même temps de travail dans les mines françaises.

Pourront également se prévaloir des avantages prévus par la législation française en faveur des ouvriers atteints d'une invalidité au moins égale aux deux tiers, les ouvriers qui rempliront, par ailleurs, toutes les conditions exigées par ladite législation, notamment en ce qui concerne la durée des services dans les mines françaises.

Pour le temps où ils ont été occupés en Belgique, ils bénéficieront de la contribution annuelle de l'Etat belge, dans les conditions prévues par la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Les ouvriers de la surface nés avant 1884 et les ouvriers du fond nés avant 1889 occupés dans les exploitations houillères belges à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1925, pourront, en outre, s'ils justifient de vingt années au moins de travail effectif dans les charbonnages belges, faire valoir respectivement à l'âge de 60 ans ou de 55 ans, leurs droits aux suppléments et compléments de majoration prévus par la loi belge.

De même les ouvriers atteints d'invalidité absolue et permanente alors qu'ils étaient occupés dans une mine belge auront droit aux avantages prévus par la législation belge s'ils réunissent toutes les conditions exigées par cette législation.

#### Article 4.

Les avantages assurés au moment du décès de leur mari aux veuves des ouvriers visés à l'article 3 ci-dessus sont ceux prévus par la législation du pays où leur mari était occupé en dernier lieu.

Lorsque ces veuves atteignent l'âge normal de la retraite de vieillesse prévu par l'une ou l'autre législation, il est procédé, en outre, par chacun des deux pays, à la liquidation des droits que les intéressés tiennent, le cas échéant, de leur propre législation.

En ce qui concerne les allocations d'orphelins, la législation applicable sera celle du pays où l'ascendant travaillait en dernier lieu.

#### Article 5.

Les ouvriers visés à l'article 3 ci-dessus dont les services cumulés dans les deux pays atteindront au moins trente années représentant au minimum 7920 journées de travail, auront droit, sous les réserves ci-après, à des majorations destinées à porter les diverses rentes ou pensions dont ils sont titulaires par application des deux législations spéciales relatives aux retraites des ouvriers mineurs au taux minimum de retraite fixé par la législation la moins favorable, y compris, le cas échéant, les indemnités de cherté de vie et de charbon.

Les ouvriers qui justifient de trente ans de services, tant dans les mines françaises, au jour et au fond, que dans les travaux souterrains des mines belges, pourront, s'ils ont travaillé en dernier lieu dans une mine française, se prévaloir des dispositions de l'alinéa ci-dessus, sous la seule condition d'avoir atteint l'âge fixé par la législation française. S'ils ont été occupés en dernier lieu dans une mine belge, ils devront, en outre, sauf le cas d'invalidité prématurée, justifier qu'ils étaient occupés dans une mine française ou belge à l'âge de 55 ans.

Les ouvriers qui ont travaillé au jour dans les mines belges ou ceux qui ont travaillé alternativement au jour et au fond, dans lesdites mines, ne pourront prétendre à leur retraite qu'à l'âge de 60 ans, à moins qu'ils n'aient effectué trente ans de services dans une mine française. S'ils ont été, en dernier lieu, occupés dans une mine belge, ils devront, en outre, sauf le cas d'invalidité prématurée, être occupés dans une mine française ou belge à l'âge de 60 ans.

Il est entendu, d'autre part, que les services miniers effectués dans l'un ou l'autre pays n'entreront en compte, pour la détermination du droit à l'allocation ou majoration prévue par



Any such workers who can prove that they have been employed for not less than fifteen nor more than twenty-nine years in French mines shall be entitled on attaining the age of 55 years to an additional pension intended to increase their old age pension to the amount fixed by French legislation for a worker who has been employed for the same period in French mines.

Workers who satisfy in other respects all the conditions laid down in French legislation for the benefit of workers suffering from invalidity assessed at not less than two-thirds, in particular with respect to length of service in French mines, shall also be entitled to claim the advantages conferred by the said legislation.

In respect of the period when they were employed in Belgium they shall be entitled to the annual subsidy granted by the Belgian Government, subject to the conditions laid down in the legislation respecting insurance against old age and premature death.

Surface workers born before 1884 and underground workers born before 1889 who were employed in Belgian coal mining undertakings on 1st January, 1925, shall also be entitled to claim the supplementary and additional pensions granted by the Belgian law on attaining the age of sixty or fifty-five years respectively, provided that they prove that they have been actually employed in Belgian coal mines for not less than twenty years.

Similarly workers who incurred total and permanent invalidity during employment in a Belgian mine shall be entitled to the advantages conferred by Belgian legislation, provided that they satisfy all the conditions required by the said legislation.

#### *Article 4.*

The widows of workers covered by Article 3 above shall be entitled to the advantages which are granted by the legislation of the country in which their husband was last employed and to which they were entitled at the time of his death.

When the said widows reach the normal age for an old age pension granted by the legislation of one or the other country, a final settlement shall be made in respect of the rights of the persons concerned under their own legislation (if any).

With respect to orphans' allowances the legislation applicable shall be that of the country in which the father was last employed.

#### *Article 5.*

The workers covered by Article 3 above whose total employment in the two countries amounts to not less than thirty years, representing not less than 7,920 actual working days, shall be entitled, subject to the following reservations, to bonuses intended to raise the various pensions to which they are entitled under the two systems of legislation respecting miners' pensions to the minimum rate fixed by the least favourable legislation, including cost-of-living and coal allowances (if any).

Workers who prove that they have been employed for thirty years in French mines, whether at the surface or under-ground, or in underground work in Belgian mines, shall be entitled to benefit by the provisions of the preceding paragraph if they were last employed in a French mine, provided that they have attained the age fixed by French legislation. If they were last employed in a Belgian mine, they must in addition (except in the case of premature invalidity) prove that they were employed in a French or Belgian mine at the age of fifty-five years.

Workers who have been employed at the surface in Belgian mines, or those who have been employed alternately at the surface and underground in such mines, shall not be entitled to claim their pension until they attain the age of sixty years unless they have been employed for thirty years in a French mine. If they were last employed in a Belgian mine, they must in addition (except in the case of premature invalidity) have been employed in a French or Belgian mine at the age of sixty years.

On the other hand it is agreed that employment in mining in either country shall not be taken into consideration for the purpose of determining the right to the grant of bonus provided for by

la présente convention, que s'ils ont une durée minimum de trois ans représentant 792 journées de travail.

Les charges respectives de l'Etat et de la Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs français, d'une part, et du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs belges, d'autre part, seront déterminées en tenant compte des années de travail effectuées dans les mines de chacun des deux pays et en prenant pour base la retraite liquidée dans les conditions prévues à l'alinéa premier du présent article.

La majoration à servir par la Caisse autonome aux ouvriers qui justifieront d'au moins quinze ans de services dans les mines françaises ne sera pas, toutefois, inférieure à celle à laquelle auraient droit des ouvriers de nationalité française ayant effectué le même temps de travail à la mine.

Si les intéressés ont effectué trente années de services dans un même pays, leur retraite sera liquidée suivant la législation de ce pays qui seul en supportera la charge, mais ils auront droit, en outre, sous réserve de ce qui est dit à l'article II ci-après, aux rentes acquises par les versements faits à leur compte individuel d'assurance ouvert dans les organismes d'assurance de l'autre pays.

#### Article 6.

Les veuves des ouvriers visés à l'article 5 ci-dessus ont droit, dans les conditions fixées dans un tableau constituant annexe au présent traité, à des majorations destinées à porter les rentes ou pensions dont elles sont titulaires par application des deux législations spéciales relatives aux retraites des ouvriers mineurs au taux minimum prévu par la législation la moins favorable, y compris, le cas échéant, les indemnités de cherté de vie et de charbon. Si le mari est décédé en Belgique des suites d'un accident du travail, les majorations et allocations à la charge de l'Etat et du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs belges seront, suivant le cas, supprimées ou réduites, mais entreront en compte pour la fixation de la part incombant à chacun des deux pays.

La majoration ou l'allocation à servir par la Caisse autonome aux veuves d'ouvriers qui ont effectué de quinze à vingt-neuf ans de services à la mine en France ne sera pas, toutefois, inférieure à celle à laquelle auraient droit des veuves d'ouvriers de nationalité française ayant effectué le même temps de travail à la mine.

La part à la charge de l'Etat et du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs belges, d'une part, de la Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs français, d'autre part, sera déterminée en tenant compte des années de travail effectuées par leur mari dans chacun des deux pays et dans les conditions indiquées dans le tableau annexe visé à l'alinéa ci-dessus.

Si leur mari a effectué trente années au moins de services dans le même pays, leur retraite sera liquidée suivant la législation de ce pays, qui seul en supportera la charge ; mais elles auront droit, en outre, sous réserve de ce qui est dit à l'article II ci-après, aux rentes acquises par les versements faits à leur compte individuel d'assurance, ouvert dans les organismes d'assurance de l'autre pays.

Les dispositions du paragraphe premier de l'article 4 ci-dessus sont applicables aux veuves visées au présent article. Celles du troisième paragraphe dudit article sont également applicables aux orphelins des ouvriers visés à l'article 5.

#### Article 7.

Pour la détermination de la part incombant à chacun des deux pays, l'évaluation des indemnités de cherté de vie et de charbon visées aux articles 5 et 6 ci-dessus sera faite, chaque année, pour l'année suivante et avant le 1<sup>er</sup> décembre, d'un commun accord entre la Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs et le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs belges.

#### Article 8.

Les avantages prévus par la présente convention seront, sous réserve des droits que les intéressés peuvent faire valoir par application de la Convention du 14 février 1921, acquis aux

this Convention unless such employment amounts to at least three years, representing 792 working days.

The sums due respectively from the French Government and the French independent Miners' Pension Fund, on the one hand, and from the Belgian National Miners' Pension Fund, on the other, shall be paid with due regard to the number of years of employment in the mines in each of the two countries and on the basis of the pension granted under the conditions specified in the first paragraph of this Article.

The bonus to be granted by the Independent Fund to workers who prove that they have been employed for not less than fifteen years in a French mine shall not be less than that to which workers of French nationality who have been employed for the same period in a mine would be entitled.

If the persons concerned have been employed for thirty years in the same country, their pension shall be paid in conformity with the legislation of that country, which shall defray the whole cost thereof, but they shall in addition be entitled (without prejudice to the provisions laid down in Article 11 below) to the pensions acquired by the payments made to their individual insurance account with the insurance carriers of the other country.

#### *Article 6.*

The widows of workers covered by Article 6 above shall be entitled, subject to the conditions specified in the schedule appended to this Treaty, to bonuses intended to increase the pensions to which they are entitled under the two special systems of legislation respecting miners' pensions to the minimum rate provided for in the least favourable legislation, including cost-of-living and coal allowances (if any). If the husband died in Belgium as the result of an industrial accident, the bonuses and allowances payable by the State and by the Belgian National Miners' Pension Fund shall be withdrawn or reduced according to circumstances, but shall be taken into consideration in assessing the proportion payable by each of the two countries.

The bonus or allowance to be paid by the Independent Fund to the widows of workers who were employed in French mines for not less than fifteen nor more than twenty-nine years shall not be less than that to which the widows of workers of French nationality who were employed for the same period in mines would be entitled.

The sums due from the Belgian Government and the Belgian National Miners' Pension Fund, on the one hand, and from the French Independent Miners' Pension Fund, on the other hand, shall be assessed on the basis of the number of years of employment of the husband of the two countries, and subject to the conditions specified in the schedule referred to in the preceding paragraph.

If the husband had been employed for not less than thirty years in the same country, the pension shall be paid in conformity with the legislation of that country, which shall defray the whole cost thereof; but the widows in question shall in addition be entitled (without prejudice to the provision laid down in Article 11 below) to the pensions acquired by the payments made to their individual insurance account with the insurance carriers of the other country.

The provisions of the first paragraph of Article 4 above shall apply to the widows covered by this Article. The provisions of the third paragraph of the said Article shall also apply to the orphans of the workers covered by Article 5.

#### *Article 7.*

For the purpose of ascertaining the sums payable by each of the two countries respectively, the amount of the cost-of-living and coal allowances referred to in Articles 5 and 6 above shall be assessed every year before the first day of December for the following year, by agreement between the French Independent Miners' Pension Fund and the Belgian National Miners' Pension Fund.

#### *Article 8.*

Workers who attain the age of sixty years after 31st December, 1925, or who after attaining that age are still employed in a mine (provided that payments are still made into their individual

ouvriers qui auront, après le 31 décembre 1925, atteint l'âge de 60 ans ou qui, ayant dépassé cet âge, seront encore occupés à la mine et au compte individuel desquels les versements pour la retraite seront encore effectués.

Ils seront de même acquis aux veuves et orphelins dont le mari ou l'ascendant est décédé après la date susvisée du 31 décembre 1925.

A titre transitoire, les ouvriers des deux pays qui, lors de la mise en vigueur de la Convention du 14 février 1921, avaient effectué trente ans au moins de travail exclusivement dans les mines d'un même pays et qui n'ont pu se réclamer des dispositions transitoires prévues à l'article 4 de la Convention susvisée du 14 février 1921, bénéficieront des dispositions de l'article premier de la présente convention avec point de départ du 1<sup>er</sup> janvier 1926. Cette disposition transitoire s'appliquera également avec point de départ du 1<sup>er</sup> janvier 1926 aux veuves des ouvriers qui, lors de leur décès, avaient effectué trente ans de travail exclusivement dans les mines d'un même pays et qui n'ont pu se prévaloir des dispositions transitoires de l'article 4 de la Convention susvisée du 14 février 1921.

#### Article 9.

Le bénéfice des dispositions des articles 1, 3 et 5 de la présente convention est étendu aux ouvriers des carrières d'ardoises, ainsi qu'aux ouvriers occupés dans des établissements industriels qui constituent des annexes des exploitations minières qui, à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1926, n'auront pas dépassé l'âge de 60 ans ou qui, ayant dépassé cet âge, seront encore occupés dans un de ces établissements et au compte individuel d'assurance desquels des versements pour la retraite seront encore effectués. Toutefois, pour les ouvriers de l'une et l'autre catégories qui ont travaillé alternativement dans les exploitations des deux pays, la pension servant de base pour le calcul de la part à la charge de chacun des deux pays sera celle prévue par la législation la moins favorable, y compris, le cas échéant, l'indemnité de cherté de vie. S'ils ont travaillé en dernier lieu dans une ardoisière située en territoire belge ou dans une industrie annexe d'une exploitation minière belge, ils devront remplir, en outre, toutes les conditions exigées par la législation de ce pays.

Ainsi qu'il est dit à l'article 5 ci-dessus, la majoration à servir par la Caisse autonome aux ouvriers qui justifieront de quinze ans au moins de services dans les mines, les industries annexes des mines ou les carrières d'ardoises, ne sera pas inférieure à celle à laquelle auraient droit les ouvriers de nationalité française ayant effectué le même temps de travail.

Conformément à la législation française, il est également spécifié :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne les ouvriers ardoisiers, qu'ils seront, pour leurs services faits en France antérieurement au 1<sup>er</sup> juin 1920, supposés titulaires d'une pension à base égale à celle dont ils seraient titulaires si la législation de retraites des ouvriers mineurs leur avait été appliquée ;

2<sup>o</sup> En ce qui concerne les ouvriers des industries annexes des mines, que les services faits en France n'entreront en compte que si les intéressés ont été soumis au régime des retraites des ouvriers mineurs durant le temps pendant lequel ils ont été occupés dans une industrie de cette nature.

#### Article 10.

Les veuves et orphelins des ouvriers visés à l'article 9 ci-dessus, décédés après le 31 décembre 1925, pourront prétendre aux avantages prévus à la présente convention, dans les conditions fixées aux articles 2, 4 et 6 ci-dessus. Conformément à la législation française, les veuves d'ouvriers ardoisiers ayant travaillé en France seront censées titulaires d'une pension de base égale à celle dont elles seraient titulaires si la législation de retraites des ouvriers mineurs avait été appliquée à leur mari.

pensions account), shall be entitled to the advantages provided for in this Convention, without prejudice to the rights which can be established by the persons concerned under the Convention of February 14, 1921.

Widows and orphans whose husband or father died after the above-mentioned date of December 31, 1925, shall have the same advantages.

As a transitional measure, workers in the two countries who had been employed for not less than thirty years exclusively in the mines of one and the same country at the date of the coming into operation of the Convention of 14 February, 1921, and who were unable to avail themselves of the transitional provisions laid down in Article 4 of the above-mentioned Convention of February 14, 1921, shall be entitled to benefit by the provisions of Article 1 of this Convention as from January 1, 1926. This transitional provision shall also apply as from January 1, 1926, to the widows of workers who at the time of their death had been employed for thirty years exclusively in mines in one and the same country, and who were unable to avail themselves of the transitional provisions laid down in Article 4 of the above-mentioned Convention of February 14, 1921.

#### *Article 9.*

The provisions of Articles 1, 3 and 5 of this Convention shall be extended to cover workers in slate quarries, and also workers employed in industrial establishments subsidiary to mining undertakings who on January 1, 1926, have not attained the age of sixty years, or who have attained that age but are still employed in one of the said establishments, provided that pension contributions are still paid to their individual insurance account. Nevertheless, in the case of workers of both classes who have been employed alternately in undertakings in the two countries, the pension on the basis of which the share payable by each of the two countries is calculated shall be the pension provided for in the least favourable legislation, including the cost-of-living allowance (if any). If the workers in question were last employed in a slate quarry in Belgian territory, or in an industrial establishment subsidiary to a Belgian mining undertaking, they must in addition satisfy the conditions required by Belgian legislation.

As provided in Article 5 above, the bonus payable by the Independent Fund to workers who prove that they have been employed for not less than fifteen years in mines, industrial establishments subsidiary to mines or slate quarries, shall not be less than that to which workers of French nationality who have been employed for the same period would be entitled.

It is further specified in conformity with French legislation :

(1) In the case of workers in slate quarries, that they shall be deemed, in respect of employment in France prior to June 1, 1920, to be entitled to a basic pension equal to that to which they would have been entitled if they were covered by the miners' pension legislation ;

(2) In the case of workers in industrial establishments subsidiary to mines, that employment in France shall not be taken into consideration unless the persons concerned were covered by the miners' pension system during the period when they were employed in an industrial establishment of the said kind.

#### *Article 10.*

The widows and orphans of workers who are covered by Article 9 above and die after December 31, 1925, shall be entitled to claim the advantages provided for in this Convention, subject to the conditions specified in Articles 2, 4 and 6 above. In conformity with French legislation, the widows of workers in slate quarries who were employed in France shall be deemed to be entitled to a basic pension equal to that to which they would have been entitled if the deceased husband had been covered by the miners' pension legislation.

*Article 11.*

Il est, en outre, précisé :

1<sup>o</sup> Que le jeu des dispositions de la présente convention ne peut avoir pour effet de porter les pensions des ouvriers et veuves d'ouvriers à un taux supérieur à celui résultant de l'application de la législation la plus favorable aux ouvriers ayant effectué le même temps total de travail dans les mines. Le cas échéant, les majorations, suppléments ou compléments à la charge de la Caisse autonome ou du Fonds national seront réduits en vue de ramener la pension au taux prévu par la législation la plus favorable ;

2<sup>o</sup> Que pour le calcul des allocations, majorations, suppléments ou compléments de pension, il ne sera pas tenu compte des variations du change, les deux monnaies étant considérées comme étant au pair l'une par rapport à l'autre. Le paiement sera fait en monnaie du pays débiteur.

*Article 12.*

La date à laquelle les intéressés entrent en jouissance des avantages prévus à la convention est déterminée par la législation de chacun des deux pays. En ce qui concerne les ouvriers visés à l'article 5, et à moins qu'ils n'aient effectué quinze ans au moins de services en France, cette date est fixée au premier jour du mois qui suit celui dans lequel les intéressés ont introduit une demande régulière. Il en est de même pour leurs veuves.

Il est spécifié que, pour les ouvriers belges ayant travaillé en France du 1<sup>er</sup> juillet 1895 au 31 août 1914, mais qui, résidant en Belgique, n'ont pu, de ce fait, se constituer une rente à la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse, les majorations de la Caisse autonome seront décomptées en faisant état d'une rente égale à la rente dont ils seraient bénéficiaires si les versements prévus par la loi du 29 juin 1894 avaient été effectués.

Il est également indiqué que le service des allocations mensuelles d'invalidité prévues par la législation française cessera d'être fait aux ouvriers de nationalité belge qui, ne résidant pas sur le territoire français, ne se soumettraient pas, tous les six mois au moins, à la visite d'un médecin désigné par la société de secours à laquelle ils étaient en dernier lieu affiliés.

La Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs, d'une part, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs d'autre part, se réservent également le droit de faire procéder, par un médecin de leur choix, à la visite médicale des ouvriers titulaires de prestations d'invalidité.

*Article 13.*

Les administrations compétentes des deux pays arrêteront les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente convention, notamment en ce qui concerne l'examen des demandes présentées par les intéressés et le mode de paiement des rentes, allocations, majorations et bonifications.

*Article 14.*

Les modifications qui seraient ultérieurement apportées à la législation de l'un ou l'autre pays en ce qui concerne le chiffre des prestations services par application du régime d'assurance des ouvriers mineurs actuellement en vigueur, seront étendues de plein droit aux nationaux de l'autre pays.

L'extension du régime d'assurance à de nouvelles catégories de bénéficiaires, ainsi que les modifications aux conditions d'admission aux avantages actuellement existants, feront l'objet d'arrangements spéciaux entre les deux gouvernements.

*Article 11.*

It is further provided as follows :

(1) That the application of the provisions of this Convention shall not have the effect of increasing the pensions of miners or miners' widows to an amount higher than that which would result from the application of the most favourable legislation to workers having been employed in mines for the same total period. If necessary the bonuses and additional or supplementary pensions payable by the Independent Fund or the National Miners' Pension Fund shall be reduced in order to reduce the pension to the rate provided for in the most favourable legislation ;

(2) That for the purpose of calculating allowances, bonuses and additional or supplementary pensions, variations in the exchange shall not be taken into consideration, and the two currencies shall be deemed to be at par with respect to each other. Payments shall be made in the currency of the country liable for them.

*Article 12.*

The date at which the persons concerned shall begin to enjoy the benefits provided for in this Convention shall be fixed by the legislation of each of the two countries respectively. With respect to the workers covered by Article 5, this date shall be the first day of the month following that in which the persons concerned have made an application in due form, unless they have been employed for not less than fifteen years in France. This provision shall also apply to their widows.

In the case of Belgian workers who were employed in France from July 1, 1895, to August 31, 1914, but were unable to constitute a pension with the National Old Age Pension Fund because they were resident in Belgium, the bonuses payable by the Independent Fund shall be deducted so that the pension shall be equal to the pension which they would have received if the payments provided for by the Act of June 29, 1894, had been made.

The monthly invalidity allowances provided for by French legislation shall cease to be paid to workers of Belgian nationality who are not resident in French territory if they fail to present themselves at least every six months for examination by a medical practitioner appointed by the mutual benefit society of which they were last members.

The Independent Fund for Miners' Pensions, on the one hand, and the National Miners' Pension Fund, on the other hand, shall also reserve the right to cause workers in receipt of invalidity allowances to be examined by a medical practitioner appointed by the said Funds.

*Article 13.*

The competent administrative departments of the two countries shall draw up regulations respecting the details of administration necessary for carrying out the provisions of this Convention, in particular with respect to the examination of claims submitted by the persons concerned and the method of payment of pensions, allowances, bonuses and grants.

*Article 14.*

Any amendments which may subsequently be made in the legislation of either of the two countries with respect to the rate of the allowances payable under the miners' insurance system at present in operation shall be extended automatically to the nationals of the other country.

Special agreements shall be drawn up by the two Governments with respect to the extension of the insurance system to further classes of beneficiaries and with respect to amendments in the conditions for the enjoyment of the advantages at present conferred.

*Article 15.*

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention qui n'auraient pu être réglées d'un commun accord entre les administrations compétentes des deux pays seront, même sur la demande d'une seule des parties, soumises au jugement d'un ou plusieurs arbitres, qui auront pour mission de les résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

*Article 16.*

La présente convention, *qui abroge la Convention du 14 février 1921*, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur dès que les ratifications auront été échangées.

Elle aura une durée d'un an et sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Fait en double exemplaire, le 21 mai 1927.

(L. S.) (Signé) A. BRIAND.

(L. S.) (Signé) E. DE GAIFFIER.

Copie certifiée conforme :

*Le ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du protocole,*

P. de Fouquières.



Article 15.

Any difficulties with respect to the administration of this Convention which it is impossible to settle by agreement between the competent administrative departments of the two countries shall be referred to the decision of one or more arbitrators, whose duty it shall be to settle such difficulties in conformity with the fundamental principles and the spirit of this Convention, even if only one of the parties demands such reference.

Article 16.

This Convention, *which shall repeal the Convention of February 14, 1921*, shall be ratified, and ratifications shall be exchanged as soon as possible.

It shall come into operation as soon as ratifications have been exchanged.

It shall continue in operation for one year, and shall be renewed by tacit consent from year to year unless denounced.

Denunciation shall be notified three months before the expiry of each annual period.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Convention.

Done in duplicate, May 21, 1927.

(L. S.) (Signed) A. BRIAND.

(L. S.) (Signed) E. DE GAIFFIER.

AN

## DÉCOMPTE DES DROITS DES VEUVES DONT LES MARIS ONT EFFECTUÉ

DURÉE DE MARIAGE	Pays dans lequel le mari a travaillé à la mine en dernier lieu	Veuves d'ouvriers décédés pensionnés ou ayant droit à la pension			
		Droits acquis			
		au décès du mari	à 55 ans	à 60 ans	à 65 ans
Au moins 10 ans.	Belgique.	Rente de survie majorée à 360 francs (C).	Répartition en- tre la France et la Belgique de la pension de 360 francs sur la base des services faits dans les deux pays(A).	Pension portée à 720 francs, plus les in- demnités de cherté de vie et de charbon. Nouvelle ré- partition de la charge sur la base des services faits dans les deux pays.	Sans changement.
	France.	Allocation au décès.	Id. (A').	Id.	Id.
Moins de 10 ans et au moins 5 ans.	Belgique.	Rente de survie majorée à 360 francs (C).	Comme ci-des- sus.	Sans changement.	Liquidation de la rente de vieillesse à la Caisse géné- rale de Re- traite de Belgique et nouvelle ré- partition en prenant pour base la rente de survie et la rente de vieillesse cu- mulées.
	France.	Allocation au décès.	Id.	Id.	Id.
Moins de 5 ans et au moins 3 ans.	Belgique.	Rente de survie majorée par l'Etat belge (C).	Répartition en- tre les deux pays de la rente de sur- vie majorée (B).	Sans changement.	Comme ci-dessus.
	France.	Allocation au décès.	Id.	Id.	Id.

## NEXE

TRENTÉ ANNÉES DE MINES RÉPARTIES ENTRE LES DEUX PAYS.

Veuves d'ouvriers décédés avant l'âge de la retraite			OBSERVATIONS
Droits acquis			
au décès du mari	à 55 ans	à 65 ans	
Pension de survie majorée à 360 francs.	Répartition entre la France et la Belgique de la pension de 360 francs sur la base des services faits dans les deux pays(A).	Liquidation de la rente de vieillesse à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite belge et nouvelle répartition des charges entre les deux pays.	(A) Si le mari de l'intéressée a effectué 15 ans au moins de travail en Belgique, ce pays continue à servir la rente de survie majorée à 360 francs et la France attribue à la veuve une pension égale à $\frac{(360 \times n')}{n}$ , $n$ étant égal au nombre total des années de services miniers de l'intéressé et $n'$ le nombre d'années de service en France. Toutefois la part de pension à la charge de la France ne sera jamais inférieure au taux de pension prévu par la législation française en faveur de la veuve d'un ouvrier ayant effectué en France le même temps de service que le mari de l'intéressée.
Allocation au décès.	Id. (A).	Id.	(A') Si le mari de l'intéressée a au moins 15 ans de services dans les mines belges, la pension de survie devra être majorée par la Belgique à 360 francs et la part de la France sera calculée comme il est dit ci-dessus en (A).  (B) Si le mari de l'intéressée a au moins 15 ans de services dans les mines belges, la pension de survie continuera à être payée par la Belgique ; quant à la part de la France, elle sera égale à $\frac{X \times n'}{n}$ , $X$ correspondant au taux de la rente de survie servie par la Belgique.  (C) Si le décès est causé par un accident du travail, les avantages accordés par l'Etat et le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs belges sont supprimés ou réduits.
Même situation que pour les veuves ayant 10 ans au moins de mariage.			
	Id.		
Mêmes droits que ci-contre.			
	Id.		

AN

## DÉCOMPTE DES DROITS DES VEUVES DONT LES MARIS ONT EFFECTUÉ

DURÉE DE MARIAGE	Pays dans lequel le mari a travaillé à la mine en dernier lieu	Veuves d'ouvriers décédés pensionnés ou ayant droit à la pension			
		Droits acquis			
		au décès du mari	à 55 ans	à 60 ans	à 65 ans
Moins de 3 ans et pas d'en- fants.	Belgique.	Rente de survie majorée par l'Etat belge (C).	Sans change- ment.	Sans changement.	Liquidation de la rente de vieillesse belge ; pas de répartition entre les deux pays.
	France.	Rien.	Rien.	Rien.	Id.
Moins de 3 ans lorsqu'un en- fant est né avant la ces- sation du tra- vail du mari ou lorsque le décès est la conséquence d'un accident du travail.	Belgique.	Rente de survie majorée à 360 francs, à con- dition que l'enfant existe encore au dé- cès du mari (C).	Répartition en- tre la France et la Belgique de la pension de 360 francs sur la base des services faits dans les deux pays(A).	Sans changement.	Liquidation de la rente de vieillesse à la Caisse géné- rale de Re- traite belge ; nouvelle ré- partition en prenant pour base la rente de survie et la rente de vieillesse cu- mulées.
	France.	Allocations au décès.	Id. (A').	Id.	Id.
Le mari travail- lait en der- nier lieu en Belgique et n'était pas occupé dans une mine à son décès.	Belgique.	Rente de survie à la Caisse gé- nérale de Re- traite belge, majorée par l'Etat (C).	Répartition en- tre les deux pays de la rente de sur- vie majorée (B).	Sans changement.	Liquidation de la rente de vieillesse en Belgique et nouvelle ré- partition en- tre les deux pays.

## NEXE

TRENTÉ ANNÉES DE MINES RÉPARTIES ENTRE LES DEUX PAYS (*fin*).

Veuves d'ouvriers décédés avant l'âge de la retraite			OBSERVATIONS
Droits acquis			
au décès du mari	à 55 ans	à 65 ans	
Mêmes droits que ci-contre.			<p>(A) Si le mari de l'intéressée a effectué 15 ans au moins de travail en Belgique, ce pays continue à servir la rente de survie majorée à 360 francs et la France attribue à la veuve une pension égale à <math>\frac{(360 \times n')}{n}</math>, <math>n</math> étant égal au nombre total des années de services miniers de l'intéressé et <math>n'</math> le nombre d'années de service en France. Toutefois la part de pension à la charge de la France ne sera jamais inférieure au taux de pension prévu par la législation française en faveur de la veuve d'un ouvrier ayant effectué en France le même temps de service que le mari de l'intéressée.</p> <p>(A') Si le mari de l'intéressée a au moins 15 ans de services dans les mines belges, la pension de survie devra être majorée par la Belgique à 360 francs et la part de la France sera calculée comme il est dit ci-dessus en (A).</p> <p>(B) Si le mari de l'intéressée a au moins 15 ans de services dans les mines belges, la pension de survie continuera à être payée par la Belgique; quant à la part de la France, elle sera égale à <math>\frac{X \times n'}{n}</math>, <math>X</math> correspondant au taux de la rente de survie servie par la Belgique.</p> <p>(C) Si le décès est causé par un accident du travail, les avantages accordés par l'Etat et le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs belges sont supprimés ou réduits.</p>
Id.			
Pension de survie majorée à 360 francs.	Répartition entre la France et la Belgique de la pension de 360 francs sur la base des services faits dans les deux pays(A).	Liquidation de la rente de vieillesse à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite belge et nouvelle répartition des charges entre les deux pays.	
Allocation au décès.	Id. (A').	Id.	
Mêmes droits que ci-contre.			

AN

## SCHEDULE SHOWING THE RIGHTS OF WIDOWS WHOSE HUSBANDS HAVE WORKED

DURATION OF MARRIAGE	Country in which the husband last worked in a mine	Widows of deceased workers who were drawing a pension or were entitled to do so			
		Rights acquired			
		On death of husband	At the age of 55	At the age of 60	At the age of 65
Not less than 10 years.	Belgium.	Survival pension increased to 360 francs (C).	Pension of 360 francs divided between France and Belgium in proportion to the length of service in each country (A).	Pension increased to 720 francs plus allowances for cost of living and coal. Fresh assessment in proportion to length of service in each country.	No change.
	France.	Grant at time of death.	Id. (A').	Id.	Id.
Less than 10 years and 5 years or more.	Belgium.	Survival pension increased to 360 francs (C).	As above.	No change.	Final settlement of the old age pension by the Belgian General Pensions Fund and fresh assessment on the basis of the surviving pension and old age pension added together.
	France.	Grant at time of death.	Id.	Id.	Id.
Less than 5 years and 3 years or more.	Belgium.	Survival pension increased by Belgian State (C).	Division between the two countries of the increased survival pension (B).	No change.	As above.
	France.	Grant at time of death.	Id.	Id.	Id.

NEX.

FOR THIRTY YEARS IN MINES, PARTLY IN ONE COUNTRY AND PARTLY IN THE OTHER.

Widows of workers who died before reaching pensionable age			OBSERVATIONS
Rights acquired			
On death of husband	At the age of 55	At the age of 65	
Survival pension increased to 360 francs.	Pension of 360 francs divided between France and Belgium in proportion to the length of service in each country (A).	Final settlement of the old age pension by the Belgian Savings and Pensions Fund and fresh assessment between the two countries.	(A) If the husband of the claimant has worked for not less than 15 years in Belgium, that country shall continue to pay the survival pension brought up to 360 francs, and France shall grant the widow a pension equal to $\frac{(360 \times n')}{n}$ , $n$ being equal to the total number of years worked in mines by the man concerned, and $n'$ the number of years worked in France. Nevertheless, the part of the pension for which France is liable shall never be less than the pension rate provided by French legislation for the widow of a worker who has been employed for the same number of years in France as the husband of the claimant.
Grant at time of death.	Id. (A).	Id.	(A') If the husband of the claimant has worked for not less than 15 years in Belgian mines, the survival pension shall be increased by Belgium up to 360 francs, and the share of France shall be calculated as laid down above under (A).
Same position as widows who have been married not less than ten years.			(B) If the husband of the claimant has worked for not less than 15 years in Belgian mines, the survival pension shall continue to be paid by Belgium; the share of France shall be equal to $\frac{X \times n'}{n}$ , $X$ being equivalent to the survival pension paid by Belgium.
	Id.		(C) If death resulted from an industrial accident, the advantages granted by the State and the National Pensions Fund of Belgian mine-workers are cancelled or reduced.
	Same rights as opposite.		
	Id.		

AN

## SCHEDULE SHOWING THE RIGHTS OF WIDOWS WHOSE HUSBANDS HAVE WORKED

DURATION OF MARRIAGE	Country in which the husband last worked in a mine	Widows of deceased workers who were drawing a pension or were entitled to do so			
		Rights acquired			
		On death of husband	At the age of 55	At the age of 60	At the age of 65
Less than 3 years and no children.	Belgium.	Survival pension increased by Belgian State (C).	No change.	No change.	Final settlement of the Belgian old age pension; no division between the countries.
	France.	Nil.	Nil.	Nil.	Id.
Less than 3 years when child is born before husband stopped work or when death is result of industrial accident.	Belgium.	Survival pension increased to 360 francs provided child was still living at time of the husband's death (C).	Pension of 360 francs divided between France and Belgium in proportion to the length of service in each country (A).	No change.	Final settlement of the old age pension by the Belgian General Pensions Fund; fresh assessment on the basis of the survival pension and old age pension added together.
	France.	Grant at time of death.	Id. (A').	Id.	Id.
Husband last working in Belgium and not employed in a mine at the time of death.	Belgium.	Survival pension on the General Belgian Pensions Fund increased by the State (C).	Division between the two countries of the increased survival pension (B).	No change.	Final settlement of the Belgian old age pension and fresh assessment between the two countries.



NEX.

FOR THIRTY YEARS IN MINES, PARTLY IN ONE COUNTRY AND PARTLY IN THE OTHER (*concluded*).

Widows of workers who died before reaching pensionable age			OBSERVATIONS
Rights acquired			
On death of husband	At the age of 55	At the age of 65	
Same rights as opposite.			<p>(A) If the husband of the claimant has worked for not less than 15 years in Belgium, that country shall continue to pay the survival pension brought up to 360 francs, and France shall grant the widow a pension equal to <math>\frac{(360 \times n')}{n}</math>, <math>n</math> being equal to the total number of years worked in mines by the man concerned, and <math>n'</math> the number of years worked in France. Nevertheless, the part of the pension for which France is liable shall never be less than the pension rate provided by French legislation for the widow of a worker who has been employed for the same number of years in France as the husband of the claimant.</p> <p>(A') If the husband of the claimant has worked for not less than 15 years in Belgian mines, the survival pension shall be increased by Belgium up to 360 francs, and the share of France shall be calculated as laid down above under (A).</p> <p>(B) If the husband of the claimant has worked for not less than 15 years in Belgian mines, the survival pension shall continue to be paid by Belgium; the share of France shall be equal to <math>\frac{X \times n'}{n}</math>, <math>X</math> being equivalent to the survival pension paid by Belgium.</p> <p>(C) If death resulted from an industrial accident, the advantages granted by the State and the National Pensions Fund of Belgian mine-workers are cancelled or reduced.</p>
Id.			
Survival pension increased to 360 francs.	Pension of 360 francs divided between France and Belgium in proportion to the length of service in each country (A).	Final settlement of the old age pension by the Belgian Savings and Pensions Fund and fresh assessment between the two countries.	
Grant at time of death.	Id. (A').	Id.	
Same rights as opposite.			



N° 2408.

---

**AFGHANISTAN ET FRANCE**

Convention concernant les relations  
diplomatiques et commerciales.

Signée à Paris, le 28 avril 1922.

---

**AFGHANISTAN AND FRANCE**

Convention regarding Diplomatic  
and Commercial Relations. Signed

at Paris, April 28, 1922.

N<sup>o</sup> 2408. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE L'AFGHANISTAN ET LA FRANCE  
CONCERNANT LES RELATIONS DIPLOMATIQUES ET COMMERCIALES. SIGNÉE A PARIS, LE 28 AVRIL 1922.

*Textes officiels français et persan communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 juillet 1930.*

*French and Persian official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place July 28, 1930.*

Désireux de faciliter les relations de commerce et d'amitié entre la France et l'Afghanistan, S. Exc. M. Raymond POINCARÉ, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française, et Son Excellence le général MOHAMMED WALY KHAN, ambassadeur extraordinaire de SA MAJESTÉ L'EMIR D'AFGHANISTAN sont convenus des dispositions suivantes :

I. Le Gouvernement français consent à recevoir une mission diplomatique permanente du Gouvernement afghan.

Le Gouvernement afghan consent à recevoir une mission diplomatique permanente du Gouvernement français.

Ces missions jouiront, dans l'un et l'autre pays, d'un traitement égal conforme au droit international public européen.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

بنا بر تشبیه روابط دوستانه و مساعدت تجارتی  
در بین فرانسه و افغانستان، عالیجناب رئیس  
پانیکری صدراعظم و وزیر امور خارجه دولت جمهوری  
فرانسه و عالیجناب جنرال محمد ولیخان سفیر  
فوق العاده عالیحضرت امیر افغانستان بعهده  
ذمیر موافقت نمینمایند.

اول :- حکومت فرانسه پذیرای سفارت  
سیسی در ای دولت افغانستان را قبول  
میکند و حکومت افغانستان پذیرای سفارت  
سیسی در ای دولت جمهوری فرانسه را منظور نمینماید.  
این سفارت در دولتین در محکمت کارگزارین  
مطابق بقوانین حقوق بین الملل اروپایی وضع  
گردد و موازنه معاهده خواهد نمود.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le jour de la signature.

<sup>1</sup> Came into force on the date of signature.

2. Les missions de l'un et de l'autre pays pourront être composées de :

Un représentant du rang de ministre plénipotentiaire ;

Un conseiller ;

Un secrétaire ;

Un attaché commercial ;

Un attaché militaire ;

Trois interprètes et fonctionnaires de Chancellerie.

3. Les représentants de l'un et de l'autre pays pourront arborer leur pavillon national sur l'immeuble de leur résidence. Ils pourront communiquer, en langage clair et en langage conventionnel, par télégramme et par radiotélégramme avec leur Gouvernement et ses autres représentants.

4. En attendant la conclusion d'un traité de commerce et d'établissement les ressortissants de chacun des deux pays jouiront, sur les territoires de l'autre, de la pleine liberté de commerce sous la protection de l'un et l'autre gouvernement.

مردم : سفارت در هر دو کشور متشکل بر اینها  
زیر خود چند بود :-  
کمیتر وزیر مختار سفارت

کمیتر مشاور  
کمیتر مترجم

کمیتر آمانت تجارتی  
کمیتر آمانت حربی  
سه نفر ترجمان و نویسنده سفارت .

تسوم :- نمایندہ در هر دو کشور مساوی در  
همه چیز خود میباشند آنها میتوانند مراد  
خودشان را با هم و هم بوقت کنوینسیون  
بدرجه تلگرام و پوسٹ و رادیو تلگرام با حکومتها  
با همی خود نمایندہ که در عرض مربوط کنند .

چهارم :- بطابق مساویه تجارتی که در هر دو کشور  
منصفه هر دو طرفین حق تجارت کردن  
با همکسرت در هر دو کشور پیدا میکنند و به تحت  
حفاظت هر دو طرفین مساویه بوده تجارت  
کندین آزاد خواهد شد .

Fait à Paris en deux exemplaires, tant en français qu'en persan, les deux textes faisant foi.

Le 28 avril 1922.

(Signé) R. POINCARÉ.

Copie certifiée conforme :

Pour le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
Maurice Carré.

سازمان امور خارجه در صورتی که در این قرارداد  
فشار شده هر دو متن قیامت و مساوی در دلائل  
و خود هر دو متن صد و یک ساله قیامت و مساوی  
در صورتی که هر دو متن صد و یک ساله و مساوی

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION

No. 2408. — CONVENTION BETWEEN AFGHANISTAN AND FRANCE  
REGARDING DIPLOMATIC AND COMMERCIAL RELATIONS.  
SIGNED AT PARIS, APRIL 28, 1922.

Being desirous of facilitating commercial and amicable relations between France and Afghanistan, His Excellency M. Raymond POINCARÉ, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the French Republic, and His Excellency General MOHAMMED WALY KHAN, Ambassador Extraordinary of His Majesty the Amir of Afghanistan, have agreed on the following provisions :

1. The French Government consents to receive a permanent diplomatic mission of the Afghanistan Government.

The Afghanistan Government consents to receive a permanent diplomatic mission of the French Government.

These missions shall enjoy in the respective countries equal treatment in conformity with European public international law.

2. The missions of the respective countries may be composed of :

- A Representative of the rank of Minister Plenipotentiary,
- A Counsellor,
- A Secretary,
- A Commercial Attaché,
- A Military Attaché,
- Three interpreters and chancery officials.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information:

3. The representatives of the respective countries may hoist their national flag on the buildings in which they reside. They may communicate *en clair* and in code by telegram and by radiotelegram with their Governments and with the other representatives of their Governments.

4. Pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Establishment, the nationals of each of the two countries shall enjoy in the territories of the other country full freedom of commerce under the protection of the respective Governments.

Done at Paris in two copies in French and in Persian, both texts being authentic.

April 28, 1922.

(Signed) R. POINCARÉ.

(Signed) MOHAMMED WALY KHAN.





N° 2409.

---

## AFGHANISTAN ET FRANCE

Convention concernant la concession  
du privilège des fouilles archéolo-  
giques en Afghanistan. Signée à  
Kaboul, le 9 septembre 1922.

---

## AFGHANISTAN AND FRANCE

Convention regarding the Grant of  
the Exclusive Right of Archæo-  
logical Research in Afghanistan.  
Signed at Kabul, September 9,  
1922.

## TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2409. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'AFGHANISTAN ET LA FRANCE CONCERNANT LA CONCESSION DU PRIVILÈGE DES FOUILLES ARCHÉOLOGIQUES EN AFGHANISTAN. SIGNÉE A KABOUL, LE 9 SEPTEMBRE 1922.

N<sup>o</sup> 2409<sup>1</sup>.

در باب امتیاز انحصاری حفريات و خرابيات در ممالک افغانستان .

*Textes officiels français et persan communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 juillet 1930.*

*French and Persian official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place July 28, 1930.*

*Article premier.*

A raison des relations de sincère amitié qui existent si heureusement entre les deux gouvernements et du développement tout particulier pris en France par la science, Sa Majesté le Roi d'Afghanistan accorde au Gouvernement de la République française le privilège exclusif de pratiquer des fouilles sur toute l'étendue du territoire afghan.

فصل اول: نظریه امتیاز و دوستی فاصه آنکه خوشبختانه فیما بین حورلتین تویشولتین افغانستان و فرانسہ موجود است و خاصہ ببلطیہ معلومات علمیہ مملکت فرانسہ در اینست عمیرضرت شہکاره درلا پادشاه ممالک موجودہ افغانستان درم سلطنتہ بدولت فرانسہ امتیاز انحصاری انکشاف آثار عتیقہ را در تمام خاک افغانستان عطا میفرمانید .

*Article 2.*

Sont exclus de ce privilège tous les lieux saints et vénérés, tels que mosquées, cimetières, etc. Les délégués français chargés des fouilles devront respecter les lois, les habitudes, les coutumes et les mœurs du pays et ne rien faire qui y soit contraire.

فصل دوم: ازین امتیاز نامه خارج است تمام اماکن تقدس مشرف از قبیل مساجد و مقابر و در اینست فرانسہ کہ مباشرتاً عمل حفريات نخواهند بود تمام عادات و رسوم و آداب و قوانین مملکت را کاملاً محترم و برعی خود اعمد دارند .

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 mars 1923 par suite d'un échange de notes intervenu entre les deux gouvernements.

<sup>1</sup> Came into force on March 29, 1923, in consequence of an exchange of notes between the two countries.

## Article 3.

Toutes les dépenses, quelles qu'elles soient, seront à la charge du Gouvernement de la République et le Gouvernement afghan ne s'y associera en aucune façon.

فصل ششم: تمام مخارج در هر جهت بعد از صرفت فرات  
خواهد بود صرفت عمده افغانستان به هیچ وجه  
شراکت در مخارج نخواهد داشت.

## Article 4.

Dans la Délégation française des fouilles, le nombre des savants français ne devra pas dépasser la dizaine. Il leur sera adjoint, en nombre égal, des afghans instruits qui s'occuperont de les aider dans leur tâche et surveilleront avec eux les travaux des fouilles. Les frais de voyage et de séjour des délégués afghans seront à la charge du Gouvernement de Sa Majesté.

فصل چهارم: تعداد علمای فرات برادر امور حفریه قریباً  
از عدد ده نفر تجاوز نباید کند. یک عدد افغانان  
آگاه و با علم الی به تعداد علمای فرات برادر امر آنها  
صحن خواهد شد که در کار و عملیات علمای فرات  
معاونت نمایند و به آنها در امور حفریات نظارت  
خواهند داشت و مخارج حفریه و سفریه علمای افغان  
در ذمه حکومت امیر خواهد بود.

## Article 5.

Les délégués français auront le droit de prendre des photographies, dessins et moulages de tous objets découverts dans les fouilles.

فصل پنجم: نمایندگان علمی فرات حق خواهند داشت  
که عکس، نقش و قالب هر شیء یا کتیبه در جریان عملیات  
حفری و استخراج عیانند، بردارند.

## Article 6.

Si l'on trouve des objets de valeur en or ou en argent ou des bijoux, lesdits objets seront la propriété particulière du Gouvernement afghan. Toutefois, en considération de la peine prise par les délégués français pour exécuter les fouilles, si le Gouvernement de Sa Majesté décide de vendre lesdits objets, ils auront la priorité pour les acheter au prix fixé par le Gouvernement afghan.

فصل ششم: اگر اشیاء نفیسه از قبیل طلا و نقره و جواهر  
یافت شود ملک مخصوص صرفت عمده افغانستان خواهد بود  
معدنک برادر رعایت زحمات نمایندگان فرات در اجرای  
حفریات بعد از آنکه اگر دولت امیر حضرت تصمیم دادر  
بفروش اشیاء منقده خود بفرمانند و قیمت برادر اشیاء  
مبین میفرمانند نمایندگان فرات در خریدار آنها مقدم  
نخواهند بود.

## Article 7.

En ce qui concerne les objets en métaux non-précieux (cuivre, fer, plomb, etc.) ou en pierre, sculptures, statues ou inscriptions, la moitié de ce qui sera découvert appartiendra au Gouvernement français. Toutefois, si l'on trouve un objet unique, à raison de sa forme ou de sa date, l'original restera la propriété du Gouvernement afghan. Il en sera de même au cas où l'on trouverait plusieurs objets formant un ensemble unique, tels, par exemple, que différentes pièces d'un même service de table, etc.

فصل هشتم: آن اشیا که جزو فنون فریفتنی باشد  
 « ز قبیر مس، آهن، ترم، زر، سنگ، جواهر و طلا  
 و غیره » نصف آن اشیا را که کشف خواهد شد متعلق  
 بدولت فرانسه خواهد بود معینا اگر یک شیء مفرد و  
 شکر یا تاریخ منظره یا یافته شود اصل آن شیء متعلق  
 بکلموس - افغانستان خواهد بود در همین مورد از زمین  
 اشیا و یافته نوزده که یکدسته منظره را تشکیل نمایند  
 مثلا یک کوزه مختلف از قسم لوازم غذا خوردن و غیره که  
 آن هر دوشه مفرد گفته میشود تمام آنها هم حکم مخصوص  
 دولت افغانستان خواهد بود.

## Article 8.

Toutes les publications qui seront faites en France au sujet des travaux de la Délégation scientifique française seront offertes, en cinq exemplaires au moins, au Gouvernement afghan.

فصل هشتم: تمام مجلد و نوشته‌ها که در خصوص علمیات  
 هیئت علمی فرانسوی که در فرانسه چاپ شده و  
 شایع شود اقل پنج شماره آنها را بدولت افغانستان  
 امیر افغانستان در دست سلطنت تقدیم نمایند.

## Article 9.

Le Gouvernement de la République ne peut céder à aucun autre gouvernement la concession de fouilles qu'il a ainsi obtenue du Gouvernement de Sa Majesté, ni associer aucun autre gouvernement à l'exécution de ces fouilles.

فصل نهم: دولت جمهوری فرانسه نمیتواند بدولت دیگر امتیاز  
 حفريات را که از دولت افغانستان تحصیل کرده است بپردازد  
 تا به همین نمیتواند با هیچ دولت دیگر در امر حفريات  
 شرکت نماید.

## Article 10.

Le Gouvernement de Sa Majesté possède tout droit de contrôle sur l'exécution de la présente convention.

## Article 11.

Le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de concéder à des savants étrangers la permission de faire des fouilles sur les sites où la Délégation scientifique française ne travaille pas et n'a pas l'intention de travailler avant l'expiration d'un certain délai, lequel ne saurait excéder cinq ans. Le Gouvernement afghan se concertera à ce sujet avec le Gouvernement français.

## Article 12.

La présente convention est valable pour trente ans et pourra être renouvelée d'un commun accord. Si la Délégation scientifique française venait à suspendre ses travaux (sauf en cas de force majeure) pendant un an et demi, la présente convention se trouverait annulée de plein droit, et le Gouvernement de Sa Majesté reprendrait la liberté de traiter, s'il le jugeait à propos, avec une autre nation.

فصل دهم: دولت مہریت تمام حقوق کشف و کشف  
مساعدہ کنونی را در ایما شنہ .

فصل یازدهم: دولت مہریت در فرخ محفوظ خواہد داشت  
ند و اگر در تا نینہ بہ عملاً مہر فارہ اجازہ حفیات را  
در نقا لیکہ در آن نقا نہ نینہ گان مہر فرہ مشغول  
بہ عملیات نیما شنہ و خیال ندرند کہ قبر از  
انقضای یک مہریت مینکہ آن مہریت از پنج  
سہر سہارہ نینہ بہ عملیات مشغول شوند مجدد  
ما بین دولت افغانستان و فرہ راجع باین  
مسئلہ استشارہ خواہد شد .

فصل چہاردهم: این مہریت در نقا و در فرہ نینہ  
و مجوزی خواہد بود و اگر بعد از انقضای مدت قراداد  
طرفین موفقت حاصل نیند مینورند و تجدید مہریت  
نمایند اگر صحبت نمایند گان فرہ مدت  
یک سال و نیم تمام بہ اجراء این قراداد عمل نیند  
و مشغول کار نشوند « بغير ان اتفاقات فوق المادہ ۱۱ »  
این قراداد از درجہ اعتبار و شاقط خواہد بود و دولت  
مہریت ہم شہر حق را خواہند بود با ہر کہ و با  
ہر حق کہ باین شوند مہریت .

## Article 13.

La présente convention a été rédigée en deux langues, en persan et en français : l'un et l'autre texte font également autorité.

Fait à Kaboul, le 9 septembre 1922.

*Par autorisation  
de M. le Président du Conseil,  
Ministre des Affaires étrangères,*

A. FOUCHER.

فصل سیزدهم: مبادرت کتونی به هر زبان نشانی  
بفاریسی و بفرانسوی هر دو در لغت  
متن مطابق و قابل اعتبار است  
در کابل تاریخ عقد ۱۳۰۱ هـ

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2409. — CONVENTION BETWEEN AFGHANISTAN AND FRANCE, REGARDING THE GRANT OF THE EXCLUSIVE RIGHT OF ARCHÆOLOGICAL RESEARCH IN AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, SEPTEMBER 9, 1922.

*Article 1.*

In virtue of the relations of sincere friendship which so happily exist between the two Governments and in virtue of the special development of science in France, His Majesty the King of Afghanistan accords to the Government of the French Republic the exclusive right of archæological research throughout the whole of Afghan territory.

*Article 2.*

This right does not extend to any holy or venerated places such as mosques, cemeteries, etc. The French representatives in charge of the research work must respect the laws, habits, customs and manners of the country and refrain from any act which is in conflict with the same.

*Article 3.*

All the expenditure of whatever kind will be borne by the Government of the Republic and the Afghan Government will not be involved in the same in any way.

*Article 4.*

The number of French savants on the French research delegation must not be more than ten. There will be attached to them an equal number of educated Afghans whose business it will be to assist them in their task and to supervise with them the work of research. The travelling and living expenses of the Afghan delegates will be at the charge of His Majesty's Government.

*Article 5.*

The French delegates will have the right to take photographs and to make drawings and casts of all objects discovered in the course of the research work.

*Article 6.*

If objects of value of gold or of silver, or jewels, are found; such objects will be the private property of the Afghan Government. In view, however, of the efforts made by the French delegates in the prosecution of the work, they will have a prior right of purchase of such objects at the prices fixed by the Afghan Government should His Majesty's Government decide to sell the same.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 7.*

As regards objects of non-precious metals (copper, iron, lead, etc.) or of stone, sculptures, statues or inscriptions, the half of what is discovered will belong to the French Government. If, however, an object is found which is unique in respect of its form or date, the original will remain the property of the Afghan Government. The same will be the case in the event of a number of objects being found which together are unique, such, for example, as different pieces of a single table service, etc.

*Article 8.*

Five copies at least of all publications which may be made in France in regard to the work of the French scientific delegation will be offered to the Afghan Government.

*Article 9.*

The Government of the Republic cannot cede to any other Government the concession for research which it has thus obtained from His Majesty's Government, nor can it associate any other Government with itself in the prosecution of such work.

*Article 10.*

His Majesty's Government has all rights of control over the execution of the present Convention.

*Article 11.*

His Majesty's Government reserves to itself the right to concede to foreign savants the permission to undertake research work on sites where the French scientific delegation is not working and does not intend to work before the expiry of a definite period not to exceed five years. The Afghan Government will arrange with the French Government on this subject.

*Article 12.*

The present Convention holds good for thirty years and may be renewed by common agreement. If the French scientific delegation should suspend its labours (for reasons other than *force majeure*) for a year and a half, the present Convention will *ipso facto* be null and void and His Majesty's Government will resume its freedom of treating, if it thinks fit, with another nation.

*Article 13.*

The present Convention has been drawn up in two languages, Persian and French ; both texts are authoritative.

Done at Kabul, September 9, 1922.

*By order of the Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs,*

A. FOUCHER.

MOHAMMED VELI.

*Minister  
for Foreign Affairs of Afghanistan.*



N° 2410.

---

**ITALIE ET NORVÈGE**

Convention de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage.  
Signée à Oslo, le 17 juin 1929.

---

**ITALY AND NORWAY**

Convention of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Oslo, June 17, 1929.

N° 2410. — CONVENTION <sup>1</sup> DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE L'ITALIE ET LA NORVÈGE. SIGNÉE A OSLO, LE 17 JUIN 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 juillet 1930.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Norvège et l'Italie, et de favoriser, dans l'intérêt de la paix générale, le développement des procédures de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, appliquées aux différends internationaux,

Ont résolu de conclure, à cet effet, une convention et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son président du Conseil et ministre des Affaires étrangères, M. Johan Ludwig MOWINCKEL ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Norvège, M. le comte Carlo SENNI ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

#### *Article premier.*

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans un délai raisonnable, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé d'un recours à la procédure de conciliation.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 18 juillet 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2410. — CONVENTION <sup>2</sup> OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN ITALY AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, JUNE 17, 1929.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 30, 1930.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, being desirous of strengthening the ties of friendship which unite Norway and Italy and of promoting, in the interest of general peace, the development of procedures of conciliation, judicial settlement and arbitration applicable to international disputes,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Ludvig MOWINCKEL ; His President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Count Carlo SENNI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Norway ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## CHAPTER I.

## PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

*Article I.*

Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted within a reasonable time to settlement by judicial means or arbitration, preceded by recourse to the procedure of conciliation.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, July 18, 1930.

*Article 2.*

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. La présente convention ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation, après que cette procédure aura été employée sans résultat, les dispositions de la présente convention relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

*Article 3.*

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention, devra notifier à l'autre partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

## CHAPITRE II

## DE LA CONCILIATION.

*Article 4.*

1. Tous les différends entre les parties, de quelque nature qu'ils soient, seront, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou avant tout recours à l'arbitrage, soumis à fin de conciliation à une Commission permanente de conciliation.

2. Toutefois, les Hautes Parties contractantes auront toujours la liberté de convenir qu'un différend déterminé sera réglé directement par la Cour permanente de Justice internationale ou par voie d'arbitrage.

*Article 5.*

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente convention.

*Article 6.*

La Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1<sup>o</sup> La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les parties désigneront le président de la Commission.

*Article 2.*

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present Convention shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the High Contracting Parties or by which they have assumed obligations to resort to arbitration or judicial settlement for the purpose of settling the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, then after such procedure has been followed without result, the provisions of the present Convention concerning judicial settlement or arbitration shall be applied.

*Article 3.*

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Convention until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the party which desires to resort to the procedures laid down in the present Convention must notify the other party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

## CHAPTER II.

## CONCILIATION.

*Article 4.*

1. All disputes of any nature whatsoever between the parties shall, before any procedure before the Permanent Court of International Justice or before any recourse to arbitration, be submitted with a view to an amicable settlement to a Permanent Conciliation Commission.

2. Nevertheless, the High Contracting Parties shall at any time be entitled to agree that a particular dispute shall be settled direct by the Permanent Court of International Justice or by means of arbitration.

*Article 5.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months of the entry into force of the present Convention.

*Article 6.*

The Conciliation Commission shall be constituted as follows :

(1) The Commission shall be composed of five members. The parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The other three commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities, and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties. The parties shall appoint the President of the Commission from among them.

2° Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat de l'accord des parties. Chaque partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3° Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 7.*

Si la nomination des commissaires à désigner en commun ou du président n'intervient pas dans le délai de six mois prévu à l'article 5 ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, les nominations seront effectuées, à la demande d'une seule des parties, par le président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le vice-président ou, si celui-ci se trouve dans le même cas, par le membre le plus âgé de la Cour.

*Article 8.*

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par l'une des Parties contractantes.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. La requête sera notifiée sans délai par la partie qui demande l'ouverture de la procédure de conciliation à l'autre partie.

*Article 9.*

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant la Commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

*Article 10.*

La Commission de conciliation sera convoquée par son président dans le plus bref délai et se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

*Article 11.*

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

(2) The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their mandate by agreement between the parties. Either party may, however, at any time replace the commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

(3) Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

*Article 7.*

If the appointment of the members to be nominated jointly or the appointment of the President is not made within the period of six months mentioned in Article 5 or, in case of replacement, within three months after the vacancy occurs, the appointment shall be made, at the request of either party, by the President of the Permanent Court of International Justice or, if the latter is a subject of one of the contracting States, by the Vice-President, or, if the latter is in the same position, by the oldest member of the Court.

*Article 8.*

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by either of the Contracting Parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. The application shall, without delay, be notified by the party which requests the opening of conciliation procedure to the other party.

*Article 9.*

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the parties before the Permanent Conciliation Commission, either party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The party making use of this right shall immediately notify the other party ; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

*Article 10.*

The Conciliation Commission shall be convened as soon as possible by the President and, in the absence of agreement to the contrary between the parties, shall meet at the seat of the League of Nations, or at some other place selected by its President.

*Article 11.*

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the parties.

*Article 12.*

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention <sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 13.*

1. La Commission de conciliation pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si le président et au moins deux autres membres sont présents.

2. Sauf disposition contraire de la présente convention, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président sera prépondérante.

*Article 14.*

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 15.*

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

*Article 16.*

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées, et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



*Article 12.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

*Article 13.*

1. The Conciliation Commission may take valid decisions if all the members have been duly convened and if the President and at least two other members are present.

2. In the absence of any provision to the contrary in the present Convention, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote. In the event of equal voting, the President shall have a casting vote.

*Article 14.*

The parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

*Article 15.*

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

*Article 16.*

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement, and, if necessary, the terms

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal, qui ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité, sera signé par le président.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

*Article 17.*

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publication.

### CHAPITRE III

#### DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

*Article 18.*

Tous différends, au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit, seront, à défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale.

Dans le cas où, de l'avis de la Cour, le litige ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'il sera tranché *ex aequo et bono*.

*Article 19.*

1. Les Parties contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour permanente de Justice internationale, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

2. Le compromis sera établi par échange de notes entre les gouvernements des parties contractantes.

3. Il sera interprété en tous points par la Cour.

4. Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des parties a été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque partie pourra saisir la Cour de Justice par voie de simple requête.

*Article 20.*

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article 18 à un Tribunal Arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut<sup>1</sup> de la Cour permanente de Justice internationale.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; et vol. CIV, page 492, de ce recueil.

of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the *procès-verbal* of whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote. It shall be signed by the President.

3. The proceedings of the Commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

*Article 17.*

The Commission's *procès-verbal* shall be communicated without delay to the parties. The parties shall decide whether it shall be published.

CHAPTER III.

JUDICIAL SETTLEMENT.

*Article 18.*

All disputes with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights shall, failing amicable settlement before the Permanent Conciliation Commission, be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice.

If, in the opinion of the Court, the dispute is not of a legal character, the Parties agree that it shall be settled *ex aequo et bono*.

*Article 19.*

1. In each particular case, the Contracting Parties shall draw up a special agreement (*compromis*) specifying clearly the subject of the dispute and the particular competence that might devolve upon the Permanent Court of International Justice, and all other conditions decided upon between them.

2. The agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

3. All points therein shall be interpreted by the Court.

4. If the agreement is not drawn up within three months from the day on which one of the parties has been requested to submit the matter for judicial settlement, either party may bring the question before the Court of Justice by a simple request.

*Article 20.*

If the parties agree to submit the disputes mentioned in Article 18 to an Arbitral Tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the arbitrators selected and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute<sup>1</sup> of the Permanent Court of International Justice.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; and Vol. CIV page 492, of this Series.

*Article 21.*

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

## CHAPITRE IV

## DU RÈGLEMENT ARBITRAL.

*Article 22.*

Les différends autres que ceux visés à l'article 18 de la présente convention seront, à défaut de conciliation, soumis à un Tribunal arbitral qui aura le pouvoir d'amiable compositeur et qui dictera un règlement obligatoire pour les parties.

*Article 23.*

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres, Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le surarbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties. ni se trouver à leur service.

*Article 24.*

Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, les nominations seront effectuées, à la demande d'une seule des parties, par le président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le vice-président ou, si celui-ci se trouve dans le même cas, par le membre le plus âgé de la Cour.

*Article 25.*

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 26.*

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

*Article 27.*

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 21.*

If the Parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article, or fail to appoint arbitrators, either Party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice,

## CHAPTER IV.

## SETTLEMENT BY ARBITRATION.

*Article 22.*

Disputes other than those mentioned in Article 18 of the present Convention shall, failing amicable settlement, be submitted to an Arbitral Tribunal which shall have the powers of a friendly arbitrator and shall prescribe the terms of a settlement that shall be binding on the parties.

*Article 23.*

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other two arbitrators and the Chairman shall be chosen by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties.

*Article 24.*

If the appointment of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the parties requested the other party to constitute an arbitral tribunal, the appointments shall be made, at the request of either party, by the President of the Permanent Court of International Justice or, if the latter is a subject of one of the contracting States, by the Vice-President or, if the latter is in the same position, by the oldest member of the Court.

*Article 25.*

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

*Article 26.*

The parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

*Article 27.*

In the absence of sufficient particulars in the special agreement, concerning the points mentioned in the preceding Article, the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary.

*Article 28.*

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties. Dans ce cas, le Tribunal réglera lui-même la procédure.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 29.*

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

*Article 30.*

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

*Article 31.*

1. La présente convention sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

*Article 32.*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 28.*

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal by an application by one or other party. In that event the Tribunal shall lay down its own procedure.

## CHAPTER V.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 29.*

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission, the latter may recommend to the Parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

*Article 30.*

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured party equitable satisfaction.

*Article 31.*

1. The present Convention shall be applicable as between the High Contracting Parties, even though a third Power has an interest in the dispute.

2. In conciliation procedure, the parties may agree to invite a third Power to intervene.

*Article 32.*

Disputes relating to the interpretation or application of the present Convention, including those concerning the classification of disputes, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

*Article 33.*

La présente convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

*Article 34.*

1. La présente convention, qui remplacera la Convention <sup>1</sup> d'arbitrage du 4 décembre 1910, sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Rome.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La convention est conclue pour une durée de dix ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée un an au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Oslo, le 17 juin 1929, en deux exemplaires.

(L. S.) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

(L. S.) C. SENNI.

Certifiée pour copie conforme :

Oslo, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 18 juillet 1930.

*Le Chef a. i. de la Division des Affaires  
de la Société des Nations :*

Rolf Andersen.

Copie certifiée conforme :

Rome, le . . . . .

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie :*

Vani.

---

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, page 728.



*Article 33.*

The present Convention, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take, at any time, whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

*Article 34.*

1. The present Convention, which shall replace the Arbitration Convention<sup>1</sup> of December 4, 1910, shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Rome.

It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.

2. The Convention shall be concluded for a period of ten years dating from the exchange of ratifications.

3. If it has not been denounced at least one year before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the High Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Convention shall be duly completed.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Oslo on June 17, 1929, in two copies.

(L. S.) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

(L. S.) C. SENNI.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 103, page 565.



N° 2411.

---

## DANEMARK ET FINLANDE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes.  
Copenhague, le 30 juin 1930.

---

## DENMARK AND FINLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the mutual Recognition of Driving Licenses and Certificates of Registration for Passenger Motor Vehicles.  
Copenhagen, June 30, 1930.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 24II. — NOTEVÄXLING MELLAN FINLANDS OCH DANMARKS REGERINGAR JÄMTE ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE ÖMSE-SIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV INREGISTRERING AV PERSONMOTORFORDEN. KÖPENHAMN DEN 30 JUNI 1930.

---

*Textes officiels danois et suédois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 30 juillet 1930.*

---

## I.

FINLANDS BESKICKNING.

KÖPENHAMN, den 30 juni 1930.

HERR UTRIKESMINISTER,

Sedan Finlands och Danmarks regeringar, i avsikt att underlätta färdseeln med motorfordon mellan de båda länderna, inlett underhandlingar angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av inregistrering av personmotorfordon, har jag i Finlands regerings namn äran bringa till Eder kännedom, att Finlands regering godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av sagda underhandlingar och vilken är av följande lydelse :

1. Körkort för förande av motorfordon, utfärdat i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt tillståndsbevis eller körort, under tillfälligt uppehåll i det andra landet i icke yrkesmässig trafik framföra personmotorfordon av den beskaffenhet, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet innebär icke befogenhet att i det andra landet framföra ett där förhyrt motorfordon samt bortfaller, när vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet.

2. I det ena landet inregistrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbevis inkomma och under högst ett år framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet. Såsom legitimation härför skall gälla för finskt motorfordon behörigt uldrag ur motorfordonsregistret samt beträffande danskt motorfordon inregistreringsattest.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämts, är försett med hemlandets nationalitetsmärke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med detta lands igenkänningstecken.

3. Därest det är uppenbart, att villkoren för erhållande i det ena landet av körkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det andra landet, oavsett föregående bestämmelser, rätt att vägra godkännande av utfärdat körkort eller beviljad registrering.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2411. — NOTEUDVEKSLING MELLEM FINLANDS OG DANMARKS REGERINGER VEDRØRENDE OVERENSKOMSTEN ANGAAENDE GENSIDIG ANERKENDELSE AF KØREKORT SAMT AF INDREGISTRERING AF PERSONMOTORKØRETØJER. KØBENHAVN, DEN 30 JUNI, 1930.

---

*Swedish and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place July 30, 1930.*

---

## I.

UDENRIGSMINISTERIET.

KØBENHAVN, den 30. Juni 1930.

HR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

Efter at den danske og den finske Regering med Henblik paa at lette Færdslen med Motorkøretøjer mellem Danmark og Finland har indledet Underhandlinger angaaende gensidig Anerkendelse af Kørekort og Indregistreringsbeviser for Personmotorkøretøjer, har jeg den Ære at bringe til Deres Kundskab, at den danske Regering godkender følgende paa Grundlag af de nævnte Forhandlinger truffne Overenskomst :

1. Førerbeviser til Kørsel med Motorkøretøjer, udstedte og gældende i det ene Land, giver Indehaveren Ret til, uden at være i Besiddelse af internationalt Kørecertifikat eller Kørekort, under midlertidigt Ophold i det andet Land i ikke-erhvervsmæssig Trafik at føre et saadant Personmotorkøretøj, som Førerbeviset berettiger den paagældende til at føre, og Førerbeviset skal i saa Henseende gælde som Legitimation. Denne Ret giver ikke Adgang til i det andet Land at føre et dèr lejet Motorkøretøj, og den bortfalder, naar vedkommende tager fast Bopæl i det andet Land.

2. Personmotorkøretøjer, der er indregistreret i det ene Land, kan, uden at der for Køretøjet foreligger internationalt Kørecertifikat, indpassere og køre i det andet Land i indtil et Aar i ikke-erhvervsmæssig Trafik. Som Legitimation skal for danske Motorkøretøjer gælde den danske Indregistreringsattest og for finske Motorkøretøjers Vedkommende behørigt Uddrag af Motorkøretøjsregistret.

Under Forudsætning af, at et i det ene Land indregistreret Motorkøretøj, der i Henhold til denne Artikel indpasserer og kører i det andet Land, er forsynet med Hjemlandets Kendingsmærker og med dettes i Overensstemmelse med den internationale Automobilkonvention udførte Nationalitetsmærke, fordres det ikke, at Motorkøretøjet ved Ankomsten til det andet Land forsynes med dette Lands Kendingsmærker.

3. Naar det er aabenbart, at Vilkaarene for at erholde Kørekort eller Indregistrering i det ene Land ikke længere opfyldes, har vedkommende Myndigheder i det andet Land, uanset foranstaaende Bestemmelser Ret til at nægte Godkendelse af et udfærdiget Kørekort eller Indregistreringsbevis.

4. Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift eller skatt å automobiler och automobilringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft en månad efter denna dag och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utomordentliga högaktning.

(Signé) Joh. NYSSÖNEN.

Hans Excellens  
Utrikesminister Dr. P. Munch,  
etc. etc. etc.  
Köpenhamn.

Copie certifiée conforme :

Copenhague, le 1<sup>er</sup> juillet 1930.

Engell,

Secrétaire général a. i.  
du Ministère des Affaires étrangères.

4. Denne Overenskomst berører ikke de Bestemmelser om Told, Afgift eller Skat paa Automobiles eller Automobilgummiringe eller om Forsikring af Motorkøretøjer, som maatte gælde eller blive indført i de to Lande.

Denne Overenskomst træder i Kraft en Maaned fra denne Dag at regne og forbliver gældende indtil 6 Maaneder fra den Dag, da den maatte blive opsagt af en af de kontraherende Parter.

Modtag, Hr. Chargé d'Affaires, Forsikringen om min udmærkede Højagtelse,

(Signed) P. MUNCH.

Hr. Johannes Nyssönen,  
Finlands Chargé d'Affaires.

Pour copie certifiée conforme :  
Copenhague, le 1<sup>er</sup> juillet 1930.

Engell,  
*Secrétaire général a. i.*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2411. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET FINNOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES SERVANT AU TRANSPORT DES PERSONNES. COPENHAGUE, LE 30 JUIN 1930.

## I.

LÉGATION DE FINLANDE.

COPENHAGUE, le 30 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements finlandais et danois ayant entamé, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, des négociations concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire et de l'immatriculation des véhicules automobiles servant au transport des personnes; j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement finlandais, de porter à votre connaissance que ce gouvernement approuve l'accord intervenu comme suite auxdites négociations et conçu dans les termes suivants :

1. Les permis délivrés et valables dans l'un des pays pour la conduite des véhicules automobiles donneront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir d'un certificat ou permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. Ce droit n'impliquera pas l'autorisation de conduire, dans l'autre pays, un véhicule automobile loué; en outre, l'intéressé le perdra lorsqu'il fixera son domicile dans cet autre pays.

2. Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des pays, pourront, sans être munis d'un permis ou certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays, pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destiné à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles finlandaises, par un extrait du registre des véhicules automobiles, en bonne et due forme et, pour les automobiles danoises, par le certificat d'immatriculation danois.

Lorsqu'un véhicule automobile remplissant les conditions prévues au présent article portera les marques de nationalité de ce pays conformes à la convention internationale sur la circulation des automobiles, ainsi que les marques distinctives du pays auquel il appartient, il ne sera pas exigé qu'à son arrivée dans l'autre pays ce véhicule soit muni des marques distinctives de ce pays.

3. Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de circulation ou certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

4. Le présent arrangement ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2411. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF DRIVING LICENCES AND CERTIFICATES OF REGISTRATION FOR PASSENGER MOTOR VEHICLES. COPENHAGEN, JUNE 30, 1930.

## I.

FINNISH LEGATION.

COPENHAGEN, *June 30, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

The Finnish and Danish Governments having entered into negotiations regarding the mutual recognition of drivers' licences and the registration of passenger motor vehicles, with a view to facilitating motor vehicle traffic between the two countries, I have the honour, on behalf of the Finnish Government, to bring to your notice that the Finnish Government approves the agreement concluded on the basis of the said negotiations in the following terms :

1. Licences issued and valid in either country for driving motor vehicles therein shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him without having an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is used for private traffic ; in this respect the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall not imply the right to drive a motor vehicle hired in the other country, and it shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the last-named country.

2. A passenger motor vehicle registered in either country may be brought into the other country and driven therein for not more than one year, without an international licence, provided that it is used for private traffic. The identification document in this case shall be, for Finnish motor vehicles, an extract in the proper form from the motor vehicle register, and for Danish motor vehicles, the Danish certificate of registration.

Should a motor vehicle, as indicated above, be furnished with the nationality mark of its own country, in accordance with the International Motor Traffic Convention, and should it also bear the distinctive mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with the latter country's distinctive mark.

3. If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration in either country are no longer fulfilled, the competent authority in the other country shall be entitled, irrespective of the provisions of the above articles, to refuse to recognise the driver's licence or registration.

4. The present Agreement is not intended to affect regulations now existing or which may hereafter be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres, or insurance of motor vehicles.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le présent accord prendra effet un mois après la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Joh. NYSSÖNEN.

Son Excellence  
Monsieur le Dr P. Munch,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.  
Copenhague.

## II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

COPENHAGUE, le 30 juin 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Les Gouvernements danois et finlandais ayant entamé, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre le Danemark et la Finlande, des négociations concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois approuve l'accord ci-après, intervenu comme suite auxdites négociations :

1. Les permis délivrés et valables dans l'un des pays pour la conduite des véhicules automobiles donneront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir d'un certificat ou permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. Ce droit n'impliquera pas l'autorisation de conduire, dans l'autre pays, un véhicule automobile loué ; en outre, l'intéressé le perdra lorsqu'il fixera son domicile dans cet autre pays.

2. Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des pays, pourront, sans être munis d'un permis ou certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays, pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles danoises, par le certificat d'immatriculation danois et, pour les automobiles finlandaises, par un extrait du registre des véhicules automobiles en bonne et due forme.

Lorsqu'un véhicule automobile remplissant les conditions prévues au présent article portera les marques de nationalité de ce pays conformes à la convention internationale sur la circulation des automobiles, ainsi que les marques distinctives du pays auquel il appartient, il ne sera pas exigé qu'à son arrivée dans l'autre pays ce véhicule soit muni des marques distinctives de ce pays.

3. Lorsqu'il sera évident que les conditions acquises pour l'obtention du permis de conduire ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de circulation ou certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

4. Le présent arrangement ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

Le présent accord prendra effet un mois après la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur Johannes Nyssönen,  
Chargé d'Affaires de Finlande.

The present Agreement shall come into force one month after to-day's date, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(Signed) John NYSSÖNEN.

To His Excellency Dr. P. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

## II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, June 30, 1930.

SIR,

The Danish and Finnish Governments having entered into negotiations regarding the mutual recognition of drivers' licences and certificates of registration for passenger motor vehicles, with a view to facilitating motor vehicle traffic between Denmark and Finland, I have the honour to bring to your notice that the Danish Government approves the following agreement concluded on the basis of the said negotiations :

1. Licences issued and valid in either country for driving motor vehicles therein shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him without having an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is used for private traffic ; in this respect the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall not imply the right to drive a motor vehicle hired in the other country and it shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the last-named country.

2. A passenger motor vehicle registered in either country may be brought into the other country and driven therein for not more than one year, without an international licence, provided it is used for private traffic. The identification document in this case shall be, for Danish motor vehicles, the Danish certificate of registration, and for Finnish motor vehicles, an extract in proper form from the motor vehicle register.

Should a motor vehicle, registered in one country, enter the other country and circulate therein, as indicated in the present article, and should it be furnished with the nationality mark of its own country, in accordance with the International Motor Traffic Convention, and should it also bear the distinctive mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with this country's distinctive mark.

3. If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration in either country are no longer fulfilled, the competent authority in the other country shall be entitled, irrespective of the foregoing provisions, to refuse to recognise the driver's licence or registration.

4. The present Agreement is not intended to affect regulations now existing or which may hereafter be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres, or insurance of motor vehicles.

The present Agreement shall come into force one month after to-day's date, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

To Mr. Johannes Nyssönen,  
Finnish Chargé d'Affaires.



N° 2412.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET BELGIQUE**

Accord concernant l'érection en Belgique de monuments commémoratifs par la Commission américaine des monuments de guerre. Signé à Paris, le 4 octobre 1929.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND BELGIUM**

Agreement concerning the Erection by the American Battle Monuments Commission of certain Memorials in Belgium. Signed at Paris, October 4, 1929.

N<sup>o</sup> 2412. — ACCORD<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CONCERNANT L'ÉRECTION EN BELGIQUE DE MONUMENTS COM-MÉMORATIFS PAR LA COM-MISSION AMÉRICAINNE DES MONUMENTS DE GUERRE. SIGNÉ A PARIS, LE 4 OCTOBRE 1929.

No. 2412. — AGREEMENT<sup>1</sup> CON-CLUDED BETWEEN THE GO-VERNMENTS OF BELGIUM AND OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ERECTION BY THE AMERICAN BATTLE MONUMENTS COMMIS-SION OF CERTAIN MEMORIALS IN BELGIUM. SIGNED AT PA-RIS, OCTOBER 4, 1929.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1<sup>er</sup> août 1930.*

*Cet accord a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 10 juillet 1930.*

*French and English official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place August 1st, 1930.*

*This Agreement was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, July 10, 1930.*

Le présent accord, conclu à Paris le 4 octobre 1929, entre LE GOUVERNEMENT ROYAL BELGE représenté par M. le baron E. DE GAIFFIER D'HESTROY, ambassadeur de Belgique à Paris, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, représenté par le général John J. PERSHING, de la Commission américaine des monuments de guerre, d'autre part, pour l'acquisition, par le Gouvernement royal belge de terrains devant servir d'emplacements pour les monuments que la commission américaine des monuments de guerre se propose d'ériger en Belgique, en vertu de la loi du Congrès des Etats-Unis, approuvée le 4 mars 1923, intitulée « Loi pour la création d'une commission américaine de monuments de guerre en vue d'ériger des monuments commémorant dignement les services des soldats américains en Europe, et pour d'autres buts », certifie que :

This Agreement made at Paris, on the 4th October 1929 by and between THE ROYAL BELGIAN GOVERNMENT, represented by Baron E. DE GAIFFIER D'HESTROY, Belgian Ambassador in Paris, party of the first part, and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, represented by General John J. PERSHING, of the American Battle Monuments Commission, party of the second part, for the acquisition by the Royal Belgian Government of lands intended as sites for monuments which the American Battle Monuments Commission is to erect in Belgium, in accordance with and by authority of the Act of Congress of the United States approved March 4th, 1923 entitled " An act for the creation of an American Battle Monuments Commission to erect suitable memorials, commemorating the services of the American soldiers in Europe and for other purposes ", witnesseth that :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 17 avril 1930.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Brussels, April 17, 1930.

*Article premier.*

Le Gouvernement belge acquerra à l'amiable les terrains nécessaires à l'érection des monuments commémoratifs américains.

*Article 2.*

Les tractations à engager avec les propriétaires ou locataires des terrains précités en vue de la cession amiable desdits terrains, seront faites par la Commission américaine des Monuments de guerre, qui remboursera au Gouvernement belge le montant du prix et des frais d'acquisition.

*Article 3.*

Les terrains en question, ainsi que les monuments y érigés, seront la propriété du Gouvernement belge qui en concédera gratuitement et à perpétuité l'usage et la libre disposition au Gouvernement des Etats-Unis.

*Article 4.*

Les terrains acquis resteront perpétuellement affectés à leur destination, sans toutefois que l'Etat belge puisse encourir de responsabilité en ce qui concerne l'entretien et la conservation des monuments et de leurs accessoires.

Si dans l'avenir, les monuments venaient à disparaître ou à tomber en ruines, par suite d'un abandon que l'on pourrait considérer comme définitif, et après que l'Etat belge aurait informé le Gouvernement des Etats-Unis de leur état suffisamment à temps pour permettre à ce dernier d'y remédier, s'il le juge utile, l'Etat belge ne pourrait être tenu à perpétuité de laisser improductifs les terrains susvisés et pourrait les utiliser à d'autres fins.

*Article 5.*

Il est expressément convenu que lesdits terrains pourront être désaffectés pour des raisons d'intérêt général ou d'utilité publique que l'Etat belge sera seul en droit d'apprécier.

En ce cas, après avoir pris l'avis de la Commission américaine des Monuments de guerre, ou éventuellement du représentant désigné par

*Article 1.*

The Belgian Government will acquire, by mutual agreement with the proprietors, the lands necessary for the erection of the American memorials.

*Article 2.*

The negotiations with the owners or tenants for the cession of the said lands will be pursued by the American Battle Monuments Commission, who will reimburse the Belgian Government for the purchase price thereof and for any expenses occasioned by the acquisition.

*Article 3.*

The said lands, as well as the monuments erected thereon, will be the property of the Belgian Government, who will grant to the Government of the United States without cost and in perpetuity the use and free disposal thereof.

*Article 4.*

The lands acquired will be devoted in perpetuity to the purpose above mentioned, but the Belgian Government shall have no responsibility with respect to the maintenance or the preservation of the monuments and their accessories.

If, in the future, the monuments should disappear or fall into ruin as a result of abandonment that can be considered as definite, and after the Belgian Government, has informed the Government of the United States of their condition sufficiently in time so as to permit the latter to remedy the same if it so desires, the Belgian Government shall no longer be bound to permit the said lands to remain unproductive in perpetuity and shall have the right to use them for other purposes.

*Article 5.*

It is expressly agreed that the said lands can be divested of their special character for reasons of the public welfare or public utility, of which the Belgian Government alone shall be judge.

In such case, after having consulted the American Battle Monument Commission or eventually the Secretary of War, the Belgian Government

le Secrétaire américain pour la Guerre, l'Etat belge se chargera, pour autant que ce soit encore faisable, de réédifier à ses frais, en un autre endroit de son territoire et dans des conditions équivalentes, les monuments érigés sur les terrains désaffectés.

*Article 6.*

La Commission américaine des Monuments de guerre ou éventuellement l'organisme qui la remplacera, administrera à perpétuité les terrains et monuments, en se conformant aux lois et règlements belges, et supportera toutes les charges qui pourraient les grever, et plus généralement de telle façon que l'Etat belge ne puisse être inquiété en quoi que ce soit.

*Article 7.*

Le Gouvernement belge réglera toutes les difficultés pouvant s'élever avec les propriétaires ou locataires riverains ; il suivra toutes actions ou défenses qu'il paraîtrait nécessaire par la suite d'intenter ou de soutenir au sujet des immeubles acquis. Les frais correspondants et, éventuellement, le montant des condamnations lui seront remboursés par le Gouvernement des Etats-Unis.

Il demeure entendu, toutefois, que le règlement des dommages causés, soit par le personnel préposé par le Gouvernement des Etats-Unis à l'entretien et à la garde des monuments commémoratifs américains, soit par du matériel lui appartenant, sera poursuivi à la diligence du représentant désigné par ce gouvernement.

Le présent accord sera ratifié par les deux gouvernements.

L'échange des ratifications aura lieu à Bruxelles.

En foi de quoi les jour, mois et an que dessus, cet accord a été rédigé en quatre exemplaires, chacun d'eux ayant la même valeur et effet qu'un original, par le Gouvernement des Etats-Unis représenté par le général John J. Pershing de la Commission américaine des Monuments de guerre, et par le Gouvernement royal belge représenté par M. le baron E. de Gaiffier d'Hestroy, ambassadeur de Belgique à Paris.

(Signé) E. DE GAIFFIER D'HESTROY.

(Signé) John J. PERSHING.

will undertake, as far as it is still practicable, to rebuild at its own expense at another place in its territory and under similar conditions the monuments erected upon the lands in question.

*Article 6.*

The American Battle Monuments Commission or the organization which will eventually replace it will administer the land and monuments in perpetuity, in conformity with the Belgian laws and regulations, and will bear all expenses incident thereto so that the Belgian Government shall not be involved in any way.

*Article 7.*

The Belgian Government will settle all difficulties which may arise with owners or tenants of adjoining lands ; it will institute and pursue any suit or sustain any defense concerning the properties acquired which may hereafter appear necessary. The cost involved and the amount of any possible judgments rendered against the Belgian Government will be repaid by the Government of the United States.

It is agreed, however, that settlement for damages caused by the personnel appointed by the Government of the United States for the maintenance and guarding of the American memorials or by the equipment belonging to it, will be undertaken by the representative appointed by that Government.

The present Accord is to be ratified by both Governments.

The exchange of ratifications is to take place in Brussels.

In witness whereof the date, month and year above-mentioned, this Agreement has been signed in four copies each copy having the same value and effect as an original, by the Government of the United States, represented by General John J. Pershing of the American Battle Monuments Commission, and the Royal Belgian Government, represented by Baron E. de Gaiffier d'Hestroy, Belgian Ambassador in Paris.



N° 2413.

---

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
ET HAITI

Traité sur la délimitation de la frontière, signé à Saint-Domingue, le 21 janvier 1929, et échange de notes y relatif, de la même date.

---

DOMINICAN REPUBLIC  
AND HAITI

Treaty of the Delimitation of the Frontier, signed at Santo Domingo, January 21, 1929, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2413. — TRATADO <sup>1</sup> FRONTERIZO DOMINICO-HAITIANO FIRMADO EN LA CIUDAD DE STO. DOMINGO, EL DIA 21 DE ENERO DE 1929.

Nº 2413. — TRAITÉ <sup>1</sup> SUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET HAÏTI. SIGNÉ A SAINT-DOMINGUE, LE 21 JANVIER 1929.

*Textes officiels espagnol et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République Dominicaine. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 août 1930.*

*Spanish and French official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic. The registration of this Treaty took place August 7, 1930.*

EN EL NOMBRE DE DIOS TODOPODEROSO EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE HAÏTI;

POR CUANTO LA REPÚBLICA DOMINICANA Y LA REPÚBLICA DE HAÏTI, constituídas en Estados libres, soberanos e independientes, se comparten el territorio de la Isla en donde se hallan establecidas;

POR CUANTO el pueblo dominicano y el pueblo haitiano, que han dado, en el pasado, pruebas brillantes, gloriosas e inolvidables de solidaridad en el mantenimiento de su independencia, permanecen indisolublemente ligados a un mismo Ideal de Paz, de Justicia y de Progreso, y deben unir sus esfuerzos para perpetuar este Ideal noble y elevado;

POR CUANTO en consonancia con ese Ideal la República Dominicana y la República de Haïti deben poner término definitivo a las diferencias que las han dividido en el pasado con motivo de la demarcación de la línea fronteriza que separa sus respectivos territorios;

POR CUANTO a ese fin el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haïti han procedido al estudio y a la consideración detenida, desde el doble punto de vista jurídico e histórico, de aquella

AU NOM DE DIEU TOUT-PUISSANT. LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

CONSIDÉRANT que LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE et LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, constituées en Etats libres, souverains et indépendants, se partagent le territoire de l'île où elles se trouvent établies;

CONSIDÉRANT que le peuple dominicain et le peuple haïtien qui ont donné, dans le passé, des preuves brillantes, glorieuses et inoubliables de solidarité pour le maintien de leur indépendance demeurent indissolublement liés à un même idéal de paix, de justice et de progrès, et se doivent d'unir leurs efforts pour perpétuer cet idéal noble et élevé;

CONSIDÉRANT que, conformément à cet idéal, la République Dominicaine et la République d'Haïti doivent donner une solution définitive aux controverses qui les ont divisées dans le passé en raison de la démarcation de la ligne frontière qui sépare leurs territoires respectifs;

CONSIDÉRANT que, à cette fin, le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haïti ont procédé à l'étude et à l'examen approfondi de cette question, au double point de vue juridique

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Saint-Domingue, le 29 avril 1929.

<sup>1</sup> The Exchange of ratifications took place at Santo-Domingo, April 29, 1929.

cuestión, y teniendo en cuenta los intereses recíprocos, la equidad y las necesidades locales de uno y otro pueblo, han llegado a establecer cual es la línea que separa los territorios respectivos de las dos Repúblicas ;

POR CUANTO para su existencia legal y como único vínculo jurídico que ha de unir a la República Dominicana y a la República de Haití en lo tocante a sus fronteras esa línea debe ser descrita en un Tratado y el trazado de ella debe ser llevado a cabo sobre el terreno ;

POR TANTO : el Presidente la República Dominicana y el Presidente de la República de Haití han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios a saber :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA  
a los Señores :

Dr. José D. ALFONSECA, Vice-Presidente de la República, Secretario de Estado de lo Interior, Policía, Guerra y Marina ;

Dr. Manuel de J. TRONCOSO DE LA CONCHA, Profesor de la Universidad Central, Presidente del Tribunal Superior de Tierras ;

Licenciado Francisco J. PEYNADO ;

Lic. Angel MORALES, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República en los Estados Unidos de América ;

Lic. M. A. Peña BATLLE, Consejero Jurídico de la Legación Dominicana en Port-au-Prince ; y

Gral. José de J. ALVAREZ ;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE HAÏTÍ  
al Señor :

Lic. León DEJEAN, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití, en la República Dominicana ;

Quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes han convenido en los artículos siguientes :

*Artículo primero.*

La línea fronteriza entre la República Dominicana y la República de Haití parte del Thalweg de la desembocadura del Río Dajabón o Massacre en el Océano Atlántico (Bahía de Manzanillo, al Norte) y siguiendo el curso de éste río, hasta frente al poblado de Dajabón, según

et historique, et tenant compte des intérêts réciproques et des nécessités locales de l'un et de l'autre peuple, sont arrivés à établir la ligne qui sépare les territoires respectifs des deux républiques ;

CONSIDÉRANT que, pour son existence légale et comme unique lien juridique qui doit unir la République Dominicaine et la République d'Haïti en ce qui touche leurs frontières, cette ligne doit être décrite dans un traité et son tracé doit être réalisé sur le terrain ;

A CET EFFET, le Président de la République Dominicaine et le Président de la République d'Haïti ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

M. le D<sup>r</sup> José D. ALFONSECA, vice-président de la République, secrétaire d'Etat de l'Intérieur, de la Police, de la Guerre et de la Marine ;

D<sup>r</sup> Manuel de J. TRONCOSO DE LA CONCHA, professeur de l'Université centrale, président du Tribunal supérieur des Terres ;

M. le licencié Francisco J. PEYNADO ;

M. le licencié Angel MORALES, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République aux États-Unis d'Amérique ;

M. le licencié M. A. Peña BATLLE, consul-teur juridique de la Légation dominicaine à Port-au-Prince, et

M. le général José DE J. ALVAREZ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :

M. le licencié Léon DEJEAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Haïti dans la République Dominicaine ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs plens pouvoirs, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

1<sup>o</sup> La ligne frontière entre la République Dominicaine et la République d'Haïti part du thalweg de l'embouchure de la rivière de Dajabon ou Massacre, dans l'Océan atlantique (baie de Mancenille, au nord de l'île) et suivant le cours de cette rivière jusqu'en face de la ville

trazado hecho en 1901, por la Comisión Mixta Dominico-Haitiana para la aclaración de la línea fronteriza en el extremo Norte ;

2º Desde Dajabón, siguiendo siempre el curso del río Dajabón o Massacre, hasta su confluencia con el Arroyo Capotillo o Bernard, según los estudios de la misma Comisión, los que se consideran anexados al presente Tratado ;

3º De la dicha confluencia, siguiendo entonces el curso del Arroyo Capotillo o Bernard hasta su nacimiento en Monte Citadel o Alto de las Palomas ; de éste punto a lo largo de la cresta de la serranía en dirección noroeste hasta donde se encuentra una loma cubierta de pinos (Loma de los Pinos) ; a lo largo de ésta última loma siguiendo su cresta hasta encontrar una loma llana ; de ahí siguiendo en dirección al oeste hasta un pico desnudo ; de ahí, al Suroeste, hasta la cúspide de una montaña llamada Pan de Azúcar, pero conocida comunmente en la localidad como Monte Grime ; de ahí, al nacimiento del río Libón ; de ahí, siguiendo el curso de éste río hasta el punto en que lo cruza el camino real de Bánica a Restauración ; de ahí, siguiendo entonces el curso del referido camino real hasta el punto en que cruza el río Artibonito frente a la población dominicana de Bánica ;

Se entiende que el camino real de Bánica a Restauración es el que pasa por La Miel, dejando esta población al Este, por la Guardia Vieja, por la Zurza, dejando al oeste la población de Cerca-la-Source, por el Arroyo Saltadero, por la Tuna y por el Botado, dejando estas dos secciones al Este ; dicha línea fronteriza (siguiendo el camino de Bánica a Restauración) será trazada en el eje del dicho camino real que de este modo estará al servicio de los dos Estados, y será ensanchado para responder a las comodidades del tránsito ; del punto en que el camino real descrito cruza el río Artibonito, frente a Bánica, siguiendo el curso de éste río hasta su confluencia con el río Macasía ; de ahí, siguiendo el curso del río Macasía hasta el punto llamado San Pedro, al oeste de Rinconcito ; de ahí en línea recta, siguiendo la cresta de la Cordillera, hasta el Fuerte Cachimán ; de ahí cortando por mitad el Fuerte Cachimán e internándose al sureste en línea recta hasta encontrar el arroyo Carrizal ; de ahí siguiendo el curso de éste arroyo hasta su nacimiento ; de ahí en línea recta hasta encontrar el punto

de Dajabon, selon le tracé fait en 1901 par la Commission mixte dominico-haïtienne, de la ligne frontière dans l'extrême nord ;

2º De Dajabon, elle suit toujours le cours de la rivière Dajabon ou Massacre jusqu'à son confluent avec la rivière Capotille ou Bernard, selon les études de la même commission, qui sont considérées comme annexées au présent traité ;

3º Dudit confluent suit alors le cours de la rivière Capotille ou Bernard jusqu'à sa source, au morne Citadel ou Alto de las Palomas ; de ce point, longe la crête de la chaîne de montagnes en direction nord-ouest jusqu'au point où elle rencontre un morne couvert de pins dit « Loma de los Pinos » ; longe ce dernier morne, en suivant sa crête, jusqu'à rencontrer un plateau (*loma llana*) d'où elle prend la direction ouest jusqu'à un pic dénudé ; de là au sud-ouest jusqu'au sommet d'une montagne appelée « Pan de Azúcar » ou « Pain de Sucre », mais communément connue, dans la localité, sous le nom de « Monte Grime », morne Grime ; de là, à la source de la rivière Libon ; de là suit le cours de cette rivière jusqu'au point où cette rivière croise le chemin dit « camino real » qui va de Banica à Restauration (Gourabe), suit ledit chemin (*camino real*) jusqu'au point où celui-ci croise le fleuve Artibonite, en face de Banica.

Le chemin dit « camino real », qui va de Banica à Restauration s'entend de celui qui passe par La Miel, laissant ce bourg à l'est, par la Guardia Vieja, par la Zurza, laissant à l'ouest la ville de Cerca-la-Source, par le cours d'eau Saltadero, par la Tuna et par El Botado, laissant ces deux sections à l'est ; ladite ligne frontière suivant le chemin de Banica à Restauration sera tracée au milieu dudit « camino real » qui sera, de cette façon, au service des deux États, et sera élargi pour répondre aux commodités du transit ; du point où ledit chemin croise le fleuve Artibonite, en face de Banica, la ligne frontière suit le cours de ce fleuve jusqu'à son confluent avec la rivière Macasia ; de là, suit le cours de cette rivière jusqu'au point appelé « San Pedro », à l'ouest de Rinconcito ; de là, passe par la crête de la Cordillère, en ligne droite, jusqu'au Fort Cachiman ; passe par le centre du dit Fort Cachiman et s'infléchit vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à rencontrer la rivière Carrizal ; de là, suit la rivière Carrizal jusqu'à sa source ; de là, en ligne droite, jusqu'au point appelé « Rancho de las Mujeres », laissant

llamado Rancho de las Mujeres, dejando este punto al Este; de ahí hasta llegar en línea recta a Cañada Miguel; de modo que la línea pase exactamente entre Hondo Valle al Este y Savanette al Oeste; de ahí hasta llegar en dirección suroeste al río de Los Indios en un promontorio bien destacado; de ahí siguiendo el camino que conduce a Gobert hasta llegar al dicho sitio; de ahí, dejando a Gobert al Oeste, en línea recta a *Carrefour*, dejando al Oeste el poblado de *Carrefour*, siguiendo la cresta de la cordillera; de ahí en línea recta siguiendo la cresta de la cordillera, hasta el punto en que la cordillera muere frente a la Laguna de El Fondo en una loma llamada Fond Pitte (Bajada Grande); de ahí a las Lajas, siguiendo el camino real que conduce a Haití; de ahí al Fondo, siguiendo el mismo camino real; la línea fronteriza de Fond Pitte (Bajada Grande) al Fondo, pasando por Las Lajas, se tirará precisamente siguiendo el eje del camino real aludido, el cual quedará de ese modo entre Fond Pitte (Bajada Grande) y El Fondo al servicio de los dos Estados;

4º De El Fondo a El Número, la Línea Fronteriza será la indicada en el croquis que, aceptado por ambas partes y firmado por los Señores Dr. M. de J. Troncoso de la Concha y Lic. León Dejean, se anexa a este Tratado como parte del mismo.

La dirección de la línea (Fondo-B-C-D-E-El Número) en ésta parte será como sigue:

De El Fondo la Línea irá al punto « B », que es la intersección del camino real que va de Haití a Neyba con el camino que bordea la laguna de El Fondo.

De este punto « B » en línea recta hasta el punto « C » que se determina del modo siguiente: Desde El Fondo se medirá a lo largo del eje del camino y hacia Tierra Nueva una distancia de mil quinientos metros (1500); desde este punto, que en el croquis anexo se indica con la letra « X », se trazará un meridiano astronómico y el punto medio entre el punto « X » antes mencionado y el punto donde este meridiano toque el agua de la laguna de El Fondo que se indica con la letra « Y », será el punto « C ».

Desde este punto « C » la Línea Fronteriza seguirá en línea recta hasta el punto « D » que se determinará de la manera siguiente: Del extremo Este del agua de la laguna, punto « M », se medirá hacia el Este astronómico una distancia de quinientos metros (500) hasta el punto que se denomina « N », por este punto

ce punto a l'est; de là, en ligne droite à « Cañada Miguel » en passant entre Hondo Valle, à l'est, et Savanette, à l'ouest; et continue en direction sud-ouest jusqu'à rencontrer la rivière dite « Rio de los Indios » en un promontoire bien défini; suit le cours de cette rivière jusqu'au chemin qui conduit à Gobert; suit ledit chemin, puis laisse Gobert à l'ouest et atteint Carrefour en ligne droite; laisse Carrefour à l'ouest et suit la crête de la Cordillère, en ligne droite (Bajada Grande) jusqu'au point sud-est appelé Loma de Fond Pitte (Bajada Grande); de là, à Las Lajas, en suivant le chemin dit « Camino real » qui conduit vers Haïti; de là, à El Fondo; en suivant le même chemin; la ligne frontière de Fond Pitte (Bajada Grande) à El Fondo, passant par Las Lajas, sera tracée au milieu dudit chemin qui restera, de cette façon, entre Fond Pitte (Bajada Grande) et El Fondo au service des deux États;

4º De El Fondo à El Numero, la ligne frontière sera celle indiquée au croquis qui, accepté par les deux Parties et signé par MM. Léon Dejean et le D<sup>r</sup> Manuel de J. Troncoso de la Concha, demeure annexé à ce traité dont il fait partie.

La direction de la ligne (Fondo-B-C-D-E-El Numero) dans cette partie sera comme suit:

De El Fondo la ligne ira au point « B » qui est l'intersection du « camino real » qui va d'Haïti à Neyba avec le chemin qui borde le lac de El Fondo (Assuéi).

De ce point « B » en ligne droite jusqu'au point « C », qui est déterminé de la manière suivante: de « El Fondo » sera mesurée le long de la ligne médiane du chemin et vers Tierra Nueva, une longueur de mille cinq cents mètres (1500); de ce point qui, dans le croquis annexé est indiqué par la lettre « X » sera tracé un méridien astronomique, et le point intermédiaire entre le point « X » précédemment mentionné et le point où ce méridien touche l'eau du lac El Fondo (ou Assuéi) indiqué par la lettre « Y » sera le point « C ».

De ce point « C », la ligne frontière suivra en ligne droite jusqu'au point « D », qui sera déterminé de la manière suivante: de l'extrémité est de l'eau du lac (Assuéi), point « M », sera mesurée vers l'est astronomique une longueur de cinq cents mètres (500) jusqu'au point dénommé « N »; par ce point « N » sera

« N » se trazará un meridiano astronómico. El punto Nordeste extremo del agua de la laguna será transportado geoméricamente al meridiano ya establecido en « N », y desde esta intersección se medirá a lo largo del meridiano y hacia el Norte una distancia de quinientos metros (500) que nos llevará al punto « D ».

Partiendo de este punto « D », la Línea Fronteriza seguirá este meridiano hacia el Sur en una distancia de mil quinientos metros (1500) en donde se encontrará el punto « E ».

De este punto « E » la Línea Fronteriza seguirá en línea recta hasta El Número, punto « F ».

5º De El Número a Minguette ; de ahí a Tempé ; de ahí a Mare Citron ; de ahí a La Guasimá ; de ahí al poblado de Bois Tombé ; de ahí a Gros Mat ; de ahí hasta el punto en que hay una cañada bien pronunciada entre Sabana Grande o Grand Savane (antes Bucan Patate) y la Sabana de Zumbi (antes de la Descubierta) ; de ahí hasta la Cabeza de Caboguette (sitio en que nace el río Pedernales) ; de aquí siguiendo el curso del río hasta el punto en que se sumerge el agua ; de este punto, siguiendo el lecho seco del río Pedernales hasta el punto en que resurge el agua del río, entre Cabeza de Agua et Tête-a-l'Eau ; de ahí, siguiendo el curso del mismo río frente al punto llamado Corte Español o Banane ; de ahí hasta el punto donde el río cruza el camino actual (en el paraje llamado Passe Cenart) ; de ahí, siguiendo el eje del camino real que conduce a Pedernales y a Anse-a-Pitre, hasta llegar cuatro kilómetros y medio después al punto llamado Passe Glace o sea el último punto en que el camino real aludido cruza el río Pedernales ; de ese punto siguiendo el curso del río Pedernales hasta el Thalweg en su desembocadura en el mar Caribe, al Sur de la Isla.

#### *Artículo segundo.*

Para determinar con la precisión necesaria la línea divisoria que se describe en el artículo anterior y para establecer sobre la tierra, en los lugares, de la manera y en el tiempo que se dirá más adelante, padrones que pongan a la vista los límites de ambas Repúblicas, se organizará una Comisión, compuesta de seis miembros, tres por cada República.

#### *Artículo tercero.*

En el término de los quince días que subsigan al canje de las ratificaciones del presente Trata-

tracé un méridien astronomique. Le point nord-est extrême de l'eau du lac (Assuéi) sera transporté géométriquement au méridien déjà établi en « N » et de cette intersection sera mesurée le long du méridien et vers le nord, une longueur de cinq cents mètres (500) qui conduira au point « D ».

Partant de ce point, la ligne frontière suivra ce méridien vers le sud sur une longueur de mille cinq cents mètres (1500) où se trouvera le point « E ».

De ce point « E » la ligne frontière suivra en ligne droite jusqu'à « El Numero », point « F ».

5º De « El Numero » à Minguette ; de là à Tempé ; de là à Mare Citron ; de là, à la Guasima ; de là au bourg de Bois Tombé ; de là, à Gros Mare ou Gros Mat ; de là, jusqu'au point où se trouve une gorge entre Grand Savane et la Sabana de Zumbi (avant, La Descubierta) ; de là, jusqu'à la source de la rivière des Pédernales (Cabeza de Caboguette) ; de là, suit le cours de cette rivière jusqu'au point où s'immerge l'eau ; de ce point, suit le lit desséché de la rivière Pédernales jusqu'au point où réapparaît l'eau de la rivière, entre Cabeza de Agua et Tête-à-l'eau ; de là, suit le cours de cette rivière jusqu'en face de corte Español ou Banana ; de là, jusqu'au point où celle-ci croise la route actuelle (camino real) conduisant à Anse-a-Pitres et à Pédernales, à l'endroit appelé Passe Cénart, suit ledit chemin, par le milieu, sur une distance d'environ quatre kilomètres et demi, jusqu'au point appelé Passe Glace ; de ce point, soit le dernier, où ledit « camino real » croise la rivière Pédernales, reprend le cours de cette rivière Pédernales jusqu'au thalweg de son embouchure, dans la mer Caribe, au sud de l'île.

#### *Article 2.*

Pour déterminer avec la précision nécessaire la ligne de division qui est décrite dans l'article précédent, et pour établir sur le terrain, dans les lieux, de la manière et à l'époque qui sera indiquée plus loin, les bornes qui rendront visibles les limites des deux Républiques, il sera formé une commission composée de six membres, trois pour chaque République.

#### *Article 3.*

Dans les quinze jours qui suivront l'échange des ratifications du présent traité, le Gouverne-

do, el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití nombrarán los miembros de la Comisión cuya respectiva designación han convenido y en ese mismo término deberán notificárselas oficialmente.

1º Esta Comisión deberá ser organizada dentro de los quince días del canje de ratificaciones del presente Tratado y se constituirá y comenzará sus trabajos a los sesenta días de efectuado dicho canje, salvo causa de fuerza mayor debidamente establecida y notificada a los dos Gobiernos ; en este caso las Altas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo para fijar una nueva fecha de tal manera que el trazado se haga lo más pronto posible ;

2º La Comisión así organizada se reunirá en la desembocadura del río Dajabón o Massacre, en cualquiera de las márgenes de este río y empezará de una vez sus trabajos para proseguirlos sin interrupción hasta su término. Deberá levantar cada día un acta y plano de sus operaciones, que serán remitidos al Gobierno Dominicano y al Gobierno Haitiano tan pronto como hubieren sido firmados y sellados por la Comisión ;

3º Se entiende que cuando en el Artículo Primero se dice que la línea vá de un punto a otro, esta línea es recta, a menos que en la descripción se haya expresado de otro modo.

Cuando la configuración del terreno no permitiere la colocación de padrones la Comisión podrá variar dicha línea en la justa medida necesaria ;

4º En los lugares en donde la línea pase por montañas se entenderá siempre que sigue la línea divisoria de las aguas.

5º Las decisiones de la Comisión Delimitadora serán tomadas por mayoría de votos, debiendo formar esta mayoría dos votos a lo menos de cada parte.

6º Tanto las actas como los planos deberán ser hechos en doble original. Las actas serán escritas en español y en francés.

#### *Artículo cuarto.*

En el caso de que surgieren dificultades relativamente al trazado de la línea en algún punto y no fuere posible a las dos Altas Partes Contratantes llegar a un acuerdo se levantará acta

ment de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haïti nommeront les membres de la Commission dont la désignation respective a été convenue, et dont la notification officielle devra être faite dans le même délai.

1º Cette commission devra être organisée dans les quinze jours de l'échange des ratifications du présent traité ; elle se constituera et commencera ses travaux dans les soixante jours dudit échange, sauf cas de force majeure dûment constaté et notifié aux deux gouvernements ; dans ce cas, les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord pour fixer une nouvelle date, de telle manière que le tracé se fasse dans le plus bref délai possible.

2º La commission ainsi constituée se réunira à l'embouchure de la rivière Massacre ou Dajabon, sur l'une ou l'autre de ses rives, et commencera immédiatement ses travaux pour les poursuivre sans interruption jusqu'à leur fin. Elle devra dresser chaque jour un procès-verbal et un plan de ses opérations ; ces procès-verbaux et plans seront remis au Gouvernement dominicain et au Gouvernement haïtien aussitôt qu'ils auront été signés et scellés par la commission.

3º Il est entendu que, lorsque dans l'article premier il est dit que la ligne va d'un point à un autre, cette ligne est droite, à moins que, dans la description, on se soit exprimé d'une autre façon. Lorsque la configuration du terrain ne permettra pas le placement de bornes, la commission pourra varier ladite ligne dans la juste mesure nécessaire.

4º Dans les lieux où la ligne passe par les montagnes, il sera entendu qu'elle suit la ligne de partage des eaux.

5º Les décisions de la Commission de délimitation seront prises à la majorité des votes, cette majorité devant être formée de deux votes au moins de chaque partie.

6º Les procès-verbaux et les plans seront dressés en double original. Les procès-verbaux seront écrits en français et en espagnol.

#### *Article 4.*

Dans le cas où des difficultés surgiraient relativement au tracé de la ligne sur un point et qu'il ne serait pas possible aux deux Hautes Parties contractantes d'arriver à un accord,

del modo indicado en el artículo anterior y se remitirá a ambas Altas Partes Contratantes, para que se estatuya como está previsto en el Artículo Séptimo y siguientes.

Las operaciones del trazado se continuarán a partir del punto respecto del cual no hubiere desacuerdo.

*Artículo quinto.*

En caso de renuncia, muerte o inhabilitación de alguno de los miembros de la Comisión Delimitadora se procederá a su reemplazo en el término de quince días.

*Artículo sexto.*

Los padrones a que se refiere el artículo Segundo deberán llevar en el frente que mira a la República Dominicana las letras R. D. y en el frente que mira a la República de Haití R. H., y en ambos las cifras del año del presente Tratado.

Serán puestos cada mil metros, a menos que la configuración del terreno obligare a hacerlo a mayor distancia.

*Artículo séptimo.*

Para resolver soberanamente cualquiera diferencia que surgiere en el seno de la Comisión Delimitadora con motivo del trazado de la línea fronteriza convenida en el Artículo Primero, y determinar en aquella parte en donde la Comisión Delimitadora no hubiere podido ponerse de acuerdo el trazado de la línea y su fijación sobre el terreno de acuerdo con lo que dispone el Artículo Segundo de este Tratado, se organizará una Comisión Mixta compuesta de cinco miembros elegidos así: uno dominicano por el Presidente de la República Dominicana, uno haitiano por el Presidente de la República de Haití, uno norteamericano por el Presidente de los Estados Unidos de América, uno brasileño por el Presidente de los Estados Unidos del Brasil, y uno venezolano por el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela, por súplicas que les harán ambas Altas Partes Contratantes.

Tan pronto como se produjere el primer desacuerdo cualquiera de los dos Gobiernos podrá requerir al otro para dirigirse conjuntamente al Presidente de cada una de las Repúblicas designadas en el presente artículo a fin de que sea hecha la elección respectiva. Inme-

il sera dressé procès-verbal de la manière indiquée dans l'article précédent et ce procès-verbal sera remis aux deux gouvernements pour qu'il y soit statué comme il est prévu aux articles 7 et suivants.

Les opérations du tracé continueront à partir du point à l'égard duquel il n'y aurait pas eu désaccord.

*Article 5.*

En cas de démission, mort ou empêchement de l'un des membres de la Commission de délimitation, il sera procédé à son remplacement dans le délai de quinze jours.

*Article 6.*

Les bornes auxquelles se réfère l'article 2 devront porter sur le côté donnant face à la République dominicaine les lettres R. D., et sur le côté donnant face à la République d'Haïti, les lettres R. H., et sur les deux, les chiffres de l'année du présent traité. Elles seront placées à chaque mille mètres, à moins que la configuration du terrain n'oblige à le faire à une plus grande distance.

*Article 7.*

Pour résoudre souverainement une difficulté quelconque qui s'élèverait au sein de la Commission de délimitation à l'occasion du tracé de la ligne frontrière convenue dans l'article premier, et déterminer dans la partie où la Commission de délimitation n'aurait pas pu mettre d'accord le tracé de la ligne et sa fixation sur le terrain, conformément à ce que dispose l'article 2 de ce traité, il sera formé une commission mixte de cinq membres choisis comme suit: l'un, dominicain, par le président de la République dominicaine, l'autre, haïtien, par le président de la République d'Haïti, le troisième, nord-américain, par le président des Etats-Unis d'Amérique, le quatrième, brésilien, par le président des Etats-Unis du Brésil, et le cinquième, vénézuélien, par le président des Etats-Unis du Venezuela, sur la demande que leur feront les deux Hautes Parties contractantes.

Aussitôt que se produira le premier désaccord, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra requérir l'autre de s'adresser ensemble au président de chacune des Républiques désignées au présent article, afin que soit fait le choix respectif. Immédiatement après que sera connue



diatamente después de conocida oficialmente la designación hecha por los Presidentes a quienes se refiere este Artículo, procederán el Presidente de la República Dominicana y el Presidente de la República de Haití a hacer la designación respectivamente del miembro dominicano y el haitiano de la Comisión Mixta.

*Artículo octavo.*

Los miembros de la Comisión Mixta se reunirán en la ciudad de Santo Domingo sesenta días después de conocida oficialmente por ambas Altas Partes Contratantes la designación de los tres miembros extranjeros de la Comisión, y su primer deber será preparar y adoptar un reglamento al cual se ajustará el procedimiento que habrán de observar en el desempeño de su cometido.

*Artículo noveno.*

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití someterán a la Comisión Mixta las cuestiones que ésta habrá de decidir, determinándolas netamente.

Ambas Altas Partes Contratantes suministrarán a la Comisión, en la medida que cada una de ellas juzgue conveniente, las facilidades necesarias para el conocimiento completo y la apreciación exacta de los hechos que ella deberá dilucidar.

*Artículo décimo.*

Las cuestiones serán resueltas por mayoría estricta de votos, entendiéndose que esta mayoría la integrarán tres votos en cualquier caso y bajo cualquiera circunstancia.

*Artículo undécimo.*

Las decisiones de la Comisión serán finales y en consecuencia no susceptibles de ningún recurso.

*Artículo duodécimo.*

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá hacerse representar tanto en el seno de la Comisión Delimitadora como en el de la Comisión Mixta por uno o varios Delegados, con voz deliberativa, pero sin voto.

la désignation faite par les présidents auxquels se réfère cet article, le président de la République Dominicaine et le président de la République d'Haiti procéderont à la désignation respectivement du membre dominicain et du membre haïtien de la Commission mixte.

*Article 8.*

Les membres de la Commission mixte se réuniront dans la ville de Santo-Domingo soixante jours après que la désignation des trois membres étrangers de la commission sera connue officiellement par les deux Hautes Parties contractantes, et leur premier devoir sera de préparer et d'adopter un règlement auquel sera adaptée la procédure à observer dans l'accomplissement de leur mission.

*Article 9.*

Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haiti soumettront à la Commission mixte les questions sur lesquelles celle-ci devra décider, en les précisant clairement.

Les deux Hautes Parties contractantes donneront à la commission, dans la mesure que chacune d'elles jugera convenable, les facilités nécessaires à la connaissance complète et à l'appréciation exacte des faits qu'elle devra élucider.

*Article 10.*

Les questions seront résolues à la majorité stricte, c'est-à-dire que cette majorité sera formée par trois voix dans n'importe quel cas et circonstance.

*Article 11.*

Les décisions de la commission, seront définitives et, en conséquence, non susceptibles d'aucun recours.

*Article 12.*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra se faire représenter tant au sein de la Commission de délimitation qu'en celui de la Commission mixte par un ou plusieurs délégués avec voix délibérative, mais sans vote.

*Artículo decimo tercero.*

Cada Alta Parte Contratante pagará los gastos de los Comisionados y Delegados de de su respectiva designación. Los gastos de los otros Comisionados, los de la colocación de padrones y en general los de ejecución del presente Tratado serán sufragados por mitad por ambas Altas Partes Contratantes.

*Artículo decimo cuarto.*

Un plano general del trazado será transmitido, así como su descripción, por la Comisión Delimitadora a ambos Gobiernos. Este plano y, si hubiere habido lugar a ello, el realizado por la Comisión Mixta, serán considerados como parte integrante del presente Tratado.

*Artículo decimo quinto.*

Ambas Altas Partes Contratantes convienen en que el reconocimiento que hacen de la línea descrita en el Artículo Primero como frontera definitiva y permanente entre los dos países está sometido, de un modo expreso, a la condición de que el trazado material de la dicha línea se efectúe cabalmente dentro de las previsiones y estipulaciones contenidas en el cuerpo de este Tratado.

Tan pronto como se haya cumplido esa condición se considerará la línea convenida y trazada como la única que ha separado en todo tiempo a la República Dominicana y a la República de Haití.

*Artículo decimo sexto.*

Aunque no ha existido jamás controversia respecto de la propiedad de las Islas Adyacentes que se hallan situadas en la cercanía de la desembocadura del río Dajabón o Masacre y en las del río Pedernales; queda constancia en el presente Tratado de que están y han estado siempre bajo la soberanía de la República Dominicana las Islas, los Islotes y Cayos siguientes: por el Norte: los Siete Hermanos y la Cabra; Por el Sur, la Beata, Alta Vela o Alto Velo y los Frailes.

*Artículo decimo séptimo.*

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití renuncian desde ahora y para siempre del modo más

*Article 13.*

Chacune des Hautes Parties contractantes paiera les frais des commissaires et délégués qu'elle aura respectivement désignés. Les frais des autres commissaires, ceux du placement des bornes et en général ceux de l'exécution du présent traité seront payés de moitié par les deux Hautes Parties contractantes.

*Article 14.*

Un plan général du tracé sera transmis, ainsi que sa description, par la Commission de délimitation aux deux gouvernements. Ce plan, et, s'il y a lieu, celui fait par la Commission mixte, seront considérés comme partie intégrante du présent traité.

*Article 15.*

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent que la reconnaissance par elles de la ligne décrite à l'article premier comme frontière définitive et permanente entre les deux pays, soit soumise, d'une manière expresse, à cette condition, que le tracé matériel de ladite ligne s'effectue complètement dans les prévisions et stipulations contenues dans le corps de ce traité.

Aussitôt que cette condition sera remplie, la ligne convenue et tracée sera considérée comme l'unique ligne qui aura séparé en tout temps la République Dominicaine et la République d'Haïti.

*Article 16.*

Bien qu'il n'ait jamais existé de controverse au sujet de la propriété des îles adjacentes qui se trouvent situées dans le voisinage de l'embouchure de la rivière Dajabon ou Massacre et de celle de la rivière Pédernales, il demeure constant, dans le présent traité, que les îles, îlets et îlots suivants: dans le nord, les « Siete Hermanos » et « La Cabra », dans le sud, « La Beata », « Alta Vela » ou « Alto Velo » et « Los Frailes » sont et ont toujours été sous la souveraineté de la République Dominicaine.

*Article 17.*

Le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haïti renoncent désormais et pour toujours

formal, definitivo y solemne a cualquier reclamación pecuniaria que el Estado Dominicano tenga o haya podido tener contra el Estado Haitiano o que el Estado Haitiano tenga o haya podido tener contra el Estado Dominicano.

Sin embargo, el Gobierno de la República de Haití se obliga a tomar sobre sí el arreglo de cualquiera indemnización que hubiere lugar a pagar a los haitianos cuyas propiedades fueron confiscadas en 1844 en el territorio dominicano.

*Artículo decimo octavo.*

Todas las dificultades, de cualquier naturaleza que fueren, entre los dos Gobiernos, en relación con el presente Tratado, serán sometidas al arbitraje, sin perjuicio de todos los demás medios de conciliación, salvo lo que está previsto en el Artículo 7 y siguientes.

*Artículo decimo noveno.*

El presente Tratado será sancionado y ratificado por las Altas Partes Contratantes conforme a sus leyes respectivas y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Santo Domingo de Guzman.

En fe de lo cual, Los Plenipotenciarios firman y sellan el presente Tratado, en ambos originales, en idioma español y en idioma francés, los cuales tienen igual fuerza, en la ciudad de Santo Domingo de Guzman, a los veinte y un días del mes de Enero del año de Gracia de mil novecientos veintinueve.

*(Firmado)* Dr. José D. ALFONSECA.

*(Firmado)* M. de J. TRONCOSO DE LA CONCHA.

*(Firmado)* Francisco J. PEYNADO.

*(Firmado)* Angel MORALES.

*(Firmado)* M. A. Peña BATLLE.

*(Firmado)* J. DE J. ALVAREZ.

*(Firmado)* León DEJEAN. *(Sellos)*.

formellement, définitivement et solennellement à toute réclamation pécuniaire quelle qu'elle soit, que les deux Etats dominicain et haïtien pourraient avoir l'un contre l'autre.

Toutefois, le Gouvernement de la République d'Haiti s'oblige à prendre à sa charge le règlement de toute indemnité à payer aux haïtiens dont les propriétés furent confisquées en 1844 en territoire dominicain.

*Article 18.*

Toutes difficultés de quelque nature qu'elles soient, entre les deux gouvernements, relativement au présent traité, seront soumises à l'arbitrage, sans préjudice de tous autres moyens de conciliation, sauf ce qui est prévu aux articles 7 et suivants.

*Article 19.*

Le présent traité sera sanctionné et ratifié par les deux Hautes Parties contractantes conformément à leurs lois respectives, et les ratifications seront échangées dans la ville de Santo Domingo de Guzman.

En foi de quoi les plénipotentiaires signent le présent traité, en double original, en langue espagnole et en langue française, lesquels ont force égale et y apposent leurs cachets, en la ville de Santo Domingo de Guzman, le vingt et un janvier de l'an de grâce mil neuf cent vingt-neuf.

Es copia fiel y conforme al original que reposa en el Archivo de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores. Rubricado por mí en todas sus páginas.

T. R. Calderon,

*Oficial Mayor de la Secretaría de  
Estado de Relaciones Exteriores.*

SANTO DOMINGO, R. D.<sup>1</sup>,  
Enero 25, 1929.

SANTO DOMINGO, R. D., Enero 21 de 1929.

SEÑOR MINISTRO,

Como en las conversaciones que precedieron a la redacción y firma del Tratado sobre delimitación de la frontera que separa el territorio de la República Dominicana del de la República de Haití el Gobierno Haitiano convino con mi Gobierno en que el uso de las aguas de la Laguna de El Fondo debía ser mantenido de manera no precaria para los habitantes y el ganado de la región dominicana que las venían disfrutando desde tiempo inmemorial, mi Gobierno, en cumplimiento de lo convenido, requiere de vuestro Gobierno, por la digna mediación de Vuestra Excelencia, la aceptación definitiva en forma de nota, según lo estipulado, del Convenio que dá a los habitantes del territorio dominicano próximo a la Laguna de El Fondo el derecho de seguir haciendo uso de las aguas de esta laguna, para sus necesidades, sin que este uso pueda ser suprimido por la sola voluntad del Gobierno Haitiano y mientras el Gobierno Dominicano provea a ello por otros medios; en el entendido de que este acuerdo no disminuye de ningún modo la soberanía de la República de Haití sobre la totalidad de la expresada laguna, y de que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia serán sometidas a la aprobación legislativa de ambos Estados, como necesario complemento del Tratado por medio del cual ha sido establecida la frontera que las divide. Le doy constancia también de que mi Gobierno garantiza los derechos individuales de propiedad, adquiridos a la fecha del dicho Tratado, en relación con el segundo párrafo del artículo décimo quinto de éste y sobre la base de una correlativa obligación por parte de su Gobierno. Válgome de esta oportunidad para ofrecer a V. E. el sentimiento de mi consideración más distinguida. — Fdo. Rafael Aug. SÁNCHEZ, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores. A. S. E. El Señor Lic. León DEJEAN Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití. Certifico: que la presente copia es fiel y conforme a su original, el cual fué enviado a la Legación Haitiana, y a la copia rubricada por el Sr. Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, la cual reposa en el Archivo de este Departamento. Santo Domingo, 30 de Enero de 1929. T. R. Calderón, Oficial Mayor.

LÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI.  
Nº 107.

SANTO DOMINGO, le 21 janvier 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence, de sa dépêche de ce jour, ainsi conçue :

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme dans les conversations qui précédèrent la rédaction et la signature du Traité sur la délimitation de la frontière qui sépare le territoire de la République dominicaine de celui de la République d'Haïti, le Gouvernement haïtien a convenu que l'usage de l'eau du Lac El Fondo (Assuéi) devait être maintenu de manière non précaire pour les habitants et le bétail de la région dominicaine qui en usaient de temps immémorial, mon gouvernement, en exécution de ce qui a été convenu, requiert de votre gouvernement par la digne médiation de Votre Excellence, l'acceptation définitive sous forme de note, selon ce qui a été stipulé, de l'accord qui donne aux habitants du territoire dominicain voisin du Lac El Fondo (Assuéi) le droit de continuer à faire usage de l'eau de ce lac, pour ses besoins, sans que cet usage puisse être supprimé par la seule volonté du Gouverne-

<sup>1</sup> La lettre du 21 janvier 1929 de la Légation de Haïti à Saint-Domingue contenant en français le texte de celle-ci, une traduction en cette langue ne paraît pas nécessaire.

ment haïtien et en attendant que le Gouvernement dominicain pourvoie à ce besoin par d'autres moyens, demeurant bien entendu que cet accord ne diminue aucunement la souveraineté de la République d'Haïti sur la totalité dudit lac, et que cette note et la réponse de Votre Excellence seront soumises à l'approbation législative des deux Etats, comme complément nécessaire du traité par lequel a été établie la frontière qui les sépare.

Je vous confirme également que mon gouvernement garantit les droits individuels de propriété acquis à la date du traité en question, relativement au second paragraphe de l'article quinze dudit traité, sur la base de la réciprocité de la part de votre gouvernement.

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer les deux accords ci-dessus formulés.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

LÉON DEJEAN.

Son Excellence

M. Rafael Augusto Sanchez,  
Secrétaire d'Etat des Relations extérieures.  
Santo Domingo, R. D.

Dada en la Sala de Sesiones del Palacio del Senado, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los seis días del mes de Febrero de mil novecientos veintinueve, años 850. de la Independencia y 660. de la Restauración.

*El Presidente,*  
G. A. DÍAZ.

*Los Secretarios,*

MI. de Js. GÓMEZ.  
Enrique J. DE CASTRO.

Dada en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los siete días del mes de Febrero de mil novecientos veintinueve, años 850. de la Independencia y 660. de la Restauración.

*El Presidente,*  
E. Bonetti BURGOS.

*Los Secretarios,*

Juan de Js. CURIEL.  
J. T. LITHGOW.

Ejecútese, comuníquese por las Secretarías de Estado correspondientes, publicándose en todo el territorio de la República para su conocimiento y cumplimiento.

Dado en la Mansión Presidencial, en la Ciudad de Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los ocho días del mes de Febrero del año mil novecientos veintinueve.

Horacio VASQUEZ,  
*Presidente de la República.*

*Refrendado :*

Dr. J. D. ALFONSECA,  
*Secretario de Estado de lo Interior,*  
*Policía, Guerra y Marina.*

*Refrendado :*

Rafael Aug. SÁNCHEZ,  
*Secretario de Estado de Relaciones  
Exteriores.*

*Refrendado :*

Luis GINEBRA,  
*Secretario de Estado de la  
Presidencia de la República.*

*Refrendado :*

M. Martín DE MOYA,  
*Secretario de Estado de Hacienda y  
Comercio.*

*Refrendado :*

Elías BRACHE hijo,  
*Secretario de Estado de Justicia  
e Instrucción Pública.*

*Refrendado :*

Rafael A. ESPAILLAT,  
*Secretario de Estado de Agricultura  
e Inmigración.*

*Refrendado :*

A. PASTORIZA,  
*Secretario de Estado de Fomento  
y Comunicaciones.*

*Refrendado :*

P. A. RICART,  
*Secretario de Estado de Sanidad  
y Beneficencia.*

Certifico la presente Copia, para los fines  
previstos en el artículo 18 del Pacto de la Sociedad  
de Naciones.

Santo Domingo, Junio 16 de 1930.

E. Brache hijo,  
*Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2413. — TREATY OF THE DELIMITATION OF THE FRONTIER BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT SANTO DOMINGO, JANUARY 21, 1929.

IN THE NAME OF ALMIGHTY GOD THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI

WHEREAS THE DOMINICAN REPUBLIC and THE REPUBLIC OF HAITI, which are free, sovereign and independent States, share the territory of the island on which they are situated ;

WHEREAS the Dominican people and the Haitian people, who have in the past given splendid, glorious and unforgettable proofs of solidarity for the maintenance of their independence, are indissolubly united by the same ideal of peace, justice and progress, and must, in justice to themselves, combine to perpetuate this noble and lofty ideal ;

WHEREAS in pursuance of this ideal, the Dominican Republic and the Republic of Haiti must find a final solution of the controversies which have divided them in the past in connection with the delimitation of the frontier separating their respective territories ;

WHEREAS to this end, the Government of the Dominican Republic and the Government of the Republic of Haiti have studied and carefully examined this question, both from a legal and a historical point of view, having regard to the mutual interests and the local needs of both peoples, and have succeeded in establishing the line separating the respective territories of the two Republics ;

WHEREAS in order to ensure the legal existence of this line and to form the sole juridical bond between the Dominican Republic and the Republic of Haiti in the matter of their frontiers, the said line must be described in a Treaty and traced on the ground ;

The President of the Dominican Republic and the President of the Republic of Haiti have for this purpose, appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC :

DR. José D. ALFONSECA, Vice-President of the Republic, Secretary of State for the Interior, Police, War and Navy ;

Dr. Manuel de J. TRONCOSO DE LA CONCHA, Professor at the Universidad Central, President of the Supreme Court for Lands ;

M. Francisco J. PEYNADO ;

M. Angel MORALES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic in the United States of America ;

M. M. A. Peña BATLLE, Legal Adviser to the Dominican Republic at Port-au-Prince ; and

General José de J. ALVAREZ.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI :

M. Léon DEJEAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Haiti in the Dominican Republic ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Who, having communicated to each other their full powers, have agreed upon the following Articles.

*Article I.*

The frontier line between the Dominican Republic and the Republic of Haiti starts from the thalweg at the month of the river Dajabon or Massacre where this river flows into the Atlantic Ocean (Bay of Manzanillo in the North of the island), and following the course of this river to the town of Dajabon, according to the delimitation made in 1901 by the Mixed Dominican-Haitian Commission of the frontier line in the extreme North.

2. From Dajabon, it continues to follow the course of the Dajabon or Massacre to the point where the latter joins the river Capotillo or Bernard, according to the same Commission's reports, which are deemed to be appended to the present Treaty.

3. From the said confluent, the line follows the river Capotillo or Bernard up to its source, and then to Mount Citadel or Alto de las Palomas. From this point, along the crest of the mountain range in a north-westerly direction to the point where it meets a knoll covered with pinetrees called "Loma de los Pinos", along the crest of this knoll to a plateau (*loma llana*), and thence west as far as a bare peak; from there south-west to the summit of a mountain called "Pan de Azúcar" or "Sugar Loaf", but commonly known in the locality as "Monte Grime"; from there to the source of the river Libon; and thence along the course of this river to the point where it crosses the road called "Camino Real", which runs from Banica to Restauration (Gourabe) and follows it ("Camino Real") to the point where it crosses the river Artibonite opposite Banica.

The road known as the "Camino Real" goes from Banica to Restauration, passing La Miel, leaving this town on the east, through Guardia Vieja and Zurza, leaving the town of Cerca-la-Source on the west, by the Saltadero stream, La Tuna and El Botado, leaving these two sections to the east; the frontier line, following the road from Banica to Restauration, will be drawn through the middle of the said "Camino Real", which will thus be made available for the two countries and will be widened in order to meet their transit requirements; from the point where this road crosses the river Artibonite opposite Banica, the frontier line follows the course of this river to where it flows into the River Macasia; from there it follows this river to the point called San Petro to the west of Rinconcito; then it follows the crest of the Cordillera straight to Fort Cachiman, passes through the centre of this fort and bears to the south-east in a straight line until it reaches the river Carrizal; thence it follows the river Carrizal to its source and then runs straight on to the point called "Rancho de las Mujeres", leaving this point to the east; thence it proceeds straight to Canada Miguel, passing between Hondo Valle on the east and Savanette on the west, and continues south-west till it meets the river called "Rio de los Indios", in a well-defined promontory; it then follows this river as far as the Gobert road; it follows this road, leaving Gobert on the west and reaches Carrefour in a straight line, leaves Carrefour on the west and follows the crest of the Cordillera in a straight line (Bajada Grande) as far as the south-east point called Loma de Fond Pitte (Bajada Grande); from there to Las Lajas, following the "Camino Real" which goes to Haiti and thence to El Fondo, following the same road. The boundary from Fond Pitte (Bajada Grande) to El Fondo via Las Lajas will be drawn in the middle of this road which will thus, between Fond Pitte (Bajada Grande) and El Fondo, be available for both countries.

4. From El Fondo to El Número, the frontier line will be that indicated in the sketch which was accepted by both Parties and signed by M. Léon Dejean and Dr. Manuel de J. Troncoso de la Concha and is appended to the present Treaty of which it forms a part.

The direction of the line (Fondo-B-C-D-E-El Número) in this section will be as follows:

From El Fondo, the line will go to point "B" which is the point of intersection of the "Camino Real", running from Haiti to Neyba, with the road which skirts the lake of El Fondo (Assúei).

From this point "B", in a straight line to point "C", which is determined as follows: from El Fondo along the median line of the road will be measured, in the direction of Tierra Nueva, a section of one thousand five hundred metres (1,500); from this point, which is indicated in the sketch by the letter "X", will be drawn an astronomical meridian, and the point midway between



" X " and the place where this meridian touches the lake of El Fondo (or Assúei), indicated by the letter " Y ", will be point " C ".

From this point " C ", the frontier line will run straight on to point " D ", which will be determined as follows : from the eastern extremity of the lake (Assúei), point " M ", 500 metres will be measured towards the astronomical east to point " N ". Through " N " will be drawn an astronomical meridian. The extreme north-eastern point of the Lake (Assúei) will be brought geometrically to the meridian already established at " N ", and from this intersection along the meridian will be measured in a northerly direction a section of 500 metres, which takes the line to point " D ".

From this point, the frontier line will follow this meridian in a Southerly direction for 1500 metres to where point " E " is situated.

From " E ", the frontier will run in a straight line to El Numero point " F ".

5. From El Numero to Minguette ; from there to Tempé ; thence to Mare Citron, to la Guasima, to Bois Tombé and thence to Gros Mareor Gros Mat ; thence to a gorge running between Grande Savane and Sabana de Zumbi (before La Descubierta) ; thence to the source of the river Pedernales (Cabeza de Caboguette). From there, the line follows the course of this river up to the point where the water disappears ; it then follows the dry bed of the river to the point where the water reappears between Cabeza de Agua and Tête-à-l'Eau ; thence it follows the course of this river until opposite to the Corte-Español or Banana ; from there to a point where this crosses the present road (Camino real) leading to Anse-à-Pitres and Pedernales at the place called Passe Cénart, follows the middle of that road for a distance of 4 ½ kilometres to a point called Passe Glace ; from here, which is the last point where the Camino real crosses the river Pedernales, the frontier line again follows the course of this river to the thalweg of its estuary in the Caribbean Sea in the South of the island.

#### Article 2.

In order to determine with the necessary accuracy the dividing line described in the preceding Article and to establish on the spot, at the points, in the manner and at the time to be indicated here nunder, the boundary pillars designed to mark the frontier of the two Republics, a Commission will be formed composed of six members — three for each Republic.

#### Article 3.

Within fifteen days after the exchange of the ratifications of the present Treaty, the Government of the Dominican Republic and the Government of the Republic of Haiti shall nominate the members of the Commission whose respective appointments have been agreed upon and whose official notification must be made within the same period :

1. This Commission shall be set up within fifteen days of the exchange of the ratifications of the present Treaty ; it shall be constituted and shall begin its work within sixty days of the said exchange, save in a case of *vis major*, duly confirmed and notified to the two Governments. In such case, the High Contracting Parties shall agree upon a new date, so that the delimitation may be carried out with the least possible delay.

2. The Commission thus constituted shall meet at the mouth of the river Massacre or Dajabon on either bank, and shall immediately begin its work with which it shall proceed without interruption until it is finished. The Commission shall each day draw up minutes and a plan of its operations, and these minutes and plans shall be sent to the Dominican Government and the Haitian Government as soon as they have been signed and sealed by the Commission.

3. It shall be understood that, when it is stated in Article 1 that the line goes from one point to another, this is a straight line, unless otherwise indicated in the description. When the configuration of the land does not allow of the erection of boundary pillars, the Commission may modify the line just so far as may be necessary.

4. At places where the line passes through mountains, it shall be understood that it follows the watersheds.

5. The decisions of the Boundary Commission shall be taken by a majority of votes ; there must be a majority of at least two votes.

6. The minutes and plans shall be drawn up in duplicate and the minutes shall be written in French and Spanish.

*Article 4.*

In the event of difficulties arising in connection with the tracing of the line to a particular point and the two High Contracting Parties not being able to arrive at an agreement, a report shall be drawn up in the manner indicated in the preceding Article and this report shall be sent to the two Governments, so as to enable them to take a decision in pursuance of Articles 7 and following. The delimitation operations shall be proceeded with from the point in respect of which there is no disagreement.

*Article 5.*

Any vacancy occurring as a result of the resignation or death of a member of the Boundary Commission or for any other Cause shall be filled within fifteen days.

*Article 6.*

The boundary pillars referred to in Article 2 shall on the side facing the Dominican Republic bear the letters " R. D. " and on the side facing the Republic of Haiti the letters " R. H. " and on both sides the date of the present Treaty. They shall be erected at intervals of 1,000 metres, unless the configuration of the land makes it necessary to erect them at greater distances.

*Article 7.*

In order finally to solve any difficulty which may arise between members of the Boundary Commission with regard to the tracing of the frontier line in accordance with Article 1, or to determine the position of the line and its delimitation on the spot in any section as to which the Boundary Commission has not been able to agree, in accordance with Article 2 of the present Treaty, a Mixed Commission shall be set up composed of five members who, upon the request of the two High Contracting Parties shall be chosen as follows : one, of Dominican nationality, shall be chosen by the President of the Dominican Republic ; one of Haitian nationality, by the President of the Republic of Haiti ; one, of United States nationality, by the President of the United States of America ; one of Brazilian nationality, by the President of the United States of Brazil, and one, of Venezuelan nationality, by the President of the United States of Venezuela.

As soon as the first point of disagreement arises, one or other of the two Governments may request the other to join it in approaching the President of each of the Republics mentioned in the present Article, with a view to the appointment of the respective members of the Mixed Commission. Immediately after the appointments made by the Presidents referred to in this Article have been officially made known, the President of the Dominican Republic and the President of the Republic of Haiti shall appoint the Dominican member and the Haitian member respectively.

*Article 8.*

The members of the Mixed Commission shall meet in the city of Santo Domingo sixty days after the appointment of the three foreign members of the Commission has been officially notified

to the two High Contracting Parties ; their first duty shall be to prepare and adopt rules of procedure to be followed in carrying out their work.

*Article 9.*

The Government of the Dominican Republic and the Government of the Republic of Haiti shall submit in a definite form to the Mixed Commission any questions which it may be called upon to decide.

The two High Contracting Parties shall give the Commission, in the measure either of them may deem proper, all facilities necessary for a complete knowledge and accurate judgment of the facts which the Commission is called upon to elucidate.

*Article 10.*

The questions shall be solved by a strict majority that is to say, there must be a majority of three votes in all cases and circumstances whatsoever.

*Article 11.*

Decisions of the Commission shall be final, and there shall consequently be no appeal against them.

*Article 12.*

Each of the High Contracting Parties may send one or more delegates to represent it, in an advisory capacity, but without voting powers, on the Boundary Commission or the Mixed Commission.

*Article 13.*

Each of the High Contracting Parties shall defray the expenditure for the Commissioners and delegates appointed by them. The expenditure for the other Commissioners, the establishment of boundary pillars and in general for the execution of the present Treaty shall be shared equally between the two High Contracting Parties.

*Article 14.*

A general plan of the frontier-line, together with a description of the line shall be transmitted by the Boundary Commission to the two Governments. This plan and, if necessary, that made by the Mixed Commission shall be regarded as an integral part of the present Treaty.

*Article 15.*

The two High Contracting Parties agree that the recognition by them of the line described in Article 1 as the final and permanent frontier between the two countries shall be subject to the explicit condition that the actual delimitation shall be accomplished fully in accordance with the provisions and stipulations contained in the body of the present Treaty.

As soon as this condition has been fulfilled, the line agreed upon and delimited, shall be regarded as the one and only line separating for all time the Dominican Republic and the Republic of Haiti.

*Article 16.*

Although there has never been any controversy with regard to the ownership of the adjacent islands in the neighbourhood of the mouth of the river Dajabon or Massacre or that of the river Pedernales, it is hereby laid down in the present Treaty, that the following islands, islets or eyots are and have always been under the sovereignty of the Dominican Republic, viz : in the north : Siete Hermanos and La Cabra ; in the south : La Beata, Alta Vela or Alta Velo, and Los Frailes.

*Article 17.*

The Government of the Dominican Republic and the Government of the Republic of Haiti formally, finally and solemnly renounce for all time any pecuniary claim whatsoever which the Dominican and Haitian Republics might have upon one another.

Nevertheless, the Government of the Republic of Haiti undertakes to pay any compensation due to the Haitians whose property was confiscated in the Dominican Republic in 1884.

*Article 18.*

Any difficulties whatsoever arising between the two Governments in respect of the present Treaty shall be submitted to arbitration, without prejudice to any other means of conciliation, regard being had to the provisions of Article 7 and following.

*Article 19.*

The present Treaty shall be approved and ratified by the two High Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications shall be exchanged in the city of Santo Domingo de Guzman.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, in Spanish and French, both of which shall be equally authentic, and have affixed their seals there-to in the City of Santo Domingo de Guzman, on January 21 st, of the Year of Grace 1929.

(Signed) Dr. Jose D. ALFONSECA.

(Signed) MM. M. A. PEÑA BATLLE.

(Signed) MM. DE J. TRONCOSO de la CONCHA.

(Signed) J. DE J. ALVAREZ.

(Signed) FRANCISCO J. PEYNADO.

(Signed) Leon DEJEAN.

(Seals)

(Signed) Angel MORALES.

SANTO DOMINGO, Dominican Republic, *January 21, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

As, in the conversations which preceded the drafting and signing of the Treaty on the delimitation of the frontier separating the territory of the Dominican Republic from that of the Republic of Haiti, the Haitian Government agreed that an adequate supply of water from the lake of "El Fondo" should be kept for the inhabitants and live stock of the Dominican district which have used it from time immemorial, my Government, in execution of what has been agreed upon, requests your Government through Your Excellency to indicate its final acceptance, in the form of a note, as stipulated, of the agreement giving the inhabitants of the part of Dominican territory adjacent to the Lake of "El Fondo" the right to continue to use the water of this Lake for their requirements, without the possibility of such use being prohibited by a unilateral decision of the Haitian

Government and until such time as the Dominican Government provides for the satisfaction of those requirements by other means ; it being understood that this agreement shall in no way prejudice the sovereign rights of the Republic of Haiti over the whole of the said Lake, and that this note and Your Excellency's reply shall be submitted to the legislative bodies of the two countries for their approval, as a necessary supplement to the Treaty establishing the frontier between the two countries.

I beg to confirm to you that my Government guarantee the individual property rights acquired as at the date of the said Treaty, relative to the second paragraph of Article 15 of the Treaty subject to reciprocal treatment on the part of your Government.

I have the honour to be,

(Signed) Rafael Aug. SANCHEZ,  
*Secretary of State for Foreign Affairs.*

M. Léon Dejean,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the  
Republic of Haiti.

LEGATION  
OF THE REPUBLIC OF HAITI.

No. 107.

SANTO DOMINGO, *January 21, 1929.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

I have the honour to acknowledge receipt of the following communication from Your Excellency of to-day's date :

As, in the conversations which preceded the drafting and signing of the Treaty on the delimitation of the frontier separating the territory of the Dominican Republic from that of the Republic of Haiti, the Haitian Government agreed that an adequate supply of water from the Lake of " El Fondo " (Assuéi) should be kept for the inhabitants and live stock of the Dominican district which have used it from time immemorial, my Government, in execution of what has been agreed upon, requests your Government, through Your Excellency, to indicate its final acceptance, in the form of a note, as stipulated, of the agreement giving the inhabitants of the part of Dominican territory adjacent to the Lake of " El Fondo " (Assuéi) the right to continue to use the water of this Lake for their requirements, without the possibility of such use being prohibited by a unilateral decision of the Haitian Government and until such time as the Dominican Government provides for the satisfaction of those requirements by other means ; it being understood that this agreement shall in no way prejudice the sovereign rights of the Republic of Haiti over the whole of the said Lake, and that this note and your Excellency's reply shall be submitted to the legislative bodies of the two countries for their approval, as a necessary supplement to the Treaty establishing the frontier between the two countries.

I also confirm to you that my Government guarantee the individual property rights acquired as at the date of the said Treaty, relatively to the second paragraph of Article 15 of the Treaty, subject to reciprocal treatment on the part of your Government.

On behalf of my Government, I have the honour to confirm the above two agreements.

I have the honour to be,

(Signed) LEON DEJEAN.

To His Excellency M. Rafael Augusto Sánchez,  
Secretary of State for Foreign Affairs.  
Santo Domingo, Dominican Republic.



N° 2414.

---

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
ET HAITI

Traité de paix, d'amitié et d'arbitrage.  
Signé à Saint-Domingue, le 20  
février 1929.

---

DOMINICAN REPUBLIC  
AND HAITI

Treaty of Peace, Friendship and  
Arbitration. Signed at Santo Do-  
mingo, February 20, 1929.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2414. — TRATADO<sup>1</sup> DE PAZ, AMISTAD Y ARBITRAJE, ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LA REPUBLICA DE HAITI. FIRMADO EN SANTODOMINGO, EL 20 DE FEBRERO DE 1929.

*Textes officiels espagnol et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République Dominicaine. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 août 1930.*

EN EL NOMBRE DE DIOS TODOPODEROSO EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA ; y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE HAITÍ ;

Deseosos de asegurar entre los dos pueblos una situación perpétua de paz y amistad, de acuerdo con el ideal de fraternidad panamericana y con los deberes cristianos de una y otra nación ; y

Deseosos, asimismo, para salvar los obstáculos que pudieran oponerse a la consagración de ese ideal y de esos deberes, de armonizar ciertos intereses permanentes que de otro modo podrían ser causa de enojosos conflictos ;

Han decidido concertar un Tratado a ese respecto, y para ello han designado como sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA  
A LOS SEÑORES :

Doctor José D. ALFONSECA, Vice-Presidente de la República, Secretario de Estado de lo Interior, Policía, Guerra y Marina ;

Nº 2414. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE PAIX, D'AMITIÉ ET D'ARBITRAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ A SAINT-DOMINGUE, LE 20 FÉVRIER 1929.

*Spanish and French official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic. The registration of this Treaty took place August 7, 1930.*

AU NOM DE DIEU TOUT-PUISSANT. LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ; et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ;

Désirant assurer entre les deux peuples une situation perpétuelle de paix et d'amitié conforme à l'idéal de fraternité panaméricaine et aux devoirs chrétiens de l'une et de l'autre nation ; et

Désirant, également, pour écarter les obstacles qui pourraient s'opposer à la consécration de cet idéal et de ces devoirs, harmoniser certains intérêts permanents qui autrement pourraient causer de pénibles conflits ;

Ont résolu de négocier un traité à cet égard, et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :

M. le licencié Léon DEJEAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Haïti dans la République Dominicaine ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Saint-Domingue, le 1<sup>er</sup> juillet 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at St. Domingo, July 1, 1929.



Licenciado Angel MORALES, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República en los Estados Unidos de América ;

Doctor Manuel de J. TRONCOSO DE LA CONCHA, Profesor de la Universidad Central, Presidente del Tribunal Superior de Tierras ;

Licenciado Francisco J. PEYNADO ;

Licenciado Manuel A. Peña BATLLE, Consejero Jurídico de la Legación Dominicana en Port-au-Prince ; y

General José de J. ALVAREZ ;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE HAÏTI  
AL SEÑOR :

Licenciado León DEJEAN, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití, en la República Dominicana ;

Quienes después de haber comunicado sus plenos poderes y de haberlos encontrado buenos en debida forma,

Han convenido lo siguiente :

*Artículo 1.*

La República Dominicana y la República de Haití proclaman solemnemente su reprobación de la guerra, así como de todo acto de violencia de una nación contra otra.

*Artículo 2.*

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a no levantar en sus respectivos territorios, en un límite de diez (10) kilómetros de la línea fronteriza convenida y trazada de acuerdo con el Tratado<sup>1</sup> del 21 de Enero de 1929, ninguna fortificación ni obra de guerra.

Por obra de guerra no se entienden los cuarteles y construcciones necesarias al alojamiento de la fuerza armada destinada a la vigilancia y policía de ambos Estados en la frontera.

*Artículo 3.*

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a arbitraje todas las diferencias de

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAÏNE

Messieurs le docteur José D. ALFONSECA, vice-président de la République, secrétaire d'Etat de l'Intérieur, de la Police, de la Guerre et de la Marine ;

Le licencié Angel MORALES, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République aux Etats-Unis d'Amérique ; Le docteur Manuel DE J. TRONCOSO DE LA CONCHA, professeur de l'Université Centrale, président du Tribunal supérieur des Terres ;

Le licencié Francisco J. PEYNADO ;

Le licencié Manuel A. PEÑA BATLLE, conseiller juridique de la Légation dominicaine à Port-au-Prince ; et

Le général José de J. ALVAREZ ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvé en bonne et due forme,

Ont convenu ce qui suit :

*Article premier.*

La République d'Haïti et la République Dominicaine proclament solennellement leur réprobation de la guerre et de tous actes de violence d'une nation contre une autre.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'élever sur leurs territoires respectifs, dans une limite de dix (10) kilomètres de la ligne frontière convenue et tracée d'accord avec le Traité<sup>1</sup> du 21 janvier 1929, aucune fortification ni autre ouvrage de guerre.

Par ouvrage de guerre ne s'entendent pas les casernes et constructions nécessaires au logement de la force armée affectée à la surveillance et à la police des frontières des deux États.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous les différends

<sup>1</sup> Voir page 193 de ce volume.

<sup>1</sup> See page 193 of this Volume.

caracter internacional que surgieren entre ellas con motivo de la reclamación de un derecho formulada por una contra otra en virtud de un tratado o por otra causa, que no haya sido posible ajustar por la vía diplomática y que sea de naturaleza jurídica por ser susceptible de decision mediante la aplicación de los principios del derecho.

Se consideran incluidas entre las cuestiones de orden jurídico :

- (a) La interpretación de un tratado ;
- (b) Cualquier punto de Derecho Internacional ;
- (c) La existencia de todo hecho que si fuere comprobado constituiría violación de una obligación internacional ;
- (d) La naturaleza y extensión de la reparación que debe darse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

Lo dispuesto en este tratado no impedirá a cualquiera de las Partes, antes de ir al arbitraje, recurrir a procedimientos de investigación y de conciliación establecidos en convenciones que estén vigentes entre ellas.

#### Artículo 4.

Quedan exceptuadas de las estipulaciones de este Tratado las controversias siguientes :

- (a) Las comprendidas dentro de la jurisdicción doméstica de cualquiera de las Partes en litigio y que no estén regidas por el Derecho Internacional ; y
- (b) Las dificultades, reservas o cuestiones sujetas a la competencia de sus tribunales respectivos, las cuales no se deferirán a la jurisdicción arbitral sino cuando fuere de acuerdo con los principios del Derecho Internacional.

#### Artículo 5.

El árbitro o tribunal que debe fallar la controversia será designado por acuerdo de las Partes.

A falta de acuerdo se procederá del modo siguiente :

Cada Parte nombrará dos árbitros de los que sólo uno podrá ser de su nacionalidad o escogido entre los que dicha Parte haya designado para miembros del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, pudiendo el otro miembro

de carácter internacional que pourraient surgir entre ellas en raison de la réclamation d'un droit formulée par l'une contre l'autre en vertu d'un traité ou autrement, réclamation qu'il n'a pas été possible de régler par la voie diplomatique et qui est de nature juridique parce que susceptible de décision par l'application des principes du droit.

Seront considérés comme compris parmi les questions d'ordre juridique :

- a) L'interprétation d'un traité ;
- b) Tout point de Droit international ;
- c) L'existence de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;
- d) La nature et l'étendue de la réparation due pour rupture d'un engagement international.

Les dispositions du présent traité n'empêcheront pas l'une des Parties, avant d'invoquer l'arbitrage, d'avoir recours aux procédures d'investigation et de conciliation établies dans les conventions alors en vigueur entre elles.

#### Article 4.

Sont exceptées des stipulations de ce traité les controverses suivantes :

- a) Celles qui relèvent de la juridiction nationale de l'une des Parties en litige et qui ne sont pas régies par le Droit international ; et
- b) Les difficultés, réserves ou questions soumises à la compétence de leurs tribunaux respectifs qui ne seront déferées à la juridiction arbitrale, si ce n'est d'accord avec les principes du Droit international.

#### Article 5.

L'arbitre ou tribunal qui décidera la controverse sera désigné par un accord entre les Parties.

A défaut d'un accord il sera procédé de la manière suivante : chaque Partie nommera deux arbitres dont un seul peut être un national de ladite Partie, ou choisi parmi les personnes que ladite Partie a désignées comme membres du Tribunal permanent d'arbitrage de La Haya ; l'autre membre peut être de n'importe

ser de cualquier otra nacionalidad americana. Estos árbitros, a su vez, elegirán un quinto árbitro, quien presidirá el tribunal.

Si los árbitros no pudieren ponerse de acuerdo entre sí para escoger un quinto árbitro americano o en subsidio, uno que no lo sea, cada Parte designará un miembro no americano del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, y los dos así designados elegirán el quinto árbitro, que podrá ser de cualquier nacionalidad, distinta de la de las Partes en litigio.

#### Artículo 6.

Las Partes formularán de común acuerdo en cada caso de litigio un compromiso especial que definirá claramente la materia específica objeto de la controversia, la sede del Tribunal, las reglas que observarán en el procedimiento y las demás condiciones que las Partes convengan entre sí.

Si no se ha llegado a un acuerdo sobre el compromiso dentro de tres meses contados desde la fecha de la instalación del Tribunal, el compromiso será formulado por éste.

#### Artículo 7.

En caso de fallecimiento, renuncia o incapacidad de uno o más de los árbitros, la vacante se llenará en la misma forma de la designación original.

#### Artículo 8.

La sentencia, debidamente pronunciada y notificada a las Partes, decide la controversia definitivamente y sin apelación.

Las diferencias que surjan sobre su interpretación o su ejecución serán sometidas al juicio del tribunal que dictó el laudo.

#### Artículo 9.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a observar y a ejecutar completamente toda decisión arbitral dictada en virtud de los artículos precedentes.

Durante el procedimiento arbitral, se abstendrán de toda medida que pueda tener una repercusión perjudicial en la ejecución de la decisión que sobrevenga.

quelle autre nationalité américaine. Ces arbitres, à leur tour, choisiront un cinquième arbitre qui sera le président du tribunal.

Si les arbitres ne peuvent pas arriver à un accord entre eux pour le choix d'un cinquième arbitre américain ou, à sa place, d'un arbitre qui ne le soit pas, chaque Partie désignera un membre non américain du Tribunal permanent d'arbitrage de La Haye, et les deux personnes ainsi désignées choisiront le cinquième arbitre qui devra être d'une nationalité distincte de celle des Parties en litige.

#### Article 6.

Les Parties en litige formuleront d'un commun accord, dans chaque cas, un compromis spécial qui définira clairement le sujet particulier de la controverse, le siège du tribunal, les règles qui seront observées dans les procédures et les autres conditions dont les parties pourraient convenir.

Si, dans le délai de trois mois à compter de la date de l'installation du tribunal, on n'est pas arrivé à un accord sur le compromis, celui-ci sera formulé par le tribunal.

#### Article 7.

En cas de décès, démission ou incapacité de l'un ou de plusieurs arbitres, la vacance sera remplie de la même manière que pour leur nomination.

#### Article 8.

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux Parties, décide sur la controverse définitivement et sans appel.

Les différends qui s'élèveront en ce qui concerne son interprétation ou son exécution seront soumis à la décision du tribunal qui aura rendu la sentence.

#### Article 9.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à observer et à exécuter entièrement toute décision arbitrale rendue en vertu des articles précédents.

Durant la procédure arbitrale, elles s'abstiendront de toute mesure qui pourrait préjudicier l'exécution de la décision éventuelle.

*Artículo 10.*

En razón de que ríos y otros cursos de agua nacen en el territorio de un Estado y corren por el territorio del otro o sirven de límites entre los dos Estados, ambas Altas Partes Contratantes se comprometen a no hacer ni consentir ninguna obra susceptible de mudar la corriente de aquellas o de alterar el producto de las fuentes de las mismas.

Esta disposición no se podrá interpretar en el sentido de privar a ninguno de los dos Estados del derecho de usar, de una manera justa y equitativa, dentro de los límites de sus territorios respectivos, dichos ríos y otros cursos de agua para el riego de las tierras y otros fines agrícolas e industriales.

*Article 10.*

En raison de ce que des rivières et autres cours d'eau naissent sur le territoire d'un des deux Etats, traversent sur le territoire de l'autre ou leur servent de limites, les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne faire ni consentir aucun ouvrage susceptible soit de changer le cours naturel de ces eaux, soit d'altérer le débit de leurs sources.

Cette disposition ne pourra s'interpréter de manière à priver l'un ou l'autre des deux Etats du droit d'user d'une manière juste et équitable, dans les limites de leurs territoires respectifs, desdites rivières et autres cours d'eau pour l'arrosage des terres et autres fins agricoles et industrielles.

*Artículo 11.*

Las disposiciones de este Tratado no se aplican a las dificultades para cuya solución se haya prescrito o prescribiere un procedimiento especial por otras convenciones entre las Altas Partes Contratantes.

*Article 11.*

Les dispositions de ce traité ne s'appliquent pas aux difficultés pour la solution desquelles est prévue ou sera prévue une procédure spéciale par d'autres conventions entre les Hautes Parties contractantes.

*Artículo 12.*

El presente Tratado será sancionado y ratificado por las dos Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus leyes respectivas, y las ratificaciones serán cambiadas en la ciudad de Santo Domingo de Guzman.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios firman el presente Tratado, en doble original, en idioma español, y en idioma francés, los cuales tienen la misma fuerza y los sellan con sus sellos en la ciudad de Santo Domingo de Guzman, el día veinte de Febrero del año de gracia de mil novecientos veintinueve.

*Article 12.*

Le présent traité sera sanctionné et ratifié par les deux Hautes Parties contractantes conformément à leurs lois respectives, et les ratifications seront échangées dans la ville de Santo Domingo de Guzman.

En foi de quoi les plénipotentiaires signent le présent traité, en double original, en langue française et en langue espagnole, lesquels ont force égale et y apposent leurs cachets en la ville de Santo Domingo de Guzman, le vingt février de l'an de grâce mil neuf cent vingt-neuf.

(Firmado) Dr. José D. ALFONSECA.

(Firmado) Angel MORALES.

(Firmado) Manuel DE J. TRONCOSO DE LA CONCHA.

(Firmado) Francisco J. PEYNADO.

(Firmado) Manuel A. Peña BATLLE.

(Firmado) J. DE J. ALVAREZ.

(Firmado) León DEJEAN.

Certifico : que lo que precede es copia fiel del Tratado suscrito el día 20 de Febrero de 1929 por los Plenipotenciarios Dominicanos y el Plenipotenciario Haitiano y cuyo original reposa en los Archivos de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

SANTO DOMINGO, *Febrero 21*, 1929.

C. Marión-Landais,  
*Director del Protocolo.*

Dada en la Sala de Sesiones del Palacio del Senado, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los seis días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve, años 860. de la Independencia y 660. de la Restauración.

*El Presidente,*  
G. A. DÍAZ.

*Los Secretarios :*

M. de J. GÓMEZ.  
Enrique J. DE CASTRO.

Dada en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los doce días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve, años 860. de la Independencia y 660. de la Restauración.

*El Presidente,*  
E. Bonetti BURGOS.

*Los Secretarios :*

Juan de Js. CURIEL.  
Osiris S. DUQUELA.

Ejecútese, comuníquese por las Secretarías de Estado correspondientes, publicándose en todo el territorio de la República para su conocimiento y cumplimiento.

Dado en la Mansión Presidencial, en la Ciudad de Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los catorce días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve.

Horacio VASQUEZ,  
*Presidente de la República.*

*Refrendado :*

Luis GINEBRA,  
*Secretario de Estado  
de la Presidencia de la República.*

*Refrendado :*

Dr. J. D. ALFONSECA,  
*Secretario de Estado de lo Interior,  
Policía, Guerra y Marina.*

*Refrendado :*

Rafael Aug. SÁNCHEZ,  
*Secretario de Estado de Relaciones  
Exteriores.*

*Refrendado :*

M. Martín DE MOYA,  
*Secretario de Estado de Hacienda  
y Comercio.*

*Refrendado :*

Elías BRACHE hijo,  
*Secretario de Estado de Justicia  
e Instrucción Pública.*

*Refrendado :*

Rafael A. ESPAILLAT,  
*Secretario de Estado de Agricultura  
e Inmigración.*

*Refrendado :*

A. PASTORIZA,  
*Secretario de Estado de Fomento  
y Comunicaciones.*

*Refrendado :*

P. A. RICART,  
*Secretario de Estado de Sanidad  
y Beneñcencia.*

Certifico la presente copia, para los fines previstos en el artículo 18 del Pacto de la Sociedad de las Naciones.

Santo Domingo, Junio 16 de 1930.

E. Brache hijo,  
*Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores.*

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2414. — TREATY OF PEACE, FRIENDSHIP AND ARBITRATION BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT SANTO DOMINGO, FEBRUARY 20, 1929.

IN THE NAME OF ALMIGHTY GOD THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI, and THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC, being desirous of ensuring relations of perpetual peace and friendship between the two peoples in accordance with the ideal of Pan-American fraternity and the Christian duties of both nations, and

Being desirous, further of removing any obstacles which might stand in the way of the realisation of this ideal or of those duties, and of reconciling certain permanent interests which might otherwise lead to regrettable disputes ;

Have decided to conclude a treaty on this matter, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI :

M. Léon DEJEAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Haiti in the Dominican Republic ;

## THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC :

Dr. José D. ALFONSECA, Vice-President of the Republic and Secretary of State for the Interior, Police, War and Marine ;

M. Angel MORALES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic in the United States of America ;

Dr. Manuel DE J. TRONCOSO DE LA CONCHA, Professor at the Central University and President of the Supreme Land Court ;

M. Francisco J. PEYNADO ;

M. Manuel A. Peña BATLLE, Legal Adviser to the Dominican Legation at Port-au-Prince ;  
General José DE J. ALVAREZ ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Republic of Haïti and the Dominican Republic solemnly proclaim their condemnation of war and of all acts of violence on the part of one nation against another.

*Article 2.*

The High Contracting Parties undertake not to erect on their respective territories, within a limit of ten (10) kilometres from the frontier line agreed upon and traced in accordance with the Treaty of January 21, 1929, any fortification or other military works.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Barracks and buildings necessary for the accomodation of the armed forces engaged on the supervision and policing of the frontiers of the two countries shall not be deemed to be military works.

*Article 3.*

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration all disputes of an international character which may arise between them as a result of one of the Parties claiming a right as against the other, under the terms of a treaty or otherwise, when it has not been possible to settle this claim by diplomacy and when the claim is of a legal nature inasmuch as it is capable of decision according to the principles of law.

The following among others shall be regarded as legal questions :

- (a) The interpretation of a treaty ;
- (b) Any question of international law ;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;
- (d) The nature and extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The provisions of the present Treaty shall not prevent one of the Parties, before resorting to arbitration, from having recourse to the procedures of investigation and conciliation laid down in the conventions in force between them.

*Article 4.*

The following disputes are excepted from the stipulations of the present Treaty :

- (a) Those within the national jurisdiction of one of the Parties to the dispute and not governed by international law ;
- (b) Any difficulties, reservations or questions submitted to their respective tribunals, which shall not be referred to arbitral decision, save in accordance with the principles of international law.

*Article 5.*

The arbitrator or the Tribunal to decide the controversy shall be appointed by agreement between the Parties.

Failing agreement, the following procedure shall be observed : each Party shall appoint two arbitrators, only one of whom may be a national of the said Party or chosen from among the persons nominated by the said Party as members of the Permanent Court of Arbitration at The Hague ; the other member may be of any other American nationality. These arbitrators will, in their turn, choose a fifth arbitrator, who shall be the President of the Tribunal.

If the arbitrators are unable to agree as to the choice of a fifth American arbitrator, or alternatively of a non-American arbitrator, each Party shall designate a non-American member of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the two persons thus designated shall choose the fifth arbitrator, who must not be of the nationality of the Parties to the dispute.

*Article 6.*

The Parties to the dispute shall, in each case, jointly draw up a special agreement, which shall clearly state the particular subject of the dispute, the seat of the Tribunal, the details of procedure to be observed and any other conditions agreed upon by the Parties.

If, within three months of the date on which the Tribunal is set up, the special agreement has not been concluded, it shall be drawn up by the Tribunal.



*Article 7.*

Vacancies which may occur as a result of the death or resignation of one more of the arbitrators or of any other cause shall be filled in the manner fixed for the nominations.

*Article 8.*

An award duly given and notified to the Parties shall be final, and not subject to appeal. Disputes arising out of the interpretation or application of the award shall be submitted to the Tribunal which has given the award.

*Article 9.*

The High Contracting Parties undertake to observe and carry out in full any arbitral decision given in virtue of the preceding Articles.

During the arbitral procedure, they shall abstain from all measures likely to re-act prejudicially upon the execution of the decision.

*Article 10.*

In view of the fact that rivers and other streams rise in the territory of one of the two States and flow through the territory of the other or serve as boundaries between them, the two High Contracting Parties undertake not to carry out or be a party to any constructional work calculated to change their natural course or to affect the water derived from their sources.

This provision shall not be so interpreted as to deprive either of the two States of the right to make just and equitable use, within the limits of their respective territories, of the said rivers and streams for the irrigation of the land or for other agricultural and industrial purposes.

*Article 11.*

The provisions of the present Treaty shall not apply to disputes for the settlement of which a special procedure is or may hereafter be laid down in other conventions in force between the High Contracting Parties.

*Article 12.*

The present Treaty shall be sanctioned and ratified by the two High Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications shall be exchanged at Santo Domingo de Guzman.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate French and Spanish texts, both of which are authentic, and have thereto affixed their seals at Santo Domingo de Guzman on February the twentieth, of the Year of Grace, one thousand nine hundred and twenty-nine.

*(Signed)* Dr. Jose D. ALFONSECA.

*(Signed)* Angel MORALES.

*(Signed)* Manuel DE J. TRONCOSO DE LA CONCHA.

*(Signed)* Francisco J. PEYNADO.

*(Signed)* Manuel A. Peña BATLLE.

*(Signed)* J. de J. ALVAREZ.

*(Signed)* Léon DEJEAN.



N° 2415.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET FRANCE**

Convention concernant les communi-  
cations télégraphiques entre l'Afri-  
que occidentale française, et la  
Côte de l'Or. Signée à Accra, le  
31 janvier, et à Dakar, le 24 mars  
1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND FRANCE**

Agreement concerning Telegraphic  
Communication between French  
West Africa and the Gold Coast.  
Signed at Accra, January 31, and  
at Dakar, March 24, 1930.

N<sup>o</sup> 2415. — CONVENTION CONCERNANT LES COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES ENTRE L'AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE ET LA CÔTE DE L'OR. SIGNÉE A ACCRA, LE 31 JANVIER, ET A DAKAR, LE 24 MARS 1930.

---

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 août 1930.*

---

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE et LE GOUVERNEUR DE LA GOLD COAST, désirant faciliter les relations télégraphiques entre leurs territoires respectifs, conviennent de ce qui suit :

#### ETABLISSEMENT ET ENTRETIEN DES LIGNES.

##### *Article premier.*

Des communications télégraphiques par lignes terrestres pourront être établies entre un ou plusieurs des bureaux relevant de l'Afrique occidentale française ou de la Gold Coast, par simple entente administrative.

Chaque colonie entretiendra en bon état et fera surveiller à ses frais la section de ligne établie sur son territoire. Toutefois, les surveillants de chaque colonie chargés de la recherche et de la réparation des dérangements devront, si le défaut n'est pas sur leur territoire, continuer leurs recherches sur le territoire voisin jusqu'à ce qu'ils aient rencontré les agents venant à leur rencontre, ou jusqu'à ce qu'ils soient arrivés au premier bureau étranger.

#### OUVERTURE DES BUREAUX. — APPAREILS.

##### *Article 2.*

Les bureaux chargés de communiquer entre eux seront désignés à la suite d'une entente administrative. Il en sera de même en ce qui concerne le choix des appareils et la fixation des heures pendant lesquelles les échanges auront lieu. Chaque administration fera connaître à l'autre les noms des bureaux ouverts sur son territoire au service international.

#### INTERRUPTION ET RÉTABLISSEMENT DES LIGNES.

##### *Article 3.*

Les Parties contractantes devront se donner réciproquement avis, par la voie télégraphique, des interruptions et rétablissements de lignes.

No. 2415. — AGREEMENT CONCERNING TELEGRAPHIC COMMUNICATION BETWEEN FRENCH WEST AFRICA AND THE GOLD-COAST. SIGNED AT ACCRA, JANUARY 31, AND AT DAKAR, MARCH 24, 1930.

---

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place August 7, 1930.*

---

THE GOVERNOR GENERAL OF FRENCH WEST AFRICA and THE GOVERNOR OF THE GOLD COAST being desirous of improving telegraphic communication between their respective territories agree as follows :

#### ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF LINES.

##### *1st Article :*

Telegraphic communication by land line will be established through one or several offices as agreed to by French West Africa and the Gold Coast by a plain administrative agreement.

Each Colony will maintain and supervise at its own expense the section of line in its own territory. At the same time the overseers of each Colony, whose it duty is to ascertain and remedy faults will, if the fault is not in their territory, continue their tests on neighbouring territory until they meet their confrères coming to meet them or until they have reached the first office in the neighbouring territory.

#### OPENING OF OFFICES. INSTRUMENTS.

##### *2nd Article :*

The offices charged with intercommunication will be arranged according to an administrative agreement and in the same manner the type of instruments and the regulation of the hours during which communication may take place will be agreed upon. Each Administration will keep the other informed of the names of the offices on its territory open to the international service.

#### INTERRUPTION AND RE-ESTABLISHMENT OF LINES.

##### *3rd Article :*

The contracting parties will exchange telegraphic advice of interruptions and re-establishment of lines.

## TAXES.

*Article 4.*

La taxe des télégrammes ordinaires originaires de l'Afrique occidentale française à destination de la Gold Coast et réciproquement se composera du total des parts terminales revenant à chacune de ces deux colonies et qui sont fixées pour l'Afrique occidentale française à 0 fr. 22 or par mot et pour la Gold Coast à 0 fr. 20 or par mot.

La taxe de transit revenant à chacune des deux colonies contractantes pour les télégrammes empruntant les lignes de son territoire est fixée à fr. 0.15 or par mot pour l'Afrique occidentale française et à 0 fr. 15 or par mot pour la Gold Coast.

## TÉLÉGRAMMES DE PRESSE.

*Article 5.*

Sur la production d'une carte délivrée par le gouvernement du pays d'origine, la taxe des télégrammes de presse ne contenant que des informations destinées à être publiées, sera réduite de 50 %.

## TÉLÉGRAMMES RELATIFS AUX MOUVEMENTS DES PAQUEBOTS ET AUX COURRIERS AÉRIENS.

*Article 6.*

Les avis relatifs aux mouvements des paquebots et éventuellement aux courriers aériens, échangés entre les services postaux des deux colonies contractantes, seront considérés comme avis de service.

## RÈGLES A APPLIQUER.

*Article 7.*

Toutes les correspondances visées dans la présente convention seront soumises aux règles du régime extra-européen.

Les Parties contractantes appliqueront dans l'ensemble les dispositions de la Convention de Saint-Pétersbourg et du Règlement<sup>1</sup> annexé à ladite convention (Revision de Paris 1925, modifié par l'Arrangement de Bruxelles 1928) ou les dispositions de tout autre acte international par lequel ce règlement serait ultérieurement remplacé, en ce qu'elles n'ont rien de contraire à la présente convention.

## COMPTABILITÉ.

*Article 8.*

Après entente entre les Parties contractantes, l'une d'elles établira trimestriellement le décompte des télégrammes échangés et enverra cette pièce à l'examen et à l'acceptation de l'autre.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

## CHARGES.

*4th Article :*

The charges for ordinary telegrams from French West Africa for delivery in the Gold Coast and *vice versa* will be composed of the total of the terminal proportions belonging to each of the two Colonies and are fixed for French West Africa 0.22 Fr. Gold per word and for the Gold Coast two pence per word. The transit fee for each of the two contracting Colonies for telegrams passing through their respective territories is fixed 0.15 Fr. Gold for French West Africa and three half-pence for the Gold Coast.

## PRESS TELEGRAMS.

*5th Article :*

On the production of written authority issued by the Government of the Country of Origin the charge for Press Telegrams containing information solely intended for publication will be reduced by 50 %.

## TELEGRAMS REGARDING THE MOVEMENTS OF STEAMERS AND AIR MAIL.

*6th Article :*

Notifications regarding the movements of Steamers, and in due course of Air Mail, exchanged between the Postal Services of the two contracting Colonies will be regarded as " Service Telegrams ".

## RULES FOR APPLICATION.

*7th Article :*

All communications envisaged in the present Agreement will be subject to the regulations for " extra-european " service.

The contracting parties will apply the general effect of the Convention of St. Petersburg and of the Regulation<sup>1</sup> annexed to the said Convention (Paris Revision 1925 as modified by the Brussels Protocol 1928) or the general effect of any other international Act by which this Regulation may in due course be replaced, in so far as they are not in opposition to anything in the present Agreement.

## ACCOUNTING.

*8th Article :*

After agreement between the contracting parties one of them will prepare a quarterly statement of telegrams exchanged and will send it for examination and acceptance.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

Le solde résultant de la liquidation des comptes sera payable en francs-or.

Le paiement de ce solde sera effectué pour le compte de l'Afrique occidentale française entre les mains du directeur régional des Postes et Télégraphes à Dakar, et pour le compte de la Gold Coast entre les mains du Postmaster général à Accra.

MISE EN VIGUEUR ET DURÉE DE LA CONVENTION.

*Article 9.*

La présente convention qui annule celle du 13 avril 1909, entrera en vigueur à dater du 1<sup>er</sup> mai 1930, ou à une date ultérieure au cas où la ligne télégraphique serait terminée après cette date. Elle le demeurera jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des Parties contractantes.

DAKAR, le 24 mars 1930.

*Le Gouverneur général  
de l'Afrique occidentale française,  
(Signé) J. CARDE.*

ACCRA, le 31 janvier 1930.

*Le Gouverneur de la Gold Coast  
(Signé) G. C. DU BOULAY.  
Acting Governor.*



The amount due in settlement will be paid in Gold Francs.

The amount due to French West Africa will be paid to the Local Director of Posts and Telegraphs at Dakar (Directeur Régional des Postes et Télégraphes), and that due to the Gold Coast will be paid to the Postmaster General at Accra.

THE COMING INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

*9th Article :*

The present Agreement which cancels that of the 13th of April 1909 will come into force on the 1st of May 1930, or on such later date as the Telegraph Line is completed. It will be terminable at one year's notice by either of the contracting parties.

DAKAR, 24th March, 1930.

*The Governor General of  
French West Africa.  
(Signed) J. CARDE.*

ACCRA, 31st January, 1930.

*(Signed) A. R. SLATER.  
Governor of the Gold  
Coast Colony.*



N° 2416.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET ROUMANIE**

Arrangement entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de la Roumanie, concernant le service des mandats-poste. Signé à Londres, le 17 mars, et à Bucarest, le 2 avril 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND ROUMANIA**

Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Roumania for the Regulation of the Money Order Service. Signed at London, March 17, and at Bucharest, April 2, 1930.

No. 2416. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF ROUMANIA FOR THE REGULATION OF THE MONEY ORDER SERVICE. SIGNED AT LONDON, MARCH 17, AND AT BUCHAREST, APRIL 2, 1930.

N<sup>o</sup> 2416. — ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA ROUMANIE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME - UNI DE LA GRANDE - BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, CONCERNANT LE SERVICE DES MANDATS - POSTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 17 MARS, ET A BUCAREST, LE 2 AVRIL 1930.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 août 1930.*

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place August 7, 1930.*

*Article I.*

In this Agreement the expression " United Kingdom " includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

*Article premier.*

En ce qui concerne cet arrangement, l'expression « Royaume-Uni » comprend également la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles de la Manche et l'île de Man.

*Article II.*

Between the United Kingdom on the one hand and Roumania on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article II.*

Entre la Roumanie, d'une part, et le Royaume-Uni, d'autre part, il y aura un échange régulier de mandats de poste.

*Article III.*

The Money Order service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Roumania that of Bucharest.

*Article III.*

Le service des mandats de poste entre les Administrations contractantes se fera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. De la part de la Roumanie, le bureau d'échange sera celui de Bucarest, et de la part du Royaume-Uni celui de Londres.

*Article IV.*

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate

*Article IV.*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps en temps, le

of conversion applicable to the Money Orders issued by it on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into Roumanian money of sums advised under this Agreement for payment in Roumania shall be effected at the Office of Exchange in the United Kingdom, and the conversion into British money of sums advised for payment in the United Kingdom shall be effected at the Roumanian Office of Exchange.

*Article V.*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Order. This maximum shall not exceed £ 40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

*Article VI.*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the Post Office of the United Kingdom shall allow to the Roumanian Post Office one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Roumania, and the Roumanian Post Office shall make a similar allowance to the Post Office of the United Kingdom for Money Orders issued in Roumania and paid in the United Kingdom.

*Article VII.*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a leu.

*Article VIII.*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the

taux de conversion applicable aux mandats émis par elle, à la condition de notifier ce taux à l'autre administration.

La conversion en monnaie roumaine des montants annoncés sous cet arrangement pour être payés en Roumanie sera effectuée par le bureau d'échange du Royaume-Uni, et la conversion en monnaie britannique des montants annoncés pour être payés dans le Royaume-Uni sera effectuée par le bureau d'échange roumain.

*Article V.*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum pour lequel un mandat individuel peut être émis dans son pays. Ce maximum ne devra pas excéder £ 40 ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

*Article VI.*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps en temps, les taux de commission à percevoir pour les mandats qu'elle émettra, pourvu que les taux fixés en exécution du présent arrangement soient communiqués à l'autre administration. Le droit de commission appartiendra à l'administration d'origine; cependant l'Office du Royaume-Uni tiendra compte à l'Office de la Roumanie d'un droit d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant des mandats de poste émis dans le Royaume-Uni et payés dans la Roumanie, et l'Office de la Roumanie fera la même bonification à l'Office du Royaume-Uni pour les mandats émis dans la Roumanie et payés dans le Royaume-Uni.

*Article VII.*

Dans les paiements à faire au public du chef de mandats de poste, les fractions de penny ou de leu ne seront pas prises en considération.

*Article VIII.*

L'expéditeur d'un mandat de poste est tenu d'indiquer, si possible en entier, le nom de famille et le prénom (ou tout au moins l'initiale

initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article IX.*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article X.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that an alteration shall be made in the payee's address, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article XI.*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article XII.*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

du prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la raison sociale expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si, cependant, le prénom ou son initiale ne peut pas être indiqué, le mandat peut néanmoins être émis aux risques de l'expéditeur.

*Article IX.*

En cas de perte ou d'égaré d'un mandat, un duplicata sera délivré à la demande écrite du destinataire adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau principal des mandats de poste du pays dans lequel le mandat primitif était payable. L'office qui émet le duplicata est autorisé à percevoir la taxe exigible d'après les dispositions réglementaires sur son service interne, à moins qu'on n'ait des raisons pour croire que le mandat original ait été égaré en cours de transmission postale.

Dès la réception d'une demande de l'expéditeur contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

*Article X.*

Les demandes se rapportant, soit à rectifier une erreur dans le nom, soit à modifier l'adresse, du destinataire, soit au remboursement du montant du mandat à l'expéditeur, devront être adressées par l'expéditeur au bureau principal du pays dans lequel le mandat a été émis.

*Article XI.*

En tout cas le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration du bureau principal du pays où le titre était payable, que le mandat n'est pas payé et que le remboursement est autorisé.

*Article XII.*

Un mandat sera valable pendant douze mois après l'expiration du mois d'émission, et le montant de tout mandat non payé dans ce délai doit être restitué à l'administration du pays d'origine, qui en disposera d'après les prescriptions de son service interne.

*Article XIII.*

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen. (Appendix A.)

The address, as well as the name of the remitter, shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter.

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted directly to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) or of a Telegraph Money Order shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article XIV.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article XV.*

The Roumanian Office of Exchange shall communicate to the Office of Exchange in the United Kingdom the particulars of sums received for payment in the United Kingdom, and the Office of Exchange in the United Kingdom shall communicate to the Roumanian Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Roumania. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XIII.*

L'expéditeur d'un mandat peut recevoir un avis de paiement en payant d'avance une taxe fixe égale à celle perçue dans le pays d'origine pour un avis de réception d'un objet recommandé. Cette taxe appartient entièrement à l'administration du pays d'origine.

L'avis de paiement sera conforme ou analogue au modèle annexé (annexe A).

Le bureau d'échange du pays d'origine doit porter l'adresse aussi bien que le nom de l'expéditeur dans la colonne de la liste (voir modèles B et C ci-annexés) réservée au nom de l'expéditeur.

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau payeur soit par le bureau d'échange du pays qui a effectué le paiement.

L'avis de paiement d'un mandat de transit (voir article XX) ou d'un mandat télégraphique sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, et toute demande d'obtenir un avis de paiement faite ultérieurement à l'émission du mandat sera envoyée de la même manière.

*Article XIV.*

Les mandats envoyés d'un pays à l'autre sont sujets aux règlements en vigueur dans le pays d'origine pour ce qui concerne l'émission, et aux règlements en vigueur dans le pays destinataire pour ce qui concerne le paiement.

*Article XV.*

Le bureau d'échange de la Roumanie communiquera au bureau d'échange du Royaume-Uni les détails des sommes reçues à fin de paiement dans le Royaume-Uni, et le bureau d'échange du Royaume-Uni communiquera au bureau d'échange roumain les détails des sommes reçues afin de paiement dans la Roumanie. A cette fin on fera usage de listes analogues aux modèles B et C ci-annexés ; et chaque liste sera expédiée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats relatifs.

*Article XVI.*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, commencing each year with No. 1.

*Article XVI.*

Les mandats inscrits sur les listes seront numérotés par série, la série commençant chaque mois par le n<sup>o</sup> 1. Le numéro porté par un mandat dans la liste sera dit numéro international. De même chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le n<sup>o</sup> 1.

*Article XVII.*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XVII.*

Toute liste qui ferait défaut devrait immédiatement être réclamée par le bureau d'échange auquel elle aurait dû être envoyée. Le bureau d'échange expéditeur transmettra, dans ces cas, sans retard au bureau d'échange destinataire une copie dûment certifiée.

*Article XVIII.*

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XVIII.*

Chaque liste sera vérifiée soigneusement par le bureau d'échange destinataire et rectifiée en cas d'erreur manifeste. Chaque rectification sera communiquée au bureau d'échange expéditeur.

Si une liste présente d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui donnera ces renseignements dans le plus bref délai possible. En attendant la réponse, l'émission du mandat interne se rapportant aux inscriptions dans les listes trouvées irrégulières sera suspendue.

*Article XIX.*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article XIX.*

Dès la réception de la liste, et après avoir vérifié son contenu, le bureau d'échange destinataire établira des mandats internes en faveur des bénéficiaires et pour le montant renseigné dans la liste comme payable dans la monnaie du pays destinataire, et transmettra ces mandats internes aux bénéficiaires ou aux bureaux payeurs, suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays destinataire.

*Article XX.*

If the Roumanian Post Office desires to send Money Order remittances, through the medium

*Article XX.*

Si l'Office de la Roumanie veut envoyer des mandats par l'intermédiaire de l'Office du



of the Post Office of the United Kingdom, to any country with which the Post Office of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Roumanian Post Office shall advise the amount of any such " Through " Order to the Office of Exchange in the United Kingdom which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in the United Kingdom.

(c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such Lists.

(d) The same and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(e) The Roumanian Post Office shall allow to the Post Office of the United Kingdom the same percentage (*see* Article VI) on " Through " Orders as on Orders payable in the United Kingdom, the Office of Exchange in the United Kingdom crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in the United Kingdom, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Post Office of the United Kingdom.

(f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the Post Office of the United Kingdom desires to send Money Orders, through the medium of the Roumanian Post Office, to any of the countries with which the Roumanian Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraph.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of

Royaume-Uni à d'autres pays avec lesquels l'Office du Royaume-Uni échange des mandats de poste, elle pourra le faire aux conditions suivantes :

a) L'Office roumain doit communiquer le montant de chaque mandat de transit au bureau d'échange du Royaume-Uni, qui l'assignera au bureau d'échange du pays destinataire.

b) Le maximum de chaque mandat ne devra pas dépasser celui qui est fixé pour les mandats originaux du Royaume-Uni à destination des mêmes pays.

c) Les détails des mandats de transit seront ou bien renseignés à l'encre rouge à la fin des listes ordinaires à envoyer à Londres ou bien portés sur des listes spéciales ; et le montant total des mandats de transit sera compris dans le total des listes ordinaires.

d) Le nom et l'adresse du destinataire, avec les noms de la ville et du pays de destination, doivent être indiqués aussi complètement que possible.

e) L'Office roumain allouera à l'Office du Royaume-Uni le même pourcentage (*voir* Article VI) pour les mandats de transit que pour les mandats payables dans le Royaume-Uni. Pour ces mandats de transit le bureau d'échange du Royaume-Uni, de son côté, créditera l'Office destinataire du même pourcentage que pour les mandats originaux du Royaume-Uni et déduira, du chef de ses services comme intermédiaire, du montant de chaque mandat réexpédié une commission spéciale à fixer par l'Office du Royaume-Uni.

f) Si le montant d'un mandat de transit est remboursé à l'expéditeur, le droit de commission perçu pour les services d'intermédiaire n'est pas remboursé.

Si l'Office du Royaume-Uni désire envoyer des mandats, par l'intermédiaire de l'Office de la Roumanie, à des pays avec lesquels ce dernier office entretient un échange de mandats de poste, il peut le faire à des conditions analogues à celles prévues dans les paragraphes précédents.

Chaque administration communiquera à l'autre les noms des pays avec lesquels elle entretient un échange de mandats de poste, le montant maximum admis pour chaque pays et les

commission deducted for its intermediary services.

*Article XXI.*

Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall also be exchanged between the United Kingdom and Roumania.

*Article XXII.*

Each of the contracting Administrations shall indicate to the other the offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

*Article XXIII.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned each of the contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

*Article XXIV.*

All Telegraph Money Orders payable in the United Kingdom shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable in Roumania shall be transmitted direct to the paying offices.

In the case of a Telegram of Advice for a place in the United Kingdom other than London, the words *voie Londres* shall appear in the preamble as a service instruction.

The Telegram of Advice shall be in the French language, and shall be drawn up as follows :

- Mandat.
- Number of the Order at the Post Office of Issue.
- Postes.
- Name of the Office of Payment.
- Avis paiement (if an Advice of Payment is required).
- Name of the Remitter or Remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

taux de commission pour services d'intermédiaire.

*Article XXI.*

Des mandats télégraphiques, dont le montant n'excède pas le maximum fixé pour les mandats ordinaires, seront également échangés entre la Roumanie et le Royaume-Uni.

*Article XXII.*

Chacune des Administrations contractantes communiquera à l'autre les bureaux qui participeront à l'échange de mandats télégraphiques.

*Article XXIII.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique devra payer, outre le droit de commission à fixer et à garder par l'administration d'origine, le prix d'un télégramme d'avis expédié d'un pays à l'autre.

Outre les taxes indiquées ci-dessus, chacune des Administrations contractantes se réserve le droit de percevoir sur l'expéditeur d'un mandat télégraphique une taxe supplémentaire (dont le montant sera fixé et gardé par l'administration du pays d'origine).

*Article XXIV.*

Tous les mandats télégraphiques payables dans le Royaume-Uni seront transmis au Bureau télégraphique central à Londres, tandis que ceux payables dans la Roumanie seront transmis directement aux bureaux payeurs.

Tous les télégrammes d'avis destinés à des localités du Royaume-Uni autres que Londres doivent porter dans le préambule comme indication de service les mots « *voie Londres* ».

Tout télégramme d'avis (télégramme-mandat) doit être libellé en français, et comme suit :

- Mandat.
- Numéro d'inscription du mandat auprès du bureau d'origine.
- Postes.
- Nom du bureau payeur.
- Avis paiement (dans le cas où un avis de paiement est demandé).
- Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément à l'arrangement sur les mandats ordinaires.

Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

If the payee is a woman, the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

The remitter and the payee shall not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address; but a registered abbreviated address may be used to indicate the payee's address, in which case "chez" must be inserted between the name of the payee and the registered address, thus "John Fuller *chez* Ajax".

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

#### Article XXV.

The regulations of the International Telegraph Convention<sup>1</sup> (Paris and Brussels Revisions), or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charge on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

#### Article XXVI.

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  %) on the amount of Telegraph

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201; vol. LXXVIII, page 489; vol. LXXXVIII, page 347; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

Le montant en chiffres et (en ce qui concerne l'unité de monnaie) en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.

Nom et adresse complète du destinataire ou des destinataires, conformément à l'arrangement concernant les mandats ordinaires.

Si le destinataire est une femme, le nom, même s'il est accompagné du prénom, doit être précédé du préfixe « Mrs. » (Madame) ou « Miss » (Mademoiselle), excepté dans le cas où l'ajoute d'un nom d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession, permettant de déterminer clairement la personnalité du destinataire, rend superflue l'ajoute de ce préfixe.

Les détails précédents doivent toujours se suivre dans le télégramme d'avis dans l'ordre indiqué ci-dessus.

L'expéditeur et le destinataire ne doivent pas être désignés par une abréviation ou par une adresse abrégée enregistrée; mais une adresse abrégée enregistrée peut être utilisée pour indiquer l'adresse du destinataire; dans ce cas, le mot « chez » doit être placé entre le nom du destinataire et l'adresse enregistrée, ainsi : « John Fuller chez Ajax ».

L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter à la formule officielle du télégramme d'avis de petites communications privées qu'il veut adresser au destinataire, pourvu qu'il paie la taxe d'après le tarif ordinaire.

#### Article XXV.

Les stipulations de la Convention<sup>1</sup> télégraphique internationale (Révisions de Paris et Bruxelles), ou toutes autres stipulations qui à l'avenir leur seraient substituées, s'appliquent aux télégrammes envoyés du chef du service des mandats, au partage des taxes de ces télégrammes et au remboursement des taxes de ces télégrammes.

#### Article XXVI.

Comme pour les mandats ordinaires, l'administration du pays d'origine bénéficiera à l'administration du pays destinataire un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant des mandats télégra-

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201; Vol. LXXVIII, page 489; Vol. LXXXVIII, page 347; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

Money Orders paid. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading "Advised by Telegraph".

*Article XXVII.*

In the case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connexion with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the contracting Administrations.

*Article XXVIII.*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article XXIX.*

At the end of every month, the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :

(1) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched from the other Administration during that month (*see* Appendix D).

(2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (*see* Appendix E).

(3) A list showing particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within the period of its validity (*see* Article XII), has during that month become forfeited to the country of issue (*see* Appendix F).

The statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

phiques payés. A cette fin les mandats télégraphiques devront être inscrits par les bureaux d'échange respectifs dans les listes d'avis de la même manière que les mandats ordinaires, mais sur des feuilles spéciales portant la suscription « Avisé par télégraphe ».

*Article XXVII.*

Dans le cas d'émission frauduleuse d'un mandat où il serait impossible de déterminer dans quel pays une fraude aurait été commise, ou dans le cas de fraude ou d'erreur dans la transmission des télégrammes d'avis sur les fils de pays intermédiaires ou de compagnies de câbles, la responsabilité pour toute perte en résultant, autre que la perte des taxes télégraphiques, incombera par parts égales aux Administrations contractantes.

*Article XXVIII.*

Sous les autres rapports, les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes conditions générales que les mandats ordinaires.

*Article XXIX.*

A la fin de chaque mois, le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes établira et adressera à l'autre :

1° Un compte détaillé renseignant le total de chaque liste expédiée par l'autre administration pendant le mois afférent (*voir* annexe D).

2° Un relevé, avec tous les détails voulus, de tous les mandats dont il a autorisé le remboursement aux déposants (*voir* annexe E).

3° Un relevé renseignant les détails de tous les mandats émis par l'autre administration qui, n'ayant pas été payés pendant le délai de validité (*voir* article XII), sont périmés et, par suite, remis à la disposition de l'office d'origine (*voir* annexe F).

Les relevés « D » et « E » sont à établir en double ; une copie de chaque relevé, dûment vérifiée par l'Office récepteur, sera retournée à l'Office expéditeur.

*Article XXX.*

As soon as it receives the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article XXIX, the Roumanian Office of Exchange shall furnish to the Office of Exchange in the United Kingdom a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

(a) To the credit of the United Kingdom : The total of the Advice Lists which have been despatched from Roumania during the month — less the amount of Orders authorised to be repaid in Roumania and the total amount of Roumanian Orders which have become void during the month — and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in the United Kingdom.

(b) To the credit of Roumania : The total of the Advice Lists which have been despatched from the Office of Exchange in the United Kingdom during the month — less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of British Orders which have become void during the month — and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in Roumania.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Roumanian Office of Exchange.

*Article XXXI.*

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rates of exchange current in the debtor country during the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

*Article XXX.*

Dès la rentrée des copies vérifiées des relevés « D » et « E » dont question dans l'article XXIX, l'Office roumain fournira au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats de poste (en double expédition) qui comprendra les détails suivants :

a) Avoir du Royaume-Uni : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange roumain dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans la Roumanie a été autorisé, et le montant total des mandats roumains périmés pendant le mois, — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  % du montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

b) Avoir de la Roumanie : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange du Royaume-Uni dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé, et le total des mandats britanniques périmés pendant le mois, — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant des mandats payés dans la Roumanie.

Le compte général des mandats doit être dressé sur un formulaire analogue à l'annexe « G ». Une copie du compte, dûment acceptée, est à retourner à l'Office roumain.

*Article XXXI.*

Le solde du compte général doit être exprimé dans la monnaie du pays crédeur. A cette fin le montant de la créance la plus faible doit être converti dans la monnaie du pays dont la créance est plus élevée ; cette conversion sera faite au taux moyen des cours de change dans le pays débiteur pendant le mois auquel le compte se rapporte. La balance se fera alors de manière que la créance la plus faible est déduite de la créance la plus forte.

Ces arrangements pourront être modifiés de commun accord entre les Administrations contractantes quand celles-ci le jugent désirable.

*Article XXXII.*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £ 1,000 or its equivalent the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article XXXIII.*

When the Roumanian Post Office has to pay to the Post Office of the United Kingdom the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom, and, when the Post Office of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Roumanian Office of Exchange the duplicate of the Account accepted.

In the absence of other arrangements such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXXII, when due to be made to the Post Office of the United Kingdom shall be effected by means of drafts in sterling on London and when due to be made to the Roumanian Post Office shall be effected by means of drafts in lei on Bucharest, the cost of remittance being borne by the Administration of the debtor country.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

*Article XXXIV.*

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in the United Kingdom, or in Roumania, for the transmission of large sums of money, the Post Office of the United Kingdom or the Roumanian Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend for a time the issue of Money Orders.

*Article XXXII.*

Si, dans le courant d'un mois, on constate que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de £ 1.000 ou de l'équivalent de ce montant les mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra tout de suite envoyer au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article XXXIII.*

Si l'Office roumain doit payer à l'Office du Royaume-Uni le reliquat du compte général, il le fera simultanément avec la transmission du compte au bureau d'échange de Londres ; dans le cas où l'Office du Royaume-Uni doit payer le reliquat, il le transmettra à l'Office roumain lors du renvoi du double du compte accepté.

Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'article XXXII, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres si les paiements se font au profit de l'Office du Royaume-Uni, et au moyen de traites en lei sur Bucarest si les paiements se font au profit de l'Administration des Postes de la Roumanie, les frais étant à charge de l'administration du pays débiteur.

Toute somme restant due par une administration à l'autre six mois après la période sur laquelle porte le compte afférent sera productive d'intérêts, à partir de cette date, au taux de 7 pour cent par an.

*Article XXXIV.*

Du moment qu'il serait constaté que des négociants ou d'autres personnes du Royaume-Uni ou de la Roumanie se serviraient des mandats de poste pour la transmission de sommes importantes, l'Office du Royaume-Uni ou l'Office roumain, suivant le cas, est autorisé à augmenter le droit de commission et à suspendre, même complètement, pour un certain temps, l'émission de mandats de poste.

*Article XXXV.*

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

*Article XXXVI.*

This Agreement shall supersede the Agreement<sup>1</sup> of the 5th/9th June, 1890, and the additional Articles to that Agreement<sup>2</sup> dated the 17th/23rd of January, 1900. It shall come into operation on a date to be mutually agreed upon, and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at London on the 17th day of March 1930, and at Bucharest on the 2nd day of April 1930.

(L. S.) (Signed) H. B. LEES-SMITH.

*Article XXXV.*

Chaque administration est autorisée à prendre toutes les dispositions additionnelles qui seraient de nature à fournir plus de garantie contre la fraude ou de mieux faire fonctionner le service en général, à condition que ces dispositions ne soient pas contraires au présent arrangement. Toutes ces dispositions supplémentaires sont à communiquer à l'autre administration.

*Article XXXVI.*

Le présent arrangement remplace l'Arrangement des 5/9 juin 1890, et les articles additionnels des 17/23 janvier 1900. Il entrera en vigueur à partir d'une date à être fixée d'un commun accord, et cessera ses effets après une dénonciation préalable de six mois de la part d'une des deux parties.

Fait en double et signé à Londres, le 17 mars 1930, et à Bucarest, le 2 avril 1930.

(Signed) Dr ANDRONESCU.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, page 25.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 38.





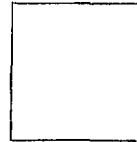
## APPENDIX A.

Recto.  
Front.

ADMINISTRATION DES POSTES  
DU ROYAUME-UNI  
*Post Office of the United Kingdom.*

AVIS DE PAIEMENT  
*Advice of Payment*

Timbre du bureau expéditeur



*Stamp of Office of origin*

Mandat N<sup>o</sup> }  
*Money Order No.* }

Montant du mandat }  
*Amount of Order* }

émis par le bureau de }  
*issued by the Post Office of* }

le } 19 .  
*on the* }

A  
To

(Lieu de destination).  
(*Place of destination*).

au profit de } M.  
*payable to* }

à }  
*at* }

Service des Postes

(Pays de destination).  
(*Country of destination*).

Verso.  
Back.

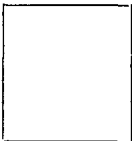
Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto

*The undersigned certifies that the Money Order described on the other side*

a été dûment payé le }  
*was duly paid on the* }

19

Timbre du bureau payeur  
*Stamp of paying office*



Signature\* du destinataire ou de l'agent du bureau payeur.  
*Signature\* of the payee or of paying officer.*

\* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

\* *This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.*

APPENDIX B.

Money Order Office, Bucarest,  
the of 19 .

(Office Stamp)

List of Money Orders advised by Roumania to the United Kingdom.

List No. Sheet No.

Date of Issue	International Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office at which the Money was Paid in	Name of the Remitter	Name of Payee	Address of the Payee	Amount Received in Roumania	Amount to be Paid in the United Kingdom	Advice of Payment	For Use by the British Office of Exchange	
										London Number of the Order	Office where Payable
							Lei Bani	£ s. d.			

Entered by

Checked by { 1 / 2

APPENDIX C.

Money Order Department, G.P.O., London.  
the of 19 .

(Office Stamp)

To the Post Office of Bucarest.

List of Money Orders advised by the United Kingdom to Roumania.

List No. Sheet No.

Serial Number of Telegraph Money Order	Date of Issue	International Number of the Money Order	Original Number of Order	Office of Issue	Name of the Remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount received in British money	Amount to be paid	Advice of Payment	For Use by the Bucarest Office of Exchange			
											Number of the Order	Date of payment or of Order	Office of payment	Observations
								£ s. d.	Lei Bani					

Entered by

Checked by { 1 / 2

Controller.

APPENDICE B.

Liste des Mandats de poste émis dans la Roumanie à destination du Royaume-Uni.

Bureau d'échange, Bucarest le 19 .											
Liste No Feuille No	Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Roumanie	Montant à payer dans le Royaume- Uni	A employer par le bureau d'échange britannique	
										Avis de paiement	Numéro du mandat interne
								Lei	£ s. d.		

établi par  $\left\{ \begin{array}{l} 1 \\ 2 \end{array} \right.$  Contrôlé

APPENDICE C.

Liste des Mandats de poste émis dans le Royaume-Uni à destination de la Roumanie.

Bureau d'échange, G.P.O. Londres le 19 .													
Liste No	Date de mandat télé- graphique	Numéro inter- national du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'é- mis- sion	Nom de l'expé- diteur	Nom du desti- nataire	Adresse du desti- nataire	Montant versé en monnaie britan- nique	Montant à payer	Avis de paiement	A l'usage du bureau d'échange de Bucarest		
											Numéro du titre	Date de paiement ou de mandat	Bureau de paiement
								£ s. d.	Lei				

établi par  $\left\{ \begin{array}{l} 1 \\ 2 \end{array} \right.$  Contrôlé par

Contrôleur.

## APPENDIX D.

Month of

19

Detailed Account of Money Orders issued in Roumania and payable in the United Kingdom for the Month above-mentioned.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists			Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists		
				£	s.	d.					£	s.	d.
									Brought forward				
		Total cd.	fwd.						Total...	...			

Month of

19

Detailed Account of Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Roumania for the Month above-mentioned.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists		Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists	
				Lei	Bani					Lei	Bani
								Brought forward			
		Total cd.	fwd.					Total...	...		

## APPENDICE D.

Mois de

19 .

Compte particulier des Mandats de poste émis en Roumanie et payables dans le Royaume-Uni pendant le mois ci-dessus mentionné.

Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes	Totaux des Listes			Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes	Totaux des Listes		
			£	s.	d.				£	s.	d.
								Reporté ... ..			
		à reporter ...						Total ... ..			

Mois de

19 .

Compte particulier des Mandats de Poste émis dans le Royaume-Uni et payables en Roumanie pendant le mois ci-dessus mentionné.

Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes	Totaux des Listes			Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes	Totaux des Listes		
			Lei						Lei		
								Reporté ... ..			
		à reporter ...						Total ... ..			



## APPENDICE E.

Mois de 19 .

Liste des Mandats de poste émis en Roumanie et payables dans le Royaume-Uni et au delà dont l'Administration du pays de destination a autorisé le remboursement.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du Mandat	Bureau d'origine	Montant en monnaie britannique			Observations
				£	s.	d.	
			Total ...				

Mois de 19 .

Liste des Mandats de poste émis dans le Royaume-Uni et payables en Roumanie dont l'Administration du pays de destination a autorisé le remboursement.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du Mandat	Bureau d'origine	Montant en monnaie roumaine		Observations
				Lei		
			Total ...			







APPENDIX G.

General Account of Money Order Business transacted between the United Kingdom and Roumania.

Credit of the United Kingdom		Credit of Roumania	
£	d.	Lei	Bani
Total amount of Orders issued in Roumania . . . . .		Total amount of Orders issued in the United Kingdom . . . . .	
To be deducted :		To be deducted :	
Repaid Orders issued in Roumania . . . . .	£ s. d.	Repaid Orders issued in the United Kingdom . . . . .	Lei Bani
Void Orders issued in Roumania . . . . .		Void Orders issued in the United Kingdom . . . . .	
Allowance of 1/2 per cent. on total Amount of Orders paid in the United Kingdom . . . . .		Allowance of 1/2 per cent. on total Amount of Orders paid in Roumania . . . . .	
Total credit of the United Kingdom . . . . .		Total credit of Roumania . . . . .	
Deduct credit of Roumania . . . . .		Deduct credit of United Kingdom (converted at the rate of Lei... = £1)	
Balance in favour of the United Kingdom		Balance in favour of Roumania . . . . .	

APPENDICE G.

Compte général des Mandats de poste échangés entre la Roumanie, d'une part, et le Royaume-Uni, d'autre part.

A l'avoir du Royaume-Uni		A l'avoir de la Roumanie	
£	s.	d.	Lei
Montant total des mandats émis en Roumanie . . . . .			Montant total des mandats émis dans le Royaume-Uni . . . . .
A déduire : Mandats remboursés originaires de la Roumanie		£	A déduire : Mandats remboursés originaires du Royaume-Uni . . . . .
Mandats périmés originaires de la Roumanie . . . . .		s.	Mandats [périmés originaires du Royaume-Uni . . . . .
Bonification de 1/2 pour cent sur le montant total des mandats payés dans le Royaume-Uni . . . . .		d.	Bonification de 1/2 pour cent sur le montant total des mandats payés en Roumanie . . . . .
Total de l'avoir du Royaume-Uni . . . . .			Total de l'avoir de la Roumanie . . . . .
A déduire le total de l'avoir de la Roumanie (converti sur le pied de . . . . . lei pour une livre) . . . . .			A déduire le total de l'avoir du Royaume-Uni (converti sur le pied de £1 = . . . . . lei) . . . . .
Solde en faveur du Royaume-Uni . . . . .			Solde en faveur de la Roumanie . . . . .



N° 2417.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET PAYS-BAS**

Echange de notes concernant la  
reconnaissance réciproque des cer-  
tificats de navigabilité aérienne.  
La Haye, les 7 mars et 5 mai 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND THE NETHERLANDS**

Exchange of Notes respecting the  
Recognition of Certificates of  
Airworthiness. The Hague, March  
7 and May 5, 1930.

N<sup>o</sup> 2417. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ AÉRIENNE. LA HAYE, LES 7 MARS ET 5 MAI 1930.

No. 2417. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT RESPECTING THE RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS. THE HAGUE, MARCH 7/MAY 5, 1930.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 août 1930.*

*French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place August 7, 1930.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

SIR ODO RUSSELL TO JONKHEER F. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

BRITISH LEGATION.

THE HAGUE, *March 7, 1930.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to submit the following proposals relative to the question of the recognition on the basis of reciprocity, by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Netherlands, of the certificates of airworthiness issued by the competent authorities of His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Netherlands respectively :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

SIR ODO RUSSELL  
A M. LE JONKHEER F. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

LÉGATION BRITANNIQUE.

LA HAYE, *le 7 mars 1930.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous soumettre les propositions suivantes concernant la question de la reconnaissance, à titre de réciprocité, par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et par le Gouvernement néerlandais, des certificats de navigabilité aérienne délivrés par les autorités compétentes, du gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et du Gouvernement néerlandais, respectivement :

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. The same validity shall be conferred on certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the Government of the Netherlands in respect of aircraft subsequently registered in Great Britain and Northern Ireland as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United Kingdom, provided that certificates of airworthiness issued by the competent authorities of His Majesty's Government in the United Kingdom in respect of aircraft subsequently registered in the Netherlands are similarly given the same validity as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the Netherlands.

3. The above arrangement will extend to aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes.

4. The question of the renewal of the certificates of airworthiness on the expiry of their validity gives rise to questions of technical detail and shall be the subject of immediate direct correspondence between the competent authorities of the two Governments.

5. The present note and Your Excellency's reply in a similar sense shall be regarded as giving validity to, and placing on record, the understanding between the respective Governments in the matter.

I avail, etc.

Odo RUSSELL.

II.

JONKHEER F. BEELAERTS VAN BLOKLAND  
TO SIR ODO RUSSELL.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

La HAYE, le 5 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'office de Votre Excellence du 7 mars 1930, j'ai l'honneur de porter à sa con-

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

2. La même validité sera attribuée aux certificats de navigabilité délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement néerlandais, en ce qui concerne les aéronefs enregistrés ultérieurement en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, que si ces certificats avaient été délivrés en vertu des règlements en vigueur à ce sujet dans le Royaume-Uni, à la condition que les certificats de navigabilité délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne les aéronefs enregistrés ultérieurement aux Pays-Bas, soient eux aussi reconnus comme ayant la même validité que s'ils avaient été délivrés selon les règlements en vigueur à ce sujet dans les Pays-Bas.

3. Le susdit arrangement comprend les aéronefs de toutes catégories, y compris ceux qui sont employés pour les transports publics ou affectés à des buts privés.

4. Le renouvellement des certificats de navigabilité au moment de l'expiration de leur validité donne lieu à des questions de détail d'ordre technique et fera l'objet d'une correspondance directe et immédiate entre les autorités compétentes des deux gouvernements.

5. La présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme donnant effet, en le consacrant, à l'accord entre les gouvernements respectifs dans cette matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Odo RUSSELL.

II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY  
FOR  
FOREIGN AFFAIRS.

THE HAGUE, May 5, 1930.

M. LE MINISTRE,

With reference to Your Excellency's communication of the 7th March, 1930, I have the

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

naissance que le Gouvernement de la Reine est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique sur l'arrangement suivant, concernant la question de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité aérienne, délivrés par les autorités compétentes, respectivement dans les Pays-Bas et dans le Royaume-Uni.

La même validité sera attribuée aux certificats de navigabilité, délivrés par les autorités compétentes néerlandaises en ce qui concerne les aéronefs enregistrés ultérieurement en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, qu'à ceux qui ont été délivrés selon les règlements en vigueur à ce sujet dans le Royaume-Uni.

D'autre part, la même validité sera attribuée aux certificats de navigabilité, délivrés par les autorités compétentes britanniques en ce qui concerne les aéronefs enregistrés ultérieurement aux Pays-Bas, qu'à ceux qui ont été délivrés selon les règlements en vigueur à ce sujet dans les Pays-Bas.

Le susdit arrangement comprend les aéronefs de toutes catégories, y inclus ceux qui sont employés pour les transports publics ou affectés à des buts privés.

Le renouvellement des certificats de navigabilité au moment de l'expiration de leur validité donne lieu à des questions de détail d'ordre technique et fera l'objet d'une correspondance directe et immédiate entre les autorités compétentes des deux gouvernements.

L'office de Votre Excellence du 7 mars 1930 et la présente réponse seront considérés comme établissant l'accord entre les gouvernements respectifs dans cette matière.

Dans la pensée du Gouvernement de la Reine le présent accord s'applique seulement au territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Je saisis, etc.

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

honour to inform you that Her Majesty's Government is in agreement with the Government of His Britannic Majesty on the following arrangement concerning the question of the reciprocal recognition of certificates of airworthiness issued by the competent authorities in the Netherlands and in the United Kingdom respectively :

The same validity shall be conferred on certificates of airworthiness issued by the competent Netherlands authorities in respect of aircraft subsequently registered in Great Britain and in Northern Ireland as on those which have been issued under the regulations in force on the subject in the United Kingdom.

Similarly, the same validity shall be conferred on certificates of airworthiness issued by the competent British authorities in respect of aircraft subsequently registered in the Netherlands as on those which have been issued under the regulations in force on the subject in the Netherlands.

The above arrangement embraces aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes.

The renewal of the certificates of airworthiness on the expiry of their validity gives rise to questions of technical detail and shall be the subject of immediate direct correspondence between the competent authorities of the two Governments.

Your Excellency's communication of the 7th March, 1930, and the present reply shall be regarded as placing on record the understanding between the respective Governments in this matter.

In the estimation of Her Majesty's Government the present understanding applies only to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

I avail, etc.

BEELAERTS VAN BLOKLAND.



N° 2418.

---

**AFGHANISTAN  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD**

Echange de notes concernant les  
relations conventionnelles avec  
l'Afghanistan. Londres, le 6 mai  
1930.

---

**AFGHANISTAN  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of Notes regarding Treaty  
Relations with Afghanistan. Lon-  
don, May 6, 1930.

No. 2418. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN REGARDING TREATY RELATIONS WITH AFGHANISTAN. LONDON, MAY 6, 1930.

*Textes officiels anglais et persan communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 août 1930.*

*English and Persian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place August 7, 1930.*

I.

MR. ARTHUR HENDERSON TO GENERAL SHAH WALI KHAN.

FOREIGN OFFICE.

May 6, 1930.

YOUR HIGHNESS,

We have agreed that it is desirable, in view of the recent accession to the Afghan Throne of His Majesty King Muhammad Nadir Shah, to reaffirm the validity of the Treaty<sup>1</sup> concluded at Kabul on the 22nd November, 1921, with the four letters annexed thereto and the Trade Convention<sup>2</sup> concluded on the 5th June, 1923.

2. I accordingly have the honour to place on record that it is our understanding that these two Treaties continue to have full force and effect.

3. It is understood that the continuance of those facilities in points of detail which were found necessary and allowed in practice by either of the Parties to the Treaty of 1921 in the time of the former King, Amanullah Khan, shall form the subject of friendly arrangement in cases where such arrangement is necessary.

I have, etc.

Arthur HENDERSON.

<sup>1</sup> Vol. XIV, page 47, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXI, page 89, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XIV, page 47, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXI, page 89, of this Series.

No 2418.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

۲۱۹ / ۵۴۳

شماره ۱۶ ج ۱۳۰۹

۶ می ۱۹۳۰

صلواتاً

۲۸۲۳/۵۲/۹۷

ذات‌القدس ۱۹۳۰ شماره ۱۶ ج ۱۳۰۹  
 افغانستان با هم موافقت نموده خواستند که در کابل تجاری (۲۲) نوامبر ۱۹۲۱ - از طرفین  
 مضافاً به چهار تظلم‌راسلات ضمیمه آن و همچنین معاهده تجارتي که بتاريخ (۵) جون ۱۹۲۳ میلادی  
 در کابل بین حکومتین عالیین منعقد شده بود لغو و ادامه آنرا از جانبین تصدیق نمودند.  
 گرفته با مستشاران جلالتابی میرسانم

۲- منبهم جواباً اظهار موافقت نموده مقرر گرام که این دو معاهدات فوق با توه و اثر کاملاً خود  
 در اینج ادامه داشته مرعی الاجرا و بر بسته از خواهند بود.

۳- معلوم است جزئیات دیگر که ادامه آن را طرفین بنا بر ضرورت تسهیلات در عهد  
 این لایحه خان شایستی در این خود که مجاز است از داده بودند، عند الاتصاف مضافاً همه  
 دستاویز فیصله و تصفیة خواهد شد

وزیر مختار افغانستان در لندن

Shah Wali

شاه ولی

رایت انریل ارتیر نمودن وزیر امور نام

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## II.

GENERAL SHAH WALI KHAN TO MR. ARTHUR HENDERSON.

AFGHAN LEGATION.

LONDON, *May* 6, 1930.

SIR,

I have received your note dated the 6th May, 1930, stating that we have agreed that it is desirable, in view of the recent accession to the Afghan Throne of His Majesty King Muhammad Nadir Shah, to reaffirm the validity of the Treaty concluded at Kabul on the 22nd November, 1921, with the four letters annexed thereto, and of the Trade Convention concluded on the 5th June, 1923.

2. I have the honour, in reply, also to place on record that it is our understanding that these two Treaties continue to have full force and effect.

3. It is understood that the continuance of those facilities in points of detail which were found necessary and allowed in practice by either of the Parties to the Treaty of 1921 in the time of the former King, Amanullah Khan, shall form the subject of friendly arrangement in cases where such arrangement is necessary.

I have, etc.

SHAH WALI.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2418. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN CONCERNANT LES RELATIONS CONVENTIONNELLES AVEC L'AFGHANISTAN. LONDRES, LE 6 MAI 1930.

## I.

M. ARTHUR HENDERSON A M. LE GÉNÉRAL CHAH WALI KHAN.

FOREIGN OFFICE.

Le 6 mai 1930.

ALTESSE,

Nous avons reconnu d'un commun accord qu'il convenait, en raison de l'accession récente de Sa Majesté le Roi Muhammad Nadir Shah au trône d'Afghanistan, de confirmer la validité du traité conclu à Caboul le 22 novembre 1921, y compris les quatre lettres qui y sont annexées, et de la Convention commerciale conclue le 5 juin 1923.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de constater officiellement qu'il est convenu entre nous que ces deux traités conserveront leur pleine validité et continueront à sortir tous leurs effets.

3. Il est entendu que, sur des points de détail, les facilités reconnues nécessaires et accordées en pratique par chacune des Parties au Traité de 1921 sous le règne de l'ex-roi Amanullah Khan, feront l'objet d'un arrangement amiable dans les cas où un arrangement de ce genre sera nécessaire.

J'ai l'honneur, etc.

Arthur HENDERSON

## II.

LE GÉNÉRAL CHAH WALI KHAN A M. ARTHUR HENDERSON.

LÉGATION AFGHANE.

LONDRES, le 6 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai reçu votre note en date du 6 mai 1930, aux termes de laquelle nous avons reconnu d'un commun accord qu'il convenait, en raison de l'accession récente de Sa Majesté le Roi Muhammad Nadir Shah au trône d'Afghanistan, de confirmer la validité du traité conclu à Caboul le 22 novembre 1921, y compris les quatre lettres qui y sont annexées, et de la Convention commerciale conclue le 5 juin 1923.

2. En réponse, j'ai l'honneur de constater officiellement qu'il est convenu entre nous que ces deux traités conserveront leur pleine validité et continueront à sortir tous leurs effets.

3. Il est entendu que, sur des points de détail, les facilités reconnues nécessaires et accordées en pratique par chacune des parties au traité de 1921 sous le règne de l'ex-roi Amanullah Khan, feront l'objet d'un arrangement amiable dans les cas où un arrangement de ce genre sera nécessaire.

J'ai l'honneur, etc.

SHAH WALI.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



N° 2419.

---

**ALLEMAGNE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD**

Echange de notes établissant une  
amnistie réciproque à l'occasion  
de l'évacuation des territoires alle-  
mands occupés. Berlin, le 9 mai  
1930.

---

**GERMANY  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of Notes for a mutual  
Amnesty on the Termination of  
the Occupation of German Terri-  
tory. Berlin, May 9, 1930.

No. 2419. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GERMAN GOVERNMENT FOR A MUTUAL AMNESTY ON THE TERMINATION OF THE OCCUPATION OF GERMAN TERRITORY. BERLIN, MAY 9, 1930.

Nr. 2419. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN S. M. REGIERUNG IM VEREINIGTEN KÖNIGREICH UND DER DEUTSCHEN REGIERUNG UEBER EINE GEGENSEITIGE AMNESTIEVEREINBARUNG AUS ANLASS DER RAEUMUNG DES BESETZTEN DEUTSCHEN GEBIETS. BERLIN AM 9. MAI 1930.

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le Consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 août 1930.*

*English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place August 7, 1930.*

I.

SIR H. RUMBOLD TO DR. CURTIUS.

BRITISH EMBASSY.

BERLIN, May 9, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to invite the German Government to enter into an agreement with His Majesty's Government in the United Kingdom, similar to the agreements concluded by the German Government with the French and Belgian Governments on the 5th October, 1929, for the extension of a mutual amnesty by the respective Governments to British subjects and German nationals on account of all acts committed in German occupied territory from the beginning of occupation up to the 20th January, 1930.

2. I have the honour to propose that the agreement should be in the following terms :

“(1) The German Government grant a full amnesty in respect of all actions in connexion with the occupation which have taken place in the areas occupied in virtue of Article 428 of the Treaty of Versailles since the beginning of, and during, the occupation, up to the 20th January, 1930, whether these actions were inspired by political motives or whether the perpetrator was carrying out the orders, instructions or the general or particular decisions of the Inter-Allied Rhineland High Commission or the orders of the military authorities, or had afforded service to the occupation authorities or maintained relations with them.



An exception is made in the case of deeds which constitute a crime resulting in death. Cases where punishments have already been carried out, especially where fines or legal costs have been paid, shall be considered as definitely settled.

(2) The German Government will employ all legal means in its power, including those of the administration of justice, to prevent illegal measures of reprisal, either direct or indirect, from being taken against anyone on account of the actions specified in (1) above. The German authorities will also in equity and with the legal means at their disposal take steps to secure that the actions in respect of which an amnesty is accorded by (1) shall not be used to the detriment of those concerned in any legal case or other proceedings.

This provision shall not be so interpreted as to give any person privileged position before the law.

(3) His Majesty's Government in the United Kingdom will, for their part, grant a full amnesty to German nationals on account of all acts committed in the occupied territory from the beginning of the occupation until the 20th January, 1930. Cases where punishments have already been carried out, especially where fines or legal costs have been paid, shall be regarded as definitely settled.

(4) The present agreement enters into force fourteen days after the date on which the German Government has notified the British Embassy in Berlin of their acceptance of this proposal."

I avail, etc.

Horace RUMBOLD.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

### II.

DR. CURTIUS TO SIR H. RUMBOLD.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 9. Mai 1930.

HERR BOTSCHAFTER,

Auf Grund von Weisungen S. M. Ersten Staatssekretärs des Äussern haben Euere Exzellenz mit Ihrem heutigen Schreiben bei der Deutschen Regierung angeregt, mit S. M. Regierung im Vereinigten Königreich eine Vereinbarung zu treffen, ähnlich dem Abkommen zwischen der Deutschen Regierung und den Regierungen Frankreichs und Belgiens vom 5. Oktober 1929. Durch eine solche Vereinbarung soll seitens der beiden beteiligten Regierungen eine gegenseitige Amnestie auch für britische Untertanen und deutsche Staatsangehörige wegen aller im deutschen besetzten Gebiet in der Zeit vom Beginn der Besetzung bis zum 20. Januar d. J. begangenen strafbaren Handlungen gewährt werden.

2. Für die Vereinbarung haben Sie folgenden Wortlaut vorgeschlagen :

" I. Die Deutsche Regierung gewährt völlige Straffreiheit wegen aller Handlungen, die in den auf Grund des Artikel 428 des Vertrags von Versailles besetzten Gebietenseit Beginn und während der Dauer der Besetzung bis zum 20. Januar d. J. in Zusammenhang mit der Besetzung sei es aus politischen Gründen, sei es dadurch begangen sind, dass der Täter die Verordnungen, Anweisungen oder die allgemeinen oder besonderen Entscheidungen der Interalliierten Rheinlandoberkommission oder die Befehle der Militärbehörden befolgt, den Besatzungsbehörden Dienste geleistet oder Beziehungen zu ihnen unterhalten hat.

Ausgenommen von der Anwendung dieser Bestimmung sind solche Handlungen, die ein Verbrechen mit Todesfolge darstellen. Soweit die Strafen vollzogen, insbesondere Geldstrafen oder Gerichtskosten bezahlt sind, behält es hierbei sein Bewenden.

2. Die Deutsche Regierung wird alle gesetzlichen Mittel, über die sie verfügt, mit Einschluss derjenigen der Justizverwaltung, anwenden, um zu verhindern, dass rechtswidrige Vergeltungshandlungen, sei es unmittelbarer oder mittelbarer Art, gegen irgend jemand wegen der unter 1. bezeichneten Handlungen ergriffen werden. Die deutschen Behörden werden nach billigem Ermessen und mit den ihnen zu Gebote stehenden gesetzlichen Mitteln dahin wirken, dass die Handlungen, für welche durch die Bestimmungen unter 1. Straffreiheit gewährt wird, den Betroffenen in einem Prozess oder irgendeinem Verfahren nicht entgehen werden.

Diese Bestimmung soll nicht so ausgelegt werden, dass dadurch irgend jemandem eine bevorzugte Rechtsstellung eingeräumt wird.

3. S. M. Regierung im Vereinigten Königreich wird ihrerseits deutschen Staatsangehörigen völlige Straffreiheit für alle Straftaten gewähren, die in den besetzten Gebieten seit dem Beginn der Besetzung bis zum 20. Januar d. J. begangen worden sind. Soweit die Strafen vollzogen, insbesondere Geldstrafen oder Gerichtskosten bezahlt sind, behält es dabei sein Bewenden.

4. Die vorstehende Vereinbarung tritt vierzehn Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Deutsche Regierung der Britischen Botschaft in Berlin ihre Zustimmung zu diesem Vorschlag mitteilt.“

Ich beehre mich Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung diesen Vorschlag annimmt.

Zugleich benutze ich, etc.

CURTIUS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *May 9, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

In a Note of to-day's date, your Excellency, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, invited the German Government to enter into an agreement with His Majesty's Government in the United Kingdom similar to the agreement of the 5th October, 1929, between the German Government and the Governments of France and Belgium. By means of such an agreement a mutual amnesty was to be extended by the respective Governments to British subjects and German nationals on account of all punishable acts committed in German occupied territory from the beginning of the occupation until the 20th January, 1930.

2. You proposed that the text of the agreement should be as follows :

“ 1. The German Government grant a full amnesty in respect of all actions in connexion with the occupation which have taken place in the areas occupied in virtue of Article 428 of the Treaty of Versailles since the beginning of, and during, the occupation, up to the 20th January, 1930, whether these actions were inspired by political motives or whether the perpetrator was carrying out the orders, instructions or the general or particular decisions of the Inter-Allied Rhineland High Commission or the orders of the military authorities, or had afforded service to the occupation authorities or maintained relations with them.

An exception is made in the case of deeds which constitute a crime resulting in death. Cases where punishments have already been carried out, especially where fines or legal costs have been paid, shall be considered as definitely settled.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

2. The German Government will employ all legal means in its power, including those of the administration of justice, to prevent illegal measures of reprisal, either direct or indirect, from being taken against anyone on account of the actions specified in (1) above. The German authorities will also in equity and with the legal means at their disposal take steps to secure that the actions in respect of which an amnesty is accorded by (1) shall not be used to the detriment of those concerned in any legal case or other proceedings.

This provision shall not be so interpreted as to give any person privileged position before the law.

(3) His Majesty's Government in the United Kingdom will, for their part, grant a full amnesty to German nationals on account of all acts committed in the occupied territory from the beginning of the occupation until the 20th January, 1930. Cases where punishments have already been carried out, especially where fines or legal costs have been paid, shall be regarded as definitely settled.

(4) The present agreement enters into force fourteen days after the date on which the German Government has notified the British Embassy in Berlin of their acceptance of this proposal."

I have the honour to inform your Excellency that the German Government accepts this proposal.

I avail, etc.

CURTIUS.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2419. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, ÉTABLISSANT UNE AMNISTIE RÉCIPROQUE A L'OCCASION DE L'ÉVACUATION DES TERRITOIRES ALLEMANDS OCCUPÉS. BERLIN, LE 9 MAI 1930.

---

I.

SIR H. RUMBOLD AU D<sup>r</sup> CURTIUS,

AMBASSADE D'ANGLETERRE.

BERLIN, le 9 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur d'inviter le Gouvernement allemand à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni un accord semblable aux Accords conclus par le Gouvernement allemand, le 5 octobre 1929, avec les Gouvernements français et belge en vue de l'octroi réciproque, par les gouvernements respectifs, aux sujets britanniques et aux ressortissants allemands, d'une amnistie visant tous les actes commis dans les territoires allemands occupés, depuis le début de l'occupation jusqu'au 20 janvier 1930.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. J'ai l'honneur de proposer que l'accord soit conçu dans les termes suivants :

« 1<sup>o</sup> Le Gouvernement allemand accorde amnistie complète pour tous les actes connexes à l'occupation, commis dans les territoires occupés en vertu de l'article 428 du Traité de Versailles, depuis le début et pendant la durée de l'occupation jusqu'au 20 janvier 1930, que ces actes aient été commis pour des raisons politiques, que leur auteur se soit conformé aux ordonnances, instructions, décisions générales ou spéciales de la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans, ou aux ordres des autorités militaires, qu'il ait rendu des services aux diverses autorités d'occupation ou qu'il ait entretenu des relations avec ces dernières.

» Sont exceptés de l'application de ces dispositions les actes constituant un crime ayant entraîné la mort. Les peines déjà purgées et notamment les amendes et frais judiciaires déjà versés sont considérés comme définitivement réglés.

» 2<sup>o</sup> Le Gouvernement allemand interviendra par tous les moyens en son pouvoir, y compris ceux de l'administration judiciaire, pour empêcher que des mesures illégales de représailles, directes ou indirectes, soient prises contre quiconque à l'occasion des faits visés à l'alinéa 1<sup>o</sup> précédent. Les autorités allemandes s'emploieront également, en équité et par tous les moyens légaux en leur pouvoir, à éviter que les actes pour lesquels l'amnistie est accordée par les dispositions de l'alinéa 1<sup>o</sup> soient invoqués à l'encontre des intéressés dans un procès ou une procédure quelconque.

» La présente disposition ne doit pas être interprétée de manière à conférer à quiconque une situation privilégiée par devant la loi.

» 3<sup>o</sup> Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accorde, de son côté, amnistie complète aux ressortissants allemands pour tous les actes commis en territoire occupé depuis le début de l'occupation jusqu'au 20 janvier 1930. Les peines déjà purgées et notamment les amendes et frais judiciaires déjà versés sont considérés comme définitivement réglés.

» 4<sup>o</sup> Le présent accord entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle le Gouvernement allemand aura notifié à l'Ambassade britannique à Berlin qu'il accepte cette proposition. »

Horace RUMBOLD.

## II.

LE DR. CURTIUS A SIR H. RUMBOLD.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 9 mai 1930.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par une note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu, conformément aux instructions du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, proposer au Gouvernement allemand de conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, un accord semblable à celui qui a été conclu le 5 octobre 1929 entre le Gouvernement allemand et les Gouvernements français et belge. Par cet accord, les deux gouvernements contractants s'engageront réciproquement à octroyer également aux sujets britanniques et aux ressortissants allemands une amnistie visant tous les actes punissables commis en territoire allemand occupé depuis le début de l'occupation jusqu'au 20 janvier 1930.

2. Vous avez proposé que ledit accord fût conçu en ces termes :

« 1<sup>o</sup> Le Gouvernement allemand accorde amnistie complète pour tous les actes connexes à l'occupation, commis dans les territoires occupés en vertu de l'article 428 du Traité de Versailles, depuis le début et pendant la durée de l'occupation, jusqu'au 20 janvier 1930, que ces actes aient été commis pour des raisons politiques, que leur

auteur se soit conformé aux ordonnances, instructions, décisions générales ou spéciales de la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans, ou aux ordres des autorités militaires, qu'il ait rendu des services aux diverses autorités d'occupation ou qu'il ait entretenu des relations avec ces dernières.

Sont exceptés de l'application de ces dispositions les actes constituant un crime ayant entraîné la mort. Les peines déjà purgées et notamment les amendes et frais judiciaires déjà versés sont considérés comme définitivement réglés.

» 2<sup>o</sup> Le Gouvernement allemand interviendra par tous les moyens en son pouvoir, y compris ceux de l'administration judiciaire, pour empêcher que des mesures illégales de représailles, directes ou indirectes soient prises contre quiconque, à l'occasion des faits visés à l'alinéa 1<sup>o</sup> précédent. Les autorités allemandes s'emploieront également en équité et par tous les moyens légaux en leur pouvoir, à éviter que les actes pour lesquels l'amnistie est accordée par les dispositions de l'alinéa 1<sup>o</sup> soient invoqués à l'encontre des intéressés dans un procès ou une procédure quelconque.

» La présente disposition ne doit pas être interprétée de manière à conférer à quiconque une situation privilégiée par devant la loi.

» 3<sup>o</sup> Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, de son côté, accorde amnistie complète aux ressortissants allemands pour tous les actes commis en territoire occupé depuis le début de l'occupation jusqu'au 20 janvier 1930. Les peines déjà purgées et notamment les amendes et frais judiciaires déjà versés sont considérés comme définitivement réglés.

» 4<sup>o</sup> Le présent accord entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle le Gouvernement allemand aura notifié à l'Ambassade britannique à Berlin son assentiment à cette proposition. »

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement allemand accepte cette proposition.

CURTIVS.



N° 2420.

---

**PERSE ET SUÈDE**

Traité d'amitié, avec protocole final.  
Signés à Téhéran, le 27 mai 1929.

---

**PERSIA AND SWEDEN**

Treaty of Friendship, with Final  
Protocol. Signed at Teheran,  
May 27, 1929.

N<sup>o</sup> 2420. — TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE  
ET L'EMPIRE DE PERSE. SIGNÉ A TÉHÉРАН LE 27 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 8 août 1930.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE, également animés du désir de consolider les rapports d'amitié traditionnels entre les deux Etats, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Carl Gerhard VON HEIDENSTAM, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Téhéran ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

Son Excellence Mirza Mohamed ALI KHAN FARZINE, gérant de son Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

*Article premier.*

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume de Suède et l'Empire de Perse, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Etats.

*Article II.*

Les Etats contractants sont d'accord pour continuer leurs relations diplomatiques et consulaires, conformément aux principes et à la pratique du droit commun international. Ils conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacun d'eux recevront, sur le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes et la pratique du droit commun international et qui, en tout cas et également sous condition de réciprocité, ne pourra être moins favorable que le traitement accordé aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 26 mai 1930.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2420. — TREATY <sup>2</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE PERSIAN EMPIRE. SIGNED AT TEHERAN, MAY 27, 1929.

---

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of the Treaty took place August 8, 1930.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, and HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, being equally desirous of consolidating the traditional relations of friendship between the two States, have decided to conclude a Treaty of Friendship and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. Carl Gerhard VON HEIDENSTAM, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Teheran ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Excellency Mirza Mohamed ALI KHAN FARZINE, in charge of His Ministry for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of Sweden and the Persian Empire, as well as between the nationals of the two States.

*Article II.*

The contracting States agree to continue their diplomatic and consular relations in conformity with the principles and practice of common international law. They agree that the diplomatic and consular representatives of each of them shall, in the territory of the other, receive the treatment recognised by the principles and practice of common international law ; in any case, and on conditions of reciprocity, this treatment shall not be less favourable than that accorded to the diplomatic and consular representatives of the most favoured nation.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société de Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Moscow, May 26, 1930.

*Article III.*

Les Etats contractants sont d'accord pour régler les relations consulaires, commerciales douanières et de navigation entre leurs pays, ainsi que les conditions de l'établissement et du séjour de leurs ressortissants sur leurs territoires respectifs, par des conventions conformes aux principes et à la pratique du droit commun international et sur la base d'une parfaite égalité et réciprocité.

*Article IV.*

Les Etats contractants conviennent de soumettre à l'arbitrage tous les différends qui surgiraient entre eux à propos de l'application ou de l'interprétation des prescriptions de tous traités et conventions conclus ou à conclure, y compris le présent traité, et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires.

Cette disposition s'appliquera également, en cas de besoin, à la question préalable de savoir si le différend se rapporte à l'interprétation ou à l'application desdits traités et conventions.

La décision du tribunal arbitral obligera les parties.

Pour chaque litige le tribunal arbitral sera formé sur la demande d'un des Etats contractants, et de la façon suivante : dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande, chaque Etat désigner son arbitre qui pourra également être choisi parmi les ressortissants d'un Etat tiers. Si les deux Etats ne s'entendent pas, dans les trois mois à dater du dépôt de la demande, sur le délai dans lequel les deux arbitres devront avoir rendu leur décision, ou si les deux arbitres ne parviennent pas à régler le litige dans le délai à eux imparti, les deux Etats choisiront pour tiers arbitre un ressortissant d'un Etat tiers. Si les Etats ne tombent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai de deux mois à dater du jour où aura été formulée la demande de la nomination d'un tiers arbitre, ils prieront en commun ou, faute d'avoir introduit cette requête commune dans un nouveau délai de deux mois, le plus diligent d'entre eux priera le président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, de nommer ce tiers arbitre parmi les ressortissants des Etats tiers. Du commun accord des parties, il pourra lui être remis une liste des Etats tiers auxquels son choix devra se restreindre. Elles se réservent de s'entendre à l'avance pour une période déterminée sur la personne du tiers arbitre.

La procédure que les deux arbitres auront à observer, si elle n'a pas été réglée dans un compromis spécial entre les deux Etats et conclu au plus tard lors de la désignation des arbitres, sera, sauf dispositions contraires des deux Gouvernements, réglée conformément à l'article 57 et aux articles 59 à 85 de la Convention<sup>1</sup> de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement des conflits internationaux.

Au cas où il aurait fallu procéder à la désignation d'un tiers-arbitre et à défaut d'un compromis entre les deux Etats contractants ayant déterminé la procédure à suivre à partir de cette désignation, le tiers-arbitre se joindra aux deux premiers arbitres, et le tribunal arbitral, ainsi formé, déterminera sa procédure et réglera le différend. Toutes les décisions du tribunal arbitral seront rendues à la majorité.

*Article V.*

Le présent traité sera ratifié de part et d'autre selon les dispositions constitutionnelles propres à chacun des Etats contractants et l'échange des ratifications aura lieu aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur avec l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité rédigé en deux exemplaires et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 27 mai 1929.

(L. S.) Carl G. VON HEIDENSTAM.

(L. S.) M. FARZINE.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article III.*

The contracting States agree to regulate the consular, commercial, Customs and shipping relations between their countries, as well as the conditions of establishment and residence of their nationals in their respective territories, by conventions in conformity with the principles and practice of common international law and on the basis of complete equality and reciprocity.

*Article IV.*

The contracting States agree to submit to arbitration all disputes which may arise between them regarding the application or interpretation of the provisions of all treaties and conventions now concluded or to be concluded in future, including the present Treaty, which it has not been possible to settle amicably within a reasonable period by the normal methods of diplomacy.

This provision shall also apply in case of need to the preliminary question whether the dispute refers to the interpretation or the application of the said treaties and conventions.

The decision of the court of arbitration shall bind the parties.

For each dispute the court of arbitration shall be constituted at the request of either of the contracting States in the following manner : within three months from the date on which the request is made, each State shall appoint its arbitrator, who may, moreover, be chosen from among the nationals of a third State. If within three months from the date on which the request is made the two States do not agree as to the period within which the two arbitrators must have given their decision, or if the two arbitrators do not succeed in settling the dispute within the time granted to them, the two States shall choose as a third arbitrator a national of a third State. If the States do not agree on the choice of the third arbitrator within two months from the date on which his appointment has been requested, they shall make a joint request, or if such request is not made within a fresh period of two months the State that first decides thereon shall make a request, to the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague to appoint this third arbitrator from among the nationals of third States. By joint agreement between the parties, he may be given a list of the third States to which his choice shall be restricted. The Parties reserve the right to agree in advance for a definite period on the person of the third arbitrator.

The procedure to be observed by the two arbitrators shall, unless it has been laid down in a special agreement between the two States concluded at latest on the appointment of the arbitrators, be regulated, in the absence of provision to the contrary by the two Governments, in accordance with Article 57 and Articles 59 to 85 of The Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Should it have been necessary to appoint a third arbitrator and should no special agreement between the two States lay down the procedure to be followed after this appointment, the third arbitrator shall join the first two arbitrators and the court of arbitration thus constituted shall decide on its procedure and settle the dispute. All decisions of the court of arbitration shall be given by a majority vote.

*Article V.*

The present Treaty shall be ratified by both Parties in accordance with the constitutional provisions of each of the contracting States, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force on the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, which is drawn up in duplicate, and have thereto affixed their seals.

Done at Teheran, May 27, 1929.

(L. S.) Carl G. VON HEIDENSTAM.

(L. S.) M. FARZINE.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du traité d'amitié conclu aujourd'hui entre le Royaume de Suède et l'Empire de Perse, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante du traité même :

Les deux États contractants se réservent le droit de réexaminer les dispositions de l'article 4 du traité d'amitié à partir du moment où dix ans se seront écoulés depuis l'échange des ratifications dudit traité.

Fait à Téhéran, le 27 mai 1929.

(L. S.) Carl G. VON HEIDENSTAM.

(L. S.) M. FARZINE.

Certifié pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 5 août 1930.

*Le Chef des Archives p. i. :*

C<sup>te</sup> Lewenhaupt.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Friendship concluded to-day between the Kingdom of Sweden and the Persian Empire, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration, which shall form an integral part of the Treaty :

The two contracting States reserve the right to re-examine the provisions of Article 4 of the Treaty of Friendship ten years after the exchange of ratifications of the said Treaty.

Done at Teheran, May 27, 1929.

(L. S.) Carl G. VON HEIDENSTAM.

(L. S.) M. FARZINE.



N° 2421.

---

## HONGRIE ET PORTUGAL

Echange de notes comportant un arrangement pour le règlement des relations commerciales entre les deux pays. Paris, le 14 novembre 1929.

---

## HUNGARY AND PORTUGAL

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Settlement of Commercial Relations between the two Countries. Paris, November 14, 1929.

N<sup>o</sup> 2421. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET PORTUGAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT POUR LE RÈGLEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Portugal auprès de la Société des Nations et le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 août 1930.*

---

I.

PARIS, le 14 novembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE HONGRIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, étant convenus de régler leurs rapports commerciaux réciproques, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement royal hongrois approuve les stipulations suivantes :

*Article premier.*

Les Gouvernements de Hongrie et du Portugal s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne l'importation et l'exportation, qu'en ce qui concerne le commerce et l'industrie.

*Article 2.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la Hongrie seront admis à leur importation en Portugal et dans les îles adjacentes au bénéfice du tarif le plus favorable que le Portugal applique ou pourrait appliquer à l'avenir aux marchandises similaires et de même nature de toutes autres Puissances, sauf l'Espagne et le Brésil, en vertu des mesures tarifaires ou des conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ce que le Portugal pourrait éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que le Portugal a établis ou pourrait établir en tout temps.

Les marchandises hongroises jouiront dans les colonies portugaises du traitement douanier accordé aux autres pays étrangers.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1930.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2421. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN AND PORTUGUESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. PARIS, NOVEMBER 14, 1929.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Portugal accredited to the League of Nations and the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 9, 1930.*

## I.

PARIS, November 14, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

THE ROYAL HUNGARIAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC having agreed to regulate their mutual commercial relations, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government approves the following conditions :

*Article 1.*

The Hungarian and Portuguese Governments undertake to grant to each other most-favoured-nation treatment in respect of importation and exportation and in respect of commerce and industry.

*Article 2.*

Natural or manufactured products originating in and coming from the Customs territory of Hungary shall, on importation into Portugal and its adjacent islands, be granted the benefit of the most favourable tariff which Portugal applies or may hereafter apply to similar goods or goods of the same nature from any other countries, except Spain and Brazil, in pursuance of tariff measures or commercial agreements, both as regards import duties at present established or which Portugal may hereafter substitute for them, and in respect of surtaxes, coefficients or other temporary increases which Portugal has established or may hereafter establish at any time.

Hungarian goods shall enjoy the Customs treatments granted to other foreign countries in the Portuguese colonies.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force August 9, 1930.

Au cas où le Portugal concéderait à un pays quelconque autre que l'Espagne et le Brésil l'exemption partielle ou totale du payement en or des droits douaniers, les mêmes faveurs seront accordées à la Hongrie.

Les marchandises hongroises ne seront frappées en Portugal d'aucune surtaxe spéciale.

#### Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et de provenance du Portugal et des îles adjacentes, seront admis à leur importation sur le territoire douanier de la Hongrie au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement hongrois applique ou pourrait appliquer à l'avenir aux marchandises similaires et de même nature de toute autre Puissance, en vertu des mesures tarifaires ou des conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe, coefficient ou majoration dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

Le même traitement sera accordé en Hongrie aux produits des colonies portugaises, qu'ils soient importés directement des colonies ou qu'ils soient réexportés du continent portugais.

Les marchandises portugaises ne seront frappées en Hongrie d'autre surtaxe spéciale.

#### Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque, sauf toujours les concessions accordées par le Portugal à l'Espagne et au Brésil.

#### Article 5.

Toute levée de prohibition d'entrée et de sortie accordée, même à titre temporaire, par l'un des deux gouvernements aux produits d'une tierce Puissance s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre, respectivement à destination de l'autre, sauf toujours des concessions spéciales que le Portugal puisse faire à l'Espagne ou au Brésil.

#### Article 6.

Le Gouvernement hongrois reconnaît que les désignations des vins de Porto et de Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises respectives du Douro et de l'île de Madeira et il s'engage à prendre des mesures (législatives et administratives) pour réprimer par la saisie et par d'autres sanctions appropriées l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente de vins de Porto et de Madeira qui ne seraient pas originaires des régions respectives de Portugal et de l'île de Madeira et accompagnés d'un certificat émis par les autorités compétentes du Gouvernement portugais.

La saisie des produits incriminés et les autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée — individu, association ou syndicat.

Le Gouvernement du Portugal reconnaît que la désignation du vin de Tokaj (*Takaji bor*) s'applique uniquement aux vins hongrois récoltés dans les vignes de la région distincte dite Tokaj-hegyalja, à laquelle appartiennent les vignobles des villes Bekecs, Bodroghalász, Bodrogkeresztúr, Bodrogolaszi, Bodrogsadány, Erdőbénye, Erdőhorváti, Golop, Károlyfalva, Kisfalud, Legyesbénye, Mád, Mezőzombor, Monok, Olaszliszka, Ond, Rátka, Sárospatak, Sátoraljaújhely, Szegilong,

Should Portugal grant to any country whatever, except Spain and Brazil, partial or total exemption from the payment of Customs duties in gold, the same privileges shall be granted to Hungary.

No special surtax shall be imposed in Portugal on Hungarian goods.

*Article 3.*

Natural or manufactured products originating in and coming from Portugal and the adjacent islands shall, on importation into the Customs territory of Hungary, be granted the benefit of the most favourable tariff that the Hungarian Government applies or may hereafter apply to similar goods or goods of the same nature from any other country in pursuance of tariff measures or commercial agreements, both as regards import duties and any surtax, coefficient or increase to which these duties are or may be subject.

The same treatment shall be granted in Hungary to the products of Portuguese colonies, whether imported direct from the colonies or re-exported from the Portuguese mainland.

No special surtax shall be imposed on Portuguese goods in Hungary.

*Article 4.*

Natural or manufactured products exported from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject to other or higher duties, taxes or charges, nor to more burdensome rules and formalities, than those to which the same products are or may be subject on exportation to the territory of any other country save for the concessions granted by Portugal to Spain and Brazil.

*Article 5.*

Any cancellation, even temporary, of import and export prohibitions granted by either of the two Governments to the products of a third Power, shall be applied immediately and unconditionally to identical or similar products originating in and coming from the other or proceeding to the other respectively, always with the exception of special concessions which Portugal may grant to Spain or Brazil.

*Article 6.*

The Hungarian Government recognises that the appellations "Port and Madeira wines" belong exclusively to wines grown in the Portuguese districts of Douro and the island of Madeira respectively and agrees to take measures (legislative and administrative) to punish, by seizure and other appropriate penalties, the importation, warehousing, exportation, manufacture, circulation, sale or offering for sale of Port and Madeira wines which do not originate in the respective districts of Portugal and the island of Madeira and are not accompanied by a certificate issued by the competent authorities of the Portuguese Government.

The seizure of such products and the other penalties shall be applied either by the Administration on its own initiative or at the request of the Public Prosecutor or of a party concerned — individual, association or syndicate.

The Portuguese Government recognises that the appellation "Tokay wine" (*Tokaji bor*) is applied exclusively to Hungarian wines from the vines grown in the district called Tokajhegyalja, to which the vineyards of the following towns belong : Bekecs, Bodroghalász, Bodrogkeresztúr, Bodrogolaszi, Bodrogzsádány, Erdőbénye, Erdőhorváti, Golop, Károlyfalva, Kisfalud, Legyesbénye, Mád, Mezőzombor, Monok, Claszliszka, Ond, Rátka, Sárospatak, Sátoraljaújhely, Szegilong,

Szerencs, Tállya, Tarcál, Tokaj, Tolcsva, Vámosújfalú, Végardó et Abaújszántó, — vins qui sont accompagnés d'un certificat d'origine émis par les autorités compétentes du Gouvernement hongrois.

Pour éviter l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente du vin de Tokaj, qui ne serait pas originaire de la région susindiquée de Tokaj-hegyalja, le Gouvernement du Portugal s'engage à prendre des mesures analogues à celles que le Gouvernement de Hongrie se charge de prendre, conformément au premier et deuxième alinéa du présent article, pour protéger les vins de Porto et de Madeira.

Ces dispositions s'appliquent alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines rectifications, telles que « genre », « type », « façon » ou d'autres.

Chacun des deux gouvernements s'engage à protéger tous les autres produits vinicoles de l'autre pays dont l'appellation d'origine est dûment protégée dans le pays de production et lui aura été communiquée par l'autre gouvernement avec demande de la faire bénéficier du même traitement et des mêmes garanties.

#### Article 7.

Pendant la durée de la validité du présent arrangement, les droits d'entrée hongrois suivants seront consolidés en faveur du Portugal :

ex N° 131. Vins :

Les vins bénéficiant en Portugal d'une appellation d'origine locale ou régionale garantie par la loi portugaise, y compris les vins de Porto et de Madeira d'une teneur alcoolique de plus de 16 degrés jusqu'à 22,5 degrés inclusivement :

- a) En tonneaux ou autres récipients contenant plus de 2 litres par q... 60 cour.-or.
- b) En récipients de 2 litres ou moins... 200 cour.-or.

168. b. 1. Sardines en boîtes hermétiquement fermées par q... 25 cour.-or.

*Remarque* : Les poissons préparés à l'huile suivants : les espadines ou épinoches, les bogues ou bocartes, ainsi que les jurelles, originaires et provenant de Portugal, seront soumis au même droit conventionnel dont jouiront les sardines.

#### Article 8.

Le présent arrangement sera ratifié de la part de la Hongrie et approuvé de la part du Portugal. Il entrera en vigueur trente jours après que la ratification et approbation mentionnées auront été notifiées par voie diplomatique aux gouvernements respectifs. Il restera en vigueur pendant une première période d'un an et sera prolongé en suite par tacite reconduction pour des périodes trimestrielles, si l'une des Hautes Parties contractantes ne le dénonce pas trois mois avant l'expiration de la première période annuelle ou de toute période trimestrielle ultérieure.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me faire parvenir une note analogue à la présente, je profite de l'occasion pour vous offrir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(L. S.) (Signé) NICKL.

Son Excellence

M. Alberto da Veiga Simões,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire du Portugal  
en Hongrie.

Szerencs, Tállya, Tarcal, Tokaj, Tolcsva, Vámosújfalu, Végardó and Abaujszántó, these wines being accompanied by a certificate of origin issued by the competent authorities of the Hungarian Government.

In order to prevent the importation, warehousing, exportation, manufacture, circulation, sale or offering for sale of Tokay wine not originating in the above-mentioned district of Tokajhegyalja, the Portuguese Government agrees to take similar measures to those which the Hungarian Government will take in accordance with the first and second paragraphs of the present Article in order to protect Port and Madeira wines.

These provisions shall be applied even when the real origin of the products is mentioned or the false appellations are accompanied by modifying descriptions such as "kind", "type", "style", etc.

Each of the two Governments undertakes to protect all other wine products of the other country of which the appellation of origin is duly protected in the country of production and has been communicated to it by the other Government with a request to grant it the same treatment and the same guarantees.

#### Article 7.

During the validity of the present arrangement the following Hungarian import duties shall be consolidated in favour of Portugal :

Ex No. 131. — Wines :

The wines which benefit in Portugal from an appellation of local or regional origin guaranteed by Portuguese law, including Port and Madeira wines with an alcoholic content from 16° to 22.5° inclusive :

(a) In casks or other containers of more than 2 litres, per 100 kg., 60 gold crowns.

(b) In containers of 2 litres or less, 200 gold crowns.

168. b, 1. Sardines in hermetically sealed tins per 100 kg., 25 gold crowns.

*Remark :* The following fish prepared in oil : "espadilha" (stickleback), "biqueirao" and "carapan" originating in and coming from Portugal, shall be subject to the same conventional duty as sardines.

#### Article 8.

The present arrangement shall be ratified by Hungary and approved by Portugal.

It shall come into force thirty days after the above-mentioned ratification and approval have been notified through the diplomatic channel to the respective Governments. It shall remain in force in the first place for a period of one year and shall subsequently be prolonged by tacit agreement for periods of three months, if it is not denounced by either of the High Contracting Parties three months before the expiry of the first annual period or of any subsequent period of three months.

Requesting Your Excellency to send me a note similar to the present, I have the honour to be, etc.

(L. S.) (Signed) NICKL.

To His Excellency  
M. Alberto da Veiga Simões,  
Portuguese Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
in Hungary.

## II.

LEGAÇÃO DE PORTUGAL.

PARIS, le 14 novembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE HONGRIE étant convenus de régler leurs rapports commerciaux réciproques, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de la République portugaise approuve les stipulations suivantes :

*Article premier.*

Les Gouvernements du Portugal et de Hongrie s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne l'importation et l'exportation, qu'en ce qui concerne le commerce et l'industrie.

*Article 2.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et de provenance du territoire douanier de la Hongrie seront admis à leur importation en Portugal et dans les îles adjacentes au bénéfice du tarif le plus favorable que le Portugal applique ou pourrait appliquer à l'avenir aux marchandises similaires et de même nature de toutes autres Puissances, sauf l'Espagne et le Brésil, en vertu des mesures tarifaires ou des conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ce que le Portugal pourrait éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que le Portugal a établis ou pourrait établir en tout temps.

Les marchandises hongroises jouiront dans les colonies portugaises du traitement douanier accordé aux autres pays étrangers.

Au cas où le Portugal concéderait à un pays quelconque autre que l'Espagne et le Brésil l'exemption partielle ou totale du paiement en or des droits douaniers, les mêmes faveurs seront accordées à la Hongrie.

Les marchandises hongroises ne seront frappées en Portugal d'aucune surtaxe spéciale.

*Article 3.*

Les produits naturels ou fabriqués originaires et de provenance du Portugal et des îles adjacentes, seront admis à leur importation sur le territoire douanier de la Hongrie au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement hongrois applique ou pourrait appliquer à l'avenir aux marchandises similaires et de même nature de toute autre Puissance, en vertu des mesures tarifaires ou des conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe, coefficient ou majoration, dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

Le même traitement sera accordé en Hongrie aux produits des colonies portugaises, qu'ils soient importés directement des colonies ou qu'ils soient réexportés du continent portugais.

Les marchandises portugaises ne seront frappées en Hongrie d'aucune surtaxe spéciale.

*Article 4.*

Les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque, sauf toujours les concessions accordées par le Portugal à l'Espagne et au Brésil.

## II,

LEGAÇÃO DE PORTUGAL.

PARIS, *November 14, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC and THE ROYAL HUNGARIAN GOVERNMENT having agreed to regulate their mutual commercial relations, I have the honour to inform you that the Government of the Portuguese Republic approves the following conditions :

*Article 1.*

The Portuguese and Hungarian Governments undertake to grant to each other most-favoured-nation treatment in respect of importation and exportation and in respect of commerce and industry.

*Article 2.*

Natural or manufactured products originating in and coming from the Customs territory of Hungary shall, on importation into Portugal and its adjacent islands, be granted the benefit of the most favourable tariff which Portugal applies or may hereafter apply to similar goods or goods of the same nature from any other countries, except Spain and Brazil, in pursuance of tariff measures or commercial agreements, both as regards import duties at present established or which Portugal may hereafter substitute for them, and in respect of surtaxes, coefficients or other temporary increases which Portugal has established or may hereafter establish at any time.

Hungarian goods shall enjoy the Customs treatments granted to other foreign countries in the Portuguese colonies.

Should Portugal grant to any country whatever, except Spain and Brazil, partial or total exemption from the payment of Customs duties in gold, the same privileges shall be granted to Hungary.

No special surtax shall be imposed in Portugal on Hungarian goods.

*Article 3.*

Natural or manufactured products originating in and coming from Portugal and the adjacent islands shall, on importation into the Customs territory of Hungary, be granted the benefit of the most favourable tariff that the Hungarian Government applies or may hereafter apply to similar goods or goods of the same nature from any other country in pursuance of tariff measures or commercial agreements, both as regards import duties and any surtax, coefficient or increase to which these duties are or may be subject.

The same treatment shall be granted in Hungary to the products of Portuguese colonies, whether imported direct from the colonies or re-exported from the Portuguese mainland.

No special surtax shall be imposed on Portuguese goods in Hungary.

*Article 4.*

Natural or manufactured products exported from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject to other or higher duties, taxes or charges, nor to more burdensome rules and formalities, than those to which the same products are or may be subject on exportation to the territory of any other country save for the concessions granted by Portugal to Spain and Brazil.

## Article 5.

Toute levée de prohibition d'entrée et de sortie accordée, même à titre temporaire, par l'un des deux gouvernements aux produits d'une tierce Puissance s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre, respectivement à destination de l'autre, sauf toujours des concessions spéciales que le Portugal puisse faire à l'Espagne ou au Brésil.

## Article 6.

Le Gouvernement hongrois reconnaît que les désignations des vins de Porto et de Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises respectives du Douro et de l'île de Madeira et il s'engage à prendre des mesures (législatives et administratives) pour réprimer par la saisie et par d'autres sanctions appropriées l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente de vins de Porto et de Madeira qui ne seraient pas originaires des régions respectives de Portugal et de l'île de Madeira et accompagnés d'un certificat émis par les autorités compétentes du Gouvernement portugais.

La saisie des produits incriminés et les autres sanctions seront appliquées soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée — individu, association ou syndicat.

Le Gouvernement du Portugal reconnaît que la désignation du vin de Tokaj (Tokaji bor) s'applique uniquement aux vins hongrois récoltés dans les vignes de la région distincte dite Tokaj-hegyalja, à laquelle appartiennent les vignobles des villes Bekecs, Bodroghalász, Bodrogkeresztur, Bodrogolaszi, Bodrogzsádány, Erdőbénye, Erdőhorváti, Golop, Károlyfalva, Kisfalud, Legyesbénye, Mád, Mezőzombor, Monok, Olaszliszka, Ond, Rátka, Sárospatak, Sátoraljaújhely, Szegilong, Szerencs, Tállya, Taercal, Tokaj, Tolesva, Vámosújfalú, Végardó et Abaújszántó, — vins qui sont accompagnés d'un certificat d'origine émis par les autorités compétentes du Gouvernement hongrois.

Pour éviter l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente du vin de Tokaj, qui ne serait pas originaire de la région susindiquée de Tokaj-hegyalja, le Gouvernement du Portugal s'engage à prendre des mesures analogues à celles que le Gouvernement de Hongrie se charge de prendre, conformément au premier et deuxième alinéa du présent article, pour protéger les vins de Porto et de Madeira.

Ces dispositions s'appliquent alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines rectifications, telles que « genre », « type », « façon » ou d'autres.

Chacun des deux gouvernements s'engage à protéger tous les autres produits vinicoles de l'autre pays dont l'appellation d'origine est dûment protégée dans le pays de production et lui aura été communiquée par l'autre Gouvernement avec demande de la faire bénéficier du même traitement et des mêmes garanties.

## Article 7.

Pendant la durée de la validité du présent arrangement, les droits d'entrée hongrois suivants seront consolidés en faveur du Portugal :

ex N° 131. Vins :

Les vins bénéficiant en Portugal d'une appellation d'origine locale ou régionale garantie par la loi portugaise, y compris les vins de Porto et de Madeira, d'une teneur alcoolique de plus de 16 degrés jusqu'à 22,5 degrés inclusivement :

- a) En tonneaux ou autres récipients contenant plus de 2 litres par 7... 60 cour.-or
- b) En récipients de 2 litres ou moins... 200 cour.-or.



*Article 5.*

Any cancellation, even temporary, of import and export prohibitions granted by either of the two Governments to the products of a third Power, shall be applied immediately and unconditionally to identical or similar products originating in and coming from the other or proceeding to the other respectively, always with the exception of special concessions which Portugal may grant to Spain or Brazil.

*Article 6.*

The Hungarian Government recognises that the appellations "Port and Madeira wines" belong exclusively to wines grown in the Portuguese districts of Douro and the island of Madeira respectively and agrees to take measures (legislative and administrative) to punish, by seizure and other appropriate penalties, the importation, warehousing, exportation, manufacture, circulation, sale or offering for sale of Port and Madeira wines which do not originate in the respective districts of Portugal and the island of Madeira and are not accompanied by a certificate issued by the competent authorities of the Portuguese Government.

The seizure of such products and the other penalties shall be applied either by the Administration on its own initiative or at the request of the Public Prosecutor or of a party concerned — individual, association or syndicate.

The Portuguese Government recognises that the appellation "Tokay wine" (Tokaji bor) is applied exclusively to Hungarian wines from the vines grown in the district called Tokajhegyalja, to which the vineyards of the following towns belong : Bekecs, Bodroghalász, Bodrogkeresztur, Bodrogolaszi, Bodrogzsádány, Erdobénye, Erdohorváti, Golop, Károlyfalva, Kisfalud, Legyesbényes, Mád, Mezőzombor, Monok, Olaszliszka, Ond, Rátka, Sárospatak, Sátorlajuhely, Szegilong, Szerencs, Tállya, Tarcal, Tokaj, Tolcsva, Vámosujfalu, Végardó and Abaujszántó, these wines being accompanied by a certificate of origin issued by the competent authorities of the Hungarian Government.

In order to prevent the importation, warehousing, exportation, manufacture, circulation, sale or offering for sale of Tokay wine not originating in the above-mentioned district of Tokajhegyalja, the Portuguese Government agrees to take similar measures to those which the Hungarian Government will take in accordance with the first and second paragraphs of the present Article in order to protect Port and Madeira wines.

These provisions shall be applied even when the real origin of the products is mentioned or the false appellations are accompanied by modifying descriptions such as "kind", "type", "style", etc.

Each of the two Governments undertakes to protect all other wine products of the other country of which the appellation of origin is duly protected in the country of production and has been communicated to it by the other Government with a request to grant it the same treatment and the same guarantees.

*Article 7.*

During the validity of the present arrangement the following Hungarian import duties shall be consolidated in favour of Portugal :

Ex No. 131. — Wines :

The wines which benefit in Portugal from an appellation of local or regional origin guaranteed by Portuguese law, including Port and Madeira wines with an alcoholic content from 16° to 22.5° inclusive :

- (a) In casks or other containers of more than 2 litres, per 100 kg., 60 gold crowns.
- (b) In containers of 2 litres or less, 200 gold crowns.

168. b. 1. Sardines en boîtes hermétiquement fermées par q... 25 cour.-or.

*Remarque* : Les poissons préparés à l'huile suivants : les espadines ou épinoches, les bogues ou bocartes, ainsi que les jurelles, originaires et provenant de Portugal seront soumis au même droit conventionnel, dont jouiront les sardines.

*Article 8.*

Le présent arrangement sera ratifié de la part de la Hongrie et approuvé de la part du Portugal. Il entrera en vigueur trente jours après que la ratification et approbation mentionnées auront été notifiées par voie diplomatique aux gouvernements respectifs. Il restera en vigueur pendant une première période d'un an et sera prolongé en suite par tacite reconduction pour des périodes trimestrielles, si l'une des Hautes Parties contractantes ne le dénonce pas trois mois avant l'expiration de la première période annuelle ou de toute période trimestrielle ultérieure.

En vous priant de vouloir bien me faire parvenir une note analogue à la présente, je profite de l'occasion pour vous offrir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(L. S.) (Signé). Alberto DA VEIGA SIMÕES.

Monsieur Alfred de Nickl,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,  
Chef de la Section économique  
au Ministère royal hongrois  
des Affaires étrangères.

168. b, 1. Sardines in hermetically sealed tins per 100 kg., 25 gold crowns.

*Remark* : The following fish prepared in oil : “ espadilha ” (stickleback), “ biqueirão ” and “ carapan ” originating in and coming from Portugal, shall be subject to the same conventional duty as sardines.

*Article 8.*

The present arrangement shall be ratified by Hungary and approved by Portugal.

It shall come into force thirty days after the above-mentioned ratification and approval have been notified through the diplomatic channel to the respective Governments. It shall remain in force in the first place for a period of one year and shall subsequently be prolonged by tacit agreement for periods of three months, if it is not denounced by either of the High Contracting Parties three months before the expiry of the first annual period or of any subsequent period of three months.

Requesting you to send me a note similar to the present, I have the honour, etc.

(L. S.) (*Signed*) A. DE VEIGA SIMÕES.

To Monsieur Alfred Nickl,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,  
Chief of the Economic Section  
in the Royal Hungarian Ministry  
for Foreign Affairs.



N° 2422.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LETTONIE

Traité d'arbitrage. Signé à Riga, le  
14 janvier 1930.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND LATVIA

Treaty of Arbitration. Signed at  
Riga, January 14, 1930.

No. 2422. — TREATY <sup>1</sup> OF ARBITRATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LATVIA. SIGNED AT RIGA, JANUARY 14, 1930.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 août 1930.  
Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 20 août 1930.*

---

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated for ever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

His Excellency Mr. Antons BALODIS, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

His Excellency Mr. F. W. B. COLEMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Latvia

Who having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity,

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 10 juillet 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2422. — TRAITÉ <sup>1</sup> D'ARBITRAGE ENTRE LAS ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LETTONIE. SIGNÉ A RIGA, LE 14 JANVIER 1930.

*English official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place August 11, 1930.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, August 20, 1930.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Décidés à prévenir autant qu'il est en leur pouvoir toute interruption dans les relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux nations,

Désireux d'affirmer à nouveau leur adhésion à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les contestations susceptibles d'un règlement judiciaire qui pourraient survenir entre eux ; et

Soucieux, par leur exemple, non seulement de manifester qu'ils condamnent la guerre comme instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre les nations aura écarté pour toujours la possibilité de guerre entre les Puissances du monde,

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires respectifs

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Antons BALODIS, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. F. W. B. COLEMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République de Lettonie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tout différend portant sur des affaires internationales dans lequel les Parties contractantes se trouvent engagées du fait que l'une fait valoir un droit à l'égard de l'autre, en vertu d'un traité ou autrement, qui n'aura pu être réglé par la voie diplomatique non plus que par renvoi à une commission de conciliation appropriée, et qui comporte, de par sa nature, une décision judiciaire, c'est-à-dire susceptible d'être réglé par l'application des principes du droit et de l'équité, devra

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, July 10, 1930.

shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention <sup>1</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Latvia in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

*Article II.*

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,
- (b) Involves the interests of third Parties,
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Latvia in accordance with the Covenant of the League of Nations.

*Article III.*

The present treaty shall be ratified by Latvia in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith thereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English language, and hereunto affixed their seals.

Done at Riga, the 14th day of January in the year of Our Lord one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) A. BALODIS.

(L. S.) F. W. B. COLEMAN.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.



être soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention <sup>1</sup> du 18 octobre 1907 ou à tout autre tribunal compétent, ainsi qu'il en sera décidé, dans chaque cas d'espèce, par compromis. Ce compromis pourvoira, le cas échéant, à l'organisation du tribunal, définira ses pouvoirs, exposera la ou les questions en litige et déterminera les questions à résoudre.

Ce compromis sera conclu, dans chaque cas, en ce qui concerne la Lettonie, conformément à ses lois constitutionnelles et, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, par le Président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

#### Article II.

Les dispositions du présent traité ne pourront être invoquées dans tout différend dont l'objet

- a) Relève de la juridiction nationale de l'une des Hautes Parties contractantes ;
- b) Touche aux intérêts de tierces Puissances ;
- c) Dépend du maintien ou touche au maintien de l'attitude traditionnelle des Etats-Unis au sujet des questions américaines, communément désignée sous le nom de doctrine de Monroe ;
- d) Dépend de l'observation ou touche à l'observation des obligations qui incombent à la Lettonie en vertu du Pacte de la Société des Nations.

#### Article III.

Le présent traité sera ratifié par la Lettonie, conformément à ses lois constitutionnelles, et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

Les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra et le traité prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera alors en vigueur sans limite de durée tant qu'il n'aura pas été dénoncé, sous réserve d'un préavis d'un an notifié par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Riga, le quatorze janvier mil neuf cent trente.

(L. S.) A. BALODIS.

(L. S.) F. W. B. COLEMAN.

---

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



N° 2423.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LETTONIE

Traité de conciliation. Signé à Riga,  
le 14 janvier 1930.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND LATVIA

Treaty of Conciliation. Signed at  
Riga, January 14, 1930.

No. 2423. — TREATY<sup>1</sup> OF CONCILIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LATVIA. SIGNED AT RIGA, JANUARY 14, 1930.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 août 1930.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 4 septembre 1930.*

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for the purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency Mr. Antons BALODIS, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency Mr. F. W. B. COLEMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Latvia,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article I.*

Any disputes arising between the Government of Latvia and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

*Article II.*

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 10 juillet 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2423. — TRAITÉ<sup>2</sup> DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE. SIGNÉ A RIGA, LE 14 JANVIER 1930.

---

*English official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place August 11, 1930.  
This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, September 4, 1930.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays ainsi que de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Antons BALODIS, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Mr. F. W. B. COLEMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tout différend qui s'élèverait entre le Gouvernement de la Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de quelque nature qu'il soit, devra, lorsque la procédure diplomatique ordinaire aura échoué et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, être soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une commission internationale permanente constituée comme il est prescrit à l'article suivant ; en outre, les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre et de ne pas engager d'hostilités pendant le cours de cette enquête et avant la présentation du rapport.

*Article II.*

La Commission internationale sera composée de cinq membres désignés comme suit : un membre sera choisi dans chaque pays par le gouvernement de ce pays, un membre sera choisi par

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, July 10, 1930. .

be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

*Article III.*

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The international Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate ; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

*Article IV.*

The present treaty shall be ratified by Latvia in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith thereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English language, and hereunto affix their seals.

Done at Riga, the 14 day of January in the year of Our Lord one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) A. BALODIS.

(L. S.) F. W. B. COLEMAN.

chacun des gouvernements parmi les ressortissants d'une tierce Puissance et le cinquième membre sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne sera ressortissant ni de l'un ni de l'autre pays. Les dépenses de la commission seront réparties par fractions égales entre les deux gouvernements.

La Commission internationale sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent traité et il sera pourvu aux vacances conformément à la procédure prescrite pour la nomination des premiers membres.

#### Article III.

Au cas où les Hautes Parties contractantes ne réussiraient pas à régler un différend par la voie diplomatique et n'auraient pas recours à la décision d'un tribunal compétent, elles devront immédiatement soumettre ce différend à la Commission internationale, aux fins d'enquête et de rapport. Toutefois, la Commission internationale a la faculté, en vertu d'une décision unanime, d'offrir spontanément ses services à cet effet ; dans ce cas, elle en avisera les deux gouvernements et les invitera à l'aider dans son enquête.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner à la Commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités qui lui seront nécessaires pour mener son enquête et pour établir son rapport.

Le rapport de la commission devra être terminé dans l'année qui suivra la date à laquelle elle aura déclaré son enquête ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes ne limitent ou ne prolongent ce délai d'un commun accord. Le rapport sera établi en triple expédition ; une copie sera remise à chaque gouvernement et la troisième sera conservée par la commission dans ses archives.

Les Hautes Parties contractantes se réservent pleine liberté d'action quant à l'objet du différend, après la présentation du rapport de la commission.

#### Article IV.

Le présent traité sera ratifié par la Lettonie, conformément à ses lois constitutionnelles, et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

Les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra et le traité prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera alors en vigueur sans interruption aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé, sous réserve d'un préavis d'un an, notifié par écrit, par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire, rédigé en anglais, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Riga, le quatorze janvier mil neuf cent trente.

(L. S.) A. BALODIS.

(L. S.) F. W. B. COLEMAN.





N° 2424.

---

## AUTRICHE ET SUÈDE

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs et l'assistance judiciaire en matière pénale, avec protocole final. Signés à Vienne, le 24 mars 1930.

---

## AUSTRIA AND SWEDEN

Convention concerning the reciprocal Extradition of Criminals and Judicial Cooperation in Criminal Matters, with Final Protocol. Signed at Vienna, March 24, 1930.

N° 2424. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES MALFAITEURS ET L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. SIGNÉE A VIENNE LE 24 MARS 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 août 1930.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, désireux de régler les questions ayant trait à l'extradition des malfaiteurs et à l'assistance judiciaire en matière pénale et de conclure une convention à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Ulf Torsten UNDÉN, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de la République d'Autriche,

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Jean SCHÖBER, docteur en droit, chancelier fédéral,

Lesquels, ayant vérifié leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, dans les conditions déterminées par la présente convention, les individus condamnés ou poursuivis dans le territoire de l'un desdits Etats à raison d'une des infractions énumérées à l'article 2 et qui se seront réfugiés sur le territoire de l'autre Etat.

*Article 2.*

1. L'extradition sera accordée à raison d'un des faits ci-après énumérés, lorsqu'il constitue une infraction pouvant, aux termes du Code pénal suédois ou de la loi maritime suédoise, entraîner la peine de la réclusion (« *straffarbete* ») et qui est qualifiée « *Verbrechen* » par le code pénal autrichien, à savoir :

1° Contrefaçon ou altération de monnaie ou de billets de banque ; fabrication ou acquisition, dans une intention frauduleuse, d'outils ou d'instruments destinés à servir à une telle contrefaçon ou altération ; émission ou mise en circulation de fausse monnaie ou de billets de banque contrefaits ou falsifiés ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 5 juin 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2424. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE RECIPROCAL EXTRADITION OF CRIMINALS AND JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT VIENNA, MARCH 24, 1930.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place August 11, 1930.*

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, being desirous of settling the questions relating to the extradition of criminals and judicial cooperation in criminal matters, and of concluding a Convention for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. Ulf Torsten UNDÉN, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Austrian Republic,

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Johann SCHÖBER, Doctor of Laws, Federal Chancellor,

Who, having verified their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

*Article 1.*

The Contracting States undertake to surrender to each other, under the conditions laid down in the present Convention, persons who have been sentenced or are being proceeded against in the territory of one of the said States in respect of one of the offences set out in Article 2, and who have taken refuge in the territory of the other State.

*Article 2.*

1. Extradition shall be granted in respect of any of the offences specified below when the offence involves, under the terms of the Swedish Penal Code or Swedish maritime law, the penalty of imprisonment with hard labour ("*straffarbete*") or amounts to what is termed "*Verbrechen*" in the Austrian Penal Code, namely :

(1) Counterfeiting or altering currency or banknotes ; manufacture of, or procuring, with criminal intent, tools or appliances intended to be used for such counterfeiting or altering ; uttering or circulating counterfeit coin or counterfeit or forged banknotes ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, June 5, 1930.

- 2° Falsification de titre publics ou privés, usage illicite de titres falsifiés ; destruction, déplacement ou établissement frauduleux de bornes ;
- 3° Contrefaçon de sceaux, marques, poinçons et timbres publics ; usage de sceaux, marques, poinçons et timbres contrefaits ou altérés ;
- 4° Faux serment ;
- 5° Assassinat (infanticide et parricide y compris), meurtre ;
- 6° Avortement volontaire provoqué par une personne autre que la femme enceinte ;
- 7° Exposition ou délaissement d'un enfant ou de toute autre personne hors d'état de se protéger elle-même ;
- 8° Empoisonnement de marchandises, mise en circulation de marchandises nuisibles à la santé des hommes ou des animaux ;
- 9° Propagation de maladies contagieuses et dangereuses des hommes et des animaux ; infraction aux prescriptions destinées à prévenir ou à combattre les épizooties ; transmission avec préméditation d'une maladie vénérienne ;
- 10° Sévices ayant occasionné, soit la mort sans intention de la donner, soit une maladie ou lésion corporelle grave ;
- 11° Détention ou séquestration illégales d'autrui ;
- 12° Enlèvement d'enfants âgés de moins de quinze ans ;
- 13° Suppression ou substitution d'enfants ;
- 14° Attentat à la liberté individuelle commis avec violence ou menace pour contraindre une personne à faire ou à tolérer quelque chose ou à s'en abstenir ;
- 15° Viol ;
- 16° Commerce charnel, soit avec une personne aliénée ou se trouvant en état de délire, de sommeil ou d'évanouissement, soit avec un mineur âgé de moins de quatorze ans ou avec une personne soumise à l'autorité de l'inculpé ;
- 17° Proxénétisme, prostitution ou corruption de mineurs, facilitée ou favorisée par les parents ou par toute autre personne chargée de leur surveillance ;
- 18° Inceste ;
- 19° Bigamie ;
- 20° Dénonciation ou plainte calomnieuse ;
- 21° Vol avec ou sans violence, effraction, recel ;
- 22° Escroquerie ; détournement ; abus de confiance ;
- 23° Incendie ; acte volontaire provoquant une inondation, une explosion ou une avarie ; destruction volontaire d'une construction publique ;
- 24° Fabrication ou détention illicites de substances explosibles ;
- 25° Instigation ou conduite de mutinerie, violences contre des personnes ou sur des biens en cas de mutinerie ;
- 26° Violences ou menaces d'un marin contre le capitaine du navire ou tout autre supérieur dans l'exercice de ses fonctions, soit pour le contraindre à prendre une mesure de service ou l'en empêcher, soit pour se venger d'une mesure prise ;
- 27° Falsification du journal de bord ou du journal de la machine ;
- 28° Abandon de navire par le capitaine.

2. L'extradition sera accordée même dans le cas où le fait délictueux visé par la demande d'extradition constitue une infraction ne pouvant donner lieu à l'extradition, aux termes de l'alinéa 1<sup>er</sup>, que si elle est accompagnée de circonstances aggravantes et même quand celles-ci n'ont pas été établies.

- (2) Forging of public or private securities, unlawful use of forged securities; destruction, displacement or fraudulent setting up of boundary marks;
- (3) Forgery of public seals, marks, punches and stamps; use of forged or altered seals, marks, punches and stamps;
- (4) Perjury;
- (5) Premeditated homicide (including infanticide and parricide), wilful homicide;
- (6) Wilful abortion procured by a person other than the expectant mother;
- (7) Exposure or desertion of a child or any other person unable to protect himself;
- (8) Poisoning of merchandise, selling or distributing merchandise harmful to the health of men or animals;
- (9) Propagation of infectious and dangerous diseases in men or animals; offence against the provisions for preventing or combating epizooties; transmission of a venereal disease with premeditation.
- (10) Ill-treatment causing the death of the victim, without intention to do so, or serious illness or bodily hurt;
- (11) Unlawful detention or imprisonment of another;
- (12) Abduction of children under fifteen;
- (13) Removal or substitution of children;
- (14) Offence against personal freedom committed with violence, or threats to induce another to do or tolerate some act or refrain from doing some act;
- (15) Rape;
- (16) Carnal knowledge of a mad, delirious, sleeping or fainting person, or with a minor under fourteen years of age, or with a person under the offender's authority;
- (17) Procuring, prostitution or corruption of minors, facilitated or encouraged by the relatives or any other person responsible for their supervision;
- (18) Incest;
- (19) Bigamy;
- (20) Defamatory denunciation or complaint;
- (21) Robbery or larceny; housebreaking and burglary; receiving stolen goods;
- (22) Swindling; embezzlement; breach of trust;
- (23) Arson; wilfully causing a flood, explosion, or other damage; wilful destruction of a public edifice;
- (24) Unlawful manufacture or being in possession of explosive substances;
- (25) Inciting or leading a mutiny, violence against persons or property in the case of mutiny;
- (26) Violence or threats on the part of seamen against the captain of a vessel or any other superior in the exercise of his duties, either to compel him to take some step in the course of his duties or prevent him from doing so, or as revenge for some step taken;
- (27) Forging a ship's log or engine log.
- (28) Abandonment of a vessel by the captain.

2. Extradition shall be granted even when the offence mentioned in the requisition for extradition is one which can only give rise to extradition under the terms of paragraph 1 if it is accompanied by aggravating circumstances and shall be so accorded even when the latter have not been proved.

3. L'extradition sera accordée aussi pour tentative ou complicité (instigation, aide et assistance) d'une des infractions susvisées, pourvu que cette tentative ou cette complicité puisse entraîner une peine aussi forte que celle prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, et puisse être qualifiée ainsi qu'il est prévu audit alinéa.

4. L'extradition pourra être réclamée aussi quand elle vise des individus condamnés ou poursuivis à raison d'infractions punissables d'après les lois pénales militaires, lorsque ces infractions sont de telle nature que, commises par des individus non soumis auxdites lois, elles seraient, en vertu du présent article, de nature à motiver l'extradition.

5. La liste des infractions pouvant donner lieu à l'extradition pourra être complétée en tout temps par arrangement conclu entre les gouvernements des Etats contractants et les dispositions de la présente convention s'appliqueront aux infractions ajoutées à ladite liste comme si celles-ci y avaient été énumérées.

#### Article 3.

1. L'extradition ne pourra être réclamée pour les infractions politiques. Toutefois, lorsque le fait pour lequel elle est demandée comprend aussi une infraction non-politique, elle pourra être accordée pourvu que, eu égard aux circonstances du cas particulier, l'infraction soit à considérer comme ayant essentiellement un caractère non-politique.

2. L'extradition des individus condamnés ou poursuivis à raison d'une infraction commise contre une autorité publique ne pourra être réclamée que dans le cas où le fait délictueux comprend en même temps une autre infraction qui, aux termes de l'article 2, soit de nature à la motiver.

3. L'extradition n'aura pas lieu à raison d'un fait qui, d'après les lois de l'Etat requis, constitue une infraction aux dispositions des lois spéciales sur la liberté de la presse.

4. Il appartiendra à l'Etat requis de décider si une infraction est à considérer, d'après les dispositions du présent article, comme étant de nature à ne pas motiver l'extradition.

#### Article 4.

1. En aucun cas les Etats contractants ne se livreront réciproquement leurs propres nationaux.

2. L'extradition n'aura pas lieu pour une infraction pour laquelle la compétence, selon les lois de l'Etat requis, est exclusivement réservée aux tribunaux de cet Etat.

3. Si l'infraction pour laquelle l'extradition demandée a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition ne sera accordée que dans le cas où la législation de l'Etat requis permet, dans des circonstances analogues, la poursuite en justice d'une infraction de l'espèce commise hors de son territoire.

#### Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu :

1<sup>o</sup> Si l'infraction donnant lieu à la demande a déjà été l'objet d'un jugement ou d'un acte d'accusation dans l'Etat requis avant qu'il soit saisi de la demande d'extradition ;

2<sup>o</sup> Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois de l'Etat requis.

#### Article 6.

1. Si l'individu réclamé a été condamné par un jugement définitif dans l'Etat requis, pour une infraction autre que celle pour laquelle il est réclamé, son extradition n'aura pas lieu avant qu'il

3. Extradition shall also be granted for attempts to commit, or complicity in (instigating, aiding and abetting) one of the above-mentioned offences provided the attempt or complicity involves a penalty as heavy as that specified in paragraph 1, and may be described as laid down in the said paragraph.

4. Extradition may be claimed also in the case of persons who have been sentenced or are being proceeded against for offences punishable under military criminal law when the offences are of such a kind that, if they had been committed by persons not subject to military jurisdiction, they would, under the present Article, afford sufficient ground for extradition.

5. The list of offences giving rise to extradition may be amplified at any time by an arrangement concluded between the Governments of the Contracting States, and the provisions of the present Convention shall apply to any offences added to this list, as if they were already included therein.

*Article 3.*

1. Extradition may not be claimed for political offences. When, however, the act for which it is demanded also comprises a non-political offence, extradition may be granted, provided that, in view of the circumstances of the particular case, the offence may be regarded as being of an essentially non-political character.

2. The extradition of persons who have been sentenced or who are being proceeded against for an offence committed against some public authority may only be claimed when the delict also includes another offence which, under Article 2, would give rise to extradition.

3. Extradition shall not be granted in respect of an act which, according to the law of the State applied to, constitutes an offence against the provisions of special laws on the freedom of the press.

4. The State applied to shall be entitled to decide whether an offence is to be regarded, under the provisions of the present Article, as one not calling for extradition.

*Article 4.*

1. In no case shall the Contracting States deliver up to each other their own nationals.

2. Extradition shall not take place in respect of an offence which, according to the law of the State applied to, comes exclusively within the jurisdiction of the courts of that State.

3. If the offence for which extradition is claimed was committed outside the territory of the State making the requisition, extradition shall only be granted if the law of the State applied to allows, under similar circumstances, legal proceedings to be taken in respect of an offence of the same kind committed outside its territory.

*Article 5.*

Extradition shall not take place :

(1) If, before the requisition for extradition is received, judgment has already been given or an indictment preferred in the State applied to in respect of the offence on which the requisition is based ;

(2) If exemption from prosecution or punishment has been acquired through lapse of time according to the law of the State applied to.

*Article 6.*

1. If the person claimed has already been sentenced by a final judgment in the State applied to for an offence other than that for which he is claimed, he shall not be surrendered until he has

ait entièrement subi sa peine. En cas de raisons très spéciales, l'autre Etat pourra toutefois réclamer son extradition provisoire en vue de procéder à l'instruction de son procès, à charge de s'engager à le livrer immédiatement de nouveau, dès qu'un jugement définitif aura été rendu, à l'autorité compétente de l'Etat qui l'aura extradé.

2. Si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour une autre infraction, il appartiendra à cet Etat de décider si son extradition aura lieu avant que l'action intentée contre lui ait abouti à une sentence définitive.

#### Article 7.

1. Nul ne pourra, après avoir été livré par l'un des Etats contractants à l'autre, ni être poursuivi ou puni sur le territoire de celui-ci pour un fait commis avant son extradition et autre que celui pour lequel l'extradition a eu lieu, ni, sauf dans le cas prévu à l'article 9, alinéa 2, être livré à un Etat tiers, à moins que l'Etat qui l'a extradé n'en donne l'autorisation, conformément aux dispositions de l'article 13, ou que l'individu extradé n'y ait consenti librement et publiquement par-devant un tribunal ou une autre autorité compétente, ou encore, à moins que, après avoir été définitivement acquitté ou remis en liberté à l'expiration de sa peine, il n'ait négligé de quitter le pays dans le délai d'un mois, bien qu'il n'y eût pas d'empêchement à son départ, ou n'y soit revenu après l'avoir quitté.

2. Durant le délai d'un mois stipulé à l'alinéa précédent, et à moins que l'individu extradé ne se rende coupable d'une nouvelle infraction, aucun empêchement ne devra être mis à sa sortie du pays.

3. L'individu extradé ne pourra être traduit, pour l'infraction ayant motivé son extradition, par-devant un tribunal auquel la compétence nécessaire pour connaître des affaires de l'espèce n'aurait été attribuée qu'en vue de ce cas particulier ou de circonstances exceptionnelles et spéciales.

4. Si l'extradition est accordée pour une infraction aux lois pénales militaires ou pour une infraction commise contre une autorité publique, l'individu livré ne sera puni pour ladite infraction que dans la mesure où elle est de nature à motiver son extradition. Si l'extradition est accordée en vertu de l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, pour une infraction ayant un caractère essentiellement non-politique, l'individu livré ne sera pas puni pour l'acte visé comme pour une infraction de nature politique.

5. Si l'individu à extraire a été condamné à mort ou si le fait pour lequel l'extradition est demandée est passible, selon la loi de l'Etat requérant, de cette peine, il pourra être stipulé que la peine de mort ne sera pas exécutée.

#### Article 8.

1. La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra indiquer la nationalité de l'individu réclamé et être accompagnée, en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal, soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal ou de toute autre autorité compétente, et spécifiant la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où celle-ci a été commise. Lorsqu'il s'agit d'infractions contre la propriété, le dommage que le coupable a causé ou qu'il avait l'intention de causer devra autant que possible être indiqué. Le texte des dispositions pénales en vigueur dans l'Etat réclamant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé et sa photographie seront annexés à la demande d'extradition.

2. Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'informations soit jugé nécessaire, l'Etat réclamant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut.

3. En aucun cas, l'Etat réclamant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.



served the whole of his sentence. For very special reasons, however, the other State may claim provisional extradition with a view to preparing the case, provided it undertakes to return the prisoner, as soon as a final judgment has been given, to the competent authorities of the State which has surrendered him.

2. If the person claimed is being proceeded against in the State applied to in respect of another offence, that State shall decide whether the prisoner is to be surrendered before a final judgment has been given in respect of the proceedings taken against him.

#### *Article 7.*

1. No person surrendered by either Contracting State to the other may be proceeded against or punished in the territory of the latter for an act committed prior to extradition other than that for which extradition is granted, nor, except in the case provided for in Article 9, paragraph 2, may he be delivered up to a third State unless the State surrendering him gives its permission in accordance with the provisions of Article 13, or the person surrendered freely and publicly gives his consent before a court or other competent authority, or unless, after having been finally acquitted or set at liberty after serving his sentence, he fails to leave the country within one month — there being nothing to hinder his departure — or has come back to the country after leaving it.

2. During the month referred to in the preceding paragraph, unless the person surrendered commits a further offence, no obstacle shall be placed in the way of his leaving the country.

3. The person surrendered may not be brought, for the offence on which his extradition was based, before a court to which the necessary jurisdiction to try offences of the kind has only been granted for the particular case or in exceptional and special circumstances.

4. If extradition is granted for an offence under military criminal law or for an offence committed against some public authority, the person delivered up shall only be punished for that offence to the extent to which it could form a basis for his extradition. If extradition is granted under Article 3, paragraph 1, for an offence of an essentially non-political character, the person surrendered shall not be punished for the act as an offence of a political nature.

5. If the person to be surrendered has been condemned to death, or if the act for which extradition is requested is punishable with death under the law of the State making the requisition, the State applied to may demand that the death penalty shall not be carried out.

#### *Article 8.*

1. The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel. It must indicate the nationality of the person claimed and be accompanied by the original or a certified copy either of a sentence pronounced by a Court or a warrant of arrest issued by a Court or any other competent authority, specifying the nature of the offence together with the date on which and the place at which it was committed. In the case of offences against property, the amount of the damage the offender caused or intended to cause shall as far as possible be indicated. The text of the penal provisions in force in the State making the requisition, which are applicable to the offence in question, and whenever possible a description of the person claimed and his photograph, shall be attached to the requisition for extradition.

2. If the documents transmitted are incomplete or if additional information is thought necessary the applicant State may be called upon to furnish the information lacking.

3. In no case shall the applicant State be required to produce proof of the guilt of the person claimed.

*Article 9.*

1. Si l'individu dont l'extradition est demandée, en vertu des dispositions de la présente convention, par l'un des Etats contractants, est réclamé aussi par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants il sera livré.

2. Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, stipuler que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat.

*Article 10.*

1. En attendant la demande régulière d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation provisoire pourra être adressée, soit par la voie diplomatique, soit directement par les autorités locales compétentes par écrit ou par télégraphe aux autorités de l'Etat requis. Elle indiquera l'infraction dont l'individu réclamé est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise, et, autant que possible, la nationalité de l'individu réclamé et son signalement, et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 8. Elle fera connaître, en outre, qu'une demande régulière d'extradition sera adressée ultérieurement à l'Etat requis.

2. Si l'individu réclamé a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions ci-dessus, et que, dans le délai d'un mois à compter du jour où le représentant diplomatique de l'Etat requérant auprès du Gouvernement de l'Etat requis aura reçu avis de l'arrestation, l'Etat requérant n'adresse pas une demande régulière d'extradition du détenu à l'Etat sur le territoire duquel l'arrestation a eu lieu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

*Article 11.*

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai d'un mois à compter du jour où son représentant diplomatique auprès du gouvernement de l'Etat requis aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, ledit individu pourra être mis en liberté.

*Article 12.*

Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente convention, tous les objets en sa possession lors de son arrestation qui pourraient servir de preuve pour la constatation de l'infraction ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie lésée, seront saisis et, si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'Etat réclamanant.

2. L'Etat requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes les réserves qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder les droits des tiers.

*Article 13.*

Si, nonobstant les conditions visées à l'article 7, l'un des Etats contractants désire poursuivre un individu qui lui a été livré, à raison d'une infraction autre que celle pour laquelle il a été extradé et commise antérieurement à son extradition, ou le livrer à un Etat tiers, il devra en demander l'autorisation par la voie diplomatique. Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où celle-ci a été commise, ou sera accompagnée de pièces fournissant lesdites indications. Si la demande a pour objet la poursuite de l'individu extradé et qu'elle vise une infrac-

*Article 9.*

1. If the person whose extradition is demanded by either contracting State under the provisions of the present Convention is also claimed by one or more other States, it shall be for the State applied to to decide to which of the applicant States the person shall be surrendered.

2. If, in the case mentioned above, the requisitions for extradition relate to different offences, the State applied to may, when granting extradition, make it a condition that the person claimed shall, on the expiry of his sentence, be surrendered to another State.

*Article 10.*

1. Pending the formal requisition for extradition, a person may be arrested provisionally. The request for his provisional arrest may be addressed either through the diplomatic channel or direct by the competent local authorities, in writing or by telegraph, to the authorities of the State applied to. The request shall indicate the offence of which the person in question is accused, the date when and place where it was committed and, as far as possible, the nationality of the person and his description, and shall give notice of the existence of any sentence or warrant of arrest in conformity with the provisions of Article 8. The request shall also state that a formal requisition for extradition will be subsequently addressed to the State applied to.

2. If the person claimed has been provisionally arrested in accordance with the foregoing provisions, and if the State applied to has not, within one month as from the date on which the diplomatic representative of the applicant State accredited to the Government of the State applied to received notice of the arrest, addressed a formal requisition for the extradition of the person detained in custody to the State in the territory of which the arrest was made, that person may be set at liberty.

*Article 11.*

If extradition is granted, the applicant State shall be bound to have the person claimed surrendered within one month as from the date on which its diplomatic representative accredited to the Government of the State applied to received notice to the effect that extradition can be effected immediately. After this period has elapsed, the person in question may be set at liberty.

*Article 12.*

1. When a person has been arrested in accordance with the provisions of the present Convention, all articles in his possession at the time of his arrest which may serve as proof of the offence or the surrender of which may be demanded by the injured party, shall be seized and, if extradition is granted, handed over to the authorities of the applicant State.

2. The State applied to may make any reservation with regard to these articles which it may deem necessary for the purpose of safeguarding the rights of third parties.

*Article 13.*

If, notwithstanding the conditions laid down in Article 7, either Contracting State wishes to take proceedings against a person surrendered to it, in respect of an offence other than that for which he was surrendered and committed previous to his extradition, or to surrender him to a third State, it must request permission through the diplomatic channel. This request shall indicate the nature of the offence and the date when and place where it was committed, or shall be accompanied by documents giving the necessary information. If the request is concerned with the prosecution of the

tion pour laquelle, aux termes des dispositions de la présente convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée. Il en sera de même s'il s'agit de l'exécution d'une peine à laquelle l'individu a été condamné par un tribunal de l'Etat requérant.

*Article 14.*

Lorsqu'un individu est livré par un Etat tiers à l'un des Etats contractants et qu'il est nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Etat contractant, celui-ci ne s'opposera pas au transit, si les circonstances de l'affaire sont telles qu'elles comportent, le cas échéant, l'extradition en conformité des stipulations de la présente convention. La demande de transit sera faite par la voie diplomatique et accompagnée, soit de l'arrêté d'extradition en original ou en expédition authentique, soit d'un document énonçant un jugement ou mandat conforme aux dispositions de l'article 8. Le transit aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'Etat sur le territoire duquel il s'effectue.

*Article 15.*

1. Si, dans la poursuite d'une infraction non-politique ou non purement militaire, une autorité judiciaire de l'un des Etats contractants juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction à effectuer sur ledit territoire, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'Etat requis. L'exécution de la commission rogatoire pourra être refusée dans le cas où l'instruction aurait pour objet un fait non punissable dans l'Etat requis.

2. L'Etat requérant sera, s'il le demande et autant que possible, avisé à l'avance en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

*Article 16.*

Si, dans la poursuite d'une infraction non-politique ou non purement militaire instruite dans l'un des Etats contractants, la production d'objets et de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Etat est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent dans un cas déterminé, et sauf le droit pour l'Etat requis de mettre pour condition à ladite production l'obligation de restituer les objets ou documents susvisés.

*Article 17.*

Les frais occasionnés en exécution des mesures prévues par la présente convention resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais du transit à travers le territoire de l'un des Etats contractants visé à l'article 14.

*Article 18.*

La présente convention ne s'applique pas aux demandes de renvoi des marins déserteurs.

*Article 19.*

Les documents produits dans les affaires visées par la présente convention devront être rédigés dans la langue officielle de l'Etat requis ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

person surrendered and refers to an offence for which, under the terms of the present Convention, extradition may not be refused, permission shall be granted. The same shall also apply to the serving of a sentence imposed on the person by a Court of the claimant State.

*Article 14.*

When a person is surrendered by a third State to one of the Contracting States and has to be conveyed through the territory of the other Contracting State, the latter may not oppose transit if the circumstances of the case are such that they would involve extradition in conformity with the provisions of the present Convention. The request for transit shall be made through the diplomatic channel and shall be accompanied either by the original or a certified copy of the extradition order, or a document stating that judgment has been delivered or a warrant of arrest issued in accordance with the provisions of Article 8. Transit shall take place under the escort of a police officer of the State through whose territory the prisoner is conveyed.

*Article 15.*

1. If in proceedings taken in respect of a non-political or not purely military offence a judicial authority of either Contracting State deems it necessary to hear witnesses residing in the territory of the other State or to carry out in that territory any other act connected with the judicial enquiry, the request shall be made in writing through the diplomatic channel and shall be complied with as far as the law of the State applied to allows. Execution of the letters rogatory may be refused if the judicial enquiry relates to a matter which is not punishable in the State applied to.

2. The applicant State shall, if it so requests and in so far as is possible, be notified in advance and in good time of the date and place at which the required steps will be taken.

*Article 16.*

If in preliminary proceedings in respect of a non-political or not purely military offence conducted in either Contracting State the production of objects and documents likely to serve as proof of the offence, which are in the possession of the authorities of the other State, is deemed to be necessary, a request therefore shall be made through the diplomatic channel and shall be complied with unless there are special objections thereto in any particular case, and subject to the right of the State applied to to make it a condition that such objects or documents shall be returned.

*Article 17.*

The expenses occasioned by the execution of the measures laid down in the present Convention shall be borne by the State in whose territory such measures have been taken, with the exception of the costs of transit over the territory of one of the Contracting States, as mentioned in Article 14.

*Article 18.*

The present Convention shall not apply to requests for the return of deserting seamen.

*Article 19.*

The documents produced in cases coming under the present Convention must be drawn up in the official language of the State applied to or accompanied by a certified translation in that language.

*Article 20.*

1. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

2. La présente convention entrera en vigueur vingt jours après l'échange des ratifications et elle restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa dénonciation par l'un des Etats contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont revêtu la présente convention de leurs signatures.

Fait à Vienne en double original, le 24 mars 1930.

(L. S.) UNDÉN.

(L. S.) SCHÖBER.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, les deux Hautes Parties contractantes déclarent être d'accord sur le point suivant :

Les Etats contractants se réservent, en cas de revision du Code pénal en vigueur dans le territoire de l'un d'eux, la faculté d'amender, par simple échange de notes, les stipulations de la présente convention qui ne seraient plus conformes aux dispositions du code révisé.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Vienne, en double original, le 24 mars 1930.

UNDÉN.

SCHÖBER.

Certifié pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères  
le 21 juillet 1930.

*Le Chef des Archives p. i. :*

C<sup>te</sup> Lewenhaupt.

*Article 20.*

1. The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. The present Convention shall come into force twenty days after the exchange of ratifications and shall remain in force until the expiration of a period of six months as from the date of its denunciation by either Contracting State.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Vienna, in duplicate, on March 24, 1930.

(L. S.) UNDÉN.

(L. S.) SCHOBER.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the present Convention, the two High Contracting Parties declare that they are agreed on the following point :

The Contracting States reserve the right, in the event of the Penal Code at present in force in the territory of either being revised, to amend by mere exchange of notes any provisions of the present Convention which are no longer in harmony with the provisions of the revised Code.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Vienna, in duplicate, March 24, 1930.

UNDÉN.

SCHOBER.





N° 2425.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque des visas de passeports.  
Rome, le 6 juin 1930.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas.  
Rome, June 6, 1930.

N° 2425. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET ITALIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES VISAS DE PASSEPORTS. ROME, LE 6 JUIN 1930.

N° 2425. — SCAMBIO DI NOTE TRA IL GOVERNO AUSTRIACO ED ITALIANO RELATIVO AD UN ACCORDO SUL L'ABOLIZIONE DEL VISTO SUI PASSAPORTI DEI CITTADINI DEI DUE STATI. ROMA, 6 GIUGNO 1930.

*Textes officiels français et italien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le Chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 août 1930.*

*French and Italian official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Exchange of Notes took place August 12, 1930.*

I.

LÉGATION D'AUTRICHE  
ROME.

N° 1812/A.

ROME, le 6 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi au sujet de la suppression réciproque des visas de passeports, je suis heureux de pouvoir informer Votre Excellence que le Gouvernement fédéral qui salue avec la plus vive satisfaction cette mesure, vient de m'autoriser à déclarer en son nom qu'en vue de faciliter en tant que possible les relations entre nos deux pays, il consent au règlement suivant de cette question :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacun des deux pays peuvent, en tout temps, pénétrer sur le territoire de l'autre pays et le quitter aux points de frontière officiellement reconnus, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire, et sans qu'un visa de l'autre Etat soit requis.

Seuls les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur, qui ne sera pas accordée aux personnes munies de passeports pour étrangers, certificats d'identité pour réfugiés, passeports provisoires, etc.

Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

Si la loi de l'Etat d'origine le permet, les enfants au-dessous de quinze ans pourront présenter au lieu de passeport un certificat expédié en conformité avec les prescriptions de leur pays et indi-

quant leur nom, âge, nationalité et domicile ou lieu de séjour permanent. Ce certificat pour enfants (*Kinderausweis*) devra, lorsqu'il s'agira d'enfants au-dessus de dix ans, être muni d'une photographie sur laquelle sera apposé le sceau de l'autorité ayant délivré le certificat.

Si des groupes de personnes se composant de ressortissants autrichiens ou de sujets italiens désirent franchir en commun la frontière, il suffira que ces groupes soient munis d'une liste collective, tenant lieu de passeport, délivrés par l'autorité compétente de l'un des deux Etats et munie du visa de la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Etat. Ce visa sera apposé sans frais (droits consulaires ou taxes de manipulation).

Ces listes ne pourront être délivrées pour des transports d'ouvriers.

#### Article 2.

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux pays concernant la fermeture éventuelle de la frontière, le refoulement, à la frontière des voyageurs indésirables, la déclaration des étrangers à la Police, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché de travail national contre l'invasion d'ouvriers étrangers.

Chacun des deux Etats veillera à ce que ses ressortissants lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays, dans le but d'y accepter un emploi, soient avertis qu'une autorisation est indispensable à cet effet.

#### Article 3.

Le présent accord ne porte aucune atteinte ni aux accords spéciaux relatifs aux relations économiques entre les zones de frontière ni aux arrangements ayant trait aux faveurs qui sont ou seront accordées aux fonctionnaires et employés qui sont affectés au service à la frontière.

#### Article 4.

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1930 ; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats.

En vous priant, Monsieur le Ministre, de vouloir bien me faire tenir une note analogue à la présente en vue d'établir formellement l'accord sur la matière susindiquée, je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) L. EGGER.

Son Excellence Monsieur Dino Grandi,  
Ministre royal des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.  
Rome.

Per Copia conforme :

*Il Capo Dell' Ufficio Trattati,*  
Modica.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

## 1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

## II.

MINISTERO  
DEGLI AFFARI ESTERI.  
101869/15.

ROMA, 6 giugno 1930, VIII.

SIGNOR MINISTRO,

In risposta alla Nota che Vostra Eccellenza mi ha diretta in data odierna in merito alla soppressione reciproca dei visti sui passaporti, sono lieto di poter informare l'E. V. che il Governo Fascista, il quale vede colla più viva soddisfazione tale provvedimento, è venuto nella determinazione, allo scopo di facilitare per quanto possibile le relazioni fra i due paesi, di consentire che tale questione sia regolata nel modo seguente ;

*Articolo primo*

I cittadini di ciascuno dei due paesi possono in qualsiasi momento, penetrare nel territorio dell'altro paese ed uscirne dai punti di frontiera ufficialmente determinati, semprechè essi siano muniti d'un passaporto nazionale valido, che provi in modo indubbio la nazionalità del titolare, e senza che sia richiesto un visto dell'altro Stato.

Solo i titolari di passaporti nazionali potranno beneficiare di questo trattamento, il quale non sarà accordato alle persone munite di passaporto per stranieri, certificati d'identità per profughi, passaporti provvisori, etc.

I passaporti nazionali non saranno rilasciati che alle persone, la cui nazionalità sia accertata in modo sicuro.

Se la legge dello stato d'origine lo permette, i minori di 15 anni potranno presentare in sostituzione del passaporto, un certificato rilasciato in conformità delle prescrizioni del loro paese e con l'indicazione del nome, età, nazionalità e domicilio o luogo di abituale residenza. Questo certificato per minori (quando si tratti di minori di età superiore ai 10 anni) dovrà essere munito di fotografia, sulla quale sarà apposto il timbro dell'Autorità che avrà rilasciato il certificato.

Nel caso che comitive formate da cittadini austriaci od italiani intendano varcare insieme la frontiera, sarà sufficiente che esse siano

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## II.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
101869/15.

ROME, 6 juin 1930, VIII.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note de Votre Excellence en date de ce jour et relative à la suppression réciproque des visas des passeports, je suis heureux de pouvoir informer Votre Excellence, qu'en vue de faciliter dans la mesure du possible les relations entre les deux pays, le Gouvernement fasciste, qui accueille cette mesure avec la plus vive satisfaction, a décidé de consentir au règlement suivant de cette question :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacun des deux pays peuvent en tout temps pénétrer sur le territoire de l'autre pays et le quitter aux points frontières officiellement reconnus, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport national valable, qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire, sans qu'un visa de l'autre Etat soit requis. Seuls les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur qui ne sera pas accordée aux personnes munies de passeports pour l'étranger, certificats d'identité pour réfugiés, passeports provisoires, etc.

Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie d'une façon irréfutable.

Si la loi de l'Etat d'origine le permet, les enfants au-dessous de quinze ans pourront présenter au lieu de passeport un certificat expédié en conformité avec les prescriptions de leur pays et indiquant leur nom, âge, nationalité et domicile ou lieu de séjour permanent. Ce certificat pour enfants devra, lorsqu'il s'agira d'enfants au-dessous de dix ans, être muni d'une photographie sur laquelle sera apposé le sceau de l'autorité ayant délivré le certificat.

Si des groupes de personnes, se composant de ressortissants autrichiens ou italiens, désirent franchir en commun la frontière, il suffira que

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

munito in sostituzione dei passaporti individuali, di un elenco nominativo, rilasciato dalle competenti Autorità del rispettivo Stato e munito del visto della rappresentanza diplomatica o consolare dell'altro Stato.

Tale visto sarà concesso in esenzione di spese (diritti consolari o tasse di redazione).

Tali elenchi non potranno essere rilasciati per comitive di operai.

*Articolo secondo.*

Il presente accordo non pregiudica per nulla le disposizioni in vigore nel territorio dei due paesi, concernenti l'eventuale chiusura della frontiera, la reiezione, alla frontiera, dei viaggiatori indesiderabili, la dichiarazione degli stranieri alla Polizia, il soggiorno e l'espulsione degli stranieri, nonchè la protezione del mercato nazionale del lavoro contro l'immigrazione di operai stranieri.

Ciascuno dei due Stati curerà che i suoi cittadini, quando domandano il rilascio di un passaporto per recarsi nell'altro paese, a scopo di assumervi un impiego, siano avvertiti che è necessario, a tale effetto, una speciale autorizzazione.

*Articolo terzo.*

Il presente accordo non pregiudica nè gli accordi speciali relativi alle relazioni economiche fra le zone di frontiera, nè quelli relativi alle facilitazioni già accordate o che saranno accordate ai funzionari ed agli impiegati che sono addetti ai servizi di frontiera.

*Articolo quarto.*

Il presente accordo entrerà in vigore il 1° luglio 1930 e cesserà di avere effetto un mese dopo la denuncia da parte di uno dei due Stati.

Colgo l'occasione, Signor Ministro, per rinnovare a V. E. l'assicurazione della mia alta considerazione.

F. to. GRANDI.

A. S. E. Lotario von Egger Moellwald  
Inviato straordinario e  
Ministro Plenipotenziario d'Austria.  
Roma.

Per Copia conforme :

*Il Capo Dell' Ufficio Trattati,*  
Modica.

ces groupes soient munis d'une liste collective, tenant lieu de passeport, délivrés par l'autorité compétente de l'Etat intéressé et munis du visa de son représentant diplomatique ou consulaire de l'autre Etat.

Les visas seront apposés sans frais (droits consulaires ou taxes de rédaction).

Ces listes ne pourront être délivrées pour le transport d'ouvriers.

*Article II.*

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux pays, concernant la fermeture éventuelle de la frontière, le refoulement à la frontière des voyageurs indésirables, la déclaration des étrangers à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché du travail national contre l'immigration d'ouvriers étrangers.

Chacun des deux Etats veillera à ce que ses ressortissants, lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays dans l'intention d'y prendre un emploi, soient avertis qu'une autorisation spéciale est indispensable à cet effet.

*Article III.*

Le présent accord ne porte aucune atteinte ni aux accords spéciaux concernant les relations économiques entre les zones frontalières, ni aux arrangements ayant trait aux facilités qui sont ou seront accordées aux fonctionnaires et employés affectés au service de la frontière.

*Article IV.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1930 ; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) GRANDI.

Son Exc. Monsieur Lotario von Egger Moellwald,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire d'Autriche,  
à Rome.

<sup>1</sup> TRANSLATION. — TRANSLATION.

No. 2425. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. ROME, JUNE 6, 1930.

## I.

AUSTRIAN LEGATION.  
ROME.  
No. 1812/A.

ROME, June 6, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations that have taken place between Your Excellency and myself concerning the abolition, on a basis of reciprocity, of passport visas, I have the honour to inform you that the Federal Government, which welcomes this measure with the utmost satisfaction, has authorised me to state that, with a view to facilitating relations between the two countries as far as possible, it agrees to the following settlement of the question :

*Article I.*

Nationals of either country may at any time, provided they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other country at the officially recognised frontier points, without a visa from the other State.

This privilege shall apply to holders of national passports only and not to holders of passports for aliens, identity certificates for refugees, temporary passports, etc.

National passports shall only be issued to persons whose nationality is indisputably established.

Provided that this is allowed under the law of the State of origin, children under fifteen may present, instead of a passport, a certificate issued in conformity with the provisions laid down in their country and stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. In the case of children over ten, this document (*Kinderausweis*) must bear a photograph stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Austrian nationals or Italian subjects, a collective list made out by the competent authority of the one State and *visé* by the diplomatic or consular representative of the other may take the place of a passport. This visa shall be issued free of charges (consular fees or administrative charges).

Such collective lists may not be made out for parties of workmen.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 2.*

The present Agreement shall in no way prejudice the provisions in force in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the turning back of undesirable travellers at the frontier, the police registration of aliens, the residence and the expulsion of aliens and the protection of the home labour market against foreign labour.

Each of the two States shall arrange that its nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment, that authorisation to do so is indispensable.

*Article 3.*

The present Agreement shall in no way prejudice either the special Agreements relating to economic relations between the frontier zones or the Arrangements in regard to the privileges which have been or may in future be granted to officials and employees engaged in the frontier service.

*Article 4.*

The present Agreement shall enter into force on July 1, 1930. It shall cease to have effect one month after denunciation by either of the two States.

Requesting you to be good enough to send me a note similar to the present, with a view to placing on formal record the Agreement on the aforesaid subject,

I have the honour to be, etc.,

(Signed) L. EGGER.

His Excellency Dino Grandi,  
Royal Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.  
Rome.

## II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

101869/15.

ROME, June 6, 1930 year VIII.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your note of to-day's date concerning the abolition, on a basis of reciprocity, of passport visas, I have the honour to inform you that the Fascist Government, which welcomes this measure with the utmost satisfaction, has decided, with a view to facilitating relations between the two countries as far as possible, to agree to the following settlement of the question :

*Article 1.*

Nationals of either country may at any time, provided they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other country at the officially recognised frontier points, without a visa from the other State.

This privilege shall apply to holders of national passports only and not to holders of passports for aliens, identity certificates for refugees, temporary passports, etc.

National passports shall only be issued to persons whose nationality is indisputably established.

Provided that this is allowed under the law of the State of origin, children under fifteen may present, instead of a passport, a certificate issued in conformity with the provisions laid down in their country and stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the

child. In the case of children over ten, this document must bear a photograph stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Austrian nationals or Italian subjects, a collective list made out by the competent authority of the one State and *visé* by the diplomatic and consular representative of the other may take the place of a passport. This visa shall be issued free of charges (consular fees or administrative charges).

Such collective lists may not be made out for parties of workmen.

*Article 2.*

The present Agreement shall in no way prejudice the provisions in force in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the turning back of undesirable travellers at the frontier, the police registration of aliens, the residence and the expulsion of aliens and the protection of the home labour market against foreign labour.

Each of the two States shall arrange that its nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment, that authorisation to do so is indispensable.

*Article 3.*

The present Agreement shall in no way prejudice either the special Agreements relating to economic relations between the frontier zones or the Arrangements in regard to the privileges which have been or may in future be granted to officials and employees engaged in the frontier service.

*Article 4.*

The present Agreement shall enter into force on July 1, 1930. It shall cease to have effect one month after denunciation by either of the two States.

I have the honour, etc.,

(Signed) GRANDI.

H. S. Lotario von Egger-Moellwald,  
Austrian Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Rome.



N° 2426.

---

## COLOMBIE ET NICARAGUA

Traité de règlement territorial entre les deux pays, signé à Managua, le 24 mars 1928, et protocole d'échange des ratifications, signé à Managua, le 5 mai 1930.

---

## COLOMBIA AND NICARAGUA

Treaty concerning Territorial Questions at issue between the two States, signed at Managua, March 24, 1928, and Protocol of Exchange of Ratifications, signed at Managua, May 5, 1930.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2426. — TRATADO <sup>1</sup> SOBRE CUESTIONES TERRITORIALES ENTRE COLOMBIA Y NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 24 DE MARZO DE 1928.

*Texte officiel espagnol communiqué par le ministre de Colombie à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 août 1930.*

*Spanish official text communicated by the Colombian Minister at Berne. The registration of this Treaty took place August 16, 1930.*

LA REPÚBLICA DE COLOMBIA y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA, deseosas de poner término al litigio territorial entre ellas pendiente, y de estrechar los vínculos de tradicional amistad que las unen, han resuelto celebrar el presente Tratado, y al efecto han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

al doctor don Manuel ESGUERRA, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Nicaragua, y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA :

al doctor don José BÁRCENAS MENESES, Subsecretario de Relaciones Exteriores,

Quienes después de canjearse sus plenos poderes, que hallaron en debida forma, han convenido en las siguientes estipulaciones :

*Artículo I.*

La República de Colombia reconoce la soberanía y pleno dominio de la República de Nicaragua sobre la costa de Mosquitos comprendida entre el cabo de Gracias a Dios y el río San Juan, y sobre las islas Mangle Grande y Mangle Chico en el Océano Atlántico (Great Corn Island y Little Corn Island) ; y la República de Nicaragua reconoce la soberanía y pleno dominio de la República de Colombia sobre las islas de San Andrés, Providencia, Santa Catalina y todas las demás islas, islotes y cayos que hacen parte de dicho Archipiélago de San Andrés.

No se consideran incluidos en este Tratado los cayos Roncador, Quitasueño y Serrana, el dominio de los cuales está en litigio entre Colombia y los Estados Unidos de América.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Managua, le 5 mai 1930. Le traité est entré en vigueur à cette date.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Managua, May 5, 1930. The Treaty came into force on that date.

## Artículo II.

El presente Tratado será sometido para su validez a los Congresos de ambos Estados, y una vez aprobado por éstos, el canje de las ratificaciones se verificará en Managua o Bogotá, dentro del menor término posible.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firmamos y sellamos.

Hecho en duplicado, en Managua, a veinticuatro de marzo de mil novecientos veintiocho.

(L. S.) (f) Manuel ESGUERRA.

(L. S.) (f) J. BÁRCENAS MENESES.

## ACTA DE CANJE.

Habiéndose reunido en las oficinas del Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Nicaragua, el Excelentísimo señor doctor don Manuel ESGUERRA, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Colombia en Nicaragua, y el Excelentísimo señor doctor don Julián IRIAS, Ministro de Relaciones Exteriores, con el objeto de proceder al canje de las ratificaciones de sus respectivos Gobiernos, relativas al Tratado celebrado entre Colombia y Nicaragua, el día veinticuatro de marzo de mil novecientos veintiocho, para poner término a la cuestión pendiente entre ambas Repúblicas, sobre el Archipiélago de San Andrés y Providencia y la Mosquitia nicara-güense ; en vista de que los Plenos Poderes conferidos al efecto estan en buena y debida forma, y habiendo encontrado dichas ratificaciones en un todo conforme, efectuaron el canje correspondiente.

Los infrascritos, en virtud de la Plenipotencia que se les ha conferido, y con instrucciones de sus respectivos Gobiernos, declaran : que el Archipiélago de San Andrés y Providencia, que se menciona en la cláusula primera del Tratado referido no se extiende al Occidente del meridiano 82 de Greenwich.

En fe de lo cual, los infrascritos firman la presente por duplicado, sellándola con sus respectivos sellos.

Hecha en Managua, a los cinco dias del mes de mayo de mil novecientos treinta.

(L. S.) Manuel ESGUERRA.

(L. S.) J. IRIAS G.

Imprenta Nacional.  
Bogotá, 2 de Julio de 1930.

Es autentico.

*El Director,*

S. Correal Torres.

Republica de Colombia.  
Ministerio de Gobierno, Sección I<sup>a</sup>.

Bogotá, 3 de Julio 1930.

Legalizase la firma del Señor Correal Torres, quien desempeñó las funciones de Director de la Imprenta Nacional en el día de ayer.

*El Secretario del Ministerio,*  
Francisco Castilla G.

Republica de Colombia.  
Ministerio de Relaciones exteriores  
Numero III2.

Bogotá, Julio 3 de 1930.

Legalizase la firma del Señor Francisco Castilla G., quien ejercía el cargo de Secretario del Ministerio de Gobierno el 5 de Julio de 1930.

Victor Londoño.

Legación de Colombia.

Legalizado.

Berna, 15 de Agosto de 1930.

*El Ministro,*  
Francisco Jose Urrutia.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2426. — TRAITÉ DE RÈGLEMENT TERRITORIAL ENTRE LA COLOMBIE ET LE NICARAGUA. SIGNÉ A MANAGUA, LE 24 MARS 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA, désireuses de mettre un terme au conflit territorial pendant entre elles et de resserrer les liens traditionnels d'amitié que les unissent, ont décidé de conclure le présent traité et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Le D<sup>r</sup> don Manuel ESGUERRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Nicaragua ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA :

Le D<sup>r</sup> don José BÁRCENAS MENESES, sous-secrétaire aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

La République de Colombie reconnaît la souveraineté pleine et entière de la République du Nicaragua sur la côte de Mosquitos, comprise entre le cap de Gracias a Dios et la rivière San Juan, et sur les îles Mangle Grande et Mangle Chico dans l'Océan Atlantique (Great Corn Island et Little Corn Island). La République de Nicaragua reconnaît la souveraineté pleine et entière de la République de Colombie sur

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2426. — TREATY CONCERNING TERRITORIAL QUESTIONS AT ISSUE BETWEEN COLOMBIA AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, MARCH 24, 1928.

The REPUBLIC OF COLOMBIA and the REPUBLIC OF NICARAGUA, desirous of putting an end to the territorial dispute between them and to strengthen the traditional ties of friendship which unite them, have decided to conclude the present Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Dr. Don Manuel ESGUERRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Nicaragua ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA :

Dr. Don José BÁRCENAS MENESES, Under-Secretary for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

The Republic of Colombia recognises the full and entire sovereignty of the Republic of Nicaragua over the Mosquito Coast between Cape Gracias a Dios and the San Juan river, and over Mangle Grande and Mangle Chico Islands in the Atlantic Ocean (Great Corn Island and Little Corn Island). The Republic of Nicaragua recognises the full and entire sovereignty of the Republic of Colombia over

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

les Iles San Andrés, Providencia, Santa Catalina, et sur les autres îles, îlots et récifs qui font partie de l'archipel de San Andrés.

Le présent traité ne s'applique pas aux récifs de Roncador, Quitasueño et Serrana, dont la possession fait actuellement l'objet d'un litige entre la Colombie et les Etats-Unis d'Amérique.

*Article II.*

Le présent traité, pour être valable, devra être présenté aux Congrès des deux Etats et, lorsqu'il aura été approuvé par ces derniers, l'échange des ratifications aura lieu à Managua ou à Bogotá, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Managua, le vingt-quatre mars mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (*Signé*) Manuel ESGUERRA.

(L. S.) (*Signé*) J. BÁRCENAS MENESES.

the islands of San Andrés, Providencia and Santa Catalina and over the other islands, islets and reefs forming part of the San Andrés Archipelago.

The present Treaty does not apply to the reefs of Roncador, Quitasueño and Serrana, sovereignty over which is in dispute between Colombia and the United States of America.

*Article II.*

The present Treaty shall, in order to be valid, be submitted to the Congresses of both States and, once approved by them, exchange of ratifications shall take place at Managua or Bogota as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Managua on March twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(*Signed*) Manuel ESGUERRA.

(*Signed*) J. BÁRCENAS MENESES.

PROTOCOLE

D'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS.

S. Exc. le Dr don Manuel ESGUERRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Colombie au Nicaragua, et S. Exc. le Dr don Julián Irias, ministre des Affaires étrangères, s'étant réunis au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement du Nicaragua en vue de procéder à l'échange des ratifications de leurs gouvernements respectifs, concernant le Traité conclu entre la Colombie et le Nicaragua le vingt-quatre mars mil neuf cent vingt-huit, pour mettre un terme à la question pendante entre les deux Républiques au sujet de l'archipel de San Andrés et Providencia et de la côte de Mosquitos nicaraguayenne ; après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, et avoir constaté la conformité desdites ratifications, ont procédé à leur échange.

PROTOCOL

OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS.

His Excellency Dr. don Manuel ESGUERRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Colombia to Nicaragua, and His Excellency Dr. Don Julian IRIAS, Minister for Foreign Affairs, having met in the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Nicaragua for the purpose of proceeding to exchange the ratifications of their respective Governments of the Treaty concluded between Colombia and Nicaragua on March twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-eight, with a view to putting an end to the dispute between both republics concerning the San Andrés and Providencia Archipelago and the Nicaraguan Mosquito Coast ; having communicated their full powers found in good and due form, and having noted that the said ratifications were identical, proceeded to exchange the same.

Les soussignés, en vertu des pleins pouvoirs qui leur ont été conférés et conformément aux instructions de leurs gouvernements respectifs, déclarent que l'archipel de San Andrés et Providencia, mentionné à l'article premier du traité susmentionné, ne s'étend pas à l'ouest du quatre-vingt-deuxième degré de longitude Greenwich.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent acte en deux exemplaires et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Managua, le cinq mai mil neuf cent trente.

(L. S.) Manuel ESGUERRA.

(L. S.) J. IRIAS G.

The undersigned, in virtue of the full powers which have been granted to them and on the instructions of their respective Governments, hereby declare that the San Andrés and Providencia Archipelago mentioned in the first article of the said Treaty does not extend west of the 82nd degree of longitude west of Greenwich.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol in duplicate and affixed their respective seals thereto.

Done at Managua on the fifth day of the month of May, one thousand nine hundred and thirty.

(Signed) Manuel ESGUERRA.

(Signed) J. IRIAS G.

N° 2427.

---

## FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Stockholm, le 17 juillet 1930.

---

## FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Recognition of Driving Licenses and Certificates of Registration for Passenger Motor Vehicles. Stockholm, July 17, 1930.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2427. — NOTEVÄXLING MELLAN SVERIGES OCH FINLANDS REGERINGAR JÄMTE ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE ÖMSESIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV PERSONMOTORFORDON. STOCKHOLM, DEN 17 JULI 1930.

*Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 août 1930.*

*Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place August 17, 1930.*

## I.

KUNGL. UTRIKESDEPARTEMENTET.

STOCKHOLM, den 17 Juli 1930.

HERR ENVOYÉ,

Sedan Sveriges och Finlands regeringar, i avsikt att underlätta färdseeln med motorfordon mellan de båda länderna, inlett underhandlingar angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av personmotorfordon, har jag å Kungl. Svenska Regeringens vägnar äran bringa till Eder kännedom, att Regeringen godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av sagda underhandlingar :

*Artikel 1.*

Körkort för förande av motorfordon, utfärdadt i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt tillståndsbevis eller körkort, under tillfälligt uppehåll i det andra landet i icke yrkesmässig trafik framföra personmotorfordon av den beskaffenhet, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet innebär icke befogenhet att i det andra landet framföra ett där förhyrt motorfordon samt bortfaller, när vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet.

*Artikel 2.*

I det ena landet registrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbevis inkomma och under högst ett år framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet. Såsom legitimation härvid skall gälla för svenskt motorfordon vederbörligt besiktningsinstrument eller typintyg med åtecknat registreringsbevis samt beträffande finskt motorfordon behörigt utdrag ur motorfordonsregistret.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämnts, är försett med hemlandets nationalitetsmärke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med eljest i detta land föreskrivet igenkänningsmärke.



*Artikel 3.*

Därest det är uppenbart, att villkoren för erhållande av körkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det ena landet rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande av i det andra landet utfärdat körkort eller beviljad registrering.

*Artikel 4.*

Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å automobiler och automobilgummringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 17 nästkommande augusti och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

RAMEL.

Herr Dr. Erich,  
Finlands Envoyé Extraordinaire och  
Ministre Plénipotentiaire,  
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 17 juillet 1930.

*Le Chef des Archives p. i. :*  
C<sup>te</sup> Lewenhaupt.

## II.

FINLANDS BESKICKNING.

STOCKHOLM, den 17 juli 1930.

HERR MINISTER,

Sedan Finlands och Sveriges regeringar, i avsikt att underlätta färdseeln med motorfordon mellan de båda länderna, inlett underhandlingar angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av personmotorfordon, har jag i Finlands regerings namn äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Finlands regering godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av sagda underhandlingar.

*Artikel 1.*

Körkort för förande av motorfordon, utfärdat i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt tillståndsbevis eller körkort, under tillfälligt uppehåll i det andra landet i icke yrkesmässig trafik framföra personmotorfordon av den beskaffenhet, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet innebär icke befogenhet att i det andra landet framföra ett där förhyrt motorfordon samt bortfaller, när vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet.

*Artikel 2.*

I det ena landet registrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbevis inkomma och under högst ett år framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet. Såsom legitimation härvid skall gälla för finskt motorfordon behörigt utdrag ur motorfordonsregistret samt beträffande svenskt motorfordon vederbörligt besiktningssinstrument eller typintyg med åtecknat registreringsbevis.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämnts, är försett med hemlandets nationalitetsmärke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med eljest i detta land föreskrivet igenkänningsmärke.

*Artikel 3.*

Därest det är uppenbart, att villkoren för erhållande av körkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det ena landet rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande av i det andra landet utfärdat körkort eller beviljad registrering.

*Artikel 4.*

Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å automobiler och automobilgummiringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 17 nästkommande augusti och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

ERICH.

Hans Excellens Friherre Ramel.

Minister för Utrikesärendena, etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 17 juillet 1930.

*Le Chef des Archives p. i.*

C<sup>te</sup> Lewenhaupt.

<sup>1</sup> TRADUCTION

N<sup>o</sup> 2427. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES SERVANT AU TRANSPORT DES PERSONNES. STOCKHOLM, LE 17 JUILLET 1930.

## I.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 17 juillet 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements suédois et finlandais, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, ayant engagé des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement suédois, de porter à votre connaissance que ce gouvernement approuve l'accord ci-après, intervenu comme suite auxdites négociations :

*Article premier.*

Les permis délivrés et valables dans l'un des pays pour la conduite des véhicules automobiles donneront à leurs détenteurs, au cours d'un

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2427. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING LICENCES AND CERTIFICATES OF REGISTRATION FOR PASSENGER MOTOR VEHICLES. STOCKHOLM, JULY 17, 1930.

## I.

DEPARTMENT  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, July 17, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Swedish and Finnish Governments having entered into negotiations for the mutual recognition of drivers' licences and the registration of passenger motor vehicles, with a view to facilitating motor vehicle traffic between the two countries, I have the honour, on behalf of the Royal Swedish Government, to bring to your notice that the Government approves the following agreement concluded on the basis of the said negotiations :

*Article 1.*

Licences issued and valid in either country for driving motor vehicles therein shall entitle the holder, during a temporary stay in the other

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir d'un certificat ou permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du pays spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. Ce droit n'implique pas l'autorisation de conduire, dans l'autre pays, un véhicule automobile loué ; en outre, l'intéressé le perd s'il fixe son domicile dans cet autre pays.

*Article 2.*

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des pays pourront, sans être munis d'un permis ou certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles suédoises, par les certificats dénommés « *besiktningsinstrument* » ou « *typintyg* », attestant l'immatriculation, et, pour les automobiles finlandaises, par un extrait du registre des véhicules automobiles en bonne et due forme.

Lorsqu'un véhicule automobile remplissant les conditions prévues au présent article portera les marques de nationalité de ce pays conformément à la convention internationale sur la circulation des automobiles, ainsi que les plaques de police du pays auquel il appartient, il ne sera pas exigé qu'à son arrivée dans l'autre pays, ce véhicule soit muni des plaques de police de ce pays.

*Article 3.*

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de circulation ou certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

*Article 4.*

Le présent arrangement ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués

country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him, without having an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is used for private traffic ; in this respect the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall not imply the right to drive a motor vehicle hired in the other country, and it shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the last-named country.

*Article 2.*

A passenger motor vehicle registered in either country may be brought into the other country and driven therein for not more than one year, without an international licence, provided it is used for private traffic. The identification document in this case shall be, for Swedish motor vehicles, the regular inspection certificate (*besiktningsinstrument*) or the type certificate (*typintyg*) with the registration endorsement, and for Finnish motor vehicles an extract in proper form from the motor vehicle register.

Should a motor vehicle, as indicated above, be furnished with the nationality mark of its own country, in accordance with the International Motor Traffic Convention, and should it also bear the distinctive mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with any other mark which may be prescribed therein.

*Article 3.*

If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration are no longer fulfilled, the competent authority in either country shall be entitled, irrespective of the provisions of the above Articles, to refuse to recognise the driver's licence or registration granted in the other country.

*Article 4.*

The present agreement is not intended to affect regulations now existing or which may

dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

Le présent accord prendra effet le 17 août prochain et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

RAMEL.

Monsieur le Dr<sup>e</sup> Erich,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire,  
etc., etc., etc.

II.

LEGATION  
DE FINLANDE.

STOCKHOLM, le 17 juillet 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements finlandais et suédois, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, ayant engagé des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire et de l'immatriculation des véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement finlandais, de porter à votre connaissance que ce gouvernement approuve l'accord ci-après, intervenu comme suite aux dites négociations.

*Article premier.*

Les permis délivrés et valables dans l'un des pays pour la conduite des véhicules automobiles donneront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir d'un certificat ou permis de conduire international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uni-

hereafter be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres, or insurance of motor vehicles.

The present agreement shall come into force on August 17 next, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

RAMEL.

To Dr. Erich,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
for Finland,  
etc., etc., etc.

II.

FINNISH LEGATION.

STOCKHOLM, July 17, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

The Finnish and Swedish Governments having entered into negotiations regarding the mutual recognition of drivers' licences and the registration of passenger motor vehicles, with a view to facilitating motor vehicle traffic between the two countries, I have the honour, on behalf of the Finnish Government, to bring to your notice that the Finnish Government approves the following agreement concluded on the basis of the said negotiations :

*Article I.*

Licences issued and valid in either country for driving motor vehicles therein shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him, without having an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is used for private traffic ; in this respect the driver's licence shall serve as an

quement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. Ce droit n'implique pas l'autorisation de conduire dans l'autre pays un véhicule automobile loué ; en outre, l'intéressé le perd s'il fixe son domicile dans cet autre pays.

*Article 2.*

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des pays pourront, sans être munis d'un permis ou certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles finlandaises, par un extrait du registre des véhicules automobiles, en bonne et due forme, et, pour les automobiles suédoises, par les certificats dénommés « *besiktningsinstrument* » ou « *typintyg* », attestant l'immatriculation.

Lorsqu'un véhicule automobile remplissant les conditions prévues au présent article portera les marques de nationalité de ce pays conformément à la convention internationale sur la circulation des automobiles, ainsi que les plaques de police du pays auquel il appartient, il ne sera pas nécessaire qu'à son arrivée dans l'autre pays, ce véhicule soit muni des plaques de police de ce pays.

*Article 3.*

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire ou pour l'immatriculation du véhicule ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de circulation ou certificat d'immatriculation délivré dans l'autre pays.

*Article 4.*

Le présent arrangement ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

identification document. This privilege shall not imply the right to drive a motor vehicle hired in the other country, and it shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the last-named country.

*Article 2.*

A passenger motor vehicle registered in either country may be brought into the other country and driven therein for not more than one year without an international licence, provided it is used for private traffic. The identification document in this case shall be for Finnish motor vehicles an extract in proper form from the motor vehicle register, and for Swedish motor vehicles the regular inspection certificate (*besiktningsinstrument*) or the type certificate (*typintyg*) with the registration endorsement.

Should a motor vehicle, as indicated above, be furnished with the nationality mark of its own country, in accordance with the International Motor Traffic Convention, and should it also bear the distinctive mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with any other mark which may be prescribed therein.

*Article 3.*

If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration are no longer fulfilled, the competent authority in either country shall be entitled, irrespective of the provisions of the above Articles, to refuse to recognise the driver's licence or registration granted in the other country.

*Article 4.*

The present agreement is not intended to affect regulations now existing or which may hereafter be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres, or insurance of motor vehicles.

Le présent accord prendra effet le 17 août prochain et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

ERICH.

Son Excellence  
Monsieur le baron Ramel,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

The present agreement shall come into force on August 17 next, and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

ERICH.

To His Excellency  
Baron Ramel,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

---





N° 2428.

---

**DANEMARK,  
NORVÈGE ET SUÈDE**

Arrangement concernant les échanges  
postaux et règlement d'exécution  
y annexé. Signés à Stockholm, le  
14 mai 1930.

---

**DENMARK,  
NORWAY AND SWEDEN**

Agreement regarding Postal Ex-  
changes and Detailed Regulations  
annexed thereto. Signed at Stock-  
holm, May 14, 1930.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2428. — OVERENSKOMST OM POSTUTVEKSLINGEN MELLEM NORGE, DANMARK OG SVERIGE. UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 14 MAI 1930.

*Textes officiels norvégien, danois et suédois communiqués par les délégués permanents de la Norvège et du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 août 1930.*

POSTSTYRENE I NORGE, DANMARK OG SVERIGE har i henhold til fullmakter truffet avtale om følgende særforordninger om postutvekslingen mellem nevnte land.

*Artikkel 1.**Almindelige forskrifter.*

1. Hvert postvesen sørger for og bærer utgiftene ved postførslen fra sitt område til det næste land. Ved særskilt avtale mellem vedkommende poststyrene kan det imidlertid treffes annen bestemmelse herom.

2. Når posten føres sjøveien, skal det mottagende postvesen sørge for og bære utgiftene ved postførslen fra landingstedet til vedkommende poststed.

3. Til frankering av brevpostforsendelser som uten å ha vært postbehandlet forut, ankommer i postkasse fra et av landene, godtas begge lands frankeringsmidler.

*Artikkel 2.**Avgifter for brevpostforsendelser.*

1. Portoen for brev fra et til et annet av de kontraherende land utgjør :

	I Norge	I Danmark og Sverige
når vekten ikke overstiger 20 gram . . . . .	20 øre	15 øre
» » overstiger 20, men ikke 125 gram . .	40 »	30 »
» » overstiger 125, men ikke 250 gram . .	60 »	45 »
» » overstiger 250, men ikke 500 gram . .	80 »	60 »

Brev som veier over 500 gram, men ikke over 2 kilogram (den internasjonale maksimumsvekt) takseres i sin helhet etter verdenspostkonvensjonen <sup>1</sup>.

	I Norge	I Danmark og Sverige
2. Portoen utgjør : for enkelt brevkort . . . . .	15 øre	10 øre
for brevkort med betalt svar . . . . .	30 »	20 »

<sup>1</sup> Vol. CII, page 245, de ce recueil.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2428. — OVERENSKOMST OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE. UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 14. MAJ 1930.

*Norwegian, Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegates of Norway and Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 18, 1930.*

POSTSTYRELSERNE I DANMARK, NORGE OG SVERIGE har i Kraft af de dem meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om følgende særlige Bestemmelser angaaende Postudvekslingen mellem de nævnte Lande.

## Artikel 1.

## Almindelige Bestemmelser.

1. Hvert Postvæsen besørger og bekoster Befordringen af Post fra dets Omraade til det næste Land. Ved særlig Overenskomst mellem vedkommende Poststyrelser kan der imidlertid træffes anden Bestemmelse herom.
2. Naar Postbefordringen foregaar ad Søvejen, skal Postens Befordring fra Landingsstedet til vedkommende Posthus besørges og bekostes af det modtagende Postvæsen.
3. Til Frigørelse af Brevpostforsendelser, som uden forud at have været postbehandlet forefindes i en fra et af Landene ankommen Brevkasse, gælder begge Landes Frigørelsesmidler.

## Artikel 2.

## Portobestemmelser vedrørende Brevpostforsendelser.

1. Porto for Breve fra et til et andet af de kontraherende Lande udgør :

	I Danmark og Sverige	I Norge
hvis Vægten overstiger 20 Gram . . . . .	15 Øre	20 Øre
» » overstiger 20, men ikke 125 Gram . . . . .	30 »	40 »
» » » 125, » » 250 » . . . . .	45 »	60 »
» » » 250, » » 500 » . . . . .	60 »	80 »

Breve, hvis Vægt overstiger 500 Gram, men ikke 2 kg (den internationale Maksimumsvægt) takseres i deres Helhed efter Verdenspostkonventionen<sup>1</sup>.

	I Danmark og Sverige	I Norge
2. Porto for enkelt Brevkort udgør . . . . .	10 Øre	15 Øre
for Brevkort med betalt Svar . . . . .	20 »	30 »

<sup>1</sup> Vol. CII, page 245, of this Series.

3. Minste-portoen for forretningspapirer er lik den porto som er fastsatt i denne artikkel for et brev som ikke veier over 20 gram.

4. For ufrankerte eller utilstrekkelig frankerte brev som ikke veier over 500 gram, eller brevkort kreves op det dobbelte av den manglende porto på den måte som poststyrene nærmere fastsetter.

Samme regler gjelder for andre utilstrekkelig frankerte brev-postforsendelser som feilaktig måtte være sendt til adresselandet.

5. Rekommandasjonsgebyret utgjør i Norge og Sverige 20 øre og i Danmark 25 øre.

#### Artikkel 3.

##### Verdibrev.

1. For verdibrev fra et til et annet av de kontraherende land skal det, foruten brevporto og rekommandasjonsgebyr etter artikkel 2, punktene 1 og 5, betales et assurancesgebyr av 10 øre for hvert beløp av 300 kroner eller del derav.

2. I verdibrev kan også sendes myntstykker etter avsendelseslandets innenrikske regler.

#### Artikkel 4.

##### Postanvisninger.

Det høiest tillatte beløp for postanvisning utgjør 1000 kroner i adresselandets mynt.

Portoen utgjør :

når beløpet ikke overstiger 5 kroner . . . . .	30 øre
» » overstiger 5 » , men ikke 50 kroner	40 »
» » » 50 » , » 100 »	50 »
» » » 100 » , » 250 »	60 »
» » » 250 » , » 500 »	70 »
» » » 500 » , » 750 »	80 »
» » » 750 » , . . . . .	90 »

For hver portopliktig postanvisning avstår innleveringslandet til adresselandet 15 øre i sistnevnte lands mynt.

#### Artikkel 5.

##### Postopkrav på brevpostforsendelser.

Det høieste beløp for postopkrav som i forbindelsen mellom de kontraherende land kan heftes på en rekommandert brevpostforsendelse eller et verdibrev, er lik høieste beløp for postanvisning som utveksles mellom forsendelsens avsendelses- og adresseland.

Når beløpet skal utbetales i innleveringslandet ved postopkravsanvisning, utgjør postopkravsgebyret :

når beløpet ikke overstiger 5 kroner . . . . .	40 øre
» » overstiger 5 » , men ikke 50 kroner	50 »
» » » 50 » , » 100 »	60 »
» » » 100 » , » 250 »	70 »
» » » 250 » , » 500 »	80 »
» » » 500 » , » 750 »	90 »
» » » 750 . . . . .	100 »

For hver postopkravsanvisning vedkommende portopliktig opkravsforsendelse avstår forsendelsens avsendelsesland til adresselandet 25 øre i førstnevnte lands mynt.

3. Minimumsportoen for en Forsendelse med Forretningspapirer er den i denne Artikel fastsatte Porto for et Brev, hvis Vægt ikke overstiger 20 Gram.

4. For ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede Breve, hvis Vægt ikke overstiger 500 Gram, eller Brevkort opkræves det dobbelte af det manglende Portobeløb paa den Maade, som Poststyrelserne nærmere aftaler.

Samme Bestemmelser gælder for andre utilstrækkelig frankerede Brevpostforsendelser, som ved en Fejltagelse er blevet oversendt til Bestemmelseslandet.

5. Anbefalingsgebyret udgør i Danmark 25 Øre, i Norge og Sverige 20 Øre.

#### Artikel 3.

*Breve med angiven Værdi.*

1. For Breve med angiven Værdi, som sendes fra et til et andet af de kontraherende Lande, erlægges, foruden Brevporto og Anbefalingsgebyr efter Artikel 2, Punkt 1 og 5, et Forsikringsbegyr af 10 Øre for hvert Beløb af 300 Kr. eller Del deraf.

2. I Breve med angiven Værdi kan der ogsaa sendes Møntstykker efter Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser.

#### Artikel 4.

*Postanvisninger.*

Det højeste Beløb, som kan sendes ved en Postanvisning, udgør 1000 Kr. i Bestemmelseslandets Mønt.

Portoen udgør :

for Beløb af højst 5 Kr. . . . .	30 Øre
» » over 5, men ikke over 50 Kr. . . . .	40 »
» » » 50, » » » 100 » . . . . .	50 »
» » » 100, » » » 250 » . . . . .	60 »
» » » 250, » » » 500 » . . . . .	70 »
» » » 500, » » » 750 » . . . . .	80 »
» » » 750 Kr. . . . .	90 »

For hver portoplygtig Postanvisning afstaar Afsendelseslandet til Bestemmelseslandet 15 Øre i sidstnævnte Lands Mønt.

#### Artikel 5.

*Postoprævning paa Brevpostforsendelser.*

Det højeste Postoprævningsbeløb, hvormed en anbefalet Forsendelse eller et Brev med angiven Værdi kan belastes i Forbindelsen mellem de kontraherende Lande, er lig med det højeste Beløb for Postanvisninger, som udveksles mellem Forsendelsens Afsendelses- og Bestemmelsesland.

Postoprævningsporto udgør, hvis Beløbet skal oversendes pr. Postoprævningsanvisning til det Land, hvor Forsendelsen er indleveret :

for Beløb af højst 5 Kr. . . . .	40 Øre
» » over 5, men ikke over 50 Kr. . . . .	50 »
» » » 50, » » » 100 » . . . . .	60 »
» » » 100, » » » 250 » . . . . .	70 »
» » » 250, » » » 500 » . . . . .	80 »
» » » 500, » » » 750 » . . . . .	90 »
» » » 750 Kr. . . . .	100 »

For hver Postoprævningsanvisning vedrørende en portoplygtig Postoprævningsforsendelse afstaar Forsendelsens Afsendelsesland til Bestemmelseslandet 25 Øre i førstnævnte Lands Mønt.

## Artikkel 6.

## Ilbudgebyr.

Ilbudgebyret for andre forsendelser enn pakker utgjør i Norge og Danmark 40 øre og i Sverige 30 øre.

## Artikkel 7.

## Postabonnerte blad og tidsskrifter.

1. Blad og tidsskrifter som utgis i et av de kontraherende land skal — idet det tas hensyn til mulig kursforskjell — leveres abonnenter i de to andre land for den samme betaling som erlegges av postabonnenter i utgivelseslandet med tillegg i tilfelle av svensk transittavgift ; dog må portoeu i intet tilfelle utgjøre mindre enn 20 øre pr. abonnementsstermin.

Portoen deles likt mellom utgivelses- og adresselandet.

2. Bortsett fra den fremgangsmåte ved overflytning av bladabonnement som er nevnt i den internasjonale bladoverenskomst<sup>1</sup>, kan abonnement på norske, danske og svenske blad og tidsskrifter, tegnet gjennom postvesenet i et av de tre land, overflyttes fra et sted i et av landene til et sted i et annet av disse land mot forutbetaling av et gebyr av 50 øre. Gebyret tilfaller det postvesenet som har opkrevd det.

De samme regler gjelder for overflytning fra et sted i et av landene til et sted i de andre land av blad som er utgitt i Finland.

Med hensyn til overflytning av blad fra et sted til et annet sted innen samme lands postområde gjelder dette lands innenrikske regler.

## Artikkel 8.

## Porto og assurancegebyr for pakker.

1. Portoen for pakker fra et til et annet av de kontraherende land (mellemrrikske pakker) skal utgjøre :

når vekten ikke overstiger	1 kilogram	1 frank	
» » overstiger 1, men ikke 3	3	1	50 centimer
» » » 3, » » 5	5	2	»
» » » 5, » » 10	10	4	»
» » » 10, » » 15	15	8	»
» » » 15, » » 20	20	12	»

For pakker som ikke veier over 5 kg. og som utveksles direkte mellom Norge og Danmark med norsk eller dansk fartøi, utgjør dog portoen :

når vekten ikke overstiger 1 kilogram	80 centimer
» » overstiger 1, men ikke 3 kilogram	120 »
» » » 3, » » 5	160 »

2. For ilbefordring forhøies den del av portoen som er angitt i punkt 1 ovenfor forsåvi dtiden gjelder landbefordring, med 100%.

For ilpakker som utveksles direkte mellom Norge og Danmark med norsk eller dansk fartøi, utgjør portoen :

når vekten ikke overstiger 1 kg.	1 frank	40 centimer
» » overstiger 1 kg., men ikke 3 kg.	2	15
» » » 3 » » 5	2	90
» » » 5 » » 10	7	30
» » » 10 » » 15	15	»
» » » 15 » » 20	22	50

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 429, de ce recueil.

## Artikel 6.

## Ekspresgebyr.

Ekspresgebyret for andre Forsendelser end Pakker udgør i Danmark og Norge 40 Øre, i Sverige 30 Øre.

## Artikel 7.

## Postabonnerede Aviser og Tidsskrifter.

1. Aviser og Tidsskrifter, som udgives i et af de kontraherende Lande, skal under Hensyntagen til mulig Kursforskel leveres Abonnerter i de to andre Lande for den samme Betaling, som erlægges af Postabonnerter i Udgivelseslandet med Tillæg i forekommende Tilfælde af svensk Transitafgift ; dog maa Portoen i intet Tilfælde udgøre mindre end 20 Øre pr. Abonnementstermin.

Portoen deles lige mellem Udgivelseslandet og Bestemmelseslandet.

2. Bortset fra den i den internationale Avisoverenskomst<sup>1</sup> nævnte Fremgangsmaade ved Omflytning af Avisabonnement, kan Abonnement paa danske, norske eller svenske Aviser og Tidsskrifter, tegnet gennem Postvæsenet i et af de tre Lande, omflyttes fra et Sted i et af Landene til et Sted i et andet af disse Lande imod Forudbetaling af en Afgift af 50 Øre pr. Omflytning. Afgiften tilfalder det Postvæsen, som har opkrævet den.

Samme Bestemmelser gælder for Omflytning fra et Sted i et af Landene til et Sted i de andre Lande af en Avis, der er udgivet i Finland.

Ved Omflytning af en Avis fra et Sted til et andet indenfor samme Lands Postomraade kommer dette Lands indenrigske Bestemmelser til Anvendelse.

## Artikel 8.

## Porto og Forsikringsgebyr for Pakker.

1. Porto for Pakker fra et til et andet af de kontraherende Lande (mellemrigske Pakker) udgør :

for Pakker, hvis Vægt ikke overstiger 1 kg . . . . .	1 Frc. — Ctr.
» » af Vægt over 1 kg, men ikke over 3 kg.	1 » 50 »
» » » » » 3 » » » » 5 »	2 » — »
» » » » » 5 » » » » 10 »	4 » — »
» » » » » 10 » » » » 15 »	8 » — »
» » » » » 15 » » » » 20 »	12 » — »

For Pakker, hvis Vægt ikke overstiger 5 kg, og som udveksles direkte mellem Danmark og Norge med dansk eller norsk Skib, er Porto dog :

for Pakker, hvis Vægt ikke overstiger 1 kg. . . . .	» Frc. 80 Ctr.
» » af Vægt over 1 kg, men ikke over 3 kg.	1 » 20 »
» » » » » 3 » » » » 5 »	1 » 60 »

2. For Ilbefordring forhøjes, hvad Landbefordringen angaar, de i ovenstaaende Punkt 1 anførte Beløb med 100 pCt.

For Ilpakker, der udveksles direkte mellem Danmark og Norge med dansk eller norsk Skib, er Porto

for Pakker, hvis Vægt ikke overstiger 1 kg. . . . .	1 Frc. 40 Ctr.
» » af Vægt over 1 kg, men ikke over 3 kg.	2 » 15 »
» » » » » 3 » » » » 5 »	2 » 90 »
» » » » » 5 » » » » 10 »	7 » 30 »
» » » » » 10 » » » » 15 »	15 » — »
» » » » » 15 » » » » 20 »	22 » 50 »

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 429, of this Series.

3. For særpakker forhøies den porto som er fastsatt i punktene 1 og 2 med 50%.
4. For verdipakker opkreves, foruten vektporto, assurancegebyr som for verdibrev, samt et ekspedisjonsgebyr som i Norge og Sverige utgjør 20 øre og i Danmark 25 øre.

Assurancegebyret tilfaller i sin helhet utgangslandet.

5. Av portoen tilkommer det postvesenet i adresselandet følgende portoandeler :

Vekt	I utveksling mellem									
	Norge og Sverige		Danmark og Sverige		Norge og Danmark					
					i Transit over Sverige		direkte med norsk Skib		direkte med dansk Skib	
1	2		3		4		5		6	
	Norge	Sve- rige	Dan- mark	Sve- rige	Norge	Dan- mark	Norge	Dan- mark	Norge	Dan- mark
	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.
t. o. m. 1 kg. . . . .	50	50	25	75	50	25	60	20	40	40
over 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	75	75	40	110	75	40	85	35	60	60
» 3 » » 5 » . . . . .	100	100	50	150	100	50	115	45	85	75
» 5 » » 10 » . . . . .	200	200	110	290	200	110	285	115	215	185
» 10 » » 15 » . . . . .	400	400	220	580	400	220	550	250	450	350
» 15 » » 20 » . . . . .	600	600	330	870	600	330	830	370	680	520

For ilpakker og særpakker forhøies disse portoandeler på den måte som er fastsatt ovenfor i punktene 2 og 3 for forhøielse av portoen, i tilfelle med avrunding oppover til hele tall.

Av portoen for ilpakker som utveksles direkte mellom Norge og Danmark med norsk eller dansk fartøi, tilkommer det postvesenet i adresselandet følgende portoandeler :

Pakker av vekt	Direkte med norsk fartøi		Direkte med dansk fartøi	
	2		3	
1	Norge	Danmark	Norge	Danmark
	c.	c.	c.	c.
t. o. m. 1 kg. . . . .	100	40	80	60
over 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	145	70	120	95
» 3 » » 5 » . . . . .	200	90	170	120
» 5 » » 10 » . . . . .	500	230	430	300
» 10 » » 15 » . . . . .	1000	500	900	600
» 15 » » 20 » . . . . .	1510	740	1360	890

#### Artikkel 9.

##### Postopkrav på pakker.

De forskrifter som er fastsatt i art. 5 om det høieste postopkravsbeløp og om postopkravsgebyrer, skal også gjelde pakker påheftet postopkrav.



3. For voluminøse Pakker forhøjes de i Punkt 1 og 2 omhandlede Beløb med 50 pCt.
4. For Pakker med angiven Værdi erlægges foruden Porto et Forsikringsgebyr som for Breve med angiven Værdi samt et Ekspeditionsgebyr, som i Danmark udgør 25 Øre og i Norge og Sverige 20 Øre.  
Forsikringsgebyret tilfalder udelt Afsendelseslandet.
5. Af Portoentilkommer der Bestemmelseslandets Postvæsen følgende Andele :

Pakker af Vægt	I Udveksling mellem									
	Danmark og Sverige		Norge og Sverige		Danmark og Norge					
					I Transit over Sverige		Direkte med dansk skib		Direkte med norsk skib	
1	2		3		4		5		6	
	Danmark Ctr.	Sve- rige Ctr.	Norge Ctr.	Sve- rige Ctr.	Dan- mark Ctr.	Norge Ctr.	Dan- mark Ctr.	Norge Ctr.	Dan- mark Ctr.	Norge Ctr.
indtil 1 kg. . . . .	25	75	50	50	25	50	40	40	20	60
over 1 kg. indtil 3 kg. . . . .	40	110	75	75	40	75	60	60	35	85
» 3 » 5 » . . . . .	50	150	100	100	50	100	75	85	45	115
» 5 » 10 » . . . . .	110	290	200	200	110	200	185	215	115	285
» 10 » 15 » . . . . .	220	580	400	400	220	400	350	450	250	550
» 15 » 20 » . . . . .	330	870	600	600	330	600	520	680	370	830

For Itpakker og for voluminøse Pakker forhøjes disse Portoandele efter de i ovenstaaende Punkter 2 og 3 fastsatte Regler for Forhøjelse af Portoentilkommer med eventuel Afrunding opefter til et helt Tal.

Af Portoentilkommer der udveksles direkte mellem Danmark og Norge med dansk eller norsk Skib, tilkommer der Bestemmelseslandets Postvæsen følgende Andele :

Pakker af Vægt	direkte med dansk Skib		direkte med norsk Skib	
	1	2	3	4
	Danmark Ctr.	Norge Ctr.	Danmark Ctr.	Norge Ctr.
indtil 1 kg. . . . .	60	80	40	100
over 1 kg. indtil 3 kg. . . . .	95	120	70	145
» 3 » 5 » . . . . .	120	170	90	200
» 5 » 10 » . . . . .	300	430	230	500
» 10 » 15 » . . . . .	600	900	500	1000
» 15 » 20 » . . . . .	890	1360	740	1510

#### Artikel 9.

##### Postopkrævning paa Pakker.

De i Artikel 5 anførte Bestemmelser om det højeste Postopkrævningsbeløb samt om Postopkrævningsportoentilkommer gælder ligeledes for Postopkrævning paa Pakker.

## Artikkel 10.

*Gebyr for mottagelsesbevis og efterspørsel.*

Gebyret for mottagelsesbevis er lik den porto som er fastsatt i overenskomsten for brev i den laveste vektsats, når beviset forlanges samtidig med forsendelsens innlevering.

Det dobbelte beløp av omhandlede gebyr opkreves for mottagelsesbevis som forlanges etter forsendelsens innlevering samt for efterspørsel etter postforsendelser av alle slag.

## Artikkel 11.

*Transitt av brevpostfor­sendelser samt blad og tidsskrifter.*

1. For brev og brevkort fra et til et annet av de kontraherende land som sendes over det tredje lands område eller med en av landenes sjøpostlinjer, betales godtgjørelse for transittbefordringen med halvparten av det beløp som skulde betales etter de almindelige internasjonale regler.

For brevpostfor­sendelser (derunder postabonnerte blad og tidsskrifter) som utveksles mellom poststeder i et av de kontraherende land og som sendes over et eller begge de to andre lands områder eller med disse lands sjøpostlinjer, beregnes ingen transittgodtgjørelse.

Det beregnes heller ikke noen sjøtransittgodtgjørelse for brevpost som med norske eller danske fartøi utveksles mellom Norge og Færøyene.

2. For postabonnerte blad og tidsskrifter som utgis i et av de kontraherende land og som regelmessig sendes fra eller til et av landene over et av disse land, skal det til det land som yder transittbefordringen betales en transittgodtgjørelse av 20 centimer pr. kvartal eller del av kvartal for blad eller tidsskrift som utkommer oftere enn én gang i uken og ellers av 10 centimer pr. kvartal eller del av kvartal. De nærmere regler for beregningen av denne godtgjørelse fastsettes av poststyrene.

## Artikkel 12.

*Transitt av pakkepost.*

1. For pakker som utveksles mellom Norge og Danmark eller mellom Bornholm, Færøyene og det øvrige Danmark i lukket post over Sverige tilkommer det det svenske postvesen 10 centimer pr. kilogram eller del derav ; og

for pakker som utveksles mellom Færøyene og det øvrige Danmark i lukket post over Norge, tilkommer det det norske postvesen en landtransittgodtgjørelse av 10 centimer pr. kilogram eller del derav, og dersom befordringen tillike foregår med ruten Frederikshavn—Kristiansand og en norsk islandsrute eller med en av nevnte ruter, dessuten en sjøtransittgodtgjørelse av 10 centimer pr. kilogram eller del derav, dog ikke mer enn det beløp som vilde tilkommet Norge etter den internasjonale postpakkeoverenskomst<sup>1</sup>.

Godtgjørelsen beregnes i alle tilfelle etter den sammenlagte vekt av de pakker som hører til en sending.

For ilpakker som sendes i lukket post gjennom Sverige, tilkommer det det svenske postvesen godtgjørelse etter de forskrifter som er fastsatt i punkt 2 nedenfor.

2. For pakker som utveksles mellom Norge og Danmark i åpen transitt gjennom Sverige tilkommer det det svenske postvesen transittgodtgjørelse som nevnt nedenfor :

for pakker t. o. m. 1 kilogram . . . . .	25 centimer
» » over 1 t. o. m. 3 kilogram . . . . .	35 »
» » » 3 » 5 » . . . . .	50 »
» » » 5 » 10 » . . . . .	90 »
» » » 10 » 15 » . . . . .	150 »
» » » 15 » 20 » . . . . .	200 »

<sup>1</sup> Vol. XL, page 307 ; vol. L, page 172 ; vol. LXXII, page 462 ; et vol. XCII, page 375, de ce recueil.

## Artikel 10.

*Gebyr for Modtagelsesbevis (Udbetalingsbevis) og Efterspørgsel.*

Gebyret for et Modtagelsesbevis eller et Udbetalingsbevis er — forsaavidt Beviset forlanges samtidigt med Forsendelsens Indlevering — lig den Porto, som i Overenskomsten er fastsat for Breve af laveste Vægtsats.

Det dobbelte Gebyr opkræves for et Modtagelsesbevis eller et Udbetalingsbevis, som forlanges efter Forsendelsens Indlevering, samt for Efterspørgsel af Postforsendelser af alle Arter.

## Artikel 11.

*Transit af Brevpostforsendelser samt Aviser og Tidsskrifter.*

1. For Breve og Brevkort fra et af de kontraherende Lande til et andet af Landene, som sendes i Transit gennem det tredie Land eller med en af Landenes Søpostlinier, erlægges en Transitgodtgørelse lig Halvdelen af det Beløb, som tilsvares efter almindelige internationale Regler.

For Brevpostforsendelser (herunder postabonnerede Aviser og Tidsskrifter), som udveksles mellem Posthuse i et af de kontraherende Lande, og som befordres over et eller begge de to andre Landes Omraader eller med disse Landes Søpostlinier, beregnes ikke nogen Transitgodtgørelse.

Ej heller beregnes nogen Søtransitgodtgørelse for den Brevpost, som udveksles mellem Færøerne og Norge med danske eller norske Skibe.

2. For postabonnerede Aviser og Tidsskrifter, som udkommer i et af de kontraherende Lande, og som regelmæssig sendes fra eller til et af de andre Lande i Transit over et af disse Lande, skal der til det Land, som yder Transitbefordringen, erlægges en Transitgodtgørelse af 20 Ctr. pr. Kvartal eller Del af Kvartal pr. Avis eller Tidsskrift, der udkommer mere end een Gang ugentlig, og ellers af 10 Ctr. pr. Kvartal eller Del af Kvartal. De nærmere Regler for denne Godtgørelses Beregning fastsættes af Poststyrelserne.

## Artikel 12.

*Transit af Pakkepost.*

1. For Pakker, der udveksles mellem Danmark og Norge eller mellem Bornholm, Færøerne og det øvrige Danmark i lukket Transit over Sverige, tilkommer der det svenske Postvæsen 10 Ctr. pr. kg eller Del deraf, og for Pakker, der udveksles mellem Færøerne og det øvrige Danmark i lukket Transit over Norge, det norske Postvæsen en Landtransitgodtgørelse af 10 Ctr. pr. kg eller Del deraf, samt, forsaavidt Befordringen tillige foregaar ad Ruten Frederikshavn—Kristiansand og en norsk Islandsrute eller ad en af nævnte Ruter, tillige en Søbefordringsgodtgørelse af 10 Ctr. pr. kg eller Del deraf, dog ikke udover et Beløb, som svarer til den af Norge i Henhold til den internationale Postpakkeoverenskomst<sup>1</sup> oppebaarne Søtransitgodtgørelse.

Godtgørelsen beregnes i alle Tilfælde efter den samlede Vægt af de til een Postafslutning hørende Pakker.

For Iipakker, som forsendes i lukket Transit gennem Sverige, tilkommer der det svenske Postvæsen Godtgørelse efter de i nedenstaaende Punkt 2 anførte Regler.

2. For Pakker, som udveksles mellem Danmark og Norge i aaben Transit gennem Sverige, tilkommer der det svenske Postvæsen nedennævnte Transitgodtgørelse :

for Pakker, hvis Vægt ikke overstiger 1 kg . . . . .	25 Ctr.
» » af Vægt over 1 kg, men ikke over 3 kg . . . . .	35 »
» » » » 3 » » » » 5 » . . . . .	50 »
» » » » 5 » » » » 10 » . . . . .	90 »
» » » » 10 » » » » 15 » . . . . .	150 »
» » » » 15 » » » » 20 » . . . . .	200 »

<sup>1</sup> Vol. XL, page 307; Vol. L, page 172; Vol. LXXII, page 463; and vol. XCII, page 375, of this Series.

For ilpakker og særpakker forhøies denne godtgjørelse slik som fastsatt i art. 8, punktene 2 og 3, for forhøielse av porto, i tilfelle med avrunding opover til helt tall.

*Artikkel 13.*

*Avregning.*

Avregning over de gjensidige tilgodehavender som tilkommer postvesenene etter denne overenskomst, foregår på den måte poststyrene blir enige om.

*Artikkel 14.*

*Ansvar.*

1. Bortsett fra den erstatning som etter de almindelige internasjonale regler betales for rekommandert brev som er gått tapt, har avsenderen av et rekommandert brev som har vært forseglet etter de forskrifter som gjelder for verdibrev, også dersom brevet er helt eller delvis plyndret for sitt innhold eller på annen måte er blitt skadet, mens forsendelsen har vært i postvesenets verge, rett til en erstatning svarende til det virkelige tap som er forvoldt ved inngrepet eller skaden medmindre disse skyldes avsenderens feil eller forsømmelse eller er en følge av forsendelsens egen beskaffenhet. Erstatningen kan dog ikke i noe tilfelle overstige det beløp som vilde tilkomme avsenderen om forsendelsen var gått tapt.

2. Den omstendighet at tap av eller skade på en melleMRIKSK forsendelse, er forårsaket ved uavvendelige begivenheter eller lignende (force majeure), fritar ikke postvesenene for ansvar for forsendelsene.

*Artikkel 15.*

*Mynt.*

1. De avgifter og beløp som er uttrykt i kronemynt i denne overenskomst, forstås som uttrykt i avsendelseslandets mynt, når ikke annet er uttrykkelig foreskrevet.

2. De avgifter som i overenskomsten er fastsatt i frank og centimer, forstås som uttrykt i gullmyntet frank, slik som denne er bestemt i verdenspostkonvensjonen.

Fastsettelsen av avgiftene i hvert særskilt lands mynt, skjer etter den ekvivalent som gjelder i hvert land for tilsvarende forsendelser i den internasjonale utveksling. Poststyrene har dog rett til å komme overens om mindre lempninger i avgiftsbeløpene.

*Artikkel 16.*

*Ekspedisjonsreglement.*

Poststyrene har fullmakt til i et ekspedisjonsreglement eller gjennom skriftveksel å treffe avtale om de nærmere forskrifter som finnes nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst eller til fremme av postutvekslingen.

*Artikkel 17.*

*Anvendelse av de internasjonale forskrifter.*

I de tilfelle som det ikke finnes noen regler for i denne overenskomst eller i ovennevnte ekspedisjonsreglement eller som det ikke er truffet særskilt avtale om ved skriftveksel — enten mellom de tre land eller mellom to av dem — henvises til de internasjonale postavtaler med dertil hørende ekspedisjonsreglementer.

For Ilpakker og voluminøse Pakker forhøjes denne Godtgørelse som anført i Artikel 8, Punkt 2 og 3 vedrørende Forhøjelse af Porto'en med eventuel Afrunding opefter til et helt Tal.

*Artikel 13.*

*Afregning.*

Afregning over Postvæsenernes gensidige Tilgodehavender efter denne Overenskomst foregaar paa den Maade, Poststyrelserne bliver enige om.

*Artikel 14.*

*Ansvar.*

1. Udover den Erstatning, som efter de almindelige internationale Regler udbetales for et anbefalet Brev, der er gaaet tabt, har Afsenderen af et anbefalet Brev, som har været forseglet efter de for Breve med angiven Værdi gældende Forskrifter, ogsaa dersom Brevet helt eller delvis er berøvet sit Indhold eller paa anden Maade er beskadiget, medens Forsendelsen har været i Postvæsenets Værge, Ret til en Erstatning, der svarer til den ved Indholdsberøvelsen eller Beskadigelsen virkelig forvoldte Skade, medmindre denne er bleven forvoldt ved Afsenderens Fejl eller Forsømmelse eller er en Følge af Forsendelsens egen Beskaffenhed. Erstatningen kan dog ikke i noget Tilfælde overstige det Beløb, som vilde have tilkommet Afsenderen, hvis Forsendelsen var gaaet tabt.

2. Den Omstændighed, at Tab eller Beskadigelse af Mellemrighsforsendelser skyldes uafvendelige Naturbegivenheder eller lignende (vis major), fritager ikke Postvæsenet for Ansvar for Postforsendelserne.

*Artikel 15.*

*Møntsort.*

1. De i denne Overenskomst i Kronemønt anførte Afgifter og Beløb har Henhold til vedkommende Afsendelseslands Mønt, naar ikke andet udtrykkelig er bestemt.

2. De i Overenskomsten i Francs og Centimer fastsatte Afgifter har Henhold til Guldfrancen, saaledes som denne er bestemt i Verdenspostkonventionen.

Fastsættelsen af Afgifterne i hvert af Landenes Mønt sker efter den i hvert Land gældende Ækivalent i den internationale Udveksling for tilsvarende Arter af Forsendelser. Poststyrelserne har dog Adgang til at træffe Aftale om mindre Afrundinger i Afgiftsbeløbene.

*Artikel 16.*

*Ekspeditionsreglement.*

Poststyrelserne bemyndiges til i et Ekspeditionsreglement eller gennem Korrespondance at komme overens om de nærmere Bestemmelser, som findes nødvendige til denne Overenskomsts Anvendelse samt til Postudvekslingens Fremme.

*Artikel 17.*

*Anvendelse af de internationale Bestemmelser.*

I de Tilfælde, for hvilke ingen Regel findes i denne Overenskomst eller i ovennævnte Ekspeditionsreglement, eller angaaende hvilke der ikke — enten mellem de tre Lande eller mellem to af disse — ved Korrespondance er truffen særlig Aftale, skal den internationale Postkonvention og de internationale Postoverenskomster med dertil hørende Ekspeditionsreglementer gælde.

*Artikkel 18.*

Skulde i Norge de innenrikske portosatser bli nedsatt fra 1 juli 1931 eller et senere tidspunkt skal det norske poststyre fra samme tid, efter fornøden kunninggjøring til de andre poststyre, kunne la anvende de samme portosatser for brev og brevkort som gjelder i Danmark og Sverige (jfr. art. 2, punktene 1 og 2).

*Artikkel 19.**Konferanser.*

Representanter for de kontraherende land skal årlig komme sammen til konferanse for å revidere eller komplettere overenskomsten og for å behandle andre postale spørsmål av felles interesse for landene.

*Artikkel 20.**Overenskomstens gyldighetstid.*

Denne overenskomst trer i kraft den 1. juli 1930. Samtidig ophører overenskomsten om postutvekslingen mellom Norge, Danmark og Sverige av 26 juli 1924<sup>1</sup> med senere vedtatte endringer å være gjeldende.

Overenskomsten gjelder for ubestemt tid og kan av enhver av de kontraherende parter opsies, i hvilket tilfelle den ophører å gjelde ett år etter opsigelsen.

Utfærdiget i tre eksemplarer — ett på norsk, ett på dansk og ett på svensk — i Stockholm den 14 mai 1930.

(*Sign.*) C. MONDRUP.

(*Sign.*) Klaus HELSING.

(*Sign.*) Anders ØRNE.

*In fidem* : Holmblad.

## EKSPEDISJONSREGLEMENT

## TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUTVEKSLINGEN MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE.

Poststyrene i Norge, Danmark og Sverige er kommet overens om at det for postforbindelsen mellom de tre land fra og med den 1 juli 1930 skal gjelde følgende reglementariske særforordninger.

## § 1.

*Velgjørhetsmerker.*

Velgjørhetsmerker kan settes på brevpostforsendelser overensstemmende med avsendelseslandets innenrikske regler.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 271, de ce recueil.

*Artikel 18.*

Skulde i Norge de indenrigske Portosatser blive nedsat fra 1. Juli 1931 eller til et senere Tidspunkt, skal den norske Poststyrelse fra samme Tid efter fornøden Anmeldelse til de andre Poststyrelser kunne lade de samme Portosatser anvende for Breve og Brevkort, som gælder i Danmark og Sverige (jfr. Artikel 2, Punkt 1 og 2).

*Artikel 19.**Konferencer.*

Repræsentanter for de kontraherende Lande skal aarligt mødes til Konference til Revision eller Fuldstændiggørelse af Overenskomsten samt til Behandling af andre postale Spørgsmaal af fælles Interesse for Landene.

*Artikel 20.**Overenskomstens Gyldighed.*

Nærværende Overenskomst træder i Kraft den 1. Juli 1930. Samtidig ophører Overenskomst om Postforbindelsen mellem Danmark, Norge og Sverige af 26. Juli 1924 med senere vedtagne Ændringer at gælde.

Overenskomsten gælder for ubestemt Tid og kan opsiges fra hver af de kontraherende Parters Side, i hvilket Tilfælde den ophører at gælde et Aar efter Opsigelsen.

Udfærdiget i tre Eksemplarer — et i det danske, et i det norske og et i det svenske Sprog — i Stockholm den 14. Maj 1930.

(Sign.) Klaus HELSING.

(Sign.) C. MONDRUP.

(Sign.) Anders ØRNE.

Pour copie conforme :

Vu pour légalisation.

*Pour le Directeur Général des Postes :*

Ministère des Affaires étrangères,

Torp,

Oslo, le 12 août 1930.

*Chef de section.*

Par autorisation :

*Le Chef du Protocole :*

W. Foss.

## EKSPEDITIONSREGLEMENT

## TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEML DANMARK, NORGE OG SVERIGE.

Poststyrelserne i Danmark, Norge og Sverige er kommet overens om, at der for Postudvekslingen mellem de tre Lande fra og med den 1. Juli 1930 skal gælde følgende særlige reglementariske Bestemmelser :

## § 1.

*Velgørehedsmærker.*

Velgørehedsmærker kan anbringes paa Brevpostforsendelser i Overensstemmelse med Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 271, of this Series.

## § 2.

*Brev- og verdibrevkarter.*

Skjemaer til brev- og verdibrevkarter fastsettes efter nærmere avtale mellem poststyrene.

De poststeder som i forbindelsen mellem Norge og Sverige utveksler bære mellemrikske forsendelser, skal for almindelige og rekommanderte forsendelser bruke brevkarter efter det skjema som anvendes i vedkommende lands innenrikske posttjeneste.

## § 3.

*Stempling av forsendelser som ankommer i postkasse.*

Brevpostforsendelser som nevnes i overenskomstens art. 1, punkt 3, forsynes av det mottagende postvesen med et særskilt stempelavtrykk som angir utgangslandet.

## § 4.

*Ekspedisjon av pakkeposten m. m.*

1. Ipakker skal holdes skilt fra den øvrige post. Pose inneholdende ilpakker, skal være tydelig merket at den inneholder slike pakker.

2. Avregning over den transittgodtgjørelse som tilkommer det norske og det svenske postvesen for pakker som sendes i lukket post mellom Færøyene og det øvrige Danmark, skjer efter månedlige sammendrag over forsendelsenes samlede vekt; dette sammendrag utferdiges og bekreftes av vedkommende danske utvekslingspoststeder.

3. Avregningen over den transittgodtgjørelse som tilkommer det svenske postvesen for pakker som i lukket post sendes fra Norge til Danmark og omvendt, skjer efter månedlige sammendrag som utferdiges av det mottagende utvekslingspoststed i adresselandet efter opgavene i de særskulte transittkarter. Nevnte poststed sender sammendragene sammen med transittkartene til det svenske poststyre som besørger dem optatt i avregning.

4. Den transittgodtgjørelse som tilkommer det svenske postvesen for pakker som i lukket post sendes mellom Bornholm og det øvrige Danmark, beregnes efter månedlige sammendrag som gjennom det svenske poststyres forsg utferdiges efter transittkarter som sendes med hver post. Sammendragene skal bekreftes av det poststed som har mottatt posten.

5. Skjemaer for pakkekarter, transittkarter og ankomstregister fastsettes efter nærmere avtale mellom poststyrene.

## § 5.

*Postens overlevering.*

Posten overleveres ombord, når førslen foregår med ferje eller skib, og i postvognen, når førslen foregår med gjennemgående postvogn.

Overlevering av verdibrev og pakkesekker skjer mot kvittering.

## § 6.

*Blad og tidsskrifter.*

1. Den transittgodtgjørelse som er fastsatt i overenskomstens art. 11, punkt 2, for blad og tidsskrifter, skal beregnes for et tidsrum av fem år med et hver gang bestemt fast årlig beløp.

Godtgjørelsen utregnes første gang for året 1930 og derefter hvert femte år efter det samlede antall blad og tidsskrifter som i årets løp er sendt i transitt over Norge, Danmark og Sverige. Denne utregning som foretas av utgivelseslandet ved utgangen av vedkommende år, oversendes sammen



## § 2.

*Brev- og Værdibrevkarter.*

Formularer til Brev- og Værdibrevkarter fastsættes efter nærmere Aftale mellem Poststyrelserne. De Poststeder, som i Forbindelse mellem Norge og Sverige alene udveksler mellemrigske Forsendelser, skal for almindelige og anbefalede Forsendelser anvende Brevkarter som de Formularer, der anvendes i vedkommende Lands indenrigske Posttjeneste.

## § 3.

*Stempling af de i Brevkasser ankommende Forsendelser.*

De i Overenskomstens Artikel 1, Punkt 3 omhandlede Brevpostforsendelser forsynes af det modtagende Postvæsen med et særligt Stempelfaftryk, som udviser Afsendelseslandet.

## § 4.

*Ekspedition af Pakkepost, m. m.*

1. Ipkækker skal holdes adskilt fra den øvrige Post. Sække, som indeholder Ipkækker, skal være forsynet med tydelig Paategning om, at de indeholder saadanne Pakker.

2. Afregningen vedrørende den Transitgodtgørelse, som tilkommer det norske og det svenske Postvæsen for Befordring af Pakker i lukket Transit mellem Færøerne og det øvrige Danmark, sker efter maanedlige Opgørelser over Forsendelsernes samlede Vægt, hvilke Opgørelser udfærdiges og bekræftes af vedkommende danske Udvekslingspostkontorer.

3. Afregningen vedrørende den Transitgodtgørelse, som tilkommer det svenske Postvæsen for Pakker, som i lukket Transit sendes fra Danmark til Norge og vice versa, sker efter maanedlige Sammen drag, som udfærdiges af det modtagende Udvekslingspostkontor i Bestemmelseslandet efter Anførserne i særlige Transitkarter. Dette Postkontor sender Sammen dragene sammen med Transitkarterne til den svenske Poststyrelse, som foranlediger dem optaget i Afregningen.

4. Den det svenske Postvæsen tilkommende Transitgodtgørelse for Pakker, som i lukket Transit befordres mellem Bornholm og det øvrige Danmark, beregnes efter maanedlige Sammen drag, som ved den svenske Poststyrelses Foranstaltning udfærdiges efter Transitkarter, som medsendes hver Post. Sammen dragene skal attesteres af det Postkontor, som har modtaget Posten.

5. Formularer til Pakkepostkarter, Transitkarter og Ankomstregistre fastsættes efter nærmere Aftale mellem Poststyrelserne.

## § 5.

*Postens Overlevering.*

Postens Overlevering sker, naar Befordringen foregaar med Færge eller Dampskib, ombord, og, naar Befordringen sker med gennemgaaende Postvogn, i denne.

Overleveringen af Værdi- og Paksækkene sker mod Kvittering.

## § 6.

*Aviser og Tidsskrifter.*

1. Den i Overenskomstens Artikel 11, Punkt 2 fastsatte Transitgodtgørelse for Aviser og Tidsskrifter skal erlægges med et fast aarligt Beløb, fastsat for en femaarig Periode ad Gangen.

Godtgørelsen beregnes første Gang for Aaret 1930 og derefter hvert femte Aar efter det samlede Antal Aviser og Tidsskrifter, som i Aarets Løb har transiteret Danmark, Norge eller Sverige. Denne Beregning, som ved vedkommende Aars Udgang opstilles af Udgivelseslandet, sendes bilagt med

med de bekreftede, originale kvartalsopgaver til poststyret i vedkommende transittland. Den godtgjørelse som skal betales for hvert år, optas i regning for første kvartal i det følgende år.

2. Ved overflytning av postabonnert blad mot særskilt gebyr av 50 øre iakttas følgende :

Anmodning om overflytning skal gjelde fra en bestemt dag og inntil videre og mottas bare når overflytningen forlanges til ett sted, men derimot ikke når den samtidig forlanges til flere steder efter hverandre.

Den skriftlige anmodning om overflytning sendes av poststedet på det hittilværende utleveringssted til vedkommende innenrikske utvekslingspoststed ; dette underretter straks de andre poststeder som berøres av overflytningen. Dersom det ikke er noen tvil om det nye utleveringssteds postadresse, skal anmodningen dessuten ved særskilt meddelelse sendes direkte til poststedet på utgivelsesstedet, når fremsendingen bare gjennom utvekslingspoststedet kan sinke overflytningen.

Gebyret for overflytning avgjøres ved frimerker som settes på den innleverte anmodning.

### § 7.

#### *Avregning.*

Generalavregning opsettes kvartalsvis mellom Norge og Danmark og mellom Danmark og Sverige av det danske poststyre og mellom Norge og Sverige av det svenske poststyre og oversendes til poststyret i vedkommende annet land. Generalavregningens saldo betales uten å vente på granskningen av avregningen, og mulige forekommende feil rettes i neste generalavregning.

Avregningen vedkommende postanvisnings- og bladvekslingen skjer på den måte som poststyrene kommer overens om.

Utferdiget i tre eksemplarer — ett på norsk, ett på dansk og ett på svensk — i Stockholm den 14 mai 1930.

(u) Klaus HELSING.

(u) C. MONDRUP.

(u) Anders ÖRNE.

Pour copie conforme :

*Pour le Directeur Général des Postes :*

Torp,

*Chef de section.*

Vu pour légalisation.

Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 12 août 1930.

Par autorisation :

*Le Chef du Protocole :*

W. Foss.

de attesterede Kvartalsberegninger in originali til vedkommende Transitlands Poststyrelse. Den Godtgørelse, som aarligt skal betaales, føres i Regning for det følgende Aars første Kvartal.

2. Ved Omflytning af Abonnement mod særlig Afgift af 50 Øre iagttages følgende :

Begæring om Omflytning af Abonnement skal gælde fra en bestemt Dag indtil videre og modtages kun, naar Omflytningen forlanges til eet Sted, men derimod ikke, naar den samtidig begæres til flere Steder efter hverandre.

Den skriftlige Begæring om Omflytningen sendes af Posthuset paa det hidtidige Bestemmessted til det vedkommende indenlandske Udvekslingspostkontor, hvilket Kontor omgaaende underretter de andre Posthuse, som Omflytningen vedrører. Naar der ikke kan være Tvivl angaaende det nye Bestemmessteds Postadresse, kan Begæringen derhos direkte tilstilles Udgivelsesstedets Posthus ved særlig Meddelelse, saafremt Fremsendelsen alene gennem Udvekslingspostkontoret kan sinke Omflytningen.

Gebyret for Omflytning tilsvares ved Frimærker, der paaklæbes den fremsatte Begæring.

### § 7.

#### *Afregning.*

Generalafregninger mellem Danmark og Norge og mellem Danmark og Sverige opstilles kvartalsvis af den danske Poststyrelse og mellem Norge og Sverige af den svenske Poststyrelse og oversendes til Poststyrelsen i vedkommende andet Land. Generalafregningens Saldo betaales, uden at Afregningens Revision afventes, og mulig forekommende Fejl berigtiges i næste Generalafregning.

Afregning vedrørende Postanvisnings- og Avisudvekslingen foregaar paa den Maade, Poststyrelserne kommer overens om.

Udfærdiget i tre Eksemplarer — et i det danske, et i det norske og et i det svenske Sprog — Stockholm den 14. Maj 1930.

(*Signé*) C. MONDRUP.

(*Signé*) Klaus HELSING.

(*Signé*) Andres ÖRNE.

*in fidem* : Holmblad.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2428. — AVTAL ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 14 MAJ 1930.

POSTFÖRVALTNINGARNA I SVERIGE, DANMARK och NORGE hava, i kraft av dem meddelade bemyndiganden, träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

## Artikel 1.

## Allmänna bestämmelser.

1. Varje postverk besörjer och bekostar befordringen av post från dess område till nästa land. Genom särskild överenskommelse mellan vederbörande postförvaltningar kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall postens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas och bekostas av det mottagande postverket.

3. Till frankering av brevöfersändelse, som finnes i en från ett av länderna ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, godkännas bägge ländernas frankotecken.

## Artikel 2.

## Avgifter för brevöfersändelser.

1. Befordringsavgiften för brev från ett till annat av de kontraherande länderna utgör

	I Sverige och Danmark	I Norge
om vikten icke överstiger 20 gram . . . . .	15 öre	20 öre
» » överstiger 20 men ej 125 gram . . . . .	30 »	40 »
» » » 125 » » 250 » . . . . .	45 »	60 »
» » » 250 » » 500 » . . . . .	60 »	80 »

Brev, i vikt överstigande 500 gram men ej 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

	I Sverige och Danmark	I Norge
2. Befordringsavgiften för enkelt bervkort utgör . . . . .	10 öre	15 öre
för brevkort med betalt svar . . . . .	20 »	30 »

3. Lägsta avgiften för en korsbandsöfersändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befordringsavgiften för ett brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller otillräckligt frankerat brev om högst 500 gram eller brevkort upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevöfersändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Sverige och Norge 20 öre samt i Danmark 25 öre.

## Artikel 3.

## Assurerade brev.

1. För assurerat brev från ett till annat av de kontraherande länderna skall, forutom befodrings- och rekommendationsavgifter enligt art. 2, mom. 1 och 5, erläggas en assuransavgift av 10 öre för varje belopp av 300 kronor eller del därav.

2. I assurerat brev kunna, enligt avgångslandets inrikes bestämmelser, försändas jämväl myntstycken.

## Artikel 4.

## Postanvisningar.

Högsta beloppet av postanvisning utgör 1000 kronor i adresslandets mynt.  
Avgiften utgör

om beloppet icke överstiger 5 kronor . . . . .	30 öre
» » överstiger 5 men ej 50 kronor . . . . .	40 »
» » » 50 » » 100 » . . . . .	50 »
» » » 100 » » 250 » . . . . .	60 »
» » » 250 » » 500 » . . . . .	70 »
» » » 500 » » 750 » . . . . .	80 »
» » » 750 kronor . . . . .	90 »

För varje avgiftspliktig postanvisning avstår inlämningslandet till adresslandet 15 öre i sistnämnda lands mynt.

## Artikel 5.

## Postförskott å brevörsändelser.

Högsta beloppet av postförskott, som i förbindelsen mellan de kontraherande länderna kan läggas å rekommenderad brevörsändelse eller å assurerat brev, är lika med högsta beloppet av postanvisning, som utväxlas mellan försändelsens avgångs- och adressland.

Postförskottsavgiften utgör, då redovisning skall ske medelst postförskottsavisning till inlämningslandet,

om beloppet icke överstiger 5 kronor . . . . .	40 öre
» » överstiger 5 men ej 50 kronor . . . . .	50 »
» » » 50 » » 100 » . . . . .	60 »
» » » 100 » » 250 » . . . . .	70 »
» » » 250 » » 500 » . . . . .	80 »
» » » 500 » » 750 » . . . . .	90 »
» » » 750 kronor . . . . .	100 »

För varje postförskottsavisning, avseende avgiftspliktig postförskottsörsändelse, avstår försändelsens inlämningsland till adresslandet 25 öre i förstnämnda lands mynt.

## Artikel 6.

## Expressavgift.

Expressavgiften för andra försändelser än paket utgör i Sverige 30 öre samt i Danmark och Norge 40 öre.

## Artikel 7.

*Postabonnerade tidningar och tidskrifter.*

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i ett av de kontraherande länderna, skall — med hänsyn tagen till eventuell kursskillnad — tillhandahållas abonnent i något av de två andra länderna mot samma betalning, som erlägges av postabonnent i utgivningslandet, med tillägg, i förekommande fall, av svensk transitorsättning, dock att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp än 20 öre per abonnemangstermin.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagåendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av svensk, dansk eller norsk tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i något av de tre länderna, mot en avgift i förskott av 50 öre överflyttas från ort i ett av dessa länder till ort i något av de andra länderna. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma.

Samma bestämmelser gälla för överflyttning från ort i ett av länderna till ort i de andra länderna av tidning, utgiven i Finland.

I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

## Artikel 8.

*Befordrings- och assurancesavgifter för paket.*

1. Befordringsavgiften för paket från ett till annat av de kontraherande länderna (mellanriks paket) skall utgöra

om vikten icke överstiger 1 kilogram . . . . .	1 franc — centimes
» » överstiger 1 men ej 3 kilogram . . . . .	1 » 50 »
» » » 3 » » 5 » . . . . .	2 » — »
» » » 5 » » 10 » . . . . .	4 » — »
» » » 10 » » 15 » . . . . .	8 » — »
» » » 15 » » 20 » . . . . .	12 » — »

För paket, vars vikt icke överstiger 5 kg. och som utväxlas direkt mellan Danmark och Norge med danskt eller norskt fartyg, äro dock avgifterna

om vikten icke överstiger 1 kilogram . . . . .	80 centimes
» » överstiger 1 men ej 3 kilogram . . . . .	120 »
» » » 3 » » 5 » . . . . .	160 »

2. För ilbefordran höjas de i mom. 1 här ovan angivna avgifterna, i vad de avse landbefordran, med 100%.

För ilpaket, som utväxlas direkt mellan Danmark och Norge med danskt eller norskt fartyg, äro befordringsavgifterna

om vikten icke överstiger 1 kilogram . . . . .	1 franc 40 centimes
» » överstiger 1 men ej 3 kilogram . . . . .	2 francs 15 »
» » » 3 » » 5 » . . . . .	2 » 90 »
» » » 5 » » 10 » . . . . .	7 » 30 »
» » » 10 » » 15 » . . . . .	15 » — »
» » » 15 » » 20 » . . . . .	22 » 50 »

3. För skrymmande paket höjas de i mom. 1—2 fastställda avgifterna med 50%.

4. För assurerat paket utgår, förutom befordringsavgift, assurancesavgift såsom för assurerat brev samt en expeditionsavgift, vilken skall utgå i Sverige och Norge med 20 öre samt i Danmark med 25 öre.

Assurancesavgiften tillfaller i sin helhet avgångslandet.

## 5. Av befordringsavgifterna tillkomma adresslandets postverk nedannämnde portoandelar :

Paket i vikt	I utväxling mellan									
	Danmark och Sverige		Norge och Sverige		Danmark och Norge					
					i transit över Sverige		direkt med danskt fartyg		direkt med norskt fartyg	
1	2		3		4		5		6	
	Danmark c.	Sverige c.	Norge c.	Sverige c.	Danmark c.	Norge c.	Danmark c.	Norge c.	Danmark c.	Norge c.
t. o. m. 1 kg. . . . .	25	75	50	50	25	50	40	40	20	60
över 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	40	110	75	75	40	75	60	60	35	85
» 3 » » » 5 » . . . . .	50	150	100	100	50	100	75	85	45	115
» 5 » » » 10 » . . . . .	110	290	200	200	110	200	185	215	115	285
» 10 » » » 15 » . . . . .	220	580	400	400	220	400	350	450	250	550
» 15 » » » 20 » . . . . .	330	870	600	600	330	600	520	680	370	830

För ilpaket och skrymmande paket höjas dessa portoandelar på sätt i mom. 2 och 3 här ovan stadgas om höjning av befordringsavgifterna, med eventuell avrundning uppåt till helt tal.

Av befordringsavgifterna för ilpaket, som utväxlas direkt mellan Danmark och Norge med danskt eller norskt fartyg, tillkomma adresslandets postverk nedannämnda portoandelar :

Paket i vikt	direkt med danskt fartyg		Direkt med norskt fartyg	
	2		3	
1	Danmark c.	Norge c.	Danmark c.	Norge c.
t. o. m. 1 kg. . . . .	60	80	40	100
över 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	95	120	70	145
» 3 » » » 5 » . . . . .	120	170	90	200
» 5 » » » 10 » . . . . .	300	430	230	500
» 10 » » » 15 » . . . . .	600	900	500	1000
» 15 » » » 20 » . . . . .	890	1360	740	1510

## Artikel 9.

## Postförskott å paket.

Do i art. 5 meddelade bestämmelserna om högsta beloppet av postförskott samt om postförskottsavgifter skola gälla jämväl beträffande med postförskott belagda paket.

## Artikel 10.

## Avgift för mottagningsbevis och reklamation.

Avgiften för mottagningsbevis är — därest beviset begäres samtidigt med försändelsens inlämnande — lika med den befordringsavgift, som enligt avtalet utgår för brev i den lägsta viktsatsen.

Dubbla beloppet av ifrågavarande avgift utgår för mottagningsbevis, som begäres efter försändelsens inlämnande, ävensom för reklamation av postförsändelser av alla slag.

*Artikel 11.*

*Transit av brevårsändelser samt tidningar och tidskrifter.*

1. För brev och brevkort från ett till annat av de kontraherande länderna, som sändas över det tredje landets område eller med en av ländernas sjöpostlinjer, erlägges ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder.

För brevårsändelser (postabonnerade tidningar och tidskrifter däri inbegripna), som utväxlas mellan postanstalter i ett av de kontraherande länderna och som befordras över ett eller båda av de två andra ländernas områden eller med dessa länders sjöpostlinjer, beräknas icke någon transitersättning.

Ej heller beräknas någon sjötransitersättning för brevpost, som med danska eller norska fartyg utväxlas mellan Norge och Färöarna.

2. För postabonnerade tidningar och tidskrifter, som utgivas i ett av de kontraherande länderna och regelbundet sändas från eller till ett av länderna i transit över ett av dessa länder, skall till land, som verkställer transitbefordringen, erläggas en transitersättning av 20 centimes per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 10 centimes per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättningsberäkning fastställas av postförvaltningarna.

*Artikel 12.*

*Transit av paketpost.*

1. För paket, som utväxlas mellan Danmark och Norge eller mellan Bornholm, Färöarna och det övriga Danmark i slutna transit över Sverige, tillkommer det svenska postverket 10 centimes per kilogram eller del därav ; och

för paket, som utväxlas mellan Färöarna och det övriga Danmark i slutna transit över Norge, tillkommer det norska postverket en landtransitersättning av 10 centimes per kilogram eller del därav samt, för såvitt befordringen därjämte försiggår med linjen Frederikshavn—Kristiansand och en norsk islandslinje eller med en av nämnda linjer, dessutom en sjötransitersättning av 10 centimes per kilogram eller del därav, dock icke mer än det belopp, som motsvarar den av Norge på grund av det internationella postpaketavtalet uppburna sjötransitersättningen.

Ersättningen beräknas i alla fall efter den sammanlagda vikten av de till en sändning hörande paket.

För ilpaket, som befordras i slutna transit genom Sverige, tillkommer svenska postverket ersättning efter de i följande mom. 2 angivna bestämmelser.

2. För paket, som utväxlas mellan Danmark och Norge i öppna transit genom Sverige, tillkommer svenska postverket nedannämnda transitersättning :

för paket t. o. m. 1 kg. . . . .	25 centimes
» » över 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	35 »
» » » 3 » » 5 » . . . . .	50 »
» » » 5 » » 10 » . . . . .	90 »
» » » 10 » » 15 » . . . . .	150 »
» » » 15 » » 20 » . . . . .	200 »

För ilpaket och skrymmande paket höjes denna ersättning på sätt i art. 8, mom. 2 och 3, stadgas om höjning av befordringsavgifterna, med eventuell avrundning uppåt till helt tal.



*Artikel 13.**Avräkning.*

Avräkning över postverkens på grund av detta avtal uppkommande ömsesidiga tillgodohavanden försiggår på sätt varom mellan postförvaltningarna överenskommes.

*Artikel 14.**Ansvarighet.*

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänt internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, som gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för assurerade brev gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan försändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tillgreppet eller skadan, såframt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga det belopp, som skulle hava tillkommit-avsändaren, om försändelsen gått förlorad.

2. Den omständigheten, att förlust eller skada beträffande mellanriks försändelser förorsakats genom oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (force majeure), fritager icke postverken från ansvarighet för försändelserna.

*Artikel 15.**Myntslag.*

1. De avgifter och belopp, som i detta avtal äro uttryckta i kronmynt, avse myntet i vederbörande avsändningsland, när icke annat är uttryckligen bestämt.

2. De avgifter, som i avtalet äro uttryckta i francs och centimes, avse guldmyntet franc, sådant detta är bestämt i världspostkonventionen.

Fastställandet av avgifterna i varje särskilt lands mynt sker i enlighet med den i varje land gällande ekvivalenten i den internationella utväxlingen för motsvarande slag av försändelse. Postförvaltningarna äga dock rätt att överenskomma om mindre jämkningar i avgiftsbeloppen.

*Artikel 16.**Expeditionsreglemente.*

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett expeditonsreglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

*Artikel 17.**Tillämpning av internationella bestämmelser.*

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad i detta avtal eller i nyssnämnda expeditonsreglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit — antingen mellan de tre länderna eller mellan två av dessa — träffad genom skriftväxling, lända de allmänt internationella postfördragen med därtill hörande expeditonsreglementen till efterrättelse.

*Artikel 18.*

Skulle i Norge de inrikes postavgifterna nedsättas från och med den 1 juli 1931 eller från senare tidpunkt, skall norska postförvaltningen från samma tid, efter vederbörlig anmälan till de andra förvaltningarna, kunna låta tillämpa samma avgifter för brev och brevkort, som gälla i Sverige och Danmark (jfr artikel 2, mom. 1 och 2).

*Artikel 19.**Konferenser.*

Ombud för de kontraherande länderna skola årligen sammankomma till konferens för revision eller komplettering av avtalet samt för behandling av övriga postala frågor av gemensamt intresse för länderna.

*Artikel 20.**Avtalets giltighetstid.*

Detta avtal träder i kraft den 1 juli 1930. Samtidigt upphör avtalet angående postutväxlingen mellan Sverige, Danmark och Norge den 26 juli 1924 med senare vidtagna ändringar att gälla.

Avtalet gäller för obestämd tid och kan av envar utav de kontraherande parterna uppsägas, i vilket fall det upphör att gälla ett år efter uppsägningen.

Upprättat i tre exemplar — ett på svenska, ett på danska och ett på norska språket — i Stockholm den 14 maj 1930.

Anders ÖRNE.

C. MONDRUP.

Klaus HELSING.

## EXPEDITIONSREGLEMENTE

## TILL AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE.

Svenska, danska och norska postförvaltningarna hava överenskommit att för postutväxlingen mellan de tre länderna från och med den 1 juli 1930 tillämpa följande särskilda reglementariska föreskrifter.

## § 1.

*Välgörenhetsmärken.*

Välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avgångslandets inrikes bestämmelser anbringas å brev försändelser.

## § 2.

*Brev- och värdebrevkartor.*

Formulär till brev- och värdebrevkartor fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

De postanstalter, som i förbindelsen mellan Sverige och Norge utväxla endast mellanriks försändelser, använda för vanliga och rekommenderade försändelser brevkartor enligt formulär, som användas i vederbörande lands inrikes posttjänst.

## § 3.

*Stämpling av i brevlåda ankomna försändelser.*

Brevförsändelse, som avses i avtalets art. 1 mom. 3, förses av det mottagande postverket med ett särskilt stämpelavtryck, som angiver avgångslandet.

## § 4.

*Expedition av paketposten, m. m.*

1. Ilpaket skola hållas skilda från den övriga posten. Säck, innehållande ilpaket, skall vara försedd med tydlig beteckning, att den innehåller sådana paket.

2. Avräkningen beträffande den transittersättning, som tillkommer det svenska och det norska postverket för befordran av paket i slutet transit mellan Färöarna och det övriga Danmark, sker efter månatliga sammandrag över försändelsernas sammanlagda vikt, vilka sammandrag upprättas och atteras av vederbörande danska utväxlingspostanstalter.

3. Avräkningen beträffande den svenska postverket tillkommande transittersättningen för paket, som i sluten transit sändas från Danmark till Norge och vice versa, sker efter månatliga sammandrag, som upprättas av den mottagande utväxlingspostanstalten i adresslandet efter uppgifterna å särskilda transittkartor. Nämda postanstalt översänder sammandragen jämte transittkartorna till svenska postförvaltningen, som ombesörjer deras upptagande i avräkning.

4. Den svenska postverket tillkommande transittersättningen för paket, som i sluten transit befordras mellan Bornholm och det övriga Danmark, beräknas efter månatliga sammandrag, som genom den svenska postförvaltningens försorg upprättas efter transittkartor, som medsändas varje post. Sammandragen skola attesteras av den postanstalt, som mottagit posten.

5. Formulär till paketkartor, transittkartor och ankomstregister fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

#### § 5.

##### *Postens överlämnande.*

Postens överlämnande sker, när befordringen verkställes med färja eller ångbåt, ombord och, när befordringen sker med genomgående postvagn, i denna.

Överlämnandet av värdebrev- och paketpåsar sker mot kvitto.

#### § 6.

##### *Tidningar och tidskrifter.*

1. Den i avtalets art. II mom. 2 stadgade transittersättningen för tidningar och tidskrifter skall utgå med ett för en period av fem år varje gång bestämt fast årligt belopp.

Ersättningen uträknas första gången för år 1930 och därefter vart femte år efter sammanlagda antalet tidningar och tidskrifter, som under årets lopp transiterat Sverige, Danmark och Norge. Denna uträkning, som efter utgången av vederbörande år verkställes av utgivningslandet, översändes, åtföljd av de attesterade kvartalsuppgifterna i huvudskrift, till vederbörande transitlands postförvaltning. Den ersättning, som för varje år skall betalas, upptages i räkning för det följande årets första kvartal.

2. Beträffande överflyttning mot särskild avgift, 50 öre, av postabonnerad tidnings utdelning iakttagas följande.

Framställning om överflyttning skall gälla från viss dag tills vidare och mottages endast när överflyttningen begäres till en ort, men däremot icke när den samtidigt begäres till flera orter efter varandra.

Den skriftliga framställningen om överflyttning sändes av postanstalten å den dittillsvarande utdelningsorten till vederbörande inländska utväxlingspostanstalt, vilken omedelbart underrättar de andra postanstalter, som beröras av överflyttningen. Därest tvekan icke råder angående den nya utdelningsortens postadress, må framställningen dessutom, såframt dess expedierande allenast genom utväxlingspostanstalten kan försena överflyttningen, direkt delgivas utgivningsortens postanstalt genom särskilt meddelande.

Avgiften för överflyttning redovisas med frimärken, som anbringas på den avlätna framställningen.

#### § 7.

##### *Avräkning.*

Generalavräkningar upprättas kvartalsvis mellan Danmark och Norge och mellan Sverige och Danmark av den danska postförvaltningen och mellan Sverige och Norge av den svenska postförvaltningen samt översändas till postförvaltningen i vederbörande andra land. Generalavräknings saldo betalas utan avvaktan på avräkningens granskning, och möjligen förekommande felaktigheter rättas i nästa generalavräkning.

Avräkningen rörande postanvisnings- och tidningsrörelserna sker på sätt mellan postförvaltningarna överenskommes.

Upprättat i tre exemplar — ett på svenska, ett på danska och ett på norska språket — i Stockholm den 14 maj 1930.

Anders ÖRNE.

C. MONDRUP.

Klaus HELSING.

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 2428. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 14 MAI 1930.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE NORVÈGE, DE DANEMARK et DE SUÈDE, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, sont convenus des dispositions spéciales ci-après relatives aux échanges postaux entre lesdits pays.

*Article premier.**Dispositions générales.*

1. Chacune des administrations postales assurera par ses propres moyens et à ses frais le transport des courriers postaux de son territoire jusqu'au pays limitrophe. Les administrations des postes intéressées pourront, toutefois, prendre d'autres dispositions à cet égard par voie d'entente spéciale.

2. Lorsque les courriers postaux emprunteront la voie maritime, le transport entre le lieu de débarquement et le bureau de poste intéressé s'effectuera par les soins et aux frais de l'administration postale réceptrice.

3. Les objets de correspondance reçus par l'un des pays contractants dans une boîte aux lettres en provenance de l'un des autres pays, sans avoir été manipulés auparavant par un bureau de poste, seront considérés comme dûment affranchis s'ils portent les marques d'affranchissement de l'un quelconque des deux pays.

*Article 2.**Taxes applicables aux objets de correspondance.*

1. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées de l'un des pays contractants à destination de l'un des autres est fixée comme suit :

Poids	En Norvège	Au Danemark et en Suède
Jusqu'à 20 grs . . . . .	20 öre	15 öre
Plus de 20 grs jusqu'à 125 grs . . . . .	40 öre	30 öre
Plus de 125 grs jusqu'à 250 grs . . . . .	60 öre	45 öre
Plus de 250 grs jusqu'à 500 grs . . . . .	80 öre	60 öre

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 grs, mais ne dépassant pas 2 kg (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément à la Convention postale universelle.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

## No. 2428. — AGREEMENT BETWEEN, DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING POSTAL EXCHANGES. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 14, 1930.

THE POST OFFICE AUTHORITIES IN NORWAY, DENMARK and SWEDEN have, in virtue of the authority conferred on them, concluded an agreement regarding the following special provisions relating to postal communication between those countries.

*Article 1.**General Provisions.*

1. Each postal administration shall take charge of and bear the cost of the conveyance of mails from its own territory to the neighbouring country. By special agreement between the postal administrations concerned, however, other provisions may be laid down on this subject.

2. When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post office shall be carried out by and at the cost of the postal administration which receives them.

3. For the franking of mails arriving in letter boxes from any one of the countries without having previously been dealt with by the postal authorities, the methods of franking employed in any of the countries shall be accepted as valid.

*Article 2.**Rates of Postage for Correspondence sent by Letter-Post.*

1. The rates of postage for letters sent from one to another of the Contracting Countries shall be as follows :

	Norway	Denmark and Sweden
Weight not exceeding 20 grammes . . . . .	20 øre	15 øre
Weight exceeding 20 grammes but not exceeding 125 grammes . . . . .	40 øre	30 øre
Weight exceeding 125 grammes but not exceeding 250 grammes . . . . .	60 øre	45 øre
Weight exceeding 250 grammes but not exceeding 500 grammes . . . . .	80 øre	60 øre

As regards letters weighing more than 500 grammes but not more than 2 kgs (the international maximum weight), the whole weight shall be charged for in accordance with the Universal Postal Convention.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

	En Norvège	Au Danemark et en Suède
2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixée à	15 öre	10 öre
et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée à . . . . .	30 öre	20 öre

3. La taxe minimum applicable aux papiers d'affaires est égale à celle fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 grs.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 grammes, ainsi que les cartes postales, qui ne sont pas affranchies ou qui sont insuffisamment affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les administrations des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée à 20 öre, en Norvège et en Suède, et à 25 öre, au Danemark.

#### Article 3.

##### *Lettres avec valeur déclarée.*

1. Les lettres avec valeur déclarée expédiées de l'un des pays contractants à destination de l'un des autres acquitteront, en sus des taxes d'affranchissement et de recommandation conformes à l'article 2, paragraphe premier et 5, un droit d'assurance de 10 öre par 300 couronnes ou fraction de cette somme.

2. Les espèces métalliques pourront également être expédiées par lettre avec valeur déclarée, conformément à la réglementation intérieure du pays d'expédition.

#### Article 4.

##### *Mandats de poste.*

Le montant maximum qui puisse être transmis par mandats de poste est fixé à 1000 couronnes dans la monnaie du pays de destination.

La taxe est fixée comme suit :

Pour les sommes non supérieures à 5 couronnes . . . . .	30 öre
Pour les sommes supérieures à 5, jusqu'à 50 couronnes . . . . .	40 öre
Pour les sommes supérieures à 50, jusqu'à 100 couronnes . . . . .	50 öre
Pour les sommes supérieures à 100, jusqu'à 250 couronnes . . . . .	60 öre
Pour les sommes supérieures à 250, jusqu'à 500 couronnes . . . . .	70 öre
Pour les sommes supérieures à 500, jusqu'à 750 couronnes . . . . .	80 öre
Pour les sommes supérieures à 750 couronnes . . . . .	90 öre

Pour chaque mandat de poste passible de la taxe, le pays d'origine versera au pays de destination 15 öre dans la monnaie de ce dernier pays.

#### Article 5.

##### *Objets de correspondance grevés de remboursement.*

Le maximum du remboursement dont puisse être grevé un objet de correspondance recommandé ou une lettre avec valeur déclarée, dans les relations entre les pays contractants, sera égal au montant maximum fixé pour les mandats de poste échangés entre le pays d'expédition et le pays destinataire.

2. The rate for :

	Norway	Denmark and Sweden
Single postcards shall be . . . . .	15 øre	10 øre
Postcards with reply paid . . . . .	30 øre	20 øre

3. The minimum rate of postage for commercial papers shall be the same as that fixed in this Article for letters weighing not more than 20 grammes.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 grammes, or for postcards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the postal administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter post which has been dispatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be in Norway and Sweden, 20 øre, and in Denmark, 25 øre.

#### Article 3.

##### *Letters of Declared Value.*

1. For letters of declared value sent from one to another of the contracting countries, an insurance fee of 10 øre for every 300 kroner or part thereof shall be charged in addition to the rate of postage and the registration fee laid down in Article 2, points 1 and 5.

2. In letters of declared value coin may also be sent in accordance with the internal regulations of the country of dispatch.

#### Article 4.

##### *Money Orders.*

The highest amount acceptable for money orders shall be 1,000 kroner in the currency of the receiving country.

The charge shall be :

For sums not exceeding 5 kroner . . . . .	30 øre
For sums exceeding 5 kroner but not exceeding 50 kroner . . .	40 øre
For sums exceeding 50 kroner but not exceeding 100 kroner . .	50 øre
For sums exceeding 100 kroner but not exceeding 250 kroner . .	60 øre
For sums exceeding 250 kroner but not exceeding 500 kroner . .	70 øre
For sums exceeding 500 kroner but not exceeding 750 kroner . .	80 øre
For sums exceeding 750 kroner . . . . .	90 øre

For each money order on which the charge is payable, the dispatching country shall pay 15 øre to the receiving country in the latter's currency.

#### Article 5.

##### *Cash on delivery packets sent by letter post.*

The maximum trade charge that can be collected on a registered letter-post packet or letter of declared value in traffic between the contracting States shall be equivalent to the maximum amount fixed for money orders sent between the dispatching and receiving countries.

Lorsque la somme devra être versée dans le pays d'origine par mandat de remboursement, la taxe de remboursement sera la suivante :

Pour les sommes non supérieures à 5 couronnes . . . . .	40 öre
Pour les sommes supérieures à 5, jusqu'à 50 couronnes . . . . .	50 öre
Pour les sommes supérieures à 50, jusqu'à 100 couronnes . . . . .	60 öre
Pour les sommes supérieures à 100, jusqu'à 250 couronnes . . . . .	70 öre
Pour les sommes supérieures à 250, jusqu'à 500 couronnes . . . . .	80 öre
Pour les sommes supérieures à 500, jusqu'à 750 couronnes . . . . .	90 öre
Pour les sommes supérieures à 750 couronnes . . . . .	100 öre

Pour chaque mandat de remboursement relatif à un envoi contre remboursement passible de la taxe, le pays d'expédition versera au pays de destination 25 öre dans la monnaie du premier pays.

*Article 6.*

*Taxe d'express.*

La taxe d'express pour les envois autres que les colis est fixée à 40 öre en Norvège et au Danemark, et à 30 öre en Suède.

*Article 7.*

*Abonnements postaux aux journaux et périodiques.*

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront livrés aux abonnés dans les deux autres pays au prix fixé pour les abonnements postaux dans le pays d'origine, compte tenu de l'écart éventuel du change, ce prix étant majoré, le cas échéant, du droit de transit suédois, mais la taxe d'affranchissement ne sera en aucun cas inférieure à 20 öre par période d'abonnement.

Le montant de la taxe d'affranchissement sera partagé par moitié entre le pays d'origine et le pays de destination.

2. Indépendamment de la méthode prévue pour le transfert des abonnements dans l'Arrangement international concernant les journaux, les abonnements aux journaux et périodiques norvégiens, danois et suédois souscrits par l'intermédiaire de l'administration des postes de l'un des trois pays, pourront être transférés d'une localité quelconque de l'un de ces pays à une localité quelconque de l'un des autres, contre versement préalable d'un droit de 50 öre. Le montant de la taxe sera acquis à l'administration postale qui l'encaissera.

Les mêmes règles s'appliqueront au transfert d'abonnements à des journaux édités en Finlande d'une localité située dans l'un des trois pays à une localité située dans l'un des autres pays.

Le transfert d'un abonnement postal entre deux localités situées toutes deux dans la zone postale d'un même pays, sera soumis à la réglementation intérieure de ce pays.

*Article 8.*

*Taxe d'affranchissement et droit d'assurance applicables aux colis.*

1. La taxe d'affranchissement des colis postaux expédiés de l'un des pays contractants à destination de l'une des autres (*mellemríske Pakker*) est fixée comme suit :

Jusqu'à 1 kg . . . . .	1 franc.
De plus de 1 kg, jusqu'à 3 kg . . . . .	1 fr. 50 centimes
De plus de 3 kg, jusqu'à 5 kg . . . . .	2 francs.
De plus de 5 kg, jusqu'à 10 kg . . . . .	4 francs.
De plus de 10 kg, jusqu'à 15 kg . . . . .	8 francs.
De plus de 15 kg, jusqu'à 20 kg . . . . .	12 francs.



When the amount is to be paid in the dispatching country by a trade charge money order, the fee for collection shall be :

For amounts not exceeding 5 kroner . . . . .	40 øre
For amounts exceeding 5 kroner but not exceeding 50 kroner . . . . .	50 øre
For amounts exceeding 50 kroner but not exceeding 100 kroner . . . . .	60 øre
For amounts exceeding 100 kroner but not exceeding 250 kroner . . . . .	70 øre
For amounts exceeding 250 kroner but not exceeding 500 kroner . . . . .	80 øre
For amounts exceeding 500 kroner but not exceeding 750 kroner . . . . .	90 øre
For amounts exceeding 750 kroner . . . . .	100 øre

For each trade charge money order on which the fee is payable, the country dispatching the packet shall pay 25 øre to the country receiving it in the currency of the former.

#### Article 6.

##### *Express Charge.*

The express charge for articles other than postal parcels shall be in Norway and Denmark, 40 øre and in Sweden, 30 øre.

#### Article 7.

##### *Post Office Subscriptions to Newspapers and Periodicals.*

1. Newspapers and periodicals published in one of the contracting countries shall be delivered to subscribers in the other two countries for the same sum as is charged to post office subscribers in the publishing country — due allowance being made for any difference in the rate of exchange — with the addition of any Swedish transit charge, but the rate of postage shall in no case be less than 20 øre per term of subscription.

The postal charge shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

2. Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the International Agreement regarding Newspapers, subscriptions for Norwegian, Danish and Swedish newspapers and periodicals which have been taken out through the postal administration in one of the three countries may be transferred from a place in one of the countries to a place in another of the countries on pre-payment of a charge of 50 øre. The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it.

The same regulations shall apply to transfer from a place in one of the countries to a place in one of the other countries in the case of newspapers published in Finland.

As regards transfer from one place to another within the postal territory of the same State, the internal regulations of that State shall be applied.

#### Article 8.

##### *Rate of Postage and Insurance Fee on Parcels.*

1. The rate of postage for parcels sent from one to another of the Contracting States ("inter-State parcels": "*mellemrikske Pakker*"), shall be as follows :

Weight not exceeding 1 kg . . . . .	Fr. 1.—
Weight exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	Fr. 1.50
Weight exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	Fr. 2.—
Weight exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	Fr. 4.—
Weight exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	Fr. 8.—
Weight exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	Fr. 12.—

Toutefois, pour les colis ne dépassant pas 5 kgs et transportés directement entre la Norvège et le Danemark par des navires norvégiens ou danois, la taxe d'affranchissement sera le suivant :

Jusqu'à 1 kilo . . . . .	80 centimes.
Plus de 1 kg, jusqu'à 3 kg . . . . .	120 centimes.
Plus de 3 kg, jusqu'à 5 kg . . . . .	160 centimes.

2. Pour le transport par exprès, la fraction de la taxe d'affranchissement indiquée ci-dessus au paragraphe 1, dans la mesure où elle s'applique au transport par terre, sera majorée de 100 %.

En ce qui concerne les colis exprès transportés directement entre la Norvège et le Danemark par des navires norvégiens ou danois, la taxe d'affranchissement est fixée comme suit :

Jusqu'à 1 kg . . . . .	1 fr. 40 centimes.
Plus de 1 kg jusqu'à 3 kg . . . . .	2 fr. 15 centimes.
Plus de 3 kg jusqu'à 5 kg . . . . .	2 fr. 90 centimes.
Plus de 5 kg jusqu'à 10 kg . . . . .	7 fr. 30 centimes.
Plus de 10 kg jusqu'à 15 kg . . . . .	15 francs.
Plus de 15 kg jusqu'à 20 kg . . . . .	22 fr. 50 centimes.

3. Pour les colis encombrants, la taxe d'affranchissement fixée aux paragraphes 1 et 2 sera majorée de 50%.

4. Pour les colis avec valeur déclarée, il sera perçu, en sus de la taxe d'affranchissement proportionnelle au poids, un droit d'assurance comme pour les lettres avec valeur déclarée, ainsi qu'un droit d'expédition fixé à 20 öre en Norvège et en Suède, et à 25 öre, au Danemark.

Le montant du droit d'assurance sera acquis intégralement au pays d'expédition.

5. L'administration des postes du pays destinataire recevra sur le montant de la taxe d'affranchissement les quotes-parts ci-après :

Poids	Colis échangés entre									
	la Norvège et la Suède		la Danemark et la Suède		la Norvège et le Danemark					
					en transit par la Suède		directement par navire norvégien		directement par navire danois	
1	2		3		4		5		6	
	Nor- vège c.	Suède c.	Dane- mark c.	Suède c.	Nor- vège c.	Dane- mark c.	Nor- vège c.	Dane- mark c.	Nor- vège c.	Dane- mark c.
Jusques et y compris 1 kg. . . . .	50	50	25	75	50	25	60	20	40	40
plus de 1 kg., jusqu'à 3 kg. . . . .	75	75	40	110	75	40	85	35	60	60
» » 3 » » 5 » . . . . .	100	100	50	150	100	50	115	45	85	75
» » 5 » » 10 » . . . . .	200	200	110	290	200	110	285	115	215	185
» » 10 » » 15 » . . . . .	400	400	220	580	400	220	550	250	450	350
» » 15 » » 20 » . . . . .	600	600	330	870	600	330	830	370	680	520

Pour les colis exprès et les colis encombrants, ces quotes-parts seront majorées, selon les règles stipulées ci-dessus aux paragraphes 2 et 3 pour le relèvement de la taxe d'affranchissement ; les sommes ainsi obtenues pourront être portées au chiffre rond immédiatement supérieur.

L'administration des postes du pays de destination recevra les quotes-parts ci-après sur le montant de la taxe d'affranchissement des colis exprès transportés directement entre la Norvège et le Danemark par des navires norvégiens et danois.

For parcels not exceeding 5 kg. sent direct between Norway and Denmark by Norwegian or Danish vessels, the rate of postage shall however be as follows :

Weight not exceeding 1 kg. . . . .	80 centimes.
Weight exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	120 centimes.
Weight exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	160 centimes.

2. For express parcels, the part of the postal charge mentioned above in Point 1 shall, in so far as it refers to land transport, be increased by 100%.

For express parcels sent direct between Norway and Denmark by Norwegian or Danish vessels, the rate of postage shall be as follows :

Weight not exceeding 1 kg. . . . .	Fr. 1.40
Weight exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	Fr. 2.15
Weight exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	Fr. 2.90
Weight exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	Fr. 7.30
Weight exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	Fr. 15.—
Weight exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	Fr. 22.50

3. For bulky parcels the postage rates fixed in Points 1 and 2 shall be increased by 50%.

4. For parcels of declared value, in addition to the postage on the weight, a charge shall be made for insurance as for letters of declared value, and also a despatch fee amounting in Norway and Sweden to 20 øre and in Denmark to 25 øre.

The whole of the insurance fee shall be retained by the country of despatch.

5. The following portions of the postage on express parcels sent direct between Norway and Denmark by Norwegian or Danish vessels shall be payable to the Postal Administration in the receiving country :

Weight	Parcels sent between									
	Norway and Sweden		Denmark and Sweden		Norway and Denmark					
					in transit through Sweden		direct by Norwegian vessels		direct by Danish vessels	
1	2		3		4		5		6	
	Norway c.	Sweden c.	Denmark c.	Sweden c.	Norway c.	Denmark c.	Norway c.	Denmark c.	Norway c.	Denmark c.
Not exceeding 1 kg. . . . .	50	50	25	75	50	25	60	20	40	40
Excd. 1 kg but not excd. 3 kg . . . .	75	75	40	110	75	40	85	35	60	60
» 3 » » » » 5 » . . . .	100	100	50	150	100	50	115	45	85	75
» 5 » » » » 10 » . . . .	200	200	110	200	200	110	285	115	215	185
» 10 » » » » 15 » . . . .	400	400	220	580	400	220	550	250	450	350
» 15 » » » » 20 » . . . .	600	600	330	870	600	330	830	370	680	520

For express parcels and bulky parcels, these portions of the postal charge shall be increased in accordance with the rules laid down above in Points 2 and 3 for increasing the postal charges, the rates being if necessary rounded off to the next higher whole number.

The following portions of the postage on express parcels sent direct between Norway and Denmark by Norwegian or Danish vessels shall be payable to the Postal Administration in the receiving country :

Colis pesant	Directement par navire norvégien		Directement par navire danois	
	2		3	
1	Norvège c.	Danemark c.	Norvège c.	Danemark c.
Jusques et y compris 1 kilo . . . . .	100	40	80	60
Plus de 1 kilo, jusqu'à 3 kg. . . . .	145	70	120	95
» » 3 » , » 5 » . . . . .	200	90	170	120
» » 5 » , » 10 » . . . . .	500	230	430	300
» » 10 » , » 15 » . . . . .	1000	500	900	600
» » 15 » , » 20 » . . . . .	1510	740	1360	890

*Article 9.**Colis postaux grevés de remboursement.*

Les règles stipulées à l'article 5, concernant le maximum du remboursement et les taxes de remboursement, s'appliqueront également aux colis grevés de remboursement.

*Article 10.**Droits pour avis de réception et réclamations.*

L'avis de réception, lorsqu'il sera demandé lors du dépôt de l'envoi, donnera lieu à la perception d'un droit égal au minimum de la taxe d'affranchissement prévue pour les lettres dans le présent arrangement.

Ce droit sera doublé lorsque l'avis de réception sera demandé postérieurement au dépôt de l'envoi, ainsi qu'en cas de réclamation concernant un envoi postal, quelle qu'en soit la nature.

*Article 11.**Transit des objets de correspondance et des journaux et périodiques.*

1. Pour les lettres et cartes postales expédiées de l'un des pays contractants à destination de l'un des autres, en transit par le territoire du troisième pays ou par les lignes postales maritimes de l'un des trois pays, il sera perçu une indemnité de transit s'élevant à la moitié de la somme prévue en ce cas par la réglementation internationale générale.

Pour les objets de correspondance (y compris les journaux et périodiques faisant l'objet d'un abonnement postal) échangés entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants, soit en transit par le territoire de l'un ou des deux autres pays, soit par les lignes postales maritimes de ces pays, il ne sera compté aucune indemnité de transit.

Il ne sera pas non plus compté d'indemnité de transit maritime pour les objets de correspondance transportés entre la Norvège et les îles Féroë par navire norvégien ou danois.

2. Pour les journaux et périodiques publiés dans l'un des pays contractants et qui, ayant fait l'objet d'un abonnement postal, sont expédiés régulièrement en provenance ou à destination de l'un des trois pays par le territoire de l'un des autres, le pays de transit percevra une indemnité de transit fixée à 20 centimes par trimestre ou fraction de trimestre, pour chaque journal ou périodique paraissant plus d'une fois par semaine, et à 10 centimes par trimestre ou fraction de trimestre dans les autres cas. Les administrations des postes arrêteront les règles de détail pour le calcul de cette indemnité.

Parcels weighing	Direct by Norwegian vessels		Direct by Danish vessels	
	2		3	
1	Norway c.	Denmark c.	Norway c.	Denmark c.
Not exceeding 1 kg. . . . .	100	40	80	60
Excdg. 1 kg. but not excdg. 3 kg. . . . .	145	70	120	95
Excdg. 3 kg. but not excdg. 5 kg. . . . .	200	90	170	120
Excdg. 5 kg. but not excdg. 10 kg. . . . .	500	230	430	300
Excdg. 10 kg. but not excdg. 15 kg. . . . .	1000	500	900	600
Excdg. 15 kg. but not excdg. 20 kg. . . . .	1510	740	1360	890

*Article 9.**Cash on Delivery Postal Parcels.*

The regulations laid down in Article 5 regarding the maximum trade charge and the fee for collection shall also apply to cash on delivery postal parcels.

*Article 10.**Fee for Advice of Delivery and Enquiries.*

The fee for an advice of delivery shall, provided the advice is applied for at the time of posting, be equivalent to the rate of postage fixed in the Agreement for letters of the lowest weight.

Twice this fee shall be payable if the advice of delivery is applied for after the article is posted, and also for making enquiries regarding any kind of article sent by post.

*Article 11.**Transit of Letter Mail, Newspapers and Periodicals.*

1. For letters and postcards sent from one to another of the Contracting Countries through the territory of the third country, or by the mail steamship lines of one of the countries, there shall be charged a transit fee amounting to half the sum payable under the general international regulations.

No transit fee shall be charged for letter mail (including newspapers and periodicals subscribed for through the post) sent between post offices in one of the Contracting Countries through the territory of one or both of the other two countries, or by their mail steamship lines.

Further, no sea transit fee shall be charged for letter-post packets sent by Norwegian or Danish vessels between Norway and the Faroe Islands.

2. For newspapers and periodicals subscribed for through the post, which are published in one of the Contracting Countries and are regularly sent from or to one of the countries through another of the countries, the transit country shall be paid a transit fee of 20 centimes per quarter or part of a quarter for each newspaper periodical published more often than once weekly, and for others 10 cm. per quarter or part of a quarter. Detailed rules for the calculation of these charges shall be laid down by the respective Postal Administrations.

## Article 12.

*Transit des colis postaux.*

1. Pour les colis échangés, d'une part, entre la Norvège et le Danemark et, d'autre part, entre Bornholm ou les îles Féroé et les autres parties du Danemark, en dépêches closes, par la Suède, l'Administration des Postes suédoise recevra 10 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

Pour les colis échangés entre les îles Féroé et les autres parties du Danemark, en dépêches closes par la Norvège, l'Administration des Postes norvégienne recevra une indemnité de transit territorial fixée à 10 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme et, en outre, si le transport a lieu par la ligne Frederikshavn-Kristiansand et par une ligne norvégienne sur l'Islande, ou par l'une de ces deux lignes, une indemnité de transit maritime fixée à 10 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme, sans toutefois que le montant puisse en dépasser la somme qui serait due à la Norvège en vertu de l'Arrangement international concernant les colis postaux.

L'indemnité sera calculée, dans tous les cas, d'après le poids global des colis constituant un même envoi.

Pour les colis exprès expédiés en dépêches closes par la Suède, l'Administration des Postes suédoise recevra une indemnité conforme aux règles du paragraphe 2, ci-après.

2. Pour les colis échangés entre la Norvège et le Danemark, en transit à découvert par la Suède, l'Administration des postes suédoise recevra l'indemnité de transit fixée ci-dessous :

Pour les colis pesant jusques et y compris 1 kilogramme . . . . .	25 centimes.
Pour les colis pesant plus de 1, jusqu'à 3 kg . . . . .	35 centimes.
Pour les colis pesant plus de 3, jusqu'à 5 kg . . . . .	50 centimes.
Pour les colis pesant plus de 5, jusqu'à 10 kg . . . . .	90 centimes.
Pour les colis pesant plus de 10, jusqu'à 15 kg . . . . .	150 centimes.
Pour les colis pesant plus de 15, jusqu'à 20 kg . . . . .	200 centimes.

Pour les colis exprès et les colis encombrants, cette indemnité sera majorée d'après les règles stipulées à l'article 8, paragraphes 2 et 3, pour le relèvement de la taxe d'affranchissement; les sommes ainsi obtenues pourront être portées, le cas échéant, au chiffre rond immédiatement supérieur.

## Article 13.

*Règlement des comptes.*

Le règlement des sommes dues de part et d'autre aux termes du présent arrangement s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes.

## Article 14.

*Responsabilité.*

1. En sus de l'indemnité qui, en vertu de la réglementation internationale générale, est versée pour la perte d'une lettre recommandée, l'expéditeur d'une lettre recommandée cachetée conformément aux prescriptions applicables aux lettres avec valeur déclarée, aura droit, — si le contenu de la lettre a été, soit soustrait en totalité ou en partie, soit endommagé de tout autre manière alors qu'elle se trouvait confiée à l'administration des postes, — à une indemnité correspondant au dommage effectivement subi du fait de la soustraction ou de la détérioration, sauf au cas où celle-ci serait due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou serait imputable à la nature même du contenu de l'envoi. Le montant de cette indemnité ne saurait toutefois dépasser en aucun cas la somme qui eût été due en cas de perte de l'envoi.

2. Le fait que la perte ou la détérioration d'envois expédiés de l'un des deux pays dans l'autre est due à des causes naturelles inévitables ou à d'autres raisons analogues (force majeure) ne dégagera pas l'administration postale de la responsabilité des envois.

## Article 12.

*Transit of Postal Parcels.*

1. For postal parcels between Norway and Denmark or between Bornholm or the Faroe Islands and other parts of Denmark, sent in transit in closed mails through Sweden, the Swedish Postal Administration shall receive 10 centimes per kilogramme or part thereof, and

For parcels between the Faroe Islands and other parts of Denmark, sent in transit in closed mails through Norway, the Norwegian Postal Administration shall receive a land transit fee of 10 centimes per kilogramme or part thereof, and if, in addition, the parcels are conveyed via Frederikshavn-Kristiansand and a Norwegian Icelandic route, or by one of those routes, a sea-transit fee of 10 centimes per kilogramme or part thereof, but not more than the amount which would be receivable by Norway under the International Parcel Post Agreement.

The fee shall be calculated in all cases on the basis of the total weight of the parcels belonging to one consignment.

For express parcels sent in closed mails through Sweden, the Swedish Postal Administration shall receive payment in accordance with the provisions laid down below under Point 2.

2. For parcels between Norway and Denmark, sent in transit *à découvert* through Sweden, the Swedish Postal Administration shall receive the following transit fee :

For parcels not exceeding 1 kg. . . . .	25 centimes.
For parcels exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	35 centimes.
For parcels exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	50 centimes.
For parcels exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	90 centimes.
For parcels exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	150 centimes.
For parcels exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	200 centimes.

For express parcels and bulky parcels this charge shall be increased in accordance with the rules laid down in Article 8, Points 2 and 3, for increasing the postal charges, the rates being, if necessary, rounded off to the next higher whole number.

## Article 13.

*Settlement of Accounts.*

The amounts due to the respective parties under this Agreement shall be settled in the manner to be fixed by agreement between the respective Postal Administrations.

## Article 14.

*Liability.*

1. Apart from the compensation payable under the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in accordance with the regulations in force for letters of declared value shall, if the whole or part of the contents of such letter have been stolen, or if they have suffered any other damage while in the care of the Post Office, be entitled to compensation corresponding to the actual value of the stolen contents or to compensation for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender, or is due to the nature of the contents themselves. The sum paid as compensation may, however, in no case exceed the amount which would have been due to the sender if the letter had been lost.

2. The fact that the loss of or damage to articles sent from one country to the other is due to unavoidable occurrences or the like (*force majeure*) shall not exempt the Postal Administration from liability in respect of mails.

*Article 15.**Monnaie.*

1. Les taxes et sommes établies en couronnes dans le présent arrangement seront considérées comme étant exprimées dans la monnaie du pays d'expédition, à moins qu'il n'en soit expressément stipulé autrement.

2. Les droits fixés en francs et en centimes dans le présent arrangement se rapportent au franc-or tel qu'il a été défini dans la Convention postale universelle.

La fixation des droits dans la monnaie de chaque pays s'effectuera, pour chacun d'eux, d'après l'équivalence appliquée, dans le service international, aux catégories d'envois correspondantes. Toutefois, les administrations des postes auront la faculté de modifier légèrement d'un commun accord, les droits ainsi calculés.

*Article 16.**Règlement d'exécution.*

Les Administrations des postes des deux pays sont autorisées à arrêter d'un commun accord dans un règlement d'exécution ou par voie de correspondance, les règles de détail jugées nécessaires pour l'application du présent arrangement ou pour l'amélioration du service postal.

*Article 17.**Application des règlements internationaux.*

Dans les cas où le présent arrangement ou le règlement d'exécution précité n'institue aucune règle ou au sujet desquels aucun accord spécial n'aurait été conclu par voie de correspondance entre les pays contractants, on se conformera à la Convention postale universelle et aux arrangements postaux internationaux ainsi qu'aux règlements d'exécution qui s'y rattachent.

*Article 18.*

Au cas où, en Norvège, les taxes d'affranchissement intérieures seraient abaissées à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1931 ou d'une date ultérieure, la Direction des postes norvégiennes, après en avoir dûment avisé les autres directions des postes, pourra faire appliquer aux lettres et cartes postales des taxes d'affranchissement correspondant à celles qui sont en vigueur au Danemark et en Suède (cf. article 2, paragraphes 1 et 2).

*Article 19.**Conférences.*

Les représentants des pays contractants se réuniront chaque année pour conférer au sujet de la révision ou de l'amélioration de l'arrangement, ainsi qu'en vue d'examiner toutes autres questions relatives au service postal et offrant un intérêt commun pour les deux pays.

*Article 20.**Validité de l'arrangement.*

Le présent arrangement prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet 1930. L'Arrangement postal du 26 juillet 1924 entre la Norvège, le Danemark et la Suède, avec les amendements qui y ont été apportés ultérieurement, cessera d'être en vigueur à la même date.

L'arrangement aura une durée de validité indéterminée et pourra être dénoncé par chacune des parties contractantes ; en ce cas, il expirera un an après la dénonciation.

Fait en trois exemplaires rédigés respectivement en langues norvégienne, danoise et suédoise, à Stockholm, le 14 mai 1930.

(Signé) C. MONDRUP.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) Anders ÖRNE.



*Article 15.**Monetary Unit.*

1. The charges and amounts expressed in kroner in this Agreement shall be understood to refer to the currency of the despatching country unless otherwise expressly prescribed.

2. The charges fixed in the agreement in francs and centimes shall be understood to refer to the gold franc as defined in the Universal Postal Convention.

Charges in the currency of each country shall be fixed at the equivalent rate applied in each country to corresponding kinds of mail in international traffic. The postal administration shall, however, be entitled to conclude agreements slightly rounding off these charges.

*Article 16.**Executive Regulations.*

The postal administrations shall be authorised by means of executive regulations or correspondence to agree upon such detailed provisions as may be found necessary for the execution of the present agreement and for improving the postal service.

*Article 17.**Application of International Provisions.*

In cases for which no provision has been made in this Agreement or in the above-mentioned executive regulations, or with regard to which no special agreement has been concluded by correspondence either between the three countries or between two of them, the international postal agreements with the executive regulations annexed thereto shall apply.

*Article 18.*

Should the inland rates of postage in Norway be reduced from July 1, 1931, or from a later date, the Norwegian Postal Administration may, from the same date, after duly notifying the other postal administrations, apply the same rates of postage for letters and postcards as are in force in Denmark and Sweden (see Article 2, Points 1 and 2).

*Article 19.**Conferences.*

The representatives of the Contracting States shall hold annual conferences for the purpose of revising or supplementing the agreement and dealing with other postal questions of mutual interest to the countries.

*Article 20.**Validity of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on July 1, 1930, and the Agreement of July 26, 1924, between Norway, Denmark and Sweden relating to postal communication, together with subsequent amendments, shall thereupon cease to be valid.

The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by any of the Contracting Parties subject to a year's notice.

Done in triplicate, one copy in Norwegian, one in Danish and one in Swedish, at Stockholm, on May 14, 1930.

(Signed) C. MONDRUP.

(Signed) Klaus HELSING.

(Signed) Anders ÖRNE.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK ET LA SUÈDE.

Les Administrations des Postes de la Norvège, du Danemark et de la Suède sont convenues d'appliquer, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1930, les règles détaillées ci-après aux communications postales entre les trois pays.

*Paragraphe premier.*

*Timbres de « bienfaisance ».*

Les timbres dits de « bienfaisance » pourront être apposés sur les objets de correspondance postale, conformément à la réglementation interne du pays d'expédition.

*Paragraphe 2.*

*Feuilles d'envoi pour lettres recommandées et lettres avec valeur déclarée.*

Le modèle des feuilles d'envoi pour lettres recommandées et lettres de valeur déclarée sera arrêté d'un commun accord par les administrations des postes.

Les bureaux de poste qui, dans les relations entre la Norvège et la Suède, échangent uniquement des envois relevant du régime applicable aux trois Etats intéressés (*mellemrikske Forsendelser*) emploieront pour les envois ordinaires et pour les envois recommandés des feuilles d'envoi conformes au modèle utilisé dans le service interne du pays intéressé.

*Paragraphe 3.*

*Timbrage des envois parvenant en boîtes aux lettres.*

Les objets de correspondance mentionnés à l'article premier, paragraphe 3, de l'Arrangement seront marqués par l'administration des postes qui les aura reçus d'un timbre spécial indiquant le pays d'origine.

*Paragraphe 4.*

*Expédition des colis, etc.*

1. Les colis exprès seront tenus distincts du reste des courriers. Les sacs renfermant les colis exprès devront porter une marque indiquant nettement qu'ils contiennent des colis de ce genre.

2. Le règlement de l'indemnité de transit due aux Administrations des Postes norvégienne et suédoise, pour les colis transitant en dépêches closes entre les îles Féroé et les autres parties du Danemark, s'effectuera d'après un état récapitulatif mensuel indiquant le poids total des envois ; cet état sera établi et certifié par les bureaux d'échange danois compétents.

3. Le règlement de l'indemnité de transit due à l'Administration des Postes suédoises pour les colis expédiés en dépêches closes de Norvège au Danemark et vice-versa s'effectuera d'après un état récapitulatif mensuel établi par le bureau d'échange récepteur du pays de destination, d'après les indications des divers bulletins de transit. Ce bureau adressera les états récapitulatifs en même temps que les bulletins de transit à la Direction des Postes suédoise qui en tiendra compte dans le règlement à effectuer.

4. L'indemnité de transit due à l'Administration des Postes suédoise pour les colis transitant en dépêches closes entre Bornholm et les autres parties du Danemark sera calculée sur la base d'un état récapitulatif mensuel établi par les soins de la Direction des Postes suédoise d'après les bulletins de transit accompagnant chaque courrier. Les états récapitulatifs devront être certifiés par le bureau qui aura reçu les dépêches.

## DETAILED REGULATIONS

## OF THE AGREEMENT BETWEEN NORWAY, DENMARK AND SWEDEN, WITH REGARD TO POSTAL COMMUNICATIONS.

The Norwegian, Danish and Swedish Postal Administrations have agreed that the following detailed regulations shall be adopted with regard to postal communications between the three countries as from July 1, 1930.

*Paragraph 1.**Charity stamps.*

Charity stamps may be affixed to postal packets sent by letter post in conformity with the internal regulations of the despatching country.

*Paragraph 2.**Letter Bills for ordinary letters and letters of declared value.*

Model forms for letter bills for registered letters and letters of declared value shall be established by agreement between the postal administrations.

The post offices which in the traffic between Norway and Sweden only exchange inter-State correspondence ('*mellemrikske Forsendelser*') shall use letter bills for ordinary and registered packets in accordance with the form used in the inland postal service of the country in question.

*Paragraph 3.**Stamping of postal packets arriving in letter boxes.*

Postal packets sent by letter post mentioned in Article 1, Point 3 of the Agreement shall be provided by the receiving postal administration with a special stamp stating the country of despatch.

*Paragraph 4.**Despatch of postal parcels, etc.*

1. Express parcels shall be kept separate from other mail. Bags containing express parcels shall be clearly marked to that effect.

2. The settlement of accounts of transit payments due to the Norwegian and Swedish postal administrations for the transit of parcels in closed mails between the Faroe Islands and the rest of Denmark shall be made on the basis of a monthly statement of the total weight of the parcels ; this statement shall be drawn up and confirmed by the Danish post offices of exchange concerned.

3. The settlement of accounts of transit payments due to the Swedish postal administration for parcels sent in closed mails from Norway to Denmark or *vice versa* shall be effected in accordance with a monthly statement drawn up by the post office of exchange in the receiving country on the basis of details in the various transit schedules. This post office shall send the statement, together with the transit schedules, to the Swedish Postal Administration, which shall include them in the settlement.

4. The transit fee payable to the Swedish Postal Administration for parcels sent in closed mails between Bornholm and the rest of Denmark shall be calculated in accordance with a monthly statement prepared by the Swedish postal authority on the basis of transit schedules sent with each mail. The totals shall be confirmed by the post office that has received the mail.

5. Les modèles des bulletins d'expédition, des bulletins de transit et des registres d'arrivée seront arrêtés d'un commun accord par les administrations des postes.

*Paragraphe 5.*

*Remise du courrier.*

La remise du courrier s'effectuera soit à bord des bacs ou des navires, soit dans les fourgons postaux à trajet direct, selon que l'un ou l'autre mode de transport sera utilisé pour l'acheminement de la poste.

La remise des lettres recommandées et des sacs de colis postaux s'effectuera contre reçu.

*Paragraphe 6.*

*Journaux et périodiques.*

1. L'indemnité de transit stipulée à l'article 11, paragraphe 2, de l'arrangement, en ce qui concerne les journaux et périodiques, sera calculée d'après un taux annuel établi pour des périodes successives de cinq années.

Cette indemnité sera fixée en premier lieu pour l'année 1930 et, par la suite, tous les cinq ans, d'après le nombre total de journaux et de périodiques qui, au cours de l'année, auront transité par la Norvège, le Danemark et la Suède. Ce calcul, que le pays d'origine établira à la fin de l'année, sera communiqué, en même temps que les originaux certifiés des états trimestriels, à l'administration des postes du pays de transit intéressé. Le montant de l'indemnité à verser pour chaque année sera porté au compte du premier trimestre de l'année suivante.

2. Les conditions suivantes devront être observées pour le transfert des abonnements aux journaux, moyennant une taxe spéciale de 50 öre :

La demande de transfert prendra effet à partir d'un jour donné et jusqu'à nouvel avis ; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique et non pour le transfert à une série d'adresses successives.

La demande écrite de transfert sera adressée par le bureau de postes de la localité où le journal était distribué jusque-là, au bureau d'échange intérieur compétent ; celui-ci avisera immédiatement les autres bureaux de poste qu'intéresse le transfert. Lorsqu'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande sera, en outre, communiquée directement au bureau de poste du lieu d'expédition s'il apparaît qu'en la transmettant uniquement par le bureau d'échange, on retarderait le transfert de l'abonnement.

La taxe de transfert sera acquittée au moyen de timbres apposés sur la demande lors de sa remise.

*Paragraphe 7.*

*Décomptes.*

Les décomptes généraux entre la Norvège et le Danemark, d'une part, et entre le Danemark et la Suède, d'autre part, seront établis chaque trimestre par l'Administration des Postes danoise ; les décomptes généraux entre la Norvège et la Suède seront établis chaque trimestre par l'Administration des Postes suédoise ; ces décomptes seront transmis à l'administration des postes de l'autre pays intéressé. On procédera dans chaque cas au règlement du solde des décomptes sans attendre que ceux-ci aient été apurés, et toute erreur qui pourrait être relevée sera rectifiée dans le décompte général suivant.

Le règlement des comptes relatif à l'échange des mandats de poste et des journaux s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes intéressées.

Fait en trois exemplaires, rédigés respectivement en langues norvégienne, danoise et suédoise, à Stockholm, le 14 mai 1930.

(Signé) Klaus HELSING.      (Signé) C. MONDRUP.      (Signé) Anders ÖRNE.

5. Forms for parcel bills, transit schedules and arrival registers shall be established in a detailed agreement to be concluded between the postal administrations.

*Paragraph 5.*

*Transfer of the Mail.*

The mail shall be delivered on board when it is conveyed by ferry or ship and to the mail wagons when it is conveyed by a through mail wagon.

Letters of declared value and bays containing postal parcels shall be transferred against a receipt.

*Paragraph 6.*

*Newspapers and periodicals.*

1. The transit charge established in Article 11, Point 2 of the Agreement for newspapers and periodicals shall be computed at a fixed annual rate to be determined for successive periods of five years.

These charges shall be computed in the first instance for the year 1930 and thereafter every fifth year on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit through Norway, Denmark and Sweden during the year. This account, which shall be drawn up by the despatching country at the close of the year in question, shall be forwarded, together with the certified quarterly accounts in the original, to the postal administration in the transit country concerned. The amount to be paid shall be included for each year in the account for the first quarter of the following year.

2. When a post-office subscription to a newspaper is transferred on payment of the special charge of 50 øre, the following conditions shall be observed :

The application for the transfer shall have effect from a stated day until further notice ; it can be accepted only if transfer to one address is requested and not if the transfer is asked for to a number of addresses in succession.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post-office at the place in which the old address is situated to the home post office of exchange concerned ; the latter shall immediately inform the other post offices affected by the transfer. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application shall also be sent direct by a separate communication to the post office at the place of despatch if it appears that the transfer of the subscription would be delayed if the application were only forwarded through the post office of exchange.

The fee for a transfer shall be paid in stamps, which shall be affixed to the application.

*Paragraph 7.*

*Settlement of accounts.*

The general statement of accounts shall be drawn up each quarter between Norway and Denmark and between Denmark and Sweden by the Danish Postal Administration and between Norway and Sweden by the Swedish Postal Administration, and shall be sent to the postal administration in the other country concerned. The balance on the general statement shall be paid without waiting for the statement to be verified, and any mistakes which arise shall be rectified in the next general statement.

The accounts in respect of money orders and newspapers shall be settled in a manner to be agreed upon between the postal administrations.

Done in triplicate, one copy in Norwegian, one in Danish and one in Swedish, at Stockholm, on May 14, 1930.

(Signed) Klaus HELSING.

(Signed) C. MONDRUP.

(Signed) Anders ÖRNE.



N° 2429.

---

## FINLANDE ET NORVÈGE

Arrangement concernant les échanges postaux et règlement d'exécution y annexé. Signés à Stockholm, le 14 mai 1930.

---

## FINLAND AND NORWAY

Agreement relating to Postal Communication with Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Stockholm, May, 14, 1930.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2429. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> OM POSTUTVEKSLINGEN MELLEM NORGE OG FINLAND. UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 14 MAI 1930.

N<sup>o</sup> 2429. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA NORJAN VÄLISESTÄ POSTINVAIHDESTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 14 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1930.

*Textes officiels norvégien, finnois et suédois communiqués par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 18 août 1930.*

*Norwegian, Finnish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations and the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place August 18, 1930.*

POSTSTYRENE I NORGE OG FINNLAND har i henhold til fullmakter truffet avtale om følgende særfor skrifter, om postutvekslingen mellem nevnte land.

SUOMEN JA NORJAN POSTIHALLINNOT ovat, niille annettujen valtuutusten nojalla, sopineet seuraavista mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevistä erikoismääräyksistä.

*Artikkel 1.*

*I Artikla.*

*Almindelige forskrifter.*

*Yleisiä määräyksiä.*

1. Hvert postvesen sørger for og bærer utgiftene ved postførslen fra sitt område til det annet land. Ved særskilt avtale mellem poststyrene kan det imidlertid treffes annen bestemmelse herom.

1. Kumpikin postilaitos huolehtii postin kuljetuksesta omalta alueeltaan toiseen maahan ja kustantaa sen. Postihallintojen kesken erityisesti sopien voidaan tästä kuitenkin toisin määrätä.

2. Når posten føres sjøveien, skal det mottagende postvesen sørge for og bære utgiftene ved postførslen fra landingsstedet til vedkommende poststed.

2. Postinkuljetuksen tapahtuessa meritse tulee vastaanottavan postilaitoksen huolehtia postin kuljettamisesta maihintulopaikalta asianomaiseen postitoimipaikkaan sekä kustantaa se.

3. Til frankering av brevpostforsendelser som uten å ha vært postbehandlet forut, ankommer i postkasse fra et av landene, godtas begge lands frankeringsmidler.

3. Sellaisen kirjelähetyksen frankkeeraamiseen, joka on toisesta maasta saapuneessa kirjelaatikossa ja jota ei ole aikaisemmin postissa käsitelty, hyväksytään kummankin maan postimaksumerkit.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1930.

<sup>1</sup> Came into force July 1, 1930.



## Artikkel 2.

## Avgifter for brevpostforsendelser.

1. Portoen for brev fra det ene land til det annet utgjør :

	I Norge	I Finland
når vekten ikke overstiger 20 gram . . . . .	20 øre	1 mk. 50 p.
når vekten overstiger 20, men ikke 125 gram . . . . .	40 »	3 » — »
når vekten overstiger 125 men ikke 250 gram . . . . .	60 »	4 » 50 »
når vekten overstiger 250 men ikke 500 gram . . . . .	80 »	6 » — »

Brev som veier over 500 gram, men ikke over 2 kg. (den internasjonale maksimumsvekt) takseres i sin helhet efter verdenspostkonvensjonen.

I Norge I Finland

2. Portoen utgjør :  
for enkelt brevkort (postkort) 15 øre 1 mk.

for brevkort (postkort) med  
betalt svar . . . . . 30 » 2 »

3. Minste-portoen for forretningspapirer er lik den porto som er fastsatt i denne artikkel for et brev som ikke veier over 20 gram.

4. For ufrankerte eller utilstrekkelig frankerte brev som ikke veier over 500 gram eller brevkort (postkort) kreves op det dobbelte av den manglende porto på den måte som poststyrene nærmere fastsetter.

Samme regler gjelder for andre utilstrekkelig frankerte brevpostforsendelser som feilaktig måtte være sendt til adresselandet.

5. Rekommandasjonsgebyret utgjør i Norge 20 øre, i Finland 1 mk. 50 p.

## Artikkel 3.

## Verdibrev.

1. For verdibrev fra det ene land til det annet skal det, foruten brevporto og rekommandasjonsgebyr efter artikkel 2, punktene 1 og 5, betales et assurancegebyr som utgjør :

## 2 Artikla.

## Kirjelähetysten maksut.

1. Kirjeen kuljetusmaksu maasta toiseen on

	Suomessa	Norjassa
jos paino ei ole yli 20 gramman . . . . .	1 mk. 50 p.	20 äyriä
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman . . . . .	3 » — »	40 »
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman . . . . .	4 » 50 »	60 »
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman . . . . .	6 » — »	80 »

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmäyspaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan.

Suomessa Norjassa

2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on . . . . . 1 mk. 15 äyriä  
postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen . . . . . 2 » 30 »

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristisidellähetyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankeeraamattomasta tai riittämättömästi frankkeeratusta, enintään 500 gramman painoisesta kirjeestä tai postikortista (brevkort) kannetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä siten kuin postihallinnot lähemmin sopivat.

Samat määräykset ovat voimassa muista riittämättömästi frankkeeratusta kirjelähetyksistä, jotka epähuomiossa ovat lähetetyt osoitemaan.

5. Kirjaamismaksu on Suomessa 1 markka 50 penniä ja Ruotsissa 20 äyriä.

## 3 Artikla.

## Vakuutetut kirjeet.

1. Vakuutetusta kirjeestä maasta toiseen on, paitsi kuljetus- ja kirjaamismaksuja 2 artiklan 1 ja 5 kohdan mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on

i Norge 10 øre for hvert beløp av 300 kr. eller del derav,

i Finnland 40 penni for hvert beløp av 1000 mark eller del derav.

2. I verdibrev kan også sendes myntstykker efter avsendelseslandets innenrikske regler.

*Artikkel 4.*

*Ilbudgebyr.*

Ilbudgebyret for andre forsendelser enn pakker utgjør i Norge 40 øre og i Finnland 4 mark.

*Artikkel 5.*

*Postabonnerte blad og tidsskrifter.*

1. Blad og tidsskrifter som utgis i det ene land skal leveres abonnent i det annet land mot samme betaling som erlegges av postabonnenter i utgivelseslandet, med tillegg i tilfelle av svensk transittavgift; dog må portoen i intet tilfelle utgjøre mindre enn 20 øre pr. abonnementstermin for blad utgitt i Norge og 50 penni for blad utgitt i Finnland.

Portoen deles likt mellom utgivelses- og adresselandet.

2. Bortsett fra den fremgangsmåte ved overflytning av bladabonnement som er nevnt i den internasjonale bladoverenskomst, kan abonnement tegnet gjennom postvesenet i et av landene på blad eller tidsskrift som utkommer i Norge eller Finnland, overflyttes fra et sted i det ene land til et sted i det annet land, mot forutbetaling av et gebyr av 50 øre i Norge og 4 mark i Finnland. Gebyret tilfaller det postvesen som har oppkrevd det.

De samme forskrifter gjelder for overflytning fra et sted i det ene land til et sted i det annet land av dansk eller svensk blad.

Med hensyn til overflytning av blad fra et sted til et annet innen samme lands postområde, gjelder dette lands innenrikske regler.

Suomessa 40 penniä kultakin 1,000 markan määrältä tai sen osalta,

Norjassa 10 äyriä kultakin 300 kruunun määrältä tai sen osalta.

2. Vakuutetussa kirjeessä voidaan, lähtömaan kotimaisten määräysten mukaan, lähettää myös kovaa rahaa.

*4 Artikla.*

*Pikamaksu.*

Pikamaksu muista lähetyksistä kuin pake-teista on Suomessa 4 markkaa ja Norjassa 40 äyriä.

*5 Artikla.*

*Postin kautta tilatut sanomalehdet ja aikakauskirjat.*

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaaja julkaisumaassa suorittaa, johon sattuvissa tapauksissa lisätään Ruotsin kauttakulkukorvaus, kuitenkin huomioonottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla tilauskaudelta pienempi kuin 1 markka 50 penniä Suomessa julkaistulta sanomalehdeltä ja 20 äyriä Norjassa julkaistulta sanomalehdeltä.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osotemaan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilausta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatun, Suomessa tai Norjassa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suoritetusta maksusta, joka on Suomessa 4 markkaa ja Norjassa 50 äyriä, siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut.

Samat määräykset ovat voimassa siirrettäessä tanskalaista tai ruotsalaista sanomalehteä toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa.

Siirrettäessä sanomalehteä paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

## Artikkel 6.

*Porto og assurancegebyr for pakker.*

1. Porto for pakker fra det ene land til det annet (mellemrirkske pakker) skal — med tillegg i tilfelle av den i punkt 4 nevnte landtransittgodtgjørelse og sjøbefordringsavgift — utgjøre :

når vekten ikke overstiger 1 kg. . . . . 1 fr. 50 c.

når vekten overstiger 1 kg., men ikke 3 kg. . . . . 2 »

når vekten overstiger 3 kg., men ikke 5 kg. . . . . 2 » 50 »

når vekten overstiger 5 kg., men ikke 10 kg. . . . . 5 »

når vekten overstiger 10 kg., men ikke 15 kg. . . . . 10 »

når vekten overstiger 15 kg., men ikke 20 kg. . . . . 14 »

2. For ilbefordring forhøies den porto som er angitt i punkt 1 ovenfor, med 100 %.

3. For særpakker forhøies den porto som er fastsatt i punktene 1-2, med 50 %.

4. For pakker som sendes i transitt gjennom Sverige beregnes svensk landtransittgodtgjørelse og i tilfelle finsksvensk sjøbefordringsavgift i tillegg til den porto som er angitt ovenfor ; disse avgifter beregnes overensstemmende med en mellom Finland og Sverige gjeldende særskilt overenskomst.

5. For verdipakker opkreves, foruten vektporto, assurancegebyr som for verdibrev samt et ekspedisjonsgebyr som i Norge utgjør 20 øre og i Finland 1 mark 75 p.

6. Den porto som er fastsatt i punktene 1-3 deles likt mellom Norge og Finland idet beløpene i tilfelle avrundes efter avtale mellom poststyrene.

Assurancegebyret tilfaller i sin helhet utgangslandet.

## Artikkel 7.

*Gebyr for mottagelsesbevis og efterspørsel.*

Gebyret for mottagelsesbevis er lik den porto som er fastsatt i overenskomsten for brev i den laveste vektsats, når beviset forlanges samtidig med forsendelsens innlevering.

## 6 Artikla.

*Pakettien kuljetus ja vakuutusmaksut.*

1. Kuljetusmaksun paketista maasta toiseen (valtioiden väliset paketit) tulee — siihen lisättyinä sattuvissa tapauksissa 4 kohdassa mainittu korvaus maakauttakuljetuksesta ja merikuljetusmaksu — olla

jos paino ei ole yli 1 kilogramman . . . . . 1 frangi 50 sentiimiä

jos paino on yli 1, mutta ei yli 3 kilogramman 2 frangia — »

jos paino on yli 3, mutta ei yli 5 kilogramman . 2 » 50 »

jos paino on yli 5, mutta ei yli 10 kilogramman 5 » — »

jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilogramman 10 » — »

jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilogramman 14 » — »

2. Kiireisestä kuljetuksesta koroitetaan edellä 1 kohdassa mainitut maksut 100 prosentilla.

3. Tilaottavista paketeista koroitetaan 1—2 kohdissa vahvistetut maksut 50 prosentilla.

4. Paketista, joka kuljetetaan Ruotsin kautta, lasketaan edellämainitun maksun lisäksi korvaus Ruotsille maakauttakuljetuksesta ja sattuvissa tapauksissa Suomen—Ruotsin merikuljetusmaksu, molemmat Suomen ja Ruotsin välillä tehdyn erikoissopimuksen mukaan.

5. Vakuutetusta paketista kannetaan, paitsi kuljetusmaksua, vakuutusmaksu kuten vakuutetusta kirjeestä sekä toimitusmaksu, joka on Suomessa 1 marka 75 penniä ja Norjassa 20 äyriä.

6. 1—3 kohdissa vahvistetut kuljetusmaksut jaetaan tasan Suomen ja Norjan kesken, pyöristämällä määrät sattuvissa tapauksissa postihallintojen sopimuksen mukaisesti.

Vakuutusmaksu lankeaa kokonaisuudessaan lähtömaalle.

## 7 Artikla.

*Maksu saantitodistuksesta ja tiedustelusta.*

Maksu saantitodistuksesta on — mikäli todistusta pyydetään samalla kuin lähetys postiin jätetään — yhtä suuri kuin kuljetusmaksu sopimuksen mukaan kirjeen alimmalta painerältä.

Det dobbelte beløp av omhandlede gebyr opkreves for mottagelsesbevis som forlanges efter forsendelsens innlevering samt for efterspørsel efter postforsendelser av alle slag.

*Artikkel 8.*

*Transitt av brevpostforsendelser samt blad og tidsskrifter.*

1. For brev og brevkort (postkort) som utveksles mellem Norge og Finland i transitt gjennom Sverige, betales i henhold til en mellem Finland og Sverige gjeldende særskilt overenskomst, en transittgodtgjørelse lik halvparten av det beløp som skulde betales efter de almindelige internasjonale regler.

For brevpostforsendelser (derunder postabonnerte blad og tidsskrifter) som utveksles mellem poststeder i det ene land og som sendes over det annet lands område eller med dette lands sjøpostlinjer, beregnes ikke noen transittgodtgjørelse.

2. For postabonnerte blad og tidsskrifter som utgis i Norge eller Finland og som regelmessig sendes mellem disse land gjennom Sverige, skal i henhold til ovennevnte mellem Finland og Sverige gjeldende særoverenskomst, betales til det svenske postvesen en transittgodtgjørelse av 20 centimer pr. kvartal eller del av kvartal for blad eller tidsskrift som utkommer oftere enn én gang i uken og ellers 10 centimer pr. kvartal eller del av kvartal. De nærmere regler for beregningen av denne godtgjørelse fastsettes av poststyrene.

*Artikkel 9.*

*Avregning.*

Avregning over de gjensidige tilgodehavender som tilkommer postvesenene efter denne overenskomst foregår på den måte poststyrene blir enige om.

*Artikkel 10.*

*Ansvar.*

1. Bortsett fra den erstatning som efter de almindelige internasjonale regler betales for rekommandert brev som er gått tapt, har

Kyseellisen maksun kaksinkertainen määrä kannetaan saantitodistuksesta, jota pyydetään lähetyksen postinjäätämisen jälkeen samoin kuin kaikenlaatuisten postilähetysten tiedustelusta.

*8 Artikla.*

*Kirjelähetysten sekä sanomalehtien ja aikakauskirjojen kauttakuljetus.*

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort); joita vaihdetaan Suomen ja Norjan välillä Ruotsin kautta suoritetaan Suomen ja Ruotsin välisen erikoissopimuksen mukaan korvausta kauttakuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan.

Kirjelähetyksistä (postin kautta tilatut sanomalehdet ja aikakauskirjat niihin luettuina), joita keskenään vaihtavat toisen maan posti-toimipaikat ja jotka kuljetetaan toisen maan alueen kautta tai tämän maan meripostilinjoilla, ei lasketa mitään kauttakulkukorvausta.

2. Postin kautta tilatuista sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, jotka julkaistaan Suomessa tai Norjassa ja jotka säännöllisesti lähetetään näiden maiden välillä Ruotsin kautta, on edellämainitun Suomen ja Ruotsin välisen erikoissopimuksen mukaan Ruotsin postilaitokselle suoritettava kauttakulkukorvausta 20 sentiimiä neljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdeltä tai aikakauskirjalta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 10 sentiimiä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

*9 Artikla.*

*Tilitys.*

Postilaitosten tämän sopimuksen perusteella johtuvien keskinäisten saatavien tilitys tehdään tavalla, josta postihallintojen kesken sovitaan.

*10 Artikla.*

*Vastuunalaisuus.*

1. Riippumatta siitä korvauksesta, joka yleisen kansainvälisten määräysten mukaan maksetaan hukkaantuneesta kirjatusta kirjeestä,

avsenderen av et rekommandert brev, som har vært forseglet efter de forskrifter som gjelder for verdibrev også — dersom brevet helt eller delvis er plyndret for sitt innhold eller på annen måte er blitt skadet mens forsendelsen har vært i postvesenets verge — rett til en erstatning svarende til det virkelige tap som er forvoldt ved inngrepet eller skaden, medmindre disse skyldes avsenderens feil eller forsømmelse, eller er en følge av forsendelsens egen beskaftenhet. Erstatningen kan dog ikke i noe tilfelle overstige det beløp som i den almindelige internasjonale utveksling betales for en rekommandert forsendelse som er gått tapt.

2. Den omstendighet at tap av eller skade på en mellemriksk forsendelse er forårsaket ved uavvendelige naturbegivenheter o. l. (force majeure), fritar ikke postvesenene for ansvar for forsendelsene.

#### Artikkel II.

##### Mynt.

De avgifter som i overenskomsten er uttrykt i frank og centimer, forståes som uttrykt i gullmyntet frank, slik som denne er bestemt i verdenspostkonvensjonen.

Fastsettelsen av avgiftene i hvert lands mynt skjer efter den ekvivalent som gjelder i hvert land for tilsvarende forsendelser i den internasjonale utveksling. Poststyrene har dog rett til å komme overens om mindre lempninger i avgiftsbeløpene.

#### Artikkel 12.

##### Ekspedisjonsreglement.

Poststyrene har fullmakt til i et ekspedisjonsreglement eller gjennom skriftveksel å treffe avtale om de nærmere forskrifter som finnes nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst eller til fremme av postutvekslingen.

#### Artikkel 13.

##### Anvendelse av de internasjonale forskrifter.

I de tilfelle som det ikke finnes noen regler for i denne overenskomst eller i ovennevnte ekspedisjonsreglement eller som det ikke er

on kirjatun kirjeen lähettäjä, kun kirje on ollut sinetöity vakuutetuista kirjeistä voimassa olevien määräysten mukaisesti, oikeutettu, jos kirjeen sisällys on kokonaan tai osaksi anastettu tai muutoin vahingoittunut lähetyksen ollessa postilaitoksen huostassa, saamaan anastuksen tai vahingon todellista arvoa vastaavan korvauksen, ellei syynä anastukseen tai vahinkoon ole ollut lähettäjän vika tai laiminlyönti taikka lähetyksen oma laatu. Vahingonkorvaus ei kuitenkaan missään tapauksessa saa olla suurempi sitä määrää, mikä yleisessä kansainvälisessä vaihdossa suoritetaan hukkaantuneesta kirjatusta lähetyksestä.

2. Se seikka, että valtioiden välisten lähetysten hukkaantumisen tai vahingoittumisen on aiheuttanut ylivoimainen tapahtuma (force majeure), ei vapauta postilaitoksia vastaamasta lähetyksistä.

#### II Artikla.

##### Rahalaji.

Ne maksut, jotka sopimuksessa ovat ilmoitetut frangeissa ja sentiimeissä, tarkoittavat kultafrangia, sellaisena kuin se on määrätty maailmanpostisopimuksessa.

Maksujen vahvistaminen kummankin maan rahassa tapahtun kummassakin maassa vastaanvanlaatuisista lähetyksistä kansainvälisessä vaihdossa voimassa olevan vasta-arvon mukaan. Postihallinnoilla on kuitenkin oikeus sopia maksumäärien pienehköistä tasoituksista.

#### 12 Artikla.

##### Toimitusohjesääntö.

Postihallinnot ovat oikeutetut toimitusohjesäännössä tai kirjeenvaihdon kautta sopimaan niistä lähemmistä määräyksistä, jotka tämän sopimuksen soveltamista tai postinvaihdon edistämistä varten saattavat olla tarpeellisia.

#### 13 Artikla.

##### Kansainvälisten määräysten soveltaminen.

Niissä tapauksissa, joista ei tässä sopimuksessa eikä mainitussa toimitusohjesäännössä ole mitään määräyksiä tai joista sopimusmaat

truffet særskilt avtale om ved skriftveksel mellem de kontraherende land, henvises til de internasjonale postavtaler med dertil hørende ekspedisjonsreglementer.

*Artikkel 14.*

Skulde i Norge de innenrikske portosatser bli nedsatt fra 1 juli 1931 eller et senere tidspunkt skal det norske poststyre fra samme tid, efter fornøden kunnngjøring til Post- og Telegrafstyresen i Finnland, kunne la anvende de samme porto-satser for brev og brevkort til dette land som for brev og brevkort til Danmark og Sverige.

*Artikkel 15.*

*Konferanser.*

Representanter for de kontraherende land skal årlig komme sammen til konferanse for å revidere eller komplettere overenskomsten og for å behandle andre postale spørsmål av felles interesse for landene.

*Artikkel 16.*

*Overenskomstens gyldighet.*

Denne overenskomst trer i kraft den 1 juli 1930. Samtidig ophører overenskomsten om postutvekslingen mellem Norge og Finnland av 23/19 mai 1922 med senere vedtatte endringer å være gjeldende.

Overenskomsten gjelder for ubestemt tid og kan av hver av de kontraherende parter opsies, i hvilket tilfelle den ophører å gjelde ett år efter opsigelsen.

Utferdiget i 2 eksemplarer, begge med norsk, finsk og svensk tekst og hvorav det ene eksemplar beholdes av Poststyret i Norge og det annet av Post- og Telegrafstyresen i Finnland.

STOCKHOLM, den 14 mai 1930.

(u.) Klaus HELSING.

eivät ole kirjeenvaihdon kautta erityisesti sopineet, noudatetaan yleisiä kansainvälisiä postisopimuksia niihin kuuluvine toimitusohjesääntöineen.

*14 Artikla.*

Jos Norjan kotimaiset postimaksut alennetaan heinäkuun 1 päivästä 1931 tai myöhemmästä ajankohdasta, on Norjan postihallinolla oikeus, siitä asianmukaisesti Suomen Posti- ja lennätinhallitukselle ilmoitettuaan, samasta ajasta lukien soveltaa samoja maksuja kirjeistä ja postikorteista (brevkort) tähän maahan kuin kirjeistä ja postikorteista Tanskaan ja Ruotsiin.

*15 Artikla.*

*Konferenssit.*

Sopimusmaiden edustajien tulee vuosittain kokoontua konferenssiin tarkastamaan tai täydentämään sopimusta sekä käsittelemään muita postikysymyksiä, jotka ovat maille yhteisesti tärkeitä.

*16 Artikla.*

*Sopimuksen voimassaoloaika.*

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1930. Samalla lakkaa olemassa voimassa sopimus postinvaihdosta Suomen ja Norjan välillä 19/23 päivästä toukokuuta 1922 myöhemmin tehtyine muutoksineen.

Sopimus on voimassa määräämättömän ajan ja voi kumpikin sopimuspuoli irtisanoa sen, jossa tapauksessa se lakkaa olemassa voimassa vuoden kuluttua irtisanomisesta.

Tehty kaksi kappaletta, kumpikin suomen-, ruotsin- ja norjankielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Posti- ja lennätinhallitus ja toisen Norjan Pääpostihallitus.

TUKHOLMSSA 14 päivänä toukokuuta 1930.

(u.) G. E. F. ALBRECHT.

## EKSPEDISJONSREGLEMENT

TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUTVEKSLINGEN  
MELLEM NORGE OG FINNLAND.

Poststyrene i Norge og Finnland er kommet overens om at følgende særskilte reglementariske forskrifter skal gjelde for postutvekslingen mellom de to land fra 1 juli 1930.

## § 1.

*Velgjørenhetsmerker.*

Velgjørenhetsmerker kan settes på brevpostforsendelser overensstemmende med avsendelseslandets innenrikske regler.

## § 2.

*Stempling av forsendelser som ankommer i postkasse.*

Brevpostforsendelser som nevnes i overenskomstens art. 1, punkt 3, forsynes av det mottagende postvesen med et særskilt stempelevtrykk som angir utgangslandet.

## § 3.

*Ekspedisjon av pakkeposten, m. m.*

1. Ilpakter skal holdes skilt fra den øvrige post. Pose som inneholder ilpakter, skal være tydelig merket at den inneholder slike pakker.

2. Avregning over den transittgodtgjørelse som tikommer det svenske postvesen for pakker som sendes i lukket post over Sverige fra Norge til Finnland eller, omvendt, skjer efter månedlige sammendrag som utferdiges av det mottagende utvekslingspoststed i adresselandet efter opgavene i de særskilte transittkarter. Nevnte poststed sender sammendraget sammen med transittkartene til det svenske poststyre som besørger dem optatt i avregning.

## TOIMITUSOHJESÄÄNTÖ

SUOMEN JA NORJAN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA  
KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN.

Suomen ja Norjan postihallinnot ovat sopineet siitä, että postinvaihdossa kummankin maan välillä seuraavia erityisiä ohjesäännön määräyksiä on 1 päivästä heinäkuuta 1930 sovellettava.

## 1 §.

*Hyväntekeväisyysmerkit.*

Hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähtömaan kotimaisten säännösten mukaisesti kiinnittää kirjelähetyksiin.

## 2 §.

*Kirjelaatikossa saapunaiden lähetysten leimaaminen.*

Sopimuksen 1 art. 3 kohdassa tarkoitettuun kirjelähetykseen painaa vastaanottava postilaitos erityisen leiman, josta ilmenee lähtömaa.

## 3 §.

*Pakettipostin lähettäminen y. m.*

1. Kiireiset paketit on pidettävä erillään muusta postista. Kiireisiä paketteja sisältävässä säkissä tulee olla selvä merkintä siitä, että se sisältää sellaisia paketteja.

2. Tilitys Ruotsin postilaitokselle kauttakuljetuksesta tulevasta korvauksesta paketeista jotka suljetuin postein lähetetään Suomesta Ruotsin kautta Norjaan ja päinvastoin, tapahtuu kuukautisten yhdistelmien perusteella, jotka osoitamaan vaihtopostitoimipaikka tekee erityisten kauttakuljetuskarttojen perusteella. Mainittu postitoimipaikka lähettää yhdistelmät kauttakuljetuskarttoineen Ruotsin postihallinnolle, joka huolehtii niiden merkitsemisestä tileihin.

3. Skjemaer til pakkepostkarter, transittkarter og ankomstregister fastsettes efter nærmere avtale mellem poststyrene.

## § 4.

*Blad og tidsskrifter.*

1. Den transittgodtgjørelse som er fastsatt i overenskomstens artikkel 8, punkt 2, for blad og tidsskrifter skal beregnes for et tidsrum av 5 år med et hver gang bestemt fast årlig beløp.

Godtgjørelsen utregnes første gang for året 1932 og derefter hvert femte år efter det samlede antall blad og tidsskrifter som i årets løp er sendt i transitt over Sverige. Denne utregning som foretas av utgivelseslandet ved utgangen av vedkommende år, oversendes sammen med de bekreftede, originale, kvartalsoppgaver til det svenske poststyre. Den godtgjørelse som skal betales for hvert år optas i regning for første kvartal i det følgende år.

2. Ved overflytning av postabonnert blad mot særskilt gebyr av hendedsvis 50 øre og 4 mark iakttas følgende :

Anmodning om overflytning skal gjelde fra en bestemt dag og inntil videre og mottas bare når overflytningen forlanges til et sted, men derimot ikke når den samtidig forlanges til flere steder efter hverandre.

Den skriftlige anmodning om overflytning sendes av poststedet på det hittilværende utleveringssted til vedkommende innenrikske utvekslingspoststed ; dette underretter straks de andre poststeder som berøres av overflytningen. Dersom det ikke er noen tvil om det nye utleveringssteds postadresse, skal anmodningen dessuten ved særskilt meddelelse sendes direkte til poststedet på utgivelsesstedet, når fremsendingen bare gjennom utvekslingspoststedet kan sinke overflytningen.

Gebyret for overflytning avgjøres med frimerker som settes på den innleverte anmodning.

## § 5.

*Sprog.*

All skriftveksel mellem de to postvesener skal foregå i det norske eller det svenske sprog.

3. Pakettikarttojen, kaultakuljetuskarttojen ja tulorekisterien kaavakkeet vahvistetaan kämmän sopimuksen mukaan postihallintojen kesken.

## 4 §.

*Sanomalehdet ja aikakauskirjat.*

1. Sopimuksen 8 art. 2 kohdassa määrätty kaultakulkukorvaus sanomalehdistä ja aikakauskirjoista on suoritettava joka kerta viisivuotiskaudeksi määrättyllä kiinteällä vuotuisella maksulla.

Korvaus lasketaan ensi kerran vuodelta 1932 ja senjälkeen joka viides vuosi niiden sanomalehtien ja aikakauskirjojen yhteisen lukumäärän mukaan, jotka vuoden kuluessa ovat kulkeneet Ruotsin kautta. Tämä laskelma, jonka julkaisumaa laatii asianomaisen vuoden umpeen kuluttua, lähetetään todistettujen alkuperäisten neljänneslaskujen seuraamana Ruotsin postihallinnolle. Vuosittain suoritettava korvaus merkitään seuraavan vuoden ensimmäisen neljänneksen laskuun.

2. Postin kautta tilatun sanomalehden jakelun siirtoon nähden erityistä 4 markan tai 50 äyrin maksua vastaan noudatetaan seuraavaa.

Siirtoanomus on voimassa määrätystä päivästä toistaiseksi ja vastaanotetaan ainoastaan, siinä tapauksessa, että siirtoa pyydetään yhteen paikkaan, jotavastoin anomusta ei vastaanoteta, kun siirtoa pyydetään samalla kertaa useampaan paikkaan peräkkäin.

Kirjallisen siirtoanomuksen lähettää siihenastisessa jakelupaikassa sijaitseva postitoimipaikka asianomaiselle oman maansa vaihtopostitoimipaikalle, joka viipymättä ilmoittaa siitä toisille postitoimipaikoille, joita siirto koskee. Ellei uuden jakelupaikan postiosoitteesta ole mitään epäilystä, lähetettäköön anomus sitäpaitsi, jos sen lähettäminen vaihtopostitoimipaikan kautta vain saattaa myöhästyttää siirtoa, eri ilmoituksin suoraan julkaisupaikan postitoimipaikalle.

Siirrosta menevä maksu tilitetään postimerkein, jotka kiinnitetään tehtyyn anomukseen.

## 5 §.

*Kieli.*

Kaiken kirjeenvaihdon postilaitosten kesken tulee tapahtua ruotsin- tai norjankielellä.



Utfærdiget i to eksemplarer, begge med norsk, finsk og svensk tekst og hvorav det ene eksemplar beholdes av Poststyret i Norge og det annet av Post- og Telegrafstyrelsen i Finland.

Tehty kaksi kappaletta, kumpikin suomen-, ruotsin- ja norjankielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Posti- ja lennätinhallitus ja toisen Norjan Postihallitus.

STOCKHOLM, den 14 mai 1930.

TUKHOLMASSA 14 päivänä toukokuuta 1930.

(u) Klaus HELSING.

G. E. F. ALBRECHT.

(u) G. E. F. ALBRECHT.

Pour copie conforme :

*Pour le Directeur Général des Postes :*

Torp,  
*Chef de section.*

Vu pour légalisation :

*Ministère des Affaires étrangères,*  
Oslo, le 12 août 1930.

Par autorisation :

*Le Chef du Protocole :*  
W. Foss.

---

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2429. — AVTAL ANGAENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH NORGE. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM DEN 14 MAJ 1930.

---

POSTFÖRVALTNINGARNA I FINLAND OCH NORGE hava, i kraft av dem meddelade bemyndiganden, träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

*Artikel 1.*

*Allmänna bestämmelser.*

1. Vartdera postverket besörjer och bekostar befordringen av post från dess område till det andra landet. Genom särskild överenskommelse mellan postförvaltningarna kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall postens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas och bekostas av det mottagande postverket.

3. Till frankering av brevöfsändelse, som finnes i en från det ena landet ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, godkännas bägge ländernas frankotecken.

## Artikel 2.

## Avgifter för brevöfsändelser.

## 1. Befordringsavgiften för brev från det ena landet till det andra utgör

	i Finland	i Norge
om vikten icke överstiger 20 gram . . . . .	1 mk 50 p.	20 öre
om vikten överstiger 20 men ej 125 gram .	3 » — »	40 »
om vikten överstiger 125 men ej 250 gram .	4 » 50 »	60 »
om vikten överstiger 250 men ej 500 gram .	6 » — »	80 »

Brev, i vikt överstigande 500 gram men ej 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

	i Finland	i Norge
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör. . . . .	1 mk	15 öre
för postkort (brevkort) med betalt svar . . . . .	2 »	30 »

3. Lägsta avgiften för en korsbandsöfsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befordringsavgiften för ett brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller otillräckligt frankert brev om högst 500 gram eller postkort (brevkort) upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevöfsändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Finland 1 mark 50 penni och i Norge 20 öre.

## Artikel 3.

## Assurerade brev.

1. För assurerat brev från det ena landet till det andra skall, förutom befordrings- och rekommendationsavgifter enligt art. 2, mom. 1 och 5, erläggas en assuransavgift, som utgör i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav, i Norge 10 öre för varje belopp av 300 kronor eller del därav.

2. I assurerat brev kunna, enligt avgångslandets inrikes bestämmelser, öfsändas jämväl myntstycken.

## Artikel 4.

## Expressavgift.

Expressavgiften för andra öfsändelser än paket utgör i Finland 4 mark och i Norge 40 öre.

## Artikel 5.

## Postabonnerade tidningar och tidskrifter. ]

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlägges av postabonnet i utgivningslandet, med tillägg i förekommande fall av svensk transiterättning, dock med iakttagande av att postavgiften i intet

fall må utgå med mindre belopp per abonnemangstermin än 1 mark 50 penni för tidning utgiven i Finland och 20 öre för tidning utgiven i Norge.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagåendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Finland eller Norge utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 4 mark i Finland och 50 öre i Norge överflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma.

Samma bestämmelser gälla för överflyttning från ort i det ena landet till ort i det andra landet av dansk eller svensk tidning.

I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

#### Artikel 6.

##### *Befordrings- och assurancesavgifter för paket.*

1. Befordringsavgiften för paket från det ena landet till det andra (mellanriks paket) skall — med tillägg i förekommande fall av den i mom. 4 omnämnda landtransitersättning och sjöbefordringsavgift — utgöra

om vikten icke överstiger 1 kilogram . . . . .	1 fr. 50 c.
om vikten överstiger 1 men ej 3 kilogram . . . . .	2 » — »
om vikten överstiger 3 men ej 5 kilogram . . . . .	2 » 50 »
om vikten överstiger 5 men ej 10 kilogram . . . . .	5 » — »
om vikten överstiger 10 men ej 15 kilogram . . . . .	10 » — »
om vikten överstiger 15 men ej 20 kilogram . . . . .	14 » — »

2. För ilbefordran höjas de i mom. 1 här ovan angivna avgifterna med 100 %.

3. För skrymmande paket höjes de i mom. 1—2 fastställda avgifterna med 50 %.

4. För paket, som transitbefordras genom Sverige, beräknas utöver ovan angivna avgift svensk landtransitersättning och i förekommande fall finsk-svensk sjöbefordringsavgift, båda i enlighet med mellan Finland och Sverige träffat särskilt avtal.

5. För assurerat paket utgår, förutom befordringsavgift, assurancesavgift såsom för assurerat brev samt en expeditonsavgift, vilken skall utgå i Finland med 1 mark 75 penni och i Norge med 20 öre.

6. De i mom. 1—3 fastställda befordringsavgifterna delas lika mellan Finland och Norge, med beloppens avrundning i förekommande fall efter överenskommelse mellan postförvaltningarna. Assurancesavgiften tillfaller i sin helhet avgångslandet.

#### Artikel 7.

##### *Avgift för mottagningsbevis och reklamation.*

Avgiften för mottagningsbevis är — därest beviset begäres samtidigt med försändelsens inlämnande — lika med den befordringsavgift, som enligt avtalet utgår för brev i den lägsta viktsatsen.

Dubbla beloppet av ifrågavarande avgift utgår för mottagningsbevis, som begäres efter försändelsens inlämnande ävensom för reklamation av postförsändelser av alla slag.

*Artikel 8.**Transit av brevöfsändelser samt tidningar och tidskrifter.*

1. För brev och postkort (brevkort), som utväxlas mellan Finland och Norge, i transit genom Sverige, erlägges, på grund av mellan Finland och Sverige gällande särskilt avtal, ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder.

För brevöfsändelser (postabonnerade tidningar och tidskrifter däri inbegripna), som utväxlas mellan postanstalter i det ena landet och som befordras öfver det andra landets område eller med detta lands sjöpostlinjer, beräknas icke någon transittersättning.

2. För postabonnerade tidningar och tidskrifter, som utgivas i Finland eller Norge och som regelbundet sändas mellan dessa länder i transit genom Sverige, skall, enligt ovannämnda mellan Finland och Sverige gällande särskilda avtal, till svenska postverket erläggas en transittersättning av 20 centimes per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 10 centimes per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräknande fastställas av postförvaltningarna.

*Artikel 9.**Avräkning.*

Avräkning öfver postverkens på grund av detta avtal uppkommande ömsesidiga tillgodohavanden försiggår på sätt varom mellan postförvaltningarna öfverenskommes.

*Artikel 10.*

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänt internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, vilket gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för assurerade brev gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan öfsändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tillgreppet eller skadan, såframt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av öfsändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall öfverstiga det belopp, som i den allmänt internationella utväxlingen utgår för en rekommenderad öfsändelse, som gått förlorat.

2. Den omständigheten, att förlust eller skada beträffande mellanriks öfsändelser förorsakats genom oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (force majeure), fritager icke postverken från ansvarighet för öfsändelserna.

*Artikel 11.**Myntslag.*

De avgifter, som i avtalet äro uttryckta i francs och centimes, avse guldmyntet franc, sådant detta är bestämt i världspostkonventionen.

Fastställandet av avgifterna i vardera landets mynt sker i enlighet med den i varje land gällande ekvivalenten i den internationella utväxlingen för motsvarande slag av öfsändelser. Postförvaltningarna äga dock rätt att öfverenskomma om mindre jämkningar i avgiftsbeloppen.

*Artikel 12.**Expeditionsreglemente.*

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett expeditonsreglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

*Artikel 13.**Tillämpning av internationella bestämmelser.*

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad i detta avtal eller i nyssnämnda expeditonsreglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit mellan de kontraherande länderna träffad genom skriftväxling, lända de allmänt internationella postfördragen med därtill hörande expeditonsreglementen till efterrättelse.

*Artikel 14.*

Skulle i Norge de inrikes postavgifterna nedsättas från och med den 1 juli 1931 eller från senare tidpunkt, skall norska postförvaltningen från samma tid, efter vederbörlig anmälan till Post- och Telegrafstyrelsen i Finland, kunna låta tillämpa samma avgifter för brev och brevkort till detta land som för brev och brevkort till Danmark och Sverige.

*Artikel 15.**Konferenser.*

Ombud för de kontraherande länderna skola årligen sammankomma till konferens för revision eller komplettering av avtalet samt för behandling av övriga postala frågor av gemensamt intresse för länderna.

*Artikel 16.**Avtalets giltighetstid.*

Detta avtal träder i kraft den 1 juli 1930. Samtidigt upphör avtalet angående postutväxlingen mellan Finland och Norge den 19/23 maj 1922 med senare vidtagna ändringar att gälla.

Avtalet gäller för obestämd tid och kan av vardera av de kontraherande parterna uppsägas, i vilket fall det upphör att gälla ett år efter uppsägningen.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk, svensk och norsk text, att behållas, det ena exemplaret av Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och det andra av Poststyrelsen i Norge.

STOCKHOLM, den 14 mai 1930.

(u.) Klaus HELSING.

(u.) G. E. F. ALBRECHT.

## EXPEDITIONSREGLEMENTE

TILL AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH NORGE.

Postförvaltningarna i Finland och Norge hava överenskommit, att för postutväxlingen mellan de båda länderna följande särskilda reglementariska föreskrifter skola från och med den 1 juli 1930 tillämpas.

## § 1.

*Välgörenhetsmärken.*

Välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avgångslandets inrikes bestämmelser anbringas å brevförsändelser.

## § 2.

*Stämpling av i brevlåda ankomna försändelser.*

Brevförsändelse, som avses i avtalets art. 1 mom. 3, förses av det mottagande postverket med ett särskilt stämpelavtryck, som anger avgångslandet.

## § 3.

*Expedition av paketposten, m. m.*

1. Ilpaket skola hållas skilda från den övriga posten. Säck, innehållande ilpaket, skall vara försedd med tydlig beteckning, att den innehåller sådana paket.

2. Avräkningen beträffande den svenska postverket tillkommande transittersättningen för paket, som i sluten transit sändas från Finland över Sverige till Norge och vice versa, sker efter månatliga sammandrag, som upprättas av den mottagande utväxlingspostanstalten i adresslandet efter uppgifterna å särskilda transitzkartor. Nämda postanstalt översänder sammandragen jämte transitzkartorna till svenska postförvaltningen, som ombesörjer deras upptagande i avräkning.

3. Formulär till paketkartor, transitzkartor och ankomstregister fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

## § 4.

*Tidningar och tidskrifter.*

1. Den i avtalets art. 8 mom. 2 stadgade transittersättningen för tidningar och tidskrifter skall utgå med ett för en period av fem år varje gång bestämt fast årligt belopp.

Ersättningen uträknas första gången för år 1932 och därefter vart femte år, efter sammanlagda antalet tidningar och tidskrifter, som under årets lopp transiterat Sverige. Denna uträkning, som efter utgången av vederbörande år verkställas av utgivningslandet, översändes, åtföljd av de attesterade kvartalsuppgifterna i huvudskrift, till svenska postförvaltningen. Den ersättning, som för varje år skall betalas, upptages i räkning för det följande årets första kvartal.

2. Beträffande överflyttning mot särskild avgift, 4 mark respektive 50 öre, av postabonnerad tidnings utdelning iakttages följande.

Framställning om överflyttning skall gälla från viss dag tillsvidare och motages endast när överflyttningen begäres till en ort, men däremot icke när den samtidigt begäres till flera orter efter varandra.

Den skriftliga framställningen om överflyttning sändes av postanstalten å den dittillsvarande utdelningsorten till vederbörande inländska utväxlingspostanstalt, vilken omedelbart underrättar de andra postanstalter, som beröras av överflyttningen. Därest tvekan icke råder angående den nya utdelningsortens postadress, må framställningen dessutom, såframt dess expedierande allenast genom utväxlingspostanstalten kan försena överflyttningen, direkt delgivnas utgivningsortens postanstalt genom särskilt meddelande.

Avgiften för överflyttning redovisas med frimärken, som anbringas på den avlätna framställningen.

§ 5.

*Språk.*

All skriftväxling mellan postverken skall äga rum på svenska eller norska språket.

Upprättat i två exemplar, vartdera i finsk, svensk och norsk text, att behållas, det ena exemplaret av Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och det andra av Poststyrelsen i Norge.

STOCKHOLM, den 14 maj 1930.

(u.) Klaus HELSING.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2429. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 14 MAI 1930.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE NORVÈGE et de FINLANDE, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, sont convenues des dispositions spéciales ci-après, relatives aux échanges postaux entre lesdits pays

*Article premier.*

*Dispositions générales.*

1. Chacune des deux administrations postales assurera par ses propres moyens et à ses frais

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2429. — AGREEMENT RELATING TO POSTAL COMMUNICATION BETWEEN NORWAY AND FINLAND. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 14, 1930.

THE POST OFFICE AUTHORITIES IN NORWAY and FINLAND have, in virtue of the authority conferred on them, concluded an Agreement regarding the following special provisions relating to postal communication between those countries.

*Article I.*

*General Provisions.*

1. Each postal administration shall take charge of and bear the cost of the conveyance of

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

le transport des courriers postaux de son territoire à destination de l'autre pays. Les deux administrations pourront toutefois prendre d'autres dispositions à cet égard par voie d'entente spéciale.

2. Lorsque les courriers postaux emprunteront la voie maritime, le transport entre le lieu de débarquement et le bureau de poste intéressé s'effectuera par les soins et aux frais de l'administration postale destinataire.

3. Les objets de correspondance reçus par l'un des deux pays dans une boîte aux lettres en provenance de l'autre, sans avoir été manipulés auparavant par un bureau de poste, seront considérés comme dûment affranchis s'ils portent les marques d'affranchissement de l'un quelconque des deux pays.

#### Article 2.

##### Taxes applicables aux objets de correspondance.

1. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées d'un pays dans l'autre est fixée comme suit :

Poids	Norvège	Finlande
Jusqu'à 20 gr. . . . .	20 öre	1 mk. 50 p.
Plus de 20 gr. jusqu'à 125 gr. . . . .	40 »	3 » — »
Plus de 125 gr. jusqu'à 250 gr. . . . .	60 »	4 » 50 »
Plus de 250 gr. jusqu'à 500 gr. . . . .	80 »	6 » — »

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr. mais ne dépassent pas 2 kg. (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément à la Convention postale universelle.

	Norvège	Finlande
2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixée à . . . . .	15 öre	1 mk.
et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée à . . . . .	30 öre	2 mk.

3. La taxe minimum applicable aux envois de papiers d'affaires est égale à celle qui est

mails from its own territory to the other country. By special agreement between the postal administrations, however, other provisions may be laid down on this subject.

2. When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post-office shall be carried out by and at the cost of the postal administration which receives them.

3. For the franking of mails arriving in letter boxes from either country without having previously been dealt with by the postal authorities the method of franking employed in either country shall be accepted as valid.

#### Article 2.

##### Rates of postage for correspondence sent by letter-post.

1. The rates of postage for letters sent from either country to the other shall be as follows :

	Norway	Finland
Weight exceeding 20 gr. . . . .	20 öre	1 mark 50 penni
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr. . . . .	40 öre	3 marks — »
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr. . . . .	60 öre	4 marks 50 »
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr. . . . .	80 öre	6 marks — »

As regards letters weighing more than 500 gr. but not more than 2 kg. (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the Universal Postal Convention.

	Norway	Finland
2. The rate for Single postcards shall be . . . . .	15 öre	1 mark
Postcards with reply paid . . . . .	30 öre	2 marks

3. The minimum rate of postage for commercial papers shall be the same as that fixed in



fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 gr.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 grammes, ainsi que les cartes postales, qui ne sont pas affranchies ou qui sont insuffisamment affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les administrations des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée à 20 øre, en Norvège et à 1 mark 50 penni en Finlande.

*Article 3.*

*Lettres avec valeur déclarée.*

1. Les lettres avec valeur déclarée expédiées d'un pays dans l'autre acquitteront, en sus des taxes d'affranchissement et de recommandation, conformes à l'article 2, alinéas 1 et 5, un droit d'assurance fixé comme suit :

en Norvège 10 øre par 300 couronnes ou fraction de cette somme ;

en Finlande 40 penni par 1000 marks ou fraction de cette somme.

2. Les espèces métalliques pourront également être expédiées par lettre avec valeur déclarée, conformément à la réglementation intérieure du pays d'expédition.

*Article 4.*

*Taxe d'express.*

La taxe d'express pour les envois autres que les colis, est fixée à 40 øre en Norvège et à 4 marks en Finlande.

*Article 5.*

*Abonnements postaux aux journaux et périodiques.*

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront livrés aux abonnés dans l'autre pays au prix fixé pour les abonnements postaux dans le pays d'origine, majoré,

this Article for letters weighing not more than 20 gr.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 gr., or for postcards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the postal administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter-post which has been despatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be : in Norway 20 øre and in Finland 1 mark 50.

*Article 3.*

*Letters of declared value.*

1. For letters of declared value sent from either country to the other, the following charge for insurance shall be made in addition to the charge for postage and the registration fee laid down in Article 2, points 1 and 5 :

Norway : 10 øre for every 300 kroner or part thereof ; Finland : 40 penni for every 1,000 marks or part thereof.

2. In letters of declared value, coin may also be sent in accordance with the internal regulations of the country of despatch.

*Article 4.*

*Express charge.*

The express charge for articles other than postal parcels shall be in Norway 40 øre and in Finland 4 marks.

*Article 5.*

*Post Office subscription to newspapers and periodicals.*

1. Newspapers and periodicals published in either country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post-office subscribers in the publishing

le cas échéant, du droit de transit suédois, mais la taxe d'affranchissement ne sera en aucun cas inférieure, par période d'abonnement, à 20 øre pour les journaux édités en Norvège et à 50 penni, pour les journaux édités en Finlande.

Le montant de la taxe d'affranchissement sera partagé par moitié entre le pays d'origine et le pays de destination.

2. Indépendamment de la méthode prévue pour le transfert des abonnements dans l'Arrangement international concernant les journaux, les abonnements aux journaux et périodiques, souscrits par l'intermédiaire de l'administration des postes de l'un des deux pays, pourront être transférés d'une localité quelconque de l'un de ces pays à une localité quelconque de l'un des autres, contre versement préalable d'un droit fixé à 50 øre, en Norvège, et à 4 marks, en Finlande. Le montant de la taxe sera acquis à l'administration postale qui l'encaissera.

Les mêmes règles s'appliqueront au transfert des abonnements aux journaux danois ou suédois, entre un lieu situé dans l'un des deux pays et un lieu situé dans l'autre pays.

Le transfert d'un abonnement entre deux lieux situés tous deux dans la zone postale d'un même pays, sera soumis à la réglementation intérieure de ce pays.

#### Article 6.

##### *Taxe d'affranchissement et droit d'assurance applicables aux colis.*

1. La taxe d'affranchissement des colis postaux expédiés de l'un des deux pays dans l'autre — taxe à laquelle viendra s'ajouter, le cas échéant, l'indemnité de transit territorial et le droit de transport maritime prévus au point 4 — est fixée comme suit :

Jusqu'à 1 kg. . . . .	1 fr. 50
De plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. . . . .	2 »
» » 3 kg. » 5 kg. . . . .	2 » 50
» » 5 kg. » 10 kg. . . . .	5 »
» » 10 kg. » 15 kg. . . . .	10 »
» » 15 kg. » 20 kg. . . . .	14 »

country, with the addition of any Swedish transit charge, but the rate of postage shall in no case be less than 20 øre for newspapers published in Norway and 50 penni for newspapers published in Finland per term of subscription.

The postal charge shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

2. Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the International Agreement regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals published in Norway or Finland which have been taken out through the postal administrations of either of the countries may be transferred from a place in one country to a place in the other on prepayment of a charge of 50 øre in Norway and 4 marks in Finland. The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it.

The same regulations shall apply to transfer from a place in one country to a place in the other country in the case of Danish or Swedish newspapers.

As regards the transfer of a subscription from one place to another within the postal territory of the same State, the internal regulations of that State shall be applied.

#### Article 6.

##### *Rate of postage and insurance fee for parcels.*

1. The rate of postage for parcels sent from either country to the other ("inter-State" parcels : "*mellemrikske Pakker*") shall be as follows, plus the land transit and sea transport charges fixed in Point 4 :

Weight not exceeding 1 kg. . . . .	1 fr. 50 cent.
Weight exceeding 1 kg. and not exceeding 3 kg. . . . .	2 fr. —
Weight exceeding 3 kg. and not exceeding 5 kg. . . . .	2 fr. 50 cent.
Weight exceeding 5 kg. and not exceeding 10 kg. . . . .	5 fr. —
Weight exceeding 10 kg. and not exceeding 15 kg. . . . .	10 fr. —
Weight exceeding 15 kg. and not exceeding 20 kg. . . . .	14 fr. —

2. Pour le transport par exprès, les sommes indiquées au point 1 seront majorées de 100%.

3. Pour les colis volumineux les sommes fixées aux points 1-2 seront majorées de 50%.

4. Pour les colis expédiés en transit par la Suède, il sera perçu, en sus de la taxe d'affranchissement ci-dessus, une indemnité de transit territorial suédoise et, le cas échéant, un droit de transport maritime suédo-finlandais qui seront calculés conformément à un accord spécial existant entre la Finlande et la Suède.

5. Pour les colis avec valeur déclarée il sera perçu, en sus de la taxe d'affranchissement proportionnelle au poids, un droit d'assurance, comme pour les lettres avec valeur déclarée, ainsi qu'un droit d'expédition fixé à 20 öre, en Norvège, et à 1 mark 75 penni, en Finlande.

6. Le montant de la taxe d'affranchissement dont il est question aux points 1-3 sera réparti par moitiés entre la Norvège et la Finlande et les sommes seront arrondies, le cas échéant, selon entente entre les administrations des postes.

Le montant du droit d'assurance sera acquis intégralement au pays d'expédition.

2. For express parcels the rate of postage mentioned above in Point I shall be increased by 100 per cent.

3. For bulky parcels the rate of postage fixed in Points 1-2 shall be increased by 50 per cent.

4. For parcels sent in transit through Sweden the Swedish land transit charge and the Finnish-Swedish sea transport charge, if any, shall be added to the rate of postage mentioned above : these charges shall be calculated in accordance with a special agreement in force between Finland and Sweden.

5. For parcels of declared value, in addition to the rate of postage, a charge shall be made for insurance as for letters of declared value and also a despatch fee amounting in Norway to 20 öre and in Finland to 1 mark 75 penni.

6. The rate of postage established in points 1-3 shall be divided equally between Norway and Finland, the amounts being, if necessary, rounded off by agreement between the postal administrations.

The whole of the insurance fee shall be retained by the country of despatch.

#### Article 7.

##### *Droit pour avis de réception et réclamations.*

L'avis de réception, lorsqu'il sera demandé lors du dépôt de l'envoi, donnera lieu à la perception d'un droit égal au minimum de la taxe d'affranchissement fixée pour les lettres.

Ce droit sera doublé lorsque l'avis de réception sera demandé postérieurement au dépôt de l'envoi, ainsi qu'en cas de réclamation concernant un envoi postal, quelle qu'en soit la nature.

#### Article 8.

##### *Transit des objets de correspondance et de journaux périodiques.*

1. Les lettres et cartes postales expédiées de Norvège en Finlande ou vice-versa, en transit par la Suède, donneront lieu à la perception d'une indemnité de transit égale à la moitié de la somme prévue dans ce cas par la réglementation internationale générale.

#### Article 7.

##### *Fee for advice of delivery and enquiries.*

The fee for an advice of delivery shall, provided the advice is applied for at the time of posting, be equivalent to the rate of postage fixed in the agreement for letters of the lowest weight.

Twice this fee shall be payable if the advice of delivery is applied for after the article is posted and also for making enquiries regarding any kind of article sent by post.

#### Article 8.

##### *Transit of letters, mail, newspapers and periodicals.*

1. For letters and postcards between Norway and Finland sent in transit through Sweden, there shall be charged, in accordance with a special agreement in force between Finland and Sweden, a transit due amounting to one half of the sum payable under the general international regulations.

Cette indemnité de transit ne s'appliquera pas aux objets de correspondance (y compris les journaux et périodiques ayant fait l'objet d'un abonnement postal) échangés entre les bureaux de poste de l'un des deux pays en transit par le territoire ou les lignes postales maritimes de l'autre pays.

2. Pour les journaux et périodiques ayant fait l'objet d'un abonnement postal qui sont publiés en Norvège ou en Finlande et qui transiteront régulièrement entre ces pays par la Suède, il sera dû à l'Administration des Postes suédoises, conformément au susdit arrangement spécial entre la Finlande et la Suède, une indemnité de transit fixée à 20 centimes par trimestre ou fraction de trimestre pour chaque journal ou périodique paraissant plus d'une fois par semaine, et, dans les autres cas, à 10 centimes par trimestre, ou fraction de trimestre. Les administrations des postes arrêteront les règles de détail pour le calcul de cette indemnité.

*Article 9.*

*Règlement des comptes.*

Le règlement des sommes dues de part et d'autre aux termes du présent arrangement s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes.

*Article 10.*

*Responsabilité.*

1. En sus de l'indemnité qui, en vertu de la réglementation internationale générale, est versée pour la perte d'une lettre recommandée, l'expéditeur d'une lettre recommandée cachetée conformément aux prescriptions applicables aux lettres avec valeur déclarée, aura droit — si le contenu de la lettre a été, soit soustrait en totalité, ou en partie, soit endommagé de toute autre manière alors qu'elle se trouvait confiée à l'administration des postes, — à une indemnité correspondant au dommage effectivement subi du fait de la soustraction ou de la détérioration, sauf au cas où celle-ci serait due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou serait imputable à la nature même du contenu de l'envoi. Le montant de cette indemnité ne saurait toutefois dépasser en aucun cas la somme

For articles sent by letter post (including newspapers and periodicals subscribed for through the post) between post offices in the same country through the other country's territory or by means of its mail steamers, no transit due shall be payable.

2. For newspapers and periodicals subscribed for through the post which are published in Norway or Finland and are regularly sent from either country to the other in transit through Sweden, the Swedish Postal administration shall, in accordance with the above-mentioned special agreement between Finland and Sweden, be paid a transit due of 20 centimes per quarter or part of a quarter for newspapers or periodicals published more often than once weekly, and for others, 10 centimes per quarter or part of a quarter. Detailed rules for the calculation of these charges shall be laid down by the respective postal administrations.

*Article 9.*

*Settlement of Accounts.*

The amounts due to the respective Parties under this Agreement shall be settled in the manner to be fixed by agreement between the respective postal administrations.

*Article 10.*

*Liability.*

1. Apart from the compensation payable under the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in accordance with the regulations in force for letters of declared value shall, if the whole or part of the contents of such letters have been stolen or if they have suffered any other damage while in the care of the post office, be entitled to compensation corresponding to the actual value of the stolen contents or to compensation for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender or is due to the nature of the contents themselves. The sum paid as compensation may, however, in no case exceed the amount payable in general inter-

due pour la perte d'un envoi recommandé dans le service international en général.

2. Le fait que la perte ou la détérioration d'envois expédiés de l'un des deux pays dans l'autre est due à des causes naturelles inévitables ou à d'autres raisons analogues (force majeure) ne dégagera pas l'Administration postale de la responsabilité des envois.

*Article II.*

*Monnaie.*

Les droits fixés en francs et en centimes dans l'arrangement se rapportent au franc-or, tel qu'il a été déterminé dans la convention postale universelle.

La fixation des droits dans la monnaie de chaque pays s'effectuera, pour chacun d'eux, d'après l'équivalence appliquée, dans le service international, aux catégories d'envois correspondantes. Toutefois, les administrations des postes auront la faculté de modifier légèrement, d'un commun accord, les droits ainsi calculés.

*Article 12.*

*Règlement d'exécution.*

Les administrations des postes des deux pays sont autorisées à arrêter d'un commun accord dans un règlement d'exécution ou par voie de correspondance, les règles de détail jugées nécessaires pour l'application du présent arrangement ou pour l'amélioration du service postal.

*Article 13.*

*Application des règlements internationaux.*

Dans les cas où le présent arrangement ou le règlement d'exécution précité n'institue aucune règle ou au sujet desquels aucun accord spécial n'aurait été conclu par voie de correspondance entre les pays contractants, on se conformera à la Convention postale universelle et aux arrangements postaux internationaux ainsi qu'aux règlements d'exécution qui s'y rattachent.

national traffic for the loss of a registered postal packet.

2. The fact that the loss of or damage to articles sent from one country to the other is due to unavoidable natural causes or the like (*force majeure*) shall not exempt the postal administration from liability in respect of mails.

*Article II.*

*Monetary unit.*

The charges fixed in the Agreement in francs and centimes refer to the gold franc as defined in the Universal Postal Convention.

Charges in the currency of either of the countries shall be fixed at the rate applied in the respective country to corresponding kinds of mail in international traffic. The postal administrations shall, however, be entitled to conclude agreements slightly rounding off these charges.

*Article 12.*

*Executive Regulations.*

The postal administrations shall be authorised, by means of executive regulations or correspondence, to agree upon such detailed provisions as may be found necessary for the execution of the present Agreement and improving the postal service.

*Article 13.*

*Application of international provisions.*

In cases for which no provision has been made in this Agreement or in the above-mentioned executive regulations or with regard to which no special agreement has been concluded by correspondence between the Contracting States, the international postal agreements with the executive regulations annexed thereto shall apply.

*Article 14.*

Au cas où en Norvège, les taxes d'affranchissement intérieures seraient abaissées à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1931 ou d'une date ultérieure, la Direction des Postes norvégienne, après en avoir dûment avisé la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande, pourra faire appliquer, à partir de cette date, aux lettres et cartes postales à destination de ce pays les mêmes taxes qu'à celles qui sont destinées au Danemark et à la Suède.

*Article 15.**Conférences.*

Les représentants des pays contractants se réuniront chaque année pour conférer au sujet de la revision ou de l'amélioration de l'arrangement, ainsi qu'en vue d'examiner toutes autres questions relatives au service postal et offrant un intérêt commun pour les deux pays.

*Article 16.**Validité de l'Arrangement.*

Le présent arrangement prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet 1930. L'Arrangement postal du 23/19 mai 1922 entre la Norvège et la Finlande avec les amendements qui y ont été apportés ultérieurement, cessera d'être en vigueur à la même date.

L'Arrangement aura une durée de validité indéterminée et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes ; en ce cas, il expirera un an après la dénonciation.

Fait en deux exemplaires, rédigés tous deux en langues norvégienne, finnoise et suédoise, dont l'un sera conservé par la Direction des Postes de Norvège et l'autre par la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande.

STOCKHOLM, le 14 mai 1930.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

*Article 14.*

Should the internal rates of postage in Norway be reduced from July 1st, 1931, or from a later date, the Norwegian postal administration may, from the same date, after duly notifying the Postal and Telegraphic Administration in Finland, apply the same rates of postage for letters and postcards to that country as for letters and postcards to Denmark and Sweden.

*Article 15.**Conferences.*

Representatives of the Contracting States shall hold annual conferences for the purpose of revising or supplementing the Agreement and dealing with other postal questions of mutual interest to the two countries.

*Article 16.**Validity of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on July 1st, 1930, and the Agreement of May 23rd/19th, 1922, between Norway and Finland relating to postal communication, together with subsequent amendments, shall thereupon cease to apply.

The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by either of the Contracting Parties subject to a year's notice.

Done in duplicate, both copies containing the Norwegian, Finnish and Swedish texts, one copy to be retained by the Norwegian Postal Administration and the other by the Finnish Department of Posts and Telegraphs.

STOCKHOLM, May 14, 1930.

(Signed) Klaus HELSING.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX.

Les Administrations des Postes de la Norvège et de la Finlande sont convenues d'appliquer les règles spéciales ci-après aux échanges postaux entre les deux pays à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1930.

*Paragraphe premier.**Timbres de bienfaisance.*

Les timbres de bienfaisance pourront être apposés sur les objets de correspondance, conformément à la réglementation intérieure du pays expéditeur.

*Paragraphe 2.**Timbrage des envois parvenant en boîtes aux lettres.*

Les objets de correspondance mentionnés à l'article 1, point 3, de l'Arrangement seront marqués par l'Administration des postes qui les aura reçus d'un timbre spécial indiquant le pays expéditeur.

*Paragraphe 3.**Expédition des colis, etc.*

1. Les colis exprès seront tenus distincts du reste des courriers. Les sacs contenant les colis exprès devront porter une marque indiquant nettement qu'ils contiennent des colis de cette catégorie.

2. Le règlement de comptes relatifs à l'indemnité de transit due à l'Administration des Postes suédoises pour les colis expédiés en dépêches closes de Norvège en Finlande ou vice-versa par la Suède s'effectuera sur la base d'un état récapitulatif mensuel par le bureau postal d'échange réceptionnaire du pays de destination, d'après les indications des divers bulletins de transit. Ce bureau adressera l'état récapitulatif, en même temps que les bulletins de transit, à la direction des postes suédoises qui en tiendra compte dans le règlement à effectuer.

## EXECUTIVE REGULATIONS

OF THE AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND FINLAND RELATING TO POSTAL COMMUNICATIONS.

The Norwegian and Finnish postal administrations have agreed that the following special regulations shall be applied to postal communications between the two countries as from July 1st, 1930.

*Paragraph 1.**Charity stamps.*

Charity stamps may be affixed to postal packets sent by letter post in conformity with the internal regulations of the despatching country.

*Paragraph 2.**Stamping of postal packets arriving in letter boxes.*

Postal packets sent by letter post mentioned in Article 1, Point 3 of the Agreement shall be provided by the receiving postal administration with a special stamp stating the country of despatch.

*Paragraph 3.**Despatch of postal parcels, etc.*

1. Express parcels shall be kept separate from other mail. Bags containing express parcels shall be clearly marked to that effect.

2. The settlement of accounts of transit payments due to the Swedish postal administration for parcels sent in transit in closed mails through Sweden from Norway to Finland or *vice versa* shall be made in accordance with a monthly statement drawn up by the post-office of exchange in the receiving country, on the basis of details in the various transit schedules. This post-office shall send the statement, together with the transit schedules, to the Swedish Postal Administration, which shall include them in the settlement.

3. Les modèles de bulletins d'expédition, de bulletins de transit et de registres d'arrivée seront établis d'un commun accord entre les administrations des postes.

3. The forms for letter bills, transit schedules and arrival registers shall be established in a detailed agreement to be concluded between the postal administrations.

*Paragraphe 4.*

*Paragraph 4.*

*Journaux et périodiques.*

*Newspapers and periodicals.*

1. L'indemnité de transit stipulée à l'article 8 point 2, de l'Arrangement pour les journaux et périodiques sera calculée d'après un taux annuel établi pour des périodes successives de cinq années.

1. The transit charge established in Article 8, Point 2, of the Agreement for newspapers and periodicals shall be computed at a fixed annual rate to be determined for successive periods of five years.

Cette indemnité sera déterminée en premier lieu pour l'année 1932 et par la suite tous les cinq ans, d'après le nombre total de journaux et de périodiques qui, au cours de l'année, auront transité par la Suède. Ce calcul, dont sera chargé le pays d'origine à la fin de l'année, sera communiqué en même temps que les originaux des états trimestriels certifiés à l'Administration des Postes suédoises. Le montant de l'indemnité à verser chaque année sera porté au compte du premier trimestre de l'année suivante.

These charges shall be computed in the first instance for the year 1932 and thereafter every fifth year on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit through Sweden during the year. This account, which shall be drawn up by the despatching country at the close of the year in question, shall be forwarded together with the certified quarterly accounts in the original to the Swedish postal administration. The amount to be paid shall be included for each year in the account for the first quarter of the following year.

2. Les conditions suivantes devront être observées pour le transfert des abonnements moyennant la taxe spéciale fixée respectivement à 50 öre et à 4 marks.

2. When a post-office subscription to a newspaper is transferred on payment of the special charge of 50 öre or 4 marks, the following conditions shall be observed:

La demande de transfert prendra effet à partir d'un jour donné et jusqu'à nouvel avis; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique et non pour le transfert à une série d'adresses successives.

The application for the transfer shall have effect from a stated day until further notice; it may be accepted only if transfer to one address is requested and not if the transfer is asked for to a number of addresses in succession.

La demande écrite de transfert sera adressée par le bureau de poste de la localité où se trouve l'ancienne adresse au bureau d'échange intérieur compétent; celui-ci avisera immédiatement les autres bureaux de poste qu'intéresse le transfert. Lorsqu'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande sera en outre envoyée directement au bureau de poste de la localité où paraît le journal, s'il apparaît qu'en le transmettant uniquement par le bureau d'échange on retarderait le transfert de l'abonnement.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post-office at the place in which the old address is situated to the home post-office of exchange concerned; the latter shall immediately inform the other post-offices affected by the transfer. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application shall also be sent direct to the post-office at the place of despatch should it appear that the transfer of the subscription would be delayed if the application were only forwarded through the post-office of exchange.

La taxe de transfert sera acquittée au moyen de timbres apposés sur la demande lors de sa remise.

The fee for a transfer shall be settled in stamps which shall be affixed to the application.



*Paragraphe 5.**Langues.*

Les langues employées dans les échanges de correspondance entre les deux administrations postales seront le norvégien et le suédois.

Fait en deux exemplaires, rédigés tous deux en langues norvégienne, finnoise et suédoise, dont l'un sera conservé par la Direction des Postes de Norvège et l'autre par la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande.

STOCKHOLM, le 14 mai 1930.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

*Paragraph 5.**Language.*

All correspondence between the two postal Administrations shall take place in the Norwegian or Swedish language.

Done in duplicate, both copies in Norwegian, Finnish and Swedish texts, one copy being retained by the Postal Administration in Norway and the other by the Department of Posts and Telegraphs in Finland.

STOCKHOLM, May 14, 1930.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

(Signed) Klaus HELSING.



N° 2430.

---

## ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes comportant un accord en vue de faciliter le trafic frontalier entre les deux pays, avec annexes. Berlin, le 3 juillet 1930.

---

## GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Agreement for the purpose of facilitating Frontier Traffic between the two Countries, with Annexes. Berlin, July 3, 1930.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 2430. — NOTENWECHSEL DER DEUTSCHEN UND DER DÄNISCHEN REGIERUNG BETREFFEND VEREINBARUNG ÜBER ERLEICHTERUNGEN IM GRENZVERKEHR ZWISCHEN DEN BEIDEN LÄNDERN. BERLIN, AM 3. JULI 1930.

*Texte officiel allemand communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 août 1930.*

*German official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 19, 1930.*

## I.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 3. Juli 1930.

HERR GESANDTER,

Nachdem die zwischen Vertretern der Deutschen Regierung und der Königlich Dänischen Regierung vom 25. bis 27. April 1930 in Apenrade stattgehabten Besprechungen zu der als Anlage A beigefügten « Vereinbarung über Erleichterungen im Grenzverkehr zwischen Deutschland und Dänemark » und den als Anlage B beigefügten gemeinsamen protokollarischen Erklärungen geführt haben, beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung diesen Abmachungen zustimmt und sie am 1. August 1930 in Kraft setzen wird. Ich beehre mich hinzuzufügen, dass die Deutsche Regierung den protokollarisch niedergelegten Erklärungen dieselbe Bedeutung und Wirksamkeit wie den in der Vereinbarung selbst enthaltenen Bestimmungen beimisst.

Bezüglich der Erklärung zu Artikel 14 hat die Deutsche Regierung zur Zeit keine weiteren deutsch-dänischen Abmachungen, die durch die gegenwärtige Vereinbarung berührt werden, namhaft zu machen.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signé) BÜLOW.

An den  
Königlich Dänischen Gesandten,  
Herrn Kammerherrn Herluf Zahle.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 13 août 1930.

E. Reventlow,  
Secrétaire général au Ministère  
des Affaires étrangères.

## II.

KÖNIGLICH DÄNISCHE GESANDTSCHAFT.

BERLIN, den 3. Juli 1930.

HERR REICHSMINISTER,

Nachdem die zwischen Vertretern der Königlich Dänischen Regierung und der Deutschen Regierung vom 25. bis 27. April 1930 in Apenrade stattgehabten Besprechungen zu der als Anlage A beigefügten « Vereinbarung über Erleichterungen im Grenzverkehr zwischen Dänemark und Deutschland » und den als Anlage B beigefügten gemeinsamen protokollarischen Erklärungen geführt haben, beehre ich mich, Ihnen unter Hinweis auf die diesbezügliche gefällige Note vom heutigen Tage mitzuteilen, dass die Dänische Regierung diesen Abmachungen zustimmt und sie am 1. August 1930 in Kraft setzen wird. Ich beehre mich hinzuzufügen, dass die Dänische Regierung den protokollarisch niedergelegten Erklärungen dieselbe Bedeutung und Wirksamkeit wie den in der Vereinbarung selbst enthaltenen Bestimmungen beimisst.

Bezüglich der Erklärung zu Artikel 14 hat die Dänische Regierung zur Zeit keine weiteren dänisch-deutschen Abmachungen, die durch die gegenwärtige Vereinbarung berührt werden, namhaft zu machen.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Reichsminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signé) Herluf ZAHLE.

An den

Herrn Reichsminister des Auswärtigen,  
Dr. Curtius,  
Auswärtiges Amt.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 13 août 1930.

E. Reventlow,

Secrétaire général au Ministère  
des Affaires étrangères.

## ANLAGE A.

## VEREINBARUNG

## ÜBER ERLEICHTERUNGEN IM GRENZVERKEHR ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DÄNEMARK.

*Artikel 1.*

Der Grenzverkehr vollzieht sich auf Grund eines gültigen Heimatpasses oder eines gültigen Passersatzes (Nansenpass oder dergleichen), aus dem sich das Staatsangehörigkeitsverhältnis des Inhabers ergibt.

*Artikel 2.*

Personen, die im Grenzbezirk des einen Staates ihren Wohnsitz haben, erhalten in ihrem Pass oder Passersatz nach Massgabe der folgenden Bestimmungen einen : « Ergänzungsvermerk », der sie berechtigt,

sich vorübergehend im Grenzbezirk des andern Staates aufzuhalten und die berufliche Tätigkeit auszuüben, die sie am 23. Oktobzr 1920 dort hatten.

Der « Ergänzungsvermerk » wird Personen unter 15 Jahren nur aus besonderen Gründen, wie zum Schul- und Kirchenbesuch, erteilt.

#### Artikel 3.

Als Grenzbezirk im Sinne dieser Vereinbarung gelten auf deutscher Seite die Landkreise Süd-Tondern und Flensburg sowie der Stadtkreis Flensburg, auf dänischer Seite die Ämter Tondern, Apenrade und Sonderburg.

Sofern ein besonderes Bedürfnis vorliegt, kann der hiernach für den Grenzverkehr zugelassene Bezirk durch Vereinbarung der beiderseitigen höheren Verwaltungsbehörden erweitert werden.

#### Artikel 4.

Der « Ergänzungsvermerk » nach Artikel 2 wird auf deutscher Seite von den Passbehörden, aus dänischer Seite von den Polizeimeistern erteilt. Örtlich zuständig ist die für den Wohnsitz des Bewerber zuständige Behörde. Der « Ergänzungsvermerk » wird ohne Gebühr erteilt.

Der « Ergänzungsvermerk » hat folgenden Wortlaut :

« Ergänzungsvermerk.

D ..... (Vor- und Zuname) ist nach Massgabe der deutsch-dänischen Vereinbarung vom ..... zum Grenzverkehr zugelassen. (Der Inhaber ist berechtigt, die berufliche Tätigkeit als ..... in ..... auszuüben).

Dieser Vermerk wird ungültig, wenn die Voraussetzungen für seine Erteilung entfallen.

....., den ..... 19...

Behörde.  
Unterschrift.  
Dienststempel. »

#### Artikel 5.

Die Pässe oder Passersatzpapiere berechtigen zum Grenzübertritt an den in dem Deutsch-Dänischen Abkommen <sup>1</sup>, betreffend Benutzung und Unterhaltung der Übergänge über die deutsch-dänische Grenze vom 10. April 1922 Artikel I A, vereinbarten Grenzübergangsstellen sowie an anderen Grenzübergangsstellen, die von den zuständigen Behörden der beiden Staaten im gegenseitigen Einvernehmen bestimmt werden.

Hinsichtlich des im Abkommen vom 10. April 1922 Artikel I B behandelten Verkehrs behält es bei den Bestimmungen der Vereinbarung vom 19. Februar 1923 bis auf weiteres sein Bewenden. Die erforderliche Erlaubnis zur Benutzung der hiernach in Frage kommenden Grenzübergangsstellen ist hinter den « Ergänzungsvermerk » (Artikel 2) einzutragen.

#### Artikel 6.

Die Grenzübergangsstellen sind in den Zeiten für den Verkehr geöffnet, die in den Vereinbarungen vom 19. Februar 1923 und vom 10. Mai 1926 festgesetzt sind. Der Grenzübertritt mittels Eisenbahn, Strassenbahn und anderen öffentlichen regelmässigen Verkehrseinrichtungen sowie auf der Hauptstrasse Flensburg-Apenrade und Süderlügum-Seeth ist jederzeit zugelassen.

Absperrvorrichtungen werden während der Verkehrsstunden offen gehalten.

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten können im gegenseitigen Einvernehmen die Zeiten für den Verkehr an den Grenzübergangsstellen allgemein oder im Einzelfall anderweit festsetzen, wenn die örtlichen Verhältnisse es angezeigt erscheinen lassen.

<sup>1</sup> Vol. X, page 73, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. X, page 73, of this Series.

*Artikel 7.*

Die Inhaber von Pässen oder Passersatzpapieren mit «Ergänzungsvermerk» (Artikel 2) sind berechtigt, sich im Grenzbezirk des Nachbarstaates jeweils ununterbrochen auf die Dauer von drei Wochen aufzuhalten. Im übrigen gelten die allgemeinen Aufenthaltsbestimmungen.

*Artikel 8.*

Wenn plötzliche Erkrankung oder ein Unglücksfall schnelle ärztliche Hilfe oder die Unterbringung der betroffenen Person in ein Krankenhaus im Nachbarstaat erfordern, so genügt zur Überschreitung der Grenze für die genannte Person und ihre notwendige Begleitung ein ärztliches Attest. Im Notfall kann die Grenzpolizei auf das ärztliche Attest verzichten.

*Artikel 9.*

Zur Hilfeleistung bei Bränden und anderen Unglücksfällen in den Grenzbezirken dürfen Mannschaften der Feuerwehr und des sonstigen Rettungsdienstes die Grenze an beliebiger Stelle und zu jeder Tages- und Nachtzeit ohne Passförmlichkeiten überschreiten.

*Artikel 10.*

Personen, denen das Nutzungsrecht an landwirtschaftlich genutztem Grundbesitz zusteht, erhalten wenn dieser Grundbesitz auf der einen Seite der Grenze gelegen ist, jedoch zusammen mit einem landwirtschaftlichen Grundbesitz auf der anderen Seite der Grenze bewirtschaftet wird, und wenn die einheitliche Bewirtschaftung bereits am 23. Oktober 1920 bestand, für sich selbst, für die Angehörigen ihres Hausstandes und für ihr Dienstpersonal eine Grenzkarte, die sie berechtigt, die Grenze auch ausserhalb der öffentlich zugelassenen Grenzübergangsstellen zu überschreiten sowie auf dem im Nachbarstaate gelegenen Grundbesitz und auf den natürlichen Zugängen zu diesem zu verkehren. Grenzkarten werden ferner Personen ausgestellt, die am 23. Oktober 1920 im Nachbarstaate Binnenseefischerei in Pachtung hatten oder ein Recht zum Reth- oder Binsen-Schnitt besaßen.

Das Gleiche gilt auch für die Nachfolger im Nutzungsrecht der im Absatz 1 genannten Personen.

Die Grenzkarten werden gebührenfrei für einen Zeitraum von 2 Jahren und gebührenfrei von den Behörden des vertragschliessenden Staates ausgestellt, in dessen Gebiet der Berechtigte seinen Wohnsitz hat.

Die Grenzkarte soll ein Lichtbild des Inhabers, seinen Namen, sein Alter, seinen Wohnsitz, seine Staatsangehörigkeit und seine Personenbeschreibung sowie die Grenzübergangsstellen enthalten, die er zu benutzen berechtigt ist; sie soll ferner mit Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde versehen sein.

Die Grenzkarten verlieren ihre Gültigkeit, wenn die Voraussetzungen für ihre Erteilung entfallen.

Die deutschen und die dänischen Behörden werden einander Mitteilung über die von ihnen ausgestellten Grenzkarten machen. Diese Mitteilungen sollen alle Angaben der Karten enthalten.

*Artikel 11.*

Bei Übertretung der Bestimmungen des Artikel 10 wird im ersten Übertretungsfall eine Verwarnung erteilt. Im Wiederholungsfalle kann die Grenzkarte dem Inhaber für einen Zeitraum von 2 Monaten entzogen werden.

*Artikel 12.*

Personen, denen die Unterhaltung der der Stadt Flensburg bereits am 23. Oktober 1920 gehörigen, im dänischen Grenzbezirk gelegenen Ländereien obliegt, sind berechtigt, die Grenze auf Grund von polizeilichen Bescheinigungen über ihre Tätigkeit, die von der Polizeiverwaltung in Flensburg ausgestellt werden, zu überschreiten und sich, soweit es ihre Tätigkeit erfordert, im dänischen Grenzbezirk aufzuhalten.

*Artikel 13.*

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten können weitere Erleichterungen im Rahmen dieser Vereinbarung zulassen, wenn im Einzelfall besondere Verhältnisse dies erfordern.

*Artikel 14.*

Diese Vereinbarung tritt am ..... in Kraft. Mit dem gleichen Tage treten die beiden deutsch-dänischen Abkommen vom 23. Oktober 1920 und die beiden Ergänzungsabkommen vom 12. Juli 1921 mit Ausnahme des Artikel 1 Absatz 2 und 3 und des Artikel 4 des Abkommens über den kleinen Grenzverkehr vom 23. Oktober 1920 ausser Kraft.

(Signé) Kr. Refslund THOMSEN.

KRASKE.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 13 août 1930.

E. Reventlow,

*Secrétaire général au Ministère des Affaires étrangères.*

## ANLAGE B.

Die beiden Teile sind sich über den als Anlage A beigefügten Entwurf einer Vereinbarung über Erleichterungen im Grenzverkehr zwischen Deutschland und Dänemark einig geworden. Im übrigen bestand Einverständnis über folgende Punkte :

*Zu Artikel 2.*

1. Ausgewiesene Personen sind von den Vergünstigungen der Vereinbarung ausgeschlossen.
2. Artikel IV des deutsch-dänischen Abkommens über die Beseitigung des Sichtvermerkszwanges vom 4. Mai 1926 findet auf den Verkehr von Arbeitnehmern (Arbeitern und Angestellten) im Grenzbezirk mit der Massgabe Anwendung, dass Arbeitnehmern, die bereits am 23. Oktober 1920 ihre gewöhnliche Arbeitsstelle im Grenzbezirk des Nachbarstaates hatten, die « Zusicherung der Bewilligung zum Stellenantritt » ohne weiteres erteilt wird.  
In dem « Ergänzungsvermerk » der sonstigen berufstätigen Personen ist die Berechtigung zur Ausübung der beruflichen Tätigkeit ausdrücklich zu vermerken.

*Zu Artikel 10.*

Der Grenzübergang von Grenzkarten-Inhabern, die im Nachbarstaate Binnenseefischerei in Pachtung haben oder ein Recht zum Reth- oder Binsenschnitt besitzen, darf zu Wasser nur an Stellen erfolgen, an denen sich ein Zollkontrollposten befindet.

*Zu Artikel 14.*

Unberührt bleiben :

1. Die Übereinkommen der Landräte in Flensburg und Niebüll sowie der Amtmänner in Tondern und Apenrade vom 19. Februar 1923 und vom 10. Mai 1926 soweit die gegenwärtige Vereinbarung nicht abweichende Bestimmungen enthält ;
2. der deutsch-dänische Notenwechsel vom 5./7. April 1922, betreffend Freigabe von Nebenwegen ;
3. die deutsch-dänische Vereinbarung, betreffend die Bewirtschaftung des Kollunder Waldes ;
4. die Vereinbarung<sup>1</sup> vom 10. April 1922, betreffend Regelung des Weideverkehrs an der Grenze.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 13 août 1930.

E. Reventlow,

*Secrétaire général au Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> Vol. XXIX, page 9, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXIX, page 9, of this Series.



<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2430. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS COMPORTANT UN ACCORD EN VUE DE FACILITER LE TRAFIC FRONTALIER ENTRE LES DEUX PAYS. BERLIN, LE 3 JUILLET 1930.

## I.

OFFICE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 3 juillet 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les conversations qui ont eu lieu à Apenrade, du 25 au 27 avril 1930, entre les représentants du Gouvernement allemand et du Gouvernement royal danois, ayant abouti à l'« Accord relatif aux facilités pour le trafic frontalier entre l'Allemagne et le Danemark », figurant à l'annexe A ci-jointe et aux protocoles signés par les deux Parties et figurant à l'annexe B, également ci-jointe, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement allemand donne son assentiment à ces accords et les mettra en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> août 1930. J'ai l'honneur d'ajouter que le Gouvernement allemand considère les déclarations faisant l'objet des protocoles comme ayant la même importance et la même validité que les dispositions contenues dans l'accord même.

En ce qui concerne la déclaration relative à l'article 14, le Gouvernement allemand n'a pas, pour le moment, à signaler d'autres conventions

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2430. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE PURPOSE OF FACILITATING FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BERLIN, JULY 3, 1930.

## I.

FOREIGN OFFICE.

BERLIN, July 3, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The conversations at Apenrade from April 25 to 27, 1930, between representatives of the German Government and the Royal Danish Government, having resulted in the Agreement in regard to Facilities for Frontier Traffic between Germany and Denmark, to be found in Annex A attached hereto, and in the declarations embodied in Protocols signed by both parties, to be found in Annex B also attached hereto, I have the honour to inform you that the German Government gives its consent to these Agreements and will put them into force on August 1, 1930. I may add that it regards the declarations embodied in Protocols as possessing the same significance and effect as the provisions of the Agreement itself.

With reference to the declaration concerning Article 14, the German Government does not desire for the present to mention other Conven-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

germano-danoises qui sont affectées par le présent accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération très distinguée.

(Signé) BULOW.

A Monsieur Herluf Zahle,  
Chambellan,  
Ministre de Sa Majesté  
le Roi de Danemark.

II.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

BERLIN, le 3 juillet 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les conversations qui ont eu lieu à Apenrade, du 25 au 27 avril 1930, entre les représentants du Gouvernement royal danois et du Gouvernement allemand ayant abouti à l'« Accord relatif aux facilités pour le trafic frontalier entre le Danemark et l'Allemagne », figurant à l'annexe A ci-jointe, et aux protocoles signés par les deux Parties et figurant à l'annexe B également ci-jointe, j'ai l'honneur, en me référant à votre note de ce jour à ce sujet, de vous informer que le Gouvernement danois donne son assentiment à ces accords et les mettra en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> août 1930. J'ai l'honneur d'ajouter que le Gouvernement danois considère les déclarations faisant l'objet des protocoles comme ayant la même importance et la même validité que les dispositions contenues dans l'accord même.

En ce qui concerne la déclaration relative à l'article 14, le Gouvernement danois n'a pas, pour le moment, à signaler d'autres conventions entre le Danemark et l'Allemagne qui sont affectées par le présent accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération très distinguée.

(Signé) Herluf ZAHLE.

A Monsieur le D<sup>r</sup> Curtius,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Reich,  
Office des Affaires étrangères.

tions between Germany and Denmark which are affected by the present Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BÜLOW.

Monsieur Herluf Zahle,  
Chamberlain and Minister  
of His Majesty  
The King of Denmark.

II.

ROYAL DANISH  
LEGATION.

BERLIN, July 3, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

The conversations at Apenrade from April 25 to 27, 1930, between representatives of the Royal Danish Government and the German Government, having resulted in the Agreement in regard to Facilities for Frontier Traffic between Denmark and Germany, to be found in Annex A attached hereto, and in the declarations embodied in Protocols signed by both parties, to be found in Annex B, also attached hereto, I have the honour, with reference to your note of to day's date on the subject, to inform you that the Danish Government gives its consent to these Agreements and will put them into force on August 1, 1930. I may add that it regards the declarations embodied in Protocols as possessing the same significance and effect as the provisions of the Agreement itself.

With reference to the declaration concerning Article 14, the Danish Government does not desire for the present to mention other Conventions between Denmark and Germany which are effected by the present Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Herluf ZAHLE.

Dr. Curtius,  
Reich Minister  
for Foreign Affairs,  
Foreign Office.

## ANNEXE A.

## ACCORD

RELATIF AUX FACILITÉS POUR LE TRAFIC FRONTALIER ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK.

*Article premier.*

Les personnes qui franchissent la frontière doivent être munies d'un passeport valide de leur pays d'origine ou d'un document valide remplaçant le passeport (Passeport Nansen ou autre) qui atteste la nationalité du détenteur.

*Article 2.*

Le passeport, ou le document remplaçant le passeport, des personnes domiciliées dans la zone frontalière de l'un des deux Etats portera, conformément aux dispositions ci-après, une « annotation complémentaire » les autorisant à séjourner temporairement dans la zone frontière de l'autre Etat et d'y exercer l'activité professionnelle à laquelle elles se livraient à la date du 23 octobre 1920.

Pour les personnes âgées de moins de quinze ans, l'« annotation complémentaire » ne sera inscrite sur leur passeport que pour des raisons spéciales, pour leur permettre, par exemple, de se rendre à l'école ou à l'église.

*Article 3.*

Au sens du présent accord, seront considérés comme zone frontalière, pour l'Allemagne, les cercles ruraux de Sud-Tondern et de Flensburg, ainsi que le cercle urbain de Flensburg ; pour le Danemark, les bailliages de Tondern, d'Apenrade et de Sonderburg.

En cas de nécessité spéciale, la zone dans laquelle le trafic frontalier est en conséquence autorisé, pourra être étendue par voie d'accord, entre les autorités administratives supérieures des deux pays.

*Article 4.*

L'« annotation complémentaire » prévue à l'article 2 sera accordée, du côté allemand, par les autorités chargées de la délivrance des passeports et, du côté danois, par les commissaires de police. Sera compétente au point de vue territorial l'autorité dont relève le domicile du requérant.

## ANNEX A.

## AGREEMENT

IN REGARD TO FACILITIES FOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN GERMANY AND DENMARK.

*Article 1.*

Persons crossing the frontier must be provided with a valid passport issued by their country of origin or with a valid document in lieu thereof (Nansen or other passport) showing the holder's nationality.

*Article 2.*

Passports or documents issued in lieu thereof belonging to persons domiciled in the frontier zone of either of the two States shall bear, in conformity with the provisions laid down hereunder, a "supplementary" note authorising the said persons to reside temporarily in the frontier zone of the other State and to carry on the professional occupation in which they were engaged there on October 23, 1920.

In the case of persons under 15 years of age the "supplementary note" shall be entered only for special reasons, for example to enable them to attend school or church.

*Article 3.*

For the purposes of the present Agreement the frontier zone shall include for Germany the rural Kreise of Süd-Tondern and Flensburg and the urban Kreis of Flensburg, and for Denmark the administrative districts of Tondern, Apenrade and Sonderburg.

In case of special need, the zone in which frontier traffic is thus authorised may be extended by agreement between the higher administrative authorities in the two countries.

*Article 4.*

The "supplementary note" mentioned in Article 2 shall be accorded for Germany by the passport authorities and for Denmark by the police commissioners. The authority within whose district the applicant's domicile is situated shall be deemed competent from a territorial stand-

L'« annotation complémentaire » sera délivrée gratuitement.

L'« annotation complémentaire » sera ainsi conçue :

« Annotation complémentaire »

Conformément à l'accord germano-danois du ..... M. .... (nom et prénoms) est autorisé à franchir la frontière. (Le détenteur est autorisé à exercer à ..... la profession de.....).

La présente annotation n'est plus valable lorsque les conditions requises pour sa délivrance cessent d'exister.

..... le ..... 19....

*Autorité.  
Signature.  
Cachet officiel.*

Article 5.

Les passeports ou papiers remplaçant ces documents autorisent leurs détenteurs à franchir la frontière aux points de passage fixés par l'Accord germano-danois du 10 avril 1922 (article premier, A) concernant l'usage et l'entretien des points de passage de la frontière germano-danoise, ainsi qu'à d'autres points de passage déterminés d'un commun accord par les autorités intéressées des deux Etats.

En ce qui concerne la circulation faisant l'objet de l'article I B de l'Accord du 10 avril 1922, les dispositions de l'Accord du 19 février 1923 continueront à être applicables jusqu'à nouvel ordre. L'autorisation nécessaire pour utiliser les points de passage prévus par ledit accord devra être inscrite au dos de l'« annotation complémentaire » (article 2).

Article 6.

Les points de passage de la frontière sont ouverts à la circulation aux heures fixées par les Accords du 19 février 1923 et du 10 mai 1926. Le passage par chemin de fer, tramway et autres moyens réguliers de transports publics, ainsi que sur la grand'route Flensburg-Apenrade et Süderlügum-Seeth, est autorisé en tout temps.

Les barrières resteront ouvertes pendant les heures de circulation.

Les autorités intéressées des deux Etats pourront, d'un commun accord, fixer différemment, d'une manière générale ou dans un cas d'espèce, les heures de circulation aux points de passage de la frontière si les circonstances locales rendent cette mesure opportune.

point. The "supplementary note" shall be accorded free of charge.

The "supplementary note" shall be worded as follows :

"Supplementary Note."

"In conformity with the German-Danish Agreement of ..... M. .... (name and surname) is authorised to cross the frontier. (The holder is authorised to carry on at ..... the profession or occupation of .....).

The present note shall cease to be valid when the conditions on account of which it was issued cease to exist.

..... (date) .....

*Signed.  
Authority.  
Official stamp.*

Article 5.

Passports or papers issued in lieu thereof shall authorise the holders to cross the frontier at the crossing-points fixed in the German-Danish Agreement of April 10, 1922 (Article 1, A), concerning the use and maintenance of crossings over the German-Danish frontier, and at other crossing-points fixed by joint agreement by the competent authorities in the two States.

As regards the traffic referred to in Article 1 B of the Agreement of April 10, 1922, the provisions of the Agreement of February 19, 1923, shall continue to be applicable until further notice. Authorisation to use the crossing-points mentioned in the said Agreement shall be entered below the "supplementary note" (Article 2).

Article 6.

The frontier crossing-points shall be open to traffic at the hours fixed in the Agreements of February 19, 1923, and May, 10, 1926. The frontier may be crossed at any time by rail, tram or other regular public means of transport and also by way of the Flensburg-Apenrade and Süderlügum-Seeth highroad.

The barriers shall remain open during traffic hours.

The competent authorities in the two States may, by joint agreement, make some other arrangement, either as a general measure or in special cases, as regards the hours for crossing the frontier at certain points, should local circumstances render such a measure advisable.

*Article 7.*

Les détenteurs de passeports ou de papiers remplaçant ces documents, portant l'« annotation complémentaire » (article 2) sont autorisés à faire, dans la zone frontalière de l'Etat voisin, des séjours ininterrompus de trois semaines. Pour le reste, il sera fait application des dispositions générales relatives au séjour.

*Article 8.*

Lorsqu'une maladie subite ou un accident exige une intervention médicale rapide ou le transport d'une personne dans un hôpital de l'Etat voisin, la personne en question, ainsi que celles qui doivent l'accompagner, pourront franchir la frontière sur simple production d'un certificat médical. En cas d'urgence, la police de la frontière pourra ne pas exiger le certificat médical.

*Article 9.*

En vue de porter secours en cas d'incendie ou d'autres catastrophes dans les régions frontalières, les équipes de pompiers et de tous autres services de sauvetage pourront, sans formalité de passeports, franchir la frontière à n'importe quel endroit et à toute heure du jour et de la nuit.

*Article 10.*

Lorsqu'une propriété foncière servant à l'exploitation agricole se trouve située d'un côté de la frontière, mais est exploitée conjointement avec une propriété agricole sise de l'autre côté de la frontière et si ces deux propriétés faisaient déjà partie d'une seule et même exploitation le 23 octobre 1920, les personnes ayant droit aux fruits de la première de ces propriétés recevront pour elles-mêmes, pour les membres de leur famille et pour leur personnel domestique une carte frontalière les autorisant à franchir la frontière même en dehors des points de passage ouverts au public et à circuler dans la propriété située dans l'Etat voisin et sur les voies d'accès naturelles qui y conduisent. En outre, il sera délivré des cartes frontalières aux personnes qui, à la date du 23 octobre 1920, avaient affirmé un droit de pêche dans un lac intérieur de l'Etat voisin ou possédaient dans cet Etat le droit de couper des roseaux ou des joncs.

Cette disposition s'applique également aux successeurs des personnes désignées à l'alinéa premier.

Les cartes frontalières seront délivrées gratuitement pour deux ans par les autorités de l'Etat

*Article 7.*

The holders of passports or of papers issued in lieu thereof which bear the " supplementary note " (Article 2) shall be authorised to reside for a continuous period of three weeks in the frontier zone of the neighbouring State. In other respects the general provisions governing residence shall be applicable.

*Article 8.*

When as a result of sudden illness or of an accident, it becomes necessary for a person to be given immediate medical attendance or to be taken to a hospital in the neighbouring State, a medical certificate will be sufficient authority to enable the said person and those accompanying him or her to cross the frontier. In urgent cases the frontier police shall be authorised to allow the crossing of the frontier even without a medical certificate.

*Article 9.*

For the purpose of rendering assistance in case of fire or other catastrophes in the frontier zones, fire brigades and other services for assistance may cross the frontier at any point and at any hour of the day or night without passport formalities.

*Article 10.*

When landed property situated on one side of the frontier and landed property situated on the other side are managed jointly and the two properties were already managed as part of the same estate on October 23, 1920, the persons who possess a right to the products of the first-named property shall receive for themselves, for members of their family and for the persons in their employ a frontier card authorising them to cross the frontier even at crossing-points other than those open to the public and to move about in the property situated in the neighbouring State and employ the regular means of access thereto. Frontier cards shall be issued, further, to persons who, on October 23, 1920, had leased an inland fishing in the neighbouring State or possessed rights for the cutting of bulrushes and reeds in that State.

This provision shall apply also to the successors of the persons mentioned in paragraph 1.

Frontier cards shall be issued free of charge for a period of two years by the authorities of the

contractant dans le territoire duquel le requérant est domicilié.

La carte frontalière portera une photographie du détenteur, indiquera son nom, son âge, son domicile, sa nationalité, ainsi que son signalement et les points de passage qu'il a le droit d'utiliser ; elle sera, en outre, munie du cachet et de la signature de l'autorité qui l'aura délivrée.

Les cartes frontalières perdront leur validité si les conditions requises pour leur délivrance cessent d'exister.

Les autorités allemandes et danoises se fourniront mutuellement, sur les cartes qu'elles auront délivrées, des renseignements contenant toutes les indications figurant sur les cartes.

*Article 11.*

En cas d'infraction aux dispositions de l'article 10, un avertissement sera adressé à l'intéressé s'il s'agit d'une première contravention. En cas de récidive, la carte frontalière pourra être retirée au détenteur pendant deux mois.

*Article 12.*

Les personnes à qui incombe l'entretien des terres appartenant déjà le 23 octobre 1920 à la ville de Flensburg et situées dans la zone frontalière danoise seront autorisées, sur production d'attestations de la police indiquant leur activité et délivrées par l'administration de la police de Flensburg, à franchir la frontière et à séjourner dans la zone frontalière danoise pendant le temps qu'exige leur activité.

*Article 13.*

Les autorités intéressées des deux Etats pourront accorder d'autres facilités dans le cadre du présent accord si, dans un cas d'espèce, des circonstances spéciales l'exigent.

*Article 14.*

Le présent accord entrera en vigueur le..... A la même date, les deux Accords germano-allemands du 23 octobre 1920 et les deux Avenants du 12 juillet 1921, à l'exception des alinéas 2 et 3 de l'article premier et de l'article IV de l'Accord du 23 octobre 1920 sur le petit trafic ferroviaire, cesseront d'être en vigueur.

(Signé) KR. REFSLUND THOMSEN.  
(Signé) KRASKE.

Contracting State in whose territory the applicant is domiciled.

Frontier cards shall bear a photograph of the holder and shall state his or her name, age, domicile and nationality, with a personal description and particulars of the crossing-points to be used ; it shall bear also the seal and signature of the issuing authority.

Frontier cards shall cease to be valid when the conditions on account of which they were issued cease to exist.

The German and Danish authorities shall notify one another of the frontier cards which they have issued and shall communicate the data contained therein.

*Article 11.*

In the case of a first offence against the provisions of Article 10, a warning shall be addressed to the person concerned. Should the offence be repeated, the frontier card may be withdrawn from the holder for a period of two months.

*Article 12.*

Persons responsible for the upkeep of land belonging on October 23, 1920, to the town of Flensburg and situated in the Danish frontier zone shall be authorised, on production of police certificates showing their occupation, issued by the Flensburg police administration, to cross the frontier and to reside in the Danish frontier zone for as long as may be necessary for the purposes of such work.

*Article 13.*

The competent authorities in the two States may grant other facilities within the scope of the present Agreement, should special circumstances make this necessary in individual cases.

*Article 14.*

The present Agreement shall come into force on..... On the same date, the two Agreements concluded between Germany and Denmark on October 23, 1920, and the two Supplementary Agreements dated July 12, 1921, with the exception of paragraphs 2 and 3 of Article I and Article IV of the Agreement of October 23, 1920, regarding Minor Frontier Traffic, shall cease to be in force.

(Signed) KR. REFSLUND THOMSEN.  
(Signed) KRASKE.

## ANNEXE B.

Les deux Parties ont arrêté le projet d'accord relatif aux facilités pour le trafic frontalier entre l'Allemagne et le Danemark qu'on trouvera ci-joint à l'Annexe A.

Pour le reste, il a été, d'un commun accord, convenu ce qui suit :

*Ad Article 2.*

1. Les personnes expulsées ne bénéficient pas des avantages du présent accord.

2. L'article IV de la Convention germano-danoise du 4 mai 1926, sur la suppression du visa obligatoire, s'applique à la circulation des travailleurs (ouvriers et employés) dans la région frontalière, en ce sens que l'autorisation spéciale nécessaire aux personnes qui viennent occuper un emploi sera accordée sans condition aux ouvriers et employés qui, le 23 octobre 1920, travaillent déjà ordinairement dans la zone frontalière de l'Etat voisin.

Pour les autres personnes exerçant une profession, l'« annotation complémentaire » doit expressément indiquer qu'elles sont autorisées à exercer leur activité professionnelle.

*Ad Article 10.*

Le passage de la frontière des détenteurs de cartes frontalières qui ont affirmé une pêche dans les lacs intérieurs de l'Etat voisin ou possèdent le droit d'y couper des roseaux ou des joncs, ne peut s'effectuer, par voie d'eau, qu'aux points où se trouve un poste de contrôle douanier.

*Ad Article 14.*

Il n'est pas porté atteinte :

1° Aux arrangements conclus entre les sous-préfets de Flensburg et de Niebüll, ainsi que les baillis de Tondern et d'Apenrade, en date des 19 février 1923 et 10 mai 1926, sous réserve des dispositions contraires prévues par le présent accord ;

2° A l'Echange de notes du 5 et 7 avril 1922 entre l'Allemagne et le Danemark, concernant l'ouverture de routes secondaires à la circulation ;

3° A l'Accord germano-danois concernant l'exploitation de la forêt de Kollund ;

4° A l'Accord du 10 avril 1922 relatif à la réglementation de la circulation du bétail de pacage à la frontière.

## ANNEX B.

The two Parties have agreed on the terms of a draft Agreement in regard to Facilities for Frontier Traffic between Germany and Denmark, to be found in Annex A attached hereto.

They have agreed, further, on the following points :

*Ad Article 2.*

1. Persons expelled shall not be entitled to the facilities granted under the present Agreement.

2. Article IV of the German-Danish Convention of May 4, 1926, on the abolition of compulsory visas shall apply to the movement of workers (including employees) in the frontier zone, in the sense that the special authorisation required for persons taking up employment shall be granted unconditionally to workers who, on October 23, 1910, were engaged in a regular occupation in the frontier zone of the neighbouring State.

In the case of other persons engaged in any occupation, the supplementary note shall state explicitly that they are authorised to carry on that occupation.

*Ad Article 10.*

Persons in possession of frontier cards who have leased an inland fishing in the neighbouring State or possess the right to cut bulrushes or reeds there may cross the frontier by water only at points where there is a Customs post.

*Ad Article 14.*

The following shall not be affected :

(1) Unless otherwise provided in the present Agreement, the Arrangements concluded between the chief officials of the district of Flensburg and Niebüll and between the magistrates of Tondern and Apenrade on February 19, 1923, and May 10, 1926.

(2) The Exchange of Notes of April 5-7, 1922, between Germany and Denmark, concerning the opening of secondary roads.

(3) The German-Danish Agreement concerning the exploitation of the Kollunder Wald.

(4) The Agreement of April 10, 1922, regarding the regulation of the grazing traffic on the frontier.





N° 2431.

---

**FINLANDE ET PORTUGAL**

Convention de commerce et de navigation. Signée à Lisbonne, le 8 mars 1930.

---

**FINLAND AND PORTUGAL**

Convention of Commerce and Navigation. Signed at Lisbon, March 8, 1930.

N<sup>o</sup> 2431. — CONVENTION <sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE  
LA FINLANDE ET LE PORTUGAL. SIGNÉE A LISBONNE, LE  
8 MARS 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Portugal auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 août 1930.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, animés d'un égal désir de favoriser le développement des relations économiques entre la Finlande et le Portugal, ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Monsieur Niilo ORASMAA, chargé d'Affaires de Finlande à Lisbonne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Son Excellence Fernando Augusto BRANCO, ministre des Affaires étrangères de la République portugaise ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier.*

Tous les produits naturels ou fabriqués qui sont d'origine et en provenance de Finlande ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée au Portugal et aux îles adjacentes, à des droits supérieurs à ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée

Aux colonies portugaises les marchandises finlandaises seront soumises au traitement aussi favorable que les marchandises de n'importe quel autre pays étranger.

*Article 2.*

Tous les produits naturels ou fabriqués qui sont d'origine et en provenance du territoire de Portugal, de ses îles adjacentes et des colonies portugaises ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Finlande, à des droits supérieurs à ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 mai 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2431. — CONVENTION <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN FINLAND AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON,  
MARCH 8, 1930.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Portugal accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 20, 1930.*

---

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, being equally desirous of promoting the development of economic relations between Finland and Portugal, have decided to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Monsieur Niilo ORASMAA, Chargé d'Affaires of Finland at Lisbon ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency Fernando Augusto BRANCO, Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

All natural or manufactured products originating in and coming from Finland shall in no case on importation into Portugal and the adjacent islands be subject to duties higher than those which are or may hereafter be applied to the most favoured nation.

In the Portuguese colonies Finnish goods shall be granted treatment as favourable as that accorded to the goods of any other foreign country.

*Article 2.*

All natural or manufactured products originating in and coming from Portugal, her adjacent islands and the Portuguese colonies, shall in no case on importation into Finland be subject to duties higher than those which are or may hereafter be applied to the most favoured nation.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force May 7, 1930.

*Article 3.*

La Finlande s'engage à acheter au Portugal tous les vins et boissons alcooliques, spécialités portugaises, qui lui sont nécessaires pour la consommation légale.

Pour l'application du paragraphe précédent, la Finlande admettra lesdits produits portugais soit dans la pharmacopée, soit comme médicaments pour le traitement des animaux soit pour des usages techniques ou scientifiques.

Lesdits produits seront accompagnés de certificats d'origine et si l'importateur finlandais l'exige par des certificats délivrés par les laboratoires officiels portugais, établissant que les vins sont de bonne qualité et originaires des régions productrices respectives.

Le Gouvernement finlandais reconnaît que les désignations de « Pôrto » (Port, Oporto, Portwine, Portwein et des combinaisons d'appellations semblables), « Madeira » (Madère, Madeira wine, Madeirawein et des combinaisons d'appellation semblables), « Moscatel de Setúbal » et « Carcavelos », constituent des marques régionales et appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises respectivement du Douro, de l'Ile de Madère, de Setúbal et Carcavelos ; et il s'engage à poursuivre sur son territoire, conformément aux prescriptions de la législation intérieure en vigueur, tout abus desdites désignations par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des susdites régions.

Ces dispositions s'appliquent, alors même que la mention de l'appellation régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression *type, genre, façon*, ou de toute autre expression susceptible de rendre douteuse la vraie origine de la marchandise dans le commerce.

La poursuite aura lieu, soit à la diligence de l'administration des douanes, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société conformément à la législation respective de chaque pays.

Chacun des deux gouvernements s'engage à appliquer, immédiatement et sans compensation, toutes les mesures pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre contre toute forme de concurrence déloyale et usage de fausses appellations d'origine qu'il se soit engagé ou pourrait s'engager à appliquer aux produits d'un autre pays.

*Article 4.*

La Finlande s'engage à réserver aux vins portugais un équitable pourcentage d'importation, dans le cas où, modifiant son régime actuel, elle s'obligerait, vis-à-vis d'un tiers pays quelconque, à acheter une quantité fixe de vins et boissons alcooliques.

*Article 5.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à n'établir ni maintenir aucune prohibition ou restriction à leurs importations ou exportations réciproques qui ne s'appliquera pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes produits dans le commerce avec tout autre pays se trouvant dans les mêmes conditions.

*Article 6.*

Les stipulations de la présente convention relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne dérogent point aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des États limitrophes, pour faciliter le trafic frontière.

La Finlande s'engage à ne pas réclamer, en vertu desdites stipulations, le bénéfice des privilèges, faveurs ou immunités que le Portugal a accordés ou viendrait à accorder soit à l'Espagne, soit au Brésil.

*Article 3.*

Finland undertakes to purchase from Portugal all the wines and alcoholic beverages, Portuguese specialities, which are required for legal consumption.

In application of the preceding paragraph, Finland shall insert the said products in the pharmacopoeia or admit them as medicaments for the treatment of animals or for technical or scientific purposes.

The said products shall be accompanied by certificates of origin and, should the Finnish importer so require, by certificates issued by the Portuguese official laboratories, attesting that the wines are of good quality and come from the respective producing regions.

The Finnish Government recognises that the trade appellations of "Pôrto" (Port, Oporto, Portwine, Portwein and similar combinations of appellations) "Madeira" (Madère, Madeirawine, Maderiawein and similar combinations of appellations), "Muscatel of Setúbal" and "Carcavelos" are regional appellations and belong exclusively to wines produced in the Portuguese regions of the Douro, of the Islands of Madeira, of Setúbal and Carcavelos, and it undertakes to take legal action in its territory in accordance with the provisions of the internal laws in force against any improper use of the said trade appellations in connection with wines not grown in the said regions.

These provisions shall apply even though the indication of the regional appellation is accompanied by the indication of the real place of origin or by such expressions as 'type', 'character', 'sort' or any other similar expressions capable of creating any doubt in commerce as to the true origin of the goods.

The legal action shall be taken either on the initiative of the Customs Administration or on the application of the Public Prosecutor's Department or of an interested party, whether a person or a company, in accordance with the respective laws of each country.

Each of the two Governments undertakes to apply immediately and without compensation all measures for guaranteeing the natural or manufactured products of the other Party against any form of unfair competition and against any use of false appellations of origin which it has undertaken or may hereafter undertake to apply to products of another country.

*Article 4.*

Finland undertakes to reserve an equitable percentage of imports for Portuguese wines if she should modify her present régime and assume the obligation to purchase a fixed quantity of wines and alcoholic beverages from any third country whatsoever.

*Article 5.*

The two Contracting Parties undertake not to establish or maintain any prohibitions or restrictions on their reciprocal imports or exports which do not apply in the same manner to the import or export of the same products in trade with any other country under the same conditions.

*Article 6.*

The provisions of the present Convention concerning most-favoured-nation treatment shall not affect privileges which are at present or may hereafter be granted to contiguous States with a view to facilitating frontier traffic.

Finland undertakes not to claim in virtue of the said provisions the benefit of privileges, favours or immunities which Portugal has granted or may hereafter grant either to Spain or to Brazil.

De même, le Portugal s'engage à ne pas réclamer le bénéfice de toute préférence douanière ou facilités, de quelque nature que ce soit, que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie en vue de conserver ses échanges traditionnels avec ce pays aussi longtemps que ces avantages ne seront étendus à aucune Puissance tierce.

*Article 7.*

En ce qui concerne le régime de navigation commerciale ainsi que les droits de pilotage, de phare, de port et autres droits et taxes de navigation maritime, les Parties contractantes se garantissent réciproquement le régime de la nation la plus favorisée, à l'exception, toutefois, des avantages résultant de l'obligation d'employer des pilotes, que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à la Suède quant à la navigation au nord du 59<sup>e</sup> degré de la latitude nord ainsi que des avantages que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à la Russie en ce qui concerne la pêche et la chasse aux phoques dans les eaux territoriales finlandaises de l'Océan glacial arctique.

Le régime de la nation la plus favorisée est garanti pour la navigation finlandaise aussi dans les colonies portugaises.

*Article 8.*

Les dispositions qui précèdent constituent la Convention de commerce et de navigation entre la Finlande et le Portugal qui sera ratifiée, conformément à la législation de chaque pays. Ladite convention entrera en vigueur le trentième jour après que la ratification de la Finlande aura été notifiée à Lisbonne et produira ses effets pendant une année à partir de cette date.

En cas de la non-dénonciation de la convention trois mois avant l'expiration de ce délai, elle est prolongée par voie de tacite réconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date à laquelle une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de faire cesser les effets de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Lisbonne, le 8 mars 1930.

(Signé) Fernando-Augusto BRANCO.

(Signé) Niilo ORASMAA.

Likewise Portugal undertakes not to claim the advantages arising out of any Customs preference or facilities of whatever nature which Finland has granted or may hereafter grant to Estonia with a view to maintaining her traditional trade with that country so long as the said advantages are not extended to any third Power.

*Article 7.*

So far as concerns the régime of commercial navigation and pilotage, lighthouse, port or other dues and charges connected with maritime navigation, the Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment with the exception, however, of any advantages arising out of the obligation to make use of pilots which Finland has granted or may hereafter grant to Sweden in respect of navigation north of 59° of latitude North, and any advantages which Finland has granted or may hereafter grant to Russia in connection with fisheries and sealing in the Finnish territorial waters in the Arctic Ocean.

Most-favoured-nation treatment is also guaranteed to Finnish shipping in the Portuguese colonies.

*Article 8.*

The above provisions constitute the Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Portugal which shall be ratified in accordance with the legislation of each country. The said Treaty shall come into force on the thirtieth day after the date on which the ratification of Finland has been notified at Lisbon, and shall take effect for one year from that date.

Should the Convention not be denounced three months before the expiry of this period, it shall be prolonged by tacit agreement for a period of three months as from the date on which one of the High Contracting Parties has notified the other of its intention to terminate the Convention.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries duly authorised for the purpose have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Lisbon, March 8, 1930.

(Signed) Fernando Augusto BRANCO.

(Signed) Niilo ORASMAA.





N° 2432.

---

## ÉGYPTE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un  
accord commercial provisoire.  
Oslo, le 12 mai 1930, et le Caire,  
le 27 mai 1930.

---

## EGYPT AND NORWAY

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Oslo, May 12, 1930, and  
Cairo, May 27, 1930.

N<sup>o</sup> 2432. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS, ÉGYPTIEN ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. OSLO, LE 12 MAI 1930, ET LE CAIRE, LE 27 MAI 1930.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 août 1930.*

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 12 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une note en date du 10 février dernier, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement égyptien est disposé à conclure avec le Gouvernement norvégien un accord provisoire portant stipulation de la concession réciproque du traitement de la nation la plus favorisée.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien est prêt à conclure un accord provisoire de cette nature et propose que les sujets et les produits de chacun des deux pays jouiront réciproquement dans l'autre pays du traitement de la nation la plus favorisée en matière de commerce de navigation et de douane avec l'obligation pour les Parties contractantes de ne pouvoir dénoncer cet accord qu'après un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement royal d'Égypte accède à cette proposition l'accord entre les deux gouvernements pourrait être constaté par la présente note et par la réponse que Votre Excellence voudra bien avoir l'obligeance de me faire tenir.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

Son Excellence  
Monsieur Wacyf Boutros Ghali Pacha,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Le Caire.

Pour copie conforme :

Ministère royal des Affaires étrangères.

Oslo, le 16 août 1930.

*Le Chef a. i. de la 1<sup>re</sup> Division  
des Affaires politiques et commerciales,*

Tydee Jeegery.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2432. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE EGYPTIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. OSLO, MAY 12, 1930, AND CAIRO, MAY 27, 1930.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 20, 1930.*

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, May 12, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

By a note dated February 10 last, Your Excellency informed me that the Egyptian Government was prepared to conclude a provisional agreement with the Norwegian Government providing for the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment.

In reply I have the honour to inform you that the Norwegian Government is prepared to enter into a provisional agreement of this character and proposes that the nationals and products of each of the two countries shall reciprocally enjoy most-favoured-nation treatment in the other country in matters connected with commerce, navigation and Customs, the Contracting Parties binding themselves not to denounce the said agreement without giving three months' notice.

Should the Royal Egyptian Government accept this proposal, the agreement between the two Governments might be put on record by the present note and by the reply which Your Excellency will be so good as to make to it.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

His Excellency  
M. Wacyf Boutros Ghali Pasha,  
Minister for Foreign Affairs,  
Cairo.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION  
DES AFFAIRES POLITIQUES  
ET COMMERCIALES.

No. I. I2 /2.

LE CAIRE, le 27 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai reçu avec plaisir la lettre que Votre Excellence m'a fait l'honneur de m'adresser à la date du 12 mai courant m'informant que le Gouvernement norvégien entrant dans les vues du Gouvernement égyptien, est disposé à conclure avec lui un accord commercial provisoire stipulant la concession réciproque de la clause de la nation la plus favorisée.

En réponse, je m'empresse d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaire de Norvège importés en Egypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement, ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Egypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Egypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Je dois ajouter que par cette réponse et la lettre précitée de Votre Excellence l'arrangement commercial provisoire entre nos deux pays a été conclu et entrera en vigueur à partir de la date de la présente. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*  
(Signé) Wacyf BOUTROS GHALI.

Son Excellence  
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères,  
du Royaume de Norvège,  
Oslo.

Pour copie conforme :

Ministère royal des Affaires étrangères.

Oslo, le 16 août 1930.

*Le Chef a. i. de la 1<sup>re</sup> Division  
des Affaires politiques et commerciales,*  
Tydee Jeegery.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

DIRECTORATE  
OF POLITICAL AND  
COMMERCIAL AFFAIRS.

No. I.12/2.

CAIRO, *May 27, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated May 12th last informing me that the Norwegian Government agreed with the views of the Egyptian Government and was prepared to conclude a provisional commercial agreement with that Government providing for the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment.

In reply I have the honour to inform you that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and of industry originating in Norway imported into Egypt and intended either for consumption re-exportation or transit. The said treatment shall provisionally apply to products imported into Egypt through countries which have not concluded commercial agreements with Egypt.

This régime is granted on condition of complete reciprocity, and a reservation is made in respect of the régime which is applied to products of the Soudan or which may be applied to products of certain adjacent countries in virtue of regional agreements.

I would add that the provisional commercial agreement between our two countries may be regarded as having been concluded by the present reply and by your above-mentioned letter, and will come into force as from to-day's date. It may be denounced by either of the Contracting Parties if three months' notice is given.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* Wacyf BOUTROS GHALI.  
*Minister for Foreign Affairs.*

His Excellency  
the Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of Norway,  
Oslo.



N° 2433.

---

## DANEMARK ET FINLANDE

Arrangement concernant les échanges postaux et Règlement d'exécution y annexé. Signés à Stockholm, le 14 mai 1930.

---

## DENMARK AND FINLAND

Agreement relating to Postal Communications and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Stockholm, May 14, 1930.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2433. — SOPIMUS <sup>1</sup> SUOMEN JA TANSKAN VÄLISESTÄ POSTINVAIHDOSTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 14 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1930.

*Textes officiels danois, finnois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande et le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 août 1930.*

SUOMEN ja TANSKAN POSTIHALLINNOT ovat, niille annettujen valtuutusten nojalla, sopineet seuraavista mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevistä erikoismääräyksistä.

I Artikla.

*Yleisiä määräyksiä.*

1. Kumpikin postilaitos huolehtii postinkuljetuksesta omalta alueeltaan toiseen maahan ja kustantaa sen. Postihallintojen kesken erityisesti sopien voidaan tästä kuitenkin toisin määrätä.

2. Postinkuljetuksen tapahtuessa meritse tulee vastaanottavan postilaitoksen huolehtia postin kuljettamisesta maihintulopaikalta asianomaiseen postitoimipaikkaan sekä kustantaa se.

3. Sellaisen kirjelähetyksen frankkeeraamiseen, joka on toisesta maasta saapuneessa kirjelaatikossa ja jota ei ole aikaisemmin postissa käsitelty, hyväksytään kummankin maan postimaksumerkit.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1930.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2433. — OVERENSKOMST <sup>3</sup> OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEM FINLAND OG DANMARK. UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 14 MAJ 1930.

*Danish, Finnish and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place August 20, 1930.*

POSTSTYRELSENE I FINLAND OG DANMARK har i Kraft af de dem meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om følgende særlige Bestemmelser angaaende Postudvekslingen mellem de nævnte Lande.

Artikel I.

*Almindelige Bestemmelser.*

1. Hvert Postvæsen besørger og bekoster Befordringen af Post fra dets Omraade til det andet Land. Ved særlig Overenskomst mellem Poststyrelserne kan der imidlertid træffes anden Bestemmelse herom.

2. Naar Postbefordringen foregaar ad Søvejen, skal Postens Befordring fra Landingsstedet til vedkommende Posthus besørges og bekostes af det modtagende Postvæsen.

3. Til Frankering af Brevpostforsendelser, som uden forud at have været postbehandlet forefindes i en fra et af Landene ankommen Brevkasse, gælder begge Landes Frigørelsesmidler.

<sup>1</sup> Came into force July 1, 1930.



## 2 Artikla.

## Kirjelähetysten maksut.

I. Kirjeen kuljetusmaksu maasta toiseen on :

	Suomessa	Tanskassa
jos paino ei ole yli 20 gramman . . .	1 mk. 50 p.	15 äyriä
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman . . . . .	3 » — »	30 »
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman . . . . .	4 » 50 »	45 »
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman . . . . .	6 » — »	60 »

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmispaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan.

	Suomessa	Tanskassa
2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on . . . . .	1 mk.	10 äyriä
postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen . . . . .	2 »	20 »

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristiselälahetyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankkeeraamattomasta tai riittämättömästi frankkeeratusta, enintään 500 gramman painoisesta kirjeestä tai postikortista (brevkort) kannetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä siten kuin postihallinnon lähemmin sopivat.

Samat määräykset ovat voimassa muista riittämättömästi frankkeeratuista kirjelähetyksistä, jotka epähuomiossa ovat lähetetyt osoite-maahan.

5. Kirjaamismaksu on Suomessa 1 markka 50 penniä ja Tanskassa 25 äyriä.

## 3 Artikla.

## Vakuutetut kirjeet.

I. Vakuutetusta kirjeestä maasta toiseen on, paitsi kuljetus- ja kirjaamismaksuja 2 artiklan

## Artikel 2.

## Portobestemmelser vedrørende Brevpostforsendelser.

I. Porto for Breve fra det ene Land til det andet udgør :

	i Finland	i Danmark
hvis Vægten ikke overstiger 20 Gram . . . . .	1 Mk. 50 P.	15 Øre
hvis Vægten overstiger 20 Gram, men ikke 125 Gram . . . . .	3 » — »	30 »
hvis Vægten overstiger 125 Gram, men ikke 250 Gram . . . . .	4 » 50 »	45 »
hvis Vægten overstiger 250 Gram, men ikke 500 Gram . . . . .	6 » — »	60 »

Breve, hvis Vægt overstiger 500 Gram, men ikke 2 Kilogram (den internationale Maksimumsvægt), takseres i deres Helhed efter Verdenspostkonventionen.

	i Finland	i Danmark
2. Porto for enkelt Postkort (Brevkort) udgør . . . . .	1 Mark	10 Øre
for Postkort (Brevkort) med betalt Svar . . . . .	2 »	20 »

3. Minimumsportoen for en Forsendelse med Forretningspapirer er den i denne Artikel fastsatte Porto for et Brev, hvis Vægt ikke overstiger 20 Gram.

4. For ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede Breve, hvis Vægt ikke overstiger 500 Gram, eller Postkort (Brevkort) opkræves det dobbelte af den manglende Porto paa den Maade, som Poststyrelserne nærmere aftaler.

Samme Bestemmelser gælder for andre utilstrækkelig frankerede Brevpostforsendelser, som ved en Fejltagelse er blevet oversendt til Bestemmelseslandet.

5. Anbefalingsgebyret udgør : i Finland 1 Mark 50 Penni og i Danmark 25 Øre.

## Artikel 3

## Breve med angiven Værdi.

I. For Breve med angiven Værdi fra det ene Land til det andet erlægges, foruden Brevporto

1 ja 5 kohdan mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on

Suomessa 40 penniä kultakin 1,000 markan määrältä tai sen osalta,

Tanskassa 10 äyriä kultakin 300 kruunun määrältä tai sen osalta.

2. Vakuutetussa kirjeessä voidaan, lähtömaan kotimaisten määräysten mukaan, lähettää myös kovaa rahaa.

#### 4 Artikla.

##### Pikamaksu.

Pikamaksu muista lähetyksistä kuin pake-teista on Suomessa 4 markkaa ja Tanskassa 40 äyriä.

#### 5 Artikla.

##### Postin kautta tilatut sanomalehdet ja aikakauskirjat.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaaja julkaisumaassa suorittaa, johon sattuvissa tapauksissa lisätään Ruotsin kautta-kulkukorvaus, kuitenkin huomioonottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla tilauskaudelta pienempi kuin 1 markka 50 penniä Suomessa julkaistulta sanomalehdeltä ja 20 äyriä Tanskassa julkaistulta sanomalehdeltä.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osoite-maan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilausta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatun, Suomessa tai Tanskassa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suoritetusta maksusta, joka on Suomessa 4 markkaa ja Tanskassa 50 äyriä, siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut.

Samat määräykset ovat voimassa siirrettäessä norjalaista tai ruotsalaista sanomalehteä toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa.

Siirrettäessä sanomalehteä toisesta paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

og Anbefalingsgebyr efter Artikel 2, Punkt 1 og 5, et Forsikringsgebyr, som udgør :

i Finland 40 Penni for hvert Beløb af 1,000 Mark eller Del deraf,

i Danmark 10 Øre for hvert Beløb af 300 Kr. eller Del deraf.

2. I Breve med angiven Værdi kan der ogsaa sendes Mønststykker efter Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser.

#### Artikel 4.

##### Ekspresgebyr.

Ekspresgebyret for andre Forsendelser end Pakker udgør i Finland 4 Mark og i Danmark 40 Øre.

#### Artikel 5.

##### Postabonnerede Aviser og Tidsskrifter.

1. Aviser og Tidsskrifter, som udgives i det ene Land, skal leveres Abonnerter i det andet Land for den samme Betaling, som erlægges af Postabonnerter i Udgivelseslandet med Tillæg i forekommende Tilfælde af svensk Transitafgift, dog at Portoens i det Tilfælde udgør mindre end 1 Mark 50 Penni for Aviser, der udgives i Finland, og 20 Øre for Aviser, der udgives i Danmark, pr. Abonnementstermin.

Portoen deles lige mellem Udgivelses- og Bestemmelseslandet.

2. Bortset fra den i den internationale Avisoverenskomst nævnte Fremgangsmaade ved Omflytning af Avisabonnement, kan Besørgelsen af de i Finland eller Danmark udkommende Tidender eller Tidsskrifter, paa hvilke Abonnement er tegnet gennem Postvæsenet i et af Landene, omflyttes fra et Sted i det ene Land til et Sted i det andet Land imod Forudbetaling af en Afgift af 4 mark i Finland og 50 Øre i Danmark. Afgiften tilfalder det Postvæsen, der har opkrævet den.

Tilsvarende Bestemmelser gælder for Omflytning fra et Sted i det ene Land til det andet Land af norske eller svenske Aviser.

Ved Omflytning af en Avis fra et Sted til et andet indenfor samme Lands Postomraade gælder dette Lands indenrigske Bestemmelser.

## 6 Artikla.

## Pakettien kuljetus- ja vakuutusmaksut.

1. Kuljetusmaksun paketista maasta toiseen (valtioiden väliset paketit) tulee — siihen lisättynä 2 kohdassa määrätty korvaus maa-kauttakuljetuksesta ja merikuljetusmaksu — olla

jos paino ei ole yli 1 ki- logramman . . . . .	1 frangi	50 sentiimiä
jos paino on yli 1, mut- ta ei yli 3 kilogram- man . . . . .	2 frangia	— ”
jos paino on yli 3, mut- ta ei yli 5 kilogram- man . . . . .	2 ”	50 ”
jos paino on yli 5, mut- ta ei yli 10 kilo- gramman . . . . .	4 ”	— ”
jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilo- gramman . . . . .	8 ”	— ”
jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilo- gramman . . . . .	12 ”	— ”

2. 1 kohdassa mainittua korvausta maa-kauttakuljetuksesta ja merikuljetusmaksua las-  
ketaan :

a) Ruotsin kautta kuljetettaessa :

korvaus Ruotsille maakauttakuljetuk-  
sesta ja sattuvissa tapauksissa Suomen—  
Ruotsin merikuljetusmaksu Suomen ja  
Ruotsin välillä tehdyn erikoissopimuksen  
mukaan ;

b) kuljetettaessa suoraan meritse Suo-  
men ja Tanskan välillä :

merikuljetusmaksu, joka on, jos paino ei ole yli 1 kilogramman	25 sentiimiä
jos paino on yli 1, mutta ei yli 3 kilogramman . . . . .	30 sentiimiä
jos paino on yli 3, mutta ei yli 5 kilogramman . . . . .	40 ”
jos paino on yli 5, mutta ei yli 10 kilogramman . . . . .	75 ”
jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilogramman . . . . .	10 ”
jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilogramman . . . . .	160 ”

3. Kiireisestä kuljetuksesta koroitetaan edellä  
1 ja 2 kohdissa mainitut maksut, mikäli ne  
tarkoittavat maakuljetusta, 100 prosentilla.

## Artikel 6.

## Porto og Forsikringsgebyr for Pakker.

1. Porto en for Pakker fra det ene Land til  
det andet (mellemrigske Pakker), skal — med  
Tillæg af den i Punkt 2 bestemte Landtransit-  
godtgørelse og Søbefordringsafgift — udgøre :  
hvis Vægten ikke overstiger

1 kg. . . . .	1 Frc.	50 Ctr.
hvis Vægten overstiger 1, men ikke 3 kg. . . . .	2 ”	— ”
hvis Vægten overstiger 3, men ikke 5 kg. . . . .	2 ”	50 ”
hvis Vægten overstiger 5, men ikke 10 kg. . . . .	4 ”	— ”
hvis Vægten overstiger 10, men ikke 15 kg. . . . .	8 ”	— ”
hvis Vægten overstiger 15, men ikke 20 kg. . . . .	12 ”	— ”

2. De i Punkt 1 nævnte Landtransitgodtgø-  
relser og Søbefordringsafgifter beregnes med :

a) ved Transitbefordring gennem Sve-  
rige :

svensk Landtransitgodtgørelse og i  
forekommende Tilfælde finsk-svensk Sø-  
befordringsafgift, overensstemmende med  
den mellem Finland og Sverige trufne  
særlige Aftale ;

b) ved direkte Søbefordring mellem Fin-  
land og Danmark :

Søbefordringsafgift, som andrager :	
hvis Vægten ikke overstiger 1 kg. . . . .	25 Ctr.
hvis Vægten overstiger 1, men ikke 3 kg. . . . .	30 ”
hvis Vægten overstiger 3, men ikke 5 kg. . . . .	40 ”
hvis Vægten overstiger 5, men ikke 10 kg. . . . .	75 ”
hvis Vægten overstiger 10, men ikke 15 kg. . . . .	110 ”
hvis Vægten overstiger 15, men ikke 20 kg. . . . .	160 ”

3. For Ilbefordring forhøjes, hvad Landbefor-  
dringen angaar, de i ovenstaaende Punkt 1 og  
2 anførte Beløb med 100 pCt.

4. Tilaaottavista paketeista koroitetaan 1—3 kohdissa vahvistetut maksut 50 prosentilla.

5. Vakuutetusta paketista kannetaan, paitsi kuljetusmaksua, vakuutusmaksu kuten vakuutetusta kirjeestä sekä toimitusmaksu, joka on Suomessa 1 markka 75 penniä ja Tanskassa 25 äyriä.

6. 1 kohdassa vahvistetut kuljetusmaksut jaetaan seuraavasti :

	Suomi	Tanska
paketeista, joiden paino ei ole yli 1 kilogramman . . . . .	95 sent : ä	55 sent : ä
jos paino on yli 1, mutta ei yli 3 kilogramman . . . . .	135 »	65 »
jos paino on yli 3, mutta ei yli 5 kilogramman . . . . .	165 »	85 »
jos paino on yli 5, mutta ei yli 10 kilogramman . . . . .	250 »	150 »
jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilogramman . . . . .	520 »	280 »
jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilogramman . . . . .	760 »	440 »

Kiireisistä paketeista ja tilaaottavista paketeista koroitetaan nämä kuljetusmaksuosudet edellä 3 ja 4 kohdissa kuljetusmaksujen koroitamisesta säädetyllä tavalla, pyöristämällä sattuvissa tapauksissa korkeammaksi kokonaisluvuksi.

Vakuutusmaksu lankeaa kokonaisuudessaan lähtömaalle.

#### 7 Artikla.

##### *Maksu saantitodistuksesta ja tiedustelusta.*

Maksu saantitodistuksesta on — mikäli todistusta pyydetään samalla kuin lähetys postiin jätetään — yhtä suuri kuin kuljetusmaksu sopimuksen mukaan kirjeen alimmalta painoerältä.

Kyseellisen maksun kaksinkertainen määrä kannetaan saantitodistuksesta, jota pyydetään lähetysten postiinjättämisen jälkeen samoin kuin kaikenlaausten postilähetysten tiedustelusta.

4. For voluminøse Pakker forhøjes de i Punkterne 1—3 fastsatte Beløb med 50 pCt.

5. For Pakker med angiven Værdi erlægges foruden Porto et Forsikringsgebyr som for Breve med angiven Værdi samt et Ekspeditionsgebyr, som i Finland udgør 1 mark 75 Penni og i Danmark 25 Øre.

6. Den i Punkt 1 fastsatte Porto deles saaledes :

	i Finland	i Danmark
for Pakker af Vægt indtil 1 kg. . . . .	95 Ctr.	55 Ctr.
for Pakker af Vægt over 1 indtil 3 kg. . . . .	135 »	65 »
for Pakker af Vægt over 3 indtil 5 kg. . . . .	165 »	85 »
for Pakker af Vægt over 5 indtil 10 kg. . . . .	250 »	150 »
for Pakker af Vægt over 10 indtil 15 kg. . . . .	520 »	280 »
for Pakker af Vægt over 15 indtil 20 kg. . . . .	760 »	440 »

For Ilpakker og voluminøse Pakker forhøjes disse Portoandele efter de i ovenstaaende Punkter 3 og 4 fastsatte Regler for Forhøjelse af Portoens med eventuel Afrunding opefter til et helt Tal.

Forsikringsgebyret tilfalder udelt Afsendelseslandet.

#### Artikel 7.

##### *Gebyr for Modtagelsesbevis (Udbetalingsbevis) og Efterspørgsel.*

Gebyret for et Modtagelsesbevis eller et Udbetalingsbevis er — forsaavidt Beviset forlanges samtidigt med Forsendelsens Indlevering — lig den Porto, som i Overenskomsten er fastsat for Breve af laveste Vægtsats.

Det dobbelte Gebyr opkræves for et Modtagelsesbevis eller et Udbetalingsbevis, som forlanges efter Forsendelsens Indlevering, samt for Efterspørgsel af Postforsendelser af alle Arter.

## 8 Artikla.

*Kirjelähetysten sekä sanomalehtien ja aikakauskirjojen kauttakuljetus.*

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort), joita vaihdetaan Suomen ja Tanskan välillä Ruotsin kautta, suoritetaan, Suomen ja Ruotsin välisen erikoissopimuksen mukaan, korvausta kauttakuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan.

2. Postin kautta tilatuista sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, jotka julkaistaan Suomessa tai Tanskassa ja jotka säännöllisesti lähetetään näiden maiden välillä Ruotsin kautta, on edellämainitun Suomen ja Ruotsin välisen erikoissopimuksen mukaan Ruotsin postilaitokselle suoritettava kauttakulkukorvausta 20 sentiimiä neljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdeltä tai aikakauskirjalta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 10 sentiimiä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

## 9 Artikla.

*Tilitys.*

Postilaitosten tämän sopimuksen perusteella johtuvien keskinäisten saatavien tilitys tehdään tavalla, josta postihallintojen kesken sovitaan.

## 10 Artikla.

*Vastuunalaisuus.*

1. Riippumatta siitä korvauksesta, joka yleisten kansainvälisten määräysten mukaan maksetaan hukkaantuneesta kirjatusta kirjeestä, on kirjatun kirjeen lähettäjä, kun kirje on ollut sinetöity vakuutetuista kirjeistä voimassa olevien määräysten mukaisesti, oikeutettu, jos kirjeen sisällitys on kokonaan tai osaksi anastettu tai muutoin vahingoittunut lähetyksen ollessa postilaitoksen huostassa, saamaan anastuksen tai vahingon todellista arvoa vastaavan korvauksen, ellei syynä anastukseen tai vahinkoon ole ollut lähettäjän vika tai laiminlyönti taikka lähetyksen oma laatu. Vahingonkorvaus ei kuitenkaan missään tapauksessa saa olla suurempi

## Artikel 8.

*Transit af Brevpostforsendelser samt Aviser og Tidsskrifter.*

1. For Breve og Postkort (Brevkort), som udveksles mellem Finland og Danmark i Transit gennem Sverige, erlægges i Henhold til en mellem Finland og Sverige gældende særlig Overenskomst Godtgørelsen for Transitbefordringen med Halvdelen af det Beløb, som skulde have været betalt efter de almindelige internationale Bestemmelser.

2. For postabonnerede Aviser og Tidsskrifter, som udgives i Finland eller Danmark, og som regelmæssigt sendes mellem disse Lande i Transit gennem Sverige, skal der overensstemmende med fornævnte mellem Finland og Sverige gældende særlige Overenskomst til det svenske Postvæsen erlægges en Transitgodtgørelse af 20 Ctr. pr. Kvartal eller Del af Kvartal pr. Avis eller Tidsskrift, der udkommer oftere end een Gang om Ugen, ellers af 10 Ctr. pr. Kvartal eller Del af Kvartal. De nærmere Regler for denne Godtgørelses Beregning fastsættes af Poststyrelserne.

## Artikel 9.

*Afregning.*

Afregning over Postvæsenernes gensidige Tilgodehavender i Henhold til denne Overenskomst foregaar paa den Maade, Poststyrelserne bliver enige om.

## Artikel 10.

*Ansvar.*

1. Udover den Erstatning, som efter de almindelige internationale Regler udbetales for et anbefalet Brev, der er gaaet tabt, har Afsenderen af et anbefalet Brev, som har været forseglet efter de for Breve med angiven Værdi gældende Forskrifter, ogsaa dersom Brevet helt eller delvis er berøvet sit Indhold eller paa anden Maade er beskadiget, medens Forsendelsen har været i Postvæsenets Værge, Ret til en Erstatning, der svarer til den ved Indholdsberøvelsen eller Beskadigelsen virkelig forvoldte Skade, medmindre denne er bleven forvoldt ved Afsenderens Fejl eller Forsømmelse eller er en Følge af Forsendelsens egen Beskaffenhed. Erstat-

sitä määrää, mikä yleisessä kansainvälisessä vaihdossa suoritetaan hukkaantuneesta kirjasta lähetyksestä.

2. Se seikka, että valtioiden välisten lähetysten hukkaantumisen tai vahingoittumisen on aiheuttanut ylivoimainen tapahtuma (force majeure), ei vapauta postilaitoksia vastaamasta lähetyksistä.

## II Artikla.

### Rahalaji.

Ne maksut, jotka sopimuksessa ovat ilmoitetut frangeissa ja sentiimeissä, tarkoittavat kultafraugia, sellaisena kuin se on määrätty maailmanpostisopimuksessa.

Maksujen vahvistaminen kummankin maan rahassa tapahtuu kummassakin maassa vastaanlaatuisista lähetyksistä kansainvälisessä vaihdossa voimassa olevan vasta-arvon mukaan. Postihallinnoilla on kuitenkin oikeus sopia maksumäärien pienehköistä tasoituksista.

## 12 Artikla.

### Toimitusohjesääntö.

Postihallinnot ovat oikeutetut toimitusohjesäännössä tai kirjeenvaihdon kautta sopimaan niistä lähemmistä määräyksistä, jotka tämän sopimuksen soveltamista tai postinvaihdon edistämistä varten saattavat olla tarpeellisia.

## 13 Artikla.

### Kansainvälisten määräysten soveltaminen.

Niissä tapauksissa, joista ei tässä sopimuksessa eikä mainitussa toimitusohjesäännössä ole mitään määräyksiä tai joista sopimusmaat eivät ole kirjeenvaihdon kautta erityisesti sopineet, noudatetaan yleisiä kansainvälisiä postisopimuksia niihin kuuluvine toimitusohjesääntöineen.

## 14 Artikla.

### Konferenssi.

Sopimusmaiden edustajien tulee vuosittain kokoontua konferenssiin tarkastamaan tai täy-

ningen kan dog ikke i noget Tilfælde overstige det Beløb, som i den almindelige internationale Udveksling betales for en anbefalet Forsendelse, som er gaaet tabt.

2. Den Omstændighed, at Tab eller Beskadigelse af Mellemrighsforsendelser skyldes uafvendelige Naturbegivenheder eller lignende (vis major), fritager ikke Postvæsenet for Ansvar for Postforsendelserne.

## Artikel II.

### Möntsart.

De i Overenskomsten i Francs og Centimer fastsatte Afgifter har Henhold til Guldfrancen, saaledes som denne er bestemt i Verdenspostkonventionen.

Fastsættelsen af Afgifterne i hvert af Landenes Mønt sker efter den i hvert Land gældende Ækvivalent i den internationale Udveksling for tilsvarende Arter af Forsendelser. Poststyrelserne har dog Adgang til at træffe Aftale om mindre Afrundinger i Afgiftsbeløbene.

## Artikel 12.

### Ekspeditionsreglement.

Poststyrelserne bemyndiges til i et Ekspeditionsreglement eller gennem Korrespondance at komme overens om de nærmere Bestemmelser, som findes nødvendige til denne Overenskomsts Anvendelse samt til Postudvekslingens Fremme.

## Artikel 13.

### Anvendelse af de internationale Bestemmelser.

I de Tilfælde, for hvilke ingen Regel findes i denne Overenskomst eller i ovennævnte Ekspeditionsreglement, eller angaaende hvilke der ikke mellem de kontraherende Lande ved Korrespondance er truffen særlig Aftale, skal den internationale Postkonvention og de internationale Postoverenskomster med dertil hørende Ekspeditionsreglementer gælde.

## Artikel 14.

### Konferencer.

Repræsentanter for de kontraherende Lande skal aarligt mødes till Conference til Revision

dentämään sopimusta sekä käsittelemään muita postikysymyksiä, jotka ovat maille yhteisesti tärkeitä.

15 Artikkla.

*Sopimuksen voimassaoloaika.*

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1930. Samalla lakkaa olemasta voimassa sopimus postinvaihdosta Suomen<sup>1</sup> ja Tanskan välillä 19/22 päivästä toukokuuta 1922 myöhemmin tehtyine muutoksineen.

Sopimus on voimassa määräämättömän ajan ja voi kumpikin sopimuspuoli irtisanoa sen, jossa tapauksessa se lakkaa olemasta voimassa vuoden kuluttua irtisanomisesta.

Tehty kaksi kappaletta, kumpikin suomen-ruotsin- ja tanskankielellä, joista toisen kappaletta pitää Suomen Posti- ja lennätinhallitus ja toisen Tanskan Posti- ja lennätinlaitoksen Päähallitus.

TUKHOLMSSA 14 päivänä toukokuuta 1930.

(Sign.) G. E. F. ALBRECHT.

TOIMITUSOHJESÄÄNTÖ

SUOMEN JA TANSKAN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN.

SUOMEN JA TANSKAN POSTIHALLINNOT ovat sopineet siitä, että postinvaihdossa kummankin maan välillä seuraavia erityisiä ohjesääntöjä on 1 päivästä heinäkuuta 1930 sovellettava.

1 §.

*Hyväntekeväisyysmerkit.*

Hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähtömaan kotimaisten sääntösten mukaisesti kiinnittää kirjelijähetyksiin.

eller Fuldstændiggørelse af Overenskomsten samt til Behandling af andre postale Spørgsmaal af fælles Interesse for Landene.

Artikel 15.

*Overenskomstens Gyldighed.*

Nærværende Overenskomst træder i Kraft den 1. Juli 1930. Samtidig ophører Overenskomst om Postforbindelsen<sup>1</sup> mellem Finland og Danmark af 19/22 Maj 1922 med senere vedtagne Ændringer at gælde.

Overenskomsten gælder for ubestemt Tid og kan opsiges fra hver af de kontraherende Parters Side, i hvilket Tilfælde den ophører at gælde et Aar efter Opsigelsen.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med finsk, svensk og dansk Tekst af hvilke det ene Eksempel forbliver i Finlands Post- og Telegrafstyrelse og det andet i Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Danmark.

STOCKHOLM, den 14. Maj 1930.

(Sign.) C. MONDRÛP.

*In fidem :*

Holmblad.

EKSPEDITIONSREGLEMENT

TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEMLAND DANMARK OG FINLAND.

POSTSTYRELSENE I DANMARK OG FINLAND er kommet overens om, at der for Postudvekslingen mellem de to Lande fra og med den 1. Juli 1930 skal gælde følgende særlige reglementariske Bestemmelser :

§ 1.

*Velgørenhedsmærker.*

Velgørenhedsmærker kan anbringes paa Brevpostforsendelser i Overensstemmelse med Afsendeslandets indenrigske Bestemmelser.

<sup>1</sup> Vol. IX, page 435, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. IX, page 435, of this Series.

## 2 §.

*Kirjelaatikossa saapuneiden lähetysten leimaaminen.*

Sopimuksen 1 art. 3 kohdassa tarkoitettuun kirjellähetykseen painaa vastaanottava postilaitos erityisen leiman, josta ilmenee lähtömaa.

## 3 §.

*Paketti-postin lähettäminen y. m.*

1. Kiireiset paketit on pidettävä erillään muusta postista. Kiireisiä paketteja sisältävässä säkissä tulee olla selvä merkintä siitä, että se sisältää sellaisia paketteja.

2. Tilitys Ruotsin postilaitokselle kauttakuljetuksesta tulevasta korvauksesta paketeista, jotka suljetuin postein lähetetään Suomesta Ruotsin kautta Tanskaan ja päinvastoin, tapahtuu kuukautisten yhdistelmien perusteella, jotka osoitetaan vaihtopostitoimipaikka tekee erityisten kauttakuljetuskarttojen perusteella. Mainittu postitoimipaikka lähettää yhdistelmät kauttakuljetuskarttoineen Ruotsin postihallinnolle, joka huolehtii niiden merkitsemisestä tileihin.

3. Pakettikarttojen, kauttakuljetuskarttojen ja tulorekisterien kaavakkeet vahvistetaan lähemmän sopimuksen mukaan postihallintojen kesken.

## 4 §.

*Sanomalehdet ja aikakauskirjat.*

1. Sopimuksen 8 art. 2 kohdassa määrätty kauttakulkukorvaus sanomalehdistä ja aikakauskirjoista on suoritettava joka kerta viisivuotiskaudeksi määrättyllä kiinteällä vuotuisella maksulla.

Korvaus lasketaan ensi kerran vuodelta 1932 ja sen jälkeen joka viides vuosi niiden sanomalehtien ja aikakauskirjojen yhteisen lukumäärän mukaan, jotka vuoden kuluessa ovat kulkeneet Ruotsin kautta. Tämä laskelma, jonka julkaisumaa laatii asianomaisen vuoden umpeen kuluttua, lähetetään todistettujen alkuperäisten neljänneslaskujen seuraamana Ruotsin postihallinnolle. Vuosittain suoritettava korvaus merkitään seuraavaan vuoden ensimmäisen neljänneksen laskuun.

## § 2.

*Stempling af de i Brevkasser ankommande Forsendelser.*

De i Overenskomstens Artikel 1, Punkt 3 omhandlede Brevpostforsendelser forsynes af det modtagende Postvæsen med et særligt Stempelaftryk, som udviser Afsendelseslandet.

## § 3.

*Ekspedition af Pakkepost, m. m.*

1. Iipakker skal holdes adskilt fra den øvrige Post. Sække, som indeholder Iipakker, skal være forsynet med tydelig Paategning om, at de indeholder saadanne Pakker.

2. Afregningen vedrørende den det svenske Postvæsen tilkommende Transitgodtgørelse for Pakker, som i lukket Transit sendes fra Danmark over Sverige til Finland og vice versa, sker efter maanedlige Sammendrag, som udfærdiges af det modtagende Udvekslingspostkontor i Bestemmelseslandet, efter Anførselerne i særlige Transitter. Dette Udvekslingskontor sender Sammendragene sammen med Transitterne til den svenske Poststyrelse, som foranlediger dem optaget i Afregningen.

3. Formularer til Pakkepostkarter, Transitter og Ankomstregistre fastsættes efter nærmere Aftale mellem Poststyrelserne.

## § 4.

*Aviser og Tidsskrifter.*

1. Den i Overenskomstens Artikel 8, Punkt 2 fastsatte Transitgodtgørelse for Aviser og Tidsskrifter skal erlægges med et fast årligt Beløb, fastsat for en femaarig Periode ad Gangen.

Godtgørelsen beregnes første Gang for Aaret 1932 og derefter hvert femte Aar efter det samlede Antal Aviser og Tidsskrifter, som i Aarets Løb har transiteret Sverige.

Denne Beregning, som ved vedkommende Aars Udgang opstilles af Udgivelseslandet, sendes bilagt med de attesterede Kvartalsberegninger in originali til den svenske Poststyrelse. Den Godtgørelse, som årligt skal betales, føres i Regning for det følgende Aars første Kvartal.



2. Postin kautta tilatun sanomalehden jakelun siirtoon nähden erityistä 4 markan tai 50 äyrin maksua vastaan noudatetaan seuraavaa.

Siirtoanomus on voimassa määrätystä päivästä toistaiseksi ja vastaanotetaan ainoastaan siinä tapauksessa, että siirtoa pyydetään yhteen paikkaan, jotavastoin anomusta ei vastaanoteta, kun siirtoa pyydetään samalla kertaa useampaan paikkaan peräkkäin.

Kirjallisen siirtoanomuksen lähettää siihenastisessa jakelupaikassa sijaitseva postitoimipaikka asianomaiselle oman maansa vaihtopostitoimipaikalle, joka viipymättä ilmoittaa siitä toisille postitoimipaikoille, joita siirto koskee. Ellei uuden jakelupaikan postiosoitteesta ole mitään epäilyä, lähetettäköön anomus sitaipaiksi, jos sen lähettäminen vaihtopostitoimipaikan kautta vain saattaa myöhästyttää siirtoa, eri ilmoituksin suoraan julkaisupaikan postitoimipaikalle.

Siirrosta menevä maksu tilitetään postimerkein, jotka kiinnitetään tehtyyn anomukseen.

## 5 §.

*Kieli.*

Kaiken kirjeenvaihdon postilaitosten kesken tulee tapahtua ruotsin- tai tanskankielellä.

Tehty kaksi kappaletta, kumpikin suomen-, ruotsin- ja tanskankielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Posti- ja lennätinhallitus ja toisen Tanskan Posti- ja lennätinlaitoksen Päähallitus.

TUKHOLMASSA 14 päivänä toukokuuta 1930.

G. E. F. ALBRECHT.

2. Ved Omflytning af Abonnement mod særlig Afgift af 50 Øre henholdsvis 4 Mark iagttages følgende:

Begæring om Omflytning skal gælde fra en bestemt Dag indtil videre og modtages kun, naar Omflytningen forlanges til eet Sted, men derimod ikke, naar den samtidig begæres til flere Steder efter hverandre.

Den skriftlige Begæring om Omflytningen sendes af Posthuset paa det hidtidige Bestemmelsessted til det vedkommende indenlandske Udvekslingspostkontor, hvilket Kontor omgaaende underretter de andre Posthuse, som Omflytningen vedrører. Naar der ikke kan være Tvivl angaaende det nye Bestemmelsessteds Postadresse, kan Begæringen derhos direkte tilstilles Udgivelsesstedets Posthus ved særlig Meddelelse, saafremt Fremsendelsen alene gennem Udvekslingspostkontoret kan sinke Omflytningen.

Gebyret for Omflytning tilsvares ved Frimærker, der paaklæbes den fremsatte Begæring.

## § 5.

*Sprog.*

Al Korrespondance mellem Postvæsenene skal foregaa paa dansk eller svensk.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med dansk, finsk og svensk Tekst, af hvilke det ene Eksemplar forbliver i Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Danmark og det andet i Finlands Post- og Telegrafstyrelse.

STOCKHOLM, den 14. Maj 1930.

(sign) C. MONDRUP.

*In fidem:*

Homhald.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2433. — AVTAL ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH DANMARK. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 14 MAJ 1930.

POSTFÖRVALTNINGARNA I FINLAND och DANMARK hava, i kraft av dem meddelade bemyndiganden, träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

*Artikel 1.**Allmänna bestämmelser.*

1. Vartdera postverket besörjer och bekostar befordringen av post från dess område till det andra landet. Genom särskild överenskommelse mellan postförvaltningarna kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall postens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas och bekostas av det mottagande postverket.

3. Till frankering av brevöfsändelse, som finnes i en från det ena landet ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, godkännas bägge ländernas frankotecken.

*Artikel 2.**Avgifter för brevöfsändelser.*

1. Befordringsavgiften för brev från det ena landet till det andra utgör :

	i Finland	i Danmark
om vikten icke överstiger 20 gram . . . . .	1 mk 50 p.	15 öre
om vikten överstiger 20 men ej 125 gram . . . . .	3 » — »	30 »
om vikten överstiger 125 men ej 250 gram . . . . .	4 » 50 »	45 »
om vikten överstiger 250 men ej 500 gram . . . . .	6 » — »	60 »

Brev, i vikt överstigande 500 gram men ej 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

	i Finland	i Danmark
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör	1 mk — p.	10 öre
för postkort (brevkort) med betalt svar . . . . .	2 » — »	20 »

3. Lägsta avgiften för en korsbandsöfsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befordringsavgiften för ett brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller otillräckligt frankerat brev om högst 500 gram eller postkort (brevkort) upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevöfsändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Finland 1 mark 50 penni och i Danmark 25 öre.

*Artikel 3.**Assurerade brev.*

1. För assurerat brev från det ena landet till det andra skall, förutom befodrings- och rekommendationsavgifter enligt art. 2, mom. 1 och 5, erläggas en assurancesavgift, som utgör i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav, i Danmark 10 öre för varje belopp av 300 kronor eller del därav.

2. I assurerat brev kunna, enligt avgångslandets inrikes bestämmelser, försändas jämväl myntstycken.

*Artikel 4.**Expressavgift*

Expressavgiften för andra försändelser än paket utgör i Finland 4 mark och i Danmark 40 öre.

*Artikel 5.**Postabonnerade tidningar och tidskrifter.*

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlägges av postabonnent i utgivningslandet, med tillägg i förekommande fall av svensk transittersättning, dock med iakttagande av att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp per abonnemangstermin än 1 mark 50 penni för tidning utgiven i Finland och 20 öre för tidning utgiven i Danmark.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagåendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Finland eller Danmark utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 4 mark i Finland och 50 öre i Danmark överflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburet densamma.

Samma bestämmelser gälla för överflyttning från ort i det ena landet till ort i det andra landet av norsk eller svensk tidning.

I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

*Artikel 6.**Befodrings- och assurancesavgifter för paket.*

1. Befodringsavgiften för paket från det ena landet till det andra (mellanriks paket) skall — med tillägg av i mom. 2 bestämd landtransittersättning och sjöbefodringsavgift — utgöra :

om vikten icke överstiger 1 kilogram . . . . .	1 fr. 50 c.
om vikten överstiger 1 men ej 3 kilogram . . . . .	2 » — »
om vikten överstiger 3 men ej 5 kilogram . . . . .	2 » 50 »
om vikten överstiger 5 men ej 10 kilogram . . . . .	4 » — »
om vikten överstiger 10 men ej 15 kilogram . . . . .	8 » — »
om vikten överstiger 15 men ej 20 kilogram . . . . .	12 » — »

2. Den i mom. 1 omnämnda landtransitersättningen och sjöbefordringsavgiften utgår med :

a) vid transitbefordran över Sverige :

svensk landtransitersättning och i förekommande fall finsk-svensk sjöbefordringsavgift, i enlighet med mellan Finland och Sverige träffat särskilt avtal ;

b) vid direkt sjöbefordran mellan Finland och Danmark :

sjöbefordringsavgift, utgörande :

om vikten icke överstiger 1 kilogram . . . . .	25 c.
om vikten överstiger 1 men ej 3 kilogram . . . . .	30 »
om vikten överstiger 3 men ej 5 kilogram . . . . .	40 »
om vikten överstiger 5 men ej 10 kilogram . . . . .	75 »
om vikten överstiger 10 men ej 15 kilogram . . . . .	110 »
om vikten överstiger 15 men ej 20 kilogram . . . . .	160 »

3. För ilbefordran höjas de i mom. 1 och 2 här ovan angivna avgifterna, i vad de avse landbefordran, med 100 %.

4. För skrymmande paket höjas de i mom. 1—3 fastställda avgifterna med 50 %.

5. För assurerat paket utgår, förutom befordringsavgift, assurancesavgift såsom för assurerat brev samt en expeditonsavgift, vilken skall utgå i Finland med 1 mark 75 penni och i Danmark med 25 öre.

6. De i mom. 1 fastställda befordringsavgifterna delas sålunda :

	Finland	Danmark
för paket i vikt t. o. m. 1 kilogram . . . . .	95 c.	55 c.
över 1 t. o. m. 3 kilogram . . . . .	135 »	65 »
över 3 t. o. m. 5 kilogram . . . . .	165 »	85 »
över 5 t. o. m. 10 kilogram . . . . .	250 »	150 »
över 10 t. o. m. 15 kilogram . . . . .	520 »	280 »
över 15 t. o. m. 20 kilogram . . . . .	760 »	440 »

För ilpaket och skrymmande paket höjas dessa portoandelar på sätt i mom. 3 och 4 här ovan stadgas om höjning av befordringsavgifterna, med eventuell avrundning uppåt till helt tal.

Assurancesavgiften tillfaller i sin helhet avgångslandet.

#### Artikel 7.

##### *Avgift för mottagningsbevis och reklamation.*

Avgiften för mottagningsbevis är — därest beviset begäres samtidigt med försändelsens inlämnande — lika med den befordringsavgift, som enligt avtalet utgår för brev i den lägsta viktsatsen.

Dubbla beloppet av ifrågavarande avgift utgår för mottagningsbevis, som begäres efter försändelsens inlämnande ävensom för reklamation av postförsändelser av alla slag.

#### Artikel 8.

##### *Transit av brevörsändelser samt tidningar och tidskrifter.*

1. För brev och postkort (brevkort), som utväxlas mellan Finland och Danmark, i transit genom Sverige, erlägges, på grund av mellan Finland och Sverige gällande särskilt avtal, ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder.

2. För postabonnerade tidningar och tidskrifter, som utgivas i Finland eller Danmark och som regelbundet sändas mellan dessa länder i transit genom Sverige, skall, enligt ovannämnda mellan Finland och Sverige gällande särskilda avtal, till svenska postverket erläggas en transiter-

sättning av 20 centimes per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 10 centimes per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräkning fastställas av postförvaltningarna.

*Artikel 9.*

*Avräkning.*

Avräkning över postverkens på grund av detta avtal uppkommande ömsesidiga tillgodohavanden försiggår på sätt varom mellan postförvaltningarna överenskommes.

*Artikel 10.*

*Ansvarighet.*

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänt internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, vilket gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för assurerade brev gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan försändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tillgreppet eller skadan, såframt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga det belopp, som i den allmänt internationella utväxlingen utgår för en rekommenderad försändelse, som gått förlorat.

2. Den omständigheten, att förlust eller skada beträffande mellanriks försändelser förorsakats genom oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (*force majeure*), fritager icke postverken från ansvarighet för försändelserna.

*Artikel 11.*

*Mynstlag.*

De avgifter, som i avtalet äro uttryckta i francs och centimes, avse guldmyntet franc, sådant detta är bestämt i världspostkonventionen.

Fastställandet av avgifterna i vardera landets mynt sker i enlighet med den i varje land gällande ekvivalenten i den internationella utväxlingen för motsvarande slag av försändelser. Postförvaltningarna äga dock rätt att överenskomma om mindre jämkningar i avgiftsbeloppen.

*Artikel 12.*

*Expeditionsreglemente.*

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett expeditionsreglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

*Artikel 13.*

*Tillämpning av internationella bestämmelser.*

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad i detta avtal eller i nyssnämnda expeditionsreglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit mellan de kontraherande länderna träffad genom skriftväxling, lända de allmänt internationella postfördragen med därtill hörande expeditionsreglementen till efterrättelse.

*Artikel 14.**Konferenser.*

Ombud för de kontraherande länderna skola årligen sammankomma till konferens för revision eller komplettering av avtalet samt för behandling av övriga postala frågor av gemensamt intresse för länderna.

*Artikel 15.**Avtalets giltighetstid.*

Detta avtal träder i kraft den 1 jul 1930. Samtidigt upphör avtalet angående postutväxlingen mellan Finland och Danmark den 19/22 maj 1922 med senare vidtagna ånringar att gälla.

Avtalet gäller för obestämd tid och kan av vardera av de kontraherande parterna uppsägas, i vilket fall det upphör att gälla ett år efter uppsägningen.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk, svensk och dansk text, att behållas, det ena exemplaret av Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och det andra av Generaldirektoratet för Post- och Telegrafväsendet i Danmark.

STOCKHOLM, den 14 maj 1930.

C. MONDRUP.

## EXPEDITIONSREGLEMENTE

## TILL AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH DANMARK.

POSTFÖRVALTNINGARNA I FINLAND OCH DANMARK hava överenskommit, att för postutväxlingen mellan de båda länderna följande särskilda reglementariska föreskrifter skola från och med den 1 juli 1930 tillämpas.

## § 1.

*Välgörenhetsmärken.*

Välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avgångslandets inrikes bestämmelser anbringas å brevårsändelser.

## § 2.

*Stämpling av i brevlåda ankomna försändelser.*

Brevårsändelse, som avses i avtalets art. 1 mom. 3, förses av det mottagande postverket med ett särskilt stämpelavtryck, som anger avgångslandet.

## § 3.

*Expedition av paketposten, m. m.*

1. Ilpaket skola hållas skilda från den övriga posten. Säck, innehållande ilpaket, skall vara försedd med tydlig beteckning, att den innehåller sådana paket.

2. Avräkningen beträffande den svenska postverket tillkommande transittersättningen för paket, som i sluten transit sändas från Finland över Sverige till Danmark och vice versa, sker efter månatliga sammandrag, som upprättas av den mottagande utväxlingspostanstalten i adresslandet efter uppgifterna å särskilda transitkartor. Nämnda postanstalt översänder sammandragen jämte transitkartorna till svenska postförvaltningen, som ombesörjer deras upptagande i avräkning.

3. Formulär till paketkartor, transitkartor och ankomstregister fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

#### § 4.

##### *Tidningar och tidskrifter.*

1. Den i avtalets art. 3 mom. 2 stadgade transittersättningen för tidningar och tidskrifter skall utgå med ett för en period av fem år varje gång bestämt fast årligt belopp.

Ersättningen uträknas första gången för år 1932 och därefter vart femte år, efter sammanlagda antalet tidningar och tidskrifter, som under årets lopp transiterat Sverige. Denna uträkning, som efter utgången av vederbörande år verkställs av utgivningslandet, översändes, åtföljd av de attesterade kvartalsuppgifterna i huvudskrift, till svenska postförvaltningen. Den ersättning, som för varje år skall betalas, upptages i räkning för det följande årets första kvartal.

2. Beträffande överflyttning mot särskild avgift, 4 mark respektive 50 öre, av postabonnerad tidnings utdelning iakttagas följande.

Framställning om överflyttning skall gälla från viss dag tillsvidare och mottages endast när överflyttningen begäres till en ort, men däremot icke när den samtidigt begäres till flera orter efter varandra.

Den skriftliga framställningen om överflyttning sändes av postanstalten å den dittillsvarande utdelningsorten till vederbörande inländska utväxlingspostanstalt, vilken omedelbart underrättar de andra postanstalter, som beröras av överflyttningen. Därest tvekan icke råder angående den nya utdelningsortens postadress, må framställningen dessutom, såframt dess expedierande allenast genom utväxlingspostanstalten kan försena överflyttningen, direkt delgivas utgivningsortens postanstalt genom särskilt meddelande.

Avgiften för överflyttning redovisas med frimärken, som anbringas på den avlätna framställningen.

#### § 5.

##### *Språk.*

All skriftväxling mellan postverken skall äga rum på svenska eller danska språket.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk, svensk och dansk text, att behållas, det ena exemplaret av Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och det andra av Generaldirektoratet för Post- och Telegrafväsendet i Danmark.

STOCKHOLM, den 14 maj 1930.

C. MONDRÛP.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2433. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 14 MAI 1930.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE FINLANDE et DE DANEMARK, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, sont convenues des dispositions spéciales ci-après relatives aux échanges postaux entre lesdits pays.

*Article premier.**Dispositions générales.*

1. Chacune des deux administrations postales assurera par ses propres moyens et à ses frais le transport des courriers postaux de son territoire à destination de l'autre pays. Les deux administrations pourront, toutefois, prendre d'autres dispositions à cet égard par voie d'entente spéciale.

2. Lorsque les courriers postaux emprunteront la voie maritime, le transport entre le lieu de débarquement et le bureau de poste intéressé s'effectuera par les soins et aux frais de l'administration postale destinataire.

3. Les objets de correspondance reçus par l'un des deux pays dans une boîte aux lettres en provenance de l'autre, sans avoir été manipulés auparavant par un bureau de poste, seront considérés comme dûment affranchis s'ils portent les marques d'affranchissement de l'un quelconque des deux pays.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2433. — AGREEMENT RELATING TO POSTAL COMMUNICATION BETWEEN DENMARK AND FINLAND. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 14, 1930.

THE POST OFFICE AUTHORITIES IN FINLAND and DENMARK have, in virtue of the authority conferred on them, concluded an Agreement regarding the following special provisions relating to postal communication between those countries.

*Article I.**General provisions.*

1. Each postal administration shall take charge and bear the cost of the conveyance of mails from its own territory to the other country. By special agreement between the postal administrations, however, other provisions may be laid down for this purpose.

2. When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post-office shall be carried out by and at the cost of the postal administration which receives them.

3. Mails arriving in letter boxes from either country without having been previously dealt with by the postal authorities shall be franked by the methods of franking which are valid in either country.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## Article 2.

*Règles relatives à l'affranchissement des objets de correspondance.*

1. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées d'un pays dans l'autre est fixée comme suit :

Poids :	Finlande	Danemark
Jusqu'à 20 gr. . . . .	1 Mk. 50 p.	15 öre
Plus de 20 gr., jusqu'à 125 gr.	3 »	30 »
Plus de 125 gr., jusqu'à 250 gr.	4 »	50 » 45 »
Plus de 250 gr., jusqu'à 500 gr.	6 »	— » 60 »

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr. mais ne dépassant pas 2 kg. (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément à la Convention postale universelle.

Finlande Danemark

2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixée à 1 Mk. 10 öre et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée à 2 » 20 »

3. La taxe minimum applicable à un envoi de papiers d'affaires est égale à celle qui est fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 gr.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 grammes, ainsi que les cartes postales, qui ne sont pas affranchies ou qui sont insuffisamment affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les directions des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée comme suit : en Finlande, 1 mark 50 penni ; au Danemark, 25 öre.

## Article 2.

*Rates of postage for correspondence sent by letter-post.*

1. The rates of postage for letters sent from either country to the other shall be as follows :

	Finland	Denmark
Weight not exceeding 20 gr. . . . .	1 Mk. 50 p.	15 öre
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr. . . . .	3 » — »	30 »
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr. . . . .	4 » 50 »	45 »
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr. . . . .	6 » — »	60 »

As regards letters weighing more than 500 gr. but not more than 2 kg. (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the Universal Postal Convention.

2. The rate for :

	Finland	Denmark
Single post-cards shall be . . . . .	1 mark	10 öre
Post-cards with reply-paid . . . . .	2 marks	20 »

3. The minimum rate of postage for a packet containing commercial papers shall be the same as that fixed in this article for letters weighing not more than 20 gr.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 gr., or for post-cards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the postal administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter-post which has been despatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be : in Finland 1 mark 50 penni and in Denmark 25 öre.

*Article 3.**Lettres avec valeur déclarée.*

1. Les lettres avec valeur déclarée expédiées d'un pays dans l'autre acquitteront, en sus des taxes d'affranchissement et de recommandation conformes à l'article 2, alinéas 1 et 5, un droit d'assurance fixé comme suit :

En Finlande 40 penni par 1000 marks ou fraction de cette somme.

En Danemark 10 øre par 300 couronnes ou fraction de cette somme.

2. Les espèces métalliques pourront également être expédiées par lettre avec valeur déclarée, conformément à la réglementation intérieure du pays d'expédition.

*Article 4.**Taxe d'express.*

La taxe d'express pour les envois autres que les colis est fixée à 4 marks en Finlande et à 40 øre au Danemark.

*Article 5.**Abonnements postaux aux journaux et périodiques.*

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront livrés aux abonnés dans l'autre pays au prix fixé pour les abonnements postaux dans le pays d'origine, majoré, le cas échéant, du droit de transit suédois, mais la taxe d'affranchissement ne sera en aucun cas inférieure, par période d'abonnement, à 1 mark 50 penni, pour les journaux édités en Finlande, et à 20 øre, pour les journaux édités au Danemark.

Le montant de la taxe d'affranchissement sera partagé par moitié entre le pays d'origine et le pays de destination.

2. Indépendamment de la méthode prévue pour le transfert des abonnements dans l'Arrangement international concernant les journaux, les abonnements aux journaux et périodiques souscrits par l'intermédiaire de l'administration des postes de l'un des deux pays, pourront être transférés d'une localité quelconque de l'un de ces pays à une localité quelconque de

*Article 3.**Letters of declared value.*

1. For letters of declared value sent from either country to the other, the following charge for insurance shall be made in addition to the charge for postage and registration laid down in Article 2, points 1 and 5 :

Finland : 40 penni for every 1000 marks or part thereof ;

Denmark : 10 øre for every 300 kroner or part thereof.

2. In letters of declared value coins may also be sent in accordance with the internal regulations of the country of despatch.

*Article 4.**Express charge.*

The express charge for articles other than postal parcels shall be in Finland 4 marks and in Denmark 40 øre.

*Article 5.**Post office subscriptions to newspapers and periodicals.*

1. Newspapers and periodicals published in either country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post-office subscribers in the publishing country, with the addition of any Swedish transit charge, but the rate of postage shall in no case be less than 1 mark 50 penni for newspapers published in Finland and 20 øre for newspapers published in Denmark per term of subscription.

The postal charge shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

2. Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the International Agreement regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals published in Finland or Denmark which have been taken out through the postal administrations of either of the countries may be transferred from a place in one country to a

l'un des autres, contre versement préalable d'un droit fixé à 4 marks en Finlande et à 50 öre au Danemark. Le montant de la taxe sera acquis à l'administration postale qui l'encaissera.

Les mêmes règles s'appliqueront au transfert des abonnements aux journaux norvégiens ou suédois, entre un lieu situé dans l'un des deux pays et un lieu situé dans l'autre pays.

Le transfert d'un abonnement entre deux lieux situés tous deux dans la zone postale d'un même pays, sera soumis à la réglementation intérieure de ce pays.

place in the other on prepayment of a charge of 4 marks in Finland and 50 øre in Denmark. The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it.

Similar regulations shall apply to the transfer of subscriptions to Norwegian or Swedish newspapers from a place in one country to the other country.

As regards the transfer of a subscription from one place to another within the postal territory of the same State, the internal regulations of that State shall be applied.

#### Article 6.

##### *Taxe d'affranchissement et droit d'assurance applicables aux colis.*

1. La taxe d'affranchissement des colis postaux expédiés de l'un des deux pays dans l'autre, — taxe à laquelle viendront s'ajouter l'indemnité de transit territorial et le droit de transport maritime prévus au point 2 — est fixée comme suit :

Jusqu'à 1 kg. . . . .	1 fr. 50 c.
Plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. . . . .	2 » — »
Plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	2 » 50 »
Plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. . . . .	4 » — »
Plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. . . . .	8 » — »
Plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. . . . .	12 » — »

2. Les indemnités de transit territorial et droits de transport maritime mentionnés au point 1 seront les suivants :

a) Pour le transit par la Suède :

L'indemnité de transit territorial suédoise et, le cas échéant, le droit de transport maritime suédo-finlandais conforme à l'Arrangement spécial conclu entre la Finlande et la Suède ;

b) Pour le transport direct par mer entre la Finlande et le Danemark :

Le droit de transport maritime est fixé comme suit :

Jusqu'à 1 kg. . . . .	25 centimes
Plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. . . . .	30 »

#### Article 6.

##### *Rate of Postage and insurance fee for parcels.*

1. The rate of postage for parcels sent from either country to the other (inter-“ State ” parcels : “ mellemrigske Pakker ”) shall be as follows, plus the land transit and sea transport charges fixed in Point 2 :

Weight not exceeding 1 kg. . . . .	1 fr. 50 cts.
Weight exceeding 1 kg. and not exceeding 3 kg. . . . .	2 » — »
Weight exceeding 3 kg. and not exceeding 5 kg. . . . .	2 » 50 »
Weight exceeding 5 kg. and not exceeding 10 kg. . . . .	4 » — »
Weight exceeding 10 kg. and not exceeding 15 kg. . . . .	8 » — »
Weight exceeding 15 kg. and not exceeding 20 kg. . . . .	12 » — »

2. The land transit and sea transport charges mentioned in Point 1 shall be :

(a) On transit through Sweden :

The Swedish land transit charge and any Finnish-Swedish sea transport charge in accordance with the special agreement concluded between Finland and Sweden ;

(b) On direct sea transport between Finland and Denmark :

The sea transport charge as follows :

Weight not exceeding 1 kg. . . . .	25 centimes
Weight exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	30 »

Plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	40 centimes	Weight exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	40 centimes
Plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. . . . .	75 »	Weight exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	75 »
Plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. . . . .	110 »	Weight exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	110 »
Plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. . . . .	160 »	Weight exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	160 »

3. En ce qui concerne les envois exprès, les sommes indiquées aux points 1 et 2 seront majorées de 100 % en ce qui concerne le transport par terre.

4. Pour les colis volumineux les sommes fixées aux points 1-3 seront majorées de 50 %.

5. Pour les colis avec valeur déclarée il sera perçu, en sus de la taxe d'affranchissement, un droit d'assurance, comme pour les lettres avec valeur déclarée, ainsi qu'un droit d'expédition, fixé à 1 mark 75 penni, en Finlande, et à 22 öre, au Danemark.

6. Le montant de la taxe d'affranchissement fixée au point 1 sera réparti comme suit.

	Finlande	Danemark
Pour les colis pesant		
Jusqu'à 1 kg. . . . .	95 c.	55 c.
Plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. . . . .	135 »	65 »
Plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	165 »	85 »
Plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. . . . .	250 »	150 »
Plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. . . . .	520 »	280 »
Plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. . . . .	760 »	440 »

Pour les colis exprès et les colis volumineux ces quotes-parts seront augmentées, suivant les règles prévues ci-dessus aux points 3 et 4, pour le relèvement de la taxe d'affranchissement, et éventuellement majorées pour former un chiffre rond.

Le montant du droit d'assurance sera acquis intégralement au pays d'expédition.

#### Article 7.

##### *Droit pour avis de réception (Avis de versement) et réclamations.*

L'avis de réception ou l'avis de versement, lorsqu'il sera demandé lors du dépôt de l'envoi, donnera lieu à la perception d'un droit égal

3. For express parcels the land transport charges mentioned above in Points 1 and 2 shall be increased by 100 %.

4. For bulky parcels the amounts fixed in Points 1-3 shall be increased by 50 %.

5. For parcels of declared value, in addition to the rate of postage, a charge shall be made for insurance as for letters of declared value, and also a despatch fee amounting in Finland to 1 mark 75 penni and in Denmark to 25 öre.

6. The rate of postage established in Point 1 shall be divided as follows:

	Finland	Denmark
For parcels weighing not more than 1 kg. . . . .	95 c.	55 c.
For parcels weighing more than 1 kg. but not more than 3 kg. . . . .	135 »	65 »
For parcels weighing more than 3 kg. but not more than 5 kg. . . . .	165 »	85 »
For parcels weighing more than 5 kg. but not more than 10 kg. . . . .	250 »	150 »
For parcels weighing more than 10 kg. but not more than 15 kg. . . . .	520 »	280 »
For parcels weighing more than 15 kg. but not more than 20 kg. . . . .	760 »	440 »

For express parcels and bulky parcels these portions of the postal charge shall be increased, in accordance with the rules laid down in Points 3 and 4 above for increasing the postal charges, the rates being if necessary rounded off to the next higher integer.

The whole of the insurance fee shall be retained by the country of despatch.

#### Article 7.

##### *Advice of delivery (Advice of payment) and enquiries.*

The fee for an advice of delivery or of payment shall, provided the advice is applied for at the time of posting, be equivalent to the rate of

au minimum de la taxe d'affranchissement fixée pour les lettres.

Ce droit sera doublé lorsque l'avis de réception ou l'avis de versement sera demandé postérieurement au dépôt de l'envoi, ainsi qu'en cas de réclamation concernant un envoi postal, quelle qu'en soit la nature.

*Article 8.*

*Transit des objets de correspondance et des journaux et périodiques.*

1. Les lettres et cartes postales expédiées de Finlande au Danemark ou vice versa, en transit par la Suède, donneront lieu, conformément à un arrangement spécial existant entre la Finlande et la Suède, à la perception d'une indemnité de transit égale à la moitié de la somme fixée dans ce cas par la réglementation internationale générale.

2. Pour les journaux et périodiques ayant fait l'objet d'un abonnement postal qui sont publiés en Finlande ou au Danemark et transiteront régulièrement entre ces pays par la Suède, il sera dû à l'administration postale suédoise, conformément au susdit arrangement spécial entre la Finlande et la Suède, une indemnité de transit fixée à 20 centimes par trimestre ou fraction de trimestre, pour chaque journal ou périodique paraissant plus d'une fois par semaine, et, dans les autres cas, à 10 centimes par trimestre ou fraction de trimestre. Les administrations des postes arrêteront les règles de détail pour le calcul de cette indemnité.

*Article 9.*

*Règlement des comptes.*

Le règlement des sommes dues de part et d'autre aux termes du présent arrangement s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes.

*Article 10.*

*Responsabilité.*

1. En sus de l'indemnité qui, en vertu de la réglementation internationale générale, est versée pour la perte d'une lettre recommandée, l'expéditeur d'une lettre recommandée cachetée

postage fixed in the agreement for letters of the lowest weight.

Twice this fee shall be payable if the advice of delivery or of payment is applied for after the article is posted and also for making enquiries regarding any kind of article sent by post.

*Article 8.*

*Transit of letters, newspapers and periodicals.*

1. For letters and postcards between Finland and Denmark sent in transit through Sweden there shall be charged, in accordance with a special agreement in force between Finland and Sweden, a transit due amounting to one half of the sum payable under the general international regulations.

2. For newspapers and periodicals subscribed for through the post which are published in Finland or Denmark and regularly sent from either country to the other in transit through Sweden, the Swedish Postal Administration shall, in accordance with the above-mentioned special agreement between Finland and Sweden, be paid a transit fee of 20 centimes per quarter or part of a quarter for each newspaper or periodical published more often than once weekly, and for others 10 centimes per quarter or part of a quarter. Detailed rules for the calculation of these charges shall be laid down by the respective postal administrations.

*Article 9.*

*Settlement of accounts.*

The amounts due to the respective Parties under this Agreement shall be settled in the manner to be fixed by agreement between the respective postal administrations.

*Article 10.*

*Liability.*

1. Apart from the compensation payable under the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in

conformément aux prescriptions applicables aux lettres avec valeur déclarée aura droit, également au cas où le contenu de la lettre aurait été, soit soustrait en totalité, ou en partie, soit endommagé de tout autre manière alors qu'elle se trouvait confiée à l'administration postale, — à une indemnité correspondant au dommage effectivement subi du fait de la soustraction ou de la détérioration, sauf au cas où celle-ci serait due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou serait imputable à la nature même du contenu de l'envoi. Le montant de cette indemnité ne saurait toutefois dépasser en aucun cas la somme due pour la perte d'un envoi recommandé, dans le service international en général.

2. Le fait que la perte ou la détérioration d'envois expédiés de l'un des deux pays dans l'autre est due à des causes naturelles inévitables ou à d'autres raisons analogues (force majeure) ne dégagera pas l'administration postale de sa responsabilité à l'égard des envois.

*Article II.*

*Monnaie.*

Les droits fixés en francs et en centimes dans l'arrangement se rapportent au franc-or tel qu'il a été déterminé dans la Convention postale universelle.

La fixation des droits dans la monnaie de chaque pays s'effectuera, pour chacun d'eux d'après l'équivalence appliquée dans le service international aux catégories d'envois correspondantes. Toutefois les administrations des postes auront la faculté de modifier légèrement, d'un commun accord, les droits ainsi calculés.

*Article 12.*

*Règlement d'exécution.*

Les administrations des postes des deux pays sont autorisées à arrêter d'un commun accord, dans un règlement d'exécution ou par voie de correspondance, les règles de détail jugées nécessaires pour l'application du présent arrangement et l'amélioration du service postal.

accordance with the regulations in force for letters of declared value shall, if the contents of such letter have been entirely or partly stolen or if they have suffered any other damage while in the care of the post-office, be entitled to compensation corresponding to the value of the stolen contents or to compensation for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender or is due to the nature of the contents themselves. The sum paid as compensation may however, in no case exceed the amount payable in general international traffic for the loss of a registered postal packet.

2. The fact that the loss of or damage to articles sent from one country to the other is due to unavoidable natural causes or the like (*vis major*) shall not exempt the postal administration from liability in respect of mails.

*Article II.*

*Monetary unit.*

The charges fixed in the Agreement in francs and centimes refer to the gold franc as defined in the Universal Postal Convention.

Charge in the currency of either of the countries shall be fixed at the rate applied in the respective countries to corresponding kinds of mail in international traffic. The postal administrations, shall, however, be entitled to conclude agreements slightly rounding off these charges.

*Article 12.*

*Exemptive Regulations.*

The postal administrations shall be authorized, by means of executive regulations or correspondence, to agree upon such detailed provisions as may be found necessary for the execution of the present Agreement and improving the postal service.

*Article 13.**Application des règlements internationaux.*

Dans les cas où le présent arrangement ou le règlement d'exécution précité n'institue aucune règle ou au sujet desquels aucun accord spécial n'aurait été conclu par voie de correspondance entre les pays contractants, on se conformera à la Convention postale universelle et aux arrangements postaux internationaux ainsi qu'aux règlements d'exécution qui s'y rattachent.

*Article 14.**Conférences.*

Les représentants des pays contractants se réuniront chaque année pour conférer au sujet de la revision ou de l'amélioration de l'Arrangement, ainsi qu'en vue d'examiner toutes autres questions relatives au service postal et offrant un intérêt commun pour les deux pays.

*Article 15.**Validité de l'arrangement.*

Le présent Arrangement prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet 1930. L'Arrangement postal du 19/22 mai 1922 entre la Finlande et le Danemark avec les amendements qui y ont été apportés ultérieurement cessera d'être en vigueur à la même date.

L'arrangement aura une durée de validité indéterminée et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes ; en ce cas, il expirera un an après sa dénonciation.

Fait en deux exemplaires, rédigés tous deux en langues finnoise, suédoise et danoise, dont l'un sera conservé par la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande, et l'autre par la Direction générale de l'Administration des Postes et Télégraphes du Danemark.

STOCKHOLM, le 14 mai 1930.

(Signé) C. E. F. ALBRECHT.

(Signé) C. MONDRUP.

*Article 13.**Application of international provisions.*

In cases for which no provision has been made in this Agreement or in the above-mentioned executive regulations or with regard to which no special agreement has been concluded by correspondence between the Contracting States, the Universal Postal Convention and international agreements with the executive regulations annexed thereto shall apply.

*Article 14.**Conferences.*

Representatives of the Contracting States shall hold annual conferences for the purpose of revising or supplementing the Agreement and dealing with other postal questions of mutual interest to the two countries.

*Article 15.**Validity of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on July 1, 1930, and the Agreement of May 19/22, 1922, between Finland and Denmark relating to postal communication, together with subsequent amendments, shall thereupon cease to apply.

The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by either of the Contracting Parties subject to a year's notice.

Done in duplicate, both copies containing the Finnish, Swedish and Danish text, one copy to remain in the Finnish General Post and Telegraph Office and the other in the Danish General Post and Telegraph Office.

STOCKHOLM, May 14, 1930.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

(Signed) C. MONDRUP.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE.

Les Administrations des Postes de Danemark et de Finlande ont décidé d'un commun accord qu'à partir du premier juillet 1930 les échanges postaux entre les deux pays seraient soumis aux règles spéciales ci-après.

*Paragraphe premier.**Vignettes de bienfaisance.*

Les vignettes dites de « bienfaisance » pourront être apposées sur les objets de correspondance, conformément à la réglementation intérieure du pays d'expédition.

*Paragraphe 2.**Timbrage des envois reçus dans des boîtes aux lettres.*

Les objets de correspondance mentionnés à l'article 1, alinéa 3, de l'arrangement seront frappés par l'administration des postes réceptrice d'un timbre spécial indiquant le pays d'expédition.

*Paragraphe 3.**Expédition de colis postaux, etc.*

1. Les colis exprès seront séparés des autres envois postaux et expédiés à part. Les sacs renfermant ces colis devront être munis d'une inscription distincte indiquant leur contenu.

2. Le décompte relatif à l'indemnité de transit revenant à l'Administration des Postes suédoises, pour les colis transitant en dépêches closes de Danemark en Finlande par la Suède, et vice-versa, sera effectué sur la base de relevés mensuels établis par le bureau d'échange récepteur du pays de destination, d'après les indications de cartes de transit spéciales. Ce bureau d'échange adressera les relevés accompagnés des cartes de transit à l'Administration

## EXECUTIVE REGULATIONS

OF THE AGREEMENT RELATING TO POSTAL COMMUNICATIONS BETWEEN FINLAND AND DENMARK.

The Finnish and Danish Postal Administrations have agreed that the following special regulations shall be applied to postal communications between the two countries as from July 1, 1930.

*Paragraph 1.**Charity stamps.*

Charity stamps may be affixed to postal packets sent by letter post in conformity with the internal regulations of the country of despatch.

*Paragraph 2.**Stamping of postal packets arriving in letter boxes.*

Postal packets sent by letter post mentioned in Article 1, Point 3, of the Agreement shall be provided by the receiving postal administration with a special stamp stating the country of despatch.

*Paragraph 3.**Despatch of postal parcels, etc.*

1. Express parcels shall be kept separate from other mail. Bags containing express parcels shall be clearly marked to show that they contain such parcels.

2. The settlement of accounts of transit payments due to the Swedish Postal Administration for parcels sent in transit in closed boxes through Sweden from Finland to Denmark or *vice versa* shall be effected in accordance with a monthly statement drawn up by the receiving post-office of exchange in the country of destination, on the basis of particulars given on special transit schedules. This exchange post-office shall send the statement, together



des Postes suédoises qui en tiendra compte pour l'établissement du décompte.

3. Les modèles des bulletins d'expédition des colis, des cartes de transit et des registres d'arrivée seront arrêtés d'un commun accord par les administrations des postes des deux pays.

*Paragraphe 4.*

*Journaux et périodiques.*

1. L'indemnité de transit pour les journaux et périodiques, fixée à l'article 8, alinéa 2, de l'arrangement, sera acquittée au moyen d'une somme fixe annuelle dont le chiffre sera jarrêté pour cinq années à la fois.

Cette indemnité sera calculée la première fois pour l'année 1932 et, ensuite, tous les cinq ans, d'après le nombre total de journaux et de périodiques ayant traversé la Suède en transit au cours de ladite cinquième année.

Le relevé original de ce calcul qui sera établi à la fin de l'année en question par le pays où paraissent les journaux et périodiques, sera adressé à l'Administration des Postes suédoises, accompagné des relevés trimestriels approuvés. Le montant de l'indemnité à verser chaque année sera porté en compte le premier trimestre de l'année suivante.

2. Les conditions suivantes seront observées pour le transfert d'abonnements, moyennant le paiement d'une taxe spéciale de 50 öre ou de 4 marks.

La demande de transfert prendra effet à partir d'un jour déterminé et jusqu'à nouvel avis; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique, mais non pour son transfert à une série d'adresses successives.

La demande écrite de transfert sera envoyée par le bureau de poste de la localité de l'ancienne adresse au bureau d'échange qualifié du pays, lequel avisera immédiatement les autres bureaux de postes touchés par le transfert. S'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande pourra, en outre, être notifiée directement au bureau de poste de la localité expéditrice, par une communication spéciale, au cas où le transfert de l'abonnement se trouverait retardé si la demande

with the transit schedules, to the Swedish Postal Administration, which shall have them incorporated in the settlement.

3. The forms for parcel bills, transit schedules and arrival registers shall be established in a detailed agreement to be concluded between the postal administrations.

*Paragraph 4.*

*Newspapers and periodicals.*

1. The transit charge for newspapers and periodicals prescribed in Article 8, Point 2 of the Agreement shall be computed at a fixed annual rate to be determined for successive periods of five years.

These charges shall be computed in the first instance for the year 1932 and thereafter every fifth year on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit through Sweden during the year.

This account, which shall be drawn up by the despatching country at the close of the year in question, shall be forwarded attached to the certified quarterly accounts in the original to the Swedish Postal Administration. The amount to be paid for each year shall be included in the account for the first quarter of the following year.

2. When a post-office subscription to a newspaper is transferred on payment of the special charge of 4 marks or 50 öre, the following conditions shall be observed:

The application for the transfer shall have effect from a stated day until further notice; it may be accepted only if transfer to one address is requested and not if the transfer is asked for to a number of addresses in succession.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post-office at the place in which the previous address is situated to the home post-office of exchange concerned; the latter shall immediately inform the other post-offices affected by the transfer. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application may also be sent in a special communication direct to the post-office at the place of despatch should it appear that the transfer of the subscrip-

était seulement transmise par l'intermédiaire du bureau d'échange.

La taxe de transfert sera acquittée en timbres-poste apposés sur la demande.

*Paragraphe 5.*

*Langue.*

Toute la correspondance entre les administrations postales des deux pays sera rédigée en danois ou suédois.

Fait en deux exemplaires, établis tous deux en langues danoise, finnoise et suédoise, et dont l'un sera conservé par la Direction générale de l'Administration des Postes et Télégraphes du Danemark, et l'autre par la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande.

STOCKHOLM, le 14 mai 1930.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

(Signé) C. MONDRUP.

tion would be delayed if the application were forwarded only through the post-office of exchange.

The fee for a transfer shall be settled in stamps, which shall be affixed to the application.

*Paragraph 5.*

*Language.*

All correspondence between the two postal administrations shall take place in the Swedish or Danish language.

Done in duplicate, both copies in Finnish, Swedish and Danish texts, one copy being retained by the Department of Posts and Telegraphs in Finland and the other by the General Administration of Posts and Telegraphs in Denmark.

STOCKHOLM, May 14, 1930.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

(Signed) C. MONDRUP.